叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 英国作家作品选：德国篇（斯克里布(stories By English Authors Germany) 000001

2. 英国作家作品选：德国篇（斯克里布(stories By English Authors Germany) 000002

3. 英国作家作品选：德国篇（斯克里布(stories By English Authors Germany) 000003

4. 英国作家作品选：德国篇（斯克里布(stories By English Authors Germany) 000004

5. 英国作家作品选：德国篇（斯克里布(stories By English Authors Germany) 000005

6. 英国作家作品选：德国篇（斯克里布(stories By English Authors Germany) 000006

7. 英国作家作品选：德国篇（斯克里布(stories By English Authors Germany) 000007

8. 英国作家作品选：德国篇（斯克里布(stories By English Authors Germany) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英国作家作品选：德国篇（斯克里布(Stories by English Authors Germany)

['stɔːriz] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz]
STORIES BY ENGLISH AUTHORS
故事 经过 英语 作者

英国作家创作的故事

['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] ['nɔːrðərn] ['jʊrəp]
GERMANY , and NORTHERN EUROPE
德国 , 和 北方 欧洲

德国和北欧

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [bɜːrd] [ɑːn] [ɪts] ['dʒɜːrni] , [baɪ] ['bitrɪs] [hærədən]
THE BIRD ON ITS JOURNEY , By Beatrice Harraden
这 鸟 在 它是 旅行 , 经过 贝娅特丽丝 哈拉登

《旅途中的鸟》，作者：比阿特丽斯·哈拉登

- :
KOOSJE :
- :

KOOSJE：

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [laɪf] , [baɪ] [dʒɑːn] [streɪndʒ] ['wɪntər]
A STUDY OF DUTCH LIFE , by John Strange Winter
一个 学习 的 荷兰语 生活 , 经过 约翰 奇怪的 冬天

约翰·斯特兰奇·温特著《荷兰生活研究》

[ə; eɪ] [dɔːg] [ʌv; əv] ['flændərz] , [baɪ] ['wiːdə]
A DOG OF FLANDERS , by Ouida
一个 狗 的 弗兰德斯 , 经过 欧伊达

《佛兰德斯的狗》，作者：欧伊达

- , [baɪ] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
MARKHEIM , by Robert Louis Stevenson
- , 经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

马克海姆，罗伯特·路易斯·史蒂文森著

[kwiːn] ['tiːtəz] ['weɪdʒər] , [baɪ] ['wɪljəm] [blæk]
QUEEN TITA'S WAGER , by William Black
女王 蒂塔的 赌注 , 经过 威廉 黑色的

《泰塔女王的赌注》，作者：威廉·布莱克

[aɪ] — [fræn'zɪskə] [fɑːlɚ]
I — FRANZISKA FAHLER
我 — 弗兰齐斯卡 法勒

我——弗兰齐斯卡·法勒

[iː] — [zʊm] “ [goʊldənən] [bɑːk]
II — ZUM “ GOLDENEN BOCK
二 — 祖姆 “ 戈尔登 博克

II—ZUM “GOLDENEN BOCK

〞 [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['krʌm]

〞	III	—	DR	.	KRUMM
〞	三、	—	博士	.	克鲁姆

“III——克鲁姆博士

[ˌaɪ 'viː] — [kən'fɛsi.oʊ] [ə'mæntɪs]

IV	—	CONFESSIO	AMANTIS
第四	—	忏悔	交配

IV—爱的忏悔

[viː] — “ [gæb] [mɪr] ['aɪn] - [rɪŋ] [da'baɪ]

V	—	“	GAB	MIR	EIN	'	RING	DABEI
V	—	“	瞎扯	米尔	雇主识别号	-	戒指	大北

V—“GAB MIR EIN' RING DABEI”

〞 [ðə; ði] [bɜːrd] [ɑːn] [ɪts] ['dʒɜːrni] , [baɪ] ['bitrɪs] [hærədən]

〞	THE	BIRD	ON	ITS	JOURNEY	,	By	Beatrice	Harraden
〞	这	鸟	在	它是	旅行	,	经过	贝娅特丽丝	哈拉登

《旅途中的鸟儿》，作者：比阿特丽斯·哈拉登

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'lɑːn] [ʌv; əv]

It	was	about	four	in	the	afternoon	when	a	young	girl	came	into	the	salon	of
它	曾是	关于	四	在	这	下午	什么时候	一个	年轻的	女孩	来了	进入	这	沙龙	的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hoʊ'tel] [æt; ət] [siː] — — [ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

the	little	hotel	at	C	—	—	in	Switzerland	,
这	小的	酒店	在	C	—	—	在	瑞士	,

那天下午四点左右，一位年轻女孩走进了瑞士C——镇一家小旅馆的客厅。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	drew	her	chair	up	to	the	fire	.
和	画	她	椅子	向上	到	这	火	.

她把椅子拉到火炉旁。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊkt] [θruː] , ” [sed] [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

“	You	are	soaked	through	,	”	said	an	elderly	lady	,	who	was	herself	trying	to
〞	你	是	浸泡过	通过	,	”	说	一个	老年	女士	,	WHO	曾是	她自己	尝试	到

[get] ['roʊstɪd] .

get	roasted	.
得到	烤	.

“你全身都湿透了，”一位老太太说道，她自己也正试图被烤熟。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] . ”

“	You	ought	to	lose	no	time	in	changing	your	clothes	.	”
〞	你	应该	到	失去	不	时间	在	变化	你的	衣服	.	”

“你最好赶紧换衣服。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['læfɪŋ] .

“	I	have	not	anything	to	change	,	”	said	the	young	girl	,	laughing	.
〞	我	有	不是	任何事物	到	改变	,	”	说	这	年轻的	女孩	,	笑	.

“我没有什么需要改变的，”小女孩笑着说。

“ [oʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [draɪ] ! ”

“	Oh	,	I	shall	soon	be	dry	!	”
〞	哦	,	我	将	很快	是	干燥	!	”

“哦，我很快就能晾干了！”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɔːst] [ɔːl] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

“	Have	you	lost	all	your	luggage	?	”	asked	the	lady	,	sympathetically	.
〞	有	你	丢失的全部		你的	行李	?	”	问	这	女士	,	同情地	.

“你的行李都丢了吗？”那位女士同情地问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ; “ [aɪ][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [luːz] .
“ No , ” said the young girl ; “ I had none to lose .
“ 不 , ” 说 这 年轻的 女孩 ; “ 我 有 没有任何 到 失去 .

“不,”小女孩说，“我没有什么可失去的。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəsli] ,
” And she smiled a little mischievously ,
” 和 她 微笑 一个 小的 顽皮地 ,

她露出了一丝狡黠的微笑，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['sɪmpəθi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns]
as though she knew by instinct that her companion's sympathy would at once
作为 尽管 她 知道 经过 本能 那 她 同伴的 同情 会 在 一次
[dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [sə'spɪʃ(ə)n] !
degenerate into suspicion !
退化 进入 怀疑 !

仿佛她凭直觉就知道，同伴的同情很快就会变成怀疑!

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['næpsæk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [kən'sɪdərətli] .
“ I don't mean to say that I have not a knapsack , ” she added , considerately .
“ 我 不 意思是 到 说 那 我 有 不是 一个 背包 , ” 她 额外 , 体贴地 .

“我并不是说我没有背包，”她体贴地补充道。

“ [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] — [ɪn][fækt] , [frʌm; frəm][ziː] — — . ”
“ I have walked a long distance — in fact , from Z — — . ”
“ 我 有 步行 一个 长的 距离 — 在 事实 , 从 Z — — . ”

“我走了很远的路——实际上，是从Z——开始的。”

“ [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] ? ” [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] ,
“ And where did you leave your companions ? ” asked the lady ,
“ 和 在哪里 做过 你 离开 你的 同伴 ? ” 问 这 女士 ,

“那你把同伴们留在哪里了？”那位女士问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with a touch of forgiveness in her voice .
和 一个 触碰 的 饶恕 在 她 嗓音 .

她的语气中带着一丝宽恕。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pænjənz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] ['lʌgɪdʒ] , ” [læft] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ I am without companions , just as I am without luggage , ” laughed the girl .
“ 我 是 没有 同伴 , 只是 作为 我 是 没有 行李 , ” 笑了 这 女孩 .

“我没有同伴，也没有行李，”女孩笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] .
And then she opened the piano , and struck a few notes .
和 然后 她 打开 这 钢琴 , 和 击 一个 很少 笔记 .

然后她打开钢琴，弹奏了几下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kə'resɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] ;
There was something caressing in the way in which she touched the keys ;
那里 曾是 某物 爱抚 在 这 方式 在 哪个 她 感动 这 钥匙 ;

她触摸琴键的方式带着一种温柔的爱抚；

[huː'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [swiːt] ['mjuːzɪk] ; [sæd]['mjuːzɪk] , [tuː] ,
whoever she was , she knew how to make sweet music ; sad music , too ,
谁 她 曾是 , 她 知道 如何 到 制作 甜的 音乐 ; 伤心 音乐 , 也 ,

无论她是谁，她都懂得如何创作甜美的音乐；也懂得创作悲伤的音乐。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['lɔːŋɪŋ] ,
full of that undefinable longing ,
满的 的 那 无法定义的 渴望 ,

充满了那种难以言喻的渴望，

[laɪk] [ðə; ði] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [wʌnz] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊpləs] ['dɪstəns] .

like	the	holding	out	of	one's	arms	to	one's	friends	in	the	hopeless	distance	.
喜欢	这	保持	出去	的	一个人的	武器	到	一个人的	朋友们	在	这	绝望	距离	.

就像向远方的朋友伸出双臂，伸出援手。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

The	lady	bending	over	the	fire	looked	up	at	the	little	girl	,
这	女士	弯曲	超过	这	火	看起来	向上	在	这	小的	女孩	,

俯身在火堆旁的妇人抬头看着小女孩，

[ænd; ənd] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] ['niːðər] [frendz] [nɔːr] ['lʌgɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	forgot	that	she	had	brought	neither	friends	nor	luggage	with	her	.
和	忘了	那	她	有	带来	两者都不	朋友们	也不	行李	和	她	.

她忘记了自己既没带朋友也没带行李。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] ,

She	hesitated	for	one	moment	,
她	犹豫了一下	为了	一	片刻	,

她犹豫了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	she	took	the	childish	face	between	her	hands	and	kissed	it	.
和	然后	她	采取	这	幼稚	脸	之间	她	双手	和	亲吻	它	.

然后她捧起那张稚嫩的小脸，亲吻了一下。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mjuːzɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .

“	Thank	you	,	dear	,	for	your	music	,	”	she	said	,	gently	.
“	感谢	你	,	亲爱的	,	为了	你的	音乐	,	”	她	说	,	轻轻地	.

“亲爱的，谢谢你的音乐，”她温柔地说。

“ [ðə; ði] [piˈænoʊ] [ɪz] ['terəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ['sʌd(ə)nli] ;

“	The	piano	is	terribly	out	of	tune	,	”	said	the	little	girl	,	suddenly	;
“	这	钢琴	是	可怕	出去	的	调	,	”	说	这	小的	女孩	,	突然	;

“这架钢琴严重走音了，”小女孩突然说道；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['næpsæk] .

and	she	ran	out	of	the	room	,	and	came	back	carrying	her	knapsack	.
和	她	跑	出去	的	这	房间	,	和	来了	后退	携带	她	背包	.

她跑出房间，然后背着背包回来了。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

“	What	are	you	going	to	do	?	”	asked	her	companion	.
“	什么	是	你	去	到	做	?	”	问	她	伴侣	.

“你打算怎么办？”她的同伴问道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tuːn] [ðə; ði] [piˈænoʊ] , ” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sed] ;

“	I	am	going	to	tune	the	piano	,	”	the	little	girl	said	;
“	我	是	去	到	调	这	钢琴	,	”	这	小的	女孩	说	;

“我要去调钢琴，”小女孩说；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tjʊnɪŋ] - ['hæmər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['næpsæk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] ['riːəl] ['ɜːrnɪst] .

and	she	took	a	tuning	-	hammer	out	of	her	knapsack	,	and	began	her	work	in	real	earnest	.
和	她	采取	一个	调谐	-	锤	出去	的	她	背包	,	和	开始	她	工作	在	真实的	认真	.

于是她从背包里拿出一把调音锤，开始认真地工作起来。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

She	evidently	knew	what	she	was	about	,
她	显然	知道	什么	她	曾是	关于	,

她显然很清楚自己在做什么。

[ænd; ənd] [pegd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [noʊts] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

and	pegged	away	at	the	notes	as	though	her	whole	life	depended	upon	the
和	钉住	离开	在	这	笔记	作为	尽管	她	所有的	生活	取决于	之上	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

她一丝不苟地记着笔记，仿佛她的整个生命都取决于结果。

[ðə; ðɪ]['leɪdɪ][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

The	lady	by	the	fire	was	lost	in	amazement	.
这	女士	经过	这	火	曾是	丢失的	在	惊愕	.

火炉旁的女士惊愕不已。

[huː] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

Who	could	she	be	?
WHO	可以	她	是	?

她会是谁呢?

[wɪ'ðaʊt] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tjʊnɪŋ] - ['hæmər] !

Without	luggage	and	without	friends	,	and	with	a	tuning	-	hammer	!
没有	行李	和	没有	朋友们	,	和	和	一个	调谐	-	锤	!

没有行李，没有朋友，只有一把调音锤!

['miːnwaɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][sə'lɑːn] ; [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ]

Meanwhile	one	of	the	gentlemen	had	strolled	into	the	salon	;	but	hearing	the
同时	一	的	这	先生们	有	漫步	进入	这	沙龙	;	但	听力	这

[saʊnd] [ʌv; əv] ['tjʊnɪŋ] ,

sound	of	tuning	,
声音	的	调谐	,

与此同时，一位绅士漫步走进了沙龙；但他听到了调音的声音，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [nəːvs] , [hiː; hi] [fled] , ['seɪɪŋ] , “ [ðə; ðɪ]['tuːnər] , [baɪ][dʒoʊv]

and	being	in	secret	possession	of	nerves	,	he	fled	,	saying	,	“	The	tuner	,	by	Jove
和	存在	在	秘密	拥有	的	神经	,	他	逃亡	,	说	,	“	这	调谐器	,	经过	朱庇特

!

!
!

他暗中胆怯，逃走了，说道：“调音师，我的天哪！”

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [mɪs] [bleɪk] , [huːz] [nəːvs] [wɜːr; wər][noʊ] ['siːkrət] [pə'zeʃn] ,

”	A	few	minutes	afterward	Miss	Blake	,	whose	nerves	were	no	secret	possession	,
”	一个	很少	分钟	之后	错过	布莱克	,	谁	神经	是	不	秘密	拥有	,

['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][sə'lɑːn] ,

hastened	into	the	salon	,
加快	进入	这	沙龙	,

几分钟后，布莱克小姐——她的紧张情绪早已不是秘密——匆匆走进了客厅。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ɪm'pɪriəs] ['fæʃ(ə)n] , [di'mɑːndid] ['ɪnstənt] ['saɪləns] .

and	,	in	her	usual	imperious	fashion	,	demanded	instant	silence	.
和	,	在	她	通常	专横	时尚	,	要求	立即的	沉默	.

她一贯以专横跋扈的语气，要求立即保持安静。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	I	have	just	done	,	”	said	the	little	girl	.
“	我	有	只是	完毕	,	”	说	这	小的	女孩	.

“我刚刚做完了，”小女孩说。

“ [ðə; ðɪ][piˈænoʊ][wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

“	The	piano	was	so	terribly	out	of	tune	,	I	could	not	resist	the	temptation	.
“	这	钢琴	曾是	所以	可怕	出去	的	调	,	我	可以	不是	抵抗	这	诱惑	.

“那架钢琴走音太严重了，我忍不住就弹了起来。”

" [mɪs] [bleɪk] , [huː] ['nevər] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] ['eni] [wʌn] [sed] ,
" **Miss** **Blake** , **who** **never** **listened** **to** **what** **any** **one** **said** ,
" 错过 布莱克 , WHO 绝不 听着 到 什么 任何 一 说 ,

“布莱克小姐从来不听别人说什么，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði]['tuːnər][fɔːr; fər] [huːm] [em] . [lə]
took **it** **for** **granted** **that** **the** **little** **girl** **was** **the** **tuner** **for** **whom** **M** **.** **le**
采取 它 为了 的确 那 这 小的 女孩 曾是 这 调谐器 为了 谁 M . 勒
[prəpraɪətɛr] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] ;
Proprietaire **had** **promised** **to** **send** **;**
业主 有 承诺 到 发送 ;

他理所当然地认为，这个小女孩就是老板先生答应要派去的调音师；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biˈstəu] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [nɑːd] , [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]
and **having** **bestowed** **on** **her** **a** **condescending** **nod** **,** **passed** **out** **into** **the** **garden**
和 拥有 授予 在 她 一个 居高临下的 点头 , 通过了 出去 进入 这 花园
,
,
,

他轻蔑地点了点头，然后昏倒在花园里。

[wer] [ʃiː; ʃi][toʊld][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðæt] [ðə; ði][piˈænoʊ][hæd; həd] [bɪn] [tjʊnd] [æt; ət][læst] ,
where **she** **told** **some** **of** **the** **visitors** **that** **the** **piano** **had** **been** **tuned** **at** **last** **,**
在哪里 她 讲述 一些 的 这 访客 那 这 钢琴 有 到过 调谐 在 最后的 ,

她告诉一些来访者，钢琴终于调好了音。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['tuːnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ræðər] [ɪk'sentrɪk] [ə'pɪrəns] .
and **that** **the** **tuner** **was** **a** **young** **woman** **of** **rather** **eccentric** **appearance** **.**
和 那 这 调谐器 曾是 一个 年轻的 女士 的 相当 偏心 外貌 .

而且调音师是一位外表颇为古怪的年轻女子。

“ ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [haʊ] ['wɪmɪn] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['evri] [prə'feʃ(ə)n] , ”
“ **Really** **,** **it** **is** **quite** **abominable** **how** **women** **thrust** **themselves** **into** **every** **profession** **,** **”**
“ 真的 , 它 是 相当 可恶 如何 女性 推力 他们自己 进入 每一个 职业 , ”
[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ,
she **remarked** **,**
她 评论 ,

“说真的，女性涌入各行各业的做法真是令人厌恶，”她评论道。

[ɪn][hɜːr; hər] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] .
in **her** **masculine** **voice** **.**
在 她 男性 嗓音 .

她用男性化的声音说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ʌnˈfemənɪn] , [soʊ] [ʌnˈsiːmli] .
“ **It** **is** **so** **unfeminine** **,** **so** **unseemly** **.**
“ 它 是 所以 不女性化的 , 所以 不体面的 .

“这太不女性化了，太不得体了。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [əˈbaʊt] [mɪs] [bleɪk] ; [hɜːr; hər] [hɔːrs] - [klɔːθ] [dres] ,
” **There** **was** **nothing** **of** **the** **feminine** **about** **Miss** **Blake** **;** **her** **horse** **-** **cloth** **dress** **,**
” 那里 曾是 没有什么 的 这 女性 关于 错过 布莱克 ; 她 马 - 布 裙子 ,
[hɜːr; hər]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [haɪ] ['kɑːlər] ,
her **waistcoat** **and** **high** **collar** **,**
她 马甲 和 高的 衣领 ,

“布莱克小姐身上丝毫没有女性的柔美；她的马布连衣裙、背心和高领，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɪlɪˌkɑːk] [hæt][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['dʒiːnəs] ; ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [nəːvs]

and	her	billycock	hat	were	of	the	masculine	genus	;	even	her	nerves
和	她	比利科克	帽子	是	的	这	男性	属	;	甚至	她	神经

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] ['femənɪn] ,

could	not	be	called	feminine	,
可以	不是	是	称为	女性	,

她的圆顶礼帽也带有男性特征；就连她的神经也不能称之为女性化。

[sɪns] [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɑːktɚz] (['teɪkən][ɔːf][ðer; ðər] [gɑːrd]) [ðæt] [nəːvs] [ɑːr; ər]

since	we	learn	from	two	or	three	doctors	(	taken	off	their	guard	)	that	nerves	are
自从	我们	学习	从	二	或者	三	医生	(	已采取	离开	他们的	警卫	)	那	神经	是

['niːðər] ['femənɪn] [nɔːr] ['mæskjəlɪn] ,

neither	feminine	nor	masculine	,
两者都不	女性	也不	男性	,

既然我们从两三位医生（在他们放松警惕的情况下）那里了解到，神经既非女性化也非男性化，

[bʌt; bət] ['kɑːmən] .

but	common	.
但	常见的	.

但很常见。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['tuːnər] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪs] - ['pleɪɚz] , ['liːnɪŋ] [ə'genst]

“	I	should	like	to	see	this	tuner	,	”	said	one	of	the	tennis	-	players	,	leaning	against
“	我	应该	喜欢	到	看	这	调谐器	,	”	说	一	的	这	网球	-	玩家	,	倾斜	反对

[ə; eɪ] [triː] .

a	tree	.
一个	树	.

“我很想看看这个调音器，”一位网球运动员靠在树上说道。

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , ” [sed] [mɪs] [bleɪk] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [siːn] ['sɔːntərɪŋ] ['ɪntuː]

“	Here	she	comes	,	”	said	Miss	Blake	,	as	the	little	girl	was	seen	sauntering	into
“	这里	她	来	,	”	说	错过	布莱克	,	作为	这	小的	女孩	曾是	已见	闲逛	进入

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

“她来了，”布莱克小姐说道，只见小女孩悠闲地走进了花园。

[ðə; ði][men] [pʊt] [ʌp][ðer; ðər] [aɪ] - ['glæsɪz] ,

The	men	put	up	their	eye	-	glasses	,
这	男人	放	向上	他们的	眼睛	-	眼镜	,

男人们摘下眼镜，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd][sɔːft] [braʊn] [her] ,

and	saw	a	little	lady	with	a	childish	face	and	soft	brown	hair	,
和	锯	一个	小的	女士	和	一个	幼稚	脸	和	柔软的	棕色的	头发	,

我看到一位面容稚嫩、有着柔软棕色头发的女士，

[ʌv; əv] ['strɪktli] ['femənɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['berɪŋ] .

of	strictly	feminine	appearance	and	bearing	.
的	严格	女性	外貌	和	轴承	.

具有典型的女性外貌和举止。

[ðə; ði][goʊt] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [frɑːk] .

The	goat	came	toward	her	and	began	nibbling	at	her	frock	.
这	山羊	来了	朝向	她	和	开始	轻咬	在	她	连衣裙	.

山羊朝她走来，开始啃咬她的裙子。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [goʊts] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

She	seemed	to	understand	the	manner	of	goats	,	and	played	with	him	to
她	似乎	到	理解	这	方式	的	山羊	,	和	玩	和	他	到

[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

his	heart's	content	.
他的	心脏的	内容	.

她似乎很了解山羊的习性，和它玩得不亦乐乎。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪs] ['pleɪɝz] , ['ɔzwəld] ['evərɑːd] [baɪ] [neɪm] ,

One	of	the	tennis	players	,	Oswald	Everard	by	name	,
一	的	这	网球	玩家	,	奥斯瓦尔德	埃弗拉德	经过	姓名	,

其中一位网球运动员名叫奥斯瓦尔德·埃弗拉德。

['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər]['frɑːlɪk] .

strolled	down	to	the	bank	where	she	was	having	her	frolic	.
漫步	向下	到	这	银行	在哪里	她	曾是	拥有	她	嬉戏	.

她漫步走到河岸边，那里正是她嬉戏玩耍的地方。

“ [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

“	Good	-	afternoon	,	”	he	said	,	raising	his	cap	.
“	好的	-	下午	,	”	他	说	,	提高	他的	帽	.

“下午好，”他一边说着，一边摘下帽子。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [goʊt] [ɪz][nɑːt] ['wɜːrɪɪŋ] [juː; jʊ] .

“	I	hope	the	goat	is	not	worrying	you	.
“	我	希望	这	山羊	是	不是	令人担忧	你	.

“希望这只山羊没有给你带来困扰。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

Poor	little	fellow	!
贫穷的	小的	同伴	!

可怜的小家伙！

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [pleɪ] .

this	is	his	last	day	of	play	.
这	是	他的	最后的	天	的	玩	.

这是他最后一天上场比赛。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ['teɪbl] - . ”

He	is	to	be	killed	to	-	morrow	for	table	d'hote	.	”
他	是	到	是	被杀	到	-	明天	为了	桌子	-	.	”

他明天就要被杀，作为晚餐的祭品。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

“	What	a	shame	!
“	什么	一个	耻辱	!

“真丢脸！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ ['fænsi] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [ænd; ənd] [ðen] ['grʌmbld] [æt; ət] ! ”

“	Fancy	to	be	killed	,	and	then	grumbled	at	!	”
“	想要	到	是	被杀	,	和	然后	咕哝	在	!	”

“真想被杀了，然后还被人抱怨！”

“ [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [wiː; wi][duː] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .

“	That	is	precisely	what	we	do	here	,	”	he	said	,	laughing	.
“	那	是	恰恰	什么	我们	做	这里	,	”	他	说	,	笑	.

“这正是我们在这里所做的，”他笑着说。

“ [wiː; wi]['grʌmb(ə)l][æt; ət] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [iːt] .

“	We	grumble	at	everything	we	eat	.
”	我们	叽	在	一切	我们	吃	.

“我们对吃的每样东西都会抱怨。”

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['grʌmpiɪst] ;

And	I	own	to	being	one	of	the	grumpiest	;
和	我	自己的	到	存在	一	的	这	脾气最暴躁的	;

我承认自己是出了名的脾气暴躁；

[ðoʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [klɔːθ] [dres] ['jɑːndər] ['fɑːloʊz] [kloʊz][ə'pɑːn][maɪ] [hiːlz] . ”

though	the	lady	in	the	horse	-	cloth	dress	yonder	follows	close	upon	my	heels	.	”
尽管	这	女士	在	这	马	-	布	裙子	远处	跟随	关闭	之上	我的	高跟鞋	.	”

虽然那位穿着马布裙的女士紧随其后。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tjʊnd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

“	She	was	the	lady	who	was	annoyed	at	me	because	I	tuned	the	piano	,
”	她	曾是	这	女士	WHO	曾是	恼怒	在	我	因为	我	调谐	这	钢琴	,

“她就是那个因为我调钢琴而生我气的女士。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sed] .

”	the	little	girl	said	.
”	这	小的	女孩	说	.

“小女孩说。”

“ [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

“	Still	,	it	had	to	be	done	.
”	仍然	,	它	有	到	是	完毕	.

“但是，这件事必须要做。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [maɪ]['duːti] .

It	was	plainly	my	duty	.
它	曾是	显然	我的	责任	.

这显然是我的职责。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] . ”

I	seemed	to	have	come	for	that	purpose	.	”
我	似乎	到	有	来	为了	那	目的	.	”

我似乎就是为此而来的。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kən'faundidli] [ə'nɔɪɪŋ] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	has	been	confoundedly	annoying	having	it	out	of	tune	,	”	he	said	.
”	它	有	到过	要命	恼人的	拥有	它	出去	的	调	,	”	他	说	.

“音准不准真是太烦人了，”他说。

“ [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

“	I've	had	to	give	up	singing	altogether	.
”	我已经	有	到	给	向上	歌唱	共	.

“我不得不彻底放弃唱歌了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'feʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] !

But	what	a	strange	profession	you	have	chosen	!
但	什么	一个	奇怪的	职业	你	有	选定	!

你选择的职业真是奇怪啊！

['veri] [ʌn'juːʒuəl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Very	unusual	,	isn't	it	?	”
非常	异常	,	不是	它	?	”

非常不寻常，不是吗?

“ [waɪ] , ['ʃʊrli] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ə'mjuːzd] .

“	Why	,	surely	not	,	”	she	answered	,	amused	.
”	为什么	,	一定	不是	,	”	她	回答	,	觉得好笑	.

“当然不是，”她笑着回答。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] ['ʌðər] ['wʊmən] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	It	seems	to	me	that	every	other	woman	has	taken	to	it	.
“	它	似乎	到	我	那	每一个	其他	女士	有	已采取	到	它	.

“在我看来，其他所有女性都开始这么做了。”

[ðə; ði] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['evər] [skɔːrz] [ə; eɪ] [sək'ses] .

The	wonder	to	me	is	that	any	one	ever	scores	a	success	.
这	想知道	到	我	是	那	任何	一	曾经	得分	一个	成功	.

令我惊奇的是，竟然有人能够获得成功。

['naʊədeɪz] , [haʊ'evər] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'mæs] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

Nowadays	,	however	,	no	one	could	amass	a	huge	fortune	out	of	it	.	”
如今	,	然而	,	不	一	可以	积累	一个	巨大的	财富	出去	的	它	.	”

但如今，已经没有人能靠它积累巨额财富了。

“ [noʊ][wʌn] , [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'plaɪd] ['ɔzwəld] ['evərɑːd] , ['læfɪŋ] .

“	No	one	,	indeed	!	”	replied	Oswald	Everard	,	laughing	.
“	不	一	,	的确	!	”	回复	奥斯瓦尔德	埃弗拉德	,	笑	.

“确实没有人！”奥斯瓦尔德·埃弗拉德笑着回答。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	on	earth	made	you	take	to	it	?	”
“	什么	在	地球	制成	你	拿	到	它	?	”

“你究竟是出于什么原因才喜欢上它的？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	It	took	to	me	,	”	she	said	simply	.
“	它	采取	到	我	,	”	她	说	简单地	.

“我被它吸引了，”她简单地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ræpt] [ˌem 'iː] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

“	It	wrapped	me	round	with	enthusiasm	.
“	它	包装	我	圆形的	和	热情	.

“它让我充满了热情。”

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

I	could	think	of	nothing	else	.
我	可以	思考	的	没有什么	别的	.

我当时想不到别的了。

[aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

I	vowed	that	I	would	rise	to	the	top	of	my	profession	.
我	发誓	那	我	会	上升	到	这	顶部	的	我的	职业	.

我发誓要成为我所在行业的佼佼者。

[aɪ] [wɜːrkt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

I	worked	day	and	night	.
我	工作	天	和	夜晚	.

我日夜不停地工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪf] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['hedweɪ] . ”

But	it	means	incessant	toil	for	years	if	one	wants	to	make	any	headway	.	”
但	它	方法	不停歇	辛劳	为了	年	如果	一	想要	到	制作	任何	进展	.	”

但这意味着，如果想要取得任何进展，就必须年复一年地不懈努力。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

“	Good	gracious	!
“	好的	亲切	!

我的天哪！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , ” [hiː; hi] [sed] ,

I	thought	it	was	merely	a	matter	of	a	few	months	,	”	he	said	,
我	想法	它	曾是	仅仅	一个	事情	的	一个	很少	几个月	,	”	他	说	,

“我以为这只是几个月的事，”他说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

smiling	**at**	**the**	**little**	**girl**	**.**
微笑	在	这	小的	女孩	.

对着小女孩微笑。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] !

“	**A**	**few**	**months**	**!**
”	一个	很少	几个月	!

“几个月！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['skɔːrnfəli] .

”	**she**	**repeated**	**,**	**scornfully**	**.**
”	她	重复	,	轻蔑地	.

她轻蔑地重复道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] .

“	**You**	**are**	**speaking**	**the**	**language**	**of**	**an**	**amateur**	**.**
”	你	是	请讲	这	语言	的	一个	业余	.

“你说的语言太业余了。”

[noʊ] ; [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][wɜːrk] ['feɪθfəli] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ; [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

No	**;**	**one**	**has**	**to**	**work**	**faithfully**	**year**	**after**	**year**	**;**	**to**	**grasp**	**the**	**possibilities**	**,**
不	;	一	有	到	工作	忠实	年	后	年	;	到	抓牢	这	可能性	,

不，一个人必须年复一年地兢兢业业地工作，才能抓住机遇。

[ænd; ənd] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] ['greɪtər] [ˌpɔsə'bilitiz] .

and	**pass**	**on**	**to**	**greater**	**possibilities**	**.**
和	经过	在	到	更大的	可能性	.

并迈向更广阔的未来。

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fiːl] [laɪk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [noʊts] ,

You	**imagine**	**what**	**it**	**must**	**feel**	**like**	**to**	**touch**	**the**	**notes**	**,**
你	想象	什么	它	必须	感觉	喜欢	到	触碰	这	笔记	,

你想象一下触摸音符的感觉，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['spelbaʊnd] ;

and	**know**	**that**	**you**	**are**	**keeping**	**the**	**listeners**	**spellbound**	**;**
和	知道	那	你	是	保持	这	听众	着迷	;

要知道，你正在让听众们着迷；

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['feri] - [lænd][ʌv; əv] [saʊnd] ,

that	**you**	**are**	**taking**	**them**	**into**	**a**	**fairy**	**-**	**land**	**of**	**sound**	**,**
那	你	是	采取	他们	进入	一个	仙女	-	土地	的	声音	,

你正带领他们进入一个声音的仙境，

[wer] ['peti] [ˌpɜːrsə'næləti][ɪz][lɔːst][ɪn] [veɪg] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] . ”

where	**petty**	**personality**	**is**	**lost**	**in**	**vague**	**longing**	**and**	**regret**	**.**	**”**
在哪里	小气	性格	是	丢失的	在	模糊的	渴望	和	后悔	.	”

在那里，渺小的个性消逝在模糊的渴望和悔恨之中。

“ [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hʌmbli] .

“	**I**	**confess**	**I**	**had**	**not**	**thought**	**of**	**it**	**in**	**that**	**way**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**humbly**	**.**
”	我	承认	我	有	不是	想法	的	它	在	那	方式	,	”	他	说	,	谦卑地	.

“我承认我之前没有这样想过，”他谦虚地说。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['evri] - [deɪ] ['iːv(ə)l] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

“	**I**	**have**	**only**	**regarded**	**it**	**as**	**a**	**necessary**	**every**	**-**	**day**	**evil**	**;**	**and**	**to**	**be**
”	我	有	仅有的	认为	它	作为	一个	必要的	每一个	-	天	邪恶的	;	和	到	是

[kwaɪt] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

quite	**honest**	**with**	**you**	**,**
相当	诚实的	和	你	,

“我一直都把它看作是一种必要的日常烦恼；坦白地说，

[aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [ɪn'spaɪər] [ɪn'θuːziæzəm] .

I	fail	to	see	now	how	it	can	inspire	enthusiasm	.
我	失败	到	看	现在	如何	它	能	启发	热情	.

我现在实在看不出它如何能激发人们的热情。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] ， ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr]

I	wish	I	could	see	,	”	he	added	,	looking	up	at	the	engaging	little	figure	before
我	希望	我	可以	看	,	”	他	额外	,	寻找	向上	在	这	引人入胜	小的	数字	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我真希望我能看见，”他一边说着，一边抬头看着眼前这个可爱的小身影。

“ ['nevər] [maɪnd] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ； “ [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

“	Never	mind	,	”	she	said	,	laughing	at	his	distress	;	“	I	forgive	you	.
“	绝不	头脑	,	”	她	说	,	笑	在	他的	痛苦	;	“	我	原谅	你	.

“没关系，”她笑着看着他痛苦的样子说，“我原谅你。”

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [lʊks] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ]

And	,	after	all	,	you	are	not	the	only	person	who	looks	upon	it	as	a
和	,	后	全部	,	你	是	不是	这	仅有的	人	WHO	看起来	之上	它	作为	一个

['nesəseri] ['iːv(ə)l] .

necessary	evil	.
必要的	邪恶的	.

毕竟，你并不是唯一一个把它视为必要之恶的人。

[maɪ] [pʊr] [oʊld] ['gɑːrdiən] [ə'bɒmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

My	poor	old	guardian	abominated	it	.
我的	贫穷的	老的	监护人	可憎的	它	.

我那可怜的老监护人极其厌恶它。

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] ['sækrɪfaɪsɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	made	many	sacrifices	to	come	and	listen	to	me	.
他	制成	许多	牺牲	到	来	和	听	到	我	.

他为了来听我讲话，做出了许多牺牲。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [oʊld] [feɪs] ,

He	knew	I	liked	to	see	his	kind	old	face	,
他	知道	我	喜欢	到	看	他的	种类	老的	脸	,

他知道我喜欢看到他那张慈祥的老脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [frend] [ɪn'spaɪərd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] . ”

and	that	the	presence	of	a	real	friend	inspired	me	with	confidence	.	”
和	那	这	在场	的	一个	真实的	朋友	灵感	我	和	信心	.	”

而一位真正朋友的陪伴，给了我信心。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [wɜːrk] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	should	not	have	thought	it	was	nervous	work	,	”	he	said	.
“	我	应该	不是	有	想法	它	曾是	紧张的	工作	,	”	他	说	.

“我本不该认为这是一项令人紧张的工作，”他说。

“ [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siː] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Try	it	and	see	,	”	she	answered	.
“	尝试	它	和	看	,	”	她	回答	.

“试试看就知道了，”她回答道。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] .

“	But	surely	you	spoke	of	singing	.
“	但	一定	你	辐	的	歌唱	.

“但你肯定说过要唱歌。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['nɜːrvəs] [wen] [juː; jʊ] [sɪŋ] ? ”

Are	**you**	**not**	**nervous**	**when**	**you**	**sing**	**?**	**”**
是	你	不是	紧张的	什么时候	你	唱歌	?	”

你唱歌的时候不紧张吗?

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['stɪfli] .

“	**Sometimes**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**rather**	**stiffly**	**.**
“	有时	,	”	他	回复	,	相当	僵硬地	.

“有时候,”他语气生硬地回答道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] .

“	**But**	**that**	**is**	**slightly**	**different**	**.**
“	但	那	是	轻微地	不同的	.

但这略有不同。

” ([hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**(**	**He**	**was**	**very**	**proud**	**of**	**his**	**singing**	**,**	**and**	**made**	**a**	**great**	**fuss**	**about**	**it**	**.**
”	(	他	曾是	非常	自豪的	的	他的	歌唱	,	和	制成	一个	伟大的	大惊小怪	关于	它	.

)

)

)

（他非常自豪于自己的歌喉，并为此大肆宣扬。）

“ [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [ri'mɑːkt] [bɪ'fɔːr] , [ɪz][æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['nuːs(ə)ns] .

“	**Your**	**profession**	**,**	**as**	**I**	**remarked**	**before**	**,**	**is**	**an**	**unavoidable**	**nuisance**	**.**
“	你的	职业	,	作为	我	评论	前	,	是	一个	不可避免的	滋扰	.

“正如我之前所说，你的职业是一种不可避免的麻烦。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] ,

When	**I**	**think**	**what**	**I**	**have**	**suffered**	**from**	**the**	**gentlemen**	**of**	**your**	**profession**	**,**
什么时候	我	思考	什么	我	有	遭受	从	这	先生们	的	你的	职业	,

每当我想起我曾遭受你们这个行业人士的种种折磨，

[aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [breɪnz] [left] .

I	**only**	**wonder**	**that**	**I**	**have**	**any**	**brains**	**left**	**.**
我	仅有的	想知道	那	我	有	任何	大脑	左边	.

我只想知道我是否还保留着理智。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [.ʌn'kəːtiəs] . ”

But	**I**	**am**	**uncourteous**	**.**	**”**
但	我	是	不礼貌	.	”

但我缺乏礼貌。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] . ”

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**let**	**me**	**hear**	**about**	**your**	**sufferings**	**.**	**”**
“	不	,	不	,	”	她	说	;	“	让	我	听到	关于	你的	苦难	.	”

“不，不,”她说，“让我听听你的苦难吧。”

“ [wen'evər] [aɪ][hæv; həv] ['speʃəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,

“	**Whenever**	**I**	**have**	**specially**	**wanted**	**to**	**be**	**quiet**	**,**
“	每当	我	有	特别	通缉	到	是	安静的	,

“每当我特别想安静下来的时候，

” [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	**he**	**said**	**—**	**and**	**then**	**he**	**glanced**	**at**	**her**	**childish**	**little**	**face**	**,**	**and**	**he**
”	他	说	—	和	然后	他	瞥了一眼	在	她	幼稚	小的	脸	,	和	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	**.**
犹豫了一下	.

“他说——然后他瞥了一眼她稚嫩的小脸，犹豫了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ruːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	It	seems	so	rude	of	me	,	”	he	added	.
“	它	似乎	所以	粗鲁的	的	我	,	”	他	额外	.

“我这样做似乎太失礼了，”他补充道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmətər] ['tenər] ['sɪŋər] .

He	was	the	soul	of	courtesy	,	although	he	was	an	amateur	tenor	singer	.
他	曾是	这	灵魂	的	礼貌	,	虽然	他	曾是	一个	业余	男高音	歌手	.

他彬彬有礼，尽管他只是个业余男高音歌手。

“ [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] [weɪ] .

“	Please	tell	me	,	”	the	little	girl	said	,	in	her	winning	way	.
“	请	告诉	我	,	”	这	小的	女孩	说	,	在	她	获胜	方式	.

“请告诉我，”小女孩用她那讨人喜欢的方式说道。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] ,

“	Well	,	”	he	said	,	gathering	himself	together	,
“	出色地	,	”	他	说	,	采集	他自己	一起	,

“好吧，”他定了定神说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['eləkwənt] .

“	it	is	the	one	subject	on	which	I	can	be	eloquent	.
“	它	是	这	一	主题	在	哪个	我	能	是	雄辩	.

“这是我唯一能滔滔不绝地谈论的话题。”

['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [ðoʊz] ['ræskəlz]

Ever	since	I	can	remember	,	I	have	been	worried	and	tortured	by	those	rascals
曾经	自从	我	能	记住	,	我	有	到过	担心	和	受折磨	经过	那些	无赖

.

:

.

从我记事起，我就一直被那些恶棍们困扰和折磨。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][ɪn] ['evri] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp]

I	have	tried	in	every	way	to	escape	from	them	,	but	there	is	no	hope
我	有	尝试	在	每一个	方式	到	逃脱	从	他们	,	但	那里	是	不	希望

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我尝试了各种方法逃离他们，但我没有希望了。

[jes] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['tjuːnəz] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɑːr; ər][ɪn] [liːg] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

Yes	;	I	believe	that	all	the	tuners	in	the	universe	are	in	league	against	me	,
是的	;	我	相信	那	全部	这	调音器	在	这	宇宙	是	在	联盟	反对	我	,

是的；我相信宇宙中所有的调音师都在联合起来与我作对。

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɑːrkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] [preɪ] . ”

and	have	marked	me	out	for	their	special	prey	.	”
和	有	标记	我	出去	为了	他们的	特别的	猎物	.	”

他们已经把我盯上了，准备把我当成特别的猎物。

“ [ɔːl][ðə; ði] [wʌt] ? ” [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

“	All	the	what	?	”	asked	the	little	girl	,	with	a	jerk	in	her	voice	.
“	全部	这	什么	?	”	问	这	小的	女孩	,	和	一个	混蛋	在	她	嗓音	.

“所有的什么？”小女孩问道，声音里带着一丝颤抖。

“ [ɔːl][ðə; ði]['tjuːnəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['snæpɪʃli] .

“	All	the	tuners	,	of	course	,	”	he	replied	,	rather	snappishly	.
“	全部	这	调音器	,	的	课程	,	”	他	回复	,	相当	轻蔑地	.

“当然是所有的调音师，”他有些不耐烦地回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [gʊd] ['hevəns] !

“	I	know	that	we	cannot	do	without	them	;	but	good	heavens	!
“	我	知道	那	我们	不能	做	没有	他们	;	但	好的	天	!

“我知道我们离不开它们；但是我的天哪！

[ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [tækt] , [noʊ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['mɜːrsi] .

they	have	no	tact	,	no	consideration	,	no	mercy	.
他们	有	不	策略	,	不	考虑	,	不	怜悯	.

他们毫无圆滑，毫无体谅，毫无怜悯之心。

[wen'evər] [aɪv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [riːd] ['kwaɪətli] , [ðæt] ['feɪt(ə)l] [nɑːk] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət]

Whenever	I've	wanted	to	write	or	read	quietly	,	that	fatal	knock	has	come	at
每当	我已经	通缉	到	写	或者	读	悄悄	,	那	致命的	敲	有	来	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

每当我想要安静地写作或阅读时，那致命的敲门声就会响起。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

and	I've	known	by	instinct	that	all	chance	of	peace	was	over	.
和	我已经	已知	经过	本能	那	全部	机会	的	和平	曾是	超过	.

我凭直觉就知道，和平的希望已经彻底破灭了。

[wen'evər] [aɪv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['pɑːrti] , [ðə; ði] ['tuːnər] [hæz; həz] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Whenever	I've	been	giving	a	luncheon	party	,	the	tuner	has	arrived	,	with	his
每当	我已经	到过	给予	一个	午餐	派对	,	这	调谐器	有	到达的	,	和	他的

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [blæk] [bæg] ,

abominable	black	bag	,
可恶	黑色的	包	,

每当我举办午餐聚会时，那个调音师都会带着他那令人厌恶的黑色包出现。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [kɑːrd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [saɪnd] [æt; ət] [wʌns] .

and	his	abominable	card	which	has	to	be	signed	at	once	.
和	他的	可恶	卡片	哪个	有	到	是	签名	在	一次	.

还有他那张令人厌恶的卡片，必须立即签字。

[ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['laɪbreri] [wen]

On	one	occasion	I	was	just	proposing	to	a	girl	in	her	father's	library	when
在	一	场合	我	曾是	只是	提议	到	一个	女孩	在	她	父亲的	图书馆	什么时候

[ðə; ði] ['tuːnər] [strʌk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	tuner	struck	up	in	the	drawing	-	room	.
这	调谐器	击	向上	在	这	绘画	-	房间	.

有一次，我正在她父亲的书房里向一个女孩求婚，这时客厅里传来了调音师的演奏声。

[aɪ] [left] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

I	left	off	suddenly	,	and	fled	from	the	house	.
我	左边	离开	突然	,	和	逃亡	从	这	房子	.

我突然中断了工作，逃出了房子。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðiːz] [fiːndz] ;

But	there	is	no	escape	from	these	fiends	;
但	那里	是	不	逃脱	从	这些	恶魔	;

但是，人们根本无法逃脱这些恶魔的魔爪；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['swɔːrmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [er] [laɪk] [soʊ] ['meni] [bæk'tɪriə] .

I	believe	they	are	swarming	about	in	the	air	like	so	many	bacteria	.
我	相信	他们	是	蜂拥而至	关于	在	这	空气	喜欢	所以	许多	细菌	.

我相信它们像细菌一样在空气中四处传播。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪbərətli] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi]

And	how	,	in	the	name	of	goodness	,	you	should	deliberately	choose	to	be
和	如何	,	在	这	姓名	的	善良	,	你	应该	故意地	选择	到	是

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

而你，以善良的名义，应该刻意选择成为他们中的一员。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər][jʊr; jər] [wɜːrk] , ['pʌzlz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz] .

and	should	be	so	enthusiastic	over	your	work	,	puzzles	me	beyond	all	words	.
和	应该	是	所以	热情的	超过	你的	工作	,	谜题	我	超过	全部	字	.

我实在无法理解你为何对你的作品如此热情。

[dəunt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] [blæk] [bæg] ,

Don't	say	that	you	carry	a	black	bag	,
不	说	那	你	携带	一个	黑色的	包	,

别说你背着黑色包，

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][kɑːrdz] [wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] [taɪm]

and	present	cards	which	have	to	be	filled	up	at	the	most	inconvenient	time
和	展示	牌	哪个	有	到	是	已填	向上	在	这	最多	不方便	时间

; [dəunt] —

;	don't	—
;	不	—

并且不要在最不方便的时候赠送需要填写的礼品卡；不要——

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

"	He	stopped	suddenly	,	for	the	little	girl	was	convulsed	with	laughter	.
"	他	停止	突然	,	为了	这	小的	女孩	曾是	抽搐	和	笑声	.

“他突然停了下来，因为小女孩笑得浑身抽搐。”

[ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

She	laughed	until	the	tears	rolled	down	her	cheeks	,
她	笑了	直到	这	眼泪	滚动	向下	她	脸颊	,

她笑得眼泪都流下来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

and	then	she	dried	her	eyes	and	laughed	again	.
和	然后	她	干燥	她	眼睛	和	笑了	再次	.

然后她擦干眼泪，又笑了起来。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [kɑːnt] [help] [maɪ'self] ; [ɪts] [soʊ] ['fʌni] . "

“	Excuse	me	,	"	she	said	;	“	I	can't	help	myself	;	it's	so	funny	.	"
“	原谅	我	,	"	她	说	;	“	我	不能	帮助	我	;	它是	所以	有趣的	.	"

“不好意思，”她说，“我忍不住要说，这太好笑了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

“	It	may	be	funny	to	you	,	"	he	said	,	laughing	in	spite	of	himself	;
“	它	可能	是	有趣的	到	你	,	"	他	说	,	笑	在	尽管如此	的	他自己	;

“你可能觉得好笑，”他说着，不由自主地笑了起来；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

“	but	it	is	not	funny	to	me	.	"
“	但	它	是	不是	有趣的	到	我	.	"

“但我一点也不觉得好笑。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] .

“	Of	course	it	isn't	,	"	she	replied	,	making	a	desperate	effort	to	be	serious	.
“	的	课程	它	不是	,	"	她	回复	,	制作	一个	绝望的	努力	到	是	严肃的	.

“当然不是，”她回答道，竭力装出一副严肃的样子。

“ [wel] , [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈtjuːnəz] . ”

“	Well	,	tell	me	something	more	about	these	tuners	.	”
”	出色地	,	告诉	我	某物	更多的	关于	这些	调音器	.	”

“那么，请您再详细介绍一下这些调音器吧。”

“ [nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈgæləntli] .

“	Not	another	word	,	”	he	said	,	gallantly	.
”	不是	其他	单词	,	”	他	说	,	英勇地	.

“一个字也别说了，”他英勇地说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

“	I	am	ashamed	of	myself	as	it	is	.
”	我	是	羞愧	的	我	作为	它	是	.

“我为自己感到羞愧。”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

Come	to	the	end	of	the	garden	,
来	到	这	结尾	的	这	花园	,

走到花园尽头，

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [vjuː] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] .

and	let	me	show	you	the	view	down	into	the	valley	.
和	让	我	展示	你	这	看法	向下	进入	这	谷	.

让我带你们看看山谷的景色。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkɔŋkəd] [hɜːr; hər][fɪt][ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈsetld]

”	She	had	conquered	her	fit	of	merriment	,	but	her	face	wore	a	settled
”	她	有	征服	她	合身	的	欢乐	,	但	她	脸	穿着	一个	定居

[lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] ,

look	of	mischief	,
看	的	恶作剧	,

“她已经平复了刚才的欢愉，但脸上却带着一丝沉稳的狡黠。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [dʒoʊk] .

and	she	was	evidently	the	possessor	of	some	secret	joke	.
和	她	曾是	显然	这	拥有者	的	一些	秘密	开玩笑	.

显然，她掌握着一些秘密笑话。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ˈkæpɪt(ə)l] [helθ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] ,

She	seemed	in	capital	health	and	spirits	,
她	似乎	在	首都	健康	和	烈酒	,

她看起来身体状况和精神状态都非常好。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ˈɔzwəld]

and	had	so	much	to	say	that	was	bright	and	interesting	that	Oswald
和	有	所以	很多	到	说	那	曾是	明亮的	和	有趣的	那	奥斯瓦尔德

[ˈevərɑːd] [faʊnd] [hɪmˈself] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈrekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈtjuːnəz] .

Everard	found	himself	becoming	reconciled	to	the	whole	race	of	tuners	.
埃弗拉德	成立	他自己	成为	和解	到	这	所有的	种族	的	调音器	.

奥斯瓦尔德·埃弗拉德有很多精彩有趣的见解，以至于他开始对整个改装车爱好者群体表示理解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ziː] — — ,

He	was	amazed	to	learn	that	she	had	walked	all	the	way	from	Z	—	—	,
他	曾是	惊叹	到	学习	那	她	有	步行	全部	这	方式	从	Z	—	—	,

得知她是从Z——一路走来的，他感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [əˈloʊn] , [tuː] .

and	quite	alone	,	too	.
和	相当	独自的	,	也	.

而且还是孤身一人。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] ,

“	Oh	,	I	don't	think	anything	of	that	,	”	she	said	;	“	I	had	a	splendid	time	,
“	哦	,	我	不	思考	任何事物	的	那	,	”	她	说	;	“	我	有	一个	灿烂	时间	,

“哦，我没想那么多，”她说；“我玩得很开心。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [fɔ:r] [rer] ['bʌtərflaɪz] .

and	I	caught	four	rare	butterflies	.
和	我	捕捉	四	稀有的	蝴蝶	.

我抓到了四只珍稀蝴蝶。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [mɪst] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

I	would	not	have	missed	those	for	anything	.
我	会	不是	有	错过	那些	为了	任何事物	.

我绝不会错过那些机会。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ][maɪ'self] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] .

As	for	the	going	about	by	myself	,	that	is	a	second	nature	.
作为	为了	这	去	关于	经过	我	,	那	是	一个	第二	自然	.

至于独自出行，那对我来说就像是本能一样。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .

Besides	,	I	do	not	belong	to	any	one	.
除了	,	我	做	不是	属于	到	任何	一	.

此外，我不属于任何人。

[ðæt] [hæz; həz][ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ;

That	has	its	advantages	,	and	I	suppose	its	disadvantages	;
那	有	它是	优势	,	和	我	认为	它是	缺点	;

这既有优点，也有缺点；

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] .

but	at	present	I	have	only	discovered	the	advantages	.
但	在	展示	我	有	仅有的	发现	这	优势	.

但目前我只发现了它的优点。

[ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðəm'selvz] ! ”

The	disadvantages	will	discover	themselves	!	”
这	缺点	将要	发现	他们自己	!	”

缺点终会显现！

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wʌt] [ðə; ði]['nɑ:vəlz][kɔ:l][æn; ən] [əd'vænst] [jʌŋ] ['wʊmən] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	believe	you	are	what	the	novels	call	an	advanced	young	woman	,	”	he	said	.
“	我	相信	你	是	什么	这	小说	称呼	一个	先进的	年轻的	女士	,	”	他	说	.

“我相信你就是小说里所说的成熟女性，”他说。

“ [pər'hæps][ju:; jʊ] [gɪv] ['lektʃərz] [ɑ:n] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ? ”

“	Perhaps	you	give	lectures	on	woman's	suffrage	,	or	something	of	that	sort	?	”
“	也许	你	给	讲座	在	女性的	选举权	,	或者	某物	的	那	种类	?	”

“或许你会就妇女选举权之类的话题发表演讲？”

“ [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

“	I	have	very	often	mounted	the	platform	,	”	she	answered	.
“	我	有	非常	经常	安装	这	平台	,	”	她	回答	.

“我经常登上那个平台，”她回答说。

“ [ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ə'dresɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɔ:diəns] .

“	In	fact	,	I	am	never	so	happy	as	when	addressing	an	immense	audience	.
“	在	事实	,	我	是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	解决	一个	巨大	观众	.

“事实上，我最快乐的时刻莫过于面对众多观众讲话的时候。”

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'femənɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

A	most	unfeminine	thing	to	do	,	isn't	it	?
一个	最多	不女性化的	事物	到	做	,	不是	它	?

这真是件很不符合女性气质的事，不是吗？

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['leɪdi] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [klɔːθ] [dres] [ænd; ənd] ['bɪlɪˌkɑːk] [hæt] [seɪ] ?

What	would	the	lady	yonder	in	the	horse	-	cloth	dress	and	billycock	hat	say	?
什么	会	这	女士	远处	在	这	马	-	布	裙子	和	比利科克	帽子	说	?

那边穿着马布裙、戴着圆顶帽的女士会说什么呢?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][help][hɜːr; hər][draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði][goʊt] ?

Don't	you	think	you	ought	to	go	and	help	her	drive	away	the	goat	?
不	你	思考	你	应该	到	去	和	帮助	她	驾驶	离开	这	山羊	?

你不觉得你应该去帮她赶走那只山羊吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

She	looks	so	frightened	.
她	看起来	所以	害怕	.

她看起来很害怕。

[ʃiː; ʃi] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ['diːpli] .

She	interests	me	deeply	.
她	兴趣	我	深	.

她深深地吸引了我。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['femənɪn] [ɪn] ['wʊmən] .

I	wonder	whether	she	has	written	an	essay	on	the	feminine	in	woman	.
我	想知道	无论	她	有	书面	一个	散文	在	这	女性	在	女士	.

我想知道她是否写过关于女性特质的文章。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] . ”

I	should	like	to	read	it	;	it	would	do	me	so	much	good	.	”
我	应该	喜欢	到	读	它	;	它	会	做	我	所以	很多	好的	.	”

我很想读读这本书；它对我会有很大的益处。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ,

“	You	are	at	least	a	true	woman	,	”	he	said	,	laughing	,
“	你	是	在	至少	一个	真的	女士	,	”	他	说	,	笑	,

“你至少是个真正的女人，”他笑着说。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['spaɪtf(ə)l] .

“	for	I	see	you	can	be	spiteful	.
“	为了	我	看	你	能	是	恶毒的	.

“因为我看出你心怀恶意。”

[ðə; ði] ['tjʊnɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] ['drɪvn] [ðæt] [ə'weɪ] . ”

The	tuning	has	not	driven	that	away	.	”
这	调谐	有	不是	驱动	那	离开	.	”

调校并没有消除这个问题。

“ [ɑː] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tjʊnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['braɪtli] ; “ [bʌt; bət] [naʊ]

“	Ah	,	I	had	forgotten	about	the	tuning	,	”	she	answered	,	brightly	;	“	but	now
“	啊	,	我	有	被遗忘的	关于	这	调谐	,	”	她	回答	,	明亮地	;	“	但	现在

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ,

you	remind	me	,
你	提醒	我	,

“啊，我都忘了调音这回事了，”她兴高采烈地回答道；“不过你现在提醒我了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] . ”

I	have	been	seized	with	a	great	idea	.	”
我	有	到过	查获	和	一个	伟大的	主意	.	”

我突然想到一个绝妙的主意。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Won't	you	tell	it	to	me	?
“	惯于	你	告诉	它	到	我	?

你难道不愿意告诉我吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [aɪ] [kiːp] [maɪ] [greɪt] [aɪ'diːəz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd][wɜːrk][ðem; ðəm]
" No , " she answered ; " I keep my great ideas for myself , and work them
" 不 , " 她 回答 ; " 我 保持 我的 伟大的 想法 为了 我 , 和 工作 他们
[aʊt] [ɪn] ['siːkrət] .
out in secret .
出去 在 秘密 .

"不,"她回答说；"我把我的伟大想法留给自己，秘密地去实现它们。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ə'mjuːzɪŋ] .
And this one is particularly amusing .
和 这 一 是 特别 有趣 .

而这个尤其有趣。

[wʌt] [fʌn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ! "
What fun I shall have ! "
什么 乐趣 我 将 有 ! "

我一定会玩得很开心!

" [bʌt; bət] [waɪ] [kiːp] [ðə; ði] [fʌn] [tuː; tə] [jɔːr'self] ? " [hiː; hi] [sed] .
" But why keep the fun to yourself ? " he said .
" 但 为什么 保持 这 乐趣 到 你自己 ? " 他 说 .

"但为什么要独自享受乐趣呢？"他说道。

" [wiː; wi] [ɔːl] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [hɪr] ; [wiː; wi] [ɔːl] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] [ʌp] ;
" We all want to be amused here ; we all want to be stirred up ;
" 我们 全部 想 到 是 觉得好笑 这里 ; 我们 全部 想 到 是 搅拌 向上 ;

"我们都想在这里获得娱乐；我们都想被激起情绪；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃærəti] . "
a little fun would be a charity . "
一个 小的 乐趣 会 是 一个 慈善机构 . "

一点小小的乐趣就是一件善事。

" ['veri] [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɜːrd] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;
" Very well , since you wish it , you shall be stirred up , " she answered ;
" 非常 出色地 , 自从 你 希望 它 , 你 将 是 搅拌 向上 , " 她 回答 ;

"很好，既然你希望如此，那就让你动起来吧,"她回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [maɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] .
" but you must give me time to work out my great idea .
" 但 你 必须 给 我 时间 到 工作 出去 我的 伟大的 主意 .

"但是你必须给我时间来构思我的伟大想法。"

[aɪ][duː][nɑːt] ['hɜːri] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] ;
I do not hurry about things , not even about my professional duties ;
我 做 不是 匆忙 关于 事物 , 不是 甚至 关于 我的 专业的 职责 ;

我做事不急躁，即使是对待我的职业职责也是如此；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vʌlgər] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'mæsɪŋ] ['rɪtʃɪz] !
for I have a strong feeling that it is vulgar to be always amassing riches !
为了 我 有 一个 强的 感觉 那 它 是 庸俗 到 是 总是 积累 财富 !

因为我强烈地觉得，一味地积累财富是很庸俗的!

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [nɔːr][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] , [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [les]

As	I	have	neither	a	husband	nor	a	brother	to	support	,	I	have	chosen	less
作为	我	有	两者都不	一个	丈夫	也不	一个	兄弟	到	支持	,	我	有	选定	较少的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

由于我既没有丈夫也没有兄弟需要赡养，所以我选择了较少的财富。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['liːʒər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][laɪf] !

and	more	leisure	to	enjoy	all	the	loveliness	of	life	!
和	更多的	闲暇	到	享受	全部	这	可爱	的	生活	！

并且有更多的时间享受生活的美好！

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [taɪm] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

So	you	see	I	take	my	time	about	everything	.
所以	你	看	我	拿	我的	时间	关于	一切	.

所以你看，我做任何事都很慢。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] ['bʌtərflaɪz] [æt; ət][maɪ] ['liːʒər] , [ænd; ənd][laɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

And	to	-	morrow	I	shall	catch	butterflies	at	my	leisure	,	and	lie	among	the
和	到	-	明天	我	将	抓住	蝴蝶	在	我的	闲暇	,	和	说谎	之中	这

[dɪr] [oʊld] [paɪnz] ,

dear	old	pines	,
亲爱的	老的	松树	,

明天我将悠闲地捕捉蝴蝶，躺在亲爱的老松树丛中。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [æt; ət][maɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] . ”

and	work	at	my	great	idea	.	”
和	工作	在	我的	伟大的	主意	.	”

然后努力实现我的绝妙想法。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] ['bʌtərflaɪz] , ” [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ;

“	I	shall	catch	butterflies	,	”	said	her	companion	;
“	我	将	抓住	蝴蝶	,	”	说	她	伴侣	;

“我要去捉蝴蝶，”她的同伴说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][laɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [paɪnz] . ”

“	and	I	too	shall	lie	among	the	dear	old	pines	.	”
“	和	我	也	将	说谎	之中	这	亲爱的	老的	松树	.	”

“我也将长眠于这些亲爱的老松树之间。”

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['teɪbl] - [bel]

“	Just	as	you	please	,	”	she	said	;	and	at	that	moment	the	table	d'hote	bell
“	只是	作为	你	请	,	”	她	说	;	和	在	那	片刻	这	桌子	-	钟

[ræŋ] .

rang	.
响铃	.

“随您便，”她说；就在这时，餐桌铃响了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['ræpɪdli] [ɪn]['dʒɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði]

The	little	girl	hastened	to	the	bureau	,	and	spoke	rapidly	in	German	to	the
这	小的	女孩	加快	到	这	局	,	和	辐	快速	在	德语	到	这

[kæ'ʃɪr] .

cashier	.
出纳员	.

小女孩快步走到柜台前，用德语快速地和收银员交谈起来。

“ [ɑːx] , ['frɔilain] !

“	Ach	,	Fraulein	!
“	ach	,	弗劳莱因	!

“啊，小姐！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] ['sɪriəs] ? "
" You are not really serious ? "
" 你 是 不是 真的 严肃的 ? "

“你不是认真的吧？”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , I am , " she said .
" 是的 , 我 是 , " 她 说 .

“是的，我是，”她说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [neɪm] .
" I don't want them to know my name .
" 我 不 想 他们 到 知道 我的 姓名 .

“我不想让他们知道我的名字。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] ['wɜːri] [ˌem 'iː] .
It will only worry me .
它 将要 仅有的 担心 我 .

只会让我自己担心。

[seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [tjʊnd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .
Say I am the young lady who tuned the piano .
说 我 是 这 年轻的 女士 WHO 调谐 这 钢琴 .

假设我是那位调钢琴的年轻女士。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['gɪv(ə)n] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wen]
" She had scarcely given these directions and mounted to her room when
" 她 有 几乎 给定 这些 方向 和 安装 到 她 房间 什么时候
['ɔzwəld] ['evərɑːd] ,
Oswald Everard ,
奥斯瓦尔德 埃弗拉德 ,

“她刚交代完这些指示，正要回房间时，奥斯瓦尔德·埃弗拉德就出现了。”

[huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [kəm'pænjən] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,
who was much interested in his mysterious companion , came to the bureau ,
WHO 曾是 很多 感兴趣的 在 他的 神秘 伴侣 , 来了 到 这 局 ,

对他的神秘同伴非常感兴趣的人来到了办公室。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .
and asked for the name of the little lady .
和 问 为了 这 姓名 的 这 小的 女士 .

然后询问这位小女士的名字。

" [iːz] [ɪst][dæs; dɑːs] ['frɔilain] ['wɛltʃɪz] [dæs; dɑːs][pi'ænoʊ] [gɜɛstɪmt] [hæt] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ,
" Es ist das Fraulein welches das Piano gestimmt hat , " answered the man ,
" 埃斯 是 das 弗劳莱因 韦尔奇斯 das 钢琴 gestimt 帽子 , " 回答 这 男人 ,

“Es ist das Fraulein welches das Piano gestimmt hat，”男人回答道，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['kwɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [bʊk] .
returning with unusual quickness to his account - book .
返回 和 异常 速度 到 他的 帐户 - 书 .

他以异乎寻常的速度回到账簿前。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət] ['teɪbl] - ,
No one spoke to the little girl at table d'hote ,
不 一 辐 到 这 小的 女孩 在 桌子 - ,

没有人跟餐桌上的小女孩说话。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sɪrɪəs] [ə'tenʃ(ə)n]

but	for	all	that	she	enjoyed	her	dinner	,	and	gave	her	serious	attention
但	为了	全部	那	她	享受	她	晚餐	,	和	给予	她	严肃的	注意力

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] .

to	all	the	courses	.
到	全部	这	课程	.

尽管如此，她还是很享受这顿晚餐，并且认真品尝了每一道菜。

['biːɪŋ] [ðʌs] ['sɑːlɪdli] ['ɑːkjupaɪd] ,

Being	thus	solidly	occupied	,
存在	因此	稳固地	占领	,

如此一来，便被牢牢占据了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['liːʒər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] .

she	had	not	much	leisure	to	bestow	on	the	conversation	of	the	other	guests	.
她	有	不是	很多	闲暇	到	赐给	在	这	对话	的	这	其他	客人	.

她没有太多空闲时间参与其他客人的谈话。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['speʃəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] ['triːtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃef]

Nor	was	it	specially	original	;	it	treated	of	the	short	-	comings	of	the	chef
也不	曾是	它	特别	原来的	;	它	治疗	的	这	短的	-	来访	的	这	厨师

,

;

,

它也并非特别新颖；它讲述的是厨师的缺点，

[ðə; ði] ['teɪstləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] , [ðə; ði] ['tʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːf] ,

the	tastelessness	of	the	soup	,	the	toughness	of	the	beef	,
这	无味	的	这	汤	,	这	韧性	的	这	牛肉	,

汤淡而无味，牛肉又老又柴。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['feɪlɪŋz] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [hoʊ'tel] ['dɪnər] .

and	all	the	many	failings	which	go	to	complete	a	mountain	hotel	dinner	.
和	全部	这	许多	缺点	哪个	去	到	完全的	一个	山	酒店	晚餐	.

以及所有导致山间酒店晚餐不尽如人意之处。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðɪs] [taɪm] - ['ɑːnɚd] [tɔːk] [pæst]

But	suddenly	,	so	it	seemed	to	the	little	girl	,	this	time	-	honoured	talk	passed
但	突然	,	所以	它	似乎	到	这	小的	女孩	,	这	时间	-	荣幸	讲话	通过了

['ɪntuː] [ə'nʌðər] [feɪz] ;

into	another	phase	;
进入	其他	阶段	;

但突然间，在小女孩看来，这种由来已久的谈话进入了另一个阶段；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['mjuːzɪk] ” ['menʃ(ə)nd] ,

she	heard	the	word	“	music	”	mentioned	,
她	听到	这	单词	“	音乐	”	提及	,

她听到有人提到“音乐”这个词，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]

and	she	became	at	once	interested	to	learn	what	these	people	had	to	say
和	她	成为	在	一次	感兴趣的	到	学习	什么	这些	人们	有	到	说

[ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] .

on	a	subject	which	was	dearer	to	her	than	any	other	.
在	一个	主题	哪个	曾是	更贵	到	她	比	任何	其他	.

她立刻对这些人如何看待这个对她来说比任何其他话题都更重要的话题产生了浓厚的兴趣。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , ” [sed] [ə; eɪ][stɜːrn] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] ,

“	For	my	own	part	,	”	said	a	stern	-	looking	old	man	,
“	为了	我的	自己的	部分	,	”	说	一个	船尾	-	寻找	老的	男人	,

“就我个人而言，”一位面容严肃的老人说道，

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['kʌmfərt] ['mjuːzɪk][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]
“ I have no words to describe what a gracious comfort music has been to
” 我 有 不 字 到 描述 什么 一个 亲切 舒适 音乐 有 到过 到
[ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] .
me all my life .
我 全部 我的 生活 .

“我无法用语言来形容音乐在我生命中带给我的那种无比的慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nəublɪst] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [mæn] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [spiːk] .
It is the noblest language which man may understand and speak .
它 是 这 最高贵 语言 哪个 男人 可能 理解 和 说话 .

它是人类能够理解和使用的最高尚的语言。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And I sometimes think that those who know it , or know something of it ,
和 我 有时 思考 那 那些 WHO 知道 它 , 或者 知道 某物 的 它 ,

我有时觉得那些知道这件事，或者略知一二的人，

[ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][æt; ət] [rer] ['moʊmənts][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] ['laɪfs] [pər'pleksɪŋ] ['prɔːbləms] .
are able at rare moments to find an answer to life's perplexing problems .
是 有能力的 在 稀有的 时刻 到 寻找 一个 回答 到 生活的 令人费解 问题 .

在极少数情况下，他们能够找到解决人生难题的答案。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪt] .
” The little girl looked up from her plate .
” 这 小的 女孩 看起来 向上 从 她 盘子 .

小女孩从盘子里抬起头来。

['rɑːbərt] ['braʊnɪŋz] [wɜːrdz] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʌtərəns]
Robert Browning's words rose to her lips , but she did not give them utterance
罗伯特 勃朗宁 字 玫瑰 到 她 嘴唇 , 但 她 做过 不是 给 他们 发声
:
:
:

罗伯特·勃朗宁的话语涌上她的唇边，但她却没有说出口：

[gɑːd][hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [huːm] [hiː; hi] ['hwɪspəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] ;
God has a few of us whom He whispers in the ear ;
上帝 有 一个 很少 的 我们 谁 他 低语 在 这 耳朵 ;

上帝对我们中的一些人会轻声细语；

[ðə; ði] [rest] [meɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['welkəm] ; - [tɪz][wiː; wi] [mjuˈzɪʃənz] [noʊ] .
The rest may reason , and welcome ; ' tis we musicians know .
这 休息 可能 原因 , 和 欢迎 ; - 的 我们 音乐家 知道 .

其他人或许会理解并欢迎；但我们音乐家才知道。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] , ” [sed] [ə'nʌðər] ['eldərli] [mæn] ,
“ I have lived through a long life , ” said another elderly man ,
“ 我 有 居住地 通过 一个 长的 生活 , ” 说 其他 老年 男人 ,

“我活了很久了，”另一位老人说道。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ;
“ and have therefore had my share of trouble ;
“ 和 有 所以 有 我的 分享 的 麻烦 ;

因此，我也经历了不少麻烦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [held]
but the grief of being obliged to give up music was the grief which held
[ˌem 'iː] ['lɔːŋgɪst] ,
me longest ,
我 最长 ,

但被迫放弃音乐的痛苦，才是最让我难以释怀的。

[ɔːr] [wɪtʃ] [pər'hæps][hæz; həz]['nevər] [left] [ˌem 'iː] .

or	which	perhaps	has	never	left	me	.
或者	哪个	也许	有	绝不	左边	我	.

或许它从未离开过我。

[aɪ] [stɪl] [kreɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	still	crave	for	the	gracious	pleasure	of	touching	once	more	the	strings	of	the
我	仍然	渴望	为了	这	亲切	乐趣	的	接触	一次	更多的	这	字符串	的	这

[ˌvaɪələn'tʃeloʊ] ,

violoncello	,
大提琴	,

我仍然渴望再次感受触摸大提琴琴弦的愉悦。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] , ['tendər] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] ,

and	hearing	the	dear	,	tender	voice	singing	and	throbbing	,
和	听力	这	亲爱的	,	投标	嗓音	歌唱	和	悸动	,

听着那温柔动人的声音歌唱着，颤抖着，

[ænd; ənd] ['ænsər] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [pʊr] [skɪl] [æz; əz] [maɪn] .

and	answering	even	to	such	poor	skill	as	mine	.
和	回答	甚至	到	这样的	贫穷的	技能	作为	矿	.

即使面对我这样蹩脚的技能，也能得到解答。

[aɪ] [stɪl] [jɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][pɑːrt][ɪn] [kən'sɜːrtɪd] ['mjuːzɪk] ,

I	still	yearn	to	take	my	part	in	concerted	music	,
我	仍然	向往	到	拿	我的	部分	在	协同	音乐	,

我仍然渴望参与到合奏音乐中来。

[ænd; ənd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [pleɪ] ['beɪtoʊvənz] [strɪŋ] - .

and	be	one	of	those	privileged	to	play	Beethoven's	string	-	quartettes	.
和	是	一	的	那些	特权	到	玩	贝多芬的	细绳	-	四重唱	.

并有幸成为演奏贝多芬弦乐四重奏的乐手之一。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'nʌðər] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] , [aɪ] [θɪŋk] .

But	that	will	have	to	be	in	another	incarnation	,	I	think	.
但	那	将要	有	到	是	在	其他	化身	,	我	思考	.

但我认为这需要通过另一种形式来实现。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	He	glanced	at	his	shrunken	arm	,	and	then	,
"	他	瞥了一眼	在	他的	缩小	手臂	,	和	然后	,

他瞥了一眼自己萎缩的手臂，然后，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][ɪn'fɜːrməti] , [hiː; hi] ['ædɪd]

as	though	ashamed	of	this	allusion	to	his	own	personal	infirmity	,	he	added
作为	尽管	羞愧	的	这	典故	到	他的	自己的	个人的	虚弱	,	他	额外

['heɪstɪli] :

hastily	:
草草	:

仿佛为自己提及自身疾病感到羞愧，他连忙补充道：

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [pæŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪz]['oʊvər] ,

"	But	when	the	first	pang	of	such	a	pain	is	over	,
"	但	什么时候	这	第一的	疼痛	的	这样的	一个	疼痛	是	超过	,

“但是当这种痛苦的第一阵阵袭来之后，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪsənər] .

there	remains	the	comfort	of	being	a	listener	.
那里	遗迹	这	舒适	的	存在	一个	听众	.

倾听者的角色依然令人感到慰藉。

[æt; ət][fɜːrst][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] ;

At	first	one	does	not	think	it	is	a	comfort	;
在	第一的	一	做	不是	思考	它	是	一个	舒适	;

起初人们并不认为这是一种安慰；

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [goʊz][ɑːn][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɪts]['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] .

but	as	time	goes	on	there	is	no	resisting	its	magic	influence	.
但	作为	时间	去	在	那里	是	不	抵抗	它是	魔法	影响	.

但随着时间的推移，人们再也无法抵抗它的魔力。

[ænd; ənd] ['loʊəl] [sed] ['raɪtli] [ðæt] - [wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪt] ['tʃæritiz] [ɪz]['mjuːzɪk] . - ”

And	Lowell	said	rightly	that	'	one	of	God's	great	charities	is	music	.	'	”
和	洛厄尔	说	没错	那	-	一	的	神的	伟大的	慈善机构	是	音乐	.	-	”

洛厄尔说得对，“音乐是上帝赐予的伟大恩赐之一。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['mjuːzɪk(ə)l] , ['mɪstər] . [kiːθ] , ” [sed] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] .

“	I	did	not	know	you	were	musical	,	Mr	.	Keith	,	”	said	an	English	lady	.
“	我	做过	不是	知道	你	是	音乐	,	先生	.	基思	,	”	说	一个	英语	女士	.

“我不知道您还懂音乐，基思先生，”一位英国女士说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][ʌv; əv]['mjuːzɪk] . ”

“	You	have	never	before	spoken	of	music	.	”
“	你	有	绝不	前	说	的	音乐	.	”

你以前从未谈论过音乐。

“ [pər'hæps][nɑːt] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Perhaps	not	,	madam	,	”	he	answered	.
“	也许	不是	,	女士	,	”	他	回答	.

“或许不是，夫人，”他回答道。

“ [wʌn] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] ['kɛrz] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

“	One	does	not	often	speak	of	what	one	cares	for	most	of	all	.
“	一	做	不是	经常	说话	的	什么	一	关心	为了	最多	的	全部	.

“人们很少会谈论自己最在乎的东西。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['lʌndən] [aɪ] ['rerli] [mɪs] ['hɪrɪŋ] ['aʊər; ɑːr][best] ['pleɪɚz] .

But	when	I	am	in	London	I	rarely	miss	hearing	our	best	players	.
但	什么时候	我	是	在	伦敦	我	很少	错过	听力	我们的	最好的	玩家	.

但是，当我在伦敦时，我很少会错过聆听我们最优秀球员的比赛。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ʌðər] [dʒɔɪnd][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['merɪts][ʌv; əv] ['emɪnənt] [piː'ænɪsts]

”	At	this	point	others	joined	in	,	and	the	various	merits	of	eminent	pianists
”	在	这	观点	其他的	加入	在	,	和	这	各种各样的	优点	的	杰出	钢琴家

[wɜːr; wər] ['wɔːrmli] [dɪ'skʌst] .

were	warmly	discussed	.
是	热情地	讨论	.

“这时，其他人也加入了进来，大家热烈地讨论起著名钢琴家的各种优点。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [neɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ! ” [sed] [ðə; ði]

“	What	a	wonderful	name	that	little	English	lady	has	made	for	herself	!	”	said	the
“	什么	一个	精彩的	姓名	那	小的	英语	女士	有	制成	为了	她自己	!	”	说	这

['meɪdʒər] ,

major	,
主要的	,

“这位英国小姑娘给自己取了个多么好听的名字啊！”少校说道。

[huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ɔːl]['sʌbdʒekts] .

who	was	considered	an	authority	on	all	subjects	.
WHO	曾是	经过考虑的	一个	权威	在	全部	主题	.

他被认为是所有领域的权威。

“ [aɪ] [wʊd] [goʊ] ['eniwer] [tuː; tə] [hɪr] [mɪs] ['θaɪrə] ['flaʊərˌdjuː] .

“	I	would	go	anywhere	to	hear	Miss	Thyra	Flowerdew	.
”	我	会	去	任何地方	到	听到	错过	蒂拉	花露	.

“我愿意去任何地方聆听蒂拉·弗劳尔杜小姐的演唱。”

[wiː; wi] [ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

We	all	ought	to	be	very	proud	of	her	.
我们	全部	应该	到	是	非常	自豪的	的	她	.

我们都应该为她感到非常自豪。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['mjuːzɪk(ə)l] [wɜːrld] [baɪ] [stɔːrm] ,

She	has	taken	even	the	German	musical	world	by	storm	,
她	有	已采取	甚至	这	德语	音乐	世界	经过	风暴	,

她甚至在德国乐坛也掀起了一股风暴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hɜːr; hər] [rɪ'saɪtlz] [æt; ət] ['pærɪs] [hæv; həv] [bɪn] ['brɪliəntli] [sək'sesf(ə)l] .

and	they	say	her	recitals	at	Paris	have	been	brilliantly	successful	.
和	他们	说	她	独奏会	在	巴黎	有	到过	精彩	成功的	.

据说她在巴黎的独奏音乐会取得了巨大的成功。

[aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] , ['laipsik] , ['lʌndən] , [bɜːr'lɪn] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

I	myself	have	heard	her	at	New	York	,	Leipsic	,	London	,	Berlin	,	and	even
我	我	有	听到	她	在	新的	约克	,	莱比锡	,	伦敦	,	柏林	,	和	甚至

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Chicago	.
芝加哥	.

我本人曾在纽约、莱比锡、伦敦、柏林，甚至芝加哥听过她的演出。

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] .

”	The	little	girl	stirred	uneasily	in	her	chair	.
”	这	小的	女孩	搅拌	不安地	在	她	椅子	.

小女孩不安地在椅子上动了动。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [mɪs] ['flaʊərˌdjuː] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	think	Miss	Flowerdew	has	ever	been	to	Chicago	,	”	she	said	.
”	我	不	思考	错过	花露	有	曾经	到过	到	芝加哥	,	”	她	说	.

“我认为弗劳尔德小姐从未去过芝加哥，”她说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

There	was	a	dead	silence	.
那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

[ðə; ði] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] [mɪs] ['θaɪrə] ['flaʊərˌdjuː] [lʊkt] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] ['twɪdld] [hɪz; ɪz]

The	admirer	of	Miss	Thyra	Flowerdew	looked	much	annoyed	,	and	twiddled	his
这	仰慕者	的	错过	蒂拉	花露	看起来	很多	恼怒	,	和	摆弄	他的

[wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .

watch	-	chain	.
手表	-	链	.

蒂拉·弗劳尔杜小姐的仰慕者看起来很恼火，不停地摆弄着他的表链。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] “ [ˌfɪlə'delfɪr] ,

He	had	meant	to	say	“	Philadelphia	,
他	有	意思是	到	说	“	费城	,

他原本想说的是“费城，

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

”	but	he	did	not	think	it	necessary	to	own	to	his	mistake	.
”	但	他	做过	不是	思考	它	必要的	到	自己的	到	他的	错误	.

但他认为没有必要承认自己的错误。

“ [wʌt] [ɪm'pɜːrtnəns] ! ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [mɪs] [bleɪk] .

“	**What**	**impertinence**	**!**	**”**	**said**	**one**	**of**	**the**	**ladies**	**to**	**Miss**	**Blake**	**.**
”	什么	无礼	!	”	说	一	的	这	女士们	到	错过	布莱克	.

“真是无礼！”其中一位女士对布莱克小姐说道。

“ [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**can**	**she**	**know**	**about**	**it**	**?**
”	什么	能	她	知道	关于	它	?

她能知道些什么呢?

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [tjʊnd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ? ”

Is	**she**	**not**	**the**	**young**	**person**	**who**	**tuned**	**the**	**piano**	**?**	**”**
是	她	不是	这	年轻的	人	WHO	调谐	这	钢琴	?	”

她不就是那个给钢琴调音的年轻人吗?

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [tjuːnz] [mɪs] ['θaɪrə] - [pi'ænoʊ] ! ” [sə'dʒestɪd] [mɪs] [bleɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] .

“	**Perhaps**	**she**	**tunes**	**Miss**	**Thyra**	**Flowerdew's**	**piano**	**!**	**”**	**suggested**	**Miss**	**Blake**	**,**	**in**	**a**	**loud**	**whisper**	**.**
”	也许	她	曲调	错过	蒂拉	-	钢琴	!	”	建议	错过	布莱克	,	在	一个	大声	耳语	.

“或许她负责给蒂拉·弗劳尔德小姐的钢琴调音呢！”布莱克小姐大声低声说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['kwaɪətli] .

“	**You**	**are**	**right**	**,**	**madam**	**,**	**”**	**said**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**quietly**	**.**
”	你	是	正确的	,	女士	,	”	说	这	小的	女孩	,	悄悄	.

“您说得对，夫人，”小女孩轻声说道。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [tjʊnd] [mɪs] - [pi'ænoʊ] .

“	**I**	**have**	**often**	**tuned**	**Miss**	**Flowerdew's**	**piano**	**.**
”	我	有	经常	调谐	错过	-	钢琴	.

“我经常帮弗劳尔德小姐调钢琴。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lʌvli] [oʊld]['leɪdi] , [huːm] ['evri] [wʌn] ['revərənst] ,

”	**There**	**was**	**another**	**embarrassing**	**silence**	**;**	**and**	**then**	**a**	**lovely**	**old**	**lady**	**,**	**whom**	**every**	**one**	**reverenced**	**,**
”	那里	曾是	其他	尴尬的	沉默	;	和	然后	一个	迷人的	老的	女士	,	谁	每一个	一	受人尊敬的	,

又是一阵令人尴尬的沉默；然后，一位和蔼可亲的老太太走了进来，她深受大家的尊敬。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

came	**to**	**the**	**rescue**	**.**
来了	到	这	救援	.

前来救援。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [suː'pɜːrb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**think**	**her**	**playing**	**is**	**simply**	**superb**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	我	思考	她	玩耍	是	简单地	高超	,	”	她	说	.

“我认为她的演奏简直太棒了，”她说。

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɪr] ['sætɪsfaɪz][ˌem 'iː][soʊ] [ɪn'taɪərli] .

“	**Nothing**	**that**	**I**	**ever**	**hear**	**satisfies**	**me**	**so**	**entirely**	**.**
”	没有什么	那	我	曾经	听到	满足	我	所以	完全	.

“我听过的所有事情中，没有哪一件能像这一样让我完全满意。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒəlz] [tʌtʃ] . ”

She	**has**	**all**	**the**	**tenderness**	**of**	**an**	**angel's**	**touch**	**.**	**”**
她	有	全部	这	压痛	的	一个	天使的	触碰	.	”

她拥有天使般温柔的触感。

“ ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

“	**Listening**	**to**	**her**	**,**	”	**said**	**the**	**major**	**,**	**who**	**had**	**now**	**recovered**	**from**	**his**
“	聆听	到	她	,	”	说	这	主要的	,	WHO	有	现在	恢复	从	他的

[ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

annoyance	**at**	**being**	**interrupted**	**,**
烦恼	在	存在	中断	,

“我在听她说话，”少校说道，他刚才被打断的恼火已经消退了。

“ [wʌn] [bɪ'kʌmz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪt'self] .

“	**one**	**becomes**	**unconscious**	**of**	**her**	**presence**	**,**	**for**	**she**	**is**	**the**	**music**	**itself**	**.**
“	一	变成	无意识	的	她	在场	,	为了	她	是	这	音乐	本身	.

“你会感觉不到她的存在，因为她就是音乐本身。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [rer] .

And	**that**	**is**	**rare**	**.**
和	那	是	稀有的	.

这种情况很少见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['seldəm] ['naʊədeɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv]

It	**is**	**but**	**seldom**	**nowadays**	**that**	**we**	**are**	**allowed**	**to**	**forget**	**the**	**personality**	**of**
它	是	但	很少	如今	那	我们	是	允许	到	忘记	这	性格	的

[ðə; ði] ['pleɪər] .

the	**player**	**.**
这	玩家	.

如今，我们很少有机会忘记球员的个性。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][wʌn] ; ['hævɪŋ] [wʌns] [siːn] [hɜːr; hər] ,

And	**yet**	**her**	**personality**	**is**	**an**	**unusual**	**one**	**;**	**having**	**once**	**seen**	**her**	**,**
和	然而	她	性格	是	一个	异常	一	;	拥有	一次	已见	她	,

然而，她的性格却很独特；只要见过她一次，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] .

it	**would**	**not**	**be**	**easy**	**to**	**forget**	**her**	**.**
它	会	不是	是	简单的	到	忘记	她	.

忘记她并不容易。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ['eniwer] .

I	**should**	**recognise**	**her**	**anywhere**	**.**
我	应该	认出	她	任何地方	.

我无论在哪里都能认出她。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tuːnər] ,

”	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**he**	**glanced**	**at**	**the**	**little**	**tuner**	**,**
”	作为	他	辐	,	他	瞥了一眼	在	这	小的	调谐器	,

“说话间，他瞥了一眼那个小调音师，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər]['dɪgnɪfaɪd] [kəm'poʊʒər] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ]

and	**could**	**not**	**help**	**admiring**	**her**	**dignified**	**composure**	**under**	**circumstances**	**which**
和	可以	不是	帮助	钦佩	她	凝重	镇定	在下面	情况	哪个

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;

might	**have**	**been**	**distressing**	**to**	**any**	**one**	**;**
可能	有	到过	令人痛心	到	任何	一	;

我不禁钦佩她在这种可能会让任何人感到痛苦的情况下所表现出的端庄沉着；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ['stɪfli] :

and	**when**	**she**	**rose**	**with**	**the**	**others**	**he**	**followed**	**her**	**,**	**and**	**said**	**stiffly**	**:**
和	什么时候	她	玫瑰	和	这	其他的	他	随后	她	,	和	说	僵硬地	:

当她和其他人一起站起来时，他也跟着站起来，僵硬地说：

“ [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [kɔːz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
“ I regret that I was the indirect cause of putting you in an awkward position .
” 我 后悔 那 我 曾是 这 间接 原因 的 推杆 你 在 一个 尴尬的 位置 .
”
”

“我很遗憾间接导致你陷入了尴尬的境地。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['braɪtli] .
“ It is really of no consequence , ” she said , brightly .
” 它 是 真的 的 不 结果 , ” 她 说 , 明亮地 .

“这真的无关紧要，”她兴高采烈地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [aɪ][æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] .
“ If you think I was impertinent , I ask your forgiveness .
” 如果 你 思考 我 曾是 无礼 , 我 问 你的 饶恕 .

“如果您认为我言辞无礼，我请求您的原谅。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fɪʃəs] .
I did not mean to be officious .
我 做过 不是 意思是 到 是 爱管闲事的 .

我无意多管闲事。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The words were spoken before I was aware of them .
这 字 是 说 前 我 曾是 意识到的 的 他们 .

那些话在我意识到之前就已经说出口了。

” [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn] , [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
” She passed into the salon , where she found a quiet corner for herself ,
” 她 通过了 进入 这 沙龙 , 在哪里 她 成立 一个 安静的 角落 为了 她自己 ,

她走进沙龙，找了个安静的角落待着。

[ænd; ənd] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
and read some of the newspapers .
和 读 一些 的 这 报纸 .

并阅读一些报纸。

[noʊ][wʌn] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər]
No one took the slightest notice of her ; not a word was spoken to her
不 一 采取 这 丝毫 注意 的 她 ; 不是 一个 单词 曾是 说 到 她
;
;
;

没有人注意到她；没有人跟她说话；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hɜːr; hər] [ɪm'pɜːrtnəns] [wʌz; wəz]
but when she relieved the company of her presence her impertinence was
但 什么时候 她 松了口气 这 公司 的 她 在场 她 无礼 曾是
['kɑːmɛntəd] [ɑːn] .
commented on .
评论 在 .

但当她离开时，她的无礼行为却受到了批评。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] , ” [rɪ'mɑːkt] [mɪs] [bleɪk] ;
“ I am sorry that she heard what I said , ” remarked Miss Blake ;
” 我 是 对不起 那 她 听到 什么 我 说 , ” 评论 错过 布莱克 ;

“我很抱歉她听到了我的话，”布莱克小姐说道；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .
“ but she did not seem to mind .
” 但 她 做过 不是 似乎 到 头脑 .

但她似乎并不介意。

[ðiːz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [luːz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['sensətɪvnəs]

These	young	women	who	go	out	into	the	world	lose	the	edge	of	their	sensitiveness
这些	年轻的	女性	WHO	去	出去	进入	这	世界	失去	这	边缘	的	他们的	敏感性

[ænd; ənd] [ˌfemə'nɪnəti] .

and	femininity	.
和	女性气质	.

这些走向社会的年轻女性会失去她们的敏感和女性魅力。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] . ”

I	have	always	observed	that	.	”
我	有	总是	观察到	那	.	”

我一直都注意到这一点。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sperd] [ðen] ! ” ['ænsər] [sʌm; səm][wʌn] .

“	How	much	they	are	spared	then	!	”	answered	some	one	.
“	如何	很多	他们	是	幸存	然后	!	”	回答	一些	一	.

“那他们就真是幸运了！”有人回答道。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [slept] ['saʊndli] .

Meanwhile	the	little	girl	slept	soundly	.
同时	这	小的	女孩	睡着了	稳固地	.

与此同时，小女孩睡得很香。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meri] [driːmz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [woʊk] [ʌp] ['læfɪŋ] .

She	had	merry	dreams	,	and	finally	woke	up	laughing	.
她	有	欢乐	梦境	,	和	最后	觉醒	向上	笑	.

她做了快乐的梦，最后笑着醒来。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ]

She	hurried	over	her	breakfast	,	and	then	stood	ready	to	go	for	a	butterfly
她	慌忙	超过	她	早餐	,	和	然后	站立	准备好	到	去	为了	一个	蝴蝶

[hʌnt] .

hunt	.
打猎	.

她匆匆吃完早餐，然后准备出发去捉蝴蝶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θɜːrəli] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [faʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ]

She	looked	thoroughly	happy	,	and	evidently	had	found	,	and	was	holding
她	看起来	彻底	快乐的	,	和	显然	有	成立	,	和	曾是	保持

['taɪtli] , [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['laɪfs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

tightly	,	the	key	to	life's	enjoyment	.
紧紧	,	这	钥匙	到	生活的	享受	.

她看起来非常开心，显然已经找到了享受人生的秘诀，并且紧紧地握在手中。

[ˈɔzwəld] ['evərɑːd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] ,

Oswald	Everard	was	waiting	on	the	balcony	,
奥斯瓦尔德	埃弗拉德	曾是	等待	在	这	阳台	,

奥斯瓦尔德·埃弗拉德在阳台上等候着，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	he	reminded	her	that	he	intended	to	go	with	her	.
和	他	提醒	她	那	他	故意的	到	去	和	她	.

他提醒她，他打算和她一起去。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Come	along	then	,	”	she	answered	;	“	we	must	not	lose	a	moment	.
“	来	沿着	然后	,	”	她	回答	;	“	我们	必须	不是	失去	一个	片刻	.

“那就跟我们走吧，”她回答说；“我们一刻也不能耽搁。”

” [ðeɪ] [kɔːt] ['bʌtərflaɪz] ; [ðeɪ] [pɪkt] ['flaʊərz] ; [ðeɪ] [ræn] ; [ðeɪ] [ˈliŋgə] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ;

”	They	caught	butterflies	;	they	picked	flowers	;	they	ran	;	they	lingered	by	the	wayside	;
”	他们	捕捉	蝴蝶	;	他们	挑选	花朵	;	他们	跑	;	他们	徘徊不去	经过	这	路边	;

他们捉蝴蝶；他们采花；他们奔跑；他们在路边逗留；

[ðeɪ] [sæŋ] ; [ðeɪ] [klaɪmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['iːzi] [spiːd] .

they	sang	;	they	climbed	,	and	he	marvelled	at	her	easy	speed	.
他们	唱	;	他们	攀登	,	和	他	惊叹不已	在	她	简单的	速度	.

他们唱歌；他们攀爬，他惊叹于她轻松的速度。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['taɪər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɜːr; hər] —

Nothing	seemed	to	tire	her	,	and	everything	seemed	to	delight	her	—
没有什么	似乎	到	胎	她	,	和	一切	似乎	到	喜	她	—

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði][bɜːrdz] ,

the	flowers	,	the	birds	,
这	花朵	,	这	鸟类	,

她似乎什么都不觉得累，一切事物似乎都让她感到愉悦——花朵、鸟儿……

[ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði] ['greɪsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] .

the	clouds	,	the	grasses	,	and	the	fragrance	of	the	pine	woods	.
这	云	,	这	草	,	和	这	香味	的	这	松树	树林	.

云朵、青草和松树林的芬芳。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

“	Is	it	not	good	to	live	?
“	是	它	不是	好的	到	居住	?

活着难道不好吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['splendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪd] [er] ?

“	Is	it	not	splendid	to	take	in	the	scented	air	?
“	是	它	不是	灿烂	到	拿	在	这	香味	空气	?

“呼吸着芬芳的空气，难道不是一件美妙的事吗？”

[drɔː] [ɪn][æz; əz] ['meni] [lɔːŋ] [breθs] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Draw	in	as	many	long	breaths	as	you	can	.
画	在	作为	许多	长的	呼吸	作为	你	能	.

尽可能多地深呼吸。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ?

Isn't	it	good	?
不是	它	好的	?

这不是很好吗?

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [muːv] ['maʊntnz] ?

Don't	you	feel	now	as	though	you	were	ready	to	move	mountains	?
不	你	感觉	现在	作为	尽管	你	是	准备好	到	移动	山脉	?

你现在是不是感觉自己已经准备好移山填海了?

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [nɜːrs] ['neɪtʃər] [ɪz] !

What	a	dear	old	nurse	Nature	is	!
什么	一个	亲爱的	老的	护士	自然	是	!

大自然真是个慈祥的老护士!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [pets] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['treʒərz] !

How	she	pets	us	,	and	gives	us	the	best	of	her	treasures	!
如何	她	宠物	我们	,	和	给予	我们	这	最好的	的	她	宝藏	!

她多么宠爱我们，把她最好的珍宝都给了我们!

" [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪn'veɪdɪd] ['ɔzwəld] [ɛvɝdz] [soʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ]

"	Her	happiness	invaded	Oswald	Everard's	soul	,	and	he	felt	like	a	school	-	boy
"	她	幸福	入侵	奥斯瓦尔德	埃弗拉德	灵魂	,	和	他	毛毡	喜欢	一个	学校	-	男生

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

“她的幸福感染了奥斯瓦尔德·埃弗拉德的灵魂，他感觉自己又回到了学生时代。”

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['freʃnəs]

rejoicing	in	a	fine	day	and	his	liberty	,	with	nothing	to	spoil	the	freshness
欢欣鼓舞	在	一个	美好的	天	和	他的	自由	,	和	没有什么	到	剧透	这	新鲜

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

of	the	air	,
的	这	空气	,

他为这美好的天气和自由而欢欣鼓舞，空气清新，没有任何东西会破坏这份美好。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

and	nothing	to	threaten	the	freedom	of	the	moment	.
和	没有什么	到	威胁	这	自由	的	这	片刻	.

没有什么能威胁到此刻的自由。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

“	Is	it	not	good	to	live	?
“	是	它	不是	好的	到	居住	?

活着难道不好吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

“ [jes] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

“	Yes	,	indeed	it	is	,	if	we	know	how	to	enjoy	.
“	是的	,	的确	它	是	,	如果	我们	知道	如何	到	享受	.

“是的，的确如此，如果我们懂得享受的话。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['heɪˌmeɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['heɪsnd] [ʌp] [tuː; tə]

"	They	had	come	upon	some	haymakers	,	and	the	little	girl	hastened	up	to
"	他们	有	来	之上	一些	干草人	,	和	这	小的	女孩	加快	向上	到

[help] [ðem; ðəm] ,

help	them	,
帮助	他们	,

“他们遇到了一些收割干草的人，小女孩赶紧上前帮忙。”

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

laughing	and	talking	to	the	women	,
笑	和	说	到	这	女性	,

与女人们有说有笑

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][paɪl] [ʌp] [ðə; ði] [heɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] - [bækt]

and	helping	them	to	pile	up	the	hay	on	the	shoulders	of	a	broad	-	backed
和	帮助	他们	到	桩	向上	这	干草	在	这	肩膀	的	一个	广阔	-	支持的

[mæn] ,

man	,
男人	,

然后帮他们把干草堆到一个背阔肌男人的肩膀上，

[huː] [ðen] [kən'veid] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [per] - [ʃeɪpt] [stæk] .

who	then	conveyed	his	burden	to	a	pear	-	shaped	stack	.
WHO	然后	传递	他的	负担	到	一个	梨	-	形状	堆	.

然后他将自己的负担转移到了一个梨形堆上。

[ˈɔzwəld] [ˈevərɑːd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Oswald	**Everard**	**watched**	**his**	**companion**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**,**
奥斯瓦尔德	埃弗拉德	观看	他的	伴侣	为了	一个	片刻	,	和	然后	,

奥斯瓦尔德·埃弗拉德注视着他的同伴片刻，然后，

[kwaɪt] [fəˈgetiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [æz; əz][æn; ən] [ˈæmətər] [ˈtenər] [ˈsɪŋər] , [hiː; hi] [tuː] [lent] [hɪz; ɪz][eɪd] ,

quite	**forgetting**	**his**	**dignity**	**as**	**an**	**amateur**	**tenor**	**singer**	**,**	**he**	**too**	**lent**	**his**	**aid**	**,**
相当	遗忘	他的	尊严	作为	一个	业余	男高音	歌手	,	他	也	借出的	他的	援助	,

他完全忘记了自己作为业余男高音歌手的尊严，也伸出了援手。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [ɔːf] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [sæŋk] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	**did**	**not**	**leave**	**off**	**until**	**his**	**companion**	**sank**	**exhausted**	**on**	**the**	**ground**	**.**
和	做过	不是	离开	离开	直到	他的	伴侣	沉没	筋疲力尽的	在	这	地面	.

直到他的同伴精疲力竭地倒在地上，他才停止工作。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] , “ [wʌt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] !

“	**Oh**	**,**	**”**	**she**	**laughed**	**,**	**“**	**what**	**delightful**	**work**	**for**	**a**	**very**	**short**	**time**	**!**
“	哦	,	”	她	笑了	,	“	什么	愉快	工作	为了	一个	非常	短的	时间	!

“哦，”她笑着说，“多么令人愉快的工作，虽然时间很短！”

[kʌm] [əˈlɔːŋ] ; [let] [juː ˈes][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [braʊn] - ['jɑːndər] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪlk] .

Come	**along**	**;**	**let**	**us**	**go**	**into**	**that**	**brown**	**chatlet**	**yonder**	**and**	**ask**	**for**	**some**	**milk**	**.**
来	沿着	;	让	我们	去	进入	那	棕色的	-	远处	和	问	为了	一些	牛奶	.

来吧，我们去那边那间棕色的小房子里要些牛奶。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɪmpli] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] .

I	**am**	**simply**	**parched**	**with**	**thirst**	**.**
我	是	简单地	干渴	和	口渴	.

我渴得快要爆炸了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [oʊn] ['flaʊərz] . ”

Thank	**you**	**,**	**but**	**I**	**prefer**	**to**	**carry**	**my**	**own**	**flowers**	**.**	**”**
感谢	你	,	但	我	更喜欢	到	携带	我的	自己的	花朵	.	”

谢谢，但我更喜欢自己带花。

“ [wʌt] [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	**What**	**an**	**independent**	**little**	**lady**	**you**	**are**	**!**
“	什么	一个	独立的	小的	女士	你	是	!

你真是个独立的小姑娘！

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] ['nesəseri] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [prəˈfeʃ(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**It**	**is**	**quite**	**necessary**	**in**	**our**	**profession**	**,**	**I**	**can**	**assure**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	它	是	相当	必要的	在	我们的	职业	,	我	能	保证	你	,	”	她	说	,

“我可以向你保证，这在我们这个行业是完全必要的，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

with	**a**	**tone**	**of**	**mischief**	**in**	**her**	**voice**	**.**
和	一个	语气	的	恶作剧	在	她	嗓音	.

她语气中带着一丝顽皮。

“ [ðæt] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [lʊkt] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ] ['eni] ['feɪvər] [baɪ]

“	**That**	**reminds**	**me**	**that**	**my**	**profession**	**is**	**evidently**	**not**	**looked**	**upon**	**with**	**any**	**favour**	**by**
“	那	提醒	我	那	我的	职业	是	显然	不是	看起来	之上	和	任何	偏爱	经过

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] .

the	**visitors**	**at**	**the**	**hotel**	**.**
这	访客	在	这	酒店	.

“这让我意识到，酒店客人显然对我的职业没有任何好感。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtbroʊkən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wʌn] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi][ɪn]

I	am	heartbroken	to	think	that	I	have	not	won	the	esteem	of	that	lady	in
我	是	肠断	到	思考	那	我	有	不是	韩元	这	尊重	的	那	女士	在

[ðə; ði] ['bɪlɪˌkɑːk] [hæt] .

the	billycock	hat	.
这	比利科克	帽子	.

想到我没能赢得那位戴大帽子的女士的尊重，我感到非常难过。

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

What	will	she	say	to	you	for	coming	out	with	me	?
什么	将要	她	说	到	你	为了	未来	出去	和	我	?

她会怎么评价你和我一起出柜这件事?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ?

And	what	will	she	say	of	me	for	allowing	you	to	come	?
和	什么	将要	她	说	的	我	为了	允许	你	到	来	?

她会怎么评价我允许你来这件事?

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] , - [haʊ] [ʌn'femənɪn] !

I	wonder	whether	she	will	say	,	'	How	unfeminine	!
我	想知道	无论	她	将要	说	,	-	如何	不女性化的	!

我想知道她会不会说："这太不像女人了！"

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ! ”

'	I	wish	I	could	hear	her	!	”
-	我	希望	我	可以	听到	她	!	”

“我真希望我能听到她的声音！”

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ker] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	suppose	you	care	,	”	he	said	.
”	我	不	认为	你	关心	,	”	他	说	.

“我想你不会在意的，”他说。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l][bɜːrd] . ”

“	You	seem	to	be	a	wild	little	bird	.	”
”	你	似乎	到	是	一个	荒野	小的	鸟	.	”

“你看起来像一只野性十足的小鸟。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [sez] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	I	don't	care	what	a	person	of	that	description	says	,	”	replied	his	companion	.
”	我	不	关心	什么	一个	人	的	那	描述	说道	,	”	回复	他的	伴侣	.

“我不在乎那种人说什么，”他的同伴回答道。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [juː; jʊ][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði]['meɪdʒər][æt; ət] ['dɪnər] [læst] [naɪt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	What	on	earth	made	you	contradict	the	major	at	dinner	last	night	?	”	he	asked	.
”	什么	在	地球	制成	你	顶撞	这	主要的	在	晚餐	最后的	夜晚	?	”	他	问	.

“你昨晚在晚餐时究竟是什么原因让你反驳了少校？”他问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ;

“	I	was	not	at	the	table	,	but	some	one	told	me	of	the	incident	;
”	我	曾是	不是	在	这	桌子	,	但	一些	一	讲述	我	的	这	事件	;

“我当时不在餐桌旁，但有人跟我讲述了这件事；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['veri] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	felt	very	sorry	about	it	.
和	我	毛毡	非常	对不起	关于	它	.

我对此感到非常抱歉。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [mɪs] ['θaɪrə] ['flaʊərˌduː] ? ”

What	could	you	know	of	Miss	Thyra	Flowerdew	?	”
什么	可以	你	知道	的	错过	蒂拉	花露	?	”

你对蒂拉·弗劳尔杜小姐了解多少?

“ [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
“ Well , considering that she is in my profession , of course I know something about
” 出色地 , 考虑 那 她 是 在 我的 职业 , 的 课程 我 知道 某物 关于
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“嗯，考虑到她和我从事同一行业，我当然对她有所了解。”

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
” said the little girl .
” 说 这 小的 女孩 .

“小女孩说道。”

“ [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !
“ Confound it all !
” 混杂 它 全部 !

“真是见鬼！”

” [hi:; hi] [sed] , ['ræðər] ['ru:dli] .
” he said , rather rudely .
” 他 说 , 相当 粗鲁地 .

“他语气相当粗鲁地说。”

“ ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['beloʊz] - ['bloʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rgənɪst] .
“ Surely there is some difference between the bellows - blower and the organist .
”
”
”

“吹风箱的人和管风琴演奏家之间肯定有一些区别。”

“ [ˌæbsə'lu:tli] [nʌn] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ; “ ['mɪrli] [ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [θi:m] !
“ Absolutely none , ” she answered ; “ merely a variation of the original theme !
” 绝对地 没有任何 , ” 她 回答 ; “ 仅仅 一个 变化 的 这 原来的 主题 !

“绝对没有，”她回答说；“只不过是原主题的一个变奏而已！”

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'leɪ] ,
” As she spoke she knocked at the door of the chalet ,
” 作为 她 辐 她 敲门 在 这 门 的 这 小木屋 ,

她一边说着，一边敲了敲小木屋的门。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [mɪlk] .
and asked the old dame to give them some milk .
和 问 这 老的 贵妇人 到 给 他们 一些 牛奶 .

他们请老太太给他们一些牛奶。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [stu:b] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [lʊkt] [ə'baʊt] ,
They sat in the Stube , and the little girl looked about ,
他们 卫星 在 这 管 , 和 这 小的 女孩 看起来 关于 ,

他们坐在小屋里，小女孩环顾四周。

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld]
and admired the spinning - wheel and the quaint chairs and the queer old
和 钦佩 这 旋转 - 车轮 和 这 古雅 椅子 和 这 酷儿 老的
[dʒʌgz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .
jugs and the pictures on the walls .
水罐 和 这 图片 在 这 墙壁 .

他欣赏着纺车、古朴的椅子、奇特的旧水罐和墙上的画。

“ [ɑ:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] , ” [ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [sed] ;
“ Ah , but you shall see the other room , ” the old peasant woman said ;
” 啊 , 但 你 将 看 这 其他 房间 , ” 这 老的 农民 女士 说 ;

“啊，不过你会看到另一个房间，”老农妇说；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][led][ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ][smɔ:l][ə'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər]

and	she	led	them	into	a	small	apartment	which	was	evidently	intended	for
和	她	引领	他们	进入	一个	小的	公寓	哪个	曾是	显然	故意的	为了

[ə; eɪ] ['stʌdi] .

a	study	.
一个	学习	.

她领着他们走进一间小公寓，显然是打算用作书房的。

[ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [teɪst] [ænd; ənd] [ker] ,

It	bore	evidences	of	unusual	taste	and	care	,
它	钻孔	证据	的	异常	品尝	和	关心	,

它展现出非凡的品味和用心，

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] [hænd][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

and	one	could	see	that	some	loving	hand	had	been	trying	to	make	it	a
和	一	可以	看	那	一些	爱	手	有	到过	尝试	到	制作	它	一个

['ri:əl] ['sæŋktəm] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .

real	sanctum	of	refinement	.
真实的	圣所	的	精炼	.

可以看出，有人精心打造，力图将其变成一个真正的精致圣地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [smɔ:l] [pi'ænoʊ] .

There	was	even	a	small	piano	.
那里	曾是	甚至	一个	小的	钢琴	.

里面甚至还有一架小钢琴。

[ə; eɪ] [ka:vd] [bʊk] - [ræk] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

A	carved	book	-	rack	was	fastened	to	the	wall	.
一个	雕刻	书	-	架子	曾是	系紧	到	这	墙	.

墙上固定着一个雕花书架。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [æt; ət][fɜ:rst] ;

The	old	dame	did	not	speak	at	first	;
这	老的	贵妇人	做过	不是	说话	在	第一的	;

老妇人起初一言不发；

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [gests] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðeɪ]

she	gave	her	guests	time	to	recover	from	the	astonishment	which	she	felt	they
她	给予	她	客人	时间	到	恢复	从	这	惊讶	哪个	她	毛毡	他们

[mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'spɪrɪənsɪŋ] ;

must	be	experiencing	;
必须	是	体验	;

她给了客人们一些时间从她认为他们此刻一定感到震惊的情绪中恢复过来；

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['praʊdli] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

then	she	pointed	proudly	to	the	piano	.
然后	她	尖	自豪地	到	这	钢琴	.

然后她骄傲地指着钢琴。

“ [aɪ] [bɔ:t] [ðæt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['dɔtɜ-z] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

“	I	bought	that	for	my	daughters	,	”	she	said	,	with	a	strange	mixture	of
“	我	买	那	为了	我的	女儿们	,	”	她	说	,	和	一个	奇怪的	混合物	的

['sædnəs] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

sadness	and	triumph	.
悲伤	和	胜利	.

“那是我买给我女儿们的，”她说，语气中带着一丝悲伤和胜利的复杂情绪。

“ [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪvd] [ænd; ənd] [seɪvd] ,

“	I	wanted	to	keep	them	at	home	with	me	,	and	I	saved	and	saved	,
“	我	通缉	到	保持	他们	在	家	和	我	,	和	我	已保存	和	已保存	,

“我想把他们留在家里陪着我，所以我一直攒钱，

[ænd; ənd][gɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .

and	got	enough	money	to	buy	the	piano	.
和	得到	足够的	钱	到	买	这	钢琴	.

然后攒够了钱买了那架钢琴。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [ðen] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

They	had	always	wanted	to	have	one	,	and	I	thought	they	would	then	stay	with	me	.
他们	有	总是	通缉	到	有	一	,	和	我	想法	他们	会	然后	停留	和	我	.

他们一直想要一个孩子，我想他们那样就会和我住在一起。

[ðeɪ] [laɪkt] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [bʊks] ,

They	liked	music	and	books	,
他们	喜欢	音乐	和	图书	,

他们喜欢音乐和书籍。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [riːd] [ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] ['stʌdi] ;

and	I	knew	they	would	be	glad	to	have	a	room	of	their	own	where	they	might	read	and	play	and	study	;
和	我	知道	他们	会	是	高兴的	到	有	一个	房间	的	他们的	自己的	在哪里	他们	可能	读	和	玩	和	学习	;

我知道他们会很高兴拥有自己的房间，在那里他们可以读书、玩耍和学习；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['kɔːrnər] . ”

and	so	I	gave	them	this	corner	.	”
和	所以	我	给予	他们	这	角落	.	”

所以我把这个角落让给了他们。

“ [wel] , ['mʌðər] , ” [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , “ [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? ”

“	Well	,	mother	,	”	asked	the	little	girl	,	“	and	where	are	they	this	afternoon	?	”
“	出色地	,	母亲	,	”	问	这	小的	女孩	,	“	和	在哪里	是	他们	这	下午	?	”

“妈妈，”小女孩问道，“那他们今天下午在哪里呢？”

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sædli] , “ [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [steɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

“	Ah	,	”	she	answered	sadly	,	“	they	did	not	care	to	stay	;	but	it	was	natural	enough	,
“	啊	,	”	她	回答	令人遗憾的是	,	“	他们	做过	不是	关心	到	停留	;	但	它	曾是	自然的	足够的	,

“啊，”她悲伤地回答，“他们不愿意留下来；但这也很自然。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [griːv] .

and	I	was	foolish	to	grieve	.
和	我	曾是	愚蠢	到	悲伤	.

我当时真是太傻了，竟然悲伤。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”

Besides	,	they	come	to	see	me	.	”
除了	,	他们	来	到	看	我	.	”

此外，他们还会来看我。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['dʒentli] .

“	And	then	they	play	to	you	?	”	asked	the	little	girl	,	gently	.
“	和	然后	他们	玩	到	你	?	”	问	这	小的	女孩	,	轻轻地	.

“然后他们会为你演奏吗？”小女孩轻声问道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , ” [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [sed] .

“	They	say	the	piano	is	out	of	tune	,	”	the	old	dame	said	.
“	他们	说	这	钢琴	是	出去	的	调	,	”	这	老的	贵妇人	说	.

“他们说这架钢琴走音了，”老太太说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] .
Perhaps you can tell .
也许 你 能 告诉 .

或许你能看出来。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [fju:] ['kɔrdz] .
” The little girl sat down to the piano , and struck a few chords .
” 这 小的 女孩 卫星 向下 到 这 钢琴 , 和 击 一个 很少 和弦 .

小女孩坐在钢琴前，弹奏了几下和弦。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['bædli] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] .
“ Yes , ” she said ; “ it is badly out of tune .
“ 是的 , ” 她 说 ; “ 它 是 糟糕 出去 的 调 .

“是的，”她说；“它严重走调了。”

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['tjʊnɪŋ] - ['hæmər] .
Give me the tuning - hammer .
给 我 这 调谐 - 锤 .

把调音锤给我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]['ɔzwəld] ['evərɑ:d] , “ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [nɪ'glekt] [maɪ]
I am sorry , ” she added , smiling at Oswald Everard , “ but I cannot neglect my
我 是 对不起 , ” 她 额外 , 微笑 在 奥斯瓦尔德 埃弗拉德 , “ 但 我 不能 忽视 我的
['du:ti] .
duty .
责任 .

“对不起，”她笑着对奥斯瓦尔德·埃弗拉德说，“但我不能怠慢我的职责。”

[dəunt] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . ”
Don't wait for me . ”
不 等待 为了 我 . ”

别等我了。

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['sʌlənli] ;
“ I will wait for you , ” he said , sullenly ;
“ 我 将要 等待 为了 你 , ” 他 说 , 闷闷不乐地 ;

“我会等你，”他闷闷不乐地说；

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
and he went into the balcony and smoked his pipe ,
和 他 去 进入 这 阳台 和 熏制 他的 管道 ,

他走到阳台上，抽起了烟斗。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .
and tried to possess his soul in patience .
和 尝试 到 具有 他的 灵魂 在 耐心 .

然后，他试图用耐心去征服他的灵魂。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['feɪθfəli] [dʌn] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l] ['melədiz] ,
When she had faithfully done her work she played a few simple melodies ,
什么时候 她 有 忠实 完毕 她 工作 她 玩 一个 很少 简单的 旋律 ,

她尽职尽责地完成工作后，弹奏了几首简单的旋律。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ;
such as she knew the old woman would love and understand ;
这样的 作为 她 知道 这 老的 女士 会 爱 和 理解 ;

她知道老妇人会喜欢并理解她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪsənərz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] .

and	she	turned	away	when	she	saw	that	the	listener's	eyes	were	moist	.
和	她	转向	离开	什么时候	她	锯	那	这	听众	眼睛	是	潮湿	.

她看到听者的眼睛湿润了，便转过身去。

“ [pleɪ] [wʌns] [əˈgen] , ” [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈwɪspəd] .

“	Play	once	again	,	”	the	old	woman	whispered	.
”	玩	一次	再次	,	”	这	老的	女士	低声说道	.

“再演奏一遍吧，”老妇人低声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

“	I	am	dreaming	of	beautiful	things	.
”	我	是	做梦	的	美丽的	事物	.

我梦想着美好的事物。

” [soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtuːnər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl]

”	So	the	little	tuner	touched	the	keys	again	with	all	the	tenderness	of	an	angel
”	所以	这	小的	调谐器	感动	这	钥匙	再次	和	全部	这	压痛	的	一个	天使

.

:
.

于是，这位小调音师再次轻触琴键，动作温柔得如同天使一般。

“ [tel] [jʊr; jər] [ˈdɔtɝz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

“	Tell	your	daughters	,	”	she	said	,	as	she	rose	to	say	good	-	bye	,
”	告诉	你的	女儿们	,	”	她	说	,	作为	她	玫瑰	到	说	好的	-	再见	,

“告诉你的女儿们，”她说着，起身道别。

“ [ðæt] [ðə; ði][piˈænoʊ][ɪz] [naʊ] [ɪn] [gʊd] [tuːn] .

“	that	the	piano	is	now	in	good	tune	.
”	那	这	钢琴	是	现在	在	好的	调	.

“钢琴现在音准很好。”

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] . ”

Then	they	will	play	to	you	the	next	time	they	come	.	”
然后	他们	将要	玩	到	你	这	下一个	时间	他们	来	.	”

下次他们来的时候就会为你演奏了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] , [mædəmwəˈzel] , ” [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [sed] ; [ænd; ənd] ,

“	I	shall	always	remember	you	,	mademoiselle	,	”	the	old	woman	said	;	and	,
”	我	将	总是	记住	你	,	小姐	,	”	这	老的	女士	说	;	和	,

[ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ,

almost	unconsciously	,
几乎	不知不觉	,

“我会永远记住您，小姐，”老妇人说道；几乎是下意识地，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	took	the	childish	face	and	kissed	it	.
她	采取	这	幼稚	脸	和	亲吻	它	.

她捧起那张稚嫩的小脸，亲吻了一下。

[ˈɔzwəld] [ˈevərɑːd] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ;

Oswald	Everard	was	waiting	in	the	hay	-	field	for	his	companion	;
奥斯瓦尔德	埃弗拉德	曾是	等待	在	这	干草	-	场地	为了	他的	伴侣	;

奥斯瓦尔德·埃弗拉德在干草地里等着他的同伴；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][əˈpɑːləˌdʒaɪzd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˌɪntərˈmetsoʊ] , [æz; əz]

and	when	she	apologised	to	him	for	this	little	professional	intermezzo	,	as
和	什么时候	她	道歉	到	他	为了	这	小的	专业的	间奏曲	,	作为

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

she	called	it	,
她	称为	它	,

当她为这段她称之为“小小的职业插曲”向他道歉时，

[hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsʌlkinəs] [ænd; ənd] [ˌriːəˈdʒʌstid] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

he	**recovered**	**from**	**his**	**sulkiness**	**and**	**readjusted**	**his**	**nerves**	**,**
他	恢复	从	他的	闷闷不乐	和	重新调整	他的	神经	,

他从闷闷不乐中恢复过来，调整好了情绪。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtjʊnɪŋ] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstɜːrbd] .

which	**the**	**noise**	**of**	**the**	**tuning**	**had**	**somewhat**	**disturbed**	**.**
哪个	这	噪音	的	这	调谐	有	有些	不安	.

调音时的噪音对此造成了一定程度的干扰。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tuːn] [ðə; ði][oʊld] [ˈdeɪmz] [piˈænoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**It**	**was**	**very**	**good**	**of**	**you**	**to**	**tune**	**the**	**old**	**dame's**	**piano**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	它	曾是	非常	好的	的	你	到	调	这	老的	女士的	钢琴	,	”	他	说	,

“你帮老太太调钢琴真是太好了，”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈɪntrəst] .

looking	**at**	**her**	**with**	**renewed**	**interest**	**.**
寻找	在	她	和	更新	兴趣	.

他重新燃起了对她的兴趣。

“ [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈbraɪtli] ,

“	**Some**	**one**	**had**	**to**	**do**	**it**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**brightly**	**,**
“	一些	一	有	到	做	它	,	的	课程	,	”	她	回答	,	明亮地	,

“当然总得有人去做这件事，”她兴高采烈地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][ðə; ði] [tʃæns] [fel] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	**and**	**I**	**am**	**glad**	**the**	**chance**	**fell**	**to**	**me**	**.**
“	和	我	是	高兴的	这	机会	跌倒	到	我	.

“我很庆幸这个机会落到了我头上。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðoʊz] [ˈdɔtɚz] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

What	**a**	**comfort**	**it**	**is**	**to**	**think**	**that**	**the**	**next**	**time**	**those**	**daughters**	**come**	**to**	**see**
什么	一个	舒适	它	是	到	思考	那	这	下一个	时间	那些	女儿们	来	到	看

[hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɪl] [pleɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈhæpi] !

her	**they**	**will**	**play**	**to**	**her**	**and**	**make**	**her**	**very**	**happy**	**!**
她	他们	将要	玩	到	她	和	制作	她	非常	快乐的	!

想到下次女儿们来看她时，她们会为她演奏，让她非常开心，真是令人欣慰！

[pʊr] [oʊld] [dɪr] ! ”

Poor	**old**	**dear**	**!**	**”**
贫穷的	老的	亲爱的	!	”

可怜的老太太！

“ [juː; jʊ] [ˈpʌz(ə)l] [ˌem ˈiː] [ˈgreɪtli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**You**	**puzzle**	**me**	**greatly**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	你	谜	我	非常	,	”	他	说	.

“你让我非常困惑，”他说。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [θɪŋk] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [jʊr; jər] [ˈkɔːlɪŋ] .

“	**I**	**cannot**	**for**	**the**	**life**	**of**	**me**	**think**	**what**	**made**	**you**	**choose**	**your**	**calling**	**.**
“	我	不能	为了	这	生活	的	我	思考	什么	制成	你	选择	你的	呼叫	.

“我百思不得其解，是什么让你选择了这个职业。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmeni] [gɪfts] ; [ˈeni] [wʌn] [huː] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [æt; ət]

You	**must**	**have**	**many**	**gifts**	**;**	**any**	**one**	**who**	**talks**	**with**	**you**	**must**	**see**	**that**	**at**
你	必须	有	许多	礼物	;	任何	一	WHO	会谈	和	你	必须	看	那	在

[wʌns] .

once	**.**
一次	.

你一定有很多天赋；任何与你交谈的人都会立刻发现这一点。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pleɪ] [kwaɪt] ['naɪsli] , [tuː] . ”

And	you	play	quite	nicely	,	too	.	”
和	你	玩	相当	很好	,	也	.	”

而且你打得也相当不错。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [stɪks] [ɪn][jʊr; jər] [θroʊt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	am	sorry	that	my	profession	sticks	in	your	throat	,	”	she	answered	.
”	我	是	对不起	那	我的	职业	棍子	在	你的	喉	,	”	她	回答	.

“很抱歉我的职业让您感到难以启齿，”她回答道。

“ [duː][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['tuːnər] .

“	Do	be	thankful	that	I	am	nothing	worse	than	a	tuner	.
”	做	是	感恩	那	我	是	没有什么	更糟	比	一个	调谐器	.

“你应该庆幸我只不过是个调音师而已。”

[fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] — [ə; eɪ][snɑːb] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

For	I	might	be	something	worse	—	a	snob	,	for	instance	.
为了	我	可能	是	某物	更糟	—	一个	势利眼	,	为了	实例	.

因为我可能更糟糕——比如，一个势利眼。

” [ænd; ənd] , [soʊ] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dæʃt] ['æftər][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər]

”	And	,	so	speaking	,	she	dashed	after	a	butterfly	,	and	left	him	to	recover
”	和	,	所以	请讲	,	她	虚线	后	一个	蝴蝶	,	和	左边	他	到	恢复

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

from	her	words	.
从	她	字	.

“说完，她就追着一只蝴蝶跑去，留下他独自回过神来，消化她刚才的话。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [rɪ'pruːf] ;

He	was	conscious	of	having	deserved	a	reproof	;
他	曾是	有意识的	的	拥有	应得的	一个	责备	;

他意识到自己应该受到责备；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]

and	when	at	last	he	overtook	her	he	said	as	much	,	and	asked	for
和	什么时候	在	最后的	他	超越	她	他	说	作为	很多	,	和	问	为了

[hɜːr; hər][kaɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] .

her	kind	indulgence	.
她	种类	放纵	.

最后他追上她时，也如实说明了情况，并请求她的宽容。

“ [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .

“	I	forgive	you	,	”	she	said	,	laughing	.
”	我	原谅	你	,	”	她	说	,	笑	.

“我原谅你，”她笑着说。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

“	You	and	I	are	not	looking	at	things	from	the	same	point	of	view	;
”	你	和	我	是	不是	寻找	在	事物	从	这	相同的	观点	的	看法	;

“你我看待事物的角度不一样；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɔːrnɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd]

but	we	have	had	a	splendid	morning	together	,	and	I	have	enjoyed
但	我们	有	有	一个	灿烂	早晨	一起	,	和	我	有	享受

['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

every	minute	of	it	.
每一个	分钟	的	它	.

但我们一起度过了一个美好的上午，我非常享受其中的每一分钟。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][goʊ][ɑːn][maɪ] [weɪ] . ”

And	to	-	morrow	I	go	on	my	way	.	”
和	到	-	明天	我	去	在	我的	方式	.	”

明天我就要上路了。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ][goʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

“	And	to	-	morrow	you	go	,	”	he	repeated	.
”	和	到	-	明天	你	去	,	”	他	重复	.

“明天你就走，”他重复道。

“ [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ”

“	Can	it	not	be	the	day	after	to	-	morrow	?	”
”	能	它	不是	是	这	天	后	到	-	明天	?	”

“难道不能是后天吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [ˈpæsɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

“	I	am	a	bird	of	passage	,	”	she	said	,	shaking	her	head	.
”	我	是	一个	鸟	的	通道	,	”	她	说	,	摇晃	她	头	.

“我是一只候鸟，”她摇着头说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] .

“	You	must	not	seek	to	detain	me	.
”	你	必须	不是	寻找	到	扣留	我	.

“你们不得试图拘留我。”

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ][rest] , [ænd; ənd][ɔːf][aɪ][goʊ][tuː; tə] [ˈʌðər] [klaimz] .

I	have	taken	my	rest	,	and	off	I	go	to	other	climes	.
我	有	已采取	我的	休息	,	和	离开	我	去	到	其他	气候	.

我已经休息好了，现在要去其他地方了。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

“	They	had	arrived	at	the	hotel	,
”	他们	有	到达的	在	这	酒店	,

他们已经抵达酒店，

[ænd; ənd][ˈɔzwəld] [ˈevərɑːd] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

and	Oswald	Everard	saw	no	more	of	his	companion	until	the	evening	,
和	奥斯瓦尔德	埃弗拉德	锯	不	更多的	的	他的	伴侣	直到	这	晚上	,

奥斯瓦尔德·埃弗拉德直到晚上才再次见到他的同伴。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ˈræðər] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈteɪbl] - .

when	she	came	down	rather	late	for	table	d'hote	.
什么时候	她	来了	向下	相当	晚的	为了	桌子	-	.

她下楼吃套餐的时候已经很晚了。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][səˈlɑːn] .

She	hurried	over	her	dinner	and	went	into	the	salon	.
她	慌忙	超过	她	晚餐	和	去	进入	这	沙龙	.

她匆匆吃完晚饭，走进了沙龙。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [ˈliŋgə] [ðer; ðər]

She	closed	the	door	,	and	sat	down	to	the	piano	,	and	lingered	there
她	关闭	这	门	,	和	卫星	向下	到	这	钢琴	,	和	徘徊不去	那里

[wɪˈðaʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] ;

without	touching	the	keys	;
没有	接触	这	钥匙	;

她关上门，坐在钢琴前，却迟迟不肯碰琴键；

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [let][ðem; ðəm][rest][ɑːn][ðə; ði] [noʊts] ,

once	or	twice	she	raised	her	hands	,	and	then	she	let	them	rest	on	the	notes	,
一次	或者	两次	她	提高	她	双手	,	和	然后	她	让	他们	休息	在	这	笔记	,

她举起双手一两次，然后又让它们放在乐谱上。

[ænd; ənd] , [hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ðeɪ] [brˈgæn][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [meɪk] [swiːt] [ˈmjuːzɪk] ;

and	,	half	unconsciously	,	they	began	to	move	and	make	sweet	music	;
和	,	一半	不知不觉	,	他们	开始	到	移动	和	制作	甜的	音乐	;

于是，他们半是下意识地开始移动，并奏出美妙的音乐；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['ʃuːmənz] “ [æbɛndlaɪd] ,

and	then	they	drifted	into	Schumann's	“	Abendlied	,
和	然后	他们	漂移	进入	舒曼的	”	晚祷	,

然后他们就唱起了舒曼的《晚歌》，

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [pleɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [kɪndɘ-sənən] ,

”	and	then	the	little	girl	played	some	of	his	“	Kinderscenen	,
”	和	然后	这	小的	女孩	玩	一些	的	他的	”	儿童场景	,

然后小女孩播放了他的一些“Kinderscenen”歌曲，

” [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [ˌfɑːntə'ziː] ['stʌk] , ” [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] .

”	and	some	of	his	“	Fantasie	Stucke	,	”	and	some	of	his	songs	.
”	和	一些	的	他的	“	幻想	斯图克	,	”	和	一些	的	他的	歌曲	.

还有他的一些“幻想曲”和一些歌曲。

[hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪk'skwɪzɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['freɪzɪŋ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]

Her	touch	and	feeling	were	exquisite	,	and	her	phrasing	betrayed	the
她	触碰	和	感觉	是	精美的	,	和	她	措辞	背叛	这

[truː] [mju'zɪʃ(ə)n] .

true	musician	.
真的	音乐家	.

她的触键和情感细腻绝伦，她的措辞也暴露了她作为真正音乐家的才华。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [riːtʃt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [gests]

The	strains	of	music	reached	the	dining	-	room	,	and	,	one	by	one	,	the	guests
这	菌株	的	音乐	达到	这	用餐	-	房间	,	和	,	一	经过	一	,	这	客人

[keɪm] ['kriːpɪŋ] [ɪn] ,

came	creeping	in	,
来了	爬行	在	,

音乐声传进了餐厅，客人们一个接一个地蹑手蹑脚地走了进来。

[muːvd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] .

moved	by	the	music	and	anxious	to	see	the	musician	.
已搬	经过	这	音乐	和	焦虑的	到	看	这	音乐家	.

被音乐打动，迫不及待地想见到这位音乐家。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃuːmən] [muːd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

The	little	girl	did	not	look	up	;	she	was	in	a	Schumann	mood	that	evening	,
这	小的	女孩	做过	不是	看	向上	;	她	曾是	在	一个	舒曼	情绪	那	晚上	,

小女孩没有抬头；那天晚上她正沉浸在舒曼的音乐中。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['pleɪɘ-z] [ʌv; əv] ['ʃuːmən] [noʊ] [wʌt] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [pə'zeʃn] [hiː; hi] [teɪks]

and	only	the	players	of	Schumann	know	what	enthralling	possession	he	takes
和	仅有的	这	玩家	的	舒曼	知道	什么	引人入胜	拥有	他	需要

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri] ['spɪrɪt] .

of	their	very	spirit	.
的	他们的	非常	精神	.

只有舒曼的球员才知道他如何牢牢掌控了他们的精神。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən]

All	the	passion	and	pathos	and	wildness	and	longing	had	found	an
全部	这	热情	和	感伤	和	野性	和	渴望	有	成立	一个

[ɪn'spaɪərd] [ɪn'tɜːrprətər] ;

inspired	interpreter	;
灵感	翻译	;

所有的激情、悲情、狂野和渴望都找到了富有灵感的诠释者；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][held][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

and	those	who	listened	to	her	were	held	by	the	magic	which	was	her
和	那些	WHO	听着	到	她	是	握住	经过	这	魔法	哪个	曾是	她

[oʊn] ['siːkrət] ,

own	secret	,
自己的	秘密	,

那些听她讲话的人都被她独有的秘密魔法所吸引。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['ɑːnər] [æz; əz] [kʌmz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] .

and	which	had	won	for	her	such	honour	as	comes	only	to	the	few	.
和	哪个	有	韩元	为了	她	这样的	荣誉	作为	来	仅有的	到	这	很少	.

并为她赢得了只有极少数人才能获得的荣誉。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['ʃuːmənz] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][best][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	understood	Schumann's	music	,	and	was	at	her	best	with	him	.
她	理解	舒曼的	音乐	,	和	曾是	在	她	最好的	和	他	.

她理解舒曼的音乐，与他合作时状态最佳。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [pər'hæps] ,

Had	she	,	perhaps	,
有	她	,	也许	,

或许，她

['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər]

chosen	to	play	his	music	this	evening	because	she	wished	to	be	at	her
选定	到	玩	他的	音乐	这	晚上	因为	她	希望	到	是	在	她

[best] ?

best	?
最好的	?

她今晚被选中演奏他的音乐，是因为她想展现出最佳状态吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['biːɪŋ] [ɪm'peld] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔːrs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ?

Or	was	she	merely	being	impelled	by	an	overwhelming	force	within	her	?
或者	曾是	她	仅仅	存在	被迫	经过	一个	压倒	力量	之内	她	?

或者，她仅仅是被内心一股强大的力量所驱使?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ] .

Perhaps	it	was	something	of	both	.
也许	它	曾是	某物	的	两个都	.

或许两者兼而有之。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][soʊ]['koʊldli] ?

Was	she	wishing	to	humiliate	these	people	who	had	received	her	so	coldly	?
曾是	她	祝	到	羞辱	这些	人们	WHO	有	已收到	她	所以	冷冷地	?

她是不是想羞辱这些冷落她的人?

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]['oʊnli]['hjuːmən] ; [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [tuː]

This	little	girl	was	only	human	;	perhaps	there	was	something	of	that	feeling	too	.
这	小的	女孩	曾是	仅有的	人类	;	也许	那里	曾是	某物	的	那	感觉	也	.

:
.

这个小女孩也只是个普通人；或许她也有过类似的感受。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [pleɪd] [ɪn] ['lʌndən] , [ɔːr]['pærɪs] , [ɔːr][bɜːr'lɪn] ,

But	she	played	as	she	had	never	played	in	London	,	or	Paris	,	or	Berlin	,
但	她	玩	作为	她	有	绝不	玩	在	伦敦	,	或者	巴黎	,	或者	柏林	,

但她发挥出了在伦敦、巴黎或柏林从未有过的水平。

[ɔːr] [nuː] [jɔːk] , [ɔːr] [ˌfɪlə'delfɪr] .
or New York , or Philadelphia .
或者 新的 约克 , 或者 费城 .

或者纽约，或者费城。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：德国篇（斯克里布(Stories by English Authors Germany)

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] “ [ˌkɑ:rnə'vɑ:l] ,

At	last	she	arrived	at	the	“	Carnaval	,
在	最后的	她	到达的	在	这	“	狂欢节	,

她终于到达了“狂欢节”，

” [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [dɪ'klerd] ['æftərwərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['lisnd] [tu:; tə]

”	and	those	who	heard	her	declared	afterward	that	they	had	never	listened	to
”	和	那些	WHO	听到	她	声明	之后	那	他们	有	绝不	听着	到

[ə; eɪ] [mɔ:r] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['rendərɪŋ] .

a	more	magnificent	rendering	.
一个	更多的	壮丽	渲染	.

听过她演唱的人事后都表示，他们从未听过如此精彩绝伦的演唱。

[ðə; ði] ['tendərnəs] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɪ'streɪnd] ; [ðə; ði] ['vɪgər] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɪ'faɪnd] .

The	tenderness	was	so	restrained	;	the	vigour	was	so	refined	.
这	压痛	曾是	所以	克制	;	这	活力	曾是	所以	精制	.

那份温柔如此含蓄，那份活力如此精致。

[wen] [ðə; ði] [læst] [noʊts] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtɪd] “ [mɑrʃ] ['di'i'es] - [kɔ̃:tr] [lez] [fɪlɪstənz] ”

When	the	last	notes	of	that	spirited	“	Marche	des	Davidsbundler	contre	les	Philistins	”
什么时候	这	最后的	笔记	的	那	精神抖擞	“	马尔凯	德斯	-	反对	莱斯	非利士人	”

[hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,

had	died	away	,
有	死亡	离开	,

当那首充满活力的《大卫团伙对抗非利士人进行曲》的最后一个音符消逝之后，

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət] ['ɔzwəld] ['evərɑ:d] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lmoʊst] [deɪzd] .

she	glanced	at	Oswald	Everard	,	who	was	standing	near	her	almost	dazed	.
她	瞥了一眼	在	奥斯瓦尔德	埃弗拉德	,	WHO	曾是	常设	靠近	她	几乎	茫然	.

她瞥了一眼站在她附近的奥斯瓦尔德·埃弗拉德，他几乎有些茫然。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['feɪvərɪt] [pi:s] [ʌv; əv] [ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;

“	And	now	my	favourite	piece	of	all	,	”	she	said	;
“	和	现在	我的	最喜欢的	片	的	全部	,	”	她	说	;

“现在，我要讲我最喜欢的部分了，”她说；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [ðə; ði] “ ['sekənd] [ˌnɑ:vl'et] , ” [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪt] ,

and	she	at	once	began	the	“	Second	Novelette	,	”	the	finest	of	the	eight	,
和	她	在	一次	开始	这	“	第二	小说	,	”	这	最好的	的	这	八	,

于是她立刻开始创作“第二部中篇小说”，这是八部小说中最优秀的一部。

[bʌt; bət] ['seldəm] [pleɪd] [ɪn] ['pʌblɪk] .

but	seldom	played	in	public	.
但	很少	玩	在	民众	.

但很少公开演奏。

[wʌt] [kæn; kən] [wʌn] [seɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [θi:m] ,

What	can	one	say	of	the	wild	rush	of	the	leading	theme	,
什么	能	一	说	的	这	荒野	匆忙	的	这	领导	主题	,

对于主旋律那狂野奔放的节奏，我们还能说什么呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntər'metsoʊ] ? . . .

and	the	pathetic	longing	of	the	intermezzo	?	.	.	.
和	这	可怜的	渴望	的	这	间奏曲	?	.	.	.

还有间奏曲中那令人心酸的渴望？.....

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ['daɪɪŋ] [noʊts] ,

The	murmuring	dying	notes	,
这	淙淙	垂死	笔记	,

垂死的低语，

[ðæt] [fɔːl] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] [snoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ;

That	fall	as	soft	as	snow	on	the	sea	;
那	落下	作为	柔软的	作为	雪	在	这	海	;

那雨像海面上的雪一样轻柔地落下；

[ænd; ənd]

and
和

和

[ðə; ði] ['pæʃənət] [streɪn] [ðæt] , ['diːpli] ['goʊɪŋ] ,

The	passionate	strain	that	,	deeply	going	,
这	热情的	拉紧	那	,	深	去	,

那种深沉而热烈的情绪，

[riˈfainz] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblz] [θruː] .

Refines	the	bosom	it	trembles	through	.
精炼	这	怀	它	颤抖	通过	.

它抚慰着它颤抖的胸膛。

[wʌt] [kæn; kən] [wʌn] [seɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [veɪg] [ˌæspɜˈeɪʃənz] [ænd; ənd] ['faɪnɪst] [θɔːts] [wɪtʃ] [pə'zes]

What	can	one	say	of	those	vague	aspirations	and	finest	thoughts	which	possess
什么	能	一	说	的	那些	模糊的	抱负	和	最好的	想法	哪个	具有

[ðə; ði] ['veri] ['dʌlɪst] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] [wen] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd]

the	very	dullest	among	us	when	such	music	as	that	which	the	little	girl	had
这	非常	最无聊的	之中	我们	什么时候	这样的	音乐	作为	那	哪个	这	小的	女孩	有

['tʃoʊzn] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [juː 'es] [ænd; ənd] [kiːps] [ˌjuː 'es] ,

chosen	catches	us	and	keeps	us	,
选定	捕获物	我们	和	保持	我们	,

对于那些即使是最迟钝的人心中也怀有的模糊愿望和最美好的想法，我们还能说什么呢？当像小女孩选择的音乐那样的歌曲能够抓住我们、让我们沉醉其中时，我们又该如何评价它们呢？

[ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] ,

if	only	for	a	passing	moment	,
如果	仅有的	为了	一个	通过	片刻	,

哪怕只是一瞬间，

[bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛrəst] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌn'lʌvli] [laɪvz; lɪvz] ?

but	that	moment	of	the	rarest	worth	and	loveliness	in	our	unlovely	lives	?
但	那	片刻	的	这	最稀有	值得	和	可爱	在	我们的	不可爱	生活	?

但那却是我们并不美好的生活中最珍贵、最美好的瞬间吗？

[wʌt] [kæn; kən] [wʌn] [seɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['mjuːzɪk] [ɪk'sept] [ðæt] , [laɪk] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]

What	can	one	say	of	the	highest	music	except	that	,	like	death	,	it	is	the
什么	能	一	说	的	这	最高	音乐	除了	那	,	喜欢	死亡	,	它	是	这

[greɪt] ['levələr] :

great	leveller	:
伟大的	水平仪	:

对于最崇高的音乐，我们还能说什么呢？它就像死亡一样，是伟大的平等者。

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðərz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [ɪts] ['tendər] ['kiːpɪŋ] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [rest] .

it	gathers	us	all	to	its	tender	keeping	—	and	we	rest	.
它	聚集	我们	全部	到	它是	投标	保持	—	和	我们	休息	.

它温柔地将我们聚集在一起——我们得以安息。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['siːst] ['pleɪɪŋ] .

The	little	girl	ceased	playing	.
这	小的	女孩	停止	玩耍	.

小女孩停止了玩耍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ; [ðə; ði]['mædʒɪk][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]

There	was	not	a	sound	to	be	heard	;	the	magic	was	still	holding	her
那里	曾是	不是	一个	声音	到	是	听到	;	这	魔法	曾是	仍然	保持	她

['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

listeners	.
听众	.

周围一片寂静；魔法依然萦绕着听众。

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [friːd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ðeɪ] [prest] ['fɔːrwərd][tuː; tə]

When	at	last	they	had	freed	themselves	with	a	sigh	,	they	pressed	forward	to
什么时候	在	最后的	他们	有	自由	他们自己	和	一个	叹	,	他们	按下	向前	到

[griːt] [hɜːr; hər] .

greet	her	.
迎接	她	.

他们终于长舒一口气，挣脱束缚，然后上前迎接她。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [pleɪ] [laɪk] [ðæt] , ” [kraɪd][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

“	There	is	only	one	person	who	can	play	like	that	,	”	cried	the	major	,
“	那里	是	仅有的	一	人	WHO	能	玩	喜欢	那	,	”	哭	这	主要的	,

“只有一个人能那样打球，”少校喊道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɪs] ['θaɪrə] ['flaʊərˌdjuː] .

with	sudden	inspiration	—	“	she	is	Miss	Thyra	Flowerdew	.
和	突然	灵感	—	“	她	是	错过	蒂拉	花露	.

突然灵光一现——“她是蒂拉·弗劳尔杜小姐。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [smaɪld] .

”	The	little	girl	smiled	.
”	这	小的	女孩	微笑	.

小女孩笑了。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

“	That	is	my	name	,	”	she	said	,	simply	;	and	she	slipped	out	of	the	room	.
“	那	是	我的	姓名	,	”	她	说	,	简单地	;	和	她	滑倒了	出去	的	这	房间	.

“那是我的名字，”她简单地说；然后她悄悄地离开了房间。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , [ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [tʊk] [hɜːr; hər] [flaɪt]

The	next	morning	,	at	an	early	hour	,	the	bird	of	passage	took	her	flight
这	下一个	早晨	,	在	一个	早期的	小时	,	这	鸟	的	通道	采取	她	航班

['ɑːnwərd] ,

onward	,
向前	,

第二天清晨，这只候鸟便启程继续它的旅程。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

but	she	was	not	destined	to	go	off	unobserved	.
但	她	曾是	不是	注定	到	去	离开	未被观察到的	.

但她注定无法悄无声息地离开。

['ɔzwəld] ['evərɑːd] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'tʊk]

Oswald	Everard	saw	the	little	figure	swinging	along	the	road	,	and	she	overtook
奥斯瓦尔德	埃弗拉德	锯	这	小的	数字	摇摆	沿着	这	路	,	和	她	超越

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

奥斯瓦尔德·埃弗拉德看到那个小身影沿着路荡来荡去，她超过了她。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][waɪld][bɜːrd] !
“ You little wild bird !
” 你 小的 荒野 鸟 !

你这只小野鸟!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [greɪt] [aɪ'diːə] — [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
“ And so this was your great idea — to have your fun out of us all ,
” 和 所以 这 曾是 你的 伟大的 主意 — 到 有 你的 乐趣 出去 的 我们 全部 ,

“所以这就是你的绝妙主意——从我们所有人身上取乐，”

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , [ænd; ənd] [ðen]
and then play to us and make us feel I don't know how , and then
和 然后 玩 到 我们 和 制作 我们 感觉 我 不 知道 如何 , 和 然后
[tuː; tə][goʊ] . ”
to go . ”
到 去 . ”

然后演绎给我们听，让我们感觉不知所措，然后就走了。”

“ [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['wɑːntɪd] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
“ You said the company wanted stirring up , ” she answered ,
” 你 说 这 公司 通缉 搅拌 向上 , ” 她 回答 ,

“你说公司想制造一些事端，”她回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] ['fænsi][aɪ][hæv; həv] [stɜːrd] [ðem; ðəm][ʌp] . ”
“ and I rather fancy I have stirred them up . ”
” 和 我 相当 想要 我 有 搅拌 他们 向上 . ”

“而且我感觉我已经激怒了他们。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
“ And what do you suppose you have done for me ?
” 和 什么 做 你 认为 你 有 完毕 为了 我 ?

“你觉得你为我做了什么？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['beloʊz] - ['bloʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgənɪst]
“ I hope I have proved to you that the bellows - blower and the organist
” 我 希望 我 有 已证实 到 你 那 这 风箱 - 鼓风机 和 这 管风琴师
[ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [aɪ'dentɪk(ə)l] ,
are sometimes identical ,
是 有时 完全相同的 ,

“我希望我已经向你们证明，吹风箱的人和管风琴演奏者有时是同一个人。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
” she answered .
” 她 回答 .

她回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But he shook his head .
但 他 摇晃 他的 头 .

但他摇了摇头。

“ ['lɪt(ə)l] [waɪld][bɜːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] ,

“	Little	wild	bird	,	”	he	said	,	“	you	have	given	me	a	great	idea	,
“	小的	荒野	鸟	,	”	他	说	,	“	你	有	给定	我	一个	伟大的	主意	,

“小野鸟，”他说，“你给了我一个好主意。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [tuː; tə] [teɪm] [juː; jʊ] .

and	I	will	tell	you	what	it	is	:	to	tame	you	.
和	我	将要	告诉	你	什么	它	是	:	到	驯服	你	.

我会告诉你那是什么：驯服你。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . ”

So	good	-	bye	for	the	present	.	”
所以	好的	-	再见	为了	这	展示	.	”

那么，暂时告别吧。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Good	-	bye	,	”	she	said	.
“	好的	-	再见	,	”	她	说	.

“再见，”她说。

“ [bʌt; bət][waɪld][bɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [teimd] .

“	But	wild	birds	are	not	so	easily	tamed	.
“	但	荒野	鸟类	是	不是	所以	容易地	驯服	.

“但是野生鸟类并不容易驯服。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] ['sɪŋɪŋ] .

”	Then	she	waved	her	hand	over	her	head	,	and	went	on	her	way	singing	.
”	然后	她	挥手	她	手	超过	她	头	,	和	去	在	她	方式	歌唱	.

“然后她挥了挥手，一边唱歌一边继续往前走。”

- :

KOOSJE	:

- :

KOOSJE：

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [laɪf] , [baɪ][dʒɑːn] [streɪndʒ] ['wɪntər]

A	STUDY	OF	DUTCH	LIFE	,	by	John	Strange	Winter
一个	学习	的	荷兰语	生活	,	经过	约翰	奇怪的	冬天

约翰·斯特兰奇·温特著《荷兰生活研究》

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - [væn] ['kæmpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['juːtrekt] , [ðæt] [moʊst] [kweɪnt]

Her	name	was	Koosje	van	Kampen	,	and	she	lived	in	Utrecht	,	that	most	quaint
她	姓名	曾是	-	货车	坎彭	,	和	她	居住地	在	乌得勒支	,	那	最多	古雅

[ʌv; əv] [kweɪnt] ['sɪtiz] ,

of	quaint	cities	,
的	古雅	城市	,

她的名字叫 Koosje van Kampen，她住在乌得勒支，那座最古朴的城市，

[ðə; ði] ['venɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	Venice	of	the	North	.
这	威尼斯	的	这	北	.

北方威尼斯。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld][dɑːm] [kɜːrk] ;

All	her	life	had	been	passed	under	the	shadow	of	the	grand	old	Dom	Kerk	;
全部	她	生活	有	到过	通过了	在下面	这	阴影	的	这	盛大	老的	多姆	教堂	;

她的一生都生活在宏伟古老的多姆教堂的阴影之下；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ˌbiː 'oʊ] - [piːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ,

she	had	played	bo	-	peep	behind	the	columns	and	arcades	of	the	ruined	,
她	有	玩	波	-	窥视	在后面	这	列	和	街机	的	这	毁坏	,

[mɔːs] - [groʊn] ['klɔɪstəz] ;

moss	-	grown	cloisters	;
苔藓	-	生长	修道院	;

她曾在破败的、长满青苔的修道院的柱子和拱廊后面玩牧羊女的游戏；

[hæd; həd] [slɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ; [hæd; həd]

had	slipped	up	and	fallen	down	the	steps	leading	to	the	grachts	;	had
有	滑倒了	向上	和	倒下	向下	这	步骤	领导	到	这	运河	;	有

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

once	or	twice	,
一次	或者	两次	,

曾经在通往运河的台阶上滑倒摔下来；曾经一两次，

[ɪn] [ðɪs] ['veri] ['ɜːrli] [laɪf] , [bɪn] [fɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] ['slaɪmi] , ['stægnənt] ['wɔːtərz] ;

in	this	very	early	life	,	been	fished	out	of	those	same	slimy	,	stagnant	waters	;
在	这	非常	早期的	生活	,	到过	钓鱼	出去	的	那些	相同的	黏糊糊的	,	停滞不前	水	;

在生命的早期，他就被从那些黏稠、死水里捞了出来；

[hæd; həd] ['wɔndəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ['lɪndən] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] ,

had	wandered	under	the	great	lindens	in	the	Baan	,
有	漫步	在下面	这	伟大的	椴树	在	这	巴安	,

曾在巴安的大菩提树下漫步，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['kjʊriəsli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːrks] [nest] [ɪn][ðə; ði] [triː] [baɪ][ðə; ði] ['vetərəneri] [skuːl] ;

and	gazed	curiously	up	at	the	stork's	nest	in	the	tree	by	the	Veterinary	School	;
和	凝视	奇怪的是	向上	在	这	鹳的	巢	在	这	树	经过	这	兽医	学校	;

他好奇地抬头望向兽医学院旁树上的鹳巢；

[hæd; həd] ['pætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] - ['saʊndɪŋ] [striːts] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɔɪzi] ['wʊd(ə)n] [klɑːmpən] ;

had	pattered	about	the	hollow	-	sounding	streets	in	her	noisy	wooden	klompen	;
有	图案	关于	这	空洞的	-	听起来	街道	在	她	嘈杂	木制的	袜子	;

[hæd; həd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [læft] ,

had	danced	and	laughed	,
有	跳舞	和	笑了	,

她曾穿着发出嘈杂声响的木鞋，在空旷的街道上轻快地走来走去；她曾载歌载舞，开怀大笑。

[hæd; həd] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [ə'gen] ,

had	quarrelled	and	wept	,	and	fought	and	made	friends	again	,
有	争吵	和	哭泣	,	和	战斗	和	制成	朋友们	再次	,

他们曾争吵哭泣，打闹嬉戏，最终又和好如初。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [tʃaɪmz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɑːm] — [tʃaɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər]

to	the	tune	of	the	silver	chimes	high	up	in	the	Dom	—	chimes	that	were
到	这	调	的	这	银	编钟	高的	向上	在	这	多姆	—	编钟	那	是

['sʌmtaɪmz] [oʊld] [ˌnɛdɚ'lændʃi] [hɪmz] ,

sometimes	old	Nederlandsche	hymns	,
有时	老的	荷兰语	赞美诗	,

伴随着大教堂高处银钟的旋律——这些钟声有时演奏的是古老的荷兰圣歌，

['sʌmtaɪmz] ['mɛndəlˌsɑnz] ['meləɪdiz] [ænd; ənd] ['tendər] “ ['liːdə(r)] ['oʊnə] [wɔːrt] .

sometimes	Mendelssohn's	melodies	and	tender	“	Lieder	ohne	Worte	.
有时	门德尔松的	旋律	和	投标	“	歌曲	哦	文字	.

有时是门德尔松的旋律和温柔的“Lieder ohne Worte”。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['rɑːmpɪŋ]

"	But	that	was	ever	so	long	ago	,	and	now	she	had	left	her	romping
"	但	那	曾是	曾经	所以	长的	前	,	和	现在	她	有	左边	她	嬉戏

['tʃaɪldhʊd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

childhood	behind	her	,
童年	在后面	她	,

但那已经是很久以前的事了，她早已告别了无忧无虑的童年。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] — [ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌrɪstə'krætɪk] [meɪd]

and	had	become	a	maid	-	servant	—	a	very	dignified	and	aristocratic	maid
和	有	变得	一个	女佣	-	仆人	—	一个	非常	凝重	和	贵族	女佣

- ['sɜːrvənt] [ɪn'diːd] — [wɪð; wɪθ] [noʊ] [les] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ðæn; ðən] [eɪt] [paʊndz] [ten] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn]

-	servant	indeed	—	with	no	less	a	sum	than	eight	pounds	ten	a	year	in
-	仆人	的确	—	和	不	较少的	一个	和	比	八	磅	十	一个	年	在

['weɪdʒɪz] .

wages	.
工资	.

她成了一名女仆——一位非常有尊严、很有贵族气质的女仆——年薪不少于八英镑一角。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'fesər] , [huː] [dwelt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌnstɝ] ['kɝːkhɔf] ,

She	lived	in	the	house	of	a	professor	,	who	dwelt	on	the	Munster	Kerkhoff	,
她	居住地	在	这	房子	的	一个	教授	,	WHO	居住	在	这	芒斯特	克尔霍夫	,

她住在一位教授的家中，这位教授住在明斯特教堂附近。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [əˌrɪstə'krætɪk] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərfəli] [əˌrɪstə'krætɪk] ['sɪti] ;

one	of	the	most	aristocratic	parts	of	that	wonderfully	aristocratic	city	;
一	的	这	最多	贵族	部分	的	那	太棒了	贵族	城市	;

这座充满贵族气息的城市中最具贵族气息的地区之一；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['evri] [wiːk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,

and	once	or	twice	every	week	you	might	have	seen	her	,
和	一次	或者	两次	每一个	星期	你	可能	有	已见	她	,

你可能每周都会见到她一两次。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] ,

if	you	had	been	there	to	see	,
如果	你	有	到过	那里	到	看	,

如果你当时在场的话，就会明白了。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [red] [taɪl] [ænd; ənd] [bluː] [sleɪt] ['pæθweɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

busily	engaged	in	washing	the	red	tile	and	blue	slate	pathway	in	front	of	the
忙碌地	已订婚的	在	洗涤	这	红色的	瓦	和	蓝色的	石板	路径	在	正面	的	这

[prə'fɛsɝz] [haʊs] .

professor's	house	.
教授们	房子	.

忙着清洗教授家门前的红瓦蓝石板小路。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ðɪs] - ,

You	would	have	seen	that	she	was	very	pleasant	to	look	at	,	this	Koosje	,
你	会	有	已见	那	她	曾是	非常	令人愉快的	到	看	在	,	这	-	,

你会发现，这位库斯杰长得非常漂亮。

['veri] ['kʌmli] [ænd; ənd] [kliːn] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['bɪzi] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

very	comely	and	clean	,	whether	she	happened	to	be	very	busy	,	or	whether	it
非常	漂亮	和	干净的	,	无论	她	发生	到	是	非常	忙碌的	,	或者	无论	它

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌndeɪ] ,

had	been	Sunday	,
有	到过	星期日	,

她非常漂亮干净，不管她当时是不是很忙，或者那天是不是星期天。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veri] [best] [gaʊn] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌpraːmə'neɪd] [ɪn]

and	,	with	her	very	best	gown	on	,	she	was	out	for	a	promenade	in
和	,	和	她	非常	最好的	袍	在	,	她	曾是	出去	为了	一个	长廊	在

[ðə; ði] [baːn] ,

the	Baan	,
这	巴安	,

她身着最漂亮的礼服，在巴安街上散步。

['æftər]['duːli]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði] ['sæbəθ] [dɔːnd] [ɪn][ðə; ði][grænd][oʊld]

after	duly	going	to	service	as	regularly	as	the	Sabbath	dawned	in	the	grand	old
后	正式地	去	到	服务	作为	经常	作为	这	安息日	黎明	在	这	盛大	老的

['gaːθɪk] ['kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

Gothic	choir	of	the	cathedral	.
哥特	唱诗班	的	这	大教堂	.

在安息日黎明时分，人们会按惯例前往大教堂宏伟古老的哥特式唱诗班进行礼拜。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['kaːstuːm] [æz; əz] [dʌz] ['evri] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [ɪn]

During	the	week	she	wore	always	the	same	costume	as	does	every	other	servant	in
期间	这	星期	她	穿着	总是	这	相同的	戏服	作为	做	每一个	其他	仆人	在

[ðə; ði] ['kʌntri] :

the	country	:
这	国家	:

一周里，她总是穿着和全国其他仆人一样的服装：

[ə; eɪ][skɜːrt][ʌv; əv] [blæk] [stʌf] , [ʃɔːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [niːt] - [set][ænd; ənd]

a	skirt	of	black	stuff	,	short	enough	to	show	a	pair	of	very	neat	-	set	and
一个	裙子	的	黑色的	东西	,	短的	足够的	到	展示	一个	一对	的	非常	整洁的	-	放	和

[wel] - [tɜːrnd] ['æŋklz] ,

well	-	turned	ankles	,
出色地	-	转向	脚踝	,

一条黑色短裙，短到可以露出一双线条优美、足足有型的脚踝。

[klæd][ɪn] [klɔːθ] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] ['staːkɪŋz] [ðæt] [ʃoʊd] [noʊ] ['rɪŋklz] ;

clad	in	cloth	shoes	and	knitted	stockings	that	showed	no	wrinkles	;
覆膜	在	布	鞋	和	针织	长筒袜	那	显示	不	皱纹	;

穿着布鞋和没有褶皱的针织长袜；

['oʊvər][ðə; ði][skɜːrt][ə; eɪ] ['baːdɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrtl] [ʌv; əv]['laɪlək] ,

over	the	skirt	a	bodice	and	a	kirtle	of	lilac	,
超过	这	裙子	一个	紧身胸衣	和	一个	柯特尔	的	紫丁香	,

裙子外面罩着一件淡紫色紧身胸衣和一件小短裙。

[meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['niːtli] ['gæðərd] ['frɪlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [braʊn] [θroʊt] ;

made	with	a	neatly	gathered	frilling	about	her	round	brown	throat	;
制成	和	一个	整齐地	聚集	褶边	关于	她	圆形的	棕色的	喉	;

她圆润的棕色脖子周围饰有整齐的褶边；

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['frɪlɪŋ] [faɪv] [ɔːr][sɪks]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ʌn'paːlɪʃt] ['gaːrnɪt] [biːdz] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ]

above	the	frilling	five	or	six	rows	of	unpolished	garnet	beads	fastened	by	a
多于	这	褶边	五	或者	六	行	的	未经打磨的	石榴石	珠子	系紧	经过	一个

['mæsɪv] [klæsp][ʌv; əv][goʊld] ['fɪlɪgriː] ,

massive	clasp	of	gold	filigree	,
大量的	搭扣	的	金子	丝细工	,

在五六排未经抛光的石榴石珠子组成的褶边上方，用一个巨大的金丝扣固定着。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['spɑːtləs] [waɪt] [kæp] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] [baʊ; boʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

and	on	her	head	a	spotless	white	cap	tied	with	a	neat	bow	under	her
和	在	她	头	一个	一尘不染	白色的	帽	系	和	一个	整洁的	弓	在下面	她

[tʃɪn] — [æz; əz] [niːt] ,

chin	—	as	neat	,
下巴	—	作为	整洁的	,

她头上戴着一顶洁白的帽子，帽檐下系着一个整齐的蝴蝶结——同样整洁。

[let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmənz] [taɪ][æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑːrti] .

let	me	tell	you	,	as	an	Englishman's	tie	at	a	party	.
让	我	告诉	你	,	作为	一个	英国人的	领带	在	一个	派对	.

让我告诉你，就像英国人在派对上系的领带一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ðæt] - [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðiˈ][ˈglɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk]

But	it	was	on	Sunday	that	Koosje	shone	forth	in	all	the	glory	of	a	black
但	它	曾是	在	星期日	那	-	闪耀	前进	在	全部	这	荣耀	的	一个	黑色的

[gaʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdʒuːəlri] — [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪr] - [rɪŋz] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ðiˈ][klæsp][ʌv; əv]

gown	and	her	jewellery	—	with	great	ear	-	rings	to	match	the	clasp	of
袍	和	她	首饰	—	和	伟大的	耳朵	-	戒指	到	匹配	这	搭扣	的

[hɜːr; hər] [ˈnekləs] ,

her	necklace	,
她	项链	,

但到了星期天，库斯杰身着黑色礼服，佩戴着精美的珠宝，光彩照人——她戴着与项链搭扣相配的华丽耳环。

[ænd; ənd][əˈ; eɪ] [ˈhevi] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [krɔːs] [tuː; tə] [mætʃ] [ðæt] [əˈgen] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [rɪŋz] ;

and	a	heavy	chain	and	cross	to	match	that	again	,	and	one	or	two	rings	;
和	一个	重的	链	和	叉	到	匹配	那	再次	,	和	一	或者	二	戒指	;

还有一条与之相配的粗重链条和十字架，以及一两个戒指；

[waɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪˈmens] [kæp] , [mʌtʃ] [tuː] [bɪg][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt]

while	on	her	head	she	wore	an	immense	cap	,	much	too	big	to	put	a	bonnet
尽管	在	她	头	她	穿着	一个	巨大	帽	,	很多	也	大的	到	放	一个	引擎盖

[ˈoʊvər] ,

over	,
超过	,

她头上戴着一顶巨大的帽子，大到根本戴不上小圆帽。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [ˈwɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə][hæv; həv] [glʌvz] .

though	for	walking	she	was	most	particular	to	have	gloves	.
尽管	为了	步行	她	曾是	最多	特别的	到	有	手套	.

不过，她走路时最讲究的是戴手套。

[ðen] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈ; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] ,

Then	,	indeed	,	she	was	a	young	person	to	be	treated	with	respect	,
然后	,	的确	,	她	曾是	一个	年轻的	人	到	是	治疗	和	尊重	,

当时，她的确是一位应该受到尊重的年轻人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈtriːtɪd] .

and	with	respect	she	was	undoubtedly	treated	.
和	和	尊重	她	曾是	无疑	治疗	.

她无疑受到了尊重。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðiˈ] [kweɪnt] , [rɪˈzaʊndɪŋ] [striːts] , [ˈmeni] [əˈ; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]

As	she	passed	along	the	quaint	,	resounding	streets	,	many	a	head	was	turned
作为	她	通过了	沿着	这	古雅	,	高亢	街道	,	许多	一个	头	曾是	转向

[tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] ;

to	look	after	her	;
到	看	后	她	;

当她走过古色古香、熙熙攘攘的街道时，许多人都转头看向她；

[bʌt; bət] - [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [laɪk] [ðə; ðiˈ] [steɪd] [ˈmeɪd(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

but	Koosje	went	on	her	way	like	the	staid	maiden	she	was	,
但	-	去	在	她	方式	喜欢	这	稳重	少女	她	曾是	,

但库斯杰像她一贯的沉稳淑女一样继续前行。

['duːli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prɪnsəp(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [prə'fesər] [væn][dɪdʒk]

duly	**impressed**	**with**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**was**	**principal**	**servant**	**of**	**Professor**	**van**	**Dijck**
正式地	印象深刻	和	这	事实	那	她	曾是	主要的	仆人	的	教授	货车	迪克

,

,

,

她对她是范·迪克教授的主要仆人这一事实印象深刻。

[ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌɑːsti'ɑːlədʒi][ɪn] ['jʊrəp] .

the	**most**	**celebrated**	**authority**	**on**	**the**	**study**	**of**	**osteology**	**in**	**Europe**	**.**
这	最多	著名	权威	在	这	学习	的	骨学	在	欧洲	.

欧洲最著名的骨学研究权威。

[soʊ] - ['nevər] [hiːdid] [ðə; ði] [lʊks] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə]

So	**Koosje**	**never**	**heeded**	**the**	**looks**	**,**	**turned**	**her**	**head**	**neither**	**to**	**the**	**right**	**nor**	**to**
所以	-	绝不	听从了	这	看起来	,	转向	她	头	两者都不	到	这	正确的	也不	到

[ðə; ði] [left] ,

the	**left**	**,**
这	左边	,

所以库斯杰从不在意别人的目光，既不向左也不向右转头。

[bʌt; bət] [went] [sɪ'deɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ɔːr] ['pleʒər] , [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

but	**went**	**sedately**	**on**	**her**	**business**	**or**	**pleasure**	**,**	**whichever**	**it**	**happened**	**to**	**be**
但	去	平静地	在	她	商业	或者	乐趣	,	任何	它	发生	到	是

.

:

.

但她依然镇定自若地继续她的公务或娱乐活动，无论是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd]

It	**was**	**not**	**likely**	**that**	**such**	**a**	**treasure**	**could**	**remain**	**long**	**unnoticed**	**and**
它	曾是	不是	可能	那	这样的	一个	宝藏	可以	保持	长的	未被察觉	和

[ˌʌn'sɔːt] ['æftər] .

unsought	**after**	**.**
不请自来	后	.

这样的宝藏不太可能长期无人问津。

['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['neðərləndz] , [aɪ] [hɪr] , [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [gʊd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

Servants	**in**	**the**	**Netherlands**	**,**	**I**	**hear**	**,**	**are**	**not**	**so**	**good**	**but**	**that**	**they**	**might**	**be**
仆人	在	这	荷兰	,	我	听到	,	是	不是	所以	好的	但	那	他们	可能	是

['betər] ;

better	**;**
更好的	;

我听说荷兰的仆人不太好，但也许会更好；

[ænd; ənd][moʊst] ['piːp(ə)l] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [prə'fesər] [væn][dɪdʒk][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] - .

and	**most**	**people**	**knew**	**what**	**a**	**treasure**	**Professor**	**van**	**Dijck**	**had**	**in**	**his**	**Koosje**	**.**
和	最多	人们	知道	什么	一个	宝藏	教授	货车	迪克	有	在	他的	-	.

大多数人都知道范迪克教授的库斯杰是多么珍贵的宝物。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [reɪzd] [hɜːr; hər]['weɪdʒɪz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

However	**,**	**as**	**the**	**professor**	**conscientiously**	**raised**	**her**	**wages**	**from**	**time**	**to**
然而	,	作为	这	教授	切实	提高	她	工资	从	时间	到

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

然而，由于这位教授不时认真地提高自己的工资，

- ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Koosje	**never**	**thought**	**of**	**leaving**	**him**	**.**
-	绝不	想法	的	离开	他	.

库斯杰从未想过离开他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [braɪb] [noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] — [ðə; ði] [braɪb] [ðæt] [ɪz] ['ɔːfərd] [baɪ] [lʌv] .

But	there	is	one	bribe	no	woman	can	resist	—	the	bribe	that	is	offered	by	love	.
但	那里	是	一	贿赂	不	女士	能	抵抗	—	这	贿赂	那	是	提供	经过	爱	.

但有一种诱惑是任何女人都无法抗拒的——那就是爱情的诱惑。

[æz; əz] [prə'fesər] [væn][dɪdʒk][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] , [ðæt] [braɪb] [er] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [held]

As	Professor	van	Dijck	had	expected	and	feared	,	that	bribe	ere	long	was	held
作为	教授	货车	迪克	有	预期的	和	害怕	,	那	贿赂	埃雷	长的	曾是	握住

[aʊt] [tuː; tə] - ,

out	to	Koosje	,
出去	到	-	,

正如范迪克教授所预料和担心的那样，那笔贿赂很快就给了库斯杰。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Koosje	was	too	weak	to	resist	it	.
和	-	曾是	也	虚弱的	到	抵抗	它	.

而库斯杰太虚弱了，无法抵抗。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .

Not	that	he	wished	her	to	do	so	.
不是	那	他	希望	她	到	做	所以	.

当然，他并不希望她这样做。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][laɪf] ,

If	the	girl	had	a	chance	of	settling	well	and	happily	for	life	,
如果	这	女孩	有	一个	机会	的	安顿	出色地	和	快乐地	为了	生活	,

如果这个女孩有机会过上幸福安稳的生活，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['eni]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [wei] .

he	would	be	the	last	to	dream	of	throwing	any	obstacle	in	her	way	.
他	会	是	这	最后的	到	梦	的	投掷	任何	障碍	在	她	方式	.

他绝不会想到要给她设置任何障碍。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

He	had	come	to	be	an	old	man	himself	;	he	lived	all	alone	,
他	有	来	到	是	一个	老的	男人	他自己	;	他	居住地	全部	独自的	,

他自己也已年迈，独自一人生活。

[seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , ['ræmblɪŋ] [haʊs] ,

save	for	his	servants	,	in	a	great	,	rambling	house	,
节省	为了	他的	仆人	,	在	一个	伟大的	,	漫无边际	房子	,

除了他的仆人，在一座庞大而错综复杂的房子里，

[huːz] [hjuːdʒ] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər][ɔːl] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz]

whose	huge	apartments	were	all	set	out	with	horrible	anatomical	preparations
谁	巨大的	公寓	是	全部	放	出去	和	可怕	解剖学	准备工作

[ænd; ənd] ['grɪzli] ['skelitnz] ;

and	grisly	skeletons	;
和	可怕的	骷髅	;

他们巨大的公寓里都摆放着可怕的解剖标本和骇人的骨骼；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['steɪtli] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,

and	,	though	the	stately	passages	were	paved	with	white	marble	,
和	,	尽管	这	庄严	段落	是	铺砌路面	和	白色的	大理石	,

尽管庄严的通道铺着白色大理石，

[ænd; ənd][led]['ɪntuː][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [wʊd] ['iːzəli] [hæv; həv] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [kraʊdz] [ʌv; əv] [gests] ,

and	led	into	rooms	which	would	easily	have	accommodated	crowds	of	guests	,
和	引领	进入	房间	哪个	会	容易地	有	已安排	人群	的	客人	,

并通往足以容纳众多宾客的房间，

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][noʊ][sə'saɪəti] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][sæ'vɑːnts][æz; əz][oʊld][ænd; ənd]['fɑːs(ə)l] - [laɪk] [æz; əz]

he	went	into	no	society	save	that	of	savants	as	old	and	fossil	-	like	as
他	去	进入	不	社会	节省	那	的	学者	作为	老的	和	化石	-	喜欢	作为

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他只融入了和他一样古老、像化石一样的学者们的圈子；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

in	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [huː] [lɪvd] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	was	an	old	bachelor	who	lived	entirely	for	his	profession	and	the
他	曾是	一个	老的	学士	WHO	居住地	完全	为了	他的	职业	和	这

['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][baɪ][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][oʊld][ˌstrædi'veəri] .

study	of	the	great	masters	by	the	interpretation	of	a	genuine	old	Stradivari	.
学习	的	这	伟大的	大师	经过	这	解释	的	一个	真的	老的	斯特拉迪瓦里	.

他是一位年迈的单身汉，毕生致力于他的职业和对伟大大师作品的研究，并以一把真正的老斯特拉迪瓦里吉他为诠释。

[jet] [ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meməri] ;

Yet	the	old	professor	had	a	memory	;
然而	这	老的	教授	有	一个	记忆	;

然而，这位老教授记忆力很好；

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [huː] [naʊ] [wʌz; wəz][oʊld] — [ðə; ði][taɪm]

he	recalled	the	time	when	he	had	been	young	who	now	was	old	—	the	time
他	召回	这	时间	什么时候	他	有	到过	年轻的	WHO	现在	曾是	老的	—	这	时间

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['tendər] ,

when	his	heart	was	a	good	deal	more	tender	,
什么时候	他的	心	曾是	一个	好的	交易	更多的	投标	,

他回忆起自己年轻时，如今已老去——那时他的心比现在柔软得多。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['wɔːrmər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fænsi] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [stɜːrd]

his	blood	a	great	deal	warmer	,	and	his	fancy	very	much	more	easily	stirred
他的	血	一个	伟大的	交易	更温暖	,	和	他的	想要	非常	很多	更多的	容易地	搅拌

[ðæn; ðən] ['naʊədeɪz] .

than	nowadays	.
比	如今	.

他当时的热情比现在高涨得多，他的想象力也比现在更容易被激发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] - [ænd; ənd] - [gɔːn] ['roʊmæns] [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

There	was	a	dead	-	and	-	gone	romance	which	had	broken	his	heart	,
那里	曾是	一个	死的	-	和	-	已消失	浪漫	哪个	有	破碎的	他的	心	,

一段无疾而终的恋情曾让他心碎。

[ˌsentɪ'mentəli] ['spiːkɪŋ] — [ə; eɪ]['roʊmæns] [lɔːŋ] [sɪns] ['krʌmbld] ['ɪntuː] [dʌst] ,

sentimentally	speaking	—	a	romance	long	since	crumbled	into	dust	,
感伤地	请讲	—	一个	浪漫	长的	自从	崩溃了	进入	灰尘	,

从情感上讲——一段早已化为尘埃的恋情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌɑːsti'ɑːlədʒi][ænd; ənd][ðə; ði]

which	had	sent	him	for	comfort	into	the	study	of	osteology	and	the
哪个	有	发送	他	为了	舒适	进入	这	学习	的	骨学	和	这

['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌstrædi'veəri] ;

music	of	the	Stradivari	;
音乐	的	这	斯特拉迪瓦里	;

这促使他去研究骨骼学和斯特拉迪瓦里音乐，以寻求慰藉；

[jet] [ðə; ði] ['meməri] [ˌðer'ʌv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['liːniənt] [tuː; tə] - ['wiːknəs]

yet	the	memory	thereof	made	him	considerably	more	lenient	to	Koosje's	weakness
然而	这	记忆	其中	制成	他	相当	更多的	宽容	到	-	弱点

[ðæn; ðən] - [hɜːr'self] [hæd; həd] ['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

than	Koosje	herself	had	ever	expected	to	find	him	.
比	-	她自己	有	曾经	预期的	到	寻找	他	.

然而，正是这段记忆让他对库斯杰的弱点比库斯杰本人预想的要宽容得多。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɜːrst] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [θriː] [ænd; ənd]

Not	that	she	had	intended	to	tell	him	at	first	;	she	was	only	three	and
不是	那	她	有	故意的	到	告诉	他	在	第一的	;	她	曾是	仅有的	三	和

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

起初她并没有打算告诉他；她当时只有二十三岁。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [dʒæn] [væn] ['dɜːr] [wɛld] [wʌz; wəz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn]

and	,	though	Jan	van	der	Welde	was	as	fine	a	fellow	as	could	be	seen
和	,	尽管	一月	货车	德尔	韦尔德	曾是	作为	美好的	一个	同伴	作为	可以	是	已见

[ɪn] ['juːtrekt] ,

in	Utrecht	,
在	乌得勒支	,

尽管扬·范德韦尔德是乌得勒支最优秀的人之一，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gʊd] ['weɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [pʊt] [baɪ] ,

and	had	good	wages	and	something	put	by	,
和	有	好的	工资	和	某物	放	经过	,

而且工资不错，还有一些积蓄。

- [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] ['mætrɪmoʊni] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'duː] ['hɜːri] .

Koosje	was	by	no	means	inclined	to	rush	headlong	into	matrimony	with	undue	hurry	.
-	曾是	经过	不	方法	倾斜	到	匆忙	一头扎	进入	婚姻	和	过度	匆忙	.

库斯杰绝不会草率地步入婚姻殿堂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [prə'fɛsɜ-z] [gʊd] [haʊs] ,

It	was	more	pleasant	to	live	in	the	professor's	good	house	,
它	曾是	更多的	令人愉快的	到	居住	在	这	教授们	好的	房子	,

住在教授那栋好房子里更舒适。

[tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːks] [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [dʒæn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] [ɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] - ,

to	have	delightful	walks	arm	in	arm	with	Jan	under	the	trees	in	the	Baan	or	round	the	Singels	,
到	有	愉快	散步	手臂	在	手臂	和	一月	在下面	这	树木	在	这	巴安	或者	圆形的	这	-	,

与 Jan 手挽手在 Baan 的树荫下或 Singels 周围散步，享受美好的时光。

['pɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

parting	under	the	stars	with	many	a	lingering	word	and	promise	to	meet	again
离别	在下面	这	明星	和	许多	一个	挥之不去的	单词	和	承诺	到	见面	再次

:

在星空下分别，留下许多依依不舍的话语和再次相聚的承诺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['pɑːtɪŋz] [ðæt][ðə; ði] [prə'fesər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm]

It	was	during	one	of	those	very	partings	that	the	professor	suddenly	became
它	曾是	期间	一	的	那些	非常	离别	那	这	教授	突然	成为

[ə'wer] ,

aware	,
意识到的	,

正是在一次离别之际，教授突然意识到：

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['plæsɪdli] [hoʊm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] - [laɪf] .

as	he	walked	placidly	home	,	of	the	change	that	had	come	into	Koosje's	life	.
作为	他	步行	平静地	家	,	的	这	改变	那	有	来	进入	-	生活	.

当他平静地走回家时，库斯杰的生活中发生了变化。

[haʊ'evər] , - [toʊld][hɪm; ɪm] [b'lʌʃɪŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æt; ət]

However	,	Koosje	told	him	blushingly	that	she	did	not	wish	to	leave	him	just	at
然而	,	-	讲述	他	脸红地	那	她	做过	不是	希望	到	离开	他	只是	在

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

然而，库斯杰羞红了脸告诉他，她现在不想离开他；

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

so	he	did	not	trouble	himself	about	the	matter	.
所以	他	做过	不是	麻烦	他自己	关于	这	事情	.

所以他没有为此事烦恼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][mæn] , [ðɪs] [oʊld] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ˌɑːsti'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd]['kwoʊtɪd]

He	was	a	wise	man	,	this	old	authority	on	osteology	,	and	quoted
他	曾是	一个	明智的	男人	,	这	老的	权威	在	骨学	,	和	引

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] ,

oftentimes	,
经常	,

这位骨学权威是一位智者，他的话语常被引用。

“ [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌðer'ʌv] .

“	Sufficient	unto	the	day	is	the	evil	thereof	.
”	充足的	到	这	天	是	这	邪恶的	其中	.

“一天的难处一天当就够了。”

” [soʊ][ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [sped] ['smuːðli] [ɑːn] , ['siːmɪŋ] [fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] [truːθ]

”	So	the	courtship	sped	smoothly	on	,	seeming	for	once	to	contradict	the	truth
”	所以	这	求爱	加速	顺利	在	,	似乎	为了	一次	到	顶撞	这	真相

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] ,

of	the	old	saying	,
的	这	老的	说	,

“于是，这段恋情进展得十分顺利，似乎这一次与那句古老的谚语的真理相悖。”

“ [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] ['nevər] [dɪd] [rʌn] [smuːð] .

“	The	course	of	true	love	never	did	run	smooth	.
”	这	课程	的	真的	爱	绝不	做过	跑步	光滑的	.

“真爱之路从来都不是一帆风顺的。”

” [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [dɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [rʌn] ['mɑːrvələsli] [smuːð] [ɪn'diːd] .

”	The	course	of	their	love	did	,	of	a	truth	,	run	marvellously	smooth	indeed	.
”	这	课程	的	他们的	爱	做过	,	的	一个	真相	,	跑步	奇妙地	光滑的	的确	.

“他们的爱情之路确实非常顺利。”

- , [ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kɔɪ] , [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [swiːt] ;

Koosje	,	if	a	trifle	coy	,	was	pleasant	and	sweet	;
-	,	如果	一个	琐事	害羞	,	曾是	令人愉快的	和	甜的	;

Koosje虽然有点腼腆，但性格讨人喜欢，很可爱；

[dʒæn][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] ['evər] ['weɪtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɑːn][ə; eɪ][koʊld] ['wɪntər] [naɪt] .

Jan	as	fine	a	fellow	as	ever	waited	round	a	corner	on	a	cold	winter	night	.
一月	作为	美好的	一个	同伴	作为	曾经	等待	圆形的	一个	角落	在	一个	寒冷的	冬天	夜晚	.

一个名叫简的好人，在一个寒冷的冬夜，在街角等着我。

[soʊ] ['braɪtli] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [slɪpt] [baɪ] ,

So	brightly	the	happy	days	slipped	by	,
所以	明亮地	这	快乐的	天	滑倒了	经过	,

快乐的日子就这样悄然流逝。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['haʊshoʊld]

when	suddenly	a	change	was	effected	in	the	professor's	household
什么时候	突然	一个	改变	曾是	受影响	在	这	教授们	家庭

[wɪtʃ] [meɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

which	made	,	as	a	matter	of	course	,
哪个	制成	,	作为	一个	事情	的	课程	,

突然间，教授家中发生了一些变化，这自然而然地导致了.....

['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [laɪf] .

somewhat	of	a	change	in	Koosje's	life	.
有些	的	一个	改变	在	-	生活	.

Koosje的生活发生了一些变化。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

It	came	about	in	this	wise	.
它	来了	关于	在	这	明智的	.

事情就是这样发生的。

- [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fesər] ,

Koosje	had	been	on	an	errand	for	the	professor	,
-	有	到过	在	一个	差事	为了	这	教授	,

库斯杰是替教授跑腿的。

— [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [sʌm; səm] [taɪm] ,

—	one	that	had	kept	her	out	of	doors	some	time	,
—	一	那	有	保留	她	出去	的	门	一些	时间	,

——其中一件事让她有一段时间无法出门，

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] ; [ðə; ði][koʊld] , [ɪn'diːd] ,

—	and	it	happened	that	the	night	was	bitterly	cold	;	the	cold	,	indeed	,
—	和	它	发生	那	这	夜晚	曾是	苦涩地	寒冷的	;	这	寒冷的	,	的确	,

[wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] .

was	fearful	.
曾是	可怕	.

——那天晚上天气异常寒冷；寒冷确实令人恐惧。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] [ðæt] [dæmp] ['rɔːnəs] [soʊ]['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn] [dʌtʃ] ['klaɪmət] , [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst]

The	air	had	that	damp	rawness	so	noticeable	in	Dutch	climate	,	a	thick	mist
这	空气	有	那	潮湿	生猛	所以	显	在	荷兰语	气候	,	一个	厚的	薄雾

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,

overhung	the	city	,
悬垂	这	城市	,

空气中弥漫着荷兰气候特有的潮湿和干涩，浓雾笼罩着整座城市。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [pər'sɪstəns] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kwɪkli]

and	a	drizzling	rain	came	down	with	a	steady	persistence	such	as	quickly
和	一个	毛毛雨	雨	来了	向下	和	一个	稳定的	持久性	这样的	作为	迅速地

[soʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [ænd; ənd] ['θɪkɪst] ['gɑːrmənts] .

soaked	through	the	stoutest	and	thickest	garments	.
浸泡过	通过	这	最粗壮的	和	最厚	服装	.

淅淅沥沥的小雨持续不断地落下，很快就浸透了最厚实的衣物。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] ['empti] .

The	streets	were	well	-	nigh	empty	.
这	街道	是	出色地	-	夜	空的	.

街上几乎空无一人。

[ðə; ði] [greɪt] ['θɜːroʊfer] , [ðə; ði] [aʊdə] [grɑːxt] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

The	great	thoroughfare	,	the	Oude	Gracht	,	was	almost	deserted	,
这	伟大的	通道	,	这	奥德	运河	,	曾是	几乎	荒凉的	,

老运河这条宽阔的街道几乎空无一人。

[ænd; ənd][æz; əz] - ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	as	Koosje	hurried	along	the	Meinerbroederstraat	—	for	she	had	a
和	作为	-	慌忙	沿着	这	-	—	为了	她	有	一个

['sekənd] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [greɪt] [ʃɔːl] [mɔːr] ['taɪtli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

second	commission	there	—	she	drew	her	great	shawl	more	tightly	round	her	,
第二	委员会	那里	—	她	画	她	伟大的	披肩	更多的	紧紧	圆形的	她	,

当库斯耶沿着迈纳布罗德大街匆匆赶路时——因为她在那里还有第二个委托——她把她的大披肩裹得更紧了些。

['mʌtərɪŋ] ['krɔːsli] , “ [wʌt] ['weðər] !

muttering	crossly	,	“	What	weather	!
喃喃自语	生气	,	“	什么	天气	!

他恼火地嘟囔着：“什么天气！”

['jestərdeɪ] [soʊ][wɔːrm] , [tuː; tə] - [deɪ] [soʊ][koʊld] .

yesterday	so	warm	,	to	-	day	so	cold	.
昨天	所以	温暖的	,	到	-	天	所以	寒冷的	.

昨天很暖和，今天很冷。

- [tɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ðə; ði]['fiːvər] .

'	Tis	enough	to	give	one	the	fever	.
-	的	足够的	到	给	一	这	发烧	.

真让人发烧。

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] ,

”	She	delivered	her	message	,
”	她	发表	她	信息	,

她传达了她的信息，

[ænd; ənd][ræn][ɑːn] [θruː] [aʊdə] ['kɜːkhɔf] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜːr; hər] ,

and	ran	on	through	Oude	Kerkhoff	as	fast	as	her	feet	could	carry	her	,
和	跑	在	通过	奥德	克尔霍夫	作为	快速地	作为	她	脚	可以	携带	她	,

她以最快的速度穿过了奥德·克尔克霍夫，

[wen] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː][ðə; ði] - , [ə; eɪ] [fɪrs] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

when	,	just	as	she	turned	the	corner	into	the	Domplein	,	a	fierce	gust	of	wind	,
什么时候	,	只是	作为	她	转向	这	角落	进入	这	-	,	一个	凶猛的	阵风	的	风	,

就在她转过街角进入多姆广场时，一阵狂风袭来。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] , [ə'seɪld] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [fʊt] [kɔːt]

accompanied	by	a	blinding	shower	of	rain	,	assailed	her	;	her	foot	caught
伴随	经过	一个	失明	淋浴	的	雨	,	遭受攻击	她	;	她	脚	捕捉

[ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] ['hevi] ,

against	something	soft	and	heavy	,
反对	某物	柔软的	和	重的	,

伴随着倾盆大雨，她被雨水击中；她的脚被柔软沉重的东西绊住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] .

and	she	fell	.
和	她	跌倒	.

她摔倒了。

“ [bles] [ˌjuː 'es] !
“ Bless us !
” 保佑 我们 !

“保佑我们！”

” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['blæŋkli] .
” she ejaculated , blankly .
” 她 射精 , 茫然地 .

她茫然地射精了。

“ [wʌt] [fuːl] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ?
“ What fool has left a bundle out on the path on such a night ?
” 什么 傻子 有 左边 一个 捆 出去 在 这 小路 在 这样的 一个 夜晚 ?

“哪个傻瓜会在这样的夜晚把包裹放在路边呢？”

[pɪtʃ] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [hæf] [ðə; ði] [læmps] [aʊt] , [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] [mɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [blaɪnd] [wʌn]
Pitch dark , with half the lamps out , and rain and mist enough to blind one
沥青 黑暗的 , 和 一半 这 灯 出去 , 和 雨 和 薄雾 足够的 到 瞎的 一
.
:
.

一片漆黑，一半的灯都灭了，雨雾弥漫，足以让人睁不开眼。

” [ʃiː; ʃi] ['gædərd] [hɜːr'self] [ʌp] , ['rʌbɪŋ] ['elbəuz] [ænd; ənd] [niːz] ['vɪgərəsli] ,
” She gathered herself up , rubbing elbows and knees vigorously ,
” 她 聚集 她自己 向上 , 擦 肘部 和 膝盖 大力 ,

她站起身来，用力揉搓着手肘和膝盖。

['kæstɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [dɑːrk] [glɑːnsiz] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] ['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]
casting the while dark glances at the obnoxious bundle which had caused the
铸件 这 尽管 黑暗的 眼神 在 这 令人讨厌的 捆 哪个 有 导致 这
[dɪ'zæstər] .
disaster .
灾难 .

他用漆黑的目光扫视着那个造成灾难的讨厌的包裹。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['lʌld] , [ðə; ði] [læmp] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['stedi] [laɪt] ,
Just then the wind was lulled , the lamp close at hand gave out a steady light ,
只是 然后 这 风 曾是 昏昏欲睡 , 这 灯 关闭 在 手 给予 出去 一个 稳定的 光 ,

就在这时，风停了，手边的灯发出稳定的光芒。

[wɪtʃ] [ʃed] [ɪts] ['reɪz] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ə'pɑːn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
which shed its rays through the fog upon Koosje and the bundle , from which ,
哪个 棚 它是 射线 通过 这 多雾路段 之上 - 和 这 捆 , 从 哪个 ,

它的光芒透过迷雾洒在库斯杰和包裹上，从中，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] .
to the girl's horror and dismay , came a faint moan .
到 这 女孩们 恐怖 和 沮丧 , 来了 一个 头晕的 呻吟 .

令女孩惊恐万分的是，她听到了一声微弱的呻吟。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] ,
Quickly she drew nearer ,
迅速地 她 画 更近 ,

她迅速靠近，

[wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd]
when she perceived that what she had believed to be a bundle was indeed
什么时候 她 感知 那 什么 她 有 相信 到 是 一个 捆 曾是 的确
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

当她意识到自己一直以为是包裹的东西其实是一个女人时，

[ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

apparently	in	the	last	stage	of	exhaustion	.
显然	在	这	最后的	阶段	的	疲惫	.

显然已处于精疲力竭的最后阶段。

- [traɪd][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] - [weɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] , [jʌŋ]

Koosje	tried	to	lift	her	;	but	the	dead	-	weight	was	beyond	her	,	young
-	尝试	到	举起	她	;	但	这	死的	-	重量	曾是	超过	她	,	年轻的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	strong	as	she	was	.
和	强的	作为	她	曾是	.

库斯杰试图把她举起来；但即使她年轻力壮，也无法举起这沉重的身躯。

[ðen] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] [ɪn] ['fɪrsər] [gʌsts] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

Then	the	rain	and	the	wind	came	on	again	in	fiercer	gusts	than	before	;
然后	这	雨	和	这	风	来了	在	再次	在	更凶猛	阵风	比	前	;

随后，雨势和风势再次增强，比之前更加猛烈；

[ðə; ði] ['wʊmənz] [moʊnz] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][duː] - [nuː] [nɑːt]

the	woman's	moans	grew	louder	and	louder	,	and	what	to	do	Koosje	knew	not
这	女性的	呻吟	生长	更大声	和	更大声	,	和	什么	到	做	-	知道	不是

.

:

.

女人的呻吟声越来越大，库斯杰不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][fjuː] [steps] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛsɚz]

She	struggled	on	for	the	few	steps	that	lay	between	her	and	the	professor's
她	挣扎	在	为了	这	很少	步骤	那	躺	之间	她	和	这	教授们

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她艰难地走完了离教授家仅剩的几级台阶。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ] [piːl] [wɪtʃ] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

and	then	she	rang	a	peal	which	resounded	through	the	echoing	passages	,
和	然后	她	响铃	一个	皮尔	哪个	回荡着	通过	这	回声	段落	,

['brɪŋɪŋ] - ,

bringing	Dortje	,
带来	-	,

然后她敲响了钟声，钟声在回荡的通道中回荡，把多尔特耶带来了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] ; ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ,

the	other	maid	,	running	out	;	after	the	manner	of	her	class	,
这	其他	女佣	,	跑步	出去	;	后	这	方式	的	她	班级	,

另一个女仆跑了出去；以她阶层应有的举止，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] ['hæpənd] .

imagining	all	sorts	of	terrible	catastrophes	had	happened	.
想象	全部	排序	的	糟糕的	灾难	有	发生	.

想象各种可怕的灾难都发生了。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] - ,

She	uttered	a	cry	of	relief	when	she	perceived	it	was	only	Koosje	,
她	说出	一个	哭	的	宽慰	什么时候	她	感知	它	曾是	仅有的	-	,

当她意识到那只是库斯杰时，她松了一口气。

[huː] , [wɪˈðaʊt] [ˌvaʊtʃˈseɪfɪŋ] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [dæʃt] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd][ræn] [streɪt] [ˈɪntuː]
who , without vouchsafing any explanation , dashed past her and ran straight into
WHO , 没有 担保 任何 解释 , 虚线 过去的 她 和 跑 直的 进入
[ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [ruːm] .
the professor's room .
这 教授们 房间 .

他没有给出任何解释，就径直从她身边跑过，径直冲进了教授的房间。

“ [oʊ] [prəˈfesər] !
“ O professor !
” 哦 教授 !

“哦，教授！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] ; [bʌt; bət] , [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [hɜːr; hər]
” she gasped out ; but , between her efforts to remove the woman , her
” 她 倒吸一口气 出去 ; 但 , 之间 她 努力 到 消除 这 女士 , 她
[ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
struggle with the elements ,
斗争 和 这 元素 ,

她喘着气说；但是，在她努力把那女人拉开、与恶劣天气搏斗的同时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [reɪs] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [gɔːn] .
and her race down the passage , her breath was utterly gone .
和 她 种族 向下 这 通道 , 她 气息 曾是 完全地 已消失 .

她飞奔下走廊，已经气喘吁吁。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiː] - [treɪ] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
The professor looked up from his book and his tea - tray in surprise .
这 教授 看起来 向上 从 他的 书 和 他的 茶 - 托盘 在 惊喜 .

教授惊讶地从书本和茶盘中抬起头来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] - , [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [ˈtreʒər] , [hæd; həd] [ˌɔːltəˈgeðər]
For a moment he thought that Koosje , his domestic treasure , had altogether
为了 一个 片刻 他 想法 那 - , 他的 国内的 宝藏 , 有 共
[ˈteɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] ;
taken leave of her senses ;
已采取 离开 的 她 感官 ;

他一度以为他家的宝贝女儿库斯杰已经完全失去了理智；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
for she was streaming with water , covered with mud ,
为了 她 曾是 流媒体 和 水 , 涵盖 和 泥 ,

因为她浑身是水，满身是泥，

[ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd][kæp][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][dɪsˈɔːrdər] ,
and head and cap were in a state of disorder ,
和 头 和 帽 是 在 一个 状态 的 紊乱 ,

头部和帽子都凌乱不堪。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn] [sɪns] [ðə; ði][læst]
such as neither he nor any one else had ever seen them in since the last
这样的 作为 两者都不 他 也不 任何 一 别的 有 曾经 已见 他们 在 自从 这 最后的
[taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fiʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈniːuːvə] [grɑːxt] .
time she had been fished out of the Nieuwe Gracht .
时间 她 有 到过 钓鱼 出去 的 这 新 运河 .

自从她上次从新运河被打捞上来之后，他和任何人都再也没有见过他们。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , - ?
“ What is the matter , Koosje ?
” 什么 是 这 事情 , - ?

“怎么了，库斯杰？

" [hiː; hi] [æskt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['greɪvli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

"	he	asked	,	regarding	her	gravely	over	his	spectacles	.
"	他	问	,	关于	她	严重地	超过	他的	眼镜	.

他透过眼镜，神情严肃地看着她，问道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌaʊt'saɪd] — ['daɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] , " [aɪ] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] . "

"	There's	a	woman	outside	—	dying	,	"	she	panted	,	"	I	fell	over	her	.	"
"	有	一个	女士	外部	—	垂死	,	"	她	喘息	,	"	我	跌倒	超过	她	.	"

“外面有个女人——快死了，”她喘着气说，“我倒在她身上了。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [traɪ][tuː; tə][get][hɜːr; hər][ɪn] [ðen] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] ,

"	You	had	better	try	to	get	her	in	then	,	"	the	old	gentleman	said	,
"	你	有	更好的	尝试	到	得到	她	在	然后	,	"	这	老的	绅士	说	,

“那你最好想办法把她弄进来，”老先生说。

[ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [toʊn] .

in	quite	a	relieved	tone	.
在	相当	一个	松了口气	语气	.

语气中带着一丝如释重负的意味。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] - [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] .

"	You	and	Dortje	must	bring	her	in	.
"	你	和	-	必须	带来	她	在	.

“你和多尔特耶必须把她带进来。”

[dɪr] , [dɪr] , [pʊr] [soʊl] !

Dear	,	dear	,	poor	soul	!
亲爱的	,	亲爱的	,	贫穷的	灵魂	!

可怜的灵魂啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] .

but	it	is	a	dreadful	night	.
但	它	是	一个	可怕	夜晚	.

但这是一个可怕的夜晚。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ʃivəd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	The	old	gentleman	shivered	as	he	spoke	,
"	这	老的	绅士	瑟瑟发抖	作为	他	辐	,

“老先生说话时浑身发抖，

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [waɪt] ['pɔːrsəlɪn] [stoʊv] .

and	drew	a	little	nearer	to	the	tall	white	porcelain	stove	.
和	画	一个	小的	更近	到	这	高的	白色的	瓷	火炉	.

于是，他稍微靠近了那台高高的白色瓷炉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] .

It	was	,	as	he	had	said	a	minute	before	,	a	terrible	night	.
它	曾是	,	作为	他	有	说	一个	分钟	前	,	一个	糟糕的	夜晚	.

正如他刚才所说，那是一个糟糕的夜晚。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

He	could	hear	the	wind	beating	about	the	house	and	rattling	about	the
他	可以	听到	这	风	殴打	关于	这	房子	和	嘎嘎作响	关于	这

['keɪsmənt] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃimniz] ;

casements	and	moaning	down	the	chimneys	;
窗户	和	呻吟	向下	这	烟囱	;

他能听到风拍打着房子，撞击着窗户发出嘎嘎声，顺着烟囱呜咽下来；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [pʊr] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [aʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , ['daɪɪŋ] !

and	to	think	any	poor	soul	should	be	out	on	such	a	night	,	dying	!
和	到	思考	任何	贫穷的	灵魂	应该	是	出去	在	这样的	一个	夜晚	,	垂死	!

想想看，竟然有可怜的人会在这样的夜晚外出，最终死去！

['hev(ə)n] [prɪ'zɜ:rv] ['ʌðər] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [bɪ'leɪtɪd] [ɔ:r] ['haʊslɪs] [ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] !

Heaven	**preserve**	**others**	**who**	**might**	**be**	**belated**	**or**	**houseless**	**in**	**any**	**part**	**of**	**the**	**world**	**!**
天堂	保存	其他的	WHO	可能	是	迟到的	或者	无家可归者	在	任何	部分	的	这	世界	!

愿上天保佑世界各地那些迟到或无家可归的人!

[hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] , — [ə; eɪ]['hæbɪt][nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['lɜ:rnɪd] [men] ,

He	**fell**	**into**	**a**	**fit**	**of**	**abstraction**	**,**	**—**	**a**	**habit**	**not**	**uncommon**	**with**	**learned**	**men**	**,**
他	跌倒	进入	一个	合身	的	抽象	,	—	一个	习惯	不是	罕见	和	学习	男人	,

他陷入了沉思——这种习惯在博学之士中并不少见。

— ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['pi:p(ə)l] ; [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

—	**wondering**	**why**	**life**	**should**	**be**	**so**	**different**	**with**	**different**	**people**	**;**	**why**	**he**	**should**
—	好奇	为什么	生活	应该	是	所以	不同的	和	不同的	人们	;	为什么	他	应该

[bi:; bi][ɪn] [ðæt] [wɔ:rm] ,

be	**in**	**that**	**warm**	**,**
是	在	那	温暖的	,

——他纳闷为什么和不同的人在一起生活会如此不同；为什么他会在那么温暖的地方，

['hænsəm] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔ:ft] [rɪtʃ] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] ['kɑ:rpɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bju:tɪf(ə)l]

handsome	**room**	**,**	**with**	**its**	**soft**	**rich**	**hangings**	**and**	**carpet**	**,**	**with**	**its**	**beautiful**
英俊的	房间	,	和	它是	柔软的	富有的	绞刑	和	地毯	,	和	它是	美丽的

['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [kɑ:vd] [wʊd] ,

furniture	**of**	**carved**	**wood**	**,**
家具	的	雕刻	木头	,

房间很漂亮，挂着柔软华丽的帷幔，铺着地毯，摆放着精美的雕花木制家具。

[ɪts] ['pɪktʃərz] ,

its	**pictures**	**,**
它是	图片	,

它的图片，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rer] ['tʃaɪnə] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɪm] [ə'reɪ] [ʌv; əv]

and	**the**	**rare**	**china**	**scattered**	**here**	**and**	**there**	**among**	**the**	**grim**	**array**	**of**
和	这	稀有的	中国	疏散	这里	和	那里	之中	这	严峻	大批	的

['skelitnz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

skeletons	**which**	**were**	**his**	**delight**	**.**
骷髅	哪个	是	他的	喜	.

散落在骷髅堆中的珍贵瓷器让他感到欣喜。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ti:] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɔ:stli] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][ˌɔ:ri'ent(ə)l]

He	**wondered**	**why**	**he**	**should**	**take**	**his**	**tea**	**out**	**of**	**costly**	**and**	**valuable**	**Oriental**
他	想知道	为什么	他	应该	拿	他的	茶	出去	的	昂贵	和	有价值的	东方

['tʃaɪnə] ,

china	**,**
中国	,

他纳闷自己为什么要用昂贵珍贵的东方瓷器来喝茶。

['ʃʊgər] [ænd; ənd] [kri:m] [aʊt] [ʌv; əv] [æn'ti:k] ['sɪlvər] , [waɪl] ['ʌðər] [pʊr] [soʊlz] [hæd; həd][noʊ] [ti:] [æt; ət]

sugar	**and**	**cream**	**out**	**of**	**antique**	**silver**	**,**	**while**	**other**	**poor**	**souls**	**had**	**no**	**tea**	**at**
糖	和	奶油	出去	的	古董	银	,	尽管	其他	贫穷的	灵魂	有	不	茶	在

[ɔ:l] ,

all	**,**
全部	,

有人用古董银器盛装糖和奶油，而其他可怜的人却连茶都没得喝。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .

and	**nothing**	**to**	**take**	**it**	**out**	**of**	**even**	**if**	**they**	**had**	**.**
和	没有什么	到	拿	它	出去	的	甚至	如果	他们	有	.

即使他们有办法取出它，也没有其他东西可以取出来。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [læmp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['tiːpɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri]

He	wondered	why	he	should	have	a	lamp	under	his	teapot	that	was	a	very
他	想知道	为什么	他	应该	有	一个	灯	在下面	他的	茶壶	那	曾是	一个	非常

['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [ɑːrt] [træns'peərənsiː] ;

marvel	of	art	transparencies	;
奇迹	的	艺术	透明度	;

他纳闷为什么他的茶壶下面会放着一盏灯，而那盏灯本身就是一件精美的艺术透明艺术品；

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evri] ['lʌkʃəri] ,

why	he	should	have	every	luxury	,
为什么	他	应该	有	每一个	奢华	,

他为什么应该拥有所有奢侈品?

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	this	poor	creature	should	be	dying	in	the	street	amid	the	wind	and	the
和	这	贫穷的	生物	应该	是	垂死	在	这	街道	之中	这	风	和	这

[reɪn] .

rain	.
雨	.

这可怜的动物本该在街头风吹雨打中死去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [ʌn'iːkwəl] .

It	was	all	very	unequal	.
它	曾是	全部	非常	不等	.

一切都非常不平等。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɑːd] , [ðə; ði] [prə'fesər] ['ɑːrgjuːd] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːl] ,

It	was	very	odd	,	the	professor	argued	,	leaning	his	back	against	the	tall	,
它	曾是	非常	奇怪的	,	这	教授	争论	,	倾斜	他的	后退	反对	这	高的	,

“这很奇怪，”教授说着，背靠着高大的人。

[wɔːrm] [stoʊv] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɑːd] [ɪn'diːd] .

warm	stove	;	it	was	very	odd	indeed	.
温暖的	火炉	;	它	曾是	非常	奇怪的	的确	.

温暖的炉子；这确实很奇怪。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , [grænd] [æz; əz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌɑːsti'ɑːlədʒi] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] ,

He	began	to	feel	that	,	grand	as	the	study	of	osteology	undoubtedly	is	,
他	开始	到	感觉	那	,	盛大	作为	这	学习	的	骨学	无疑	是	,

他开始觉得，尽管骨学研究无疑是一门伟大的学科，

[hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪn'groʊsɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [blaɪnd] [hɪm; ɪm]

he	ought	not	to	permit	it	to	become	so	engrossing	as	to	blind	him
他	应该	不是	到	允许	它	到	变得	所以	引人入胜	作为	到	瞎的	他

[tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtər] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [laɪf] .

to	the	study	of	the	greater	philosophies	of	life	.
到	这	学习	的	这	更大的	哲学	的	生活	.

他不应该让它变得如此引人入胜，以至于使他忽视了对更伟大的人生哲学的研究。

[hɪz; ɪz] ['revəri] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌriː'entrəns] [ʌv; əv] - ,

His	reverie	was	,	however	,	broken	by	the	abrupt	reentrance	of	Koosje	,
他的	遐想	曾是	,	然而	,	破碎的	经过	这	突然	重新进入	的	-	,

然而，库斯杰的突然出现打断了他的沉思。

[huː] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [les] ['breθləs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

who	this	time	was	a	trifle	less	breathless	than	she	had	been	before	.
WHO	这	时间	曾是	一个	琐事	较少的	喘不过气	比	她	有	到过	前	.

这一次，她比之前略微不那么气喘吁吁了。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [prə'fesər] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

“	We	have	got	her	into	the	kitchen	,	professor	,	”	she	announced	.
“	我们	有	得到	她	进入	这	厨房	,	教授	,	”	她	宣布	.

“教授，我们已经把她弄进厨房了，”她宣布道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] , [ænd; ənd][soʊ] ['prɪti] !
“ She is a child — a mere baby , and so pretty !
“ 她 是 一个 孩子 — 一个 仅仅 婴儿 , 和 所以 漂亮的 !

“她还是个孩子——一个婴儿，而且非常漂亮！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]['spoʊkən] . ”
She has opened her eyes and spoken . ”
她 有 打开 她 眼睛 和 说 . ”

她睁开了眼睛，开口说话了。

“ [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [suːp] [ænd; ənd] [waɪn] — [hɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .
“ Give her some soup and wine — hot , ” said the professor , without stirring .
“ 给 她 一些 汤 和 葡萄酒 — 热的 , ” 说 这 教授 , 没有 搅拌 .

“给她来点热汤和热酒，”教授说着，没有搅拌。

“ [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?
“ But won't you come ?
“ 但 惯于 你 来 ?

“但你为什么不来呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [hiː; hi] [heitid] [ə'tendɪŋ] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,
The professor hesitated ; he hated attending in cases of illness ,
这 教授 犹豫了一下 ; 他 憎恨 参加 在 案例 的 疾病 ,

教授犹豫了片刻；他讨厌在病人生病的情况下出诊。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːpərli] ['kwɑːlɪfaɪd]['dɑːktər][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [wʊd] [leɪ]
though he was a properly qualified doctor and in an emergency would lay
尽管 他 曾是 一个 适当地 合格的 医生 和 在 一个 紧急情况 会 躺
[hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] [ə'saɪd] .
his prejudice aside .
他的 偏见 旁边 .

虽然他是一名合格的医生，在紧急情况下也会抛开偏见。

“ [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [rʌn] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['smɪt] ?
“ Or shall I run across for the good Dr . Smit ?
“ 或者 将 我 跑步 穿过 为了 这 好的 博士 . 史密特 ?

“或者我应该去拜访一下善良的史密斯医生？”

” - [æskt] .
” Koosje asked .
” - 问 .

“库斯杰问道。”

“ [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !
“ He would come in a minute , only it is such a night !
“ 他 会 来 在 一个 分钟 , 仅有的 它 是 这样的 一个 夜晚 !

“他马上就来，只是今晚就是这样！”

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['fɪrsər] [gʌst] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ['rætld] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
” At that moment a fiercer gust than before rattled at the casements ,
” 在 那 片刻 一个 更凶猛 阵风 比 前 摇晃 在 这 窗户 ,

“就在这时，一阵比之前更加猛烈的狂风拍打着窗户，发出嘎嘎的响声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['skruːpəlz] .
and the professor laid aside his scruples .
和 这 教授 铺设 旁边 他的 顾虑 .

于是，教授抛开了顾虑。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪli] , ['mɑːrb(ə)l] - [flægd] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]
He **followed** **his** **housekeeper** **down** **the** **chilly** **,** **marble** **-** **flagged** **passage** **into** **the**
他 随后 他的 管家 向下 这 寒冷 , 大理石 - 已标记 通道 进入 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen **,**
厨房 ,

他跟着管家沿着冰冷的大理石板铺成的通道走进厨房。

[wer] [hiː; hi] ['nevər] [went] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] — [ə; eɪ]['kəuzi] [ɪ'nʌf] , ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,
where **he** **never** **went** **for** **months** **together** **—** **a** **cosey** **enough** **,** **pleasant** **place** **,**
在哪里 他 绝不 去 为了 几个月 一起 — 一个 舒适的 足够的 , 令人愉快的 地方 ,

他好几个月都没去过那里——一个舒适宜人的地方

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['væləns] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [greɪt] ['kɑːpər]
with **a** **deep** **valance** **hanging** **from** **the** **mantel** **-** **shelf** **,** **with** **many** **great** **copper**
和 一个 深的 价银 绞刑 从 这 壁炉架 - 架子 , 和 许多 伟大的 铜
[pænz] ,
pans **,**
平底锅 ,

壁炉架上挂着厚重的帷幔，上面摆放着许多精美的铜锅。

[braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [nuː] [goʊld] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːl] [skrʌbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪtnəs]
bright **and** **shining** **as** **new** **gold** **,** **and** **furniture** **all** **scrubbed** **to** **the** **whiteness**
明亮的 和 灼灼 作为 新的 金子 , 和 家具 全部 擦洗过 到 这 白人
[ʌv; əv] [snoʊ] .
of **snow** **.**
的 雪 .

明亮闪耀，如同新金一般，家具也都擦洗得像雪一样洁白。

[ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpənd] [stoʊv] [sæt][ðə; ði] ['reskjuːd] [gɜːrl] — [ə; eɪ] [slaɪt] , ['goʊldən]
In **an** **arm** **-** **chair** **before** **the** **opened** **stove** **sat** **the** **rescued** **girl** **—** **a** **slight** **,** **golden**
在 一个 手臂 - 椅子 前 这 打开 火炉 卫星 这 获救 女孩 — 一个 轻微 , 金的
- ['herd] [θɪŋ] ,
- **haired** **thing** **,**
- 头发 事物 ,

获救的女孩——一个身材瘦小、金发碧眼的女孩——坐在敞开的炉灶前的扶手椅上。

[wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [er] .
with **wistful** **blue** **eyes** **and** **a** **frightened** **air** **.**
和 怅惘 蓝色的 眼睛 和 一个 害怕 空气 .

她有着一双忧郁的蓝眼睛和一副惊恐的神情。

['evri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌes oʊ 'biː] ,
Every **moment** **she** **caught** **her** **breath** **in** **a** **half** **-** **hysterical** **sob** **,**
每一个 片刻 她 捕捉 她 气息 在 一个 一半 - 歇斯底里的 哭泣 ,

她每时每刻都在近乎歇斯底里的抽泣中喘息，

[waɪl] ['vaɪələnt] ['ʃivəz] [ʃʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
while **violent** **shivers** **shook** **her** **from** **head** **to** **foot** **.**
尽管 暴力 颤抖 摇晃 她 从 头 到 脚 .

一阵阵剧烈的颤抖让她从头到脚都颤抖不已。

[ðə; ði] [prə'fesər] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
The **professor** **went** **and** **looked** **at** **her** **over** **his** **spectacles** **,**
这 教授 去 和 看起来 在 她 超过 他的 眼镜 ,

教授走过去，透过眼镜打量她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] ;
as **if** **she** **had** **been** **some** **curious** **specimen** **of** **his** **favourite** **study** **;**
作为 如果 她 有 到过 一些 好奇的 标本 的 他的 最喜欢的 学习 ;

仿佛她是他最喜欢的研究对象之一；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [siəm] [taɪm] [hiː; hi] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

but	at	the	same	time	he	kept	at	a	respectful	distance	from	her	.
但	在	这	相同的	时间	他	保留	在	一个	尊重	距离	从	她	.

但与此同时，他与她保持着应有的距离。

“ [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [suːp] [ænd; ənd] [waɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	Give	her	some	soup	and	wine	,	”	he	said	,	at	length	,
”	给	她	一些	汤	和	葡萄酒	,	”	他	说	,	在	长度	,

“给她一些汤和酒，”他最后说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] ['flaʊərd]

putting	his	hands	under	the	tails	of	his	long	dressing	-	gown	of	flowered
推杆	他的	双手	在下面	这	尾巴	的	他的	长的	敷料	-	袍	的	开花的

[kæʃmɪr] .

cashmere	.
羊绒	.

他将双手伸到那件印花羊绒长睡袍的下摆下面。

“ [sʌm; səm] [suːp] [ænd; ənd] [waɪn] — [hɑːt] ; [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] . ”

“	Some	soup	and	wine	—	hot	;	and	put	her	to	bed	.	”
”	一些	汤	和	葡萄酒	—	热的	;	和	放	她	到	床	.	”

“给她一些热汤和热酒；然后扶她上床睡觉。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ?

“	Is	she	then	to	remain	for	the	night	?
”	是	她	然后	到	保持	为了	这	夜晚	?

“那么她今晚要留下来吗？”

” - [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .

”	Koosje	asked	,	a	little	surprised	.
”	-	问	,	一个	小的	惊讶	.

“库斯杰有些惊讶地问道。”

“ [oʊ] , [dəunt][send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

“	Oh	,	don't	send	me	away	!
”	哦	,	不	发送	我	离开	!

“哦，别把我送走！”

” [ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl] [broʊk] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ə; eɪ] [weɪl] ,

”	the	golden	-	haired	girl	broke	out	,	in	a	voice	that	was	positively	a	wail	,
”	这	金的	-	头发	女孩	打破	出去	,	在	一个	嗓音	那	曾是	积极地	一个	哀号	,

“金发女孩突然嚎啕大哭起来，声音简直像一声哀嚎，”

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['prɪti] , ['slendər] [hændz][ɪn] ['pɪtiəs] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

and	clasping	a	pair	of	pretty	,	slender	hands	in	piteous	supplication	.
和	紧握	一个	一对	的	漂亮的	,	苗条	双手	在	可怜的	恳求	.

她双手紧握，纤细漂亮，一副可怜兮兮的模样，恳求道。

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

“	Where	do	you	come	from	?
”	在哪里	做	你	来	从	?

“你从哪里来的?

” [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [æskt] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmp] [ʌp]

”	the	old	gentleman	asked	,	much	as	if	he	expected	she	might	suddenly	jump	up
”	这	老的	绅士	问	,	很多	作为	如果	他	预期的	她	可能	突然	跳	向上

[ænd; ənd] [baɪt] [hɪm; ɪm] .

and	bite	him	.
和	咬	他	.

“老先生问道，语气好像他预料到她会突然跳起来咬他似的。

“ [frʌm; frəm] - , [məˈniə] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] .

“	From	Beijerland	,	mynheer	,	”	she	answered	,	with	a	sob	.
”	从	-	,	我的	,	”	她	回答	,	和	一个	哭泣	.

“来自贝耶兰，先生，”她抽泣着回答。

“ [soʊ] !

“	So	!
”	所以	!

“所以！

- , [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] [drest] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

Koosje	,	she	is	remarkably	well	dressed	,	is	she	not	?
-	,	她	是	非常	出色地	穿着	,	是	她	不是	?

Koosje，她穿衣打扮得真漂亮，不是吗?

” [ðə; ði] [prəˈfesər] [sed] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːstli] [leɪs] [hed] - [gɪr] , [ðə; ði] [ˈhevi] [goʊld] [hed] -

”	the	professor	said	,	glancing	at	the	costly	lace	head	-	gear	,	the	heavy	gold	head	-
”	这	教授	说	,	瞥了一眼	在	这	昂贵	蕾丝	头	-	齿轮	,	这	重的	金子	头	-

[piːs] ,

piece	,
片	,

教授说着，瞥了一眼那昂贵的蕾丝头饰和沉重的金头饰。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [goʊld][ˈspaɪrəl] [ˈɔrnəmənts] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪgriː]

which	lay	on	the	table	together	with	the	great	gold	spiral	ornaments	and	filigree
哪个	躺	在	这	桌子	一起	和	这	伟大的	金子	螺旋	装饰品	和	丝细工

[ˈpendənts] — [ə; eɪ] [ˈdæzlɪŋ] [hed] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃnəs] .

pendants	—	a	dazzling	head	of	richness	.
吊坠	—	一个	耀眼的	头	的	丰富	.

它们与巨大的金螺旋饰品和金丝吊坠一起摆放在桌上——展现出令人眼花缭乱的奢华。

[hiː; hi] [lʊkt] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði][ˈgɝːlz] [waɪt] [hændz] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] , [kreɪp] - [ˈleɪdn] [gaʊn] ,

He	looked	,	too	,	at	the	girl's	white	hands	,	at	the	rich	,	crape	-	laden	gown	,
他	看起来	,	也	,	在	这	女孩们	白色的	双手	,	在	这	富有的	,	黑纱	-	满载	袍	,

他也看了看女孩白皙的双手，看了看那件华丽的绉纱长裙。

[æt; ət][ðer; ðər] [ˈdelɪkət] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [ˈgoʊldən] [her] , [wɪtʃ] ,

at	their	delicate	beauty	,	and	shower	of	waving	golden	hair	,	which	,
在	他们的	精美的	美丽	,	和	淋浴	的	挥手	金的	头发	,	哪个	,

她们娇嫩的美貌，以及如瀑布般倾泻而下的金色长发，

[rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [hed] - [piːs] ,

released	from	the	confinement	of	the	cap	and	head	-	piece	,
发布	从	这	监禁	的	这	帽	和	头	-	片	,

挣脱了帽子和头饰的束缚，

[ˈfloʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈbjuːti] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpiləuz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt]

floated	in	a	rich	mass	of	glittering	beauty	over	the	pillows	which	his	servant
漂浮	在	一个	富有的	大量的	的	闪闪发光	美丽	超过	这	枕头	哪个	他的	仆人

[hæd; həd] [pleɪst] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [hed] .

had	placed	beneath	her	head	.
有	放置	下面	她	头	.

一团闪闪发光的美丽光芒漂浮在她头下的枕头上，那是他的仆人为她准备的。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz][oʊld] ; [ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

The	professor	was	old	;	the	professor	was	wholly	given	up	to	his	profession	,
这	教授	曾是	老的	;	这	教授	曾是	完全	给定	向上	到	他的	职业	,

这位教授年纪大了，他全身心投入到自己的职业中。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒoʊkɪŋli] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ; [ænd; ənd] ,

which	he	jokingly	called	his	sweetheart	;	and	,
哪个	他	开玩笑地	称为	他的	亲爱的	;	和	,

他开玩笑地称她为他的甜心；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʌt] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [θruː] [ˌɪnəˈtenʃn] [ænd; ənd]

though	he	cut	half	of	his	acquaintances	in	the	street	through	inattention	and
尽管	他	切	一半	的	他的	熟人	在	这	街道	通过	注意力不集中	和

[ðə; ði] [ˈʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

the	shortness	of	his	sight	,
这	短促	的	他的	视线	,

尽管他因为粗心大意和视力不好，在街上撞死了半数熟人，

[hiː; hi] [hæd; həd] [aɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [əˈpɑːn] [əˈkeiʒənz] [kʊd; kəd] [juːz] [ðem; ðəm] .

he	had	eyes	in	his	head	,	and	upon	occasions	could	use	them	.
他	有	眼睛	在	他的	头	,	和	之上	场合	可以	使用	他们	.

他脑袋里长着眼睛，而且有时还能用得上。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

He	therefore	repeated	the	question	.
他	所以	重复	这	问题	.

因此他又重复了一遍这个问题。

“ [ˈveri] [wel] [drest] [ɪnˈdiːd] , [prəˈfesər] , ” [rɪˈtɜːrnd] - , [ˈprɑːmptli] .

“	Very	well	dressed	indeed	,	professor	,	”	returned	Koosje	,	promptly	.
“	非常	出色地	穿着	的确	,	教授	,	”	返回	-	,	及时	.

“教授，您衣着确实非常考究。”库斯杰立即回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ˈjuːtrekt] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [tuː] ?

“	And	what	are	you	doing	in	Utrecht	—	in	such	a	plight	as	this	,	too	?
“	和	什么	是	你	正在做	在	乌得勒支	—	在	这样的	一个	困境	作为	这	,	也	?

“那你为什么还要待在乌得勒支——也身处这样的困境呢？”

” [hiː; hi] [æskt] , [stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] .

”	he	asked	,	still	keeping	at	a	safe	distance	.
”	他	问	,	仍然	保持	在	一个	安全的	距离	.

“他问道，同时仍然保持着安全距离。”

“ [oʊ] [məˈniə] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,

“	O	mynheer	,	I	am	all	alone	in	the	world	,	”	she	answered	,
“	哦	我的	,	我	是	全部	独自的	在	这	世界	,	”	她	回答	,

“哦，我的陛下，我孤身一人在这世上，”她回答道。

[hɜːr; hər] [bluː] [ˈmɪsti] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

her	blue	misty	eyes	filled	with	tears	.
她	蓝色的	蒙蒙	眼睛	已填	和	眼泪	.

她那双蓝色的眼睛里充满了泪水。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] , [kaɪnd] [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [daɪd] ,

“	I	had	a	month	ago	a	dear	,	good	,	kind	father	,	but	he	has	died	,
“	我	有	一个	月	前	一个	亲爱的	,	好的	,	种类	父亲	,	但	他	有	死亡	,

“一个月前我还有一位亲爱的、善良的父亲，但他去世了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] [ˈdesələt] .

and	I	am	indeed	desolate	.
和	我	是	的确	荒凉	.

我确实感到无比孤独。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] ,

I	always	believed	him	rich	,	and	to	these	things	,
我	总是	相信	他	富有的	,	和	到	这些	事物	,

我一直认为他很富有，对于这些事情，

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ɪnˈkluːdɪd] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔrnəmənts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

”	with	a	gesture	that	included	her	dress	and	the	ornaments	on	the	table	,
”	和	一个	手势	那	包括	她	裙子	和	这	装饰品	在	这	桌子	,

她的手势包括她的裙子和桌上的装饰品，

“ [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .
“ I have ever been accustomed .
“ 我 有 曾经 到过 习惯 .

“我一直都习惯了。”

[ðʌs] [aɪ] ['ɔːrdərd] [wɪ'ðaʊt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [kloʊðz] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ['niːdfl] .
Thus I ordered without consideration such clothes as I thought needful .
因此 我 订购 没有 考虑 这样的 衣服 作为 我 想法 需要 .

于是，我便不假思索地订购了我认为需要的衣物。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪldər] [tuː; tə]
And then I found there was nothing for me — not a hundred guilders to
和 然后 我 成立 那里 曾是 没有什么 为了 我 — 不是 一个 百 荷兰盾 到
[kɔːl][maɪ] [oʊn] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [peɪd] . ”
call my own when all was paid . ”
称呼 我的 自己的 什么时候 全部 曾是 有薪酬的 . ”

然后我发现我什么也没得到——付清所有款项后，我连一百荷兰盾都拿不回来。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə]['juːtrekt] ? ”
“ But what brought you to Utrecht ? ”
“ 但 什么 带来 你 到 乌得勒支 ? ”

“但是什么让你来到乌得勒支呢？”

“ [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] , [mə'niə] .
“ He sent me here , mynheer .
“ 他 发送 我 这里 , 我的 .

“是他派我来的，我的先生。”

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] , ['oʊnli][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] - [du'reɪʃn] ,
In his last illness , only of three days ' duration ,
在 他的 最后的 疾病 , 仅有的 的 三 天 - 期间 ,

在他最后一次生病期间，只持续了三天，

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] ['gædər] [ɔːl] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] ,
he bade me gather all together and come to this city ,
他 巴德 我 收集 全部 一起 和 来 到 这 城市 ,

他吩咐我把所有人召集起来，来到这座城市。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɛvruː] [bɑːk] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] . ”
where I was to ask for a Mevrouw Baake , his cousin . ”
在哪里 我 曾是 到 问 为了 一个 夫人 巴克 , 他的 表哥 . ”

我当时要去问他的表妹巴克夫人在哪里。”

“ [mɛvruː] [bɑːk] , [ʌv; əv][ðə; ði] - - , ” [sed] - , [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]
“ Mevrouw Baake , of the Sigaren Fabrijk , ” said Dortje , in an aside , to the
“ 夫人 巴克 , 的 这 - - , ” 说 - , 在 一个 旁边 , 到 这
['ʌðər] .
others .
其他的 .

“西加伦法布里克的梅夫鲁·巴克（Mevrouw Baake），”多尔杰在一旁对其他人说道。

“ [aɪ] [lɪvd] ['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] . ”
“ I lived servant with her before I came here . ”
“ 我 居住地 仆人 和 她 前 我 来了 这里 . ”

“我来这里之前，一直做她的佣人。”

“ [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['oʊnli][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['menʃ(ə)nd]
“ I had heard very little about her , only my father had sometimes mentioned
“ 我 有 听到 非常 小的 关于 她 , 仅有的 我的 父亲 有 有时 提及
[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
his cousin to me ;
他的 表哥 到 我 ;

“我很少听到关于她的消息，只有我父亲偶尔会跟我提起他的表妹；

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [bɪ'troʊðd] , ” [ðə; ði]['streɪndʒər] [kən'tɪnjuːd] .

they	had	once	been	betrothed	,	”	the	stranger	continued	.
他们	有	一次	到过	未婚妻	,	”	这	陌生人	持续	.

“他们曾经订过婚，”陌生人继续说道。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃt] ['juːtrekt][aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] — [tuː] ['jɪrz] [ded] ;

“	But	when	I	reached	Utrecht	I	found	she	was	dead	—	two	years	dead	;
”	但	什么时候	我	达到	乌得勒支	我	成立	她	曾是	死的	—	二	年	死的	;

“但当我到达乌得勒支时，我发现她已经去世了——去世两年了；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

but	we	had	never	heard	of	it	.	”
但	我们	有	绝不	听到	的	它	.	”

但我们之前从未听说过。

“ [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['pɪtiɪŋli] .

“	Dear	,	dear	,	dear	!	”	exclaimed	the	professor	,	pityingly	.
”	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!	”	惊呼	这	教授	,	可怜地	.

“哎呀，哎呀，哎呀！”教授怜悯地说道。

“ [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let] - [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] ,

“	Well	,	you	had	better	let	Koosje	put	you	to	bed	,
”	出色地	,	你	有	更好的	让	-	放	你	到	床	,

“那你最好让库斯杰把你扶上床睡觉吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”

and	we	will	see	what	can	be	done	for	you	in	the	morning	.	”
和	我们	将要	看	什么	能	是	完毕	为了	你	在	这	早晨	.	”

明天早上我们会看看能为您做些什么。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][bed] ?

“	Am	I	to	make	up	a	bed	?
”	是	我	到	制作	向上	一个	床	?

“我需要铺床吗？”

” - [æskt] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

”	Koosje	asked	,	following	him	along	the	passage	.
”	-	问	,	下列的	他	沿着	这	通道	.

“库斯杰一边跟着他沿着通道走，一边问道。”

[ðə; ði] [prə'fesər] [wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .

The	professor	wheeled	round	and	faced	her	.
这	教授	带轮子的	圆形的	和	面对	她	.

教授猛地转过身面对她。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [gest] [ruːm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] ,

“	She	had	better	sleep	in	the	guest	room	,	”	he	said	,	thoughtfully	,
”	她	有	更好的	睡觉	在	这	客人	房间	,	”	他	说	,	深思熟虑	,

“她最好睡在客房里，”他若有所思地说。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [wɪtʃ] [strʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] .

regardless	of	the	cold	which	struck	to	his	slippered	feet	from	the	marble	floor	.
不管	的	这	寒冷的	哪个	击	到	他的	拖鞋	脚	从	这	大理石	地面	.

尽管冰冷的寒气刺痛了他穿着拖鞋踩在大理石地板上的双脚。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ruːm] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [kən'teɪn] ['spesɪmənz] [ðæt] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['fraɪt(ə)n]
“ That is the only room which does not contain specimens that would probably frighten
“ 那 是 这 仅有的 房间 哪个 做 不是 包含 标本 那 会 大概 吓唬
[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .
the poor child .
这 贫穷的 孩子 .

“那是唯一一个没有标本的房间，那些标本可能会吓到可怜的孩子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , - , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['daʊtfəli] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ;
I am very much afraid , Koosje , ” he concluded , doubtfully , “ that she is a lady ;
我 是 非常 很多 害怕的 , - , ” 他 结束 , 怀疑地 , “ 那 她 是 一个 女士 ;

“我很害怕，库斯杰，”他犹豫地总结道，“她是一位女士；

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] .
and what we are to do with a lady I can't think .
和 什么 我们 是 到 做 和 一个 女士 我 不能 思考 .

至于该如何处置这位女士，我一时想不出办法。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ʃʌfəld] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kəuzi] [ruːm] ,
” With that the old gentleman shuffled off to his cosey room ,
” 和 那 这 老的 绅士 洗牌 离开 到 他的 舒适的 房间 ,

“说完，老先生便拖着步子回到了他舒适的房间。”

[ænd; ənd] - [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] .
and Koosje turned back to her kitchen .
和 - 转向 后退 到 她 厨房 .

库斯杰转身回到了厨房。

“ ['hiːl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] , ” [mjuːzd] - , ['ræðər] ['blæŋkli] .
“ He'll never think of marrying her , ” mused Koosje , rather blankly .
“ 地狱 绝不 思考 的 结婚 她 , ” 沉思 - , 相当 茫然地 .

“他永远不会想到要娶她，”库斯杰茫然地想。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [hɪm'self] ,
If she had spoken the thoughts to the professor himself ,
如果 她 有 说 这 想法 到 这 教授 他自己 ,

如果她当初把这些想法告诉了教授本人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'fætɪk] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ,
she would have received a very emphatic assurance that ,
她 会 有 已收到 一个 非常 强调 保证 那 ,

她本应得到非常明确的保证，即：

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌɑːsti'ɑːlədʒi][ænd; ənd][ðə; ði][ˌstrædi'veəri][hæd; həd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm]
much as the study of osteology and the Stradivari had blinded him
很多 作为 这 学习 的 骨学 和 这 斯特拉迪瓦里 有 失明 他
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrkədeɪ] [wɜːrld] ,
to the affairs of this workaday world ,
到 这 事务 的 这 日常工作 世界 ,

正如他对骨学和斯特拉迪瓦里吉他的研究使他对这个日常世界的事务视而不见一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [soʊ] ['θɜːrəli] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['fɔsilaiz] ['wɪzdəm] [tuː; tə]
he was not yet so thoroughly foolish as to join his fossilised wisdom to
他 曾是 不是 然而 所以 彻底 愚蠢 作为 到 加入 他的 化石 智慧 到
[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
the ignorance of a child of sixteen or seventeen .
这 无知 的 一个 孩子 的 十六 或者 十七 .

他还没愚蠢到把僵化的智慧和十六七岁孩子的无知结合起来。

[haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['mætərz] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] ['æspekt] .
However , on the morrow matters assumed a somewhat different aspect .
然而 , 在 这 明天 事情 假定 一个 有些 不同的 方面 .

然而，第二天事情就呈现出略有不同的面貌。

['gɜːrtruːd] [væn] - [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] .

Gertrude	van	Floote	proved	to	be	not	exactly	a	gentlewoman	.
格特鲁德	货车	-	已证实	到	是	不是	确切地	一个	淑女	.

事实证明，格特鲁德·范·弗洛特并非一位淑女。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] ,

It	is	true	that	her	father	had	been	a	well	-	to	-	do	man	for	his	station	in	life	,
它	是	真的	那	她	父亲	有	到过	一个	出色地	-	到	-	做	男人	为了	他的	车站	在	生活	,

的确，就她当时的社会地位而言，她的父亲算得上是一位富裕的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [spɔɪld] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [hɪz; ɪz][wʌn] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] .

and	had	very	much	spoiled	and	indulged	his	one	motherless	child	.
和	有	非常	很多	被宠坏了	和	沉溺其中	他的	一	无母	孩子	.

他非常溺爱他唯一的孤儿。

[jet] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,

Yet	her	education	was	so	slight	that	she	could	do	little	more	than	read	and	write	,
然而	她	教育	曾是	所以	轻微	那	她	可以	做	小的	更多的	比	读	和	写	,

然而，她的教育程度非常低，除了读写之外几乎一无所有。

[bɪ'saɪdz] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jɔtsmən] ['friːkwəntɪŋ] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] .

besides	speaking	a	little	English	,	which	she	had	picked	up	from	the	yachtsmen	frequenting	her	native	town	.
除了	请讲	一个	小的	英语	,	哪个	她	有	挑选	向上	从	这	游艇运动员	经常	她	本国的	镇	.

除了会说一点英语之外，她还会说一些从经常出入她家乡的游艇水手那里学来的英语。

[ðə; ði] [prə'fesər] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɛvruː] [bɑːk] ,

The	professor	found	she	had	been	but	a	distant	relative	of	the	Mevrouw	Baake	,
这	教授	成立	她	有	到过	但	一个	遥远	相对的	的	这	夫人	巴克	,

教授发现她只是梅弗鲁·巴克的远房亲戚。

[tuː; tə] [siːk] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['juːtrekt] ,

to	seek	whom	she	had	come	to	Utrecht	,
到	寻找	谁	她	有	来	到	乌得勒支	,

她来乌得勒支是为了寻找她所认识的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['kɪnzfoʊk][ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒuːəlri] ,

and	that	she	had	no	kinsfolk	upon	whom	she	could	depend	—	a	fact	which	accounted	for	the	profusion	of	her	jewellery	,
和	那	她	有	不	亲属	之上	谁	她	可以	依赖	—	一个	事实	哪个	已记录	为了	这	丰富	的	她	首饰	,

而且她没有可以依靠的亲人——这解释了她为何佩戴如此多的珠宝。

[ɔːl][hɜːr; hər]['goʊldən] ['trɪŋkɪts] ['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['erluːm] .

all	her	golden	trinkets	having	descended	to	her	as	heirlooms	.
全部	她	金的	小饰品	拥有	下降	到	她	作为	传家宝	.

她所有的金饰都是祖传的。

“ [aɪ][kæn; kən][biː; bi][jʊr; jər]['sɜːrvənt] , [mə'niə] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

“	**I**	**can**	**be**	**your**	**servant**	**,**	**mynheer**	**,**	**”**	**she**	**suggested**	**.**
”	我	能	是	你的	仆人	,	我的	,	”	她	建议	.

“我可以做您的仆人，陛下，”她提议道。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l][gɜːrl] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][traɪ][ˌem 'iː] .

“	**Indeed**	**,**	**I**	**am**	**a**	**very**	**useful**	**girl**	**,**	**as**	**you**	**will**	**find**	**if**	**you**	**will**	**but**	**try**	**me**	**.**
”	的确	,	我	是	一个	非常	有用	女孩	,	作为	你	将要	寻找	如果	你	将要	但	尝试	我	.

“事实上，我是一个非常有用的女孩，如果你试用一下就会发现。”

” [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] [prə'fesər] ['vɪgərəsli] [set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]

”	**Now**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**the**	**professor**	**vigorously**	**set**	**his**	**face**	**against**	**admitting**
”	现在	,	作为	一个	规则	,	这	教授	大力	放	他的	脸	反对	承认

[jʌŋ] ['sɜːrvənt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] .

young	**servants**	**into**	**his**	**house**	**.**
年轻的	仆人	进入	他的	房子	.

“通常情况下，这位教授坚决反对让年轻的仆人进入他的家中。”

[ðeɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz]['tʃaɪnə] , [ðeɪ] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [boʊnz] , [ðeɪ] ['medld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pepərz] ,

They	**broke**	**his**	**china**	**,**	**they**	**disarranged**	**his**	**bones**	**,**	**they**	**meddled**	**with**	**his**	**papers**	**,**
他们	打破	他的	中国	,	他们	混乱	他的	骨头	,	他们	干预	和	他的	文件	,

[ænd; ənd] [meɪd] ['dʒen(ə)rəl]['hævək] .

and	**made**	**general**	**havoc**	**.**
和	制成	一般的	混乱	.

他们打碎了他的瓷器，弄乱了他的遗骸，篡改了他的文件，到处搞破坏。

[soʊ] , [ɪn] [truːθ] ,

So	**,**	**in**	**truth**	**,**
所以	,	在	真相	,

所以，事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['gɜːrtruːd] [væn] - [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt]

he	**was**	**not**	**very**	**willing**	**to**	**have**	**Gertrude**	**van**	**Floote**	**as**	**a**	**permanent**
他	曾是	不是	非常	愿意的	到	有	格特鲁德	货车	-	作为	一个	永恒的

['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

member	**of**	**his**	**household**	**,**
成员	的	他的	家庭	,

他不太愿意让格特鲁德·范·弗洛特成为他家中的常住成员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ] .

and	**he**	**said**	**so**	**.**
和	他	说	所以	.

他说了这话。

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ;

But	**Koosje**	**had**	**taken**	**a**	**fancy**	**to**	**the**	**girl**	**;**
但	-	有	已采取	一个	想要	到	这	女孩	;

但库斯杰对这个女孩一见钟情；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] [æt; ət][noʊ] ['veri] ['dɪstənt] [deɪt] ,

and	**having**	**an**	**eye**	**to**	**her**	**own**	**departure**	**at**	**no**	**very**	**distant**	**date**	**,**
和	拥有	一个	眼睛	到	她	自己的	离开	在	不	非常	遥远	日期	,

而且她也考虑到自己不久的将来会离开人世，

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'troʊðd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] , — [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][soʊ]

—	**for**	**she**	**had**	**been**	**betrothed**	**more**	**than**	**two**	**years**	**,**	**—**	**she**	**pleaded**	**so**
—	为了	她	有	到过	未婚妻	更多的	比	二	年	,	—	她	恳求	所以

[hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ,

hard	**to**	**keep**	**her**	**,**
难的	到	保持	她	,

——因为她已经订婚两年多了，——她苦苦哀求，希望能留住她。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [treɪn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [weɪz] ,

promising	to	train	her	in	all	the	professor's	ways	,
有前途	到	火车	她	在	全部	这	教授们	方式	,

承诺会按照教授的所有方法训练她。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [oʊld] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [ˌɔstiə'lɔdʒik] ['spesimənz] , [ðæt]

to	teach	her	the	value	of	old	china	and	osteologic	specimens	,	that
到	教	她	这	价值	的	老的	中国	和	骨科	标本	,	那

[ɪ'ventʃuəli] ,

eventually	,
最终	,

教会她古瓷器和骨骼标本的价值，最终，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] , [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] ,

with	a	good	deal	of	grumbling	,	the	old	gentleman	gave	way	,	and	,
和	一个	好的	交易	的	抱怨	,	这	老的	绅士	给予	方式	,	和	,

老先生一边抱怨一边让步了，然后，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

being	a	wise	as	well	as	an	old	gentleman	,	went	back	to	his	studies	,
存在	一个	明智的	作为	出色地	作为	一个	老的	绅士	,	去	后退	到	他的	研究	,

他既是一位睿智的老绅士，又是一位学者，于是继续他的学业。

[dis'misɪŋ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ə'laɪk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

dismissing	Koosje	and	the	girl	alike	from	his	thoughts	.
解雇	-	和	这	女孩	同样	从	他的	想法	.

他将库斯杰和那个女孩都从脑海中驱散了。

[dʒʌst] [æt; ət] [fɜːrst] - , [pʊr] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] .

Just	at	first	Truide	,	poor	child	,	was	charmed	.
只是	在	第一的	-	,	贫穷的	孩子	,	曾是	迷住了	.

可怜的孩子特鲁伊德一开始就被迷住了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['splendɪd] ['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['laɪlək] [frɑːks] [ænd; ənd] [blæk] [skəːts]

She	put	away	her	splendid	ornaments	,	and	some	lilac	frocks	and	black	skirts
她	放	离开	她	灿烂	装饰品	,	和	一些	紫丁香	连衣裙	和	黑色的	裙子

[wɜːr; wər] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

were	purchased	for	her	.
是	购买	为了	她	.

她收起了自己华丽的饰品，人们给她买了一些淡紫色连衣裙和黑色裙子。

[hɜːr; hər] [bɑːks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [sə'plaɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri]

Her	box	,	which	she	had	left	at	the	station	,	supplied	all	that	was	necessary
她	盒子	,	哪个	她	有	左边	在	这	车站	,	供应	全部	那	曾是	必要的

[fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] .

for	Sunday	.
为了	星期日	.

她留在车站的箱子里装着星期天所需的一切物品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] !

It	was	great	fun	!
它	曾是	伟大的	乐趣	!

太好玩了！

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [oʊld] [haʊs] ,

For	a	whole	week	this	young	person	danced	about	the	rambling	old	house	,
为了	一个	所有的	星期	这	年轻的	人	跳舞	关于	这	漫无边际	老的	房子	,

整整一个星期，这个年轻人都在这座老房子里跳舞。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

playing	at	being	a	servant	.
玩耍	在	存在	一个	仆人	.

扮演仆人。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Then	she	began	to	grow	a	little	weary	of	it	all	.
然后	她	开始	到	生长	一个	小的	厌倦	的	它	全部	.

后来她开始对这一切感到有些厌倦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	had	been	accustomed	,	of	course	,
她	有	到过	习惯	,	的	课程	,

她当然已经习以为常了。

[tuː; tə] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌtʃ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][æz; əz][ɔːl] [dʌtʃ] ['leɪdiz] [fʊl'fɪl] — [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [ʌv; əv]

to	performing	such	offices	as	all	Dutch	ladies	fulfil	—	the	care	of	china	,	of
到	表演	这样的	办公室	作为	全部	荷兰语	女士们	实现	—	这	关心	的	中国	,	的

['lɪnɪn] ,

linen	,
亚麻布	,

履行所有荷兰女性都应尽的职责——照料瓷器、亚麻布等。

[ðə; ði] [dʌstɪŋ] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm][æz; əz]

the	dusting	of	rooms	,	and	the	like	;	but	she	had	done	them	as
这	除尘	的	房间	,	和	这	喜欢	;	但	她	有	完毕	他们	作为

[ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,

a	mistress	,
一个	情妇	,

比如打扫房间之类的家务；但她以前做这些事都是以女主人的身份做的。

[nɑːt][æz; əz][æn; ən] ['ʌndərlɪŋ] .

not	as	an	underling	.
不是	作为	一个	下属	.

不是作为下属。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] ;

And	that	was	not	the	worst	;
和	那	曾是	不是	这	最差	;

但这还不是最糟糕的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪti] [fiːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] ['ɪntuː]

it	was	when	it	came	to	her	pretty	feet	having	to	be	thrust	into
它	曾是	什么时候	它	来了	到	她	漂亮的	脚	拥有	到	是	推力	进入

[klɑːmpən] ,

klompen	,
袜子	,

当她那双漂亮的脚不得不被塞进木屐里时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][peɪl][ænd; ənd] [sɪ'rɪndʒ] [ænd; ənd][mɑːp][ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði]

and	her	having	to	take	a	pail	and	syringe	and	mop	and	clean	the
和	她	拥有	到	拿	一个	桶	和	注射器	和	拖把	和	干净的	这

['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

windows	and	the	pathway	and	the	front	of	the	house	,
视窗	和	这	路径	和	这	正面	的	这	房子	,

她不得不拿着水桶、注射器和拖把，去清洁窗户、小路和房子正面。

[ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['æspekt] .

that	the	game	of	maid	-	servant	began	to	assume	a	very	different	aspect	.
那	这	游戏	的	女佣	-	仆人	开始	到	认为	一个	非常	不同的	方面	.

女仆与仆人的游戏开始呈现出截然不同的面貌。

[wen] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [er] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,

When	,	after	having	been	as	free	as	air	to	come	and	go	as	she	chose	,
什么时候	,	后	拥有	到过	作为	自由的	作为	空气	到	来	和	去	作为	她	选择	,

当她曾经像空气一样自由自在地来去之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] ['sɜːrvɪs] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]

she	was	only	permitted	to	attend	service	on	Sundays	,	and	to	take	an
她	曾是	仅有的	允许	到	出席	服务	在	星期日	,	和	到	拿	一个

['aʊɜ-z] [ˌprɑːmə'neɪd] [wɪð; wɪθ] - ,

hour's	promenade	with	Dortje	,
小时	长廊	和	-	,

她只被允许在星期天参加礼拜，以及和多尔特耶一起散步一个小时。

[huː] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd]['stuːpɪd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['pɑːzətɪvli] ['despərət] ;

who	was	dull	and	heavy	and	stupid	,	she	began	to	feel	positively	desperate	;
WHO	曾是	乏味的	和	重的	和	愚蠢的	,	她	开始	到	感觉	积极地	绝望的	;

她觉得自己迟钝、笨拙、愚钝，开始感到彻底绝望；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [dʒæn][væn]['dɜː] [wɛld] [keɪm] ,

and	the	result	of	it	all	was	that	when	Jan	van	der	Welde	came	,
和	这	结果	的	它	全部	曾是	那	什么时候	一月	货车	德尔	韦尔德	来了	,

这一切的结果是，当扬·范德韦尔德到来时，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː] ['nɪrli] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [siː] - , [mɪs]

as	he	was	accustomed	to	do	nearly	every	evening	,	to	see	Koosje	,	Miss
作为	他	曾是	习惯	到	做	几乎	每一个	晚上	,	到	看	-	,	错过

- ,

Truide	,
-	,

他几乎每天晚上都会去见库斯杰，也就是特鲁伊德小姐，就像他以前经常做的那样。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [aɪz] [æt; ət]

from	sheer	longing	for	excitement	and	change	,	began	to	make	eyes	at
从	透明	渴望	为了	激动	和	改变	,	开始	到	制作	眼睛	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

出于对刺激和变化的渴望，她开始对他抛媚眼。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪ'fekt] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

with	what	effect	I	will	endeavour	to	show	.
和	什么	影响	我	将要	努力	到	展示	.

我将尽力展示其效果。

[dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] - ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .

Just	at	first	Koosje	noticed	nothing	.
只是	在	第一的	-	注意到	没有什么	.

起初，库斯杰什么也没注意到。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [æn; ən][aɪ'diːə] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

She	herself	was	of	so	faithful	a	nature	that	an	idea	,	a	suspicion	,
她	她自己	曾是	的	所以	忠实	一个	自然	那	一个	主意	,	一个	怀疑	,

她本人生性忠诚，以至于一个想法、一个怀疑，

[ʌv; əv]['dʒænz] ['feɪθlɪsnɪs] ['nevər] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

of	Jan's	faithlessness	never	entered	her	mind	.
的	简的	不忠	绝不	进入	她	头脑	.

她从未想过简会背叛她。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [læft] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

When	the	girl	laughed	and	blushed	and	dimpled	and	smiled	,
什么时候	这	女孩	笑了	和	脸红了	和	凹陷的	和	微笑	,

当女孩笑着脸红、露出酒窝、微笑时，

[wen] [ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [greɪt] [bluː] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

when	she	cast	her	great	blue	eyes	at	the	big	young	fellow	,
什么时候	她	投掷	她	伟大的	蓝色的	眼睛	在	这	大的	年轻的	同伴	,

当她用她那双湛蓝的大眼睛望着那个高大的年轻小伙子时

- ['oʊnli] [θɔːt] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Koosje	**only**	**thought**	**how**	**pretty**	**she**	**was**	**,**
-	仅有的	想法	如何	漂亮的	她	曾是	,

Koosje 只觉得她很漂亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .

and	**it**	**was**	**just**	**a**	**thousand**	**pities**	**she**	**had**	**not**	**been**	**born**	**a**	**great**	**lady**	**.**
和	它	曾是	只是	一个	千	可惜	她	有	不是	到过	出生	一个	伟大的	女士	.

她没能生来成为一位伟大的女性，真是太可惜了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiːks] [slɪpt] ['oʊvər] .

And	**thus**	**weeks**	**slipped**	**over**	**.**
和	因此	周	滑倒了	超过	.

就这样，几周过去了。

['nevər] ['veri] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [hɜːr'self] , - [sɔː] ['nʌθɪŋ] , - , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [sɔː]

Never	**very**	**demonstrative**	**herself**	**,**	**Koosje**	**saw**	**nothing**	**,**	**Dortje**	**,**	**for**	**her**	**part**	**,**	**saw**
绝不	非常	示范性的	她自己	,	-	锯	没有什么	,	-	,	为了	她	部分	,	锯

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

a	**great**	**deal**	**;**
一个	伟大的	交易	;

Koosje 本人向来不善于表达情感，所以她什么也没看到；而 Dortje 则看到了很多东西；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] , [wʌn] [huː] [kwaɪt] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['seɪɪŋ] ,

but	**Dortje**	**was**	**a**	**woman**	**of**	**few**	**words**	**,**	**one**	**who**	**quite**	**believed**	**in**	**the**	**saying**	**,**
但	-	曾是	一个	女士	的	很少	字	,	一	WHO	相当	相信	在	这	说	,

但多尔特耶是个寡言少语的人，她非常相信这句谚语。

“ [ɪf] [spiːtʃ] [ɪz] ['sɪlvər] , ['saɪləns] [ɪz][goʊld] ; ” [soʊ][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [piːs] .

“	**If**	**speech**	**is**	**silver**	**,**	**silence**	**is**	**gold**	**;**	**”**	**so**	**she**	**held**	**her**	**peace**	**.**
“ 如果	演讲	是	银	,	沉默	是	金子	;	” 所以	她	握住	她	和平	.		

“如果言语是银，沉默就是金；”于是她保持沉默。

[naʊ] - , ['rendərd] ['ferli] ['fræntɪk][baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrst] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Now	**Truide**	**,**	**rendered**	**fairly**	**frantic**	**by**	**her**	**enforced**	**confinement**	**to**	**the**	**house**	**,**
现在	-	,	渲染	相当	疯狂的	经过	她	强制执行	监禁	到	这	房子	,

现在，由于被迫禁足在家，特鲁伊德变得相当焦躁不安。

[gruː] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][dʒæn][æz; əz][hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃ(ə)n] ;

grew	**to**	**look**	**upon**	**Jan**	**as**	**her**	**only**	**chance**	**of**	**excitement**	**and**	**distraction**	**;**
生长	到	看	之上	一月	作为	她	仅有的	机会	的	激动	和	分心	;

她渐渐把简视为自己唯一能获得刺激和消遣的机会；

[ænd; ənd][dʒæn] , [pʊr] , [θɪk] - ['hedɪd] ['nuːd(ə)l][ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [haɪ] , [wʌz; wəz] ['θɜːrəli]

and	**Jan**	**,**	**poor**	**,**	**thick**	**-**	**headed**	**noodle**	**of**	**six**	**feet**	**high**	**,**	**was**	**thoroughly**
和	一月	,	贫穷的	,	厚的	-	标题	面条	的	六	脚	高的	,	曾是	彻底

['retʃɪd] .

wretched	**.**
可怜	.

而身高六英尺、头脑简单的可怜的简，则过得十分痛苦。

[wʌt] [tuː; tə][duː][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .

What	**to**	**do**	**he**	**knew**	**not**	**.**
什么	到	做	他	知道	不是	.

他不知道该怎么办。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mæd] , [fɪrs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

A	**strange**	**,**	**mad**	**,**	**fierce**	**passion**	**for**	**Truide**	**had**	**taken**	**possession**	**of**	**him**	**,**
一个	奇怪的	,	疯狂的	,	凶猛的	热情	为了	-	有	已采取	拥有	的	他	,

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌtər] [dɪs'teɪst] ,

and	**an**	**utter**	**distaste**	**,**
和	一个	说出	厌恶	,

他心中涌起一股奇怪、疯狂、强烈的对特鲁伊德的热情，以及一种彻底的厌恶。

['ɔ:lmoʊst] [dɪs'laɪk] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [fɔ:r; fər] - .

almost	dislike	,	had	come	in	place	of	the	old	love	for	Koosje	.
几乎	不喜欢	,	有	来	在	地方	的	这	老的	爱	为了	-	.

对 Koosje 的旧爱几乎被厌恶所取代。

- [wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔ:r] ; [ʃi:; ʃi]

Truide	was	unlike	anything	he	had	ever	come	in	contact	with	before	;	she
-	曾是	与此不同	任何事物	他	有	曾经	来	在	接触	和	前	;	她

[wʌz; wəz][soʊ] ['feri] - [laɪk] ,

was	so	fairy	-	like	,
曾是	所以	仙女	-	喜欢	,

特鲁伊德与他以前接触过的任何人都不同；她简直像个仙女。

[soʊ] [laɪt] , [soʊ] ['delɪkət] , [soʊ] ['deɪnti] .

so	light	,	so	delicate	,	so	dainty	.
所以	光	,	所以	精美的	,	所以	纤巧	.

如此轻盈，如此精致，如此娇艳。

[ə'genst] - ['plʌmpər] , [mə'tjuərə] [tʃɑ:rmz] ,

Against	Koosje's	plumper	,	maturer	charms	,
反对	-	丰满	,	成熟	魅力	,

与库斯耶更加丰满、更加成熟的魅力相比，

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] [jʌŋ] [mæn][laɪk] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv]

she	appeared	to	the	infatuated	young	man	like	—	if	he	had	ever	heard	of
她	出现	到	这	迷恋	年轻的	男人	喜欢	—	如果	他	有	曾经	听到	的

[ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [sed] [laɪk] [ə; eɪ] ['drezdən] ['tʃaɪnə] ['ɪmɪdʒ] ;

it	he	would	probably	have	said	like	a	Dresden	china	image	;
它	他	会	大概	有	说	喜欢	一个	德累斯顿	中国	图像	;

在痴迷的年轻人眼中，她就像——如果他听说过的话，他可能会说就像德累斯顿瓷器一样；

[bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [hi:; hi] [kəm'perd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fu:lɪʃ] [hɑ:rt] [tu:; tə]

but	since	he	had	not	,	he	compared	her	in	his	own	foolish	heart	to
但	自从	他	有	不是	,	他	比较的	她	在	他的	自己的	愚蠢	心	到

[æn; ən]['eɪndʒl] .

an	angel	.
一个	天使	.

但他因为没有亲眼见过她，便在自己愚蠢的心中将她比作天使。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər][soʊ]['taɪni] , [hɜ:r; hər][hændz][soʊ][sɔ:ft] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [soʊ] [ɪk'spresɪv] ,

Her	feet	were	so	tiny	,	her	hands	so	soft	,	her	eyes	so	expressive	,
她	脚	是	所以	微小的	,	她	双手	所以	柔软的	,	她	眼睛	所以	富有表现力的	,

她的脚好小，手好柔软，眼睛好有神。

[hɜ:r; hər] [weɪst] [soʊ] [slɪm] , [hɜ:r; hər] ['mænər] [soʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] !

her	waist	so	slim	,	her	manner	so	bewitching	!
她	腰部	所以	苗条的	,	她	方式	所以	迷人的	!

她腰肢纤细，举止迷人！

['sʌmhaʊ] - [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

Somehow	Koosje	was	altogether	different	;	he	could	not	endure	the	touch	of
不知何故	-	曾是	共	不同的	;	他	可以	不是	忍受	这	触碰	的

[hɜ:r; hər] ['hevi] [hænd] ,

her	heavy	hand	,
她	重的	手	,

库斯杰的情况却完全不同；他无法忍受她那只沉重的手的触碰。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [les] [rɪ'faɪnd] [vɔɪs] ; [hiː; hi] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['dɛnsɚ]

the	tones	of	her	less	refined	voice	;	he	grew	impatient	at	the	denser
这	音调	的	她	较少的	精制	嗓音	;	他	生长	不耐烦	在	这	密度更高

[pə'sɛpʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

perceptions	of	her	mind	.
感知	的	她	头脑	.

她略显粗犷的嗓音让他感到不耐烦；她思维的复杂性也让他感到不耐烦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , ['veri] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][hændz] , [ðoʊ] ['hevi] , [wɜːr; wər]

It	was	very	foolish	,	very	short	-	sighted	;	for	the	hands	,	though	heavy	,	were
它	曾是	非常	愚蠢	,	非常	短的	-	目击者	;	为了	这	双手	,	尽管	重的	,	是

['klevər] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ;

clever	and	willing	;
聪明的	和	愿意的	;

这是非常愚蠢、非常短视的做法；因为那双手虽然沉重，却很灵巧，也很乐于助人；

[ðə; ði] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kɔrsɚ] [ɪn]['æksent][ðæn; ðən] - ['tʃaɪldɪʃ] [toʊnz] ,

the	voice	,	though	a	trifle	coarser	in	accent	than	Truide's	childish	tones	,
这	嗓音	,	尽管	一个	琐事	较粗糙	在	口音	比	-	幼稚	音调	,

虽然他的声音比特鲁伊德稚嫩的嗓音略显粗犷，

[wʊd] ['nevər] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪ] ; [ðə; ði] [pə'sɛpʃən] , [ðoʊ] [nɑːt] ['brɪliənt] , [wɜːr; wər][ðə; ði]

would	never	tell	him	a	lie	;	the	perceptions	,	though	not	brilliant	,	were	the
会	绝不	告诉	他	一个	说谎	;	这	感知	,	尽管	不是	杰出的	,	是	这

[pə'sɛpʃən] [ʌv; əv] [gʊd] ,

perceptions	of	good	,
感知	的	好的	,

他绝不会对他说谎；他的洞察力虽然并不出色，但却是善良的洞察力。

['evri] - [deɪ] ['kɑːmən] [sens] .

every	-	day	common	sense	.
每一个	-	天	常见的	感觉	.

日常常识。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm][moʊst][ɪn] - [wʌz; wəz][ðə; ði]

It	really	was	very	foolish	,	for	what	charmed	him	most	in	Truide	was	the
它	真的	曾是	非常	愚蠢	,	为了	什么	迷住了	他	最多	在	-	曾是	这

['mɛrəst] [ˌaʊt'saɪd] ['pɑːlɪʃ] ,

merest	outside	polish	,
最	外部	抛光	,

这真是太愚蠢了，因为特鲁伊德最吸引他的，仅仅是她外表的光鲜亮丽而已。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

a	certain	ease	of	manner	which	doubtless	she	had	caught	from	the	English
一个	肯定	舒适	的	方式	哪个	毫无疑问	她	有	捕捉	从	这	英语

[ə'rɪstəkræt] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] .

aristocrats	whom	she	had	known	in	her	native	place	.
贵族	谁	她	有	已知	在	她	本国的	地方	.

她举止间流露出的那种从容不迫，无疑是从她在家乡结识的英国贵族那里学来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæf][ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] ['stedfæstnəs] [ʌv; əv] - ; [bʌt; bət]

She	had	not	half	the	sterling	good	qualities	and	steadfastness	of	Koosje	;	but
她	有	不是	一半	这	英镑	好的	品质	和	坚定不移	的	-	;	但

[dʒæn][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,

Jan	was	in	love	,
一月	曾是	在	爱	,

她连库斯耶一半的优秀品质和坚定意志都不到；但扬却坠入了爱河。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .

and	did	not	stop	to	argue	the	matter	as	you	or	I	are	able	to	do	.
和	做过	不是	停止	到	争论	这	事情	作为	你	或者	我	是	有能力的	到	做	.

而且他没有像你我一样停下来辩论这个问题。

[men] [ɪn] [lʌv] — ['veri] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [men] , [tuː] — [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [laɪk] [dʒæn][væn]['dɜː] [wɛld] .

Men	**in**	**love**	**—**	**very**	**wise**	**and**	**great**	**men**	**,**	**too**	**—**	**are**	**often**	**like**	**Jan**	**van**	**der**	**Welde**	**.**
男人	在	爱	一	非常	明智的	和	伟大的	男人	,	也	一	是	经常	喜欢	一月	货车	德尔	韦尔德	.

恋爱中的男人——那些非常睿智和伟大的男人——往往就像扬·范德韦尔德一样。

[ðeɪ] [leɪ] [ə'saɪd] [proʊ] [tɛm] .

They	**lay**	**aside**	**pro**	**tem**	**.**
他们	躺	旁边	专业	特姆	.

他们暂时搁置了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] , [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðeɪ] [pə'zes] .

the	**whole**	**amount**	**,**	**be**	**it**	**great**	**or**	**small**	**,**	**of**	**wisdom**	**they**	**possess**	**.**
这	所有的	数量	,	是	它	伟大的	或者	小的	,	的	智慧	他们	具有	.

他们所拥有的全部智慧，无论多少。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒæn][væn]['dɜː] [wɛld] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] [waɪz] [nɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

And	**it**	**must**	**be**	**remembered**	**that**	**Jan**	**van**	**der**	**Welde**	**was**	**neither**	**a**	**wise**	**nor**	**a**	**great**	**man**	**.**
和	它	必须	是	记得	那	一月	货车	德尔	韦尔德	曾是	两者都不	一个	明智的	也不	一个	伟大的	男人	.

必须记住的是，扬·范德韦尔德既不是一位智者，也不是一位伟人。

[wel] , [ɪn][ðə; ði][end][ðer; ðər] [keɪm] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] [ən]

Well	**,**	**in**	**the**	**end**	**there**	**came**	**what**	**the**	**French**	**call**	**un**
出色地	,	在	这	结尾	那里	来了	什么	这	法语	称呼	联合国

最终，出现了法国人所谓的“un”。

[ˌdeɪnuː'mɑːŋ] , — [wʌt] [wiː; wi][ɪn] ['fɔːrsəbl] ['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [smæʃ] , — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðʌs] .

denouement	**,**	**—**	**what**	**we**	**in**	**forcible**	**modern**	**English**	**would**	**call**	**a**	**smash**	**,**	**—**	**and**	**it**	**happened**	**thus**	**.**
结局	,	—	什么	我们	在	强制的	现代的	英语	会	称呼	一个	粉碎	,	—	和	它	发生	因此	.

结局，——用我们现代英语的话来说就是一场大混乱，——事情就是这样发生的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌmər] [ðæt] - [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] ,

It	**was**	**one**	**evening**	**toward**	**the**	**summer**	**that**	**Koosje's**	**eyes**	**were**	**suddenly**	**opened**	**,**
它	曾是	一	晚上	朝向	这	夏天	那	-	眼睛	是	突然	打开	,

那是一个夏日傍晚，库斯杰的眼睛突然睁开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] - ['mænər] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['lʌvər] ,

and	**she**	**became**	**aware**	**of**	**the**	**free**	**-**	**and**	**-**	**easy**	**familiarity**	**of**	**Truide's**	**manner**	**toward**	**her**	**betrothed**	**lover**	**,**
和	她	成为	意识到的	的	这	自由的	-	和	-	简单的	熟悉	的	-	方式	朝向	她	未婚妻	情人	,

她渐渐察觉到特鲁伊德对她的未婚夫那种随意亲昵的态度。

[dʒæn] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [θɪŋ] [ðæt] [led][hɜːr; hər][tuː; tə]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jan	**.**	**It**	**was**	**some**	**very**	**slight**	**and**	**trivial**	**thing**	**that**	**led**	**her**	**to**	**notice**	**it**	**,**
一月	.	它	曾是	一些	非常	轻微	和	琐碎的	事物	那	引领	她	到	注意	它	,

一月。是一件非常细微琐碎的事情让她注意到了这件事。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] .

but	**in**	**an**	**instant**	**the**	**whole**	**truth**	**flashed**	**across**	**her**	**mind**	**.**
但	在	一个	立即的	这	所有的	真相	闪光灯	穿过	她	头脑	.

但就在那一瞬间，真相大白在她脑海中闪过。

“ [liːv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !
“ Leave the kitchen !
“ 离开 这 厨房 !

“离开厨房！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
” she said , in a tone of authority .
” 她 说 , 在 一个 语气 的 权威 .

她用权威的语气说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
But it happened that , at the very instant she spoke ,
但 它 发生 那 , 在 这 非常 立即的 她 辐 ,

但就在她开口说话的那一刻，

[dʒæn][wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] ['hoʊldɪŋ] - ['fɪŋgərz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] ;
Jan was furtively holding Truide's fingers under the cover of the table - cloth ;
一月 曾是 偷偷摸摸 保持 - 手指 在下面 这 覆盖 的 这 桌子 - 布 ;
[ænd; ənd] [wen] ,
and when ,
和 什么时候 ,

简偷偷地隔着桌布握着特鲁伊德的手指；然后，

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɜːrdz] , [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [snætʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ,
on hearing the sharp words , the girl would have snatched them away , he ,
在 听力 这 锋利的 字 , 这 女孩 会 有 抢夺 他们 离开 , 他 ,

听到这些尖锐的话语，女孩本想一把夺走他们，他

[wɪð; wɪθ] [truː] ['mæskjəlɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [held] [ðem; ðəm] [fæst] .
with true masculine instinct of opposition , held them fast .
和 真的 男性 本能 的 反对 , 握住 他们 快速地 .

凭借着男性与生俱来的反抗本能，他牢牢地抓住了他们。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ,
“ What do you mean by speaking to her like that ? ” he demanded ,
“ 什么 做 你 意思是 经过 请讲 到 她 喜欢 那 ? ” 他 要求 ,

“你这样跟她说话是什么意思？”他质问道。

[æn; ən] ['æŋgri] [flʌʃ] ['əuvə'spredɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] .
an angry flush overspreading his dark face .
一个 生气的 冲洗 过度传播 他的 黑暗的 脸 .

愤怒的红晕迅速蔓延开他黝黑的脸庞。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ What is the maid to you ?
“ 什么 是 这 女佣 到 你 ?

“女仆对你来说算什么？”

” - [æskt] , [ɪn'dɪgnəntli] .
” Koosje asked , indignantly .
” - 问 , 愤慨地 .

“库斯杰愤愤不平地问道。”

“ ['meɪbi] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ;
“ Maybe more than you are , ” he retorted ;
“ 或许 更多的 比 你 是 , ” 他 反驳 ;

“也许比你更甚，”他反驳道；

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [dɪ'lɪbərətli] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]

in	answer	to	which	Koosje	deliberately	marched	out	of	the	kitchen	,	leaving	them
在	回答	到	哪个	-	故意地	行军	出去	的	这	厨房	,	离开	他们

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

对此，库斯杰故意走出厨房，留下他们两人单独相处。

[tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] ['veri] ['maɪldli][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

To	say	she	was	indignant	would	be	but	very	mildly	to	express	the	state	of
到	说	她	曾是	愤怒	会	是	但	非常	轻微地	到	表达	这	状态	的

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ;

her	feelings	;
她	情怀	;

要说她义愤填膺，都远远不足以表达她当时的感受；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

she	was	furious	.
她	曾是	狂怒	.

她非常生气。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]['roʊmæns][hæd; həd] [kʌm] .

She	knew	that	the	end	of	her	romance	had	come	.
她	知道	那	这	结尾	的	她	浪漫	有	来	.

她知道这段恋情已经结束了。

[noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ][dʒæn] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] ;

No	thoughts	of	making	friends	with	Jan	entered	her	mind	;
不	想法	的	制作	朋友们	和	一月	进入	她	头脑	;

她从未想过要和简交朋友；

['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst][wɪð; wɪθ][peɪn]

only	a	great	storm	filled	her	heart	till	it	was	ready	to	burst	with	pain
仅有的	一个	伟大的	风暴	已填	她	心	直到	它	曾是	准备好	到	爆裂	和	疼痛

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

and	anguish	.
和	痛苦	.

她心中仿佛被巨大的风暴席卷，痛苦和悲伤几乎要将她撕裂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [bel] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] - , ['biːɪŋ]

As	she	went	along	the	passage	the	professor's	bell	sounded	,	and	Koosje	,	being
作为	她	去	沿着	这	通道	这	教授们	钟	听起来	,	和	-	,	存在

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

close	to	the	door	,
关闭	到	这	门	,

她沿着走廊走着，教授的铃声响了，库斯杰当时离门很近，

[went] [ə'brʌptli] [ɪn] .

went	abruptly	in	.
去	突然	在	.

突然闯了进去。

[ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][maɪld] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

The	professor	looked	up	in	mild	astonishment	,
这	教授	看起来	向上	在	温和的	惊讶	,

教授抬起头，略带惊讶。

['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dɪs'meɪ] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vælјuːd] -
quickly **enough** **changed** **to** **dismay** **as** **he** **caught** **sight** **of** **his** **valued** **Koosje's**
迅速地 足够的 已更改 到 沮丧 作为 他 捕捉 视线 的 他的 有价值的 -
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

当他看到自己珍爱的库斯杰的脸时，他的表情很快变成了沮丧。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['æŋgər] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][hæv; həv] [θrʌst] [ɔːl][ðə; ðɪ] [braɪt] ,
from **out** **of** **which** **anger** **seemed** **in** **a** **moment** **to** **have** **thrust** **all** **the** **bright** **,**
从 出去 的 哪个 愤怒 似乎 在 一个 片刻 到 有 推力 全部 这 明亮的 ,
['kʌmli] ['bjuːti] .
comely **beauty** **.**
漂亮 美丽 .

仿佛一瞬间，愤怒将所有明亮、美丽的容颜都从中迸发而出。

“ [haʊ] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] - ? ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
“ **How** **now** **,** **my** **good** **Koosje** **?** **”** **said** **the** **old** **gentleman** **.**
“ 如何 现在 , 我的 好的 - ? ” 说 这 老的 绅士 .

“我的好库斯杰，现在感觉如何？”老先生问道。

“ [ɪz] [ɔːt] [ə'mɪs] ? ”
“ **Is** **aught** **amiss** **?** **”**
“ 是 零 错误 ? ”

“出什么事了吗？”

“ [jes] , [prə'fesər] , [ðer; ðər][ɪz] , ” [rɪ'tɜːrnd] - , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['æŋgər] ,
“ **Yes** **,** **professor** **,** **there** **is** **,** **”** **returned** **Koosje** **,** **all** **in** **a** **blaze** **of** **anger** **,**
“ 是的 , 教授 , 那里 是 , ” 返回 - , 全部 在 一个 火焰 的 愤怒 ,

“是的，教授，确实有，”库斯杰怒气冲冲地回答道。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ðɪ] [tiː] - [treɪ] ,
and **moving** **,** **as** **she** **spoke** **,** **the** **tea** **-** **tray** **,**
和 移动 , 作为 她 辐 , 这 茶 - 托盘 ,

她一边说话，一边移动着茶盘。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['oʊkən] [bə'feɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ,
which **she** **set** **down** **upon** **the** **oaken** **buffet** **with** **a** **bang** **,**
哪个 她 放 向下 之上 这 橡木 自助餐 和 一个 砰 ,

她砰的一声把它放在橡木餐具柜上。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [fer] [ænd; ənd] ['delɪkət] [freɪt] ['ferli] ['dʒɪŋgl] [ə'gen] .
which **made** **its** **fair** **and** **delicate** **freight** **fairly** **jingle** **again** **.**
哪个 制成 它是公平的 和 精美的 货运 相当 铃铛 再次 .

这使得它轻巧精致的货物再次发出悦耳的叮当声。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [breɪk] [maɪ]['tʃaɪnə] , - , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['maɪldli] ,
“ **But** **you** **needn't** **break** **my** **china** **,** **Koosje** **,** **”** **suggested** **the** **old** **gentleman** **,** **mildly** **,**
“ 但 你 不必 休息 我的 中国 , - , ” 建议 这 老的 绅士 , 轻微地 ,

“但是你没必要打碎我的瓷器，库斯杰，”老先生温和地建议道。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætɪtuːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [stoʊv] .
rising **from** **his** **chair** **and** **getting** **into** **his** **favourite** **attitude** **before** **the** **stove** **.**
上升 从 他的 椅子 和 获得 进入 他的 最喜欢的 态度 前 这 火炉 .

他从椅子上站起来，摆出他最喜欢的在炉灶前工作的姿势。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [prə'fesər] , ” [rɪ'tɜːrnd] - , ['kɜːrtli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l]['iːv(ə)n]
“ **You** **are** **quite** **right** **,** **professor** **,** **”** **returned** **Koosje** **,** **curtly** **;** **she** **was** **sensible** **even**
“ 你 是 相当 正确的 , 教授 , ” 返回 - , 简短地 ; 她 曾是 明智的 甚至
[ɪn][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .
in **her** **trouble** **.**
在 她 麻烦 .

“您说得完全正确，教授，”库斯杰简短地回答道；即使在困境中，她也很理智。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['dʒentli] .

“	And	what	is	the	trouble	?	”	he	asked	,	gently	.
”	和	什么	是	这	麻烦	?	”	他	问	,	轻轻地	.

“出了什么事？”他温和地问道。

“ [its] [dʒʌst] [ðɪs] , [prə'fesər] , ” [kraɪd] - , ['setɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

“	It's	just	this	,	professor	,	”	cried	Koosje	,	setting	her	arms	akimbo	and	speaking
”	它是	只是	这	,	教授	,	”	哭	-	,	环境	她	武器	叉腰	和	请讲

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] ,

in	a	high	-	pitched	,
在	一个	高的	-	投球	,

“教授，就是这件事，”库斯杰喊道，她双手叉腰，用尖细的声音说道，

[ʃrɪl] [vɔɪs] ; “ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːrmɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪpər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['buzəmz] ,

shrill	voice	;	“	you	and	I	have	been	warming	a	viper	in	our	bosoms	,
尖锐	嗓音	;	“	你	和	我	有	到过	变暖	一个	毒蛇	在	我们的	胸部	,

尖锐的声音：“你我之间一直把一条毒蛇抱在怀里，

[ænd; ənd] , ['vaɪpər] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bɪtn] [ˌem 'iː] . ”

and	,	viper	-	like	,	she	has	turned	round	and	bitten	me	.	”
和	,	毒蛇	-	喜欢	,	她	有	转向	圆形的	和	被咬	我	.	”

她像毒蛇一样转过身来咬了我一口。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - ? ”

“	Is	it	Truide	?	”
”	是	它	-	?	”

“是真吗？”

“ - , ” [ʃiː; ʃi] [ə'fɝːmd] , [dɪs'deɪnfəli] .

“	Truide	,	”	she	affirmed	,	disdainfully	.
”	-	,	”	她	确认	,	轻蔑地	.

“没错，”她轻蔑地肯定道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [huː] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [ded] [naʊ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd]

“	Yes	,	it	is	Truide	,	who	but	for	me	would	be	dead	now	of	hunger	and
”	是的	,	它	是	-	,	WHO	但	为了	我	会	是	死的	现在	的	饥饿	和

[koʊld] — [ɔːr] [wɜːrs] .

cold	—	or	worse	.
寒冷的	—	或者	更糟	.

“是的，是特鲁伊德，要不是我，她现在早就饿死冻死了——或者更糟。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [fuːl] , [dʒæn][væn]['dɝː] [wɛld] ,

And	she	has	been	making	love	to	that	great	fool	,	Jan	van	der	Welde	,
和	她	有	到过	制作	爱	到	那	伟大的	傻子	,	一月	货车	德尔	韦尔德	,

她一直和那个大傻瓜扬·范德韦尔德（Jan van der Welde）保持着性关系。

— [greɪt] [oʊf] [ðæt] [hiː; hi]

—	great	oaf	that	he
—	伟大的	笨蛋	那	他

他真是个大笨蛋

[ɪz] , — ['æftər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

is	,	—	after	all	I	have	done	for	her	;
是	,	—	后	全部	我	有	完毕	为了	她	;

毕竟，我为她做了这么多；

['æftər][maɪ] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][reɪn] ; ['æftər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [tɔːt]

after	my	dragging	her	in	out	of	the	cold	and	rain	;	after	all	I	have	taught
后	我的	拖拽	她	在	出去	的	这	寒冷的	和	雨	;	后	全部	我	有	教授

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在我把她从寒冷和雨中拉进来之后；在我教了她那么多东西之后。

[ɑː] , [prəˈfesər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] , [ˈvenəməs] [ˈvaɪpər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɔːrmɪŋ]
Ah , professor , but it is a vile , venomous viper that we have been warming
啊 , 教授 , 但 它 是 一个 卑鄙的 , 有毒 毒蛇 那 我们 有 到过 变暖
[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbuzəmz] ! ”
in our bosoms ! ”
在 我们的 胸部 ! ”

啊，教授，可是我们一直怀里养着的，是一条卑鄙无耻、剧毒无比的毒蛇啊！

“ [aɪ][mʌst; məst][beg] , - , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [sɪˈdeɪtli] ,
“ I must beg , Koosje , ” said the old gentleman , sedately ,
“ 我 必须 求 , - , ” 说 这 老的 绅士 , 平静地 ,

“我恳求您，库斯杰，”老先生平静地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪgˈzɑːnəreɪt][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈeni] [sʌtʃ] [prəˈsiːdɪŋ] .
“ that you will exonerate me from any such proceeding .
“ 那 你 将要 开脱 我 从 任何 这样的 进行中 .

“你会让我免于任何此类诉讼。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈraɪtli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈgenst] [jʊr; jər][plæn][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər]
If you remember rightly , I was altogether against your plan for keeping her
如果 你 记住 没错 , 我 曾是 共 反对 你的 计划 为了 保持 她
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
in the house .
在 这 房子 .

如果你没记错的话，我当时完全反对你让她留在家里的计划。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][dɪg] , [kaɪnd][ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
” He could not resist giving her that little dig , kind of heart as he was .
” 他 可以 不是 抵抗 给予 她 那 小的 挖 , 种类 的 心 作为 他 曾是 .

“他就是那种心肠的人，忍不住要挖苦她一下。”

“ [səːvz] [ˌem ˈiː] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][sɔːft] - [ˈhɑrtɪd] ! ” [ˈθʌndəd] - .
“ Serves me right for being so soft - hearted ! ” thundered Koosje .
“ 服务 我 正确的 为了 存在 所以 柔软的 - 心地 ! ” 雷鸣 - .

“活该，谁让我心软！”库斯杰怒吼道。

“ [aɪl] [biː; bi][ˈwaɪzər][nekst][taɪm] [aɪ] [fɔːl][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wer] [aɪ][faɪnd]
“ I'll be wiser next time I fall over a bundle , and leave it where I find
“ 患病的 是 更明智 下一个 时间 我 落下 超过 一个 捆 , 和 离开 它 在哪里 我 寻找
[ˌaɪ ˈtiː] . ”
it . ”
它 . ”

“下次再摔倒在包裹上，我一定会更明智，把它留在原地。”

“ [noʊ] , [noʊ] , - ; [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ” [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [rɪˈmɔnˌstreɪtid] , [ˈdʒentli] .
“ No , no , Koosje ; don't say that , ” the old gentleman remonstrated , gently .
“ 不 , 不 , - ; 不 说 那 , ” 这 老的 绅士 抗议 , 轻轻地 .

“不，不，库斯杰，别这么说，”老先生温和地劝道。

“ [ˈæftər][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] .
“ After all , it may be but a blessing in disguise .
“ 后 全部 , 它 可能 是 但 一个 祝福 在 伪装 .

“毕竟，这或许是因祸得福。”

[gɑːd] [sendz] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈtraɪəlz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [ˈpɜːrpəs] .
God sends all our trials for some good and wise purpose .
上帝 发送 全部 我们的 试验 为了 一些 好的 和 明智的 目的 .

上帝安排我们经历的一切磨难都有其美好而明智的目的。

['aʊər; ɑːr] ['hevist] [ə'flɪkʃənz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] , [neɪ] , [moʊst] [taɪmz] , - , [miːnz] [tuː; tə][sʌm; səm]

Our	heaviest	afflictions	are	often	,	nay	,	most	times	,	Koosje	,	means	to	some
我们的	最重	苦难	是	经常	,	不	,	最多	时代	,	-	,	方法	到	一些

[greɪt] [end] [wɪtʃ] ,

great	end	which	,
伟大的	结尾	哪个	,

我们最沉重的苦难往往，不，大多数时候，Koosje，意味着某种伟大的目标，那就是，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] [hæŋz] ['oʊvər][juː 'es] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] . ”

while	the	cloud	of	adversity	hangs	over	us	,	we	are	unable	to	discern	.	”
尽管	这	云	的	逆境	悬挂	超过	我们	,	我们	是	无法	到	辨别	.	”

当逆境的阴云笼罩着我们时，我们无法分辨。

“ [ɑː] ! ” [snɪft] - , ['skɔːrnfəli] .

“	Ah	!	”	sniffed	Koosje	,	scornfully	.
“	啊	!	”	嗅了嗅	-	,	轻蔑地	.

“啊！”库斯耶轻蔑地吸了吸鼻子。

“ [ðɪs] [oʊf] — [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ]['dʒʌstli][tɜːrm][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd]

“	This	oaf	—	as	I	must	say	you	justly	term	him	,	for	you	are	a	good
“	这	笨蛋	—	作为	我	必须	说	你	公正地	学期	他	,	为了	你	是	一个	好的

['klevər] ['wʊmən] ,

clever	woman	,
聪明的	女士	,

“这个笨蛋——我必须说，你称他为笨蛋真是恰如其分，因为你是一位聪明能干的女士，

- , [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ]['æftər][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] — [hæz; həz] [pruːvd] [ðæt]

Koosje	,	as	I	can	testify	after	the	experience	of	years	—	has	proved	that
-	,	作为	我	能	作证	后	这	经验	的	年	—	有	已证实	那

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [fɔːls] ;

he	can	be	false	;
他	能	是	错误的	;

经过多年的经验，我可以作证，库斯杰已经证明他可能会说谎；

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [θroʊ] [ə'weɪ] ['sʌbstəns] [fɔːr; fər] ['ʃædoʊ] ([fɔːr; fər] , [ʌv; əv]

he	has	shown	that	he	can	throw	away	substance	for	shadow	(	for	,	of
他	有	所示	那	他	能	扔	离开	物质	为了	阴影	(	为了	,	的

[ə; eɪ] [truːθ] ,

a	truth	,
一个	真相	,

他已经表明他可以为了虚幻的东西而抛弃实质（因为，就事实而言，

[ðæt] [pʊr] , ['prɪti] [tʃaɪld] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][sæd] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn]) ;

that	poor	,	pretty	child	would	make	a	sad	wife	for	a	poor	man	)	;
那	贫穷的	,	漂亮的	孩子	会	制作	一个	伤心	妻子	为了	一个	贫穷的	男人	)	;

那个可怜又漂亮的孩子，如果嫁给穷人，会是个悲惨的妻子）；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæn; ðən][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [deɪt] ,

yet	it	is	better	you	should	know	it	now	than	at	some	future	date	,
然而	它	是	更好的	你	应该	知道	它	现在	比	在	一些	未来	日期	,

不过，你最好现在就知道，总比将来某个时候知道要好。

[wen] — [wen] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] [taɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [mɔːr] ['bɪtər] [tuː; tə]

when	—	when	there	might	be	other	ties	to	make	the	knowledge	more	bitter	to
什么时候	—	什么时候	那里	可能	是	其他	领带	到	制作	这	知识	更多的	苦的	到

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

当——当还有其他因素可能让你更加痛苦地意识到这一点时。”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] - , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

“	Yes	,	that	is	true	,	”	said	Koosje	,	passing	the	back	of	her	hand	across	her
”	是的	,	那	是	真的	,	”	说	-	,	通过	这	后退	的	她	手	穿过	她

['tremblɪŋ] [lɪps] .

trembling	lips	.
发抖	嘴唇	.

“是的，没错，”库斯杰说着，用手背擦了擦颤抖的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃed] [terz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ]

She	could	not	shed	tears	over	her	trouble	;	her	eyes	were	dry	and	burning
她	可以	不是	棚	眼泪	超过	她	麻烦	;	她	眼睛	是	干燥	和	燃烧

,

,

,

她无法为自己的困境流泪；她的眼睛干涩灼痛。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋgər][hæd; həd] [skɔːrtʃt] [ðə; ði]['blesɪd; blest][drɑːps][ʌp] [er] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .

as	if	anger	had	scorched	the	blessed	drops	up	ere	they	should	fall	.
作为	如果	愤怒	有	烧焦的	这	蒙福	滴	向上	埃雷	他们	应该	落下	.

仿佛愤怒在圣洁的雨滴落下之前就将其灼烧殆尽。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd]

She	went	on	washing	up	the	cups	and	saucers	,	or	at	least	the	cup	and
她	去	在	洗涤	向上	这	杯子	和	碟子	,	或者	在	至少	这	杯子	和

['sɔːsər] ,

saucer	,
碟子	,

她继续洗杯子和碟子，或者至少洗了杯子和碟子。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [juːst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tiː] ;

and	other	articles	the	professor	had	used	for	his	tea	;
和	其他	文章	这	教授	有	用过的	为了	他的	茶	;

以及教授泡茶用过的其他物品；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

and	after	a	few	minutes	'	silence	he	spoke	again	.
和	后	一个	很少	分钟	-	沉默	他	辐	再次	.

沉默了几分钟后，他又开口说话了。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

“	What	are	you	going	to	do	?
”	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] , [ɔːr][tɜːrn][hɜːr; hər] [aʊt] , [ɔːr] [wʌt] ? ”

Punish	her	,	or	turn	her	out	,	or	what	?	”
惩治	她	,	或者	转动	她	出去	,	或者	什么	?	”

惩罚她，还是把她赶出去，还是怎样?

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][hɪm; ɪm] — ['mæri] [hɜːr; hər] , ” [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [nɑːd] .

“	I	shall	let	him	—	marry	her	,	”	replied	Koosje	,	with	a	portentous	nod	.
”	我	将	让	他	—	结婚	她	,	”	回复	-	,	和	一个	不祥的	点头	.

“我会让他——娶她，”库斯杰意味深长地点了点头，回答道。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] .

The	old	gentleman	couldn't	help	laughing	.
这	老的	绅士	不能	帮助	笑	.

老先生忍不住笑了起来。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [ɔːf] [jʊr; jər][oʊld] [skɔːrz] ? ”

“	You	think	he	will	pay	off	your	old	scores	?	”
”	你	思考	他	将要	支付	离开	你的	老的	得分	?	”

你觉得他会替你偿还过去的债务吗?

“ [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , ” [ˈænsər] - , [ˈgrɪmli] , “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

“	**Before**	**long**	**,**	”	**answered**	**Koosje**	**,**	**grimly**	**,**	“	**she**	**will**	**find**	**him**	**out**	**—**	**as**	**I**	**have**
”	前	长的	,	”	回答	-	,	阴沉地	,	“	她	将要	寻找	他	出去	—	作为	我	有

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

“不久之后，”库斯杰冷冷地回答道，“她就会发现他的真面目——就像我一样。”

” [ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd] [ˈʃʌdəd]

”	**Then**	**,**	**having**	**finished**	**washing**	**the**	**tea**	**-**	**things**	**,**	**which**	**the**	**professor**	**had**	**shuddered**
”	然后	,	拥有	完成的	洗涤	这	茶	-	事物	,	哪个	这	教授	有	颤抖

[tuː; tə][bɪˈhoʊld][ɪn][hɜːr; hər][ˈæŋgri][hændz] ,

to	**behold**	**in**	**her**	**angry**	**hands**	**,**
到	看哪	在	她	生气的	双手	,

“然后，她洗完了茶具——教授看到她愤怒地用那双手洗茶具时不禁打了个寒颤——

[ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .

she	**whirled**	**herself**	**out**	**of**	**the**	**room**	**and**	**left**	**him**	**alone**	**.**
她	旋转	她自己	出去	的	这	房间	和	左边	他	独自的	.

她猛地转身走出房间，留下他一个人。

“ [oʊ] , [ðiːz] [ˈwɪmɪn] — [ðiːz] [ˈwɪmɪn] !

“	**Oh**	**,**	**these**	**women**	**—**	**these**	**women**	**!**
”	哦	,	这些	女性	—	这些	女性	!

“哦，这些女人——这些女人！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈskelɪtnz] .

”	**he**	**cried**	**,**	**in**	**confidence**	**,**	**to**	**the**	**pictures**	**and**	**skeletons**	**.**
”	他	哭	,	在	信心	,	到	这	图片	和	骷髅	.

他对着照片和骷髅，毫无保留地哭了起来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɜːri] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

“	**What**	**a**	**worry**	**they**	**are**	**!**
”	什么	一个	担心	他们	是	!

“他们真是令人担忧！”

[æn; ən][oʊld] [ˈbætʃələr] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [aɪ][duː] [bɪˈliːv] .

An	**old**	**bachelor**	**has**	**the**	**best**	**of**	**it**	**in**	**the**	**main**	**,**	**I**	**do**	**believe**	**.**
一个	老的	学士	有	这	最好的	的	它	在	这	主要的	,	我	做	相信	.

总的来说，我认为老单身汉的日子过得最好。

[bʌt; bət][oʊ] , [dʒæn][væn][ˈdɜːr] [wɛld] ,

But	**oh**	**,**	**Jan**	**van**	**der**	**Welde**	**,**
但	哦	,	一月	货车	德尔	韦尔德	,

但是，哦，扬·范德韦尔德，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][get] [jɔːrˈself] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][brɔɪl] !

what	**a**	**donkey**	**you**	**must**	**be**	**to**	**get**	**yourself**	**mixed**	**up**	**in**	**such**	**a**	**broil**	**!**
什么	一个	驴	你	必须	是	到	得到	你自己	混合	向上	在	这样的	一个	烤	!

你真是个蠢驴，才会把自己卷入这种纷争之中！

[ænd; ənd] [jet] — [ɑː] !

and	**yet**	**—**	**ah**	**!**
和	然而	—	啊	!

然而——啊！

" [ðə; ði] ['fɔsilaiz] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['meməri]

" The fossilised old gentleman broke off with a sigh as he recalled the memory
" 这 化石 老的 绅士 打破 离开 和 一个 叹 作为 他 召回 这 记忆

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ded] - [ænd; ənd] - [gɔːn] ['roʊmæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] — ['gʊdnəs] ['oʊnli]

of a certain dead - and - gone romance which had happened — goodness only
的 一个 肯定 死的 - 和 - 已消失 浪漫 哪个 有 发生 — 善良 仅有的

[noʊz] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] — [wen] [hiː; hi] ,

knows how many years before — when he ,
知道 如何 许多 年 前 — 什么时候 他 ,

“这位老先生叹了口气，停了下来，回忆起一段早已逝去的恋情——天知道那是多少年前的事了——当时他……”

[laɪk] [dʒæn][væn]['dɜː] [wɛld] ,

like Jan van der Welde ,
喜欢 一月 货车 德尔 韦尔德 ,

就像 Jan van der Welde 一样，

[wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [per] [ʌv; əv] [bluː]

would have thrown the world away for a glance of a certain pair of blue
会 有 抛掷 这 世界 离开 为了 一个 瞥一眼 的 一个 肯定 一对 的 蓝色的

[aɪz] ,

eyes ,
眼睛 ,

为了能瞥见那双蓝眼睛一眼，我愿意放弃整个世界。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

at the bidding of a certain English tongue ,
在 这 投标 的 一个 肯定 英语 舌头 ,

奉某个英语语言之命，

[huːz] ['broʊkən] [ˌnɛdɝˈlændʃi] [tɑːl; 'tɑːɑːl][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [swiːtəst] ['mjuːzɪk]['evər] [hɜːrd]

whose broken Nederlandsche taal was to him the sweetest music ever heard
谁 破碎的 荷兰语 塔尔 曾是 到 他 这 最甜美的 音乐 曾经 听到

[ɑːn] [ɜːrθ] — [swiːtər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌstrædi'veəri] [wen] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

on earth — sweeter even than the strains of the Stradivari when from under
在 地球 — 更甜 甚至 比 这 菌株 的 这 斯特拉迪瓦里 什么时候 从 在下面

[hɪz; ɪz] ['skɪlfl] ['fɪŋgərz] [roʊz] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['melədiz] [ʌv; əv][oʊld]['mæstərz] .

his skilful fingers rose the perfect melodies of old masters .
他的 熟练 手指 玫瑰 这 完美的 旋律 的 老的 大师 .

在他看来，那蹩脚的荷兰语是世上最甜美的音乐——甚至比斯特拉迪瓦里琴的琴声还要甜美，当琴手灵巧的手指奏出古代大师们完美的旋律时，那种甜美更是难以言喻。

[eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ɪn] [deθ] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Ay , but the sweet eyes had been closed in death many a long ,
哎 , 但 这 甜的 眼睛 有 到过 关闭 在 死亡 许多 一个 长的 ,

唉，但那双甜美的眼睛在死亡中已经闭上了很久很久。

[lɔːŋ] , [jɪr] , [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [hʌʃt] [ɪn] ['saɪləns] .

long , year , the sweet voice hushed in silence .
长的 , 年 , 这 甜的 嗓音 静静地 在 沉默 .

漫长的一年，甜美的声音渐渐归于沉寂。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪr] [laɪf] [eb] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [feɪd] [aʊt] .

He had watched the dear life ebb away , the fire in the blue eyes fade out .
他 有 观看 这 亲爱的 生活 落潮 离开 , 这 火 在 这 蓝色的 眼睛 褪色 出去 .

他眼睁睁地看着那宝贵的生命一点点消逝，蓝色眼眸中的光芒渐渐熄灭。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['griːtɪŋ] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] [les]

He	had	felt	each	day	that	the	clasp	of	the	little	greeting	fingers	was	less
他	有	毛毡	每个	天	那	这	搭扣	的	这	小的	问候	手指	曾是	较少的

[kloʊz] ;

close	;
关闭	;

他每天都感觉那双小小的、用来握手的手指离他越来越远;

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [groʊ] ['ʃɑːrpər] ;

each	day	he	had	seen	the	outline	of	the	face	grow	sharper	;
每个	天	他	有	已见	这	大纲	的	这	脸	生长	更锐利	;

他每天都看到那张脸的轮廓越来越清晰;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [wʌn] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] - ['wʊmən] [met]

and	at	last	there	had	come	one	when	the	poor	little	English	-	woman	met
和	在	最后的	那里	有	来	一	什么时候	这	贫穷的	小的	英语	-	女士	遇见

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

him	with	the	gaze	of	one	who	knew	him	not	,
他	和	这	目光	的	一	WHO	知道	他	不是	,

最后，当那位可怜的小个子英国女人用一种不认识他的眼神与他相遇时，一切都改变了。

[ænd; ənd] ['bæbəld] , [nɑːt][ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	babbled	,	not	of	green	fields	,	but	of	horses	and	dogs	,	and	of
和	胡言乱语	,	不是	的	绿色的	字段	,	但	的	马匹	和	狗	,	和	的

[ə; eɪ] ['brʌðər] [dʒæk] ,

a	brother	Jack	,
一个	兄弟	杰克	,

他喋喋不休地说着，不是绿色的田野，而是马、狗，还有一个叫杰克的兄弟。

[huː] , [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ʃɪp] ['ælɪgeɪtər] [ɪn] [mɪd]

who	,	five	years	before	,	had	gone	down	with	her	Majesty's	ship	Alligator	in	mid
WHO	,	五	年	前	,	有	已消失	向下	和	她	陛下的	船	鳄鱼	在	中

- [ət'læntɪk] .

-	Atlantic	.
-	大西洋	.

五年前，他随女王陛下的军舰“鳄鱼号”在大西洋中部沉没。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gɔn] .

Ay	,	but	that	was	many	and	many	a	year	agone	.
哎	,	但	那	曾是	许多	和	许多	一个	年	曾经	.

哎，但那已经是很多很多年前的事了。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] , [bluː] - [aɪd] [lʌv] [stʊd] [aʊt] [ə'loʊn] [ɪn] ['laɪfs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] .

His	young	,	blue	-	eyed	love	stood	out	alone	in	life's	history	,	a	thing	apart	.
他的	年轻的	,	蓝色的	-	眼睛	爱	站立	出去	独自的	在	生活的	历史	,	一个	事物	除	.

他年轻、蓝眼睛的爱人在人生的历史中显得格外独特，与众不同。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][seks] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ,

Of	the	gentler	sex	,	in	a	general	way	,
的	这	更温和	性别	,	在	一个	一般的	方式	,

就女性而言，总的来说，

[ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn]

the	old	professor	had	not	seen	that	which	had	raised	it	in	his	estimation
这	老的	教授	有	不是	已见	那	哪个	有	提高	它	在	他的	估算

[tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] ['oʊvər] [huːz] ['meməri] [hʌŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['heɪloʊ][ʌv; əv]

to	the	level	of	the	one	woman	over	whose	memory	hung	a	bright	halo	of
到	这	等级	的	这	一	女士	超过	谁	记忆	悬挂	一个	明亮的	光环	的

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

这位老教授没有看到那件让他对她的评价提升到与那位被浪漫光环笼罩的女子同等地位的事情。

[ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] [ʌv; əv][ˌɑ:sti'ɑ:lədʒi][hæd; həd] [pæst]

Fifteen	**years**	**had**	**passed**	**away**	**;**	**the**	**old**	**professor**	**of**	**osteology**	**had**	**passed**
十五	年	有	通过了	离开	;	这	老的	教授	的	骨学	有	通过了

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

away	**with**	**them**	**;**
离开	和	他们	;

十五年过去了；那位老骨学教授也和他们一起去世了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] - [lɪvd] [ə; eɪ]['bærən] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	**in**	**the**	**large**	**house**	**on**	**the**	**Domplein**	**lived**	**a**	**baron**	**,**	**with**	**half**	**a**	**dozen**
和	在	这	大的	房子	在	这	-	居住地	一个	男爵	,	和	一半	一个	打

['nɔɪzi] ,

noisy	**,**
嘈杂	,

在多姆普莱恩广场的大房子里住着一位男爵，还有六个吵闹的仆人，

['hæpi] , ['helθi] ['tʃɪldrən] , — [jʌŋ] - [ænd; ənd] - , — [hu:] ['skæmpəd] [ʌp]

happy	**,**	**healthy**	**children**	**,**	**—**	**young**	**fraulas**	**and**	**jonkheers**	**,**	**—**	**who**	**scampered**	**up**
快乐的	,	健康	孩子们	,	—	年轻的	-	和	-	,	—	WHO	四处逃窜	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

and	**down**	**the**	**marble**	**passages**	**,**
和	向下	这	大理石	段落	,

快乐健康的孩子们——年轻的弗劳拉和乔克希尔——在大理石通道上跑来跑去，

[ænd; ənd] [fel] ['hedlɔ:ŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] , ['nærəʊ] , [ʌn'laɪtɪd] ['sterweɪ] ,

and	**fell**	**headlong**	**down**	**the**	**steep**	**,**	**narrow**	**,**	**unlighted**	**stairways**	**,**
和	跌倒	一头扎	向下	这	陡	,	狭窄的	,	未点亮	楼梯	,

然后一头栽下了陡峭、狭窄、昏暗的楼梯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：德国篇（斯克里布(Stories by English Authors Germany)

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv]['dɪsləʊˌkeɪtɪŋ][ðer; ðər][əˌrɪstə'krætɪk]['lɪt(ə)l] [neks] .

to	the	imminent	danger	of	dislocating	their	aristocratic	little	necks	.
到	这	迫在眉睫	危险	的	脱臼	他们的	贵族	小的	脖子	.

眼看就要扭断他们那高贵的小脖子了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [ʌv; əv] [niːt] [meɪdz] ,

There	was	a	new	race	of	neat	maids	,
那里	曾是	一个	新的	种族	的	整洁的	女佣	,

出现了一种新的爱干净的女仆群体，

[klæd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [niːt] ['lɪvəri] [ʌv; əv]['laɪlək][ænd; ənd] [blæk] , [huː] ['skauəd] [ænd; ənd] [kliːnd] ,

clad	in	the	same	neat	livery	of	lilac	and	black	,	who	scoured	and	cleaned	,
覆膜	在	这	相同的	整洁的	涂装	的	紫丁香	和	黑色的	,	WHO	彻底清洗	和	已清洗	,

他们身着同样整洁的淡紫色和黑色制服，辛勤地擦洗和清洁着。

[dʒʌst][æz; əz] - [ænd; ənd] - [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [prə'fɛsɚz] [deɪ] .

just	as	Koosje	and	Dortje	had	done	in	the	old	professor's	day	.
只是	作为	-	和	-	有	完毕	在	这	老的	教授们	天	.

就像老教授在世时 Koosje 和 Dortje 所做的那样。

[juː; jʊ] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['selfseɪm] [neɪmz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ekəuiŋ]

You	might	,	indeed	,	have	heard	the	selfsame	names	resounding	through	the	echoing
你	可能	,	的确	,	有	听到	这	自身	姓名	高亢	通过	这	回声

[ruːmz; rʊmz] : “ ['kuːz] - ['dʒiː] ! ['dɔrt] - ['dʒiː] !

rooms	:	“	Koos	-	je	!	Dort	-	je	!
房间	:	“	库斯	-	杰	!	多特	-	杰	!

你或许真的在回荡的房间里听到过同样的名字：“Koos-je！Dort-je！

” [bʌt; bət][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

”	But	the	Koosje	and	Dortje	were	not	the	same	.
”	但	这	-	和	-	是	不是	这	相同的	.

“但是库斯杰和多杰并不相同。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

What	had	become	of	Dortje	I	cannot	say	;	but	on	the	left	-	hand	side	of	the
什么	有	变得	的	-	我	不能	说	;	但	在	这	左边	-	手	边	的	这

['bɪzi] ,

busy	,
忙碌的	,

我不知道多尔特耶后来怎么样了；但在繁忙的街道左侧，

['bʌslɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] [aʊdə] [grɑːxt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [ʃɑːp] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

bustling	,	picturesque	Oude	Gracht	there	was	a	handsome	shop	filled	with	all
繁华	,	如画	奥德	运河	那里	曾是	一个	英俊的	店铺	已填	和	全部

['mænər] [ʌv; əv] [keɪks] ,

manner	of	cakes	,
方式	的	蛋糕	,

在熙熙攘攘、风景如画的旧运河边，有一家漂亮的店铺，里面摆满了各种各样的蛋糕。

['swiːtiz] , [kən'fekʃənz] , [ænd; ənd] ['lɪkərz] — [frʌm; frəm] ['æbsɪnθ] [tuː; tə] [ˌbenɪ'dɪktɪn] , [ɔːr]['ærəkˌə'ræk]
sweeties , confections , and liquors — from absinthe to Benedictine , or arrack
甜心们 , 糖果 , 和 酒 — 从 苦艾酒 到 本笃会 , 或者 亚力酒
[tuː; tə] [ʃɑːr'truːz] .
to chartreuse .
到 黄绿色 .

糖果、甜点和酒类——从苦艾酒到本笃利口酒，从亚力酒到查特酒。

[ɪn] [ðæt] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['prɑːspərəs] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [wel] [drest]
In that shop was a handsome , prosperous , middle - aged woman , well dressed
在 那 店铺 曾是 一个 英俊的 , 繁荣 , 中间 - 老年人 女士 , 出色地 穿着
[ænd; ənd] [wel] ['mænərd] ,
and well mannered ,
和 出色地 有礼貌的 ,

店里有一位容貌姣好、家境富裕的中年妇女，衣着考究，举止得体。

[noʊ] [lɔːŋgər] [prə'fesər] [væn] - - , [bʌt; bət][ðə; ði] - [væn] ['kæmpən] .
no longer Professor van Dijck's Koosje , but the Jevrouw van Kampen .
不 更长 教授 货车 - - , 但 这 - 货车 坎彭 .

不再是范迪克教授的Koosje，而是杰夫鲁·范坎彭。

[jes] ; - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['treidz,wjmən] [ʌv; əv] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Yes ; Koosje had come to be a prosperous tradeswoman of good position ,
是的 ; - 有 来 到 是 一个 繁荣 女商贩 的 好的 位置 ,
[rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl] .
respected by all .
受人尊敬 经过 全部 .

是的；库斯杰已经成为一名事业有成、地位显赫的女商人，受到所有人的尊敬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [væn] ['kæmpən] [stɪl] ;
But she was Koosje van Kampen still ;
但 她 曾是 - 货车 坎彭 仍然 ;

但她仍然是库斯杰·范·坎彭（Koosje van Kampen）；

[ðə; ði]['roʊmæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][soʊ] [dɪ'zæstrəs] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [æn; ən][end][hæd; həd]
the romance which had come to so disastrous and abrupt an end had
这 浪漫 哪个 有 来 到 所以 灾难性的 和 突然 一个 结尾 有
[sə'faist] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .
sufficed for her life .
足够了 为了 她 生活 .

这段以如此惨烈和突然的方式结束的恋情，对她来说已经足够了。

['meni] [æn; ən] ['ɔːfər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
Many an offer had been made to her , it is true ;
许多 一个 提供 有 到过 制成 到 她 , 它 是 真的 ;

的确，曾有很多人向她抛出橄榄枝；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['lʌvəz] — [ʃiː; ʃi]
but she had always declared that she had had enough of lovers — she
但 她 有 总是 声明 那 她 有 有 足够的 的 恋人 — 她
[hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðer; ðər] ['riːəl] ['vælјuː] .
had found out their real value .
有 成立 出去 他们的 真实的 价值 .

但她一直宣称自己已经受够了情人——她已经看清了他们的真正价值。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['dʒænz] [ˌɪnfɪ'deləti] ,
I must tell you that at the time of Jan's infidelity ,
我 必须 告诉 你 那 在 这 时间 的 简的 不忠 ,

我必须告诉你，在简出轨的时候，

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][reɪdʒ][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

after	the	first	flush	of	rage	was	over	,
后	这	第一的	冲洗	的	愤怒	曾是	超过	,

最初的怒火过后，

- [dis'deind] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [griːf] [ɔːr] [rɪ'gret] .

Koosje	disdained	to	show	any	sign	of	grief	or	regret	.
-	轻蔑	到	展示	任何	符号	的	悲伤	或者	后悔	.

库斯杰不屑于流露出任何悲伤或后悔的情绪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] , [ðɪs] ['nɛðɚlənd] ['sɜːrvənt] - [meɪd] ,

She	was	very	proud	,	this	Netherland	servant	-	maid	,
她	曾是	非常	自豪的	,	这	荷兰	仆人	-	女佣	,

这位荷兰女仆非常自豪。

[fɑːr] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [let] [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɪ'mædʒɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ]

far	too	proud	to	let	those	by	whom	she	was	surrounded	imagine	she	was	wearing
远的	也	自豪的	到	让	那些	经过	谁	她	曾是	包围	想象	她	曾是	穿着

[ðə; ði] ['wɪloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪθləs] [dʒæn] ;

the	willow	for	the	faithless	Jan	;
这	柳	为了	这	不忠	一月	;

她太骄傲了，不愿让身边的人以为她佩戴柳条是为了背叛她的扬；

[ænd; ənd] [wen] - , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

and	when	Dortje	,	on	the	day	of	the	wedding	,
和	什么时候	-	,	在	这	天	的	这	婚礼	,

婚礼当天，多尔特耶.....

[riˈmɑːkt] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] - [rɪ'mɑːrkəbli] [kuːl] [ɑːn]

remarked	that	for	her	part	she	had	always	considered	Koosje	remarkably	cool	on
评论	那	为了	她	部分	她	有	总是	经过考虑的	-	非常	凉爽的	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,

the	subject	of	matrimony	,
这	主题	的	婚姻	,

她还表示，就她而言，她一直觉得库斯杰在婚姻问题上异常冷静。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [aʊt] - ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [pɑːmz] ['ʌpərmoʊst] , ['ænsər]

Koosje	with	a	careless	out	-	turning	of	her	hands	,	palms	uppermost	,	answered
-	和	一个	粗心	出去	-	转弯	的	她	双手	,	棕榈树	最上层	,	回答

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

that	she	was	right	.
那	她	曾是	正确的	.

Koosje漫不经心地将双手向外翻转，掌心朝上，回答说她是对的。

['veri] [suːn] ['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [dʒæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [left] ['juːtrekt][fɔːr; fər]['ɑːrnˌhaɪm]

Very	soon	after	their	marriage	Jan	and	his	young	wife	left	Utrecht	for	Arnheim
非常	很快	后	他们的	婚姻	一月	和	他的	年轻的	妻子	左边	乌得勒支	为了	阿纳姆

,

,

,

婚后不久，扬和他的年轻妻子就离开了乌得勒支，前往阿纳姆。

[wer] [dʒæn][hæd; həd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['haɪər] ['weɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [pæst] , [æz; əz] -

where	Jan	had	promise	of	higher	wages	;	and	thus	they	passed	,	as	Koosje
在哪里	一月	有	承诺	的	更高	工资	;	和	因此	他们	通过了	,	作为	-

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

扬承诺在那里能拿到更高的工资；于是他们就去了，正如库斯耶所想的那样。

[kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

completely	out	of	her	life	.
完全地	出去	的	她	生活	.

彻底从她的生活中消失了。

" [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɪf] — [juː; jʊ] — [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	don't	wish	to	hear	anything	more	about	them	,	if	—	you	—	please	,	"	she	said	,
"	我	不	希望	到	听到	任何事物	更多的	关于	他们	,	如果	—	你	—	请	,	"	她	说	,

“如果可以的话，我不想再听到任何关于他们的事了，”她说。

[sɪ'vɪrli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] , [tuː; tə] - .

severely	and	emphatically	,	to	Dortje	.
严重	和	强调地	,	到	-	.

严厉而明确地对多尔特耶说。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] .

But	not	so	.
但	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [prə'fesər] [daɪd] ,

In	time	the	professor	died	,
在	时间	这	教授	死亡	,

教授最终去世了。

['liːvɪŋ] - [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['legəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['hænsəm] [ʃɑːp] [ɪn] [ðə; ði]

leaving	Koosje	the	large	legacy	with	which	she	set	up	the	handsome	shop	in	the
离开	-	这	大的	遗产	和	哪个	她	放	向上	这	英俊的	店铺	在	这

[aʊdə] [grɑːxt] ;

Oude	Gracht	;
奥德	运河	;

库斯耶继承了一大笔遗产，并用这笔遗产在老运河边开了一家漂亮的商店；

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['jɪrz] [pæst] [ɑːn] .

and	several	years	passed	on	.
和	一些	年	通过了	在	.

几年过去了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃɑːp] ['soʊɪŋ] .

It	happened	one	day	that	Koosje	was	sitting	in	her	shop	sewing	.
它	发生	一	天	那	-	曾是	坐着	在	她	店铺	缝纫	.

有一天，库斯杰正在她的店里缝纫。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['ɪnər] [ruːm] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [keɪks]

In	the	large	inner	room	a	party	of	ladies	and	officers	were	eating	cakes
在	这	大的	内	房间	一个	派对	的	女士们	和	警官	是	吃	蛋糕

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['tʃɔkəlits] [ænd; ənd] ['lɪkərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]

and	drinking	chocolates	and	liquors	with	a	good	deal	of	fun	and
和	喝	巧克力	和	酒	和	一个	好的	交易	的	乐趣	和

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

在宽敞的内室里，一群女士和军官正在吃蛋糕、喝巧克力和酒，欢声笑语不断。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['tɪmɪdli] , [ˌðer'baɪ] ['letɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['bɪtər] [wɪnd] ,

when	the	door	opened	timidly	,	thereby	letting	in	a	gust	of	bitter	wind	,
什么时候	这	门	打开	胆怯地	,	从而	出租	在	一个	阵风	的	苦的	风	,

门怯生生地打开，一阵凛冽的寒风灌了进来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [krept] ['fɪrfəli] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [smɔːl] , ['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] .

and	a	woman	crept	fearfully	in	,	followed	by	two	small	,	crying	children	.
和	一个	女士	悄悄地爬	恐惧地	在	,	随后	经过	二	小的	,	哭泣	孩子们	.

一个女人战战兢兢地爬了进来，后面跟着两个哭闹的小孩。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['leɪdi] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

Could	the	lady	give	her	something	to	eat	?
可以	这	女士	给	她	某物	到	吃	?

那位女士能给她点吃的吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər]

she	asked	;	they	had	had	nothing	during	the	day	,	and	the	little	ones	were
她	问	;	他们	有	有	没有什么	期间	这	天	,	和	这	小的	一个	是

['ɔːlmoʊst] ['fæmɪʃt] .

almost	famished	.
几乎	饥饿	.

她问道；他们白天什么也没吃，孩子们都快饿死了。

- , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃærətəbl] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] , [pleɪn] [bʌnz] ,

Koosje	,	who	was	very	charitable	,	lifted	a	tray	of	large	,	plain	buns	,
-	,	WHO	曾是	非常	慈善	,	抬起	一个	托盘	的	大的	,	清楚的	面包	,

非常慷慨的库斯杰端起一盘大大的、原味的面包卷，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] , [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr]

and	was	about	to	give	her	some	,	when	her	eyes	fell	upon	the	poor
和	曾是	关于	到	给	她	一些	,	什么时候	她	眼睛	跌倒	之上	这	贫穷的

['bɛgərz] ['feɪdɪd] [feɪs] ,

beggar's	faded	face	,
乞丐的	褪色	脸	,

正要给她一些钱时，她的目光落在了那个可怜的乞丐憔悴的脸上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

and	she	exclaimed	:
和	她	惊呼	:

她惊呼道:

“ - !

“	Truide	!
”	-	!

“Truide!

” - , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['stɑːrtld] [sər'praɪz] .

”	Truide	,	for	it	was	she	,	looked	up	in	startled	surprise	.
”	-	,	为了	它	曾是	她	,	看起来	向上	在	惊慌	惊喜	.

“特鲁伊德，因为正是她，惊愕地抬起头来。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] , - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	did	not	know	,	or	I	would	not	have	come	in	,	Koosje	,	”	she	said	,
”	我	做过	不是	知道	,	或者	我	会	不是	有	来	在	,	-	,	”	她	说	,

“我不知道，否则我就不会进来了，库斯杰，”她说。

['hʌmbli] ; “ [fɔːr; fər][aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['veri] ['bædli] . ”

humbly	;	“	for	I	treated	you	very	badly	.	”
谦卑地	;	“	为了	我	治疗	你	非常	糟糕	.	”

谦卑地说：“因为我曾对你很不好。”

“ ['viː] - [raɪ][bæd] - [li] , ” [rɪ'tɜːrnd] - , [ɪm'fætɪkli] .

“	Ve	-	ry	bad	-	ly	,	”	returned	Koosje	,	emphatically	.
”	ve	-	ry	坏的	-	ly	,	”	返回	-	,	强调地	.

“非常糟糕，”库斯杰强调道。

“ [ðen] [wer] [ɪz][dʒæn] ? ”

“	Then	where	is	Jan	?	”
”	然后	在哪里	是	一月	?	”

“那简在哪儿? ”

“ [ded] ！ ” ['mɜːmɜd] - , ['sædli] .
“ Dead ! ” murmured Truide , sadly .
“ 死的 ！ ” 低声说道 - , 令人遗憾的是 .

“死了！”特鲁伊德悲伤地低语道。

“ [ded] ！
“ Dead !
“ 死的 ！

“死的！

[soʊ] — [ɑː] , [wel] ！
so — ah , well !
所以 — 啊 , 出色地 ！

所以——啊，好吧！

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I suppose I must do something for you .
我 认为 我 必须 做 某物 为了 你 .

我想我得为你做点什么。

[hɪr] ['jæŋk] ！
Here Yanke !
这里 扬基 ！

扬基！

” ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , “ ['jæŋk] ！ ”
” opening the door and calling , “ Yanke ! ”
” 开幕 这 门 和 呼叫 , “ 扬基 ！ ”

“打开门，喊道：‘扬克！’”

“ ['dʒiː] , - , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .
“ Je , jevrouw , ” a voice cried , in reply .
” 杰 , - , ” 一个 嗓音 哭 , 在 回复 .

“Je，jevrouw，”一个声音喊道，回答道。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ][meɪd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .
The next moment a maid came running into the shop .
这 下一个 片刻 一个 女佣 来了 跑步 进入 这 店铺 .

下一刻，一个女佣跑进了店里。

“ [teɪk] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
“ Take these people into the kitchen and give them something to eat .
” 拿 这些 人们 进入 这 厨房 和 给 他们 某物 到 吃 .

“把这些人带到厨房，给他们点吃的。”

[pʊt][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][stoʊv] [waɪl] [juː; jʊ] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] .
Put them by the stove while you prepare it .
放 他们 经过 这 火炉 尽管 你 准备 它 .

准备食物时，把它们放在炉灶旁边。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [suːp] [ænd; ənd] [ðæt] [smoʊkt] [hæm][wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər] [kɔfi] .
There is some soup and that smoked ham we had for koffy .
那里 是 一些 汤 和 那 熏制 火腿 我们 有 为了 科菲 .

还有一些汤，还有我们做咖啡时吃的熏火腿。

[ðen] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . ”
Then come here and take my place for a while . ”
然后 来 这里 和 拿 我的 地方 为了 一个 尽管 . ”

那你来这里替我待一段时间吧。”

“ ['dʒi:] , - , ” [sed] ['jæŋk] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'gen] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
“ Je , jevrouw , ” said Yanke , disappearing again , followed by Truide and her
“ 杰 , - , ” 说 扬基 , 消失 再次 , 随后 经过 - 和 她
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

“Je, jevrouw,”扬克说着，又消失了，特鲁伊德和她的孩子们也跟着消失了。

[ðen] - [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] .
Then Koosje sat down again , and began to think .
然后 - 卫星 向下 再次 , 和 开始 到 思考 .

然后库斯杰又坐了下来，开始思考。

“ [aɪ] [sed] , ” [ʃi:; ʃi] [mju:zd] , ['prez(ə)ntli] ,
“ I said , ” she mused , presently ,
“ 我 说 , ” 她 沉思 , 目前 ,

“我说过，”她沉思片刻后说道，

“ [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm] [aɪ] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][aɪ'd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]
“ that night that the next time I fell over a bundle I'd leave it where I found it
“ 那 夜晚 那 这 下一个 时间 我 跌倒 超过 一个 捆 ID 离开 它 在哪里 我 成立 它
.
:
.

“那天晚上我下定决心，下次再摔倒在包裹上，我就会把它留在原地。”

[ɑ:] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][bɑ:r'beriən] ; [aɪ] ['kudnt] [du:] [ðæt] .
I'm not a barbarian ; I couldn't do that .
我是 不是 一个 野蛮人 ; 我 不能 做 那 .

我不是野蛮人，我做不到那样。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - . ”
I never thought , though , it would be Truide . ”
我 绝不 想法 , 尽管 , 它 会 是 - . ”

但我从未想过会是特鲁伊德。

“ [haɪ] , - , ” [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] .
“ Hi , jevrouw , ” was called from the inner room .
“ 你好 , - , ” 曾是 称为 从 这 内 房间 .

“嗨，jevrouw，”从内室传来一声喊声。

“ ['dʒi:] , [mə'niə] , ” ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌstəmərz] .
“ Je , mynheer , ” jumping up and going to her customers .
“ 杰 , 我的 , ” 跳 向上 和 去 到 她 顾客 .

“Je, mynheer，”她跳起来走向她的顾客。

[ʃi:; ʃi] [ə'tendid] [tu:; tə][ðer; ðər]['wɒnts] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [boʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
She attended to their wants , and presently bowed them out .
她 参加 到 他们的 想要 , 和 目前 鞠躬 他们 出去 .

她满足了他们的需求，然后就让他们离开了。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
“ I never thought it would be Truide , ” she repeated to herself ,
“ 我 绝不 想法 它 会 是 - , ” 她 重复 到 她自己 ,

“我从没想过会是特鲁伊德，”她喃喃自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ]
as **she** **closed** **the** **door** **behind** **the** **last** **of** **the** **gay** **uniforms** **and** **jingling**
作为 她 关闭 这 门 在后面 这 最后的 的 这 同性恋 制服 和 叮当
['skæbərd] .
scabbards **.**
剑鞘 .

她关上门，身后留下最后一件花哨的制服和叮当作响的剑鞘。

“ [ænd; ənd][dʒæn][ɪz] [ded] — [ɑː] , [wel] !
“ **And** **Jan** **is** **dead** **—** **ah** **,** **well** **!**
” 和 一月 是 死的 — 啊 , 出色地 !

“而 Jan 已经死了——啊，好吧！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['tʃɪldrən] — ['gɝːlz][bəuθ][ʌv; əv]
” **Then** **she** **went** **into** **the** **kitchen** **,** **where** **the** **miserable** **children** **—** **girls** **both** **of**
” 然后 她 去 进入 这 厨房 , 在哪里 这 悲惨的 孩子们 — 女孩们 两个都 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

然后她走进厨房，那里有两个可怜的孩子——都是女孩，

[ænd; ənd] ['prɪti] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [kliːn] [ænd; ənd] [les] [fər'lɔːrnli] [klæd] — [wɜː; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt]
and **pretty** **had** **they** **been** **clean** **and** **less** **forlornly** **clad** **—** **were** **playing** **about**
和 漂亮的 有 他们 到过 干净的 和 较少的 凄凉地 覆膜 — 是 玩耍 关于
[ðə; ði] [stoʊv] .
the **stove** **.**
这 火炉 .

如果她们干净整洁，衣着不那么寒酸，她们会很漂亮——她们正在炉子旁玩耍。

“ [soʊ][dʒæn][ɪz] [ded] , ” [bɪ'gæn] - , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] .
“ **So** **Jan** **is** **dead** **,** **”** **began** **Koosje** **,** **seating** **herself** **.**
” 所以 一月 是 死的 , ” 开始 - , 座位 她自己 .

“所以简死了，”库斯耶坐下来说道。

“ [jes] , [dʒæn][ɪz] [ded] , ” - ['ænsər] .
“ **Yes** **,** **Jan** **is** **dead** **,** **”** **Truide** **answered** **.**
” 是的 , 一月 是 死的 , ” - 回答 .

“是的，扬死了，”特鲁伊德回答道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ?
“ **And** **he** **left** **you** **nothing** **?**
” 和 他 左边 你 没有什么 ?

“他什么都没给你留下吗？”

” - [æskt] .
” **Koosje** **asked** **.**
” - 问 .

“库斯杰问道。”

“ [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” - [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɜːr; hər][sæd] ,
“ **We** **had** **had** **nothing** **for** **a** **long** **time** **,** **”** **Truide** **replied** **,** **in** **her** **sad** **,**
” 我们 有 有 没有什么 为了 一个 长的 时间 , ” - 回复 , 在 她 伤心 ,
[krʌʃt] [vɔɪs] .
crushed **voice** **.**
碎 嗓音 .

“我们很久以来都一无所有了，”特鲁伊德用悲伤、沮丧的声音回答道。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [get] [ɑːn] ['veri] [wel] ; [hiː; hi] [suːn] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”
“ **We** **didn't** **get** **on** **very** **well** **;** **he** **soon** **got** **tired** **of** **me** **.** **”**
” 我们 没有 得到 在 非常 出色地 ; 他 很快 得到 疲劳的 的 我 . ”

“我们相处得不太好；他很快就厌倦了我。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ” [riˈmɑːkt] - , ['draɪli] .

“	That	was	a	weakness	of	his	,	”	remarked	Koosje	,	drily	.
”	那	曾是	一个	弱点	的	他的	,	”	评论	-	,	干巴巴地	.

“那是他的一个弱点，”库斯杰冷冷地说道。

“ [wiː; wi] [lɔːst] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [wʌn]['æftər] [əˈnʌðər] , ” - [kənˈtɪnjuːd] .

“	We	lost	five	little	ones	,	one	after	another	,	”	Truide	continued	.
”	我们	丢失的	五	小的	一个	,	一	后	其他	,	”	-	持续	.

“我们失去了五个孩子，一个接一个，”特鲁伊德继续说道。

“ [ænd; ənd][dʒæn][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['saʊər]

“	And	Jan	was	fond	of	them	,	and	somehow	it	seemed	to	sour
”	和	一月	曾是	喜爱	的	他们	,	和	不知何故	它	似乎	到	酸的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“而扬很喜欢他们，但不知为何，这似乎让他心生怨恨。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

As	for	me	,	I	was	sorry	enough	at	the	time	,	Heaven	knows	,	but	it
作为	为了	我	,	我	曾是	对不起	足够的	在	这	时间	,	天堂	知道	,	但	它

[wʌz; wəz][æz; əz] [wel] .

was	as	well	.
曾是	作为	出色地	.

至于我，当时我已经非常后悔了，老天作证，但那也是不幸中的万幸。

[bʌt; bət][dʒæn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kɜːrs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es] ;

But	Jan	said	it	seemed	as	if	a	curse	had	fallen	upon	us	;
但	一月	说	它	似乎	作为	如果	一个	诅咒	有	倒下	之上	我们	;

但简说，我们好像中了诅咒；

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kʌm]

he	began	to	wish	you	back	again	,	and	to	blame	me	for	having	come
他	开始	到	希望	你	后退	再次	,	和	到	责备	我	为了	拥有	来

[bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] .

between	you	.
之间	你	.

他开始希望你回到他身边，并责怪我介入了你们之间。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]['dʒɛnɪˌvɜːr] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] ;

And	then	he	took	to	genever	,	and	then	to	wish	for	something	stronger	;
和	然后	他	采取	到	杜松子酒	,	和	然后	到	希望	为了	某物	更强	;

然后他开始喝杜松子酒，然后又想喝更烈的酒；

[soʊ][æt; ət][læst] ['evri] ['staɪvər] [went] [fɔːr; fər] ['æbsɪnθ] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː] ,

so	at	last	every	stiver	went	for	absinthe	,	and	once	or	twice	he	beat	me	,
所以	在	最后的	每一个	斯蒂弗	去	为了	苦艾酒	,	和	一次	或者	两次	他	打	我	,

最后，所有人都去买苦艾酒，他还打了我一两次。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][daɪd] . ”

and	then	he	died	.	”
和	然后	他	死亡	.	”

然后他就去世了。

“ [dʒʌst][æz; əz] [wel] , ” ['mʌtəd] - , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

“	Just	as	well	,	”	muttered	Koosje	,	under	her	breath	.
”	只是	作为	出色地	,	”	低声说道	-	,	在下面	她	气息	.

“也好，”库斯杰低声咕哝道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [fed] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ˌjuː 'es] , ” - [went] [ɑːn] ,

“	It	is	very	good	of	you	to	have	fed	and	warmed	us	,	”	Truide	went	on	,
”	它	是	非常	好的	的	你	到	有	美联储	和	温暖	我们	,	”	-	去	在	,

“你们给我们提供食物和温暖，真是太好了，”特鲁伊德继续说道。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪnt] , [kəm'pleɪnɪŋ] [toʊnz] .

in	her	faint	,	complaining	tones	.
在	她	头晕的	,	抱怨	音调	.

她用微弱的、抱怨的语气说道。

" ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][let][ˌem 'iː] [stɑːrv] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Many	a	one	would	have	let	me	starve	,	and	I	should	have	deserved	it	.
"	许多	一个	一	会	有	让	我	饿死	,	和	我	应该	有	应得的	它	.

"很多人会让我饿死，而我也罪有应得。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['greɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər]

It	is	very	good	of	you	and	we	are	grateful	;	but	'	tis	time	we	were
它	是	非常	好的	的	你	和	我们	是	感激的	;	但	-	的	时间	我们	是

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

你真是太好了，我们非常感激；但我们也该走了。

- [ænd; ənd]['mainə] ; " [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , " [bʌt; bət][aɪ]

Koosje	and	Mina	;	"	then	added	,	with	a	shake	of	her	head	,	"	but	I
-	和	米娜	;	"	然后	额外	,	和	一个	摇	的	她	头	,	"	但	我

[dəunt] [noʊ] [wer] . "

don't	know	where	.	"
不	知道	在哪里	.	"

Koosje 和 Mina；"然后她摇了摇头补充道，"但我不知道在哪里。"

" [oʊ] , [juːd] ['betər] [steɪ] , " [sed] - , ['hɜːrɪdli] .

"	Oh	,	you'd	better	stay	,	"	said	Koosje	,	hurriedly	.
"	哦	,	你会	更好的	停留	,	"	说	-	,	匆匆	.

"哦，你最好留下来，"库斯杰急忙说道。

" [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [bɪg] [haʊs] [baɪ][maɪ'self] ,

"	I	live	in	this	big	house	by	myself	,
"	我	居住	在	这	大的	房子	经过	我	,

我一个人住在这栋大房子里，

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juːl] [biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðæn; ðən] ['jæŋk] — [ɪf] [jʊr; jər] [tʌŋ]

and	I	dare	say	you'll	be	more	useful	in	the	shop	than	Yanke	—	if	your	tongue
和	我	敢	说	你会	是	更多的	有用	在	这	店铺	比	扬基	—	如果	你的	舌头

[ɪz][æz; əz] [glɪb] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

is	as	glib	as	it	used	to	be	,
是	作为	油嘴滑舌	作为	它	用过的	到	是	,

我敢说，如果你的口才还像以前那样好，你在店里肯定比扬克更有用。

[ðæt] [ɪz] .

that	is	.
那	是	.

那是。

[juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

You	know	some	English	,	too	,	don't	you	?	"
你	知道	一些	英语	,	也	,	不	你	?	"

你也懂一些英语，对吧?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " - ['ænsər] , ['iːgərli] .

"	A	little	,	"	Truide	answered	,	eagerly	.
"	一个	小的	,	"	-	回答	,	急切地	.

"一点点，"特鲁伊德急切地回答道。

" [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , " - [sed] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

"	And	after	all	,	"	Koosje	said	,	philosophically	,	shrugging	her	shoulders	,
"	和	后	全部	,	"	-	说	,	从哲学角度来看	,	耸肩	她	肩膀	,

"毕竟，"库斯杰耸了耸肩，若有所思地说，

“ [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstaːviŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

“	you	saved	me	from	the	beatings	and	the	starvings	and	the	rest	.
”	你	已保存	我	从	这	殴打	和	这	饥荒	和	这	休息	.

“你让我免受殴打、饥饿和其他苦难。”

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	owe	you	something	for	that	.
我	欠	你	某物	为了	那	.

我欠你一个人情。

[waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv]

Why	,	if	it	hadn't	been	for	you	I	should	have	been	silly	enough	to	have
为什么	,	如果	它	之前没有	到过	为了	你	我	应该	有	到过	愚蠢的	足够的	到	有

[ˈmærid] [hɪm; ɪm] .

married	him	.
已婚	他	.

要不是你，我真该傻到嫁给他。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃɑːp] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] :

”	And	then	she	went	back	to	her	shop	,	saying	to	herself	:
”	和	然后	她	去	后退	到	她	店铺	,	说	到	她自己	:

然后她回到店里，自言自语道：

“ [ðə; ði] [prəˈfesər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] ;

“	The	professor	said	it	was	a	blessing	in	disguise	;
”	这	教授	说	它	曾是	一个	祝福	在	伪装	;

教授说这是因祸得福；

[gɑːd] [sendz] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈtraɪəlz][tuː; tə] [wɜːrk] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈpɜːrpəs] .

God	sends	all	our	trials	to	work	some	great	purpose	.
上帝	发送	全部	我们的	试验	到	工作	一些	伟大的	目的	.

上帝让我们经历的一切磨难都是为了实现一个伟大的目标。

[jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [moʊst] [θɪŋz] .

Yes	;	that	was	what	he	said	,	and	he	knew	most	things	.
是的	;	那	曾是	什么	他	说	,	和	他	知道	最多	事物	.

是的，他就是这么说的，而且他几乎什么都知道。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈtreɪlɪŋ] [əˈbaʊt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ,

Just	think	if	I	were	trailing	about	now	with	those	two	little	ones	,
只是	思考	如果	我	是	尾随	关于	现在	和	那些	二	小的	一个	,

想想如果我现在带着那两个孩子到处走，

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃnæps] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈhʌzbənd] [huː] [biːt]

with	nothing	to	look	back	to	but	a	schnapps	-	drinking	husband	who	beat
和	没有什么	到	看	后退	到	但	一个	杜松子酒	-	喝	丈夫	WHO	打

[ˌem ˈiː] !

me	!
我	!

除了一个爱喝烈酒、还打我的丈夫之外，我一无所有！

[ɑː] , [wel] , [wel] !

Ah	,	well	,	well	!
啊	,	出色地	,	出色地	!

啊，好吧，好吧！

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [best] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

things	are	best	as	they	are	.
事物	是	最好的	作为	他们	是	.

现状最好。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd]

I	don't	know	that	I	ought	not	to	be	very	much	obliged	to	her	—	and
我	不	知道	那	我	应该	不是	到	是	非常	很多	有义务	到	她	一	和

[ʃiːl] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

she'll	be	very	useful	in	the	shop	.
壳	是	非常	有用	在	这	店铺	.

我不知道我是否应该对她感激不尽——而且她在店里会非常有用。

〞 [ə; eɪ] [dɔːg] [ʌv; əv] ['flændərz] , [baɪ] ['wiːdə]

〞	A	DOG	OF	FLANDERS	,	by	Ouida
〞	一个	狗	的	弗兰德斯	,	经过	欧伊达

《佛兰德斯的狗》，作者：欧伊达

['nɛloʊ][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

Nello	and	Patrasche	were	left	all	alone	in	the	world	.
内洛	和	-	是	左边	全部	独自的	在	这	世界	.

内洛和帕特拉什孤零零地留在了这个世界上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] ['frendʃɪp] ['kloʊzər][ðæn; ðən] ['brʌðərhʊd] .

They	were	friends	in	a	friendship	closer	than	brotherhood	.
他们	是	朋友们	在	一个	友谊	更近	比	兄弟情	.

他们是朋友，友谊比兄弟情还要深厚。

['nɛloʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ; - [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['flemɪŋ] .

Nello	was	a	little	Ardennois	;	Patrasche	was	a	big	Fleming	.
内洛	曾是	一个	小的	-	;	-	曾是	一个	大的	弗莱明	.

内洛是个小阿尔登人；帕特拉什是个大佛兰德人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][baɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['jɪrz] ; [jet] [wʌn][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ]

They	were	both	of	the	same	age	by	length	of	years	;	yet	one	was	still	young
他们	是	两个都	的	这	相同的	年龄	经过	长度	的	年	;	然而	一	曾是	仍然	年轻的

,

;

,

他们年龄相同，但其中一人还很年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [oʊld] .

and	the	other	was	already	old	.
和	这	其他	曾是	已经	老的	.

另一个已经老了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] [tə'geðər] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] ; [bəuθ][wɜːr; wər] ['ɔːfənd] [ænd; ənd]

They	had	dwelt	together	almost	all	their	days	;	both	were	orphaned	and
他们	有	居住	一起	几乎	全部	他们的	天	;	两个都	是	孤儿	和

['destɪtuːt] ,

destitute	,
贫困	,

他们几乎一生都生活在一起；两人都是孤儿，一贫如洗。

[ænd; ənd] [oʊd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

and	owed	their	lives	to	the	same	hand	.
和	欠款	他们的	生活	到	这	相同的	手	.

他们的性命都掌握在同一个人手中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , — [ðer; ðər][fɜːrst][bɑːnd]

It	had	been	the	beginning	of	the	tie	between	them	,	—	their	first	bond
它	有	到过	这	开始	的	这	领带	之间	他们	,	—	他们的	第一的	纽带

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

of	sympathy	,
的	同情	,

这是他们之间关系的开始——是他们之间最初的同情纽带。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['streŋθnd] [deɪ][baɪ][deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

—	and	it	had	strengthened	day	by	day	,	and	had	grown	with	their
一	和	它	有	加强	天	经过	天	,	和	有	生长	和	他们的

[groʊθ] ,

growth	,
生长	,

而且它日益壮大，随着他们的成长而壮大。

[fɜːrm][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['veri] ['greɪtli] .

firm	and	indissoluble	,	until	they	loved	one	another	very	greatly	.
公司	和	不解	,	直到	他们	喜爱	一	其他	非常	非常	.

他们关系牢固且牢不可破，直到他们深深地爱着彼此。

[ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ] ['flemɪʃ]

Their	home	was	a	little	hut	on	the	edge	of	a	little	village	—	a	Flemish
他们的	家	曾是	一个	小的	小屋	在	这	边缘	的	一个	小的	村庄	—	一个	弗拉芒语

['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm]['æntwɜːrp] ,

village	a	league	from	Antwerp	,
村庄	一个	联盟	从	安特卫普	,

他们的家是一间位于小村庄边缘的小屋——这是一个距离安特卫普一里格的弗拉芒村庄。

[set] [ə'mɪdst] [flæt] [brɛdθs] [ʌv; əv] ['pæstʃər] [ænd; ənd][kɔːrn] - [lændz] ,

set	amidst	flat	breadths	of	pasture	and	corn	-	lands	,
放	在……之中	平坦的	宽度	的	牧场	和	玉米	-	土地	,

坐落在广袤平坦的牧场和玉米地之间，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pɑːplər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɔːldər] ['bendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]

with	long	lines	of	poplars	and	of	alders	bending	in	the	breeze	on	the	edge
和	长的	线条	的	白杨树	和	的	桤木	弯曲	在	这	微风	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'næl] [wɪtʃ] [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	great	canal	which	ran	through	it	.
的	这	伟大的	运河	哪个	跑	通过	它	.

大运河穿城而过，河岸边成排的白杨和赤杨在微风中摇曳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'baʊt][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['həʊmˌstedz] , [wɪð; wɪθ] ['ʃʌtər] [ʌv; əv]

It	had	about	a	score	of	houses	and	homesteads	,	with	shutters	of
它	有	关于	一个	分数	的	房屋	和	家园	,	和	百叶窗	的

[braɪt] [griːn] [ɔːr][skaɪ] [bluː] ,

bright	green	or	sky	blue	,
明亮的	绿色的	或者	天空	蓝色的	,

那里大约有二十几栋房屋和农舍，百叶窗是亮绿色或天蓝色的。

[ænd; ənd] [ruːfs] [roʊz] [red] [ɔːr] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

and	roofs	rose	red	or	black	and	white	,
和	屋顶	玫瑰	红色的	或者	黑色的	和	白色的	,

屋顶变成了红色或黑白相间的颜色，

[ænd; ənd] [wɔːlz] ['hwaɪtˌwɔʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [snoʊ] .

and	walls	whitewashed	until	they	shone	in	the	sun	like	snow	.
和	墙壁	粉刷过的	直到	他们	闪耀	在	这	太阳	喜欢	雪	.

墙壁被粉刷成白色，在阳光下像雪一样闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stʊd] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] , [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːs] - [groʊn]

In	the	centre	of	the	village	stood	a	windmill	,	placed	on	a	little	moss	-	grown
在	这	中心	的	这	村庄	站立	一个	风车	,	放置	在	一个	小的	苔藓	-	生长

[sloʊp] ;

slope	;
坡	;

村子中央矗立着一座风车，它坐落在一个长满苔藓的小山坡上；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlændmɑːrk][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈlev(ə)l] [ˈkʌntri] [raʊnd] .

it	was	a	landmark	to	all	the	level	country	round	.
它	曾是	一个	地标	到	全部	这	等级	国家	圆形的	.

它是周边所有平原地区的标志性建筑。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [ˈskɑːrlət] , [seɪlz][ænd; ənd][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɪts]

It	had	once	been	painted	scarlet	,	sails	and	all	;	but	that	had	been	in	its
它	有	一次	到过	绘	猩红	,	帆	和	全部	;	但	那	有	到过	在	它是

[ˈɪnfənsi] ,

infancy	,
婴儿期	,

它曾经被漆成猩红色，包括船帆在内；但那已经是它刚建成时的事了。

[hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɔːr] [mɔːr] [ˈɜːrliər] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [graʊnd] [wiːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒərz]

half	a	century	or	more	earlier	,	when	it	had	ground	wheat	for	the	soldiers
一半	一个	世纪	或者	更多的	早些时候	,	什么时候	它	有	地面	小麦	为了	这	士兵

[ʌv; əv] [nəˈpoʊliən] ;

of	Napoleon	;
的	拿破仑	;

半个世纪或更久以前，它曾为拿破仑的士兵磨小麦；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈrʌdi] [braʊn] , [tænd] [baɪ][wɪnd][ænd; ənd] [ˈweðər] .

and	it	was	now	a	ruddy	brown	,	tanned	by	wind	and	weather	.
和	它	曾是	现在	一个	红润	棕色的	,	晒黑的	经过	风	和	天气	.

现在它变成了红褐色，被风吹日晒晒成了棕褐色。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ˈkwɪrli] [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] , [æz; əz] [ðoʊ] [ruˈmætɪk] [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][ðə; ðɪ]

It	went	queerly	by	fits	and	starts	,	as	though	rheumatic	and	stiff	in	the
它	去	奇怪地	经过	适合	和	开始	,	作为	尽管	风湿病	和	僵硬的	在	这

[dʒɔɪnts][frʌm; frəm][eɪdʒ] ;

joints	from	age	;
关节	从	年龄	;

它时而怪异地起伏不定，仿佛是年老体衰，关节僵硬，患上了风湿病；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈneɪbərhʊd] ,

but	it	served	the	whole	neighborhood	,
但	它	服务	这	所有的	邻里	,

但它服务了整个社区，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs][tuː; tə] [ˈkæri] [greɪn] [ˈelsˌwer]

which	would	have	thought	it	almost	as	impious	to	carry	grain	elsewhere
哪个	会	有	想法	它	几乎	作为	不敬	到	携带	粮食	别处

[æz; əz][tuː; tə] [əˈtend] [ˈeni] [ˈʌðər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsɜːrvɪs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [mæs] [ðæt] [wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd]

as	to	attend	any	other	religious	service	than	the	mass	that	was	performed
作为	到	出席	任何	其他	宗教	服务	比	这	大量的	那	曾是	执行

[æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

at	the	altar	of	the	little	old	gray	church	,
在	这	坛	的	这	小的	老的	灰色的	教会	,

他们认为，把粮食运到别处几乎和参加除了在那个古老灰色小教堂祭坛上举行的弥撒之外的任何其他宗教仪式一样不敬神明。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɑːnɪkl] [ˈstiːpl] , [wɪtʃ] [stʊd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈsɪŋg(ə)l] [bel]

with	its	conical	steeple	,	which	stood	opposite	to	it	,	and	whose	single	bell
和	它是	锥	尖顶	,	哪个	站立	对面的	到	它	,	和	谁	单身的	钟

[ræŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

rang	morning	,
响铃	早晨	,

对面矗立着一座圆锥形尖顶的教堂，每天早晨都会响起那口唯一的钟。

[nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] , [səb'duːd] ,
noon , and night with that strange , subdued ,
中午 , 和 夜晚 和 那 奇怪的 , 低沉的 ,

正午和夜晚都弥漫着那种奇怪的、沉闷的气氛，

['hɑːloʊ] ['sædnəs] [wɪtʃ] ['evri] [bel] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] [siːmz] [tuː; tə][geɪn][æz; əz]
hollow sadness which every bell that hangs in the Low Countries seems to gain as
空洞的 悲伤 哪个 每一个 钟 那 悬挂 在 这 低的 国家 似乎 到 获得 作为
[æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['meləʊdi] .
an integral part of its melody .
一个 不可缺少的 部分 的 它是 旋律 .

低地国家悬挂的每一口钟，似乎都带着一种空洞的悲伤，这悲伤似乎成了它旋律中不可或缺的一部分。

[wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meləŋkɑːli] [klɑːk] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðer; ðər][bɜːrθ] ['ʌpwərd] , [ðeɪ]
Within sound of the little melancholy clock almost from their birth upward , they
之内 声音 的 这 小的 忧郁 钟 几乎 从 他们的 出生 向上 , 他们
[hæd; həd] [dwelt] [tə'geðər] ,
had dwelt together ,
有 居住 一起 ,

他们几乎从出生起就一直生活在那座忧郁的小钟声的伴奏下，相依为命。

['nɛloʊ][ænd; ənd] - , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Nello and Patrasche , in the little hut on the edge of the village ,
内洛 和 - , 在 这 小的 小屋 在 这 边缘 的 这 村庄 ,

内洛和帕特拉什，在村边的小屋里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪər][ʌv; əv]['æntwɜːrp] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ,
with the cathedral spire of Antwerp rising in the northeast ,
和 这 大教堂 尖塔 的 安特卫普 上升 在 这 东北 ,

东北方向，安特卫普大教堂的尖顶高耸入云。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [pleɪn] [ʌv; əv] ['siːdɪŋ] [græs] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [kɔːrn] [ðæt] [stretʃt]
beyond the great green plain of seeding grass and spreading corn that stretched
超过 这 伟大的 绿色的 清楚的 的 播种 草 和 传播 玉米 那 拉伸
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪdlɪs] ,
away from them like a tideless ,
离开 从 他们 喜欢 一个 无潮汐 ,

在他们身后那片广袤无垠的绿色平原之外，遍布着播种的青草和蔓延的玉米，像无边无际的潮水般向外延伸。

['tʃeɪndʒləs] [siː] .
changeless sea .
无变化 海 .

一成不变的大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [mæn] — [ʌv; əv][oʊld]
It was the hut of a very old man , of a very poor man — of old
它 曾是 这 小屋 的 一个 非常 老的 男人 , 的 一个 非常 贫穷的 男人 — 的 老的
[dʒə'haːn] ['dɑːs] ,
Jehan Daas ,
杰汉 数据 ,

那是位非常年迈、非常贫穷的老人的小屋——老杰汉·达斯的小屋。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
who in his time had been a soldier ,
WHO 在 他的 时间 有 到过 一个 士兵 ,

他曾是一名士兵

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['wɔrz] [ðæt] [hæd; həd] ['træmpld] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [æz; əz]['ɑːksn] [tred]

and	who	remembered	the	wars	that	had	trampled	the	country	as	oxen	tread
和	WHO	记得	这	战争	那	有	践踏	这	国家	作为	牛	踏

[daʊn] [ðə; ðɪ] ['fɜːrəʊz] ,

down	the	furrows	,
向下	这	沟壑	,

谁还记得那些战争如何像牛群践踏田垄一样蹂躏着这片土地?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [wuːnd] , [wɪtʃ]

and	who	had	brought	from	his	service	nothing	except	a	wound	,	which
和	WHO	有	带来	从	他的	服务	没有什么	除了	一个	伤口	,	哪个

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .

had	made	him	a	cripple	.
有	制成	他	一个	削弱	.

他为国效力，却一无所获，只留下了一道伤口，使他成了残疾人。

[wen] [oʊld][dʒə'hɑːn] ['dɑːs] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['eɪti] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd][daɪd][ɪn]

When	old	Jehan	Daas	had	reached	his	full	eighty	,	his	daughter	had	died	in
什么时候	老的	杰汉	数据	有	达到	他的	满的	八十	,	他的	女儿	有	死亡	在

[ðə; ðɪ] [aː'denz] ,

the	Ardennes	,
这	阿登	,

当老杰汉·达斯活到八十岁时，他的女儿在阿登地区去世了。

[hɑːrd][baɪ][ˌstɑːvə'loʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] ['legəsi] [hɜːr; hər] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] [sʌn] .

hard	by	Stavelot	,	and	had	left	him	in	legacy	her	two	-	year	-	old	son	.
难的	经过	斯塔沃洛特	,	和	有	左边	他	在	遗产	她	二	-	年	-	老的	儿子	.

她住在斯塔沃洛特附近，并把她两岁的儿子留给了他作为遗产。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [ɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ]

The	old	man	could	ill	contrive	to	support	himself	,	but	he	took	up	the
这	老的	男人	可以	患病的	精心策划	到	支持	他自己	,	但	他	采取	向上	这

[ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] ,

additional	burden	uncomplainingly	,
额外的	负担	毫无怨言	,

老人难以维持生计，但他默默地承担起了额外的负担。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['welkəm] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	it	soon	became	welcome	and	precious	to	him	.
和	它	很快	成为	欢迎	和	宝贵的	到	他	.

很快，它就成了他喜爱和珍视的东西。

['lɪt(ə)l] ['nɛloʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pet] [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔːr; fər] ['nɪkələs] , [θroʊv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Little	Nello	,	which	was	but	a	pet	diminutive	for	Nicolas	,	throve	with	him	,
小的	内洛	,	哪个	曾是	但	一个	宠物	小字	为了	尼古拉斯	,	茁壮成长	和	他	,

小内洛（Nello）是尼古拉斯的宠物昵称，它和他一起茁壮成长。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [kən'tentɪdli] .

and	the	old	man	and	the	little	child	lived	in	the	poor	little	hut	contentedly	.
和	这	老的	男人	和	这	小的	孩子	居住地	在	这	贫穷的	小的	小屋	心满意足地	.

老人和小孩就这样幸福地生活在简陋的小屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [mʌd] [hʌt] [ɪn'diːd] ,

It	was	a	very	humble	little	mud	hut	indeed	,
它	曾是	一个	非常	谦逊的	小的	泥	小屋	的确	,

那确实是一间非常简陋的小泥屋，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [ʃel] ,

but	it	was	clean	and	white	as	a	sea	-	shell	,
但	它	曾是	干净的	和	白色的	作为	一个	海	-	壳	,

但它像贝壳一样干净洁白。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [plɑːt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [graʊnd] [ðæt] ['jiːldɪd] [biːnz] [ænd; ənd] [hɜːrb]

and	stood	in	a	small	plot	of	garden	ground	that	yielded	beans	and	herbs
和	站立	在	一个	小的	阴谋	的	花园	地面	那	产生	豆子	和	草药

[ænd; ənd]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] .

and	pumpkins	.
和	南瓜	.

他站在一小块菜园里，那里种着豆子、香草和南瓜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] , ['terəbli] [pʊr] ; ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə]

They	were	very	poor	,	terribly	poor	;	many	a	day	they	had	nothing	at	all	to
他们	是	非常	贫穷的	,	可怕	贫穷的	;	许多	一个	天	他们	有	没有什么	在	全部	到

[iːt] .

eat	.
吃	.

他们非常穷，极其贫穷；很多时候他们根本没有东西吃。

[ðeɪ] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ;

They	never	by	any	chance	had	enough	;
他们	绝不	经过	任何	机会	有	足够的	;

他们无论如何都从未感到满足；

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] ['pærədaɪs]

to	have	had	enough	to	eat	would	have	been	to	have	reached	paradise
到	有	有	足够的	到	吃	会	有	到过	到	有	达到	天堂

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

如果能吃饱穿暖，那就相当于立刻到达了天堂。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

But	the	old	man	was	very	gentle	and	good	to	the	boy	,
但	这	老的	男人	曾是	非常	温和的	和	好的	到	这	男生	,

但是这位老人对男孩非常温柔和蔼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['truːθfl] , ['tendər] - ['neɪtʃərd] ['kriːtʃər] ;

and	the	boy	was	a	beautiful	,	innocent	,	truthful	,	tender	-	natured	creature	;
和	这	男生	曾是	一个	美丽的	,	清白的	,	真实	,	投标	-	自然	生物	;

而这个男孩是一个美丽、天真、诚实、温柔的孩子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] ,

and	they	were	happy	on	a	crust	and	a	few	leaves	of	cabbage	,
和	他们	是	快乐的	在	一个	地壳	和	一个	很少	树叶	的	卷心菜	,

他们就着一块面包皮和几片卷心菜叶子就吃得很开心了。

[ænd; ənd] [æskt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] — [seɪv] [ɪn'diːd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	asked	no	more	of	earth	or	heaven	—	save	indeed	that	Patrasche	should	be
和	问	不	更多的	的	地球	或者	天堂	—	节省	的确	那	-	应该	是

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

always	with	them	,
总是	和	他们	,

他们不再向人间或天堂祈求任何东西——只希望帕特拉什能永远与他们同在。

[sɪns] [wɪ'ðaʊt] - [wer] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ?

since	without	Patrasche	where	would	they	have	been	?
自从	没有	-	在哪里	会	他们	有	到过	?

如果没有帕特拉什，他们会在哪里呢?

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə] ; [ðer; ðər] ['treʒəri] [ænd; ənd]

For	Patrasche	was	their	alpha	and	omega	;	their	treasury	and
为了	-	曾是	他们的	阿尔法	和	欧米伽	;	他们的	财政部	和

['greɪnəri,'grænəri] ;

granary	;
粮仓	;

帕特拉什是他们的始末；他们的宝库和粮仓；

[ðer; ðər] [stɔːr] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][wɑːnd][ʌv; əv] [welθ] ; [ðer; ðər] [bred] - ['wɪnər] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər]

their	store	of	gold	and	wand	of	wealth	;	their	bread	-	winner	and	minister
他们的	店铺	的	金子	和	魔杖	的	财富	;	他们的	面包	-	优胜者	和	部长

; [ðer; ðər]['oʊnli] [frend] [ænd; ənd] ['kʌmfərtər] .

;	their	only	friend	and	comforter	.
;	他们的	仅有的	朋友	和	棉被	.

他们的金银财宝和财富之杖；他们的养家糊口者和依靠；他们唯一的朋友和安慰者。

- [ded] [ɔːr] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn]

Patrasche	dead	or	gone	from	them	,	they	must	have	laid	themselves	down
-	死的	或者	已消失	从	他们	,	他们	必须	有	铺设	他们自己	向下

[ænd; ənd][daɪd] ['laɪkwaɪz] .

and	died	likewise	.
和	死亡	同样地	.

帕特拉什要么已经死了，要么已经离开了他们，他们一定也像他们一样倒下了，死了。

- [wʌz; wəz]['bɑːdi] , [breɪnz] , [hændz] , [hed] , [ænd; ənd] [fiːt] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Patrasche	was	body	,	brains	,	hands	,	head	,	and	feet	to	both	of	them	;
-	曾是	身体	,	大脑	,	双手	,	头	,	和	脚	到	两个都	的	他们	;

- [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['veri] [laɪf] ,

Patrasche	was	their	very	life	,
-	曾是	他们的	非常	生活	,

帕特拉什是他们两人的身体、大脑、双手、头颅和双脚；帕特拉什就是他们的生命。

[ðer; ðər] ['veri] [soʊl] .

their	very	soul	.
他们的	非常	灵魂	.

他们的灵魂。

[fɔːr; fər][dʒə'hɑːn] ['dɑːs] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd]['nɛloʊ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld]

For	Jehan	Daas	was	old	and	a	cripple	,	and	Nello	was	but	a	child
为了	杰汉	数据	曾是	老的	和	一个	削弱	,	和	内洛	曾是	但	一个	孩子

;

;
;

因为杰汉·达斯年老体弱，而内洛只是个孩子；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðer; ðər][dɔːg] .

and	Patrasche	was	their	dog	.
和	-	曾是	他们的	狗	.

帕特拉什是他们的狗。

[ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv] ['flændərz] — ['jeloʊ] [ʌv; əv][haɪd] , [lɑːrdʒ][ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] [lɪm] , [wɪð; wɪθ] [wʊlf] -

A	dog	of	Flanders	—	yellow	of	hide	,	large	of	head	and	limb	,	with	wolf	-
一个	狗	的	弗兰德斯	—	黄色的	的	隐藏	,	大的	的	头	和	肢	,	和	狼	-

[laɪk] [ɪrz] [ðæt] [stʊd] [ɪ'rekt] ,

like	ears	that	stood	erect	,
喜欢	耳朵	那	站立	直立	,

佛兰德斯犬——皮毛呈黄色，头部和四肢较大，长着像狼一样直立的耳朵。

[ænd; ənd] [legz] [boʊd] [ænd; ənd] [fiːt] ['waidnd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌskjələr] [dɪ'veləpmənt] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	legs	bowed	and	feet	widened	in	the	muscular	development	wrought	in	his
和	腿	鞠躬	和	脚	扩大	在	这	肌肉发达的	发展	锻	在	他的

[briːd] [baɪ] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɑːrd] ['sɜːrvɪs] .

breed	by	many	generations	of	hard	service	.
品种	经过	许多	几代人	的	难的	服务	.

经过多代艰苦劳作，该品种的肌肉发育使其腿部弯曲，脚掌变宽，这是其肌肉发育的结果。

- [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔɪld] [hɑːrd][ænd; ənd] ['kruːəli] [frʌm; frəm]['saɪər][tuː; tə]

Patrasche	came	of	a	race	which	had	toiled	hard	and	cruelly	from	sire	to
-	来了	的	一个	种族	哪个	有	辛勤劳作	难的	和	残酷地	从	父系	到

[sʌn] [ɪn] ['flændərz] ['meni] [ə; eɪ] ['sentʃəri] — [sleɪvz] [ʌv; əv] [sleɪvz] ,

son	in	Flanders	many	a	century	—	slaves	of	slaves	,
儿子	在	弗兰德斯	许多	一个	世纪	—	奴隶	的	奴隶	,

帕特拉什的祖先在弗兰德斯世世代代都遭受着艰苦而残酷的劳作——他们是奴隶的奴隶。

[dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ,

dogs	of	the	people	,	beasts	of	the	shafts	and	the	harness	,
狗	的	这	人们	,	野兽	的	这	轴	和	这	马具	,

人民的狗，马车和挽具的牲畜，

['kriːtʃərz] [ðæt] [lɪvd] ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪnjuːz] [ɪn][ðə; ði][gɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ,

creatures	that	lived	straining	their	sinews	in	the	gall	of	the	cart	,
生物	那	居住地	紧张	他们的	肌腱	在	这	瘿	的	这	大车	,

那些在车厢的胆汁中挣扎求生的生物，

[ænd; ənd] [daɪd] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːn][ðə; ði] [flɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

and	died	breaking	their	hearts	on	the	flints	of	the	streets	.
和	死亡	打破	他们的	心	在	这	燧石	的	这	街道	.

他们心碎地死在了街头的燧石上。

- [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ʌv; əv] ['perənts] [huː] [hæd; həd] ['leɪbərd] [hɑːrd][ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] ['oʊvər]

Patrasche	had	been	born	of	parents	who	had	labored	hard	all	their	days	over
-	有	到过	出生	的	父母	WHO	有	辛勤劳作	难的	全部	他们的	天	超过

[ðə; ði] [ʃɑːrp] - [set] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	sharp	-	set	stones	of	the	various	cities	and	the	long	,
这	锋利的	-	放	石头	的	这	各种各样的	城市	和	这	长的	,

帕特拉什出生于一个父母辛勤劳作，终日奔波于各个城市和漫长岁月的崎岖石板路上的父母家庭。

['ʃæˌdoʊləs] , ['wɪri] [roʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['flændərz] [ænd; ənd][ʌv; əv][brə'bænt] .

shadowless	,	weary	roads	of	the	two	Flanders	and	of	Brabant	.
无阴影	,	厌倦	道路	的	这	二	弗兰德斯	和	的	布拉班特	.

佛兰德斯和布拉班特两地没有阴影，令人疲惫的道路。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] ['herɪtɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tɔɪl]

He	had	been	born	to	no	other	heritage	than	those	of	pain	and	of	toil
他	有	到过	出生	到	不	其他	遗产	比	那些	的	疼痛	和	的	辛劳

.

:

.

他生来就背负着苦难和辛劳的遗产。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fed] [ɑːn] [kɜːrs] [ænd; ənd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][wɪð; wɪθ] [bloʊz] .

He	had	been	fed	on	curses	and	baptized	with	blows	.
他	有	到过	美联储	在	诅咒	和	受洗	和	打击	.

他饱受诅咒，饱受鞭笞。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg] .

It	was	a	Christian	country	,	and	Patrasche	was	but	a	dog	.
它	曾是	一个	基督教	国家	,	和	-	曾是	但	一个	狗	.

那是一个基督教国家，而帕特拉什只不过是一条狗。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [groʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['bɪtər] [gɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd]

Before	he	was	fully	grown	he	had	known	the	bitter	gall	of	the	cart	and
前	他	曾是	完全	生长	他	有	已知	这	苦的	瘿	的	这	大车	和

[ðə; ði]['kɑːlər] .

the	collar	.
这	衣领	.

在他完全长大成人之前，他就已经体会到了马车和项圈带来的苦涩滋味。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ˌθɜːrˈtiːnθ] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['prɑːpərti]

Before	he	had	entered	his	thirteenth	month	he	had	become	the	property
前	他	有	进入	他的	第十三	月	他	有	变得	这	财产

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrdwer] ['diːlər] ,

of	a	hardware	dealer	,
的	一个	硬件	经销商	,

在他进入第十三个月之前，他就成了五金商的财产。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði][lænd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

who	was	accustomed	to	wander	over	the	land	north	and	south	,
WHO	曾是	习惯	到	漫步	超过	这	土地	北	和	南	,

他习惯于在南北两地游荡，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['maʊntnz] .

from	the	blue	sea	to	the	green	mountains	.
从	这	蓝色的	海	到	这	绿色的	山脉	.

从蔚蓝的大海到碧绿的群山。

[ðeɪ] [soʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] .

They	sold	him	for	a	small	price	,	because	he	was	so	young	.
他们	卖	他	为了	一个	小的	价格	,	因为	他	曾是	所以	年轻的	.

因为年纪太小，他们以很低的价格把他卖掉了。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] .

This	man	was	a	drunkard	and	a	brute	.
这	男人	曾是	一个	酒鬼	和	一个	蛮力	.

这个人是个酒鬼，也是个粗野的人。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [hel] .

The	life	of	Patrasche	was	a	life	of	hell	.
这	生活	的	-	曾是	一个	生活	的	地狱	.

帕特拉什的一生如同地狱。

[tuː; tə] [diːl] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [hel] [ɑːn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ðə; ði]

To	deal	the	tortures	of	hell	on	the	animal	creation	is	a	way	which	the
到	交易	这	酷刑	的	地狱	在	这	动物	创建	是	一个	方式	哪个	这

['kristʃənz] [hæv; həv][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [bɪˈliːf] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Christians	have	of	showing	their	belief	in	it	.
基督徒	有	的	显示	他们的	信仰	在	它	.

基督徒将地狱的酷刑施加于动物身上，以此来表达他们对地狱的信仰。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlən] , [ɪl] - ['lɪvɪŋ] , ['bruːt(ə)l] - ,

His	purchaser	was	a	sullen	,	ill	-	living	,	brutal	Brabantois	,
他的	购买者	曾是	一个	忧郁	,	患病的	-	活的	,	野蛮	-	,

他的买家是一个阴郁、生活潦倒、残暴的布拉班特人。

[huː] [hiːpt] [hɪz; ɪz][kɑːrt] [fʊl] [wɪð; wɪθ][pɔts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['flægən] [ænd; ənd] ['bʌkits] ,

who	heaped	his	cart	full	with	pots	and	pans	and	flagons	and	buckets	,
WHO	堆积如山	他的	大车	满的	和	锅	和	平底锅	和	酒壶	和	水桶	,

他把手推车装满了锅碗瓢盆、酒壶和水桶，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [werz] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ænd; ənd] [bræs] [ænd; ənd][tɪn] ,

and	other	wares	of	crockery	and	brass	and	tin	,
和	其他	商品	的	陶器	和	黄铜	和	锡	,

以及其他陶器、铜器和锡器，

[ænd; ənd] [left] - [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [loʊd] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] ,

and	left	Patrasche	to	draw	the	load	as	best	he	might	,
和	左边	-	到	画	这	加载	作为	最好的	他	可能	,

于是，帕特拉什只能尽力承担重任了。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [laʊndʒd] ['aɪdli] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɪn] [fæt] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [iːz] ,

while	he	himself	lounged	idly	by	the	side	in	fat	and	sluggish	ease	,
尽管	他	他自己	休闲	闲散地	经过	这	边	在	胖的	和	迟缓	舒适	,

他自己则懒洋洋地躺在一旁，一副肥胖而慵懒的样子。

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [paɪp] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['wainʃɔp] [ɔːr] [kæ'feɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

smoking	his	black	pipe	and	stopping	at	every	wineshop	or	cafe	on	the	road	.
吸烟	他的	黑色的	管道	和	停止	在	每一个	酒家	或者	咖啡店	在	这	路	.

他叼着黑色烟斗，沿途每到一家葡萄酒商店或咖啡馆就停下来。

['hæpɪli] [fɔːr; fər] - , [ɔːr] [ʌn'hæpɪli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] ; [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [æn; ən]

Happily	for	Patrasche	,	or	unhappily	,	he	was	very	strong	;	he	came	of	an
快乐地	为了	-	,	或者	不幸地	,	他	曾是	非常	强的	;	他	来了	的	一个

['aɪərn] [reɪs] ,

iron	race	,
铁	种族	,

对帕特拉什来说，幸运的是（或者不幸的是），他非常强壮；他出身于一个体格强健的种族。

[lɔːŋ] [bɔːrn] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['kruːəl] ['træveɪl] ; [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] ,

long	born	and	bred	to	such	cruel	travail	;	so	that	he	did	not	die	,
长的	出生	和	繁殖	到	这样的	残忍的	劳作	;	所以	那	他	做过	不是	死	,

他生来就注定要遭受如此残酷的苦难；所以他才没有死去。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dræg] [ɑːn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] ['bəːdənz] , [ðə; ði]

but	managed	to	drag	on	a	wretched	existence	under	the	brutal	burdens	,	the
但	管理	到	拖	在	一个	可怜	存在	在下面	这	野蛮	负担	,	这

['skerɪfaɪɪŋ] ['læʃɪz] ,

scarifying	lashes	,
疤痕	睫毛	,

但在残酷的重压和伤痕累累的鞭笞下，他仍然苟延残喘，苟延残喘。

[ðə; ði] ['hʌŋgər] , [ðə; ði] [θɜːrst] , [ðə; ði] [bloʊz] , [ðə; ði] [kɜːrs] ,

the	hunger	,	the	thirst	,	the	blows	,	the	curses	,
这	饥饿	,	这	口渴	,	这	打击	,	这	诅咒	,

饥饿、口渴、殴打、诅咒

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['weɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flɛmɪŋz] [rɪ'peɪ]

and	the	exhaustion	which	are	the	only	wages	with	which	the	Flemings	repay
和	这	疲惫	哪个	是	这	仅有的	工资	和	哪个	这	弗莱明	偿还

[ðə; ði] [moʊst] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['vɪktəms] .

the	most	patient	and	laborious	of	all	their	four	-	footed	victims	.
这	最多	病人	和	费力的	的	全部	他们的	四	-	有脚的	受害者	.

而弗莱明人唯一用来报答他们所有四足受害者中最有耐心、最勤劳的动物的，就是它们的精疲力竭。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dedli] ['ægəni] ,

One	day	,	after	two	years	of	this	long	and	deadly	agony	,
一	天	,	后	二	年	的	这	长的	和	致命	痛苦	,

有一天，在经历了两年漫长而致命的痛苦之后，

- [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪt] , ['dʌsti] ,

Patrasche	was	going	on	as	usual	along	one	of	the	straight	,	dusty	,
-	曾是	去	在	作为	通常	沿着	一	的	这	直的	,	尘土飞扬	,

帕特拉什像往常一样沿着一条笔直、尘土飞扬的道路前行，

[ˌʌn'lʌvli] [roʊdz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['ruːbənz] .

unlovely	roads	that	lead	to	the	city	of	Rubens	.
不可爱	道路	那	带领	到	这	城市	的	鲁本斯	.

通往鲁本斯之城的那些并不美丽的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ˌmɪd'sʌmər] , [ænd; ənd] ['veri] [wɔːrm] .

It	was	full	midsummer	,	and	very	warm	.
它	曾是	满的	盛夏	,	和	非常	温暖的	.

正值盛夏，天气非常炎热。

[hɪz; ɪz][kɑːrt][wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] , [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [gʊdz] [ɪn]['met(ə)l][ænd; ənd][ɪn] ['ɜːrθnwer] .

His	cart	was	very	heavy	,	piled	high	with	goods	in	metal	and	in	earthenware	.
他的	大车	曾是	非常	重的	,	堆积	高的	和	商品	在	金属	和	在	陶器	.

他的手推车很重，上面堆满了金属和陶制的货物。

[hɪz; ɪz] ['oʊnər] ['sɔːntəd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv]

His	owner	sauntered	on	without	noticing	him	otherwise	than	by	the	crack	of
他的	所有者	漫步	在	没有	注意到	他	否则	比	经过	这	裂缝	的

[ðə; ði] [wɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɔɪnz] .

the	whip	as	it	curled	round	his	quivering	loins	.
这	鞭	作为	它	卷曲	圆形的	他的	颤抖	腰肉	.

他的主人悠闲地走着，直到鞭子抽打在他颤抖的腰间发出啪啪声，才注意到他。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [bɪr] [hɪm'self] [æt; ət] ['evri] ['weɪsaɪd] [haʊs] ,

The	Brabantois	had	paused	to	drink	beer	himself	at	every	wayside	house	,
这	-	有	暂停	到	喝	啤酒	他自己	在	每一个	路边	房子	,

这位布拉班特人每到路边小屋都会停下来喝啤酒。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fər'bɪdn] - [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɑːft]

but	he	had	forbidden	Patrasche	to	stop	a	moment	for	a	draught
但	他	有	禁止	-	到	停止	一个	片刻	为了	一个	草稿

[frʌm; frəm][ðə; ði][kə'næl] .

from	the	canal	.
从	这	运河	.

但他禁止帕特拉什哪怕片刻停下来从运河里喝一口水。

['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sʌn] , [ɑːn][ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] ['haɪweɪ] , ['hævɪŋ] ['iːtn] ['nʌθɪŋ]

Going	along	thus	,	in	the	full	sun	,	on	a	scorching	highway	,	having	eaten	nothing
去	沿着	因此	,	在	这	满的	太阳	,	在	一个	灼热	公路	,	拥有	吃	没有什么

[fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

for	twenty	-	four	hours	,
为了	二十	-	四	小时	,

就这样，在烈日炙烤的公路上，他们已经二十四小时没吃东西了。

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] ['wɔːtər][fɔːr; fər] [nɪr] [twelv]

and	,	which	was	far	worse	to	him	,	not	having	tasted	water	for	near	twelve
和	,	哪个	曾是	远的	更糟	到	他	,	不是	拥有	尝过	水	为了	靠近	十二

,

,

,

更糟糕的是，他已经将近十二年没尝过水的味道了。

['biːɪŋ] [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [dʌst] , [sɔːr] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] ,

being	blind	with	dust	,	sore	with	blows	,
存在	瞎的	和	灰尘	,	疮	和	打击	,

被灰尘蒙蔽了双眼，浑身伤痕累累

[ænd; ənd]['stjuːpifaid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [weɪt] [wɪtʃ] ['drægd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ,

and	stupefied	with	the	merciless	weight	which	dragged	upon	his	loins	,
和	目瞪口呆	和	这	无情	重量	哪个	拖拽	之上	他的	腰肉	,

他被压在腰间的沉重负担压得麻木了，

- ['stægərd] [ænd; ənd] [foʊmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] [fel] .

Patrasche	**staggered**	**and**	**foamed**	**a**	**little**	**at**	**the**	**mouth**	**,**	**and**	**fell**	**.**
-	交错	和	泡沫	一个	小的	在	这	嘴	,	和	跌倒	.

帕特拉什踉跄了一下，嘴角泛起白沫，然后倒下了。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] , ['dʌsti] [roʊd] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

He	**fell**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**white**	**,**	**dusty**	**road**	**,**	**in**	**the**	**full**	**glare**	**of**	**the**	**sun**	**;**
他	跌倒	在	这	中间	的	这	白色的	,	尘土飞扬	路	,	在	这	满的	强光	的	这	太阳	;

他倒在了白茫茫的尘土飞扬的道路中央，阳光刺眼；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] , [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

he	**was**	**sick**	**unto**	**death**	**,**	**and**	**motionless**	**.**
他	曾是	生病的	到	死亡	,	和	静止不动	.

他病入膏肓，一动不动。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli]['medɪs(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːrməsi] — [kɪks] [ænd; ənd] [oʊðz]

His	**master**	**gave**	**him**	**the**	**only**	**medicine**	**in**	**his**	**pharmacy**	**—**	**kicks**	**and**	**oaths**
他的	掌握	给予	他	这	仅有的	药品	在	他的	药店	—	踢	和	誓言

[ænd; ənd] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌdʒl] [ʌv; əv] [oʊk] ,

and	**blows**	**with**	**a**	**cudgel**	**of**	**oak**	**,**
和	打击	和	一个	棍棒	的	橡木	,

他的主人给了他药房里唯一的良药——拳打脚踢、咒骂和用橡木棍抽打。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['oʊnli] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ðə; ði]['oʊnli][weɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] ,

which	**had**	**been**	**often**	**the**	**only**	**food**	**and**	**drink**	**,**	**the**	**only**	**wage**	**and**	**reward**	**,**
哪个	有	到过	经常	这	仅有的	食物	和	喝	,	这	仅有的	工资	和	报酬	,

这往往是他们唯一的食物和饮料，唯一的工资和报酬。

['evər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

ever	**offered**	**to**	**him**	**.**
曾经	提供	到	他	.

曾经向他提供过。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['tɔːrtʃər] [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [kɜːrs] .

But	**Patrasche**	**was**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**any**	**torture**	**or**	**of**	**any**	**curses**	**.**
但	-	曾是	超过	这	抵达	的	任何	酷刑	或者	的	任何	诅咒	.

但帕特拉什不受任何酷刑或诅咒的影响。

- [leɪ] , [ded] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['paʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər]

Patrasche	**lay**	**,**	**dead**	**to**	**all**	**appearances**	**,**	**down**	**in**	**the**	**white**	**powder**	**of**	**the**	**summer**
-	躺	,	死的	到	全部	外貌	,	向下	在	这	白色的	粉末	的	这	夏天

[dʌst] .

dust	**.**
灰尘	.

帕特拉什躺在夏日尘土的白色粉末中，看起来已经死了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'seɪl] [hɪz; ɪz][rɪbz][wɪð; wɪθ] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd]

After	**a**	**while**	**,**	**finding**	**it**	**useless**	**to**	**assail**	**his**	**ribs**	**with**	**punishment**	**and**
后	一个	尽管	,	寻找	它	无用	到	攻击	他的	肋骨	和	惩罚	和

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] ,

his	**ears**	**with**	**maledictions**	**,**
他的	耳朵	和	诅咒	,

过了一会儿，他发现用惩罚折磨他的肋骨和用诅咒震慑他的耳朵都无济于事。

[ðə; ði] - — ['diːmɪŋ] [laɪf] [gɔːn] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɔːr]['goʊɪŋ] , [soʊ] ['nɪrli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːrkəs]

the	**Brabantois**	**—**	**deeming**	**life**	**gone**	**in**	**him**	**,**	**or**	**going**	**,**	**so**	**nearly**	**that**	**his**	**carcass**
这	-	—	认为	生活	已消失	在	他	,	或者	去	,	所以	几乎	那	他的	尸体

[wʌz; wəz] [fər'evər] ['juːsləs] ,

was	**forever**	**useless**	**,**
曾是	永远	无用	,

布拉班特人——认为他已经奄奄一息，或者生命垂危，以至于他的尸体永远失去了作用。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [strɪp] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [fɔːr; fər] [glʌvz] — [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

unless	,	indeed	,	some	one	should	strip	it	of	the	skin	for	gloves	—	cursed
除非	,	的确	,	一些	一	应该	条	它	的	这	皮肤	为了	手套	—	被诅咒的

[hɪm; ɪm] ['fɪrsli] [ɪn] [ˌfer'wel] ,

him	fiercely	in	farewell	,
他	激烈地	在	告别	,

除非真的有人把它的皮剥下来做手套——临别时，他狠狠地咒骂了他一番。

[strʌk] [ɔːf] [ðə; ði] ['leðərn] ['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] , [kɪkt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [græs]

struck	off	the	leathern	bands	of	the	harness	,	kicked	his	body	aside	into	the	grass
击	离开	这	皮革	乐队	的	这	马具	,	踢	他的	身体	旁边	进入	这	草

,

,

,

他扯断了挽具上的皮带，一脚将自己的身体踢到一边，摔倒在草地上。

[ænd; ənd] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ɪn] ['sævɪdʒ] [ræθ] , [pʊʃt] [ðə; ði][kɑːrt]['leɪzɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	,	groaning	and	muttering	in	savage	wrath	,	pushed	the	cart	lazily	along	the
和	,	呻吟	和	喃喃自语	在	野蛮的	愤怒	,	推动	这	大车	懒洋洋	沿着	这

[roʊd] [ˌʌp'hɪl] ,

road	uphill	,
路	上坡	,

他一边呻吟着，一边带着狂怒低语，懒洋洋地推着马车沿着上坡路走去。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [dɔːg][fɔːr; fər][ðə; ði][ænts][tuː; tə] [stɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][krəuz][tuː; tə]

and	left	the	dying	dog	for	the	ants	to	sting	and	for	the	crows	to
和	左边	这	垂死	狗	为了	这	蚂蚁	到	蜇	和	为了	这	乌鸦	到

[pɪk] .

pick	.
挑选	.

然后把垂死的狗留给蚂蚁叮咬，留给乌鸦啄食。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['k\\:mis] [ə'weɪ] [æt; ət] [luː'veɪn] ,

It	was	the	last	day	before	kermess	away	at	Louvain	,
它	曾是	这	最后的	天	前	克尔梅斯	离开	在	鲁汶	,

这是鲁汶集市开幕前的最后一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs]

and	the	Brabantois	was	in	haste	to	reach	the	fair	and	get	a	good	place
和	这	-	曾是	在	匆忙	到	抵达	这	公平的	和	得到	一个	好的	地方

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [trʌk] [ʌv; əv] [bræs] [werz] .

for	his	truck	of	brass	wares	.
为了	他的	卡车	的	黄铜	商品	.

布拉班特人急着赶到集市，好为他的黄铜制品卡车找个好地方停放。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fɪrs] [ræθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] -

He	was	in	fierce	wrath	,	because	Patrasche	had	been	a	strong	and	much	-
他	曾是	在	凶猛的	愤怒	,	因为	-	有	到过	一个	强的	和	很多	-

[ɪn'dʊrɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

enduring	animal	,
持久	动物	,

他怒不可遏，因为帕特拉什是一头强壮而耐力极强的动物。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði][hɑːrd][tæsk][ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɝ'ɛt] [ɔːl]

and	because	he	himself	had	now	the	hard	task	of	pushing	his	charette	all
和	因为	他	他自己	有	现在	这	难的	任务	的	推动	他的	研讨会	全部

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [luː'veɪn] .

the	way	to	Louvain	.
这	方式	到	鲁汶	.

因为他自己现在面临着艰巨的任务，要把他的画作一路推到鲁汶。

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] - ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ðə; ði] [biːst]

But	to	stay	to	look	after	Patrasche	never	entered	his	thoughts	;	the	beast
但	到	停留	到	看	后	-	绝不	进入	他的	想法	;	这	兽

[wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['juːsləs] ,

was	dying	and	useless	,
曾是	垂死	和	无用	,

但他从未想过留下来照顾帕特拉什；那牲畜已经奄奄一息，毫无用处了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [stiːl] , [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm] ,

and	he	would	steal	,	to	replace	him	,
和	他	会	偷	,	到	代替	他	,

他会去偷东西，来取代他。

[ðə; ði][fɜːrst][lɑːrdʒ][dɔːg] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'loʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər] .

the	first	large	dog	that	he	found	wandering	alone	out	of	sight	of	its	master	.
这	第一的	大的	狗	那	他	成立	漫游	独自的	出去	的	视线	的	它是	掌握	.

他发现的第一只大狗独自在主人视线之外游荡。

- [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] ,

Patrasche	had	cost	him	nothing	,	or	next	to	nothing	,	and	for	two	long	,
-	有	成本	他	没有什么	,	或者	下一个	到	没有什么	,	和	为了	二	长的	,

帕特拉什没花他什么钱，或者说几乎没花什么钱，而且持续了很长时间，

['kruːəl] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔɪl] ['siːsləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə]

cruel	years	he	had	made	him	toil	ceaselessly	in	his	service	from	sunrise	to
残忍的	年	他	有	制成	他	辛劳	不停地	在	他的	服务	从	日出	到

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

残酷的岁月让他从日出到日落不停地为自己效力。

[θruː] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [ɪn] [fer] ['weðər] [ænd; ənd] [faʊl] .

through	summer	and	winter	,	in	fair	weather	and	foul	.
通过	夏天	和	冬天	,	在	公平的	天气	和	犯规	.

无论春夏秋冬，无论晴天雨天。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [fer] [juːz][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːfɪt][aʊt][ʌv; əv] - ;

He	had	got	a	fair	use	and	a	good	profit	out	of	Patrasche	;
他	有	得到	一个	公平的	使用	和	一个	好的	利润	出去	的	-	;

他从帕特拉什那里获得了合理的利用和丰厚的利润；

['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] ,

being	human	,	he	was	wise	,
存在	人类	,	他	曾是	明智的	,

身为人类，他很睿智。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][læst] [breθ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

and	left	the	dog	to	draw	his	last	breath	alone	in	the	ditch	,
和	左边	这	狗	到	画	他的	最后的	气息	独自的	在	这	沟	,

然后就任由那只狗独自在沟里咽下最后一口气。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [plʌkt] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][baɪ][ðə; ði][bɜːrdz] ,

and	have	his	bloodshot	eyes	plucked	out	as	they	might	be	by	the	birds	,
和	有	他的	充血	眼睛	拨弦	出去	作为	他们	可能	是	经过	这	鸟类	,

他那布满血丝的双眼可能会像被鸟儿啄食一样被挖出来。

[waɪlst] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][beg][ænd; ənd][tuː; tə] [stiːl] , [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]

whilst	he	himself	went	on	his	way	to	beg	and	to	steal	,	to	eat	and
而	他	他自己	去	在	他的	方式	到	求	和	到	偷	,	到	吃	和

[tuː; tə] [drɪŋk] ,

to	drink	,
到	喝	,

他自己却外出乞讨、偷窃、吃喝。

[tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][mɜːrθ][æt; ət] [luˈveɪn] .

to	dance	and	to	sing	,	in	the	mirth	at	Louvain	.
到	舞蹈	和	到	唱歌	,	在	这	欢笑	在	鲁汶	.

在鲁汶的欢乐中载歌载舞。

[ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [dɔːg] ,

A	dying	dog	,
一个	垂死	狗	,

一只垂死的狗

[ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [weɪst] [ˈaʊərz] [ˈoʊvər] [ɪts] [ˈægəni] [æt; ət][ˈperəl][ʌv; əv]

a	dog	of	the	cart	—	why	should	he	waste	hours	over	its	agonies	at	peril	of
一个	狗	的	这	大车	—	为什么	应该	他	浪费	小时	超过	它是	痛苦	在	危险	的

[ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈkɑːpər] [kɔɪnz] ,

losing	a	handful	of	copper	coins	,
输	一个	少数	的	铜	硬币	,

一条马车上的狗——他为什么要浪费几个小时去忍受它的痛苦，冒着丢失几枚铜币的风险呢?

[æt; ət][ˈperəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ?

at	peril	of	a	shout	of	laughter	?
在	危险	的	一个	喊	的	笑声	?

冒着被大笑惊醒的风险?

- [leɪ] [ðer; ðər] , [flʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] - [griːn] [dɪtʃ] .

Patrasche	lay	there	,	flung	in	the	grass	-	green	ditch	.
-	躺	那里	,	扔	在	这	草	-	绿色的	沟	.

帕特拉什躺在那里，被扔进了绿草茵茵的沟渠里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [roʊd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ɑːn]

It	was	a	busy	road	that	day	,	and	hundreds	of	people	,	on	foot	and	on
它	曾是	一个	忙碌的	路	那	天	,	和	数百	的	人们	,	在	脚	和	在

[mjuːlz] ,

mules	,
骡子	,

那天路上车水马龙，数百人步行或骑着骡子。

[ɪn] [ˈwægənz] [ɔːr][ɪn][kɑːrts] , [went] [baɪ] , [ˈtræmpɪŋ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəsli] [ɑːn][tuː; tə] [luˈveɪn] .

in	waggons	or	in	carts	,	went	by	,	tramping	quickly	and	joyously	on	to	Louvain	.
在	马车	或者	在	购物车	,	去	经过	,	徒步旅行	迅速地	和	欣喜地	在	到	鲁汶	.

他们乘坐马车或手推车经过，欢快地、快速地向鲁汶进发。

[sʌm; səm] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [moʊst][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] ; [ɔːl] [pæst] [ɑːn] .

Some	saw	him	;	most	did	not	even	look	;	all	passed	on	.
一些	锯	他	;	最多	做过	不是	甚至	看	;	全部	通过了	在	.

有些人看见了他；大多数人甚至都没看他一眼；所有人都去世了。

[ə; eɪ] [ded] [dɔːg] [mɔːr] [ɔːr] [les] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][brəˈbænt] ;

A	dead	dog	more	or	less	—	it	was	nothing	in	Brabant	;
一个	死的	狗	更多的	或者较少的		—	它	曾是	没有什么	在	布拉班特	;

一条死狗——这在布拉班特不算什么;

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

it	would	be	nothing	anywhere	in	the	world	.
它	会	是	没有什么	任何地方	在	这	世界	.

在世界任何地方，这都算不上什么。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɝz] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [huː]

After	a	time	,	among	the	holiday	-	makers	,	there	came	a	little	old	man	who
后	一个	时间	,	之中	这	假期	-	制造商	,	那里	来了	一个	小的	老的	男人	WHO

[wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd] [leɪm] ,

was	bent	and	lame	,
曾是	弯曲	和	瘸	,

过了一会儿，在度假者中，来了一位驼背跛脚的小老头。

[ænd; ənd] ['veri] ['fiːb(ə)l] .

and	very	feeble	.
和	非常	微弱	.

而且非常虚弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [gaɪz] [fɔːr; fər] ['fiːstɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['pʊrliˌpɔːrli][ænd; ənd] ['mɪzrəbli]

He	was	in	no	guise	for	feasting	;	he	was	very	poorly	and	miserably
他	曾是	在	不	伪装	为了	盛宴	;	他	曾是	非常	差	和	惨痛地

[klæd] ,

clad	,
覆膜	,

他丝毫没有赴宴的矜持；他衣衫褴褛，十分凄惨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [wei] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] -

and	he	dragged	his	silent	way	slowly	through	the	dust	among	the	pleasure	-
和	他	拖拽	他的	沉默的	方式	缓慢地	通过	这	灰尘	之中	这	乐趣	-

['siːkəz] .

seekers	.
寻求者	.

他默默地拖着脚步，缓缓地穿过尘土飞扬的人群，周围都是寻欢作乐的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - , [pɔːzd] , ['wʌndɝd] , [tɜːrnd] [əˈsaɪd] ,

He	looked	at	Patrasche	,	paused	,	wondered	,	turned	aside	,
他	看起来	在	-	,	暂停	,	想知道	,	转向	旁边	,

他看了帕特拉什一眼，停顿了一下，疑惑地想了想，然后转过身去。

[ðen] [niːld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ræŋk] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

then	kneeled	down	in	the	rank	grass	and	weeds	of	the	ditch	,
然后	跪着	向下	在	这	秩	草	和	杂草	的	这	沟	,

然后跪在沟渠里茂盛的杂草丛生的地方。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [aɪz] [ʌv; əv] ['pɪti] .

and	surveyed	the	dog	with	kindly	eyes	of	pity	.
和	调查	这	狗	和	亲切地	眼睛	的	遗憾	.

他用充满怜悯的目光打量着这只狗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['roʊzi] , [fer] - ['herd] , [dɑːrk] - [aɪd] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

There	was	with	him	a	little	rosy	,	fair	-	haired	,	dark	-	eyed	child	of	a	few
那里	曾是	和	他	一个	小的	红润	,	公平的	-	头发	,	黑暗的	-	眼睛	孩子	的	一个	很少

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

他身边还有一个几岁的小女孩，脸色红润，金发碧眼。

[huː] ['pætəd] [ɪn][əˈmɪd][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [brest] - [haɪ] ,

who	pattered	in	amid	the	bushes	,	that	were	for	him	breast	-	high	,
WHO	图案	在	之中	这	灌木丛	,	那	是	为了	他	胸部	-	高的	,

他蹑手蹑脚地走进灌木丛中，那些灌木丛对他来说齐胸高。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪriəsnəs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pʊr] , [greɪt] , ['kwaɪət] [biːst] .

and	stood	gazing	with	a	pretty	seriousness	upon	the	poor	,	great	,	quiet	beast	.
和	站立	凝视	和	一个	漂亮的	严肃	之上	这	贫穷的	,	伟大的	,	安静的	兽	.

然后，他神情严肃地凝视着这头可怜的、庞大的、安静的野兽。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [fɜːrst] [met] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɛloʊ][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] - .

Thus	it	was	that	these	two	first	met	—	the	little	Nello	and	the	big	Patrasche	.
因此	它	曾是	那	这些	二	第一的	遇见	—	这	小的	内洛	和	这	大的	-	.

就这样，小内洛和大帕特拉什第一次相遇了。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [oʊld][dʒəˈhɑːn] ['dɑːs] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ləˈbɔːriəs] ['efərt] ,

The	upshot	of	that	day	was	,	that	old	Jehan	Daas	,	with	much	laborious	effort	,
这	结果	的	那	天	曾是	,	那	老的	杰汉	数据	,	和	很多	费力的	努力	,

那天的结果是，那位老杰汉·达斯经过一番艰苦努力，

[druː] [ðə; ði] ['sʌfərər] ['hoʊmwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

drew	the	sufferer	homeward	to	his	own	little	hut	,
画	这	患者	回家	到	他的	自己的	小的	小屋	,

将病人拉回他自己的小屋里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ɔːf] [ə'mɪdst][ðə; ði] [fiːldz] ;

which	was	a	stone's	throw	off	amidst	the	fields	;
哪个	曾是	一个	石头的	扔	离开	在……之中	这	字段	;

就在田野间，离这里只有几步之遥；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tendid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪknəs] ,

and	there	tended	him	with	so	much	care	that	the	sickness	,
和	那里	倾向于	他	和	所以	很多	关心	那	这	疾病	,

他们对他照顾得如此悉心，以至于他的疾病，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪn] ['siːʒər] [brɔːt] [ɑːn][baɪ] [hiːt] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ænd; ənd]

which	had	been	a	brain	seizure	brought	on	by	heat	and	thirst	and
哪个	有	到过	一个	脑	发作	带来	在	经过	热	和	口渴	和

[ɪg'zɔːstʃən] ,

exhaustion	,
疲惫	,

这是一次由高温、口渴和疲惫引起的脑部癫痫发作。

[wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [rest] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ]

with	time	and	shade	and	rest	passed	away	,	and	health	and	strength
和	时间	和	阴影	和	休息	通过了	离开	,	和	健康	和	力量

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

随着时间的流逝，阴凉和休息逐渐消散，健康和力量也随之恢复。

[ænd; ənd] - ['stægərd] [ʌp] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] [staʊt] , ['tɔːni] [legz] .

and	Patrasche	staggered	up	again	upon	his	four	stout	,	tawny	legs	.
和	-	交错	向上	再次	之上	他的	四	肥硕	,	黄褐色	腿	.

帕特拉什踉跄着站了起来，四条粗壮的棕褐色腿再次支撑着他。

[naʊ] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['juːsləs] , ['paʊərləs] , [sɔːr] , [nɪr] [tuː; tə] [deθ] ;

Now	for	many	weeks	he	had	been	useless	,	powerless	,	sore	,	near	to	death	;
现在	为了	许多	周	他	有	到过	无用	,	无力	,	疮	,	靠近	到	死亡	;

现在，他已经好几个星期没用了，无力反抗，浑身疼痛，濒临死亡；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [rʌf] [wɜːrd] , [hæd; həd] [felt] [noʊ] [hɑːrʃ] [tʌtʃ] ,

but	all	this	time	he	had	heard	no	rough	word	,	had	felt	no	harsh	touch	,
但	全部	这	时间	他	有	听到	不	粗糙的	单词	,	有	毛毡	不	残酷的	触碰	,

但在此期间，他没有听到一句粗话，也没有感觉到任何粗暴的触碰。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [kə'res] [ʌv; əv]

but	only	the	pitying	murmurs	of	the	child's	voice	and	the	soothing	caress	of
但	仅有的	这	怜悯	低语	的	这	孩子的	嗓音	和	这	舒缓	抚摸	的

[ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] .

the	old	man's	hand	.
这	老的	男人的	手	.

只有孩子怜悯的低语和老人抚慰的抚摸。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

In	his	sickness	they	two	had	grown	to	care	for	him	,
在	他的	疾病	他们	二	有	生长	到	关心	为了	他	,

在他生病期间，他们两人对他产生了深厚的感情。

[ðɪs] ['loʊnli] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæpi] [tʃaɪld] .

this	lonely	man	and	the	little	happy	child	.
这	孤独	男人	和	这	小的	快乐的	孩子	.

这位孤独的男人和快乐的小孩。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][draɪ] [græs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] ;

He	had	a	corner	of	the	hut	,	with	a	heap	of	dry	grass	for	his	bed	;
他	有	一个	角落	的	这	小屋	,	和	一个	堆	的	干燥	草	为了	他的	床	;

他在小屋的一角，铺了一堆干草当床；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['iːgərli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] ,

and	they	had	learned	to	listen	eagerly	for	his	breathing	in	the	dark	night	,
和	他们	有	学习	到	听	急切地	为了	他的	呼吸	在	这	黑暗的	夜晚	,

他们学会了在漆黑的夜晚仔细聆听他的呼吸声。

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

to	tell	them	that	he	lived	;	and	when	he	first	was	well	enough	to
到	告诉	他们	那	他	居住地	;	和	什么时候	他	第一的	曾是	出色地	足够的	到

['eseɪ] [ə; eɪ] [laʊd] ,

essay	a	loud	,
散文	一个	大声	,

告诉他们他还活着；当他第一次身体好转到可以大声说话的时候，

['hɑːloʊ] , ['broʊkən] [beɪ] , [ðeɪ] [læft] [ə'laʊd] ,

hollow	,	broken	bay	,	they	laughed	aloud	,
空洞的	,	破碎的	湾	,	他们	笑了	大声	,

空洞破碎的海湾，他们放声大笑。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wept] [tə'geðər] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃʊr] [ˌrestə'reɪʃn] ;

and	almost	wept	together	for	joy	at	such	a	sign	of	his	sure	restoration	;
和	几乎	哭泣	一起	为了	喜悦	在	这样的	一个	符号	的	他的	当然	恢复	;

看到他肯定复原的迹象，他们几乎喜极而泣；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['nɛloʊ] , [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [gliː] , [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [nek] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]

and	little	Nello	,	in	delighted	glee	,	hung	round	his	rugged	neck	chains	of
和	小的	内洛	,	在	高兴极了	高兴	,	悬挂	圆形的	他的	崎岖	脖子	链条	的

[ˌmɑːrgə'riːt] ,

marguerites	,
雏菊	,

小内洛高兴极了，脖子上挂着一串串雏菊。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [freʃ] [ænd; ənd] ['rʌdi] [lɪps] .

and	kissed	him	with	fresh	and	ruddy	lips	.
和	亲吻	他	和	新鲜的	和	红润	嘴唇	.

她用鲜红的嘴唇吻了他。

[soʊ] [ðen] , [wen] - [ə'roʊz] , [hɪm'self] [ə'gen] , [strɔːŋ] , [bɪg] , [gɔːnt] , ['paʊərf(ə)l] ,

So	then	,	when	Patrasche	arose	,	himself	again	,	strong	,	big	,	gaunt	,	powerful	,
所以	然后	,	什么时候	-	出现	,	他自己	再次	,	强的	,	大的	,	瘦削	,	强大的	,

于是，当帕特拉什再次站起来时，他依然强壮、高大、瘦削、有力。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

his	great	wistful	eyes	had	a	gentle	astonishment	in	them	that	there	were
他的	伟大的	怅惘	眼睛	有	一个	温和的	惊讶	在	他们	那	那里	是

[noʊ] [kɜːrs] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ] [bloʊz] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] ;

no	curses	to	rouse	him	and	no	blows	to	drive	him	;
不	诅咒	到	唤醒	他	和	不	打击	到	驾驶	他	;

他那双充满渴望的大眼睛里流露出一丝淡淡的惊讶，因为既没有咒骂来惊醒他，也没有打击来驱赶他；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] [lʌv] ,

and	his	heart	awakened	to	a	mighty	love	,
和	他的	心	觉醒	到	一个	强大的	爱	,

他的心中燃起了强烈的爱火，

[wɪtʃ] ['nevər] ['weɪvəd] [wʌns] [ɪn] [ɪts] [fɪ'deləti] [waɪl] [laɪf] [ə'boʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

which	never	wavered	once	in	its	fidelity	while	life	abode	with	him	.
哪个	绝不	犹豫不决	一次	在	它是	忠诚	尽管	生活	住所	和	他	.

在与他共同生活的这段时间里，这份忠诚从未动摇过。

[bʌt; bət] - , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] , [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

But	Patrasche	,	being	a	dog	,	was	grateful	.
但	-	,	存在	一个	狗	,	曾是	感激的	.

但帕特拉什作为一条狗，心存感激。

- [leɪ] ['pɔndəriŋ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] , ['tendər] , ['mjuːzɪŋ] [braʊn] [aɪz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

Patrasche	lay	pondering	long	with	grave	,	tender	,	musing	brown	eyes	,	watching	the
-	躺	沉思	长的	和	严重	,	投标	,	沉思	棕色的	眼睛	,	观看	这

['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

movements	of	his	friends	.
移动	的	他的	朋友们	.

帕特拉什久久地躺着，深情而温柔地凝视着朋友们的举动。

[naʊ] , [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [dʒə'hɑːn] ['dɑːs] ,

Now	,	the	old	soldier	,	Jehan	Daas	,
现在	,	这	老的	士兵	,	杰汉	数据	,

现在，老兵杰汉·达斯

[kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [bʌt; bət][lɪmp] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrt] ,

could	do	nothing	for	his	living	but	limp	about	a	little	with	a	small	cart	,
可以	做	没有什么	为了	他的	活的	但	跛行	关于	一个	小的	和	一个	小的	大车	,

他除了拖着一辆小车蹒跚而行之外，别无他法谋生。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ['deɪli] [ðə; ði] [mɪlk] - [kænz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpiːɚ] ['neɪbərz] [huː] [oʊnd]

with	which	he	carried	daily	the	milk	-	cans	of	those	happier	neighbours	who	owned
和	哪个	他	携带	日常的	这	牛奶	-	罐头	的	那些	更快乐	邻居	WHO	拥有

['kæt(ə)l] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] .

cattle	away	into	the	town	of	Antwerp	.
牛	离开	进入	这	镇	的	安特卫普	.

他每天都用它把那些拥有牛群的富裕邻居的牛奶罐运到安特卫普城里去。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ;

The	villagers	gave	him	the	employment	a	little	out	of	charity	;
这	村民们	给予	他	这	就业	一个	小的	出去	的	慈善机构	;

村民们出于好心给了他这份工作；

[mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðem; ðəm] [wel] [tuː; tə] [send] [ðer; ðər] [mɪlk] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][soʊ]

more	because	it	suited	them	well	to	send	their	milk	into	the	town	by	so
更多的	因为	它	适合	他们	出色地	到	发送	他们的	牛奶	进入	这	镇	经过	所以

['ɑːnɪst] [ə; eɪ] ['kæriər] ,

honest	a	carrier	,
诚实的	一个	载体	,

更确切地说，是因为让他们这样诚实的送货员把牛奶运到镇上对他们来说很方便。

[ænd; ənd] [baɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] ['gaːdnz] , [ðer; ðər] [kaʊz] , [ðer; ðər]

and	bide	at	home	themselves	to	look	after	their	gardens	,	their	cows	,	their
和	比德	在	家	他们自己	到	看	后	他们的	花园	,	他们的	牛	,	他们的

['poʊltri] ,

poultry	,
家禽	,

而他们自己则待在家中照料花园、牛羊和家禽。

[ɔːr][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [fiːldz] .

or	their	little	fields	.
或者	他们的	小的	字段	.

或者他们的小块田地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

But	it	was	becoming	hard	work	for	the	old	man	.
但	它	曾是	成为	难的	工作	为了	这	老的	男人	.

但这对于老人来说越来越吃力了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪti] - [θriː] , [ænd; ənd]['æntwɜːrp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [liːg] [ɔːf] , [ɔːr] [mɔːr] .

He	was	eighty	-	three	,	and	Antwerp	was	a	good	league	off	,	or	more	.
他	曾是	八十	-	三	,	和	安特卫普	曾是	一个	好的	联盟	离开	,	或者	更多的	.

他当时八十三岁，而安特卫普离他足足差了一个级别，甚至更远。

- [wɑːtʃt] [ðə; ði] [mɪlk] - [kænz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]

Patrasche	watched	the	milk	-	cans	come	and	go	that	one	day	when	he	had	got
-	观看	这	牛奶	-	罐头	来	和	去	那	一	天	什么时候	他	有	得到

[wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

well	and	was	lying	in	the	sun	with	the	wreath	of	marguerites	round	his
出色地	和	曾是	说谎	在	这	太阳	和	这	花圈	的	雏菊	圆形的	他的

['tɔːni] [nek] .

tawny	neck	.
黄褐色	脖子	.

有一天，帕特拉什康复了，躺在阳光下，脖子上戴着一圈雏菊花环，他看着牛奶罐来来往往。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , - , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][kɑːrt] ,

The	next	morning	,	Patrasche	,	before	the	old	man	had	touched	the	cart	,
这	下一个	早晨	,	-	,	前	这	老的	男人	有	感动	这	大车	,

第二天早上，帕特拉什在老人还没来得及碰那辆马车之前，

[ə'roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twɪkst] [ɪts] ['hændlz] ,

arose	and	walked	to	it	and	placed	himself	betwixt	its	handles	,
出现	和	步行	到	它	和	放置	他自己	中间	它是	把手	,

他起身走到它跟前，把自己置于两个把手之间。

[ænd; ənd] ['testifaid] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [dʌm] - [ʃoʊ] [kʊd; kəd][duː][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	testified	as	plainly	as	dumb	-	show	could	do	his	desire	and	his
和	作证	作为	显然	作为	哑的	-	展示	可以	做	他的	欲望	和	他的

[ə'bɪlәti] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['tʃærәti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] .

ability	to	work	in	return	for	the	bread	of	charity	that	he	had	eaten	.
能力	到	工作	在	返回	为了	这	面包	的	慈善机构	那	他	有	吃	.

他用哑剧般的语言清楚地作证，表达了他渴望和有能力用劳动来换取他所吃的慈善面包。

[dʒə'hɑːn] ['dɑːs] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [lɔːŋ] ,

Jehan	Daas	resisted	long	,
杰汉	数据	抵抗	长的	,

杰汉·达斯长期抵抗，

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faʊl] [ʃeɪm] [tuː; tə][baɪnd]

for	the	old	man	was	one	of	those	who	thought	it	a	foul	shame	to	bind
为了	这	老的	男人	曾是	一	的	那些	WHO	想法	它	一个	犯规	耻辱	到	绑定

[dɔːgz][tuː; tə]['leɪbər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['nevər] [fɔːrmd] [ðem; ðəm] .

dogs	to	labor	for	which	Nature	never	formed	them	.
狗	到	劳动	为了	哪个	自然	绝不	形成	他们	.

因为这位老人认为，让狗去做它们天生不适合的劳动是一种极大的耻辱。

[bʌt; bət] - [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] ; ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['hɑːrnɪs] [hɪm; ɪm] ,

But	Patrasche	would	not	be	gainsaid	;	finding	they	did	not	harness	him	,
但	-	会	不是	是	盖赛德	;	寻找	他们	做过	不是	马具	他	,

但帕特拉什不肯罢休；他发现他们并没有束缚住他，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][kɑːrt]['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

he	tried	to	draw	the	cart	onward	with	his	teeth	.
他	尝试	到	画	这	大车	向前	和	他的	牙齿	.

他试图用牙齿拉着马车前进。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dʒə'hɑːn] ['dɑːs] [geɪv] [wei] ,

At	length	Jehan	Daas	gave	way	,
在	长度	杰汉	数据	给予	方式	,

最终，杰汉·达斯让步了。

['væŋkwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kri:tʃər] [hu:m] [hi:; hi]

vanquished	by	the	persistence	and	the	gratitude	of	this	creature	whom	he
战败者	经过	这	持久性	和	这	感激	的	这	生物	谁	他

[hæd; həd] ['sʌkəd] .

had	succored	.
有	援助	.

他被这个被他救助过的生灵的坚持和感激之情所征服。

[hi:; hi] ['fæʃnd] [hɪz; ɪz][kɑ:rt][soʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd] [rʌn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

He	fashioned	his	cart	so	that	Patrasche	could	run	in	it	,
他	造型	他的	大车	所以	那	-	可以	跑步	在	它	,

他特意改装了马车，以便帕特拉什可以在里面奔跑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi][dɪd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˌðens'fɔ:rwərd] .

and	this	he	did	every	morning	of	his	life	thenceforward	.
和	这	他	做过	每一个	早晨	的	他的	生活	此后	.

此后，他每天早上都这样做。

[wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] ,

When	the	winter	came	,
什么时候	这	冬天	来了	,

冬天来临时，

[dʒə'hɑ:n] ['dɑ:s] [θæŋkt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

Jehan	Daas	thanked	the	blessed	fortune	that	had	brought	him	to	the	dying
杰汉	数据	谢谢	这	蒙福	财富	那	有	带来	他	到	这	垂死

[dɔ:g][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðæt] [fer] - [deɪ] [ʌv; əv] [lu'veɪn] ;

dog	in	the	ditch	that	fair	-	day	of	Louvain	;
狗	在	这	沟	那	公平的	-	天	的	鲁汶	;

杰汉·达斯感谢上苍的眷顾，让他在那鲁汶集市的一天里遇到了沟渠里奄奄一息的狗；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][hi:; hi] [gru:] ['fi:blə(r)] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [jɪr] ,

for	he	was	very	old	,	and	he	grew	feebler	with	each	year	,
为了	他	曾是	非常	老的	,	和	他	生长	虚弱者	和	每个	年	,

因为他年纪很大了，而且一年比一年虚弱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ɪl] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tu:; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [loʊd] [ʌv; əv] [mɪlk] - [kænz]['oʊvər]

and	he	would	ill	have	known	how	to	pull	his	load	of	milk	-	cans	over
和	他	会	患病的	有	已知	如何	到	拉	他的	加载	的	牛奶	-	罐头	超过

[ðə; ði] [snəuz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [rʌts] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər]

the	snows	and	through	the	deep	ruts	in	the	mud	if	it	had	not	been	for
这	雪	和	通过	这	深的	车辙	在	这	泥	如果	它	有	不是	到过	为了

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'frendid] .

the	strength	and	the	industry	of	the	animal	he	had	befriended	.
这	力量	和	这	行业	的	这	动物	他	有	结交朋友	.

如果不是他结识的那头牲畜的力量和勤劳，他恐怕根本不知道该如何拉着他那堆牛奶罐穿过积雪和泥泞中的深沟。

[æz; əz][fɔ:r; fər] - , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['hev(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

As	for	Patrasche	,	it	seemed	heaven	to	him	.
作为	为了	-	,	它	似乎	天堂	到	他	.

对帕特拉什来说，那里简直就是天堂。

['æftər][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['bə:dənz] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər][hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [streɪn]

After	the	frightful	burdens	that	his	old	master	had	compelled	him	to	strain
后	这	可怕	负担	那	他的	老的	掌握	有	被迫	他	到	拉紧

['ʌndər] ,

under	,
在下面	,

在经历了老主人强迫他承受的可怕重担之后，

[æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [æt; ət] ['evri] [step] ,

at	the	call	of	the	whip	at	every	step	,
在	这	称呼	的	这	鞭	在	每一个	步	,

每走一步，都得听从鞭子的召唤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][step] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [laɪt] ,

it	seemed	nothing	to	him	but	amusement	to	step	out	with	this	little	light	,
它	似乎	没有什么	到	他	但	娱乐	到	步	出去	和	这	小的	光	,

对他来说，带着这盏小灯出门只是件有趣的事而已。

[griːn] [kɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [bræs] [kænz] ,

green	cart	,	with	its	bright	brass	cans	,
绿色的	大车	,	和	它是	明亮的	黄铜	罐头	,

绿色手推车，配有闪亮的黄铜罐，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][oʊld][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər]

by	the	side	of	the	gentle	old	man	who	always	paid	him	with	a	tender
经过	这	边	的	这	温和的	老的	男人	WHO	总是	有薪酬的	他	和	一个	投标

[kə'res] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd] .

caress	and	with	a	kindly	word	.
抚摸	和	和	一个	亲切地	单词	.

在一位和蔼可亲的老人身边，老人总是温柔地抚摸他，并说一些亲切的话语来回报他。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər][baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Besides	,	his	work	was	over	by	three	or	four	in	the	day	,
除了	,	他的	工作	曾是	超过	经过	三	或者	四	在	这	天	,

此外，他的工作在当天三四点就结束了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] — [tuː; tə] [stretʃ]

and	after	that	time	he	was	free	to	do	as	he	would	—	to	stretch
和	后	那	时间	他	曾是	自由的	到	做	作为	他	会	—	到	拉紧

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

在那之后，他就可以自由地做他想做的事——尽情发挥自己的才能，

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [tuː; tə][rɑːmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] ,

to	sleep	in	the	sun	,	to	wander	in	the	fields	,	to	romp	with	the	young	child	,
到	睡觉	在	这	太阳	,	到	漫步	在	这	字段	,	到	欢蹦乱跳	和	这	年轻的	孩子	,

在阳光下睡觉，在田野里漫步，和幼童嬉戏玩耍，

[ɔːr][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [dɔːgz] .

or	to	play	with	his	fellow	-	dogs	.
或者	到	玩	和	他的	同伴	-	狗	.

或者和同伴们一起玩耍。

- [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

Patrasche	was	very	happy	.
-	曾是	非常	快乐的	.

帕特拉什非常高兴。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs] ,

Fortunately	for	his	peace	,
幸运的是	为了	他的	和平	,

幸好他安详地离开了人世。

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['k\\:mis] [ʌv; əv] ['meklin] ,

his	former	owner	was	killed	in	a	drunken	brawl	at	the	kermess	of	Mechlin	,
他的	以前的	所有者	曾是	被杀	在	一个	醉	争吵	在	这	克尔梅斯	的	梅赫林	,

他的前主人在梅赫伦集市的一场醉酒斗殴中丧生。

[ænd; ənd][soʊ] [sɔːt] [nɑːt]['æftər][hɪm; ɪm][nɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd] [wel] - [lʌvd]

and	so	sought	not	after	him	nor	disturbed	him	in	his	new	and	well	-	loved
和	所以	寻求	不是	后	他	也不	不安	他	在	他的	新的	和	出色地	-	喜爱

[hoʊm] .

home	.
家	.

因此，他们既没有寻找他，也没有打扰他在他新家和心爱的家园。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [oʊld][dʒə'hɑːn] ['dɑːs] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

A	few	years	later	,	old	Jehan	Daas	,	who	had	always	been	a	cripple	,
一个	很少	年	之后	,	老的	杰汉	数据	,	WHO	有	总是	到过	一个	削弱	,

几年后，一直残疾的杰汉·达斯老了，

[bɪ'keɪm] [soʊ] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

became	so	paralyzed	with	rheumatism	that	it	was	impossible	for	him	to
成为	所以	瘫痪	和	风湿病	那	它	曾是	不可能的	为了	他	到

[goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt] ['eni] [mɔːr] .

go	out	with	the	cart	any	more	.
去	出去	和	这	大车	任何	更多的	.

风湿病使他瘫痪到无法再推着车外出了。

[ðen] ['lɪt(ə)l]['nɛloʊ] , ['biːɪŋ] [naʊ] [groʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪksθ] [jɪr] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Then	little	Nello	,	being	now	grown	to	his	sixth	year	of	age	,
然后	小的	内洛	,	存在	现在	生长	到	他的	第六	年	的	年龄	,

那时，小内洛已经长到了六岁，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wel] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [soʊ] ['meni]

and	knowing	the	town	well	from	having	accompanied	his	grandfather	so	many
和	会心	这	镇	出色地	从	拥有	伴随	他的	祖父	所以	许多

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

由于曾多次陪伴祖父来过这里，他对这座小镇非常熟悉。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd][soʊld][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn]

took	his	place	beside	the	cart	,	and	sold	the	milk	and	received	the	coins	in
采取	他的	地方	旁	这	大车	,	和	卖	这	牛奶	和	已收到	这	硬币	在

[ɪks'tʃeɪndʒ] ,

exchange	,
交换	,

他走到车旁，卖牛奶，换取硬币。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['oʊnərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [greɪs]

and	brought	them	back	to	their	respective	owners	with	a	pretty	grace
和	带来	他们	后退	到	他们的	各自	所有者	和	一个	漂亮的	优雅

[ænd; ənd] ['sɪriəsnəs] [wɪtʃ] [tʃɑːrmd] [ɔːl] [huː] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] .

and	seriousness	which	charmed	all	who	beheld	him	.
和	严肃	哪个	迷住了	全部	WHO	观看	他	.

他以优雅而严肃的姿态将它们送还给了各自的主人，这令所有看到他的人都为之倾倒。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] , [greɪv] , ['tendər] [aɪz] ,

The	little	Ardennois	was	a	beautiful	child	,	with	dark	,	grave	,	tender	eyes	,
这	小的	-	曾是	一个	美丽的	孩子	,	和	黑暗的	,	严重	,	投标	眼睛	,

这个来自阿尔登的小家伙是个漂亮的孩子，有着深邃、沉稳而又温柔的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [bluːm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [fer] ['lɑːks] [ðæt] ['klʌstərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	a	lovely	bloom	upon	his	face	,	and	fair	locks	that	clustered	to	his
和	一个	迷人的	盛开	之上	他的	脸	,	和	公平的	锁	那	聚类	到	他的

[θroʊt] ;

throat	;
喉	;

他脸上带着俊俏的笑容，一头金发垂到喉间；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]['ɑːrtɪst] ['skɛtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [griːn]

and	many	an	artist	sketched	the	group	as	it	went	by	him	—	the	green
和	许多	一个	艺术家	草图	这	团体	作为	它	去	经过	他	—	这	绿色的

[kɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] ['flægən] [ʌv; əv] ['tɛnɪərz] [ænd; ənd] [mɪrɪs] [ænd; ənd][væn][tɑːl] ,

cart	with	the	brass	flagons	of	Teniers	and	Mieris	and	Van	Tal	,
大车	和	这	黄铜	酒壶	的	特尼尔斯	和	米里斯	和	范	塔尔	,

许多艺术家都为这群人素描，他们从他身边经过——那辆绿色的小车上放着特尼尔斯、米里斯和范塔尔的黄铜酒壶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , ['tɔːni] - ['kʌlərd] , ['mæsɪv] [dɔːg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [beld] ['hɑːrnɪs] [ðæt]

and	the	great	,	tawny	-	colored	,	massive	dog	,	with	his	belled	harness	that
和	这	伟大的	,	黄褐色	-	有色	,	大量的	狗	,	和	他的	铃铛	马具	那

[tʃaɪmd] ['tʃɪrəli] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

chimed	cheerily	as	he	went	,
齐声说道	兴高采烈地	作为	他	去	,

还有那只体型庞大、毛色呈黄褐色的狗，它身上挂着铃铛状的挽具，走起路来铃铛叮当作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [ðæt] [ræn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fiːt] [ɪn] [greɪt]

and	the	small	figure	that	ran	beside	him	which	had	little	white	feet	in	great
和	这	小的	数字	那	跑	旁	他	哪个	有	小的	白色的	脚	在	伟大的

['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ,

wooden	shoes	,
木制的	鞋	,

还有在他身边奔跑的小身影，穿着大大的木屐，有着白色的小脚。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] , [greɪv] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['hæpi] [feɪs] [laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fer] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['ruːbənz] .

and	a	soft	,	grave	,	innocent	,	happy	face	like	the	little	fair	children	of	Rubens	.
和	一个	柔软的	,	严重	,	清白的	,	快乐的	脸	喜欢	这	小的	公平的	孩子们	的	鲁本斯	.

还有一张柔和、庄重、天真、快乐的脸，就像鲁本斯笔下那些美丽的小女孩一样。

['nɛloʊ][ænd; ənd] - [dɪd][ðə; ði][wɜːrk][soʊ] [wel] [ænd; ənd][soʊ] ['dʒɔɪfəli] [tə'geðər] [ðæt] [dʒə'hɑːn]

Nello	and	Patrasche	did	the	work	so	well	and	so	joyfully	together	that	Jehan
内洛	和	-	做过	这	工作	所以	出色地	和	所以	欣喜地	一起	那	杰汉

['dɑːs] [hɪm'self] ,

Daas	himself	,
数据	他自己	,

Nello 和 Patrasche 合作得如此出色、如此愉快，以至于 Jehan Daas 本人也.....

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ə'gen] , [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][stɜːr]

when	the	summer	came	and	he	was	better	again	,	had	no	need	to	stir
什么时候	这	夏天	来了	和	他	曾是	更好的	再次	,	有	不	需要	到	搅拌

[aʊt] ,

out	,
出去	,

夏天到来，他的身体又康复了，就不需要外出活动了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði]

but	could	sit	in	the	doorway	in	the	sun	and	see	them	go	forth	through	the
但	可以	坐	在	这	门口	在	这	太阳	和	看	他们	去	前进	通过	这

['gɑːrdn] ['wɪkɪt] ,

garden	wicket	,
花园	便门	,

但可以坐在阳光下的门口，看着他们穿过花园的小门出去。

[ænd; ənd] [ðen] [doʊz][ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [preɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	then	doze	and	dream	and	pray	a	little	,
和	然后	瞌睡	和	梦	和	祈祷	一个	小的	,

然后打个盹，做个梦，做做祷告。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪk] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] ['toʊld] [θriː] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn]

and	then	awake	again	as	the	clock	tolled	three	and	watch	for	their	return
和	然后	醒	再次	作为	这	钟	收费	三	和	手表	为了	他们的	返回

.

:

.

然后，当时钟敲响三点时，他又醒来，等待他们的归来。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] - [wʊd] [ʃeɪk] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] [wɪð; wɪθ]

And	on	their	return	Patrasche	would	shake	himself	free	of	his	harness	with
和	在	他们的	返回	-	会	摇	他自己	自由的	的	他的	马具	和

[ə; eɪ] [beɪ] [ʌv; əv] [gliː] ,

a	bay	of	glee	,
一个	湾	的	高兴	,

而当他们返回时，帕特拉什会高兴地甩开身上的挽具。

[ænd; ənd]['nɛloʊ] [wʊd] [rɪ'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

and	Nello	would	recount	with	pride	the	doings	of	the	day	;
和	内洛	会	叙事	和	自豪	这	行为	的	这	天	;

内洛会自豪地讲述当天发生的事情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][goʊ][ɪn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðer; ðər] [miːl] [ʌv; əv] [raɪ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɔːr]

and	they	would	all	go	in	together	to	their	meal	of	rye	bread	and	milk	or
和	他们	会	全部	去	在	一起	到	他们的	一顿饭	的	黑麦	面包	和	牛奶	或者

[suːp] ,

soup	,
汤	,

然后他们会一起去吃他们的餐点，包括黑麦面包和牛奶或汤。

[ænd; ənd] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋθən] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] ,

and	would	see	the	shadows	lengthen	over	the	great	plain	,
和	会	看	这	阴影	加长	超过	这	伟大的	清楚的	,

会看到大平原上的阴影越来越长，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [veɪl] [ðə; ði] [fer] [kə'θiːdrəl] ['spaɪər] ;

and	see	the	twilight	veil	the	fair	cathedral	spire	;
和	看	这	暮	面纱	这	公平的	大教堂	尖塔	;

暮色笼罩着美丽的教堂尖顶；

[ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə] [sliːp] ['piːsfəli] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [ə; eɪ] [prer] .

and	then	lie	down	together	to	sleep	peacefully	while	the	old	man	said	a	prayer	.
和	然后	说谎	向下	一起	到	睡觉	和平地	尽管	这	老的	男人	说	一个	祷告	.

然后两人一起躺下，安然入睡，老人默默地做了个祷告。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['nɛloʊ][ænd; ənd]

So	the	days	and	the	years	went	on	,	and	the	lives	of	Nello	and
所以	这	天	和	这	年	去	在	,	和	这	生活	的	内洛	和

- [wɜːr; wər] ['hæpi] ,

Patrasche	were	happy	,
-	是	快乐的	,

就这样，岁月流逝，内洛和帕特拉什过着幸福的生活。

['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] .

innocent	,	and	healthful	.
清白的	,	和	健康的	.

无害且有益健康。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ɪ'speʃəli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [glæd] .

In	the	spring	and	summer	especially	were	they	glad	.
在	这	春天	和	夏天	尤其	是	他们	高兴的	.

尤其是在春夏两季，他们感到格外高兴。

['flændərz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['lʌvli] [lænd] ,
Flanders is not a lovely land ,
弗兰德斯 是 不是 一个 迷人的 土地 ,

弗兰德斯并非一片宜人之地。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][bɜːrg][ʌv; əv]['ruːbənz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['liːst] ['lʌvli] [ʌv; əv][ɔːl] .
and around the burg of Rubens it is perhaps least lovely of all .
和 大约 这 伯格 的 鲁本斯 它 是 也许 至少 迷人的 的 全部 .

而鲁本斯镇附近或许是所有地方中最不迷人的。

[kɔːrn][ænd; ənd]['kɑːlzə] , ['pæstʃər] [ænd; ənd] [plaʊ] , [sək'siːd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kærəktərləs]
Corn and colza , pasture and plough , succeed each other on the characterless
玉米 和 菜籽 , 牧场 和 犁 , 成功 每个 其他 在 这 缺乏个性
[pleɪn] [ɪn] ['wiərɪŋ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
plain in wearying repetition ,
清楚的 在 令人疲惫 重复 ,

玉米和油菜、牧场和犁地，在单调乏味的平原上交替出现，令人厌倦地重复着。

[ænd; ənd] , [seɪv] [baɪ][sʌm; səm] [gɔːnt] [greɪ] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [piːl] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['belz] ,
and , save by some gaunt gray tower , with its peal of pathetic bells ,
和 , 节省 经过 一些 瘦削 灰色的 塔 , 和 它是 皮尔 的 可怜的 铃铛 ,

除了某座阴森森的灰色高塔，以及它那凄凉的钟声之外，

[ɔːr][sʌm; səm] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ðɪ] [fiːldz] , [meɪd] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ][ə; eɪ] - ['bʌnd(ə)l]
or some figure coming athwart the fields , made picturesque by a gleaner's bundle
或者 一些 数字 未来 横穿 这 字段 , 制成 如画 经过 一个 - 捆
[ɔːr][ə; eɪ] ['wʊdmənz] ['fægət] ,
or a woodman's fagot ,
或者 一个 樵夫的 柴草 ,

或者某个身影横穿田野，被拾穗者的捆草或樵夫的柴捆衬得颇具画面感。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] , [noʊ][və'raɪəti] , [noʊ] ['bjuːti] ['eniwer] ;
there is no change , no variety , no beauty anywhere ;
那里 是 不 改变 , 不 种类 , 不 美丽 任何地方 ;

这里没有变化，没有多样性，没有美感；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ɔːr][ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['fɔrists] [fiːlz] [ə'prest]
and he who has dwelt upon the mountains or amid the forests feels oppressed
和 他 WHO 有 居住 之上 这 山脉 或者 之中 这 森林 感觉 受压迫者
[æz; əz][baɪ] [ɪm'prɪznmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tiːdiəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['endləsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [væst]
as by imprisonment with the tedium and the endlessness of that vast
作为 经过 监禁 和 这 乏味 和 这 无尽 的 那 广阔的
[ænd; ənd] ['drɪri] ['lev(ə)l] .
and dreary level .
和 凄凉 等级 .

而那些在山上或森林中居住过的人，会感到如同被囚禁一般，被那广袤而荒凉的平原的单调和无尽所压抑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːn] [ænd; ənd] ['veri] ['fɜːrtl] ,
But it is green and very fertile ,
但 它 是 绿色的 和 非常 沃 ,

但它绿意盎然，土壤非常肥沃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [waɪd] [hə'raɪz(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['iːv(ə)n]
and it has wide horizons that have a certain charm of their own even
和 它 有 宽的 地平线 那 有 一个 肯定 魅力 的 他们的 自己的 甚至
[ɪn][ðer; ðər] [dʌlnis] [ænd; ənd] [mə'nɑːtəni] ;
in their dulness and monotony ;
在 他们的 沉闷 和 单调 ;

它拥有广阔的视野，即使在沉闷和单调中，也具有某种独特的魅力；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [groʊ] ,

and	among	the	rushes	by	the	waterside	the	flowers	grow	,
和	之中	这	冲刺	经过	这	水边	这	花朵	生长	,

水边的芦苇丛中生长着鲜花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [raɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [freʃ] [wer] [ðə; ði] [bɑːdʒz] [glaɪd] ,

and	the	trees	rise	tall	and	fresh	where	the	barges	glide	,
和	这	树木	上升	高的	和	新鲜的	在哪里	这	驳船	滑行	,

驳船缓缓驶过的地方，树木高大挺拔，生机盎然。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [hʌlks] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ,

with	their	great	hulks	black	against	the	sun	,
和	他们的	伟大的	绿巨人	黑色的	反对	这	太阳	,

它们庞大的身躯在阳光下显得漆黑一片。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [griːn] ['bærəlz] [ænd; ənd]['vɑːri] - ['kʌlərd] [flægz] [geɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [liːvz] .

and	their	little	green	barrels	and	vari	-	coloured	flags	gay	against	the	leaves	.
和	他们的	小的	绿色的	桶	和	变化	-	有色	旗帜	同性恋	反对	这	树叶	.

它们的小绿桶和五彩缤纷的旗帜在树叶的映衬下显得格外鲜艳。

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[ðer; ðər][ɪz] ['griːnəri] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['bjuːti]

there	is	greenery	and	breadth	of	space	enough	to	be	as	good	as	beauty
那里	是	绿植	和	宽度	的	空间	足够的	到	是	作为	好的	作为	美丽

[tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] ;

to	a	child	and	a	dog	;
到	一个	孩子	和	一个	狗	;

这里有绿树成荫、空间开阔的地方，对孩子和狗来说，这里简直就是一片美景；

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [æskt] [noʊ] ['betər] , [wen] [ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

and	these	two	asked	no	better	,	when	their	work	was	done	,
和	这些	二	问	不	更好的	,	什么时候	他们的	工作	曾是	完毕	,

当他们的工作完成后，这两个人也没有提出更好的要求了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][laɪ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [lʌʃ] ['graːsiz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,

than	to	lie	buried	in	the	lush	grasses	on	the	side	of	the	canal	,
比	到	说谎	埋葬	在	这	郁郁葱葱	草	在	这	边	的	这	运河	,

宁愿长眠于运河边茂盛的青草中。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kʌmbrəs] ['ves(ə)lz] ['drɪftɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][krɪsp][sɔːlt] [smel]

and	watch	the	cumbrous	vessels	drifting	by	and	bringing	the	crisp	salt	smell
和	手表	这	笨重的	船只	漂流	经过	和	带来	这	脆	盐	闻

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['sʌmər] .

of	the	sea	among	the	blossoming	scents	of	the	country	summer	.
的	这	海	之中	这	盛开	气味	的	这	国家	夏天	.

看着笨重的船只漂过，将清爽的海水咸味带入乡村夏季盛开的芬芳之中。

[truː] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər] ,

True	,	in	the	winter	it	was	harder	,
真的	,	在	这	冬天	它	曾是	更难	,

没错，冬天更难。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] ,

and	they	had	to	rise	in	the	darkness	and	the	bitter	cold	,
和	他们	有	到	上升	在	这	黑暗	和	这	苦的	寒冷的	,

他们不得不在黑暗和严寒中起床。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['seldəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['i:tn] ['eni] [deɪ] ;

and	they	had	seldom	as	much	as	they	could	have	eaten	any	day	;
和	他们	有	很少	作为	很多	作为	他们	可以	有	吃	任何	天	;

而且他们很少能吃到足够多的食物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [skers] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃed] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [wɜ:r; wər][koʊld] ,

and	the	hut	was	scarce	better	than	a	shed	when	the	nights	were	cold	,
和	这	小屋	曾是	稀少	更好的	比	一个	棚	什么时候	这	夜晚	是	寒冷的	,

夜晚寒冷时，这间小屋也只不过比棚子好一点而已。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] [ɪn] [wɔ:rm] ['weðər] , ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndli] ['klæmbərɪŋ]

although	it	looked	so	pretty	in	warm	weather	,	buried	in	a	great	kindly	clambering
虽然	它	看起来	所以	漂亮的	在	温暖的	天气	,	埋葬	在	一个	伟大的	亲切地	攀爬

[vaɪn] ,

vine	,
藤	,

虽然在温暖的天气里，它被埋在一株茂盛的攀援藤蔓中，看起来非常漂亮，

[ðæt] ['nevər] [bɔ:r] [fru:t] , [ɪn'di:d] ,

that	never	bore	fruit	,	indeed	,
那	绝不	钻孔	水果	,	的确	,

确实，那从未结出果实。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriənt] [gri:n] ['treɪsəri] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv]

but	which	covered	it	with	luxuriant	green	tracery	all	through	the	months	of
但	哪个	涵盖	它	和	茂盛的	绿色的	花饰	全部	通过	这	几个月	的

['blɑ:səm] [ænd; ənd] ['hɑ:rvɪst] .

blossom	and	harvest	.
开花	和	收成	.

但在花期和收获期，它都被茂盛的绿色花纹覆盖着。

[ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði]['waɪndz] [faʊnd] ['meni] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

In	winter	the	winds	found	many	holes	in	the	walls	of	the	poor	little	hut	,
在	冬天	这	风	成立	许多	孔	在	这	墙壁	的	这	贫穷的	小的	小屋	,

冬天，狂风在简陋的小屋墙壁上吹出了许多洞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪn] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['li:fləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [lændz] [lʊkt] ['veri]

and	the	vine	was	black	and	leafless	,	and	the	bare	lands	looked	very
和	这	藤	曾是	黑色的	和	无叶	,	和	这	裸	土地	看起来	非常

[bli:k] [ænd; ənd] [drɪr] [wɪ'ðaʊt] ,

bleak	and	drear	without	,
苍凉	和	凄凉	没有	,

葡萄藤又黑又光秃秃的，外面的裸露土地显得非常荒凉凄凉。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['froʊz(ə)n] .

and	sometimes	within	the	floor	was	flooded	and	then	frozen	.
和	有时	之内	这	地面	曾是	被淹	和	然后	冷冻	.

有时地板内部会被水淹没，然后结冰。

[ɪn] ['wɪntər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [nʌmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [lɪmz] [ʌv; əv]['nɛloʊ]

In	winter	it	was	hard	,	and	the	snow	numbed	the	little	white	limbs	of	Nello
在	冬天	它	曾是	难的	,	和	这	雪	麻木	这	小的	白色的	四肢	的	内洛

,

,
,

冬天很艰难，积雪冻僵了内洛细小的白色枝条。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪsɪklz] [kʌt] [ðə; ði] [breɪv] , [ʌn'taɪərɪŋ] [fi:t] [ʌv; əv] - .

and	the	icicles	cut	the	brave	,	untiring	feet	of	Patrasche	.
和	这	冰柱	切	这	勇敢的	,	不懈	脚	的	-	.

冰柱割伤了帕特拉什勇敢而不知疲倦的双脚。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['nevər] [hɜ:rd] [tu:; tə] [lə'ment] , ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	even	then	they	were	never	heard	to	lament	,	either	of	them	.
但	甚至	然后	他们	是	绝不	听到	到	哀叹	,	任何一个	的	他们	.

但即便如此，他们两人也从未流露出丝毫的哀叹。

[ðə; ðɪ]['tʃaɪldz] ['wʊd(ə)n] [ʃu:z] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɔgz] [fɔ:r] [legz] [wʊd] [trɑ:t] ['mænfəli] [tə'geðər] ['oʊvər]

The	child's	wooden	shoes	and	the	dog's	four	legs	would	trot	manfully	together	over
这	孩子的	木制的	鞋	和	这	狗的	四	腿	会	小跑	勇敢地	一起	超过

[ðə; ðɪ]['froʊz(ə)n] [fi:ldz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['belz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['hɑ:rnɪs] ;

the	frozen	fields	to	the	chime	of	the	bells	on	the	harness	;
这	冷冻	字段	到	这	钟声	的	这	铃铛	在	这	马具	;

孩子的木屐和狗的四条腿并肩迈着矫健的步伐，穿过冰冻的田野，耳边传来马具上铃铛的叮当声；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:ts] [ʌv; əv]['æntwɜ:rp] ,

and	then	sometimes	,	in	the	streets	of	Antwerp	,
和	然后	有时	,	在	这	街道	的	安特卫普	,

然后有时，在安特卫普的街头，

[sʌm; səm] ['haʊswaɪf] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [su:p] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]

some	housewife	would	bring	them	a	bowl	of	soup	and	a	handful	of
一些	家庭主妇	会	带来	他们	一个	碗	的	汤	和	一个	少数	的

[bred] ,

bread	,
面包	,

有些家庭主妇会给他们端来一碗汤和一把面包。

[ɔ:r][sʌm; səm]['kaɪndli]['treɪdər] [wʊd] [θroʊ] [sʌm; səm] ['bilits] [ʌv; əv]['fju:əl]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][kɑ:rt][æz; əz]

or	some	kindly	trader	would	throw	some	billets	of	fuel	into	the	little	cart	as
或者	一些	亲切地	商	会	扔	一些	坯料	的	燃料	进入	这	小的	大车	作为

[ˌaɪ 'ti:] [went] ['hoʊmwərd] ,

it	went	homeward	,
它	去	回家	,

或者某个好心的商人会在小车回家的路上往车里扔几块燃料。

[ɔ:r][sʌm; səm] ['wʊmən] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [bɪd][ðem; ðəm] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪlk]

or	some	woman	in	their	own	village	would	bid	them	keep	a	share	of	the	milk
或者	一些	女士	在	他们的	自己的	村庄	会	出价	他们	保持	一个	分享	的	这	牛奶

[ðeɪ] ['kærid] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [fu:d] ;

they	carried	for	their	own	food	;
他们	携带	为了	他们的	自己的	食物	;

或者他们村里的某个妇女会让他们把带来的牛奶的一部分留给自己吃；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [waɪt] [lændz] , [θru:] [ðə; ðɪ] ['ɜ:rli] ['dɑ:rknəs] , [braɪt]

and	they	would	run	over	the	white	lands	,	through	the	early	darkness	,	bright
和	他们	会	跑步	超过	这	白色的	土地	,	通过	这	早期的	黑暗	,	明亮的

[ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	happy	,
和	快乐的	,

他们会在白色的土地上奔跑，穿过初升的夜幕，快乐而灿烂。

[ænd; ənd][bɜ:rst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['ɪntu:][ðer; ðər][hoʊm] .

and	burst	with	a	shout	of	joy	into	their	home	.
和	爆裂	和	一个	喊	的	喜悦	进入	他们的	家	.

他们欢呼雀跃地跑回家。

[soʊ] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] - ,

So	,	on	the	whole	,	it	was	well	with	them	—	very	well	;	and	Patrasche	,
所以	,	在	这	所有的	,	它	曾是	出色地	和	他们	—	非常	出色地	;	和	-	,

所以，总的来说，他们一切都好——非常好；还有帕特拉什，

['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts] [ðə; ði] ['meni] [dɔːgz] [huː] ['tɔɪld] [frʌm; frəm]

meeting	on	the	highway	or	in	the	public	streets	the	many	dogs	who	toiled	from
会议	在	这	公路	或者	在	这	民众	街道	这	许多	狗	WHO	辛勤劳作	从

['deɪbreɪk] ['ɪntuː] ['naɪtfɔːl] ,

daybreak	into	nightfall	,
拂晓	进入	黄昏	,

在高速公路或公共街道上，人们遇见了许多从黎明到黄昏辛勤劳作的狗狗们。

[peɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ænd; ənd] [kɜːrs] ,

paid	only	with	blows	and	curses	,
有薪酬的	仅有的	和	打击	和	诅咒	,

只换来了拳打脚踢和谩骂。

[ænd; ənd] ['luːsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːfts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd] [friːz] [æz; əz]

and	loosened	from	the	shafts	with	a	kick	to	starve	and	freeze	as
和	松动	从	这	轴	和	一个	踢	到	饿死	和	冻结	作为

[best] [ðeɪ] [maɪt] — - [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

best	they	might	—	Patrasche	in	his	heart	was	very	grateful	to	his	fate	,
最好的	他们	可能	—	-	在	他的	心	曾是	非常	感激的	到	他的	命运	,

他们被踢开，从轴上挣脱，只能尽可能地挨饿受冻——帕特拉什内心非常感激自己的命运。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndli] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hoʊld] .

and	thought	it	the	fairest	and	the	kindliest	the	world	could	hold	.
和	想法	它	这	最公平	和	这	最友善的	这	世界	可以	抓住	.

并认为它是世界上最公正、最善良的地方。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['hʌŋgri] [ɪn'diːd] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] ;

Though	he	was	often	very	hungry	indeed	when	he	lay	down	at	night	;
尽管	他	曾是	经常	非常	饥饿的	的确	什么时候	他	躺	向下	在	夜晚	;

虽然他晚上躺下时常常感到非常饥饿；

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [hiːts] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['nuːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræspɪŋ]

though	he	had	to	work	in	the	heats	of	summer	noons	and	the	rasping
尽管	他	有	到	工作	在	这	加热	的	夏天	中午	和	这	粗糙

[tʃɪlz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [dɔːnz] ;

chills	of	winter	dawns	;
寒意	的	冬天	黎明	;

尽管他不得不在盛夏正午的酷暑和冬日清晨的刺骨寒风中工作；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['tendər] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]

though	his	feet	were	often	tender	with	wounds	from	the	sharp	edges	of
尽管	他的	脚	是	经常	投标	和	伤口	从	这	锋利的	边缘	的

[ðə; ði]['dʒægɪd] ['peɪvmənt] ;

the	jagged	pavement	;
这	锯齿状	路面	;

虽然他的脚经常被崎岖不平的路面尖锐边缘划伤；

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['tæsks] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

though	he	had	to	perform	tasks	beyond	his	strength	and	against	his
尽管	他	有	到	履行	任务	超过	他的	力量	和	反对	他的

['neɪtʃər] — [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['kɑːntent] ;

nature	—	yet	he	was	grateful	and	content	;
自然	—	然而	他	曾是	感激的	和	内容	;

虽然他不得不完成超出他能力范围和违背他本性的任务——但他心存感激和满足；

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn]

he	did	his	duty	with	each	day	,	and	the	eyes	that	he	loved	smiled	down	on
他	做过	他的	责任	和	每个	天	,	和	这	眼睛	那	他	喜爱	微笑	向下	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他每天尽职尽责，他所爱的人也对他微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] - .

It	was	sufficient	for	Patrasche	.
它	曾是	充足的	为了	-	.

对帕特拉什来说这就足够了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːzd] - ['eni] [ʌn'iːzinis] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd]

There	was	only	one	thing	which	caused	Patrasche	any	uneasiness	in	his	life	,	and
那里	曾是	仅有的	一	事物	哪个	导致	-	任何	不安	在	他的	生活	,	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .

it	was	this	.
它	曾是	这	.

生活中只有一件事让帕特拉什感到不安，那就是这件事。

['æntwɜːrp] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] , [ɪz] [fʊl] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][oʊld][paɪlz][ʌv; əv] [stoʊnz] ,

Antwerp	,	as	all	the	world	knows	,	is	full	at	every	turn	of	old	piles	of	stones	,
安特卫普	,	作为	全部	这	世界	知道	,	是	满的	在	每一个	转动	的	老的	堆	的	石头	,

众所周知，安特卫普到处都是古老的石堆。

[dɑːrk][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] , ['stændɪŋ] [ɪn] ['krʊkɪd] [kɔːrts] , [dʒæmd] [ə'genst]

dark	and	ancient	and	majestic	,	standing	in	crooked	courts	,	jammed	against
黑暗的	和	古老的	和	雄伟	,	常设	在	歪	法院	,	卡住	反对

['geɪtweɪz] [ænd; ənd] ['tævəːnz] ,

gateways	and	taverns	,
网关	和	酒馆	,

阴暗、古老而雄伟，矗立在曲折的庭院中，紧邻着城门和酒馆。

['raɪzɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [wɪð; wɪθ] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] ,

rising	by	the	water's	edge	,	with	bells	ringing	above	them	in	the	air	,
上升	经过	这	水的	边缘	,	和	铃铛	铃声	多于	他们	在	这	空气	,

水边升起，头顶上方响起钟声，

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd] [ə'gen] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɑːrtʃt] [dɔːz] [ə; eɪ] [swel] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['piːlɪŋ] .

and	ever	and	again	out	of	their	arched	doors	a	swell	of	music	pealing	.
和	曾经	和	再次	出去	的	他们的	拱形	门	一个	膨胀	的	音乐	剥落	.

不时地，从他们拱形的大门里传出一阵阵悦耳的音乐声。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] , [ðə; ði][grænd][oʊld]['sæŋktʃuːˌeriːz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ʃʌt] [ɪn][ə'mɪd][ðə; ði]['skwɑːlər]

There	they	remain	,	the	grand	old	sanctuaries	of	the	past	,	shut	in	amid	the	squalor
那里	他们	保持	,	这	盛大	老的	保护区	的	这	过去的	,	关闭	在	之中	这	肮脏不堪

,

,
,

它们依然矗立在那里，昔日宏伟的圣殿，如今却被囚禁在肮脏不堪的环境中。

[ðə; ði] ['hɜːri] , [ðə; ði] [kraʊdz] , [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvlinis] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]

the	hurry	,	the	crowds	,	the	unloveliness	,	and	the	commerce	of	the	modern
这	匆忙	,	这	人群	,	这	不可爱	,	和	这	商业	的	这	现代的

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

现代世界的匆忙、拥挤、丑陋和商业；

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [drɪft][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [saɪ]

and	all	day	long	the	clouds	drift	and	the	birds	circle	and	the	winds	sigh
和	全部	天	长的	这	云	漂移	和	这	鸟类	圆圈	和	这	风	叹

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

整日云卷云舒，鸟儿盘旋飞翔，微风轻拂。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ðer; ðər] [sliːps] — [ˈruːbənz] .

and	beneath	the	earth	at	their	feet	there	sleeps	—	RUBENS	.
和	下面	这	地球	在	他们的	脚	那里	睡觉	—	鲁本斯	.

在他们的脚下，沉睡着——鲁本斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmæstər] [stɪl] [rests] [əˈpɑːn][ˈæntwɜːrp] ,

And	the	greatness	of	the	mighty	master	still	rests	upon	Antwerp	,
和	这	伟大	的	这	强大的	掌握	仍然	休息	之上	安特卫普	,

而这位伟大君主的荣光依然屹立在安特卫普之上。

[ænd; ənd] [werˈevər] [wiː; wi][tɜːrn][ɪn][ɪts] [ˈnæroʊ] [striːts] [hɪz; ɪz] [ˈglɔːri] [laɪz] [ˌðerˈɪn] ,

and	wherever	we	turn	in	its	narrow	streets	his	glory	lies	therein	,
和	无论	我们	转动	在	它是	狭窄的	街道	他的	荣耀	谎言	其中	,

无论我们走到它狭窄的街道的哪个角落，都能感受到他的荣耀。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [miːn] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌðerˈbaɪ] [trænsˈfɪgjəd] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [peɪs] [ˈsloʊli]

so	that	all	mean	things	are	thereby	transfigured	;	and	as	we	pace	slowly
所以	那	全部	意思是	事物	是	从而	变形	;	和	作为	我们	步伐	缓慢地

[θruː] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [weɪz] ,

through	the	winding	ways	,
通过	这	绕线	方式	,

如此一来，一切卑微的事物都得以升华；当我们缓缓走过蜿蜒的小路时，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstægnənt] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈnɔɪsəm] [kɔːrts] ,

and	by	the	edge	of	the	stagnant	water	,	and	through	the	noisome	courts	,
和	经过	这	边缘	的	这	停滞不前	水	,	和	通过	这	令人厌恶的	法院	,

在死水边缘，穿过污秽的院落，

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [əˈbaidz] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ænd; ənd][ðə; ði][həˈroʊɪk] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənz] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] ,

his	spirit	abides	with	us	,	and	the	heroic	beauty	of	his	visions	is	about	us	,
他的	精神	遵守	和	我们	,	和	这	英勇	美丽	的	他的	愿景	是	关于	我们	,

他的精神与我们同在，他所描绘的英雄壮丽景象也与我们息息相关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [wʌns] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈfutsteps] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] [siːm] [tuː; tə] [əˈraɪz] [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .

and	the	stones	that	once	felt	his	footsteps	and	bore	his	shadow	seem	to	arise	and	speak	of	him	with	living	voices	.
和	这	石头	那	一次	毛毡	他的	脚步声	和	钻孔	他的	阴影	似乎	到	出现	和	说话	的	他	和	活的	声音	.

那些曾经感受过他的脚步、承载过他的影子的石头，仿佛都活了过来，用鲜活的声音诉说着他的故事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [ˈruːbənz] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ˌjuː ˈes] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

For	the	city	which	is	the	tomb	of	Rubens	still	lives	to	us	through	him	,
为了	这	城市	哪个	是	这	墓	的	鲁本斯	仍然	生活	到	我们	通过	他	,

鲁本斯的陵墓所在的这座城市，至今仍通过他与我们同在。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .

and	him	alone	.
和	他	独自的	.

只有他一个人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈkwaɪət][ðer; ðər][baɪ] [ðæt] [greɪt] [waɪt] [ˈseplkər] — [soʊ][ˈkwaɪət] ,

It	is	so	quiet	there	by	that	great	white	sepulchre	—	so	quiet	,
它	是	所以	安静的	那里	经过	那	伟大的	白色的	坟墓	—	所以	安静的	,

那座巨大的白色陵墓旁是如此安静——如此安静。

[seɪv] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['ɔːrgən] [piːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər][kraɪz] [ə'laʊd][ðə; ði] [sæv] [rɪ'dʒinər][ɔːr][ðə; ði]

save	only	when	the	organ	peals	and	the	choir	cries	aloud	the	Salve	Regina	or	the
节省	仅有的	什么时候	这	器官	果皮	和	这	唱诗班	哭泣	大声	这	药膏	里贾纳	或者	这

['kɪrɪi] ['ɛlɪˌaɪsən] .

Kyrie	eleison	.
凯里	eleison	.

只有当管风琴奏响，合唱团高声唱起《圣母颂》或《求主垂怜经》时，才会如此。

[ʃʊr] [noʊ]['ɑːrtɪst]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['greɪvstoʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [pjʊr] ['mɑːrb(ə)l] ['sæŋktʃueri]

Sure	no	artist	ever	had	a	greater	gravestone	than	that	pure	marble	sanctuary
当然	不	艺术家	曾经	有	一个	更大的	墓碑	比	那	纯的	大理石	避难所

['gɪvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeiks] .

gives	to	him	in	the	heart	of	his	birthplace	in	the	chancel	of	St	.	Jacques	.
给予	到	他	在	这	心	的	他的	出生地	在	这	圣坛	的	英石	.	雅克	.

当然，没有任何一位艺术家能拥有比圣雅克教堂圣坛内那座纯大理石圣殿更伟大的墓碑，那是在他出生地的中心地带。

[wɪ'ðaʊt] ['ruːbənz] , [wʌt] [wɜːr; wər]['æntwɜːrp] ?

Without	Rubens	,	what	were	Antwerp	?
没有	鲁本斯	,	什么	是	安特卫普	?

如果没有鲁本斯，安特卫普会是什么样子?

[ə; eɪ]['dɜːrti] , ['dʌski] , ['bʌslɪŋ] [mɑːrt] ,

A	dirty	,	dusky	,	bustling	mart	,
一个	肮脏的	,	昏暗	,	繁华	市场	,

一个肮脏、昏暗、熙熙攘攘的市场

[wɪtʃ] [noʊ][mæn] [wʊd] ['evər] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [seɪv] [ðə; ði]['treɪdərz] [huː] [duː] ['bɪznəs] [ɑːn][ɪts]

which	no	man	would	ever	care	to	look	upon	save	the	traders	who	do	business	on	its
哪个	不	男人	会	曾经	关心	到	看	之上	节省	这	交易员	WHO	做	商业	在	它是

[hwɔːvz] .

wharves	.
码头	.

除了在码头上做生意的商人之外，没有人会愿意去看它。

[wɪð; wɪθ]['ruːbənz] , [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv][men][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [neɪm] ,

With	Rubens	,	to	the	whole	world	of	men	it	is	a	sacred	name	,
和	鲁本斯	,	到	这	所有的	世界	的	男人	它	是	一个	神圣	姓名	,

对于全世界的人类而言，鲁本斯是一个神圣的名字。

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] [sɔɪl] , [ə; eɪ] ['beθlihem] [wer] [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv][ɑːrt] [sɔː] [laɪt] ,

a	sacred	soil	,	a	Bethlehem	where	a	god	of	art	saw	light	,
一个	神圣	土壤	,	一个	伯利恒	在哪里	一个	上帝	的	艺术	锯	光	,

一片神圣的土地，一座艺术之神发现光明的伯利恒。

[ə; eɪ] ['gɔlgəθə] [wer] [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv][ɑːrt][laɪz] [ded] .

a	Golgotha	where	a	god	of	art	lies	dead	.
一个	墓地	在哪里	一个	上帝	的	艺术	谎言	死的	.

一座艺术之神长眠的髑髅地。

[oʊ][neiʃəns] !

O	nations	!
哦	国家	!

万国啊!

['kloʊsli] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['treʒər] [jʊr; jər] [greɪt] [men] ; [fɔːr; fər][baɪ][ðem; ðəm][ə'loʊn] [wɪl] [ðə; ði]['fjuːtʃər]

closely	should	you	treasure	your	great	men	;	for	by	them	alone	will	the	future
密切	应该	你	宝藏	你的	伟大的	男人	;	为了	经过	他们	独自的	将要	这	未来

[noʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

know	of	you	.
知道	的	你	.

你们应当珍视你们的伟人；因为只有通过他们，后人才能了解你们。

['flændərz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [hæz; həz] [bɪn] [waɪz] .

Flanders	**in**	**her**	**generations**	**has**	**been**	**wise**	**.**
弗兰德斯	在	她	几代人	有	到过	明智的	.

弗兰德斯几代人都很睿智。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʃiː; ʃi]['glɔːrɪfaɪd] [ðɪs] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌnz] ,

In	**his**	**life**	**she**	**glorified**	**this**	**greatest**	**of**	**her**	**sons**	**,**
在	他的	生活	她	光荣的	这	最	的	她	儿子们	,

在她儿子的一生中，她荣耀了她最伟大的儿子。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi] ['mægnifaiz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	**in**	**his**	**death**	**she**	**magnifies**	**his**	**name**	**.**
和	在	他的	死亡	她	放大	他的	姓名	.

她以他的死来颂扬他的名声。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [ɪz] ['veri] [rer] .

But	**her**	**wisdom**	**is**	**very**	**rare**	**.**
但	她	智慧	是	非常	稀有的	.

但她的智慧非常难得。

[naʊ] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ðɪs] .

Now	**,**	**the**	**trouble**	**of**	**Patrasche**	**was**	**this**	**.**
现在	,	这	麻烦	的	-	曾是	这	.

帕特拉什的麻烦之处在于……

['ɪntuː] [ðiːz] [greɪt] , [sæd][paɪlz][ʌv; əv] [stoʊnz] , [ðæt] [riəd] [ðer; ðər] ['meləŋkɑːli] ['mædʒəsti] [ə'bʌv]

Into	**these**	**great**	**,**	**sad**	**piles**	**of**	**stones**	**,**	**that**	**reared**	**their**	**melancholy**	**majesty**	**above**
进入	这些	伟大的	,	伤心	堆	的	石头	,	那	饲养	他们的	忧郁	威严	多于

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːfs] ,

the	**crowded**	**roofs**	**,**
这	挤	屋顶	,

这些巨大的、悲伤的石堆，在拥挤的屋顶之上，高耸入云，散发着忧郁的威严。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['nɛloʊ] [wʊd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['entər] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [θruː]

the	**child**	**Nello**	**would**	**many**	**and**	**many**	**a**	**time**	**enter**	**,**	**and**	**disappear**	**through**
这	孩子	内洛	会	许多	和	许多	一个	时间	进入	,	和	消失	通过

[ðer; ðər][dɑːrk] ,

their	**dark**	**,**
他们的	黑暗的	,

孩童内洛会多次进入他们黑暗的房间，然后消失在那里。

[ɑːrtʃt] ['pɔːrtlz] , [waɪl] - , [left] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

arched	**portals**	**,**	**while**	**Patrasche**	**,**	**left**	**without**	**upon**	**the**	**pavement**	**,**
拱形	门户	,	尽管	-	,	左边	没有	之上	这	路面	,

拱形门廊，而帕特拉什则被留在人行道上。

[wʊd] ['wɪrəli] [ænd; ənd] ['veɪnli] ['pɑːndər][ɑːn] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ðʌs] [ə'ljuəd]

would	**wearily**	**and**	**vainly**	**ponder**	**on**	**what**	**could**	**be**	**the**	**charm**	**which**	**thus**	**allured**
会	疲劳	和	徒劳地	思考	在	什么	可以	是	这	魅力	哪个	因此	诱人

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] .

from	**him**	**his**	**inseparable**	**and**	**beloved**	**companion**	**.**
从	他	他的	形影不离	和	心爱	伴侣	.

他会疲惫而徒劳地思考，究竟是什么魅力将他形影不离、心爱的伴侣从他身边夺走。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][dɪd] ['eseɪ] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Once	**or**	**twice**	**he**	**did**	**essay**	**to**	**see**	**for**	**himself**	**,**
一次	或者	两次	他	做过	散文	到	看	为了	他自己	,

他曾一两次亲自去查看。

['klætɜ-ɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɪlk] - [kɑːrt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

clattering	**up**	**the**	**steps**	**with**	**his**	**milk**	**-**	**cart**	**behind**	**him**	**;**
咔嗒咔嗒	向上	这	步骤	和	他的	牛奶	-	大车	在后面	他	;

他拖着牛奶车，哐哐当地走上台阶；

[bʌt; bət] [ˌðer'ɑːn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [sent] [bæk] [ə'gen] [sə'merəli] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [kʌ'stoʊdiən]

but	thereon	he	had	been	always	sent	back	again	summarily	by	a	tall	custodian
但	其上	他	有	到过	总是	发送	后退	再次	简而言之	经过	一个	高的	保管人

[ɪn] [blæk] [kloʊðz] [ænd; ənd]['sɪlvər] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ;

in	black	clothes	and	silver	chains	of	office	;
在	黑色的	衣服	和	银	链条	的	办公室	;

但他每次都被一位身穿黑衣、佩戴银链官职的高大管理员草草打发回去；

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mæstər]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [dɪ'sɪstid] ,

and	fearful	of	bringing	his	little	master	into	trouble	,	he	desisted	,
和	可怕	的	带来	他的	小的	掌握	进入	麻烦	,	他	停止	,

他害怕给小主人带来麻烦，于是便作罢了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['kaʊtʃt] ['peɪʃntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ]

and	remained	couched	patiently	before	the	churches	until	such	time	as	the	boy
和	剩余	卧倒	耐心	前	这	教堂	直到	这样的	时间	作为	这	男生

[ˌriːə'piəd] .

reappeared	.
再次出现	.

他们耐心地守候在教堂前，直到男孩再次出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] - ;

It	was	not	the	fact	of	his	going	into	them	which	disturbed	Patrasche	;
它	曾是	不是	这	事实	的	他的	去	进入	他们	哪个	不安	-	;

真正令帕特拉什感到不安的，并非他进入他们之中的事实；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ,

he	knew	that	people	went	to	church	;	all	the	village	went	to	the	small	,
他	知道	那	人们	去	到	教会	;	全部	这	村庄	去	到	这	小的	,

他知道人们会去教堂；全村人都去小教堂。

['tʌmb(ə)l] - [daʊn] , [greɪ] [paɪl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [red] ['wɪndmɪl] .

tumble	-	down	,	gray	pile	opposite	the	red	windmill	.
翻滚	-	向下	,	灰色的	桩	对面的	这	红色的	风车	.

在红色风车对面，有一堆摇摇欲坠的灰色建筑。

[wʌt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['nɛloʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['streɪndʒli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

What	troubled	him	was	that	little	Nello	always	looked	strangely	when	he	came	out	,
什么	麻烦	他	曾是	那	小的	内洛	总是	看起来	奇怪的	什么时候	他	来了	出去	,

令他感到困扰的是，小内洛每次出来的时候看起来都很奇怪。

['ɔːlweɪz] ['veri] [flʌʃt] [ɔːr] ['veri] [peɪl] ;

always	very	flushed	or	very	pale	;
总是	非常	酡	或者	非常	苍白	;

总是面色潮红或面色苍白；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['æftər] [sʌtʃ] [ˌvizi'teiʃənz] [wʊd] [sɪt]['saɪlənt][ænd; ənd]

and	whenever	he	returned	home	after	such	visitations	would	sit	silent	and
和	每当	他	返回	家	后	这样的	探访	会	坐	沉默的	和

['driːmiŋ] ,

dreaming	,
做梦	,

每次探访结束后回到家，他都会沉默不语，陷入沉思。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət] [geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]

not	caring	to	play	,	but	gazing	out	at	the	evening	skies	beyond	the	line	of
不是	关怀	到	玩	,	但	凝视	出去	在	这	晚上	天空	超过	这	线	的

[ðə; ði][kə'næl] ,

the	canal	,
这	运河	,

他无意玩耍，只是凝视着运河对岸的夜空。

['veri] [səb'du:d] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][sæd] .

very	subdued	and	almost	sad	.
非常	低沉的	和	几乎	伤心	.

情绪非常低沉，甚至有些悲伤。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? ['wʌndɝd] - .

What	was	it	?	wondered	Patrasche	.
什么	曾是	它	?	想知道	-	.

那是什么呢？帕特拉什心想。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [gʊd] [ɔ:r]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]

He	thought	it	could	not	be	good	or	natural	for	the	little	lad	to	be	so
他	想法	它	可以	不是	是	好的	或者	自然的	为了	这	小的	小伙子	到	是	所以

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

他觉得小男孩如此严肃肯定不正常，也不合常理。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dʌm] ['fæʃ(ə)n] [hi:; hi] [traɪd] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [ki:p] ['nɛloʊ][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn]

and	in	his	dumb	fashion	he	tried	all	he	could	to	keep	Nello	by	him	in
和	在	他的	哑的	时尚	他	尝试	全部	他	可以	到	保持	内洛	经过	他	在

[ðə; ði] ['sʌni] [fi:ldz] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] .

the	sunny	fields	or	in	the	busy	market	-	place	.
这	阳光明媚	字段	或者	在	这	忙碌的	市场	-	地方	.

他傻乎乎地想尽一切办法让内洛待在他身边，无论是在阳光明媚的田野里，还是在熙熙攘攘的集市上。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ['nɛloʊ] [wʊd] [goʊ] ;

But	to	the	churches	Nello	would	go	;
但	到	这	教堂	内洛	会	去	;

但内洛会去教堂；

[moʊst]['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [wʊd] [hi:; hi][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] ; [ænd; ənd] - ,

most	often	of	all	would	he	go	to	the	great	cathedral	;	and	Patrasche	,
最多	经常	的	全部	会	他	去	到	这	伟大的	大教堂	;	和	-	,

他最常去的地方是大教堂；还有帕特拉什，

[left] [wɪ'ðaʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] [baɪ][ðə; ði]['aɪərn] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['kwentin] - [geɪt] ,

left	without	on	the	stones	by	the	iron	fragments	of	Quentin	Matsys's	gate	,
左边	没有	在	这	石头	经过	这	铁	片段	的	昆汀	-	门	,

留在昆汀·马西斯大门铁片旁的石头上，

[wʊd] [stretʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [jɔ:n] [ænd; ənd] [saɪ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [haʊl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

would	stretch	himself	and	yawn	and	sigh	,	and	even	howl	now	and	then	,
会	拉紧	他自己	和	打哈欠	和	叹	,	和	甚至	嗥	现在	和	然后	,

他会伸懒腰、打哈欠、叹气，甚至偶尔还会嚎叫。

[ɔ:l][ɪn][veɪn] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɔ:z] [kloʊzd][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [pər'fɔ:rs] [keɪm] [fɔ:rθ] [ə'gen] ,

all	in	vain	,	until	the	doors	closed	and	the	child	perforce	came	forth	again	,
全部	在	徒劳	,	直到	这	门	关闭	和	这	孩子	强制	来了	前进	再次	,

一切都是徒劳，直到门关上，孩子被迫再次走出来。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔgz] [nek] [wʊd] [kɪs] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ,

and	winding	his	arms	about	the	dog's	neck	would	kiss	him	on	his	broad	,
和	绕线	他的	武器	关于	这	狗的	脖子	会	吻	他	在	他的	广阔	,

他会用双臂环住狗的脖子，亲吻它宽阔的脸颊，

['tɔ:ni] - ['kʌlərd] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] ['mɜ:rmər] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] , “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]

tawny	-	colored	forehead	,	and	murmur	always	the	same	words	,	“	If	I	could	only
黄褐色	-	有色	前额	,	和	低语	总是	这	相同的	字	,	“	如果	我	可以	仅有的

[si:] [ðem; ðəm] ,

see	them	,
看	他们	,

她有着棕褐色的额头，嘴里总是喃喃自语着同样的话：“如果我能看见他们就好了。”

- ! — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðem; ðəm] !
Patrasche ! — if I could only see them !
- ! — 如果 我 可以 仅有的 看 他们 !

帕特拉什！——如果我能亲眼见到他们就好了！

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? ['pɒndəd] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] , ['wɪstf(ə)l] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] .
" What were they ? pondered Patrasche , looking up with large , wistful , sympathetic eyes .
" 什么 是 他们 ? 沉思 - , 寻找 向上 和 大的 , 怅惘 , 交感神经 眼睛 .

“他们是什么人？”帕特拉什沉思着，抬起头，用那双大大的、充满渴望和同情的眼睛望着。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [kʌ'stoʊdiən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːz] [left] [ə'dʒɑːr] ,
One day , when the custodian was out of the way and the doors left ajar ,
一 天 , 什么时候 这 保管人 曾是 出去 的 这 方式 和 这 门 左边 半开 ,

有一天，当管理员不在，门也半开着的时候，

[hiː; hi] [gɑːt] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] [ænd; ənd] [sɔː] .
he got in for a moment after his little friend and saw .
他 得到 在 为了 一个 片刻 后 他的 小的 朋友 和 锯 .

他跟在他小伙伴后面进来了一会儿，看到了。

“ [ðeɪ] ” [wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] ['kʌvərd] ['pɪktʃərz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] .
“ They ” were two great covered pictures on either side of the choir .
“ 他们 ” 是 二 伟大的 涵盖 图片 在 任何一个 边 的 这 唱诗班 .

“它们”指的是合唱团两侧两幅巨大的、被遮盖住的画像。

['nɛloʊ] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] , [ræpt] [æz; əz] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltər] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,
Nello was kneeling , rapt as in an ecstasy , before the altar - picture of the Assumption ,
内洛 曾是 跪着 , 欣喜若狂 作为 在 一个 狂喜 , 前 这 坛 - 图片 的 这 假设 ,

内洛跪在圣母升天祭坛画前，神情如痴如醉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] - , [ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [dɔːg] ['dʒentli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,
and when he noticed Patrasche , and rose and drew the dog gently out into the air ,
和 什么时候 他 注意到 - , 和 玫瑰 和 画 这 狗 轻轻地 出去 进入 这 空气 ,

当他注意到帕特拉什时，便起身轻轻地把狗拉到空中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
his face was wet with tears ,
他的 脸 曾是 湿的 和 眼泪 ,

他脸上满是泪水。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [veɪld] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
and he looked up at the veiled places as he passed them , and murmured to his companion ,
和 他 看起来 向上 在 这 含蓄 地方 作为 他 通过了 他们 , 和 低声说道 到 他的 伴侣 ,

他抬头望着那些被帷幔遮蔽的地方，低声对同伴说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['terəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , - , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ɪz] [pʊr]
“ It is so terrible not to see them , Patrasche , just because one is poor
” 它 是 所以 糟糕的 不是 到 看 他们 , - , 只是 因为 一 是 贫穷的
[ænd; ənd] ['kænɑːt] [peɪ] !
and cannot pay !
和 不能 支付 !

“帕特拉什，仅仅因为贫穷而无法支付费用，就见不到他们，这太可怕了！”

[hiː; hi] ['nevər] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] , [aɪ]
He never meant that the poor should not see them when he painted them , I
他 绝不 意思是 那 这 贫穷的 应该 不是 看 他们 什么时候 他 绘 他们 , 我
[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
am sure .
是 当然 .

我确信，他创作这些画作时，绝无意让穷人看不到它们。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː 'es] [siː] [ðem; ðəm] ['eni] [deɪ] , ['evri] [deɪ] ; [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
He would have had us see them any day , every day ; that I am sure .
他 会 有 有 我们 看 他们 任何 天 , 每一个 天 ; 那 我 是 当然 .

他肯定希望我们每天都能看到他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ʃraʊdɪd] [ðer; ðər] — ['ʃraʊdɪd] !
And they keep them shrouded there — shrouded !
和 他们 保持 他们 被遮蔽的 那里 — 被遮蔽的 !

他们把它们藏在那里——藏起来了！

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] !
in the dark , the beautiful things !
在 这 黑暗的 , 这 美丽的 事物 !

在黑暗中，蕴藏着美好的事物！

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [fiːl] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [aɪz] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
And they never feel the light , and no eyes look on them ,
和 他们 绝不 感觉 这 光 , 和 不 眼睛 看 在 他们 ,

他们感受不到光明，也没有人注视着他们。

[ən'les] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] .
unless rich people come and pay .
除非 富有的 人们 来 和 支付 .

除非有钱人来付钱。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][daɪ] .
If I could only see them , I would be content to die .
如果 我 可以 仅有的 看 他们 , 我 会 是 内容 到 死 .

如果我能亲眼见到他们，我死而无憾。

” [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɪm; ɪm] ,
” But he could not see them , and Patrasche could not help him ,
” 但 他 可以 不是 看 他们 , 和 - 可以 不是 帮助 他 ,

但他看不见他们，帕特拉什也帮不了他。

[fɔːr; fər][tuː; tə][geɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [piːs] [ðæt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ig'zækts][æz; əz][ðə; ði][praɪs][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ]

for	to	gain	the	silver	piece	that	the	church	exacts	as	the	price	for	looking
为了	到	获得	这	银	片	那	这	教会	精确	作为	这	价格	为了	寻找

[ɑːn][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	glories	of	the	“	Elevation	of	the	Cross	”	and	the	“	Descent	of	the
在	这	荣耀	的	这	“	海拔	的	这	叉	”	和	这	“	下降	的	这

[krɔːs] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]

Cross	”	was	a	thing	as	utterly	beyond	the	powers	of	either	of	them	as
叉	”	曾是	一个	事物	作为	完全地	超过	这	权力	的	任何一个	的	他们	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪər] .

it	would	have	been	to	scale	the	heights	of	the	cathedral	spire	.
它	会	有	到过	到	规模	这	高度	的	这	大教堂	尖塔	.

对于他们来说，要获得教会索要的观看“十字架升天”和“十字架降下”的银币，就像攀登大教堂尖顶一样，是完全超出他们能力范围的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [suː] [tuː; tə] [sper] ;

They	had	never	so	much	as	a	sou	to	spare	;
他们	有	绝不	所以	很多	作为	一个	苏	到	空闲的	;

他们从来没有多余的钱；

[ɪf] [ðeɪ] [klɪrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][stoʊv] ,

if	they	cleared	enough	to	get	a	little	wood	for	the	stove	,
如果	他们	已清除	足够的	到	得到	一个	小的	木头	为了	这	火炉	,

如果他们清理出足够多的空地，可以弄些柴火烧炉子，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] .

a	little	broth	for	the	pot	,	it	was	the	utmost	they	could	do	.
一个	小的	肉汤	为了	这	锅	,	它	曾是	这	极致	他们	可以	做	.

他们只往锅里加了一点肉汤，这已经是他们能做的极限了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][set][ɪn] [sɔːr] [ænd; ənd] ['endləs] ['lɔːŋɪŋ] [ə'pɑːn]

And	yet	the	heart	of	the	child	was	set	in	sore	and	endless	longing	upon
和	然而	这	心	的	这	孩子	曾是	放	在	疮	和	无尽的	渴望	之上

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [veɪld] ['ruːbənz] .

beholding	the	greatness	of	the	two	veiled	Rubens	.
凝视	这	伟大	的	这	二	含蓄	鲁本斯	.

然而，当孩子看到两位蒙着面纱的鲁本斯画作的伟大之处时，他的心中便充满了痛苦而无尽的渴望。

[ðə; ði] [hoʊl] [soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [θrɪld] [ænd; ənd] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	whole	soul	of	the	little	Ardennois	thrilled	and	stirred	with	an
这	所有的	灵魂	的	这	小的	-	激动不已	和	搅拌	和	一个

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɑːrt] .

absorbing	passion	for	art	.
吸收	热情	为了	艺术	.

这位阿尔登小姑娘的整个灵魂都为艺术而激动不已，充满了对艺术的无限热情。

['goʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪz] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːr][ðə; ði]

Going	on	his	ways	through	the	old	city	in	the	early	days	before	the	sun	or	the
去	在	他的	方式	通过	这	老的	城市	在	这	早期的	天	前	这	太阳	或者	这

['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

people	had	risen	,
人们	有	升起	,

在太阳升起、人们尚未出现之时，他独自一人穿过古城。

['nɛloʊ] , [huː] [lʊkt] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] ,

Nello	,	who	looked	only	a	little	peasant	boy	,
内洛	,	WHO	看起来	仅有的	一个	小的	农民	男生	,

内洛看起来就像个小农家男孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɔːg] ['drɔːɪŋ] [mɪlk] [tuː; tə] [sel] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,

with	a	great	dog	drawing	milk	to	sell	from	door	to	door	,
和	一个	伟大的	狗	绘画	牛奶	到	卖	从	门	到	门	,

带着一只很棒的狗挨家挨户地卖牛奶

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [driːmz] [wer'ʌv] ['ruːbənz] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːd] .

was	in	a	heaven	of	dreams	whereof	Rubens	was	the	god	.
曾是	在	一个	天堂	的	梦境	其中	鲁本斯	曾是	这	上帝	.

仿佛置身于梦幻天堂，鲁本斯就是那里的神。

['nɛloʊ] , [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːkɪŋləs] [fiːt] [ɪn] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ,

Nello	,	cold	and	hungry	,	with	stockingless	feet	in	wooden	shoes	,
内洛	,	寒冷的	和	饥饿的	,	和	无丝袜	脚	在	木制的	鞋	,

内洛又冷又饿，光着脚穿着木屐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] ['waɪndz] ['bloʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəːlz] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [θɪn]

and	the	winter	winds	blowing	among	his	curls	and	lifting	his	poor	thin
和	这	冬天	风	吹	之中	他的	卷发	和	举重	他的	贫穷的	薄的

['gɑːrmənts] ,

garments	,
服装	,

凛冽的寒风吹拂着他的卷发，掀起了他单薄的衣衫。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

was	in	a	rapture	of	meditation	,
曾是	在	一个	狂喜	的	冥想	,

当时正沉浸在冥想的狂喜之中，

[wer'ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fer] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [ʌv; əv][ðə; ði]

wherein	all	that	he	saw	was	the	beautiful	fair	face	of	the	Mary	of	the
其中	全部	那	他	锯	曾是	这	美丽的	公平的	脸	的	这	玛丽	的	这

[ə'sʌmpʃ(ə)n] ,

Assumption	,
假设	,

他所看到的，只有圣母升天的美丽容颜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：德国篇（斯克里布(Stories by English Authors Germany)

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

with	the	waves	of	her	golden	hair	lying	upon	her	shoulders	,
和	这	波浪	的	她	金的	头发	说谎	之上	她	肩膀	,

她金色的长发如波浪般披散在肩上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

and	the	light	of	an	eternal	sun	shining	down	upon	her	brow	.
和	这	光	的	一个	永恒	太阳	灼灼	向下	之上	她	眉头	.

永恒的太阳的光芒照耀着她的额头。

['nɛloʊ] , [riəd] [ɪn] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] ['bʌfitid] [baɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ʌn'tɔːt] [ɪn] ['letərz] ,

Nello	,	reared	in	poverty	,	and	buffeted	by	fortune	,	and	untaught	in	letters	,
内洛	,	饲养	在	贫困	,	和	颠簸	经过	财富	,	和	未受过教育	在	信件	,

[ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ] [men] ,

and	unheeded	by	men	,
和	无人理会	经过	男人	,

内洛，出身贫寒，饱经风霜，未受过任何教育，也无人问津。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [kɜːrs] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['dʒiːniəs] .

had	the	compensation	or	the	curse	which	is	called	genius	.
有	这	赔偿	或者	这	诅咒	哪个	是	称为	天才	.

他既得到了补偿，也遭受了诅咒，这就是所谓的天才。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['eni] .

No	one	knew	it	;	he	as	little	as	any	.
不	一	知道	它	;	他	作为	小的	作为	任何	.

谁都不知道，他自己也一无所知。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	knew	it	.
不	一	知道	它	.

谁也不知道。

['oʊnli] , [ɪn'diːd] , - , [huː] , ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] ,

Only	,	indeed	,	Patrasche	,	who	,	being	with	him	always	,
仅有的	,	的确	,	-	,	WHO	,	存在	和	他	总是	,

事实上，只有帕特拉什，她一直陪伴在他身边，

[sɔː] [hɪm; ɪm] [drɔː] [wɪð; wɪθ] [tʃɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [gruː] [ɔːr] [briːð] ,

saw	him	draw	with	chalk	upon	the	stones	any	and	every	thing	that	grew	or	breathed	,
锯	他	画	和	粉笔	之上	这	石头	任何	和	每一个	事物	那	生长	或者	呼吸	,

我看到他用粉笔在石头上画出所有生长或呼吸的事物，

[hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] [ʌv; əv] [heɪ] ['mɜːrmər] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['tɪmɪd] ,

heard	him	on	his	little	bed	of	hay	murmur	all	manner	of	timid	,
听到	他	在	他的	小的	床	的	干草	低语	全部	方式	的	胆小	,

听到他躺在铺着干草的小床上，发出各种胆怯的低语，

[pə'θetɪk] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] ;

pathetic	prayers	to	the	spirit	of	the	great	master	;
可怜的	祈祷	到	这	精神	的	这	伟大的	掌握	;

向伟大导师的灵魂发出深切的祈祷；

[wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['dɑːrkən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdieɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset]

watched	his	gaze	darken	and	his	face	radiate	at	the	evening	glow	of	sunset
观看	他的	目光	变暗	和	他的	脸	辐射	在	这	晚上	辉光	的	日落

[ɔːr][ðə; ði]['roʊzi]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ;

or	the	rosy	rising	of	the	dawn	;
或者	这	红润	上升	的	这	黎明	;

看着他的目光在夕阳的余晖中变得深邃，脸庞在黎明的玫瑰色光芒中焕发光彩；

[ænd; ənd] [felt] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['neɪmləs] [peɪn]

and	felt	many	and	many	a	time	the	tears	of	a	strange	,	nameless	pain
和	毛毡	许多	和	许多	一个	时间	这	眼泪	的	一个	奇怪的	,	无名	疼痛

[ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

and	joy	,
和	喜悦	,

我曾无数次感受到一种陌生的、难以名状的痛苦和喜悦带来的泪水。

['miŋgld] [tə'geðər] , [fɔːl] ['hɑːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɪŋk(ə)ld]

mingled	together	,	fall	hotly	from	the	bright	young	eyes	upon	his	own	wrinkled
混合	一起	,	落下	热	从	这	明亮的	年轻的	眼睛	之上	他的	自己的	皱

['jeloʊ] ['fɔːrhed] .

yellow	forehead	.
黄色的	前额	.

交织在一起，炽热的泪水从明亮的年轻眼睛里倾泻而下，落在他布满皱纹的黄色额头上。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [greɪv] [kwaɪt] ['kɑːntent] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] , ['nɛloʊ] ,

“	I	should	go	to	my	grave	quite	content	if	I	thought	,	Nello	,
“	我	应该	去	到	我的	严重	相当	内容	如果	我	想法	,	内洛	,

“如果我认为，内洛，我就可以心满意足地入土了，

[ðæt] [wen] [ðaʊ] [grəʊ] [ə; eɪ][mæn] [ðaʊ] [kudst] [oʊn] [ðɪs] [hʌt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][plɑːt][ʌv; əv]

that	when	thou	growest	a	man	thou	couldst	own	this	hut	and	the	little	plot	of
那	什么时候	你	生长	一个	男人	你	可以	自己的	这	小屋	和	这	小的	阴谋	的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

等你长大成人，你就可以拥有这间小屋和这小块土地了。

[ænd; ənd]['leɪbər][fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][biː; bi] [kɔːld] [bɑːz] [baɪ] [ðaɪ] ['neɪbərz] ,

and	labor	for	thyself	,	and	be	called	Baas	by	thy	neighbours	,
和	劳动	为了	你自己	,	和	是	称为	巴斯	经过	你的	邻居	,

你要为自己辛勤劳作，让邻居们称你为“老板”。

” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][dʒə'hɑːn] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

”	said	the	old	man	Jehan	many	an	hour	from	his	bed	.
”	说	这	老的	男人	杰汉	许多	一个	小时	从	他的	床	.

“老杰汉在床上说了好几个小时。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sɔɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [bɑːz] (['mæstər]) [baɪ][ðə; ði]

For	to	own	a	bit	of	soil	,	and	to	be	called	Baas	(	master	)	by	the
为了	到	自己的	一个	少量	的	土壤	,	和	到	是	称为	巴斯	(	掌握	)	经过	这

['hæmlət] [raʊnd] ,

hamlet	round	,
村庄	圆形的	,

能够拥有一小块土地，并被周围的村民称为“老爷”，

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['pez(ə)nt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

is	to	have	achieved	the	highest	ideal	of	a	Flemish	peasant	;	and	the
是	到	有	已达成	这	最高	理想的	的	一个	弗拉芒语	农民	;	和	这

[oʊld]['soʊldʒər] ,

old	soldier	,
老的	士兵	,

就是达到了佛兰德斯农民的最高理想；还有那位老兵，

[huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt]

who	had	wandered	over	all	the	earth	in	his	youth	,	and	had	brought
WHO	有	漫步	超过	全部	这	地球	在	他的	青年	,	和	有	带来

['nʌθɪŋ] [bæk] ,

nothing	back	,
没有什么	后退	,

他年轻时游历了世界各地，却一无所获。

[diːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] [ðæt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɑːn][wʌn][spɑːt][ɪn] [kən'tentɪd] [hjuː'mɪləti]

deemed	in	his	old	age	that	to	live	and	die	on	one	spot	in	contented	humility
被认为	在	他的	老的	年龄	那	到	居住	和	死	在	一	点	在	满足	谦逊

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [feɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] .

was	the	fairest	fate	he	could	desire	for	his	darling	.
曾是	这	最公平	命运	他	可以	欲望	为了	他的	亲爱的	.

他晚年认为，让他心爱的女儿在一个地方平静地生活和死去，是他所能希望的最美好的结局。

[bʌt; bət]['nɛloʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	Nello	said	nothing	.
但	内洛	说	没有什么	.

但内洛什么也没说。

[ðə; ði] [seɪm] ['levn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] [bi'^æt] ['ruːbənz][ænd; ənd]

The	same	leaven	was	working	in	him	that	in	other	times	begat	Rubens	and
这	相同的	酵	曾是	在职的	在	他	那	在	其他	时代	生育	鲁本斯	和

['jɔːrdɛns] [ænd; ənd][ðə; ði][væn] [eɪks] ,

Jordaens	and	the	Van	Eycks	,
约尔丹斯	和	这	范	艾克斯	,

他身上仍然散发着与过去孕育出鲁本斯、约尔丹和凡·艾克兄弟时相同的酵母气息。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['wʌndrəs] [traɪb] ,

and	all	their	wondrous	tribe	,
和	全部	他们的	奇妙的	部落	,

以及他们所有奇妙的族人，

[ænd; ənd][ɪn] [taɪmz] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][bi'^æt][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [aː'denz] ,

and	in	times	more	recent	begat	in	the	green	country	of	the	Ardennes	,
和	在	时代	更多的	最近的	生育	在	这	绿色的	国家	的	这	阿登	,

而到了近代，则诞生于阿登地区的绿色国度。

[wer] [ðə; ði][mjuːz; məːz] [wɑːʃiz] [ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] [ʌv; əv][diˈʒuŋ] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði]

where	the	Meuse	washes	the	old	walls	of	Dijon	,	the	great	artist	of	the
在哪里	这	默兹河	洗涤	这	老的	墙壁	的	第戎	,	这	伟大的	艺术家	的	这

[pə'trəuklәs] ,

Patroclus	,
帕特罗克罗斯	,

默兹河冲刷着第戎古老的城墙，伟大的艺术家帕特罗克罗斯

[huːz] ['dʒiːniəs][ɪz] [tuː] [nɪr] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ə'raɪt] [tuː; tə] ['meʒər] [ɪts] [dɪ'vɪnəti] .

whose	genius	is	too	near	us	for	us	aright	to	measure	its	divinity	.
谁	天才	是	也	靠近	我们	为了	我们	好的	到	措施	它是	神	.

他的天才与我们如此接近，以至于我们无法正确地衡量他的神性。

['nɛloʊ] [driːmd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['tɪlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ruːd] [ʌv; əv]

Nello	dreamed	of	other	things	in	the	future	than	of	tilling	the	little	rood	of
内洛	梦见	的	其他	事物	在	这	未来	比	的	瓷砖	这	小的	rood	的

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

内洛梦想着未来能做些别的事情，而不是耕种那一小块土地。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑːtl] [ruːf] ,

and	living	under	the	wattle	roof	,
和	活的	在下面	这	金合欢	屋顶	,

住在柳条屋顶下，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɔːld] [bɑːz] [baɪ] ['neɪbərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['puːrɝ] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [pʊr] [ðæn; ðən]

and	being	called	Baas	by	neighbours	a	little	poorer	or	a	little	less	poor	than
和	存在	称为	巴斯	经过	邻居	一个	小的	贫穷	或者	一个	小的	较少的	贫穷的	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

邻居们，无论比他穷多少，都称他为“老爹”。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪər] ,

The	cathedral	spire	,
这	大教堂	尖塔	,

大教堂尖顶，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌdi] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][dɪm] ,

where	it	rose	beyond	the	fields	in	the	ruddy	evening	skies	or	in	the	dim	,
在哪里	它	玫瑰	超过	这	字段	在	这	红润	晚上	天空	或者	在	这	暗淡	,

它升起在田野之上，在红褐色的傍晚天空或昏暗的夜空中，

[greɪ] , ['mɪsti] ['mɔːrnɪŋz] , [sed] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] .

gray	,	misty	mornings	,	said	other	things	to	him	than	this	.
灰色的	,	蒙蒙	早晨	,	说	其他	事物	到	他	比	这	.

灰蒙蒙的早晨，对他来说却另有深意。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi][toʊld]['oʊnli][tuː; tə] - , ['wɪspərɪŋ] , ['tʃaɪldlaɪk] ,

But	these	he	told	only	to	Patrasche	,	whispering	,	childlike	,
但	这些	他	讲述	仅有的	到	-	,	耳语	,	孩子气	,

但他只把这些事告诉了帕特拉什，像个孩子一样低声细语。

[hɪz; ɪz]['fænsis][ɪn][ðə; ði] ['dɔgz] [ɪr] [wen] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrk] [θruː] [ðə; ði]

his	fancies	in	the	dog's	ear	when	they	went	together	at	their	work	through	the
他的	幻想	在	这	狗的	耳朵	什么时候	他们	去	一起	在	他们的	工作	通过	这

[fɔgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪbreɪk] ,

fogs	of	the	daybreak	,
雾	的	这	拂晓	,

当他们一起在黎明的薄雾中工作时，他把幻想藏在狗的耳朵里。

[ɔːr] [leɪ] [tə'geðər] [æt; ət][ðer; ðər] [rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['rʌʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɝz] [saɪd] .

or	lay	together	at	their	rest	among	the	rustling	rushes	by	the	water's	side	.
或者	躺	一起	在	他们的	休息	之中	这	沙沙声	冲刺	经过	这	水的	边	.

或者并排躺在水边沙沙作响的芦苇丛中休息。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [driːmz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [ʃeɪpt] ['ɪntuː] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] [sloʊ] ['sɪmpəθiːz]

For	such	dreams	are	not	easily	shaped	into	speech	to	awake	the	slow	sympathies
为了	这样的	梦境	是	不是	容易地	形状	进入	演讲	到	醒	这	慢的	同情

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɔːdɪtəz] ;

of	human	auditors	;
的	人类	审计员	;

因为这样的梦想很难用语言表达出来，以唤起人类听众迟钝的同情心；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] ['sɔːrli] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn]

and	they	would	only	have	sorely	perplexed	and	troubled	the	poor	old	man
和	他们	会	仅有的	有	非常	困惑	和	麻烦	这	贫穷的	老的	男人

['bedrɪdn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ,

bedridden	in	his	corner	,
卧床不起	在	他的	角落	,

他们只会让卧床不起、蜷缩在角落里的可怜老人更加困惑和烦恼。

[huː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] ['trɑːdn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,

who	,	for	his	part	,	whenever	he	had	trodden	the	streets	of	Antwerp	,
WHO	,	为了	他的	部分	,	每当	他	有	践踏	这	街道	的	安特卫普	,

而他，每当他漫步在安特卫普的街头时，

[hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [dɔːb] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [red] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [mə'dɑːnə] ,

had	thought	the	daub	of	blue	and	red	that	they	called	a	Madonna	,
有	想法	这	涂抹	的	蓝色的	和	红色的	那	他们	称为	一个	麦当娜	,

我曾以为那块被他们称为圣母像的蓝红色颜料，

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːp] [wer] [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [blæk] [bɪr] ,

on	the	walls	of	the	wine	-	shop	where	he	drank	his	sou's	worth	of	black	beer	,
在	这	墙壁	的	这	葡萄酒	-	店铺	在哪里	他	喝	他的	-	值得	的	黑色的	啤酒	,

在他喝着价值一苏的黑啤的那家酒铺的墙上，

[kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔːltərpiːs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər][foʊk]

quite	as	good	as	any	of	the	famous	altarpieces	for	which	the	stranger	folk
相当	作为	好的	作为	任何	的	这	著名的	祭坛画	为了	哪个	这	陌生人	民间

['trævld] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ['ɪntuː] ['flændərz] [frʌm; frəm] ['evri] [lænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [sʌn] [ʃoʊn]

traveled	far	and	wide	into	Flanders	from	every	land	on	which	the	good	sun	shone
旅行	远的	和	宽的	进入	弗兰德斯	从	每一个	土地	在	哪个	这	好的	太阳	闪耀

.

:
.

和那些著名的祭坛画一样精美，那些祭坛画吸引着远道而来的人们从阳光普照的每一个地方来到弗兰德斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] - [tuː; tə] [huːm] ['nɛloʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv]

There	was	only	one	other	beside	Patrasche	to	whom	Nello	could	talk	at	all	of
那里	曾是	仅有的	一	其他	旁	-	到	谁	内洛	可以	讲话	在	全部	的

[hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['fæntəsiz] .

his	daring	fantasies	.
他的	大胆	幻想	.

除了帕特拉什之外，内洛只能向另一个人倾诉他所有大胆的幻想。

[ðɪs] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] , [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [red] [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [maʊnd] ,

This	other	was	little	Alois	,	who	lived	at	the	old	red	mill	on	the	grassy	mound	,
这	其他	曾是	小的	阿洛伊斯	,	WHO	居住地	在	这	老的	红色的	磨	在	这	草丛	冢	,

另一个是小阿洛伊斯，他住在草丘上的老红磨坊里。

[ænd; ənd] [huːz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['mɪlər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][best] - [tuː; tə] - [duː] ['hʌzbəndmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

and	whose	father	,	the	miller	,	was	the	best	-	to	-	do	husbandman	in	all	the
和	谁	父亲	,	这	磨坊主	,	曾是	这	最好的	-	到	-	做	农夫	在	全部	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

他的父亲是磨坊主，也是全村最富有的农户。

['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi][wɪð; wɪθ][sɔːft] [raʊnd] , ['roʊzi] [fitʃər] ,

Little	Alois	was	only	a	pretty	baby	with	soft	round	,	rosy	features	,
小的	阿洛伊斯	曾是	仅有的	一个	漂亮的	婴儿	和	柔软的	圆形的	,	红润	特征	,

小阿洛伊斯只是个长相漂亮的婴儿，有着柔和圆润、红润的五官。

[meɪd] ['lʌvli] [baɪ] [ðoʊz] [swiːt] [dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ruːl] [hæz; həz] [left] [ɪn][soʊ] ['meni] [ə; eɪ]

made	lovely	by	those	sweet	dark	eyes	that	the	Spanish	rule	has	left	in	so	many	a
制成	迷人的	经过	那些	甜的	黑暗的	眼睛	那	这	西班牙语	规则	有	左边	在	所以	许多	一个

['flemɪʃ] [feɪs] ,

Flemish	face	,
弗拉芒语	脸	,

西班牙的统治给许多佛兰德斯人的脸上留下了那双迷人的深邃眼睛，使它们更加美丽动人。

[ɪn] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælvən] [də'mɪnjən] ,

in	testimony	of	the	Alvan	dominion	,
在	见证	的	这	阿尔文	统治权	,

为证明阿尔文统治权，

[æz; əz] ['spænɪʃ] [ɑːrt][hæz; həz] [left] [brɔːd] - [soʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [mə'dʒestɪk] ['pæləs]

as	Spanish	art	has	left	broad	-	sown	throughout	the	country	majestic	palaces
作为	西班牙语	艺术	有	左边	广阔	-	播种	自始至终	这	国家	雄伟	宫殿

[ænd; ənd] ['steɪtli] [kɔːrts] ,

and	stately	courts	,
和	庄严	法院	,

西班牙艺术在全国各地留下了雄伟的宫殿和庄严的宫廷，

['gɪldɪd] [haʊs] - [frʌnts] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] ['lɪntlz] — ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz][ɪn] ['bleɪzənri] [ænd; ənd]['poʊəmz]

gilded	house	-	fronts	and	sculptured	lintels	—	histories	in	blazonry	and	poems
镀金	房子	-	前线	和	雕塑	过梁	—	历史	在	纹章学	和	诗歌

[ɪn] [stoʊn] .

in	stone	.
在	石头	.

镀金的房屋正面和雕刻的门楣——纹章中的历史和石头上的诗篇。

['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]['nɛloʊ][ænd; ənd] - .

Little	Alois	was	often	with	Nello	and	Patrasche	.
小的	阿洛伊斯	曾是	经常	和	内洛	和	-	.

小阿洛伊斯经常和内洛和帕特拉什在一起。

[ðeɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ðeɪ] [ræn][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ðeɪ] ['gæðərd] [ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd]

They	played	in	the	fields	,	they	ran	in	the	snow	,	they	gathered	the	daisies	and
他们	玩	在	这	字段	,	他们	跑	在	这	雪	,	他们	聚集	这	雏菊	和

['bɪlberi] ,

bilberries	,
越橘	,

他们在田野里玩耍，他们在雪地里奔跑，他们采摘雏菊和越橘。

[ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] ,

they	went	up	to	the	old	gray	church	together	,
他们	去	向上	到	这	老的	灰色的	教会	一起	,

他们一起去了那座老旧的灰色教堂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][sæt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [wʊd] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] .

and	they	often	sat	together	by	the	broad	wood	fire	in	the	mill	-	house	.
和	他们	经常	卫星	一起	经过	这	广阔	木头	火	在	这	磨	-	房子	.

他们经常一起坐在磨坊房里宽大的柴火炉旁。

['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]['hæmlət] .

Little	Alois	,	indeed	,	was	the	richest	child	in	the	hamlet	.
小的	阿洛伊斯	,	的确	,	曾是	这	最富有的	孩子	在	这	村庄	.

小阿洛伊斯的确是村里最富有的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] ['brʌðər] [nɔːr]['sɪstər] ; [hɜːr; hər] [bluː] [sɜːrdʒ] [dres] [hæd; həd] ['nevər] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn]

She	had	neither	brother	nor	sister	;	her	blue	serge	dress	had	never	a	hole	in
她	有	两者都不	兄弟	也不	姐姐	;	她	蓝色的	哔叽	裙子	有	绝不	一个	洞	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

她既没有弟弟也没有妹妹；她的蓝色斜纹呢连衣裙从来没有破过洞；

[æt; ət] ['k\\:mis] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['gɪldɪd] [nʌts] [ænd; ənd]['ægni; 'ʌg-]['deɪ,i][ɪn] ['ʃʊgər] [æz; əz]

at	kermess	she	had	as	many	gilded	nuts	and	Agni	Dei	in	sugar	as
在	克尔梅斯	她	有	作为	许多	镀金	坚果	和	阿格尼	德伊	在	糖	作为

[hɜ:r; hər][hændz][kʊd; kəd][hoʊld] ;

her	hands	could	hold	;
她	双手	可以	抓住	;

在集市上，她捧着尽可能多的镀金坚果和糖渍阿格尼·德伊；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [kə'mju:niən] [hɜ:r; hər]['flæksn] [kə:lz] [wɜ:r; wər]

and	when	she	went	up	for	her	first	communion	her	flaxen	curls	were
和	什么时候	她	去	向上	为了	她	第一的	圣餐	她	亚麻色	卷发	是

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] [rɪtʃɪst] ['meklin] [leɪs] ,

covered	with	a	cap	of	richest	Mechlin	lace	,
涵盖	和	一个	帽	的	最富有的	梅赫林	蕾丝	,

当她第一次领圣餐时，她那亚麻色的卷发上戴着一顶最华丽的梅赫伦蕾丝帽。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænd,məðɚz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]

which	had	been	her	mother's	and	her	grandmother's	before	it	came	to
哪个	有	到过	她	母亲的	和	她	祖母的	前	它	来了	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

这件东西在她继承之前，曾是她母亲和她祖母的。

[men] [spoʊk] [ɔ:l'redi] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [twelv] ['jɪrz] ,

Men	spoke	already	,	though	she	had	but	twelve	years	,
男人	辐	已经	,	尽管	她	有	但	十二	年	,

虽然她只有十二岁，但男人们已经开始说话了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [sʌnz] [tu:; tə] [wu:] [ænd; ənd] [wɪn] ;

of	the	good	wife	she	would	be	for	their	sons	to	woo	and	win	;
的	这	好的	妻子	她	会	是	为了	他们的	儿子们	到	哇	和	赢	;

她会成为儿子们追求和赢得的贤妻良母；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪ] , ['sɪmp(ə)l] [tʃaɪld] , [ɪn][noʊ] [waɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

but	she	herself	was	a	little	gay	,	simple	child	,	in	no	wise	conscious	of	her
但	她	她自己	曾是	一个	小的	同性恋	,	简单的	孩子	,	在	不	明智的	有意识的	的	她

['herɪtɪdʒ] ,

heritage	,
遗产	,

但她本人却是一个天真烂漫、略带快乐的小女孩，丝毫没有意识到自己的出身。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [noʊ] ['pleɪˌfɛloʊz] [soʊ] [wel] [æz; əz][dʒə'hɑ:n] - ['grænsʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:g]

and	she	loved	no	playfellows	so	well	as	Jehan	Daas's	grandson	and	his	dog
和	她	喜爱	不	玩伴们	所以	出色地	作为	杰汉	-	孙子	和	他的	狗

.

:
.

她最喜欢的玩伴莫过于杰汉·达斯的孙子和他的狗。

[wʌn] [deɪ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [bɑ:z] - , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [stɜ:rn] ,

One	day	her	father	,	Baas	Cogez	,	a	good	man	,	but	somewhat	stern	,
一	天	她	父亲	,	巴斯	-	,	一个	好的	男人	,	但	有些	船尾	,

有一天，她的父亲巴斯·科格兹，一个好人，但有点严厉，

[keɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['prɪti] [gru:p] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['medoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɪl] ,

came	on	a	pretty	group	in	the	long	meadow	behind	the	mill	,
来了	在	一个	漂亮的	团体	在	这	长的	草地	在后面	这	磨	,

在磨坊后面的长草地上，我们看到了一群漂亮的鸟儿。

[wer] [ðə; ðɪ] ['æftərmæθ] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [bɪn] [kʌt] .

where	the	aftermath	had	that	day	been	cut	.
在哪里	这	后果	有	那	天	到过	切	.

那天的后续影响被切断了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['sɪtɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [heɪ] ,

It	was	his	little	daughter	sitting	amid	the	hay	,
它	曾是	他的	小的	女儿	坐着	之中	这	干草	,

坐在干草堆里的是他的小女儿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] ['tɔːni] [hed] [ʌv; əv] - [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

with	the	great	tawny	head	of	Patrasche	on	her	lap	,
和	这	伟大的	黄褐色	头	的	-	在	她	膝	,

她膝上放着帕特拉什那颗硕大的黄褐色头颅，

[ænd; ənd] ['meni] [riθs] [ʌv; əv] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] [bluː] [kɔːrn] - ['flaʊərz] [raʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] ;

and	many	wreaths	of	poppies	and	blue	corn	-	flowers	round	them	both	;
和	许多	花圈	的	罂粟花	和	蓝色的	玉米	-	花朵	圆形的	他们	两个都	;

他们周围环绕着许多罂粟花和矢车菊花环；

[ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [smuːð] [slæb][ʌv; əv] [paɪn] [wʊd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['nɛloʊ] [druː] [ðer; ðər] ['laɪknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

on	a	clean	smooth	slab	of	pine	wood	the	boy	Nello	drew	their	likeness	with	a
在	一个	干净的	光滑的	板	的	松树	木头	这	男生	内洛	画	他们的	相似	和	一个

[stɪk] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] .

stick	of	charcoal	.
戳	的	木炭	.

男孩内洛用一根木炭条在一块干净光滑的松木板上画出了他们的肖像。

[ðə; ðɪ] ['mɪlər] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ˌaɪ 'tiː]

The	miller	stood	and	looked	at	the	portrait	with	tears	in	his	eyes	—	it
这	磨坊主	站立	和	看起来	在	这	肖像	和	眼泪	在	他的	眼睛	—	它

[wʌz; wəz][soʊ] ['streɪndʒli] [laɪk] ,

was	so	strangely	like	,
曾是	所以	奇怪的	喜欢	,

磨坊主站着，含着泪看着画像——这画像与他本人竟如此相似，真是不可思议。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [wel] .

and	he	loved	his	only	child	closely	and	well	.
和	他	喜爱	他的	仅有的	孩子	密切	和	出色地	.

他非常疼爱自己的独生子。

[ðen] [hiː; hi] ['rʌfli] [tʃɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər]['aɪdlɪŋ][ðer; ðər] [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['niːdɪd]

Then	he	roughly	chid	the	little	girl	for	idling	there	while	her	mother	needed
然后	他	大致	孩子	这	小的	女孩	为了	怠速	那里	尽管	她	母亲	需要

[hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] ,

her	within	,
她	之内	,

然后他粗暴地斥责小女孩在她母亲需要她的时候却在那里闲逛。

[ænd; ənd][sent][hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][ə'freɪd] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ðɪ]

and	sent	her	indoors	crying	and	afraid	;	then	,	turning	,	he	snatched	the
和	发送	她	室内	哭泣	和	害怕的	;	然后	,	转弯	,	他	抢夺	这

[wʊd] [frʌm; frəm] - [hændz] .

wood	from	Nello's	hands	.
木头	从	-	双手	.

他把她吓得哭着赶回屋里；然后，他转身从内洛手中夺过木头。

“ [dʌst] [duː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑːli] ?

“	Dost	do	much	of	such	folly	?
“	多斯特	做	很多	的	这样的	蠢事	?

你经常做这种愚蠢的事吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	asked	,	but	there	was	a	tremble	in	his	voice	.
"	他	问	,	但	那里	曾是	一个	颤抖	在	他的	嗓音	.

“他问道，但他的声音带着颤抖。”

['nɛloʊ] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Nello	coloured	and	hung	his	head	.
内洛	有色	和	悬挂	他的	头	.

内洛脸色阴沉，低下了头。

“ [aɪ] [drɔː] ['evriθɪŋ] [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

“	I	draw	everything	I	see	,	"	he	murmured	.
"	我	画	一切	我	看	,	"	他	低声说道	.

“我把我看到的一切都画下来，”他喃喃自语道。

[ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	miller	was	silent	;	then	he	stretched	his	hand	out	with	a	franc	in	it	.
这	磨坊主	曾是	沉默的	;	然后	他	拉伸	他的	手	出去	和	一个	法郎	在	它	.

磨坊主沉默不语，然后伸出手，手里拿着一枚法郎。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk]

“	It	is	folly	,	as	I	say	,	and	evil	waste	of	time	;	nevertheless	,	it	is	like
"	它	是	蠢事	,	作为	我	说	,	和	邪恶的	浪费	的	时间	;	尽管如此	,	它	是	喜欢

[ɑːˈlɔɪs] ,

Alois	,
阿洛伊斯	,

“正如我所说，这是愚蠢的，是浪费时间的罪恶；然而，这就像阿洛伊斯一样，

[ænd; ənd] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði] [haʊs] - ['mʌðər] .

and	will	please	the	house	-	mother	.
和	将要	请	这	房子	-	母亲	.

这样就能让舍监满意了。

[teɪk] [ðɪs] ['sɪlvər] [bɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Take	this	silver	bit	for	it	and	leave	it	for	me	.
拿	这	银	少量	为了	它	和	离开	它	为了	我	.

拿着这个银片，留给我吧。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - ;

"	The	colour	died	out	of	the	face	of	the	young	Ardennois	;
"	这	颜色	死亡	出去	的	这	脸	的	这	年轻的	-	;

“这位年轻的阿尔登人脸上的血色褪去了；

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

he	lifted	his	head	and	put	his	hands	behind	his	back	.
他	抬起	他的	头	和	放	他的	双手	在后面	他的	后退	.

他抬起头，双手背在身后。

“ [kiːp] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [bəuθ] , [bɑːz] - , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

“	Keep	your	money	and	the	portrait	both	,	Baas	Cogez	,	"	he	said	,	simply	.
"	保持	你的	钱	和	这	肖像	两个都	,	巴斯	-	,	"	他	说	,	简单地	.

“巴斯·科格兹，钱和画像都留着吧，”他简单地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	You	have	been	often	good	to	me	.
"	你	有	到过	经常	好的	到	我	.

你一直都对我很好。

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

"	Then	he	called	Patrasche	to	him	,	and	walked	away	across	the	fields	.
"	然后	他	称为	-	到	他	,	和	步行	离开	穿过	这	字段	.

“然后他叫帕特拉什过来，穿过田野走了。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fræŋk] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] - ,
“ I could have seen them with that franc , ” he murmured to Patrasche ,
“ 我 可以 有 已见 他们 和 那 法郎 , ” 他 低声说道 到 - ,

“我本来可以用那张法郎看到他们的，”他低声对帕特拉什说。

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sel] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] — [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
“ but I could not sell her picture — not even for them .
“ 但 我 可以 不是 卖 她 图片 — 不是 甚至 为了 他们 .

“但我没能卖掉她的照片——即使是为了他们也不行。”

” [bɑːz] - [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mɪl] - [haʊs] [sɔːr] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
” Baas Cogez went into his mill - house sore troubled in his mind .
” 巴斯 - 去 进入 他的 磨 - 房子 疮 麻烦 在 他的 头脑 .

“巴斯·科格兹走进他的磨坊，心里十分烦躁。”

“ [ðæt] [læd] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɑː'lɔɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [naɪt] .
“ That lad must not be so much with Alois , ” he said to his wife that night .
“ 那 小伙子 必须 不是 是 所以 很多 和 阿洛伊斯 , ” 他 说 到 他的 妻子 那 夜晚 .

“那小子肯定和阿洛伊斯走得太近了，”那天晚上他对妻子说。

“ ['trʌb(ə)l] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪr'æftər] ; [hiː; hi][ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [twelv] ;
“ Trouble may come of it hereafter ; he is fifteen now , and she is twelve ;
“ 麻烦 可能 来 的 它 此后 ; 他 是 十五 现在 , 和 她 是 十二 ;

“以后可能会有麻烦；他现在十五岁，她十二岁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['kʌmli] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] . ”
and the boy is comely of face and form . ”
和 这 男生 是 漂亮 的 脸 和 形式 . ”

这男孩相貌英俊，身材匀称。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] ,
“ And he is a good lad and a loyal , ” said the housewife ,
“ 和 他 是 一个 好的 小伙子 和 一个 忠诚 , ” 说 这 家庭主妇 ,

“他是个好孩子，也很忠诚，”家庭主妇说道。

['fiːstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][paɪn] [wʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
feasting her eyes on the piece of pine wood where it was throned above the
盛宴 她 眼睛 在 这 片 的 松树 木头 在哪里 它 曾是 登基 多于 这
['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊkuː] [klɑːk] [ɪn][oʊk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kælvəri] [ɪn][wæks] .
chimney with a cuckoo clock in oak and a Calvary in wax .
烟囱 和 一个 布谷鸟 钟 在 橡木 和 一个 加略山 在 蜡 .

她目不转睛地盯着那块松木，它被安放在壁炉上方，旁边还有一个橡木布谷鸟钟和一个蜡制的耶稣受难像。

“ [jeɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pjuːtər] ['flægən] .
“ Yea , I do not gainsay that , ” said the miller , draining his pewter flagon .
“ 是的 , 我 做 不是 否定 那 , ” 说 这 磨坊主 , 排水 他的 锡 酒壶 .

“是的，我并不否认这一点，”磨坊主说着，一口喝干了他的锡制酒壶。

“ [ðen] , [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][pæs] , ” [sed] [ðə; ði][waɪf] ,
“ Then , if what you think of were ever to come to pass , ” said the wife ,
“ 然后 , 如果 什么 你 思考 的 是 曾经 到 来 到 经过 , ” 说 这 妻子 ,

“那么，如果你所想的事情真的发生了，”妻子说，

['hezəˌteɪtɪŋli] , “ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] ?
hesitatingly , “ would it matter so much ?
犹豫地 , “ 会 它 事情 所以 很多 ?

他犹豫地问道：“这有那么重要吗？”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] , [ænd; ənd][wʌn] ['kænɑːt][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['hæpi] . ”

She	will	have	enough	for	both	,	and	one	cannot	be	better	than	happy	.	”
她	将要	有	足够的	为了	两个都	,	和	一	不能	是	更好的	比	快乐的	.	”

她将有足够的钱两者兼顾，还有什么比幸福更美好的呢?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , ['hɑːrʃli] ,

“	You	are	a	woman	,	and	therefore	a	fool	,	”	said	the	miller	,	harshly	,
“	你	是	一个	女士	,	和	所以	一个	傻子	,	”	说	这	磨坊主	,	严厉地	,

“你是女人，所以你是个傻瓜，”磨坊主严厉地说。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

striking	his	pipe	on	the	table	.
引人注目	他的	管道	在	这	桌子	.

他用烟斗敲击桌面。

“ [ðə; ði] [læd] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['begər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['peɪntɝz, 'peɪnɝz]['fænsis] ,

“	The	lad	is	naught	but	a	beggar	,	and	,	with	these	painter's	fancies	,
“	这	小伙子	是	零	但	一个	乞丐	,	和	,	和	这些	画家的	幻想	,

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['begər] .

worse	than	a	beggar	.
更糟	比	一个	乞丐	.

“这孩子不过是个乞丐，而且，按照这些画家的想象，他比乞丐还不如。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

Have	a	care	that	they	are	not	together	in	the	future	,
有	一个	关心	那	他们	是	不是	一起	在	这	未来	,

要小心他们将来不能在一起。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [send][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʊrɝ] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] .

or	I	will	send	the	child	to	the	surer	keeping	of	the	nuns	of	the	Sacred	Heart	.
或者	我	将要	发送	这	孩子	到	这	确定	保持	的	这	修女	的	这	神圣	心	.

否则，我会把孩子送到圣心修女会更安全的机构照看。

” [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ['hʌmbli] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] .

”	The	poor	mother	was	terrified	,	and	promised	humbly	to	do	his	will	.
”	这	贫穷的	母亲	曾是	恐惧	,	和	承诺	谦卑地	到	做	他的	将要	.

可怜的母亲吓坏了，但还是谦卑地答应遵从他的意愿。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði][tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Not	that	she	could	bring	herself	altogether	to	separate	the	child	from	her
不是	那	她	可以	带来	她自己	共	到	分离	这	孩子	从	她

['feɪvərɪt] ['pleɪmeɪt] ,

favorite	playmate	,
最喜欢的	玩伴	,

倒不是说她完全无法狠心把孩子和她最喜欢的玩伴分开，

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['mɪlər] ['iːv(ə)n][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [huː] [wʌz; wəz]

nor	did	the	miller	even	desire	that	extreme	of	cruelty	to	a	young	lad	who	was
也不	做过	这	磨坊主	甚至	欲望	那	极端	的	残酷	到	一个	年轻的	小伙子	WHO	曾是

['gɪlti] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['pɑːvərti] .

guilty	of	nothing	except	poverty	.
有罪的	的	没有什么	除了	贫困	.

磨坊主也并不想对一个除了贫穷之外没有任何过错的年轻人施以如此极端的残忍。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] [wʌz; wəz] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

But	there	were	many	ways	in	which	little	Alois	was	kept	away	from	her
但	那里	是	许多	方式	在	哪个	小的	阿洛伊斯	曾是	保留	离开	从	她

['tʃoʊzn] [kəm'pænjən] ;

chosen	companion	;
选定	伴侣	;

但是，有很多方法可以让小阿洛伊斯远离她选择的伙伴；

[ænd; ənd] ['nɛloʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [wʌz; wəz] ['kwɪkli]

and	Nello	,	being	a	boy	proud	and	quiet	and	sensitive	,	was	quickly
和	内洛	,	存在	一个	男生	自豪的	和	安静的	和	敏感的	,	曾是	迅速地

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

而内洛，一个骄傲、安静又敏感的男孩，很快就受伤了。

[ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steps] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] - ,

and	ceased	to	turn	his	own	steps	and	those	of	Patrasche	,
和	停止	到	转动	他的	自己的	步骤	和	那些	的	-	,

于是他不再转身，也不再转身跟随帕特拉什的脚步。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['liːʒər] ,

as	he	had	been	used	to	do	with	every	moment	of	leisure	,
作为	他	有	到过	用过的	到	做	和	每一个	片刻	的	闲暇	,

就像他以往利用所有闲暇时间所做的那样，

[tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [red] [mɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sloʊp] .

to	the	old	red	mill	upon	the	slope	.
到	这	老的	红色的	磨	之上	这	坡	.

到山坡上的那座古老的红色磨坊。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ;

What	his	offence	was	he	did	not	know	;
什么	他的	罪行	曾是	他	做过	不是	知道	;

他不知道自己犯了什么罪；

[hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] ['mænər] ['æŋgərd] [bɑːz] - [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

he	supposed	he	had	in	some	manner	angered	Baas	Cogez	by	taking	the
他	据称	他	有	在	一些	方式	愤怒	巴斯	-	经过	采取	这

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ɑː'lɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] ;

portrait	of	Alois	in	the	meadow	;
肖像	的	阿洛伊斯	在	这	草地	;

他认为自己在草地上给阿洛伊斯拍肖像照，在某种程度上惹恼了巴斯·科格兹；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['nes(ə)l] [hɜːr; hər]

and	when	the	child	who	loved	him	would	run	to	him	and	nestle	her
和	什么时候	这	孩子	WHO	喜爱	他	会	跑步	到	他	和	雀巢	她

[hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

hand	in	his	,
手	在	他的	,

当那个爱他的孩子跑向他，把手放在他的手中时，

[hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['veri] ['sædli] [ænd; ənd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər]

he	would	smile	at	her	very	sadly	and	say	with	a	tender	concern	for
他	会	微笑	在	她	非常	令人遗憾的是	和	说	和	一个	投标	忧虑	为了

[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] ,

her	before	himself	,
她	前	他自己	,

他会带着一丝悲伤的微笑看着她，先是温柔地关心她，然后才对自己说：

“ [neɪ] , [ɑː'lɔɪs] , [duː] [nɑːt] ['æŋgər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

“	Nay	,	Alois	,	do	not	anger	your	father	.
“	不	,	阿洛伊斯	,	做	不是	愤怒	你的	父亲	.

“不，阿洛伊斯，不要惹你父亲生气。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['aɪd(ə)l] , [dɪr] ,

He	thinks	that	I	make	you	idle	,	dear	,
他	思考	那	我	制作	你	闲置的	,	亲爱的	,

他认为我让你变得无所事事，亲爱的。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

and	he	is	not	pleased	that	you	should	be	with	me	.
和	他	是	不是	高兴	那	你	应该	是	和	我	.

他很不高兴你和我在一起。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] [wel] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]['æŋgər][hɪm; ɪm] , [ɑːˈlɔɪs] .

He	is	a	good	man	and	loves	you	well	;	we	will	not	anger	him	,	Alois	.
他	是	一个	好的	男人	和	爱	你	出色地	;	我们	将要	不是	愤怒	他	,	阿洛伊斯	.

他是个好人，也很爱你；我们不会惹他生气的，阿洛伊斯。

〞 [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,

〞	But	it	was	with	a	sad	heart	that	he	said	it	,
〞	但	它	曾是	和	一个	伤心	心	那	他	说	它	,

但他语气中带着悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [braɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][duː]

and	the	earth	did	not	look	so	bright	to	him	as	it	had	used	to	do
和	这	地球	做过	不是	看	所以	明亮的	到	他	作为	它	有	用过的	到	做

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɑːplər] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] [roʊdz] [wɪð; wɪθ]

when	he	went	out	at	sunrise	under	the	poplars	down	the	straight	roads	with
什么时候	他	去	出去	在	日出	在下面	这	白杨树	向下	这	直的	道路	和

-

Patrasche	.
-	.

在他看来，大地不像以前那样明亮了，以前他经常在日出时分和帕特拉什一起沿着笔直的道路走到白杨树下。

[ðə; ði][oʊld] [red] [mɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lændmɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	old	red	mill	had	been	a	landmark	to	him	,
这	老的	红色的	磨	有	到过	一个	地标	到	他	,

那座老红磨坊对他来说一直是个地标。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [pɔːz] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,

and	he	had	been	used	to	pause	by	it	,	going	and	coming	,
和	他	有	到过	用过的	到	暂停	经过	它	,	去	和	未来	,

他已经习惯了来回途中在此停顿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['piːp(ə)l] [æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['flæksn] [hed] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði]

for	a	cheery	greeting	with	its	people	as	her	little	flaxen	head	rose	above	the
为了	一个	欢快的	问候	和	它是	人们	作为	她	小的	亚麻色	头	玫瑰	多于	这

[loʊ] [mɪl] ['wɪkɪt] ,

low	mill	wicket	,
低的	磨	便门	,

当她那小小的亚麻色脑袋从低矮的磨坊门上方升起时，向人们报以欢快的问候。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['roʊzi][hændz][hæd; həd][held] [aʊt] [ə; eɪ] [boʊn] [ɔːr][ə; eɪ] [krʌst] [tuː; tə] - .

and	her	little	rosy	hands	had	held	out	a	bone	or	a	crust	to	Patrasche	.
和	她	小的	红润	双手	有	握住	出去	一个	骨	或者	一个	地壳	到	-	.

她那双红润的小手曾递给帕特拉什一块骨头或面包皮。

[naʊ] [ðə; ði][dɔːg] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] [wɪˈðaʊt]

Now	the	dog	looked	wistfully	at	a	closed	door	,	and	the	boy	went	on	without
现在	这	狗	看起来	怅然地	在	一个	关闭	门	,	和	这	男生	去	在	没有

['pɔːzɪŋ] ,

pausing	,
暂停	,

这时，那只狗怅然地望着紧闭的门，男孩则一刻也没停，继续往前走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

with	a	pang	at	his	heart	,
和	一个	疼痛	在	他的	心	,

他心中一阵刺痛，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][sæt][wɪ'ðɪn][wɪð; wɪθ][terz] ['drɑ:pɪŋ] ['sloʊli][ɑ:n][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	the	child	sat	within	with	tears	dropping	slowly	on	the	knitting	to	which	she
和	这	孩子	卫星	之内	和	眼泪	下降	缓慢地	在	这	针织	到	哪个	她

[wʌz; wəz][set][ɑ:n][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][stu:l][baɪ][ðə; ði][stoʊv] ;

was	set	on	her	little	stool	by	the	stove	;
曾是	放	在	她	小的	凳子	经过	这	火炉	;

孩子坐在炉子旁的小凳子上，泪水缓缓滴落在她正在织的毛衣上；

[ænd; ənd] [bɑ:z] - , ['wɜ:rkɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [sæks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪl] - [gɪr] ,

and	Baas	Cogez	,	working	among	his	sacks	and	his	mill	-	gear	,
和	巴斯	-	,	在职的	之中	他的	麻袋	和	他的	磨	-	齿轮	,

还有巴斯·科格兹，他正忙着处理麻袋和磨坊设备。

[wʊd] ['hɑ:rdn] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [soʊ] .

would	harden	his	will	and	say	to	himself	,	"	It	is	best	so	.
会	硬化	他的	将要	和	说	到	他自己	,	"	它	是	最好的	所以	.

他会坚定自己的意志，对自己说："这样最好。"

[ðə; ði] [læd] [ɪz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['begər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] , ['dri:miŋ] ['fu:ləriz] .

The	lad	is	all	but	a	beggar	,	and	full	of	idle	,	dreaming	fooleries	.
这	小伙子	是	全部	但	一个	乞丐	,	和	满的	的	闲置的	,	做梦	愚蠢	.

这孩子简直就是个乞丐，满脑子都是游手好闲、不切实际的幻想。

[hu:] [noʊz] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [maɪt] [nɑ:t] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ?

Who	knows	what	mischief	might	not	come	of	it	in	the	future	?
WHO	知道	什么	恶作剧	可能	不是	来	的	它	在	这	未来	?

谁知道将来会不会因此引发什么麻烦呢?

" [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][waɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌn'bɑ:d]

"	So	he	was	wise	in	his	generation	,	and	would	not	have	the	door	unbarred
"	所以	他	曾是	明智的	在	他的	一代	,	和	会	不是	有	这	门	畅通无阻

,

,

,

"所以他在他那个时代是明智的，他不会让大门敞开。"

[ɪk'sept] [ə'pɑ:n] [rer] [ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l] [ə'keiʒənz] ,

except	upon	rare	and	formal	occasions	,
除了	之上	稀有的	和	正式的	场合	,

除了极少数正式场合外，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['ni:ðər] [wɔ:rmθ] [nɔ:r] [mɜ:rθ] [ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] ,

which	seemed	to	have	neither	warmth	nor	mirth	in	them	to	the	two	children	,
哪个	似乎	到	有	两者都不	温暖	也不	欢笑	在	他们	到	这	二	孩子们	,

两个孩子似乎觉得他们既没有热情也没有欢乐。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['deɪli] ['gli:fl] , ['kerləs] , ['hæpi] ['ɪntərtʃeɪndʒ]

who	had	been	accustomed	so	long	to	a	daily	gleeful	,	careless	,	happy	interchange
WHO	有	到过	习惯	所以	长的	到	一个	日常的	兴高采烈	,	粗心	,	快乐的	交汇处

[ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] ,

of	greeting	,
的	问候	,

长期以来，人们一直习惯于每天愉快、无忧无虑、幸福的问候交流，

[spi:tʃ] , [ænd; ənd]['pæstaɪm] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['wɑ:tʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][spɔ:rts][ɔ:r] ['ɔ:dɪtər] [ʌv; əv]

speech	,	and	pastime	,	with	no	other	watcher	of	their	sports	or	auditor	of
演讲	,	和	消遣	,	和	不	其他	观察者	的	他们的	运动的	或者	审计员	的

[ðer; ðər]['fænsis][ðæn; ðən] - ,

their	fancies	than	Patrasche	,
他们的	幻想	比	-	,

除了帕特拉什之外，没有人会观看他们的体育比赛或聆听他们的奇思妙想。

['seɪdʒli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['belz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][wɪð; wɪθ][ɔːl]

sagely	shaking	the	brazen	bells	of	his	collar	and	responding	with	all
睿智地	摇晃	这	厚颜无耻	铃铛	的	他的	衣领	和	回应	和	全部

[ə; eɪ] ['dɔgz] [swɪft] ['sɪmpəθiːz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] .

a	dog's	swift	sympathies	to	their	every	change	of	mood	.
一个	狗的	迅速	同情	到	他们的	每一个	改变	的	情绪	.

他睿智地摇晃着项圈上闪亮的铃铛，并像狗一样迅速地对他们情绪的每一次变化做出回应。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pæn(ə)l][ʌv; əv][paɪn] [wʊd] [rɪ'meɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði] [mɪl]

All	this	while	the	little	panel	of	pine	wood	remained	over	the	chimney	in	the	mill
全部	这	尽管	这	小的	控制板	的	松树	木头	剩余	超过	这	烟囱	在	这	磨

['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['wæksn] ['kælvəri] ;

kitchen	with	the	cuckoo	clock	and	the	waxen	Calvary	;
厨房	和	这	布谷鸟	钟	和	这	蜡质	加略山	;

与此同时，磨坊厨房烟囱上的那块小松木板，以及布谷鸟钟和蜡制的耶稣受难像，仍然保留了下来；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['nɛloʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz][gɪft][wʌz; wəz]

and	sometimes	it	seemed	to	Nello	a	little	hard	that	while	his	gift	was
和	有时	它	似乎	到	内洛	一个	小的	难的	那	尽管	他的	礼物	曾是

[ək'septɪd] ,

accepted	,
公认	,

有时，内洛觉得有点难以接受的是，虽然他的礼物被接受了，

[hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

he	himself	should	be	denied	.
他	他自己	应该	是	否认	.

他本人应该被剥夺资格。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

But	he	did	not	complain	;	it	was	his	habit	to	be	quiet	.
但	他	做过	不是	抱怨	;	它	曾是	他的	习惯	到	是	安静的	.

但他没有抱怨；他一向沉默寡言。

[oʊld][dʒə'hɑːn] ['dɑːs] [hæd; həd] [sed] ['evər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] ;

Old	Jehan	Daas	had	said	ever	to	him	,	“	We	are	poor	;
老的	杰汉	数据	有	说	曾经	到	他	,	“	我们	是	贫穷的	;

老杰汉·达斯曾对他说：“我们很穷；

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [gɑːd][sendz] — [ðə; ði] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ; [ðə; ði] [pʊr] ['kænɑːt]

we	must	take	what	God	sends	—	the	ill	with	the	good	;	the	poor	cannot
我们	必须	拿	什么	上帝	发送	—	这	患病的	和	这	好的	;	这	贫穷的	不能

[tʃuːz] .

choose	.
选择	.

我们必须接受上帝赐予的一切——有病有福；穷人没有选择的权利。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , ['biːɪŋ] ['revərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

”	To	which	the	boy	had	always	listened	in	silence	,	being	reverent	of	his	old
”	到	哪个	这	男生	有	总是	听着	在	沉默	,	存在	虔诚的	的	他的	老的

['grænfɑːðər] ;

grandfather	;
祖父	;

“男孩总是默默地听着，因为他尊敬年迈的祖父；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [veɪg] , [swiːt] [hoʊp] , [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'gaɪlz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

but	nevertheless	a	certain	vague	,	sweet	hope	,	such	as	beguiles	the	children	of
但	尽管如此	一个	肯定	模糊的	,	甜的	希望	,	这样的	作为	欺骗	这	孩子们	的

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

但即便如此，心中仍然怀有一种模糊而甜蜜的希望，就像天才之子们所怀有的那种希望一样。

[hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , “ [jet] [ðə; ði] [pʊr] [duː] [tʃuːz] ['sʌmtaɪmz] — [tʃuːz] [tuː; tə]

had	whispered	in	his	heart	,	“	Yet	the	poor	do	choose	sometimes	—	choose	to
有	低声说道	在	他的	心	,	“	然而	这	贫穷的	做	选择	有时	—	选择	到

[biː; bi] [greɪt] ,

be	great	,
是	伟大的	,

他内心低语道：“然而，穷人有时也会做出选择——选择变得伟大。”

[soʊ] [ðæt] [men] ['kænɑːt] [seɪ] [ðem; ðəm] [neɪ] .

so	that	men	cannot	say	them	nay	.
所以	那	男人	不能	说	他们	不	.

这样人们就不能对他们说不。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

”	And	he	thought	so	still	in	his	innocence	;	and	one	day	,	when	the	little
”	和	他	想法	所以	仍然	在	他的	无辜	;	和	一	天	,	什么时候	这	小的

[ɑːˈlɔɪs] ,

Alois	,
阿洛伊斯	,

“他天真无邪地如此想着；有一天，当小阿洛伊斯……”

['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [tʃæns] [əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][kɔːrn] - [fiːldz] [baɪ][ðə; ði][kəˈnæl] ,

finding	him	by	chance	alone	among	the	corn	-	fields	by	the	canal	,
寻找	他	经过	机会	独自的	之中	这	玉米	-	字段	经过	这	运河	,

在运河边的玉米地里偶然发现了独自一人的他。

[ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] ,

ran	to	him	and	held	him	close	,
跑	到	他	和	握住	他	关闭	,

跑过去抱住他，

[ænd; ənd] ['sɒbd] ['pɪtiəsli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['seɪnts] [deɪ] ,

and	sobbed	piteously	because	the	morrow	would	be	her	saint's	day	,
和	啜泣	可怜地	因为	这	明天	会	是	她	圣徒	天	,

她凄惨地抽泣起来，因为明天就是她的圣日了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][bɪd]

and	for	the	first	time	in	all	her	life	her	parents	had	failed	to	bid
和	为了	这	第一的	时间	在	全部	她	生活	她	父母	有	失败的	到	出价

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ænd; ənd] [rɑːmp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɑːnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fiːst]

him	to	the	little	supper	and	romp	in	the	great	barns	with	which	her	feast
他	到	这	小的	晚餐	和	欢蹦乱跳	在	这	伟大的	谷仓	和	哪个	她	盛宴

- [deɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,

-	day	was	always	celebrated	,
-	天	曾是	总是	著名	,

这是她一生中第一次，她的父母没有邀请他参加往年庆祝她节日时在大谷仓里举行的小晚宴和玩耍。

['nɛloʊ][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][fɜːrm] [feɪθ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

Nello	had	kissed	her	and	murmured	to	her	in	firm	faith	,	“	It	shall
内洛	有	亲吻	她	和	低声说道	到	她	在	公司	信仰	,	“	它	将

[biː; bi] ['dɪfrənt] [wʌn] [deɪ] ,

be	different	one	day	,
是	不同的	一	天	,

内洛吻了她，并坚定地低声对她说：“总有一天会不一样的。”

[ɑːˈlɔɪs] .

Alois	.
阿洛伊斯	.

阿洛伊斯。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [paɪn] [wʊd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

One	day	that	little	bit	of	pine	wood	that	your	father	has	of	mine	shall	be
一	天	那	小的	少量	的	松树	木头	那	你的	父亲	有	的	矿	将	是

[wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn] ['sɪlvər] ;

worth	its	weight	in	silver	;
值得	它是	重量	在	银	;

总有一天，你父亲从我这里得到的那一点点松木会价值连城；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðen] .

and	he	will	not	shut	the	door	against	me	then	.
和	他	将要	不是	关闭	这	门	反对	我	然后	.

那时他不会对我关上大门。

['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ɑːˈlɔɪs] ; ['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]

Only	love	me	always	,	dear	little	Alois	;	only	love	me	always	,	and	I	will	be
仅有的	爱	我	总是	,	亲爱的	小的	阿洛伊斯	;	仅有的	爱	我	总是	,	和	我	将要	是

[greɪt] . ”

great	.	”
伟大的	.	”

亲爱的小阿洛伊斯，只要你永远爱我；只要你永远爱我，我就会变得伟大。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ?

“	And	if	I	do	not	love	you	?
“	和	如果	我	做	不是	爱	你	?

“如果我不爱你呢？”

” [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [æskt] , ['paʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,

”	the	pretty	child	asked	,	pouting	a	little	through	her	tears	,
”	这	漂亮的	孩子	问	,	撅嘴	一个	小的	通过	她	眼泪	,

“漂亮的小女孩问道，她撅着嘴，泪水盈眶。”

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kəʊkɪtriːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] .

and	moved	by	the	instinctive	coquetries	of	her	sex	.
和	已搬	经过	这	本能	卖弄风情	的	她	性别	.

并被女性本能的卖弄风情所打动。

- [aɪz] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [wer] ,

Nello's	eyes	left	her	face	and	wandered	to	the	distance	,	where	,
-	眼睛	左边	她	脸	和	漫步	到	这	距离	,	在哪里	,

内洛的目光离开她的脸庞，飘向远方，在那里，

[ɪn] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [goʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flemɪʃ] [naɪt] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪər] [roʊz] .

in	the	red	and	gold	of	the	Flemish	night	,	the	cathedral	spire	rose	.
在	这	红色的	和	金子	的	这	弗拉芒语	夜晚	,	这	大教堂	尖塔	玫瑰	.

在佛兰德斯夜晚的红金交辉中，大教堂的尖顶拔地而起。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [sæd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɑːˈlɔɪs]

There	was	a	smile	on	his	face	so	sweet	and	yet	so	sad	that	little	Alois
那里	曾是	一个	微笑	在	他的	脸	所以	甜的	和	然而	所以	伤心	那	小的	阿洛伊斯

[wʌz; wəz] [ɔːd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

was	awed	by	it	.
曾是	敬畏	经过	它	.

他脸上带着一种既甜美又悲伤的笑容，让小阿洛伊斯深深地被吸引住了。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [stɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] — “ [greɪt] [stɪl] , [ɔːr] [daɪ] , [ɑːˈlɔɪs] . ”

“	I	will	be	great	still	,	”	he	said	under	his	breath	—	“	great	still	,	or	die	,	Alois	.	”
“	我	将要	是	伟大的	仍然	,	”	他	说	在下面	他的	气息	—	“	伟大的	仍然	,	或者	死	,	阿洛伊斯	.	”

“我依然会伟大，”他低声说道，“要么伟大，要么死，阿洛伊斯。”

“ [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spɔɪld] [tʃaɪld] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ;

“	You	do	not	love	me	,	”	said	the	little	spoiled	child	,	pushing	him	away	;
“	你	做	不是	爱	我	,	”	说	这	小的	被宠坏了	孩子	,	推动	他	离开	;

“你不爱我，”被宠坏的小孩说着，把他推开了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

but	the	boy	shook	his	head	and	smiled	,
但	这	男生	摇晃	他的	头	和	微笑	,

但男孩摇了摇头，笑了笑。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['jeloʊ] [kɔːrn] ,

and	went	on	his	way	through	the	tall	yellow	corn	,
和	去	在	他的	方式	通过	这	高的	黄色的	玉米	,

于是他继续穿过高高的黄色玉米地。

['siːɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fer] ['fjuːtʃər] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðæt]

seeing	as	in	a	vision	some	day	in	a	fair	future	when	he	should	come	into	that
看到	作为	在	一个	想象	一些	天	在	一个	公平的	未来	什么时候	他	应该	来	进入	那

[oʊld] [fə'mɪliər] [lænd][ænd; ənd][æsk] [ɑː'lɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ,

old	familiar	land	and	ask	Alois	of	her	people	,
老的	熟悉的	土地	和	问	阿洛伊斯	的	她	人们	,

仿佛在某个美好的未来，他预见到有一天会回到那片熟悉的土地，向阿洛伊斯询问她的族人。

[ænd; ənd][biː; bi][nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːr] [dɪ'naɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['ɑːnər] ;

and	be	not	refused	or	denied	,	but	received	in	honour	;
和	是	不是	拒绝	或者	否认	,	但	已收到	在	荣誉	;

不被拒绝或否认，而应受到尊敬地接待；

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] [ʃʊd; ʃəd] [θrɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðɚz]

while	the	village	folk	should	throng	to	look	upon	him	and	say	in	one	another's
尽管	这	村庄	民间	应该	人群	到	看	之上	他	和	说	在	一	另一个的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

村民们应该蜂拥而至，观看他，并互相低声议论：

“ [dʌst] [siː] [hɪm; ɪm] ?

“	Dost	see	him	?
”	多斯特	看	他	?

你看到他了吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] ;

He	is	a	king	among	men	;
他	是	一个	国王	之中	男人	;

他是人中之王；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [spiːks] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

for	he	is	a	great	artist	and	the	world	speaks	his	name	;
为了	他	是	一个	伟大的	艺术家	和	这	世界	说话	他的	姓名	;

因为他是一位伟大的艺术家，他的名字举世闻名；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['nɛloʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] ,

and	yet	he	was	only	our	poor	little	Nello	,	who	was	a	beggar	,
和	然而	他	曾是	仅有的	我们的	贫穷的	小的	内洛	,	WHO	曾是	一个	乞丐	,

然而，他只不过是我们可怜的小内洛，一个乞丐而已。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli][gɑːt][hɪz; ɪz] [bred] [baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːg] .

as	one	may	say	,	and	only	got	his	bread	by	the	help	of	his	dog	.
作为	一	可能	说	,	和	仅有的	得到	他的	面包	经过	这	帮助	的	他的	狗	.

可以说，他只能靠他的狗的帮助才能得到面包。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [foʊld][hɪz; ɪz]['grænd,saɪr][ɪn][fəːz][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ,

”	And	he	thought	how	he	would	fold	his	grandsire	in	furs	and	purples	,
”	和	他	想法	如何	他	会	折叠	他的	祖父	在	毛皮	和	紫色	,

他想着该如何用皮草和紫色长袍包裹他的祖父，

[ænd; ənd] [pɔːr'treɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [pɔː'treid] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv]

and	portray	him	as	the	old	man	is	portrayed	in	the	Family	in	the	chapel	of
和	写真	他	作为	这	老的	男人	是	描绘	在	这	家庭	在	这	教堂	的

[ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeiks] ;

St	.	Jacques	;
英石	.	雅克	;

并将他描绘成圣雅克教堂里《一家人》中描绘的老人形象；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv][goʊld]

and	of	how	he	would	hang	the	throat	of	Patrasche	with	a	collar	of	gold
和	的	如何	他	会	悬挂	这	喉	的	-	和	一个	衣领	的	金子

,

,

,

以及他将如何用金项圈勒死帕特拉什。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

and	place	him	on	his	right	hand	,	and	say	to	the	people	,
和	地方	他	在	他的	正确的	手	,	和	说	到	这	人们	,

把他放在自己的右边，对众人说：

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌns][maɪ]['oʊnli] [frend] ;

“	This	was	once	my	only	friend	;
“	这	曾是	一次	我的	仅有的	朋友	;

“这曾是我唯一的朋友；

” [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] ,

”	and	of	how	he	would	build	himself	a	great	white	marble	palace	,
”	和	的	如何	他	会	建造	他自己	一个	伟大的	白色的	大理石	宫殿	,

“以及他将如何为自己建造一座宏伟的白色大理石宫殿，

[ænd; ənd] [meɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] [lʌg'ʒʊriənt] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

and	make	to	himself	luxuriant	gardens	of	pleasure	,
和	制作	到	他自己	茂盛的	花园	的	乐趣	,

他为自己建造了繁茂的享乐花园，

[ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] ['lʊkɪŋ] ['aʊtwərd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪər] [roʊz] , [ænd; ənd][nɑːt] [dwel] [ɪn]

on	the	slope	looking	outward	to	where	the	cathedral	spire	rose	,	and	not	dwell	in
在	这	坡	寻找	向外	到	在哪里	这	大教堂	尖塔	玫瑰	,	和	不是	住	在

[ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

it	himself	,
它	他自己	,

他站在山坡上，向外眺望大教堂的尖顶，但他自己并不住在里面。

[bʌt; bət] ['sʌmən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] , [ɔːl] [men] [jʌŋ] [ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd]

but	summon	to	it	,	as	to	a	home	,	all	men	young	and	poor	and
但	召唤	到	它	,	作为	到	一个	家	,	全部	男人	年轻的	和	贫穷的	和

['frendləs] ,

friendless	,
没有朋友	,

但要像召集家人一样，召集所有年轻、贫穷、无家可归的人到那里来。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][duː] ['maɪti] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]

but	of	the	will	to	do	mighty	things	;	and	of	how	he	would	say	to
但	的	这	将要	到	做	强大的	事物	;	和	的	如何	他	会	说	到

[ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ,

them	always	,
他们	总是	,

但他有决心去做伟大的事；而且他总是对他们说：

[ɪf] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] , “ [neɪ] , [duː][nɑːt] [θæŋk] [ˌem ˈiː] — [θæŋk] [ˈruːbənz] .

if	they	sought	to	bless	his	name	,	“	Nay	,	do	not	thank	me	—	thank	Rubens	.
如果	他们	寻求	到	保佑	他的	姓名	,	“	不	,	做	不是	感谢	我	—	感谢	鲁本斯	.

如果他们想要赞美他的名声，“不，不要感谢我——要感谢鲁本斯。

[wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ?

Without	him	,	what	should	I	have	been	?
没有	他	,	什么	应该	我	有	到过	?

如果没有他，我会变成什么样?

” [ænd; ənd] [ðiːz] [driːmz] — [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [friː] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈselfɪʃnəs] ,

”	And	these	dreams	—	beautiful	,	impossible	,	innocent	,	free	of	all	selfishness	,
”	和	这些	梦境	—	美丽的	,	不可能的	,	清白的	,	自由的	的	全部	自私	,

“而这些梦想——美丽、不可能、纯真、不带任何私心，

[fʊl] [ʌv; əv][hɪˈroʊɪkəl] [ˈwɜːrʃɪp] — [wɜːr; wər][soʊ] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ðæt] [hiː; hi]

full	of	heroical	worship	—	were	so	closely	about	him	as	he	went	that	he
满的	的	英勇的	崇拜	—	是	所以	密切	关于	他	作为	他	去	那	他

[wʌz; wəz] [ˈhæpi] — [ˈhæpi] [ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [sæd][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv] - [ˈseɪnts] [deɪ] ,

was	happy	—	happy	even	on	this	sad	anniversary	of	Alois's	saint's	day	,
曾是	快乐的	—	快乐的	甚至	在	这	伤心	周年纪念日	的	-	圣徒	天	,

在他行进的路上，人们对他充满了英雄般的崇拜——他们如此紧密地围绕着他，以至于他感到快乐——即使是在阿洛伊斯圣徒纪念日这个悲伤的日子里，他也感到快乐。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] - [went] [hoʊm] [baɪ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [hʌt] [ænd; ənd]

when	he	and	Patrasche	went	home	by	themselves	to	the	little	dark	hut	and
什么时候	他	和	-	去	家	经过	他们自己	到	这	小的	黑暗的	小屋	和

[ðə; ði] [miːl] [ʌv; əv] [blæk] [bred] ,

the	meal	of	black	bread	,
这	一顿饭	的	黑色的	面包	,

当他和帕特拉什独自回到那间昏暗的小屋，吃着黑面包的时候，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sæŋ] [ænd; ənd] [læft] ,

while	in	the	mill	-	house	all	the	children	of	the	village	sang	and	laughed	,
尽管	在	这	磨	-	房子	全部	这	孩子们	的	这	村庄	唱	和	笑了	,

磨坊里，全村的孩子们都在唱歌、欢笑。

[ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [keɪks] [ʌv; əv][diˈʒuŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːmənd] ['dʒɪndʒərbred] [ʌv; əv]

and	ate	the	big	round	cakes	of	Dijon	and	the	almond	gingerbread	of
和	吃	这	大的	圆形的	蛋糕	的	第戎	和	这	杏仁	姜饼	的

[brəˈbænt] ,

Brabant	,
布拉班特	,

然后吃了第戎的大圆蛋糕和布拉班特的杏仁姜饼。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɑːrn][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk]

and	danced	in	the	great	barn	to	the	light	of	the	stars	and	the	music
和	跳舞	在	这	伟大的	谷仓	到	这	光	的	这	明星	和	这	音乐

[ʌv; əv] [fluːt] [ænd; ənd] ['fɪdl] .

of	flute	and	fiddle	.
的	长笛	和	小提琴	.

他们在大谷仓里，伴着星光和笛子、小提琴的音乐翩翩起舞。

“ ['nevər] [maɪnd] , - , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɔgz] [nek] ,

“	Never	mind	,	Patrasche	,	”	he	said	,	with	his	arms	round	the	dog's	neck	,
“	绝不	头脑	,	-	,	”	他	说	,	和	他的	武器	圆形的	这	狗的	脖子	,

“没关系，帕特拉什，”他一边说着，一边用双臂搂住狗的脖子。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

as	they	both	sat	in	the	door	of	the	hut	,
作为	他们	两个都	卫星	在	这	门	的	这	小屋	,

他们俩坐在小屋门口，

[wer] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt]

where	the	sounds	of	the	mirth	at	the	mill	came	down	to	them	on	the	night
在哪里	这	声音	的	这	欢笑	在	这	磨	来了	向下	到	他们	在	这	夜晚

[er] ;

air	;
空气	;

夜空中，磨坊里传来阵阵欢笑声；

“ ['nevər] [maɪnd] .

“	never	mind	.
”	绝不	头脑	.

“没关系。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

It	shall	all	be	changed	by	-	and	-	by	.
它	将	全部	是	已更改	经过	-	和	-	经过	.

这一切终将改变。

” [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; - , [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr]

”	He	believed	in	the	future	;	Patrasche	,	of	more	experience	and	of	more
”	他	相信	在	这	未来	;	-	,	的	更多的	经验	和	的	更多的

[fəˈlɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

“他相信未来；帕特拉什则更有经验，更有哲理，

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [ɪl] ['kɔmpenseitid] [baɪ]

thought	that	the	loss	of	the	mill	supper	in	the	present	was	ill	compensated	by
想法	那	这	损失	的	这	磨	晚餐	在	这	展示	曾是	患病的	补偿	经过

[driːmz] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [ˌhɪr'æftər] .

dreams	of	milk	and	honey	in	some	vague	hereafter	.
梦境	的	牛奶	和	蜂蜜	在	一些	模糊的	此后	.

他认为，眼下失去磨坊晚餐的痛苦，无法用对来世美好生活的憧憬来弥补。

[ænd; ənd] - [grauld] [wen'evər] [hiː; hi] [pæst] [baɪ] [bɑːz] - .

And	Patrasche	growled	whenever	he	passed	by	Baas	Cogez	.
和	-	咆哮	每当	他	通过了	经过	巴斯	-	.

每当帕特拉什经过巴斯·科格兹身边时，他都会发出低吼声。

“ [ðɪs] [ɪz] - [neɪm] - [deɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['dɑːs] [ðæt] [naɪt] ,

“	This	is	Alois's	name	-	day	,	is	it	not	?	”	said	the	old	man	Daas	that	night	,
”	这	是	-	姓名	-	天	,	是	它	不是	?	”	说	这	老的	男人	数据	那	夜晚	,

“今天是阿洛伊斯的命名日，对吧？”那天晚上，老达斯说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] ['sækɪŋ] .

from	the	corner	where	he	was	stretched	upon	his	bed	of	sacking	.
从	这	角落	在哪里	他	曾是	拉伸	之上	他的	床	的	解雇	.

从他躺在麻袋床上、身处角落的地方望去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈsent] ;

The	boy	gave	a	gesture	of	assent	;
这	男生	给予	一个	手势	的	同意	;

男孩表示同意；

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['meməri] [hæd; həd] [əːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

he	wished	that	the	old	man's	memory	had	erred	a	little	,	instead	of	keeping
他	希望	那	这	老的	男人的	记忆	有	犯错	一个	小的	,	反而	的	保持

[sʌtʃ] [ʃʊr] [əˈkaʊnt] .

such	sure	account	.
这样的	当然	帐户	.

他倒希望老人的记忆能稍微出错一点，而不是如此准确无误。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][ðer; ðər] ?
“ And why not there ?
“ 和 为什么 不是 那里 ?

为什么不能在那里呢?

” [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [pər'suːd] .
” his grandfather pursued .
” 他的 祖父 追击 .

他的祖父追寻着。

“ [ðaʊ] [hæst] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , ['nɛloʊ] . ”
“ Thou hast never missed a year before , Nello . ”
“ 你 哈斯特 绝不 错过 一个 年 前 , 内洛 . ”

“你以前从未缺席过一年，内洛。”

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [liːv] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [læd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed]
“ Thou art too sick to leave , ” murmured the lad , bending his handsome head
['oʊvər][ðə; ði][bed] .
over the bed .
超过 这 床 .

“你病得太重，不能离开，”少年低声说道，将他英俊的头颅俯身在床边。

“ [tʌt] ! [tʌt] !
“ Tut ! tut !
” 图坦卡蒙 ! 教程 !

“啧！啧！”

['mʌðər] - [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [skɔːrz] [ʌv; əv]
Mother Nulette would have come and sat with me , as she does scores of
母亲 - 会 有 来 和 卫星 和 我 , 作为 她 做 得分 的
[taɪmz] .
times .
时代 .

努莱特修女会像往常一样过来陪我坐一会儿。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] , ['nɛloʊ] ?
What is the cause , Nello ?
什么 是 这 原因 , 内洛 ?

内洛，这是什么原因造成的?

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [pə'sistid] .
” the old man persisted .
” 这 老的 男人 持续 .

老人坚持道。

“ [ðaʊ] ['ʃʊrli] [hæst][nɑːt][hæd; həd] [ɪl] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ? ”
“ Thou surely hast not had ill words with the little one ? ”
“ 你 一定 哈斯特 不是 有 患病的 字 和 这 小的 一 ? ”

你肯定没有跟孩子说了什么难听的话吧?

“ [neɪ] , ['grænfɑːðər] , ['nevər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz][bent]
“ Nay , grandfather , never , ” said the boy quickly , with a hot colour in his bent
“ 不 , 祖父 , 绝不 , ” 说 这 男生 迅速地 , 和 一个 热的 颜色 在 他的 弯曲
[feɪs] .
face .
脸 .

“不，爷爷，绝不，”男孩连忙说道，他弯着腰，脸涨得通红。

“ ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['truːli] , [bɑːz] - [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] [æskt] [ðɪs] [jɪr] .
“ Simply and truly , Baas Cogez did not have me asked this year .
“ 简单地 和 真的 , 巴斯 - 做过 不是 有 我 问 这 年 .

“坦白地说，巴斯·科格兹今年并没有邀请我。”

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][sʌm; səm] [wɪm] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ”

He	has	taken	some	whim	against	me	. ”
他	有	已采取	一些	一时兴起	反对	我	. ”

他突然对我发脾气了。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] ? ”

“	But	thou	hast	done	nothing	wrong	? ”
”	但	你	哈斯特	完毕	没有什么	错误的	? ”

“但你并没有做错什么吧？”

“ [ðæt] [aɪ] [noʊ] — ['nʌθɪŋ] .

“	That	I	know	—	nothing	.
”	那	我	知道	—	没有什么	.

“我对此一无所知。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ɑːˈlɔɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][paɪn] ; [ðæt][ɪz][ɔːl] . ”

I	took	the	portrait	of	Alois	on	a	piece	of	pine	;	that	is	all	.	”
我	采取	这	肖像	的	阿洛伊斯	在	一个	片	的	松树	;	那	是	全部	.	”

我在一块松木板上拍了阿洛伊斯的肖像；仅此而已。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ðə; ði] [truːθ] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz]

”	The	old	man	was	silent	;	the	truth	suggested	itself	to	him	with	the	boy's
”	这	老的	男人	曾是	沉默的	;	这	真相	建议	本身	到	他	和	这	男孩们

['ɪnəs(ə)nt] ['ænsər] .

innocent	answer	.
清白的	回答	.

老人沉默不语；男孩天真的回答让他明白了真相。

[hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][draɪd] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːtl] [hʌt] ,

He	was	tied	to	a	bed	of	dried	leaves	in	the	corner	of	a	wattle	hut	,
他	曾是	系	到	一个	床	的	干燥	树叶	在	这	角落	的	一个	金合欢	小屋	,

他被绑在一间柳条小屋角落里的一张干树叶床上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][laɪk] .

but	he	had	not	wholly	forgotten	what	the	ways	of	the	world	were	like	.
但	他	有	不是	完全	被遗忘的	什么	这	方式	的	这	世界	是	喜欢	.

但他并没有完全忘记世事是怎样的。

[hiː; hi] [druː] - [fer] [hed] ['fɑːndli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərər] ['dʒestʃər] .

He	drew	Nello's	fair	head	fondly	to	his	breast	with	a	tenderer	gesture	.
他	画	-	公平的	头	深情地	到	他的	胸部	和	一个	投标人	手势	.

他用更加温柔的姿态，将内洛白皙的头颅搂入怀中。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] [pʊr] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪvər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ,

“	Thou	art	very	poor	,	my	child	,	”	he	said	,	with	a	quiver	the	more	in	his	aged	,
”	你	艺术	非常	贫穷的	,	我的	孩子	,	”	他	说	,	和	一个	颤动	这	更多的	在	他的	老年人	,

“孩子，你很穷，”他颤抖着说，年迈的他声音更加颤抖。

['tremblɪŋ] [vɔɪs] ; “ [soʊ] [pʊr] !

trembling	voice	;	“	so	poor	!
发抖	嗓音	;	“	所以	贫穷的	!

颤抖的声音：“太可怜了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər] [ðiː] . ”

It	is	very	hard	for	thee	. ”
它	是	非常	难的	为了	你	. ”

这对你来说太难了。

“ [neɪ] , [aɪ][ɐɪ 'em] [rɪtʃ] , ” ['mɝːmɝd] ['nɛloʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] ;

“	Nay	,	I	am	rich	,	”	murmured	Nello	;	and	in	his	innocence	he	thought	so	;
”	不	，	我	是	富有的	，	”	低声说道	内洛	；	和	在	他的	无辜	他	想法	所以	；

“不，我很富有，”内洛喃喃自语道；他天真地以为是这样；

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['paʊɝz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['maɪtiːɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

rich	with	the	imperishable	powers	that	are	mightier	than	the	might	of	kings	.
富有的	和	这	不朽的	权力	那	是	更强大的	比	这	可能	的	国王	.

蕴含着比君王威力更强大的永恒力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['ɔːtəm] [naɪt]

And	he	went	and	stood	by	the	door	of	the	hut	in	the	quiet	autumn	night
和	他	去	和	站立	经过	这	门	的	这	小屋	在	这	安静的	秋天	夜晚

，

，

，

于是，他走到小屋门口，在静谧的秋夜里站了起来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz] [truːp] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['pɑːplər] [bend] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] [ɪn][ðə; ði]

and	watched	the	stars	troop	by	and	the	tall	poplars	bend	and	shiver	in	the
和	观看	这	明星	部队	经过	和	这	高的	白杨树	弯曲	和	颤抖	在	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

看着繁星点点，高大的白杨树在风中摇曳颤抖。

[ɔːl][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ,

All	the	casements	of	the	mill	-	house	were	lighted	,
全部	这	窗户	的	这	磨	-	房子	是	照明	,

磨坊房的所有窗户都亮着灯。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fluːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	every	now	and	then	the	notes	of	the	flute	came	to	him	.
和	每一个	现在	和	然后	这	笔记	的	这	长笛	来了	到	他	.

他时不时会听到笛声。

[ðə; ði] [terz] [fel] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [jet] [hiː; hi] [smaɪld] ,

The	tears	fell	down	his	cheeks	,	for	he	was	but	a	child	;	yet	he	smiled	,
这	眼泪	跌倒	向下	他的	脸颊	,	为了	他	曾是	但	一个	孩子	；	然而	他	微笑	,

泪水顺着他的脸颊滑落，因为他只是个孩子；但他却笑了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] !

for	he	said	to	himself	,	“	In	the	future	!
为了	他	说	到	他自己	,	“	在	这	未来	!

因为他对自己说：“将来！

” [hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd][dɑːrk] ;

”	He	stayed	there	until	all	was	quite	still	and	dark	;
”	他	入住	那里	直到	全部	曾是	相当	仍然	和	黑暗的	；

“他一直待在那里，直到万籁俱寂，夜幕降临；

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] - [went] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [slept] [tə'geðər] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['diːpli] ,

then	he	and	Patrasche	went	within	and	slept	together	,	long	and	deeply	,
然后	他	和	-	去	之内	和	睡着了	一起	,	长的	和	深	,

[saɪd][baɪ][saɪd] .

side	by	side	.
边	经过	边	.

然后他和帕特拉什一起进了屋，并肩而眠，睡得很久很沉。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] ['oʊnli] - [nuː] .

Now	he	had	a	secret	which	only	Patrasche	knew	.
现在	他	有	一个	秘密	哪个	仅有的	-	知道	.

现在他有了一个只有帕特拉什知道的秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊthaʊs] [tuː; tə][ðə; ði][hʌt] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['entərd] [bʌt; bət][hɪm'self] —

There	was	a	little	outhouse	to	the	hut	which	no	one	entered	but	himself	—
那里	曾是	一个	小的	室外厕所	到	这	小屋	哪个	不	一	进入	但	他自己	—

[ə; eɪ] ['drɪri] [pleɪs] ,

a	dreary	place	,
一个	凄凉	地方	,

小屋旁边有个小小的厕所，除了他自己没人进去——真是个阴森森的地方。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] [klɪr] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

but	with	abundant	clear	light	from	the	north	.
但	和	丰富	清除	光	从	这	北	.

但北方阳光充足。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fæʃnd] [hɪm'self] ['ruːdli] [æn; ən]['iːz(ə)l][ɪn] [rʌf] ['lʌmbər] , [ænd; ənd] [hɪr] ,

Here	he	had	fashioned	himself	rudely	an	easel	in	rough	lumber	,	and	here	,
这里	他	有	造型	他自己	粗鲁地	一个	画架	在	粗糙的	木材	,	和	这里	,

他在这里用粗糙的木材简陋地给自己做了一个画架，然后，

[ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [siː] [ʌv; əv] [stretʃt] ['peɪpər] ,

on	a	great	gray	sea	of	stretched	paper	,
在	一个	伟大的	灰色的	海	的	拉伸	纸	,

在一片巨大的灰色纸张海洋上，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʃeɪp] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['fænsis] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪz; ɪz]

he	had	given	shape	to	one	of	the	innumerable	fancies	which	possessed	his
他	有	给定	形状	到	一	的	这	无数	幻想	哪个	拥有	他的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

他将脑海中无数幻想中的一个变成了现实。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ; ['kʌlərz] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [bai] ;

No	one	had	ever	taught	him	anything	;	colours	he	had	no	means	to	buy	;
不	一	有	曾经	教授	他	任何事物	;	颜色	他	有	不	方法	到	买	;

没有人教过他任何东西；他也没有钱买颜料；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [bred] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fjuː] [ruːd] ['viːək(ə)lz]

he	had	gone	without	bread	many	a	time	to	procure	even	the	few	rude	vehicles
他	有	已消失	没有	面包	许多	一个	时间	到	采购	甚至	这	很少	粗鲁的	车辆

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪr] ;

that	he	had	here	;
那	他	有	这里	;

他曾多次挨饿受冻，才买到了他在这里拥有的几辆简陋的车辆；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [blæk] [ɔːr] [waɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː]

and	it	was	only	in	black	or	white	that	he	could	fashion	the	things	he	saw
和	它	曾是	仅有的	在	黑色的	或者	白色的	那	他	可以	时尚	这	事物	他	锯

.

:
.

他只能用黑白两色来描绘他所看到的事物。

[ðɪs] [greɪt] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪr] [ɪn] [tʃɔːk] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld][mæn]

This	great	figure	which	he	had	drawn	here	in	chalk	was	only	an	old	man
这	伟大的	数字	哪个	他	有	绘制	这里	在	粉笔	曾是	仅有的	一个	老的	男人

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] — ['oʊnli] [ðæt] .

sitting	on	a	fallen	tree	—	only	that	.
坐着	在	一个	倒下	树	—	仅有的	那	.

他用粉笔画的这个伟大的人物，其实只是一个坐在倒下的树上的老人——仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [oʊld][mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] , [ðə; ði] [ˈwʊdmən] , [ˈsɪtɪŋ] [soʊ][æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [ˈmeni]

He	had	seen	old	Michel	,	the	woodman	,	sitting	so	at	evening	many
他	有	已见	老的	米歇尔	,	这	樵夫	,	坐着	所以	在	晚上	许多

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

他曾多次看到老樵夫米歇尔在傍晚这样坐着。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈaʊtlaɪn] [ɔːr] [pərˈspektɪv] ,

He	had	never	had	a	soul	to	tell	him	of	outline	or	perspective	,
他	有	绝不	有	一个	灵魂	到	告诉	他	的	大纲	或者	看法	,

他从来没有人教过他轮廓或透视的概念。

[ʌv; əv] [əˈnætəmi] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪri] ,

of	anatomy	or	of	shadow	;	and	yet	he	had	given	all	the	weary	,
的	解剖学	或者	的	阴影	;	和	然而	他	有	给定	全部	这	厌倦	,

无论是解剖学还是阴影学；然而他却给了所有疲惫的人，

[wɔːrn] - [aʊt] [eɪdʒ] , [ɔːl][ðə; ði][sæd] , [ˈkwaɪət] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈrʌgɪd] , [ker] - [wɔːrn][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv]

worn	-	out	age	,	all	the	sad	,	quiet	patience	,	all	the	rugged	,	care	-	worn	pathos	of
磨损	-	出去	年龄	,	全部	这	伤心	,	安静的	耐心	,	全部	这	崎岖	,	关心	-	磨损	感伤	的

[hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] ,

his	original	,
他的	原来的	,

饱经风霜的岁月，他身上那种悲伤、静默的耐心，以及他原作中那种粗犷、饱经沧桑的悲怆，

[ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] , [ˈloʊnli] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊəm] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər]

and	given	them	so	that	the	old	,	lonely	figure	was	a	poem	,	sitting	there
和	给定	他们	所以	那	这	老的	,	孤独	数字	曾是	一个	诗	,	坐着	那里

[ˈmedɪteɪtɪv] [ænd; ənd] [əˈloʊn] ,

meditative	and	alone	,
冥想	和	独自的	,

并将它们赋予了那个孤独的老人，使他宛如一首诗，独自一人沉思着坐在那里。

[ɑːn][ðə; ði] [ded] [triː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [naɪt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

on	the	dead	tree	,	with	the	darkness	of	the	descending	night	behind	him	.
在	这	死的	树	,	和	这	黑暗	的	这	下降	夜晚	在后面	他	.

他站在枯树上，身后是渐暗的夜色。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ruːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmeni] [fɔːlts] , [noʊ] [daʊt] ;

It	was	rude	,	of	course	,	in	a	way	,	and	had	many	faults	,	no	doubt	;
它	曾是	粗鲁的	,	的	课程	,	在	一个	方式	,	和	有	许多	故障	,	不	怀疑	;

当然，从某种意义上说，这是粗鲁的，而且无疑有很多缺点；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəl] , [truː] [ɪn] [ˈneɪtʃər] , [truː] [ɪn][ɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmɔːrnf(ə)l] ,

and	yet	it	was	real	,	true	in	nature	,	true	in	art	,	and	very	mournful	,
和	然而	它	曾是	真实的	,	真的	在	自然	,	真的	在	艺术	,	和	非常	悲哀	,

然而，它是真实的，在自然界中是真实的，在艺术中也是真实的，而且非常悲伤。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

and	in	a	manner	beautiful	.
和	在	一个	方式	美丽的	.

而且是以一种优美的方式。

- [hæd; həd][leɪn][ˈkwaɪət] [ˈkaʊntləs] [ˈaʊərz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ɪts][ˈgrædʒuəl][kriˈeɪʃ(ə)n] [ˈæftər][ðə; ði][ˈleɪbər]

Patrasche	had	lain	quiet	countless	hours	watching	its	gradual	creation	after	the	labor
-	有	莱恩	安静的	无数	小时	观看	它是	逐渐地	创建	后	这	劳动

[ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

of	each	day	was	done	,
的	每个	天	曾是	完毕	,

每天劳作结束后，帕特拉什都会静静地躺着，观察它逐渐成形的过程，这样的场景不胜枚举，持续了无数个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['nɛloʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊp] — [veɪn][ænd; ənd][waɪld][pər'hæps] ,

and	he	knew	that	Nello	had	a	hope	—	vain	and	wild	perhaps	,
和	他	知道	那	内洛	有	一个	希望	—	徒劳	和	荒野	也许	,

他知道内洛心中怀揣着一个希望——或许是徒劳而疯狂的希望。

[bʌt; bət] ['strɔːŋli] ['tʃerɪʃt] — [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðɪs] [greɪt] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [kəm'piːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪz]

but	strongly	cherished	—	of	sending	this	great	drawing	to	compete	for	a	prize
但	强烈	珍爱	—	的	发送	这	伟大的	绘画	到	竞争	为了	一个	奖

[ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn]['æntwɜːrp] [wʊd] [biː; bi]

of	two	hundred	francs	a	year	which	it	was	announced	in	Antwerp	would	be
的	二	百	法郎	一个	年	哪个	它	曾是	宣布	在	安特卫普	会	是

['oʊpən][tuː; tə] ['evri] [læd] [ʌv; əv]['tælənt] ,

open	to	every	lad	of	talent	,
打开	到	每一个	小伙子	的	天赋	,

但却倍加珍惜——将这幅伟大的画作送去参加比赛，角逐每年200法郎的奖金，安特卫普宣布，所有有才华的少年都可以参加。

['skɑːlər] [ɔːr] ['pez(ə)nt] , ['ʌndər] [ˌeɪ'tiːn] ,

scholar	or	peasant	,	under	eighteen	,
学者	或者	农民	,	在下面	十八	,

学者或农民，未满十八岁

[huː] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə][wɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'eɪdɪd] [wɜːrk][ʌv; əv] [tʃɔːk] [ɔːr]['pens(ə)l] .

who	would	attempt	to	win	it	with	some	unaided	work	of	chalk	or	pencil	.
WHO	会	试图	到	赢	它	和	一些	未受帮助	工作	的	粉笔	或者	铅笔	.

谁会试图仅凭粉笔或铅笔的徒手作来赢得比赛呢?

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['ɑːrtɪsts][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['ruːbənz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]

Three	of	the	foremost	artists	in	the	town	of	Rubens	were	to	be	the	judges
三	的	这	首先	艺术家	在	这	镇	的	鲁本斯	是	到	是	这	法官

[ænd; ənd] [ɪ'lekt] [ðə; ði] ['vɪktər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪts] .

and	elect	the	victor	according	to	his	merits	.
和	选	这	胜利者	根据	到	他的	优点	.

鲁本斯镇的三位顶尖艺术家将担任评委，根据获奖者的成就选出获胜者。

[ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] ['nɛloʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn] [ðɪs]

All	the	spring	and	summer	and	autumn	Nello	had	been	at	work	upon	this
全部	这	春天	和	夏天	和	秋天	内洛	有	到过	在	工作	之上	这

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

整个春夏秋三季，内洛都在忙着制作这件珍宝。

[wɪtʃ] [ɪf] [traɪ'ʌmfənt] ,

which	if	triumphant	,
哪个	如果	凯	,

如果胜利，

[wʊd] [bɪld] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst][step] [tɔːrd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

would	build	him	his	first	step	toward	independence	and	the	mysteries	of	the
会	建造	他	他的	第一的	步	朝向	独立	和	这	谜团	的	这

[ɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['blaɪndli] ,

art	which	he	blindly	,
艺术	哪个	他	盲目地	,

这将为他迈向独立的第一步，以及他盲目地探索的艺术奥秘，

['ɪgnərəntli] , [ænd; ənd] [jet] ['pæʃənətli] [ə'dɔrd] .

ignorantly	,	and	yet	passionately	adored	.
无知地	,	和	然而	热情地	受人喜爱	.

无知中，却又无比崇拜。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ; [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ,

He	said	nothing	to	any	one	;	his	grandfather	would	not	have	understood	,
他	说	没有什么	到	任何	一	;	他的	祖父	会	不是	有	理解	,

他什么也没跟任何人说；他的祖父不会理解的。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	little	Alois	was	lost	to	him	.
和	小的	阿洛伊斯	曾是	丢失的	到	他	.

小阿洛伊斯从此与他失散了。

['oʊnli][tuː; tə] - [hiː; hi][toʊld][ɔːl] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ ['ruːbənz] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,

Only	to	Patrasche	he	told	all	,	and	whispered	,	“	Rubens	would	give	it	me	,
仅有的	到	-	他	讲述	全部	,	和	低声说道	,	“	鲁本斯	会	给	它	我	,

他只把一切都告诉了帕特拉什，并低声说：“鲁本斯会把它给我的。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] .

I	think	,	if	he	knew	.
我	思考	,	如果	他	知道	.

我想，如果他知道的话。

” - [θɔːt] [soʊ] [tuː] ,

”	Patrasche	thought	so	too	,
”	-	想法	所以	也	,

帕特拉什也这么认为。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ruːbənz] [hæd; həd] [lʌvd] [dɔːgz][ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm]

for	he	knew	that	Rubens	had	loved	dogs	or	he	had	never	painted	them
为了	他	知道	那	鲁本斯	有	喜爱	狗	或者	他	有	绝不	绘	他们

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [fɪ'deləti] ;

with	such	exquisite	fidelity	;
和	这样的	精美的	忠诚	;

因为他知道鲁本斯喜爱狗，否则他从未如此逼真地描绘过狗；

[ænd; ənd] [men] [huː] [lʌvd] [dɔːgz][wɜːr; wər] , [æz; əz] - [nuː] , ['ɔːlweɪz] ['pɪtɪf(ə)l] .

and	men	who	loved	dogs	were	,	as	Patrasche	knew	,	always	pitiful	.
和	男人	WHO	喜爱	狗	是	,	作为	-	知道	,	总是	可怜	.

帕特拉什知道，爱狗的男人总是很可怜。

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɪn][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

The	drawings	were	to	go	in	on	the	first	day	of	December	,
这	图画	是	到	去	在	在	这	第一的	天	的	十二月	,

图纸原定于12月1日提交。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] ,

and	the	decision	be	given	on	the	twenty	-	fourth	,
和	这	决定	是	给定	在	这	二十	-	第四	,

并于24日作出决定。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs]

so	that	he	who	should	win	might	rejoice	with	all	his	people	at	the	Christmas
所以	那	他	WHO	应该	赢	可能	麾	和	全部	他的	人们	在	这	圣诞节

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

这样，得胜者就能在圣诞节与他的人民一同欢庆。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] ['wɪntri] [deɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,

In	the	twilight	of	a	bitter	wintry	day	,	and	with	a	beating	heart	,
在	这	暮	的	一个	苦的	冬季	天	,	和	和	一个	殴打	心	,

在寒冷冬日的黄昏，伴随着心脏的跳动，

[naʊ] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] , [naʊ] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

now	quick	with	hope	,	now	faint	with	fear	,
现在	快的	和	希望	,	现在	头晕的	和	害怕	,

时而充满希望，时而恐惧不已。

['nɛloʊ] [pleɪst] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [griːn] [mɪlk] - [kɑːrt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nello	placed	the	great	picture	on	his	little	green	milk	-	cart	,	and	took	it	,
内洛	放置	这	伟大的	图片	在	他的	小的	绿色的	牛奶	-	大车	,	和	采取	它	,

内洛把那幅大画放在他的绿色小牛奶车上，然后把它带走了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] - , ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]

with	the	help	of	Patrasche	,	into	the	town	,	and	there	left	it	,	as
和	这	帮助	的	-	,	进入	这	镇	,	和	那里	左边	它	,	作为

[en'dʒɔɪnd] ,

enjoined	,
禁止	,

在帕特拉什的帮助下，他进入了城里，并按照吩咐离开了那里。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] .

at	the	doors	of	a	public	building	.
在	这	门	的	一个	民众	建筑	.

在公共建筑的门口。

“ [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

“	Perhaps	it	is	worth	nothing	at	all	.
“	也许	它	是	值得	没有什么	在	全部	.

“也许它根本一文不值。”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] ?

How	can	I	tell	?
如何	能	我	告诉	?

我怎么知道?

” [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['sɪknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [tɪ'mɪdəti] .

”	he	thought	,	with	the	heart	-	sickness	of	a	great	timidity	.
”	他	想法	,	和	这	心	-	疾病	的	一个	伟大的	胆怯	.

他心想，心中充满了恐惧和怯懦。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['hæzərdəs] ,

Now	that	he	had	left	it	there	,	it	seemed	to	him	so	hazardous	,
现在	那	他	有	左边	它	那里	,	它	似乎	到	他	所以	危险	,

现在他把它留在那里，觉得非常危险。

[soʊ] [veɪn] , [soʊ] ['fuːlɪʃ] , [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] ,

so	vain	,	so	foolish	,	to	dream	that	he	,
所以	徒劳	,	所以	愚蠢	,	到	梦	那	他	,

如此虚荣，如此愚蠢，竟然梦想着他，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [huː] ['berli] [nuː] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,

a	little	lad	with	bare	feet	who	barely	knew	his	letters	,
一个	小的	小伙子	和	裸	脚	WHO	仅仅	知道	他的	信件	,

一个光着脚的小男孩，几乎不认识字母。

[kʊd; kəd] [duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [greɪt] ['peɪntəz] , ['riːəl] ['ɑːrtɪsts] , [kʊd; kəd] ['evər] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk] .

could	do	anything	at	which	great	painters	,	real	artists	,	could	ever	deign	to	look	.
可以	做	任何事物	在	哪个	伟大的	画家	,	真实的	艺术家	,	可以	曾经	设计	到	看	.

任何伟大的画家、真正的艺术家都愿意驻足欣赏的事物，他都能做到。

[jet] [hiː; hi] [tʊk] [hɑːrt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [baɪ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;

Yet	he	took	heart	as	he	went	by	the	cathedral	;
然而	他	采取	心	作为	他	去	经过	这	大教堂	;

然而，当他经过大教堂时，他却感到振奋；

[ðə; ði] ['lɔːrdli] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['ruːbənz] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

the	lordly	form	of	Rubens	seemed	to	rise	from	the	fog	and	the	darkness
这	尊贵的	形式	的	鲁本斯	似乎	到	上升	从	这	多雾路段	和	这	黑暗

,

,

,

鲁本斯高贵的身影仿佛从迷雾和黑暗中升起。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [luːm] [ɪn] [ɪts] [mæg'nɪfɪsns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [lɪps] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kaɪndli]

and	to	loom	in	its	magnificence	before	him	,	while	the	lips	,	with	their	kindly
和	到	织布机	在	它是	壮丽	前	他	,	尽管	这	嘴唇	,	和	他们的	亲切地

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

在他面前，它巍峨壮丽地耸立着，而那双唇，带着和蔼的微笑，

[siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mɜːrmər] , " [neɪ] , [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] !

seemed	to	him	to	murmur	,	"	Nay	,	have	courage	!
似乎	到	他	到	低语	,	"	不	,	有	勇气	!

他仿佛听到有人低声说："不，要有勇气！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [baɪ] [feɪnt] [fɪrz] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər]

It	was	not	by	a	weak	heart	and	by	faint	fears	that	I	wrote	my	name	for
它	曾是	不是	经过	一个	虚弱的	心	和	经过	头晕的	恐惧	那	我	写道	我的	姓名	为了

[ɔːl] [taɪm] [ə'pɑːn] ['æntwɜːrp] .

all	time	upon	Antwerp	.
全部	时间	之上	安特卫普	.

我并非出于软弱无力和胆怯恐惧，才将我的名字永远镌刻在安特卫普之上。

" ['nɛloʊ] [ræn] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [koʊld] [naɪt] , ['kʌmfətid] .

"	Nello	ran	home	through	the	cold	night	,	comforted	.
"	内洛	跑	家	通过	这	寒冷的	夜晚	,	安慰	.

"内洛在寒冷的夜里跑回家，感到很欣慰。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] ; [ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [gɑːd] [wɪld] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn]

He	had	done	his	best	;	the	rest	must	be	as	God	willed	,	he	thought	,	in
他	有	完毕	他的	最好的	;	这	休息	必须	是	作为	上帝	意志	,	他	想法	,	在

[ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ,

that	innocent	,
那	清白的	,

他已经尽力了；剩下的就交给上帝吧，他想，在那纯真无邪的……

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['tʃæp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

unquestioning	faith	which	had	been	taught	him	in	the	little	gray	chapel	among	the
不加质疑	信仰	哪个	有	到过	教授	他	在	这	小的	灰色的	教堂	之中	这

['wiləuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːplər] - [triːz] .

willows	and	the	poplar	-	trees	.
柳树	和	这	白杨	-	树木	.

他在柳树和白杨树环绕的小灰教堂里学到的那种毫无保留的信仰。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɑːrp] [ɔːl'redi] .

The	winter	was	very	sharp	already	.
这	冬天	曾是	非常	锋利的	已经	.

冬天已经非常寒冷了。

[ðæt] [naɪt] , ['æftər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] , [snoʊ] [fel] , [ænd; ənd] [fel] [fɔːr; fər] ['veri] ['meni] [deɪz]

That	night	,	after	they	reached	the	hut	,	snow	fell	,	and	fell	for	very	many	days
那	夜晚	,	后	他们	达到	这	小屋	,	雪	跌倒	,	和	跌倒	为了	非常	许多	天

['æftər] [ðæt] ;

after	that	;
后	那	;

当晚，他们到达小屋后，就开始下雪，而且之后连续下了好几天；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pæðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'blitəreitid] ,

so	that	the	paths	and	the	divisions	in	the	fields	were	all	obliterated	,
所以	那	这	路径	和	这	部门	在	这	字段	是	全部	彻底摧毁	,

于是，田野里的道路和分界线都被抹去了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['smɔ:lər] [stri:mz] [wɜ:r; wər]['froʊz(ə)n]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [ɪn'tens]

and	all	the	smaller	streams	were	frozen	over	,	and	the	cold	was	intense
和	全部	这	较小的	溪流	是	冷冻	超过	,	和	这	寒冷的	曾是	激烈的

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] .

upon	the	plains	.
之上	这	平原	.

所有的小溪都结冰了，平原上寒风凛冽。

[ðen] , [ɪn'di:d] ,

Then	,	indeed	,
然后	,	的确	,

那么，确实如此。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪlk] [waɪl] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][ɔ:l][dɑ:rk] ,

it	became	hard	work	to	go	round	for	the	milk	while	the	world	was	all	dark	,
它	成为	难的	工作	到	去	圆形的	为了	这	牛奶	尽管	这	世界	曾是	全部	黑暗的	,

当世界一片漆黑时，挨家挨户去买牛奶就成了件难事。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [taʊn] .

and	carry	it	through	the	darkness	to	the	silent	town	.
和	携带	它	通过	这	黑暗	到	这	沉默的	镇	.

带着它穿过黑暗，前往寂静的小镇。

[hɑ:rd][wɜ:rk] , [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] - ,

Hard	work	,	especially	for	Patrasche	,
难的	工作	,	尤其	为了	-	,

努力工作，尤其是对帕特拉什来说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['brɪŋɪŋ] ['nɛloʊ][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ju:θ]

for	the	passage	of	the	years	that	were	only	bringing	Nello	a	stronger	youth
为了	这	通道	的	这	年	那	是	仅有的	带来	内洛	一个	更强	青年

[wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][oʊld][eɪdʒ] ,

were	bringing	him	old	age	,
是	带来	他	老的	年龄	,

岁月流逝，原本只会让内洛变得更年轻，却也让他步入了老年。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][wɜ:r; wər] [stɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊnz] [eɪkt] ['ɔ:f(ə)n] .

and	his	joints	were	stiff	and	his	bones	ached	often	.
和	他的	关节	是	僵硬的	和	他的	骨头	疼痛	经常	.

他的关节僵硬，骨头经常疼痛。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] .

But	he	would	never	give	up	his	share	of	the	labour	.
但	他	会	绝不	给	向上	他的	分享	的	这	劳动	.

但他绝不会放弃自己那份劳动。

['nɛloʊ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [sperd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [drɔ:n] [ðə; ði][kɑ:rt][hɪm'self] , [bʌt; bət] -

Nello	would	fain	have	spared	him	and	drawn	the	cart	himself	,	but	Patrasche
内洛	会	欣然	有	幸存	他	和	绘制	这	大车	他自己	,	但	-

[wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

would	not	allow	it	.
会	不是	允许	它	.

内洛很想饶了他一命，自己拉车，但帕特拉什不允许。

[ɔːl] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [pər'mɪt] [ɔːr] [ək'sept] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θrʌst] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd]

All	he	would	ever	permit	or	accept	was	the	help	of	a	thrust	from	behind
全部	他	会	曾经	允许	或者	接受	曾是	这	帮助	的	一个	推力	从	在后面

[tuː; tə] [ðə; ði] [trʌk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌmbərd] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [aɪs] - [rʌts] .

to	the	truck	as	it	lumbered	along	through	the	ice	-	ruts	.
到	这	卡车	作为	它	笨重的	沿着	通过	这	冰	-	车辙	.

他唯一允许或接受的，就是在卡车艰难地穿过冰沟时，从后面推它一把。

- [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Patrasche	had	lived	in	harness	,	and	he	was	proud	of	it	.
-	有	居住地	在	马具	,	和	他	曾是	自豪的	的	它	.

帕特拉什一生都生活在马具之中，他为此感到自豪。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] [frɔːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [roʊdz] [ænd; ənd]

He	suffered	a	great	deal	sometimes	from	frost	and	the	terrible	roads	and
他	遭受	一个	伟大的	交易	有时	从	霜	和	这	糟糕的	道路	和

[ðə; ði] [ruˈmætɪk] [peɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ;

the	rheumatic	pains	of	his	limbs	;
这	风湿病	疼痛	的	他的	四肢	;

他有时饱受严寒、崎岖道路和四肢风湿痛的折磨；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [staʊt] [nek] ,

but	he	only	drew	his	breath	hard	and	bent	his	stout	neck	,
但	他	仅有的	画	他的	气息	难的	和	弯曲	他的	肥硕	脖子	,

但他只是深吸了一口气，弯下了他粗壮的脖子。

[ænd; ənd] [trɑːd] ['ɑːnwərd] [wɪð; wɪθ] ['stedi] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	trod	onward	with	steady	patience	.
和	践踏	向前	和	稳定的	耐心	.

然后，他以沉稳的耐心继续前行。

“ [rest] [ðiː] [æt; ət] [hoʊm] , - ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [ðaʊ] [dɪdst] [rest] ,

“	Rest	thee	at	home	,	Patrasche	;	it	is	time	thou	didst	rest	,
“	休息	你	在	家	,	-	;	它	是	时间	你	迪斯特	休息	,

“帕特拉什，你该在家休息了；你该休息了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [kwaɪt] [wel] [pʊʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] [baɪ] [maɪ'self] , ” ['ɝːdʒd] ['nɛloʊ] ['meni] [ə; eɪ]

and	I	can	quite	well	push	in	the	cart	by	myself	,	”	urged	Nello	many	a
和	我	能	相当	出色地	推	在	这	大车	经过	我	,	”	敦促	内洛	许多	一个

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

“我一个人完全可以推着小车进去，”内洛很多个早晨都这样鼓励道；

[bʌt; bət] - , [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [ə'raɪt] ,

but	Patrasche	,	who	understood	him	aright	,
但	-	,	WHO	理解	他	好的	,

但帕特拉什却正确地理解了他，

[wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['vetərən] ['soʊldʒər] [tuː; tə]

would	no	more	have	consented	to	stay	at	home	than	a	veteran	soldier	to
会	不	更多的	有	同意	到	停留	在	家	比	一个	老将	士兵	到

[ʃɜːrk] [wen] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] ;

shirk	when	the	charge	was	sounding	;
推脱	什么时候	这	收费	曾是	听起来	;

就像老兵在冲锋时绝不会临阵脱逃一样，他也不会同意留在家里。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːfts] ,

and	every	day	he	would	rise	and	place	himself	in	his	shafts	,
和	每一个	天	他	会	上升	和	地方	他自己	在	他的	轴	,

他每天都会起床，把自己安置在矿井里。

[ænd; ənd] [plɑːd] [əˈlɔːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [raʊnd] [fiːt] [hæd; həd]

and	plod	along	over	the	snow	through	the	fields	that	his	four	round	feet	had
和	缓慢行进	沿着	超过	这	雪	通过	这	字段	那	他的	四	圆形的	脚	有

[left] [ðer; ðər] [prɪnt] [əˈpɑːn][soʊ] [ˈmeni] ,

left	their	print	upon	so	many	,
左边	他们的	打印	之上	所以	许多	,

他迈着沉重的步伐，走过积雪覆盖的田野，他的四只圆脚曾在这片田野上留下过无数的足迹。

['meni] ['jɪrz] .

many	years	.
许多	年	.

许多年。

“ [wʌn] [mʌst; məst] ['nevər] [rest] [tɪl] [wʌn] [daɪz] , ” [θɔːt] - ;

“	One	must	never	rest	till	one	dies	,	”	thought	Patrasche	;
“	一	必须	绝不	休息	直到	一	死亡	,	”	想法	-	;

“不到最后一刻，人绝不能停歇，”帕特拉什心想；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [rest] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

and	sometimes	it	seemed	to	him	that	that	time	of	rest	for	him	was
和	有时	它	似乎	到	他	那	那	时间	的	休息	为了	他	曾是

[nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] .

not	very	far	off	.
不是	非常	远的	离开	.

有时他觉得，属于他的休息时间已经不远了。

[hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz] [les] [klɪr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

His	sight	was	less	clear	than	it	had	been	,
他的	视线	曾是	较少的	清除	比	它	有	到过	,

他的视力不如以前清晰了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][peɪn][tuː; tə][raɪz]['æftər][ðə; ði] ['naɪts] [sliːp] ,

and	it	gave	him	pain	to	rise	after	the	night's	sleep	,
和	它	给予	他	疼痛	到	上升	后	这	夜晚	睡觉	,

一夜睡眠后，他起床时感到疼痛。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [laɪ][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔː] [wen] [wʌns][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	he	would	never	lie	a	moment	in	his	straw	when	once	the	bell	of	the
尽管	他	会	绝不	说谎	一个	片刻	在	他的	稻草	什么时候	一次	这	钟	的	这

['tʃæp(ə)l] [təulɪŋ] [faɪv] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪbreɪk] [ʌv; əv]['leɪbər][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

chapel	tolling	five	let	him	know	that	the	daybreak	of	labor	had	begun	.
教堂	收费	五	让	他	知道	那	这	拂晓	的	劳动	有	开始	.

尽管他一听到教堂的钟声敲响五下，就知道劳动的黎明已经来临，但他还是会躺在稻草堆里片刻。

“ [maɪ] [pʊr] - , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [laɪ]['kwaɪət] [tə'geðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [oʊld]

“	My	poor	Patrasche	,	we	shall	soon	lie	quiet	together	,	you	and	I	,	”	said	old
“	我的	贫穷的	-	,	我们	将	很快	说谎	安静的	一起	,	你	和	我	,	”	说	老的

[dʒə'hɑːn] ['dɑːs] ,

Jehan	Daas	,
杰汉	数据	,

“我可怜的帕特拉什，你和我很快就能安息在一起了，”老杰汉·达斯说道。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wɪðərd] [hænd] [wɪtʃ]

stretching	out	to	stroke	the	head	of	Patrasche	with	the	old	withered	hand	which
伸展	出去	到	中风	这	头	的	-	和	这	老的	干枯	手	哪个

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪts] [wʌn] [pʊr] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ;

had	always	shared	with	him	its	one	poor	crust	of	bread	;
有	总是	共享	和	他	它是	一	贫穷的	地壳	的	面包	;

伸出手，用那只总是和帕特拉什分享着自己唯一一块可怜面包皮的枯萎的手，抚摸着帕特拉什的头；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dɔːg] [eɪkt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][wʌn]

and	the	hearts	of	the	old	man	and	the	old	dog	ached	together	with	one
和	这	心	的	这	老的	男人	和	这	老的	狗	疼痛	一起	和	一

[θɔːt] :

thought	:
想法	:

老人和老狗的心都因同一个念头而隐隐作痛：

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [huː] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] ?

When	they	were	gone	who	would	care	for	their	darling	?
什么时候	他们	是	已消失	WHO	会	关心	为了	他们的	亲爱的	?

他们走了以后，谁来照顾他们的宝贝？

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['æntwɜːrp]['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] ,

One	afternoon	,	as	they	came	back	from	Antwerp	over	the	snow	,
一	下午	,	作为	他们	来了	后退	从	安特卫普	超过	这	雪	,

一天下午，他们从安特卫普冒着雪返回时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɑːrd][ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['flemɪʃ] [pleɪnz] ,

which	had	become	hard	and	smooth	as	marble	over	all	the	Flemish	plains	,
哪个	有	变得	难的	和	光滑的	作为	大理石	超过	全部	这	弗拉芒语	平原	,

弗拉芒平原上的所有土地都变得像大理石一样坚硬光滑。

[ðeɪ] [faʊnd] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] , [ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] ['pleɪər] ,

they	found	dropped	in	the	road	a	pretty	little	puppet	,	a	tambourine	player	,
他们	成立	掉落	在	这	路	一个	漂亮的	小的	木偶	,	一个	铃鼓	玩家	,

他们在路边发现了一个漂亮的小木偶，一个敲铃鼓的人偶。

[ɔːl]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] , [ə'baʊt][sɪks] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [ænd; ənd] , [ʌn'laɪk] ['greɪtər] ['pɜːsənɪdʒz] [wen]

all	scarlet	and	gold	,	about	six	inches	high	,	and	,	unlike	greater	personages	when
全部	猩红	和	金子	,	关于	六	英寸	高的	,	和	,	与此不同	更大的	人物	什么时候

['fɔːrtʃən] [lets] [ðem; ðəm][drɑːp] ,

Fortune	lets	them	drop	,
财富	让我们	他们	降低	,

通体猩红金相间，约六英寸高，而且，与那些命运让他们陨落的伟人不同，

[kwaɪt] [ˌʌn'spɔɪld] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrt] [baɪ][ɪts] [fɔːl] .

quite	unspoiled	and	unhurt	by	its	fall	.
相当	未受破坏的	和	毫发无损	经过	它是	落下	.

坠落后几乎没有受到任何破坏和损害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [tɔɪ] .

It	was	a	pretty	toy	.
它	曾是	一个	漂亮的	玩具	.

那是个很漂亮的玩具。

['nɛloʊ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] ['oʊnər] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] ,

Nello	tried	to	find	its	owner	,	and	,	failing	,
内洛	尝试	到	寻找	它是	所有者	,	和	,	失败	,

内洛试图找到它的主人，但失败了。

[θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ɑː'lɔɪs] .

thought	that	it	was	just	the	thing	to	please	Alois	.
想法	那	它	曾是	只是	这	事物	到	请	阿洛伊斯	.

我觉得这正是能让阿洛伊斯高兴的办法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ]

It	was	quite	night	when	he	passed	the	mill	-	house	;	he	knew	the	little	window
它	曾是	相当	夜晚	什么时候	他	通过了	这	磨	-	房子	;	他	知道	这	小的	窗户

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ;

of	her	room	;
的	她	房间	;

他路过磨坊时已是夜深人静；他认得她房间的小窗户；

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

it	could	be	no	harm	,	he	thought	,
它	可以	是	不	伤害	,	他	想法	,

他心想，这或许没什么害处。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtreʒər] - [troʊv] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪ] -

if	he	gave	her	his	little	piece	of	treasure	-	trove	—	they	had	been	play	-
如果	他	给予	她	他的	小的	片	的	宝藏	-	宝库	—	他们	有	到过	玩	-

[ˈfɛloʊz] [soʊ] [lɔːŋ] .

fellows	so	long	.
伙伴们	所以	长的	.

如果他把自己的小宝贝送给她——他们已经是多年的玩伴了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [ruːf] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈkeɪsmənt] ;

There	was	a	shed	with	a	sloping	roof	beneath	her	casement	;
那里	曾是	一个	棚	和	一个	倾斜的	屋顶	下面	她	窗扇	;

她的窗户下面有一个斜屋顶的棚子；

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tæpt] [ˈsɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlætɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪt]

he	climbed	it	and	tapped	softly	at	the	lattice	;	there	was	a	little	light
他	攀登	它	和	轻敲	轻轻	在	这	格子	;	那里	曾是	一个	小的	光

[wɪˈðɪn] .

within	.
之内	.

他爬上去，轻轻敲了敲格子；里面透出一点光亮。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [hæf] [ˈfraɪt(ə)nd] .

The	child	opened	it	and	looked	out	half	frightened	.
这	孩子	打开	它	和	看起来	出去	一半	害怕	.

孩子打开盒子，半是害怕地向外望去。

[ˈnɛloʊ] [pʊt] [ðə; ði] [ˌtæmbəˈriːn] [ˈpleɪər] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

Nello	put	the	tambourine	player	into	her	hands	.
内洛	放	这	铃鼓	玩家	进入	她	双手	.

内洛把铃鼓演奏者放在她手里。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [dɑːl] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ɑːˈlɔɪs] .

“	Here	is	a	doll	I	found	in	the	snow	,	Alois	.
”	这里	是	一个	玩具娃娃	我	成立	在	这	雪	,	阿洛伊斯	.

“阿洛伊斯，这是我在雪地里找到的一个娃娃。”

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ; “ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [ðiː] , [dɪr] !

Take	it	,	”	he	whispered	;	“	take	it	,	and	God	bless	thee	,	dear	!
拿	它	,	”	他	低声说道	;	“	拿	它	,	和	上帝	保佑	你	,	亲爱的	!

“拿着吧，”他低声说；“拿着吧，愿上帝保佑你，亲爱的！”

” [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃed] [ruːf] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,

”	He	slid	down	from	the	shed	roof	before	she	had	time	to	thank	him	,
”	他	滑行	向下	从	这	棚	屋顶	前	她	有	时间	到	感谢	他	,

“她还没来得及道谢，他就从棚顶滑了下来。”

[ænd; ənd][ræn] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

and	ran	off	through	the	darkness	.
和	跑	离开	通过	这	黑暗	.

然后跑进了黑暗中。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

That	night	there	was	a	fire	at	the	mill	.
那	夜晚	那里	曾是	一个	火	在	这	磨	.

当晚磨坊发生了火灾。

[aʊt] - ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kɔːrn][wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [mɪl] [ɪt'self][ænd; ənd]

Out	**-**	**buildings**	**and**	**much**	**corn**	**were**	**destroyed**	**,**	**although**	**the**	**mill**	**itself**	**and**
出去	-	建筑物	和	很多	玉米	是	损毁	,	虽然	这	磨	本身	和

[ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [wɜːr; wər] [ʌn'hɑːrmd] .

the	**dwelling**	**-**	**house**	**were**	**unharmed**	**.**
这	住宅	-	房子	是	毫发无损	.

附属建筑和大量玉米被毁，但磨坊本身和住宅却毫发无损。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][aʊt][ɪn] ['terər] , [ænd; ənd] ['endʒɪnz] [keɪm] ['terɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [snoʊ]

All	**the**	**village**	**was**	**out**	**in**	**terror**	**,**	**and**	**engines**	**came**	**tearing**	**through**	**the**	**snow**
全部	这	村庄	曾是	出去	在	恐怖	,	和	发动机	来了	撕裂	通过	这	雪

[frʌm; frəm]['æntwɜːrp] .

from	**Antwerp**	**.**
从	安特卫普	.

全村人都惊恐万分，火车从安特卫普方向呼啸而来，穿过皑皑白雪。

[ðə; ðɪ] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [ɪn'ʃʊrd] , [ænd; ənd] [wʊd] [luːz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

The	**miller**	**was**	**insured**	**,**	**and**	**would**	**lose**	**nothing**	**;**	**nevertheless**	**,**	**he**	**was**	**in**
这	磨坊主	曾是	投保人	,	和	会	失去	没有什么	;	尽管如此	,	他	曾是	在

['fjʊriəs] [ræθ] ,

furious	**wrath**	**,**
狂怒	愤怒	,

磨坊主买了保险，不会有任何损失；尽管如此，他仍然怒不可遏。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][noʊ]['æksɪdənt] , [bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm]

and	**declared**	**aloud**	**that**	**the**	**fire**	**was**	**due**	**to**	**no**	**accident**	**,**	**but**	**to**	**some**
和	声明	大声	那	这	火	曾是	到期的	到	不	事故	,	但	到	一些

[faʊl] [ɪn'tent] .

foul	**intent**	**.**
犯规	意图	.

他公开宣称，这场火灾并非意外，而是有人蓄意纵火。

['nɛloʊ] , [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ræn][tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] .

Nello	**,**	**awakened**	**from**	**his**	**sleep**	**,**	**ran**	**to**	**help**	**with**	**the**	**rest**	**.**
内洛	,	觉醒	从	他的	睡觉	,	跑	到	帮助	和	这	休息	.

内洛从睡梦中醒来，跑去帮忙干剩下的事。

[bɑːz] - [θrʌst] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli][ə'saɪd] .

Baas	**Cogez**	**thrust**	**him**	**angrily**	**aside**	**.**
巴斯	-	推力	他	愤怒地	旁边	.

巴斯·科格兹愤怒地将他推到一边。

“ [ðaʊ] [wɜːrt] ['lɔɪtərɪŋ] [hɪr] ['æftər][dɑːrk] , ” [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

“	**Thou**	**wert**	**loitering**	**here**	**after**	**dark**	**,**	**”**	**he**	**said**	**roughly**	**.**
“	你	沃特	游荡	这里	后	黑暗的	,	”	他	说	大致	.

“天黑以后你还在这里闲逛，”他粗声粗气地说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːn][maɪ][soʊl] , [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] .

“	**I**	**believe**	**,**	**on**	**my**	**soul**	**,**	**that**	**thou**	**dost**	**know**	**more**	**of**	**the**	**fire**	**than**	**any**	**one**	**.**
“	我	相信	,	在	我的	灵魂	,	那	你	朋友	知道	更多的	的	这	火	比	任何	一	.

“我以我的灵魂发誓，你比任何人都更了解火。”

” ['nɛloʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , ['stjuːpifaid] ,

”	**Nello**	**heard**	**him**	**in**	**silence**	**,**	**stupefied**	**,**
”	内洛	听到	他	在	沉默	,	目瞪口呆	,

内洛沉默地听着他的话，惊呆了。

[nɑːt] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪk'sept] [ɪn][dʒest] ,

not	**supposing**	**that**	**any**	**one**	**could**	**say**	**such**	**things**	**except**	**in**	**jest**	**,**
不是	假如	那	任何	一	可以	说	这样的	事物	除了	在	笑话	,

虽然我并不认为有人会说出这样的话，除非是在开玩笑。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] [haʊ] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [pæs] [ə; eɪ][dʒest][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	not	comprehending	how	any	one	could	pass	a	jest	at	such	a	time	.
和	不是	理解	如何	任何	一	可以	经过	一个	笑话	在	这样的	一个	时间	.

无法理解在这种时候怎么会有人开玩笑。

[ˌnevərðəˈles] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði] [ˈmɪlər] [sed] [ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [θɪŋ] [ˈoʊpənli][tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]

the	miller	said	the	brutal	thing	openly	to	many	of	his	neighbours	in	the	day
这	磨坊主	说	这	野蛮	事物	公然	到	许多	的	他的	邻居	在	这	天

[ðæt] [ˈfɑːloʊd] ;

that	followed	;
那	随后	;

接下来的一天，磨坊主当着许多邻居的面，公开说了这件残忍的事情；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] [ˈsɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈevər] [prɪˈfɜːrd] [əˈgenst] [ðə; ði] [læd] ,

and	though	no	serious	charge	was	ever	preferred	against	the	lad	,
和	尽管	不	严肃的	收费	曾是	曾经	首选	反对	这	小伙子	,

虽然这名少年最终没有受到任何严重的指控，

[ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [bruːtid] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈnɛloʊ][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [jɑːrd][ˈæftər][dɑːrk][ɑːn]

it	got	bruited	about	that	Nello	had	been	seen	in	the	mill	-	yard	after	dark	on
它	得到	杂音	关于	那	内洛	有	到过	已见	在	这	磨	-	院子	后	黑暗的	在

[sʌm; səm][ʌnˈspoʊkən] [ˈerənd] ,

some	unspoken	errand	,
一些	未说出口的	差事	,

有传言说，有人在天黑后看到内洛出现在磨坊院子里，似乎在办什么见不得光的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [bɑːz] - [ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] [fərˈbɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

and	that	he	bore	Baas	Cogez	a	grudge	for	forbidding	his	intercourse	with
和	那	他	钻孔	巴斯	-	一个	怨恨	为了	禁止	他的	交往	和

[ˈlɪt(ə)l] [ɑːˈlɔɪs] ;

little	Alois	;
小的	阿洛伊斯	;

他还对巴斯·科格斯怀恨在心，因为巴斯·科格斯禁止他与小阿洛伊斯交往；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈhæmlət] , [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] [rɪtʃɪst] [ˈlændoʊnər] [ˈsɜ˞.vaɪl.li] ,

and	so	the	hamlet	,	which	followed	the	sayings	of	its	richest	landowner	servilely	,
和	所以	这	村庄	,	哪个	随后	这	谚语	的	它是	最富有的	土地所有者	卑躬屈膝地	,

于是，这个小村庄便百依百顺地听从了其最富有的地主的指示。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈfæməliz] [ɔːl] [hoʊpt] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ɑːˈlɔɪs] [ɪn][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [taɪm]

and	whose	families	all	hoped	to	secure	the	riches	of	Alois	in	some	future	time
和	谁	家庭	全部	希望	到	安全的	这	财富	的	阿洛伊斯	在	一些	未来	时间

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [sʌnz] ,

for	their	sons	,
为了	他们的	儿子们	,

他们的家族都希望将来能为自己的儿子们夺取阿洛伊斯的财富。

[tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [tuː; tə] [gɪv] [greɪv] [lʊks] [ænd; ənd][koʊld] [wɜːrdz] [tuː; tə][oʊld][dʒəˈhɑːn] - [ˈgrænsʌn]

took	the	hint	to	give	grave	looks	and	cold	words	to	old	Jehan	Daas's	grandson
采取	这	暗示	到	给	严重	看起来	和	寒冷的	字	到	老的	杰汉	-	孙子

.

:
.

他领会了老杰汉·达斯的孙子的意思，用严肃的眼神和冷冷的语气对他说。

[noʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊpənli] ,

No	one	said	anything	to	him	openly	,
不	一	说	任何事物	到	他	公然	,

没有人当面跟他说过什么。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'griːd] [tə'geðər] [tuː; tə] ['hjuːmər] [ðə; ði] ['mɪlɚz] ['predʒədɪs] ,

but	all	the	village	agreed	together	to	humour	the	miller's	prejudice	,
但	全部	这	村庄	同意	一起	到	幽默	这	米勒的	偏见	,

但全村人都一致同意迁就磨坊主的偏见。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] [wer] ['nɛloʊ][ænd; ənd] - [kɔːld] ['evri]

and	at	the	cottages	and	farms	where	Nello	and	Patrasche	called	every
和	在	这	小屋	和	农场	在哪里	内洛	和	-	称为	每一个

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] [fɔːr; fər]['æntwɜːrp] ,

morning	for	the	milk	for	Antwerp	,
早晨	为了	这	牛奶	为了	安特卫普	,

每天早上，内洛和帕特拉什都会去那些农舍和农场，向安特卫普运送牛奶。

['daʊnkæst] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] [briːf] [freɪzɪz] [rɪ'pleɪst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [brɔːd] [smaɪlz] [ænd; ənd]

downcast	glances	and	brief	phrases	replaced	to	them	the	broad	smiles	and
沮丧	眼神	和	简短的	短语	替换	到	他们	这	广阔	微笑	和

['tʃɪrf(ə)l] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [juːst] .

cheerful	greetings	to	which	they	had	been	always	used	.
快乐	问候	到	哪个	他们	有	到过	总是	用过的	.

他们以往习以为常的灿烂笑容和热情问候，如今被低垂的目光和简短的话语所取代。

[noʊ][wʌn] ['riːəli] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [əb'sɜːrd] [səs'piʃənz] , [nɔːr][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [ˌækjuː'zeɪʃənz]

No	one	really	credited	the	miller's	absurd	suspicions	,	nor	the	outrageous	accusations
不	一	真的	已认可	这	米勒的	荒诞	怀疑	,	也不	这	令人愤慨	指控

[bɔːrn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

born	of	them	;
出生	的	他们	;

没有人真正相信磨坊主的荒谬怀疑，也没有人相信由此产生的无稽之谈；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪgnərənt] ,

but	the	people	were	all	very	poor	and	very	ignorant	,
但	这	人们	是	全部	非常	贫穷的	和	非常	无知	,

但那里的人们都非常贫穷，非常无知。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [rɪtʃ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	the	one	rich	man	of	the	place	had	pronounced	against	him	.
和	这	一	富有的	男人	的	这	地方	有	发音	反对	他	.

当地唯一的富人也公开反对他。

['nɛloʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frɛndləsnəs] , [hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [stem]

Nello	,	in	his	innocence	and	his	friendlessness	,	had	no	strength	to	stem
内洛	,	在	他的	无辜	和	他的	缺乏友谊	,	有	不	力量	到	干

[ðə; ði]['pɑːpjələr][taɪd] .

the	popular	tide	.
这	受欢迎的	潮	.

内洛天真无邪，又孤身一人，无力阻止这股民意浪潮。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] [læd] , ” [ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] [derd] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	Thou	art	very	cruel	to	the	lad	,	”	the	miller's	wife	dared	to	say	,
“	你	艺术	非常	残忍的	到	这	小伙子	,	”	这	米勒的	妻子	敢于	到	说	,

“你对这孩子太残忍了，”磨坊主的妻子大胆地说。

['wiːpɪŋ] , [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd] .

weeping	,	to	her	lord	.
哭泣	,	到	她	主	.

她向她的主人哭泣。

“ [ʃʊr] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv]

“	Sure	,	he	is	an	innocent	lad	and	a	faithful	,	and	would	never	dream	of
“	当然	,	他	是	一个	清白的	小伙子	和	一个	忠实	,	和	会	绝不	梦	的

['eni] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] ,

any	such	wickedness	,
任何	这样的	邪恶	,

“当然，他是个天真无邪、忠诚善良的孩子，绝不会想到会做出如此邪恶的事情。”

[haʊ'evər] [sɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [maɪt] [biː; bi] .

however	sore	his	heart	might	be	.
然而	疮	他的	心	可能	是	.

然而，无论他内心多么痛苦。

” [bʌt; bət] [bɑːz] - ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [mæn] , ['hævɪŋ] [wʌns] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [held] [tuː; tə]

”	But	Baas	Cogez	being	an	obstinate	man	,	having	once	said	a	thing	,	held	to
”	但	巴斯	-	存在	一个	顽固	男人	,	拥有	一次	说	一个	事物	,	握住	到

[ˌaɪ 'tiː] ['dɔːgɪdli] ,

it	doggedly	,
它	顽强地	,

“但是巴斯·科格兹是个固执的人，一旦说了什么，就坚决不肯罢休。”

[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [soʊl] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mitiŋ] .

though	in	his	innermost	soul	he	knew	well	the	injustice	that	he	was	committing	.
尽管	在	他的	最内层	灵魂	他	知道	出色地	这	不公正	那	他	曾是	提交	.

虽然他内心深处非常清楚自己犯下的不公正行为。

['miːnwaɪl] , ['nɛloʊ] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praʊd]

Meanwhile	,	Nello	endured	the	injury	done	against	him	with	a	certain	proud
同时	,	内洛	忍受	这	受伤	完毕	反对	他	和	一个	肯定	自豪的

['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [dis'deind] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ;

patience	that	disdained	to	complain	;
耐心	那	轻蔑	到	抱怨	;

与此同时，内洛默默忍受着自己所受的伤害，表现出一种骄傲的耐心，不屑于抱怨；

[hiː; hi]['oʊnli] [geɪv] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][oʊld] - .

he	only	gave	way	a	little	when	he	was	quite	alone	with	old	Patrasche	.
他	仅有的	给予	方式	一个	小的	什么时候	他	曾是	相当	独自的	和	老的	-	.

只有当他和老帕特拉什单独相处时，他才稍稍让步。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] !

Besides	,	he	thought	,	“	If	it	should	win	!
除了	,	他	想法	,	“	如果	它	应该	赢	!

此外，他想，“如果它赢了呢！”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [ðen] , [pər'hæps] .

They	will	be	sorry	then	,	perhaps	.
他们	将要	是	对不起	然后	,	也许	.

到那时，他们或许会后悔的。

” [stɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌsɪks'tiːn] ,

”	Still	,	to	a	boy	not	quite	sixteen	,
”	仍然	,	到	一个	男生	不是	相当	十六	,

“然而，对于一个还不到十六岁的男孩来说，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf] ,

and	who	had	dwelt	in	one	little	world	all	his	short	life	,
和	WHO	有	居住	在	一	小的	世界	全部	他的	短的	生活	,

他短暂的一生都生活在一个小世界里，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rest] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

and	in	his	childhood	had	been	caressed	and	applauded	on	all	sides	,
和	在	他的	童年	有	到过	被爱抚	和	鼓掌	在	全部	侧面	,

他从小就受到各方的宠爱和赞扬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['traɪəl][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [tɜːrn] [ə'genst]

it	was	a	hard	trial	to	have	the	whole	of	that	little	world	turn	against
它	曾是	一个	难的	审判	到	有	这	所有的	的	那	小的	世界	转动	反对

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [nɔːt] .

him	for	naught	.
他	为了	零	.

整个小世界都无缘无故地与他为敌，这对他来说是一种残酷的考验。

[ɪ'speʃəli] [hɑːrd][ɪn] [ðæt] [bliːk] , [snoʊ] - [baʊnd] , ['fæmɪn] - ['strɪkən] ['wɪntər] - [taɪm] ,

Especially	hard	in	that	bleak	,	snow	-	bound	,	famine	-	stricken	winter	-	time	,
尤其	难的	在	那	苍凉	,	雪	-	边界	,	饥荒	-	受打击的	冬天	-	时间	,

尤其是在那荒凉、大雪封山、饥荒肆虐的冬季，情况就更加艰难了。

[wen] [ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ə'boʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

when	the	only	light	and	warmth	there	could	be	found	abode	beside	the	village
什么时候	这	仅有的	光	和	温暖	那里	可以	是	成立	住所	旁	这	村庄

[hɑːθs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kaɪndli] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪbərz] .

hearths	and	in	the	kindly	greetings	of	neighbours	.
壁炉	和	在	这	亲切地	问候	的	邻居	.

那时，唯一的光明和温暖只能在村庄的炉火旁和邻居们的友好问候中找到。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - [taɪm] [ɔːl] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɔːl][tuː; tə][ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə]['nɛloʊ]

In	the	winter	-	time	all	drew	nearer	to	each	other	,	all	to	all	,	except	to	Nello
在	这	冬天	-	时间	全部	画	更近	到	每个	其他	,	全部	到	全部	,	除了	到	内洛

[ænd; ənd] - ,

and	Patrasche	,
和	-	,

冬天，所有人都更加亲近彼此，所有人之间都更加亲近，唯独内洛和帕特拉什例外。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [nʌn] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

with	whom	none	now	would	have	anything	to	do	,
和	谁	没有任何	现在	会	有	任何事物	到	做	,

现在没有人会和他们有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [fer] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['perəlaɪzd] ,

and	who	were	left	to	fare	as	they	might	with	the	old	paralyzed	,
和	WHO	是	左边	到	票价	作为	他们	可能	和	这	老的	瘫痪	,

而那些被留下来的人，则只能任由他们与瘫痪的老人一起生活。

['bedrɪdn] [mæn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [huːz] ['faɪər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [loʊ] ,

bedridden	man	in	the	little	cabin	,	whose	fire	was	often	low	,
卧床不起	男人	在	这	小的	舱	,	谁	火	曾是	经常	低的	,

小木屋里卧床不起的男人，屋里的火经常烧得很小。

[ænd; ənd] [huːz] [bɔːrd] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [bred] ;

and	whose	board	was	often	without	bread	;
和	谁	木板	曾是	经常	没有	面包	;

他们的餐桌上经常没有面包；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baɪər] [frʌm; frəm]['æntwɜːrp] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [mjuːl]

for	there	was	a	buyer	from	Antwerp	who	had	taken	to	drive	his	mule
为了	那里	曾是	一个	买方	从	安特卫普	WHO	有	已采取	到	驾驶	他的	骡子

[ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['dɛəriz] ,

in	of	a	day	for	the	milk	of	the	various	dairies	,
在	的	一个	天	为了	这	牛奶	的	这	各种各样的	乳品厂	,

因为有一位来自安特卫普的买家，每天都会赶着骡子来各个奶牛场买牛奶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz]

and	there	were	only	three	or	four	of	the	people	who	had	refused	his
和	那里	是	仅有的	三	或者	四	的	这	人们	WHO	有	拒绝	他的

[tɜːrmz][ʌv; əv] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [kɑːrt] .

terms	of	purchase	and	remained	faithful	to	the	little	green	cart	.
条款	的	购买	和	剩余	忠实	到	这	小的	绿色的	大车	.

只有三四个人拒绝了他的购买条件，仍然忠于那辆绿色小车。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] - [druː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [laɪt] ,

So	that	the	burden	which	Patrasche	drew	had	become	very	light	,
所以	那	这	负担	哪个	-	画	有	变得	非常	光	,

因此，帕特拉什所承担的负担变得非常轻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːntim] ['piːsɪz] [ɪn] - [paʊtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ə'læs] !

and	the	centime	pieces	in	Nello's	pouch	had	become	,	alas	!
和	这	分	件	在	-	小袋	有	变得	,	唉	!

唉！内洛口袋里的几分钱硬币都变成了

['veri] [smɔːl] ['laɪkwaɪz] .

very	small	likewise	.
非常	小的	同样地	.

同样非常小。

[ðə; ði][dɔːg] [wʊd] [stɑːp] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [fə'mɪliər] [geɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kloʊzd]

The	dog	would	stop	,	as	usual	,	at	all	the	familiar	gates	which	were	now	closed
这	狗	会	停止	,	作为	通常	,	在	全部	这	熟悉的	大门	哪个	是	现在	关闭

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

像往常一样，那只狗会在所有熟悉的、如今却对它紧闭的大门前停下。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] , [mjuːt] [ə'piːl] ;

and	look	up	at	them	with	wistful	,	mute	appeal	;
和	看	向上	在	他们	和	怅惘	,	沉默的	上诉	;

然后仰望着他们，眼神中充满渴望和无声的恳求；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ðə; ði] ['neɪbərz] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts]

and	it	cost	the	neighbours	a	pang	to	shut	their	doors	and	their	hearts
和	它	成本	这	邻居	一个	疼痛	到	关闭	他们的	门	和	他们的	心

,

,

,

邻居们不得不痛苦地关上门，也关上心门。

[ænd; ənd] [let] - [drɔː] [hɪz; ɪz][kɑːrt][ɑːn] [ə'gen] , ['empti] .

and	let	Patrasche	draw	his	cart	on	again	,	empty	.
和	让	-	画	他的	大车	在	再次	,	空的	.

让帕特拉什再次拉着空车出发。

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [pliːz] [bɑːz] - .

Nevertheless	,	they	did	it	,	for	they	desired	to	please	Baas	Cogez	.
尽管如此	,	他们	做过	它	,	为了	他们	想要的	到	请	巴斯	-	.

然而，他们还是这么做了，因为他们想取悦巴斯·科格兹。

[noʊ'el][wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

Noel	was	close	at	hand	.
诺埃尔	曾是	关闭	在	手	.

诺埃尔就在附近。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪld][ænd; ənd][koʊld] ; [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [diːp] ,

The	weather	was	very	wild	and	cold	;	the	snow	was	six	feet	deep	,
这	天气	曾是	非常	荒野	和	寒冷的	;	这	雪	曾是	六	脚	深的	,

天气非常恶劣寒冷；积雪深达六英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][fɜːrm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [ˈɑːksn][ænd; ənd][men][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevriwer] .

and	the	ice	was	firm	enough	to	bear	oxen	and	men	upon	it	everywhere	.
和	这	冰	曾是	公司	足够的	到	熊	牛	和	男人	之上	它	到处	.

冰面非常坚固，足以承载牛和人通行。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] .

At	this	season	the	little	village	was	always	gay	and	cheerful	.
在	这	季节	这	小的	村庄	曾是	总是	同性恋	和	快乐	.

每到这个季节，小村庄总是充满欢乐和喜庆。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈdwelɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpɑːsɪt] [ænd; ənd] [keɪks] , [ˈdʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] ,

At	the	poorest	dwelling	there	were	possets	and	cakes	,	joking	and	dancing	,
在	这	最贫困	住宅	那里	是	possets	和	蛋糕	,	开玩笑	和	跳舞	,

[ˈʃʊgər] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈgɪldɪd] [ˈdʒiːzəs] .

sugared	saints	and	gilded	Jesus	.
糖	圣徒	和	镀金	耶稣	.

即使在最贫困的住所，也有奶冻和蛋糕，人们说笑跳舞，还有糖做的圣徒和镀金的耶稣像。

[ðə; ði] [ˈmeri] [ˈflemɪʃ] [ˈbelz] [ˈdʒɪŋgld] [ˈevriwer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ;

The	merry	Flemish	bells	jingled	everywhere	on	the	horses	;
这	欢乐	弗拉芒语	铃铛	叮当作响	到处	在	这	马匹	;

马儿身上叮当作响的弗拉芒铃铛，悦耳动听；

[ˈevriwer] [wɪˈðɪn] [dɔːz] [sʌm; səm] [wel] - [fɪld] [suːp] - [pɑːt] [sæŋ] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði]

everywhere	within	doors	some	well	-	filled	soup	-	pot	sang	and	smoked	over	the
到处	之内	门	一些	出色地	-	已填	汤	-	锅	唱	和	熏制	超过	这

[stoʊv] ;

stove	;
火炉	;

屋内各处都弥漫着热气腾腾的汤锅在炉子上咕嘟咕嘟地冒着烟；

[ænd; ənd] [ˈevriwer] [ˈoʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈlæfɪŋ] [ˈmeidnz] [ˈpætəd] [ɪn] [braɪt] [ˈkəːtʃifs]

and	everywhere	over	the	snow	without	laughing	maidens	pattered	in	bright	kerchiefs
和	到处	超过	这	雪	没有	笑	少女们	图案	在	明亮的	手帕

[ænd; ənd] [staʊt] [ˈkɜːrtl] ,

and	stout	kirtles	,
和	肥硕	短裙	,

雪地上到处都是不苟言笑的少女，她们戴着鲜艳的头巾，穿着厚实的短裙，轻快地走来走去。

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] .

going	to	and	from	the	mass	.
去	到	和	从	这	大量的	.

往返弥撒地点。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈveri] [koʊld] .

Only	in	the	little	hut	it	was	very	dark	and	very	cold	.
仅有的	在	这	小的	小屋	它	曾是	非常	黑暗的	和	非常	寒冷的	.

只有小屋里又黑又冷。

[ˈnɛloʊ][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [left] [ˈʌtərli] [əˈloʊn] , [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔːr]

Nello	and	Patrasche	were	left	utterly	alone	,	for	one	night	in	the	week	before
内洛	和	-	是	左边	完全地	独自的	,	为了	一	夜晚	在	这	星期	前

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ,

the	Christmas	Day	,
这	圣诞节	天	,

圣诞节前一周的一个晚上，内洛和帕特拉什完全独处了。

[deθ] [ˈentərd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][laɪf] [fərˈevər] [oʊld][dʒəˈhɑːn] [ˈdɑːs] ,

death	entered	there	,	and	took	away	from	life	forever	old	Jehan	Daas	,
死亡	进入	那里	,	和	采取	离开	从	生活	永远	老的	杰汉	数据	,

死神降临，永远地夺走了老杰汉·达斯的生命。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [laɪf] [ɔːt] [seɪv] [ɪts] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ɪts] [peɪnz] .

who	had	never	known	life	aught	save	its	poverty	and	its	pains	.
WHO	有	绝不	已知	生活	零	节省	它是	贫困	和	它是	疼痛	.

他从未体验过除了贫穷和痛苦之外的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hæf] [ded] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['muːvmənt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['dʒestʃər]

He	had	long	been	half	dead	,	incapable	of	any	movement	except	a	feeble	gesture
他	有	长的	到过	一半	死的	,	无法	的	任何	移动	除了	一个	微弱	手势

,

,

,

他早已奄奄一息，除了微弱的动作外，什么也做不了。

[ænd; ənd] ['paʊərləs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɜːrd] ;

and	powerless	for	anything	beyond	a	gentle	word	;
和	无力	为了	任何事物	超过	一个	温和的	单词	;

除了轻声细语之外，他无能为力；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	yet	his	loss	fell	on	them	both	with	a	great	horror	in	it	;
和	然而	他的	损失	跌倒	在	他们	两个都	和	一个	伟大的	恐怖	在	它	;

然而，他的离世给他们两人都带来了巨大的悲痛；

[ðeɪ] [mɔːnd] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] .

they	mourned	him	passionately	.
他们	哀悼	他	热情地	.

他们深情地悼念了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

He	had	passed	away	from	them	in	his	sleep	,
他	有	通过了	离开	从	他们	在	他的	睡觉	,

他睡梦中去世了。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [bɪ'riːvmənt] ,

and	when	in	the	gray	dawn	they	learned	their	bereavement	,
和	什么时候	在	这	灰色的	黎明	他们	学习	他们的	丧亲之痛	,

在灰蒙蒙的黎明中，当他们得知噩耗时，

[ʌn'ʌtərəbl] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [siːmd] [tuː; tə] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

unutterable	solitude	and	desolation	seemed	to	close	around	them	.
难以言喻	孤独	和	荒凉	似乎	到	关闭	大约	他们	.

难以言喻的孤独和荒凉似乎将他们包围。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] , ['fiːb(ə)l] , ['perəlaɪzd] [oʊld][mæn] ,

He	had	long	been	only	a	poor	,	feeble	,	paralyzed	old	man	,
他	有	长的	到过	仅有的	一个	贫穷的	,	微弱	,	瘫痪	老的	男人	,

他一直以来都只是一个贫穷、虚弱、瘫痪的老人。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'fens] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] [wel]

who	could	not	raise	a	hand	in	their	defence	;	but	he	had	loved	them	well
WHO	可以	不是	增加	一个	手	在	他们的	防御	;	但	他	有	喜爱	他们	出色地

,

,

,

他无力保护他们，但他深爱着他们。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['welkəmd] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

his	smile	had	always	welcomed	their	return	.
他的	微笑	有	总是	欢迎	他们的	返回	.

他总是面带微笑地欢迎他们的归来。

[ðeɪ] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'siːsɪŋli] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] ,

They	mourned	for	him	unceasingly	,	refusing	to	be	comforted	,
他们	哀悼	为了	他	不停地	,	拒绝	到	是	安慰	,

他们为他哀悼不已，拒绝接受安慰。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['wɪntər] [deɪ] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [diːl] [ʃel] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði]

as	in	the	white	winter	day	they	followed	the	deal	shell	that	held	his	body	to	the
作为	在	这	白色的	冬天	天	他们	随后	这	交易	壳	那	握住	他的	身体	到	这

['neɪmləs] [greɪv] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] .

nameless	grave	by	the	little	gray	church	.
无名	严重	经过	这	小的	灰色的	教会	.

就像在白雪皑皑的冬日里，他们循着承载着他遗体的贝壳，来到了灰色小教堂旁那座无名坟墓前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['mɔːnəz] ,

They	were	his	only	mourners	,
他们	是	他的	仅有的	哀悼者	,

他们是他唯一的哀悼者。

[ðiːz] [tuː] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['frendləs] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

these	two	whom	he	had	left	friendless	upon	earth	—	the	young	boy	and	the
这些	二	谁	他	有	左边	没有朋友	之上	地球	—	这	年轻的	男生	和	这

[oʊld][dɔːg] .

old	dog	.
老的	狗	.

他留下了这两个孤苦伶仃的人——小男孩和老狗。

“ ['ʃʊrli] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'lent] [naʊ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [kʌm] ['hɪðər] ? ” [θɔːt] [ðə; ði]

“	Surely	,	he	will	relent	now	and	let	the	poor	lad	come	hither	?	”	thought	the
“	一定	,	他	将要	屈服	现在	和	让	这	贫穷的	小伙子	来	这里	?	”	想法	这

['mɪlɚz] [waɪf] ,

miller's	wife	,
米勒的	妻子	,

“他现在肯定会心软，让这可怜的孩子过来吧？”磨坊主的妻子心想。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wer] [hiː; hi] [smoʊkt] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] .

glancing	at	her	husband	where	he	smoked	by	the	hearth	.
瞥了一眼	在	她	丈夫	在哪里	他	熏制	经过	这	炉	.

她瞥了一眼在壁炉旁抽烟的丈夫。

[bɑːz] - [nuː] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Baas	Cogez	knew	her	thought	,	but	he	hardened	his	heart	,
巴斯	-	知道	她	想法	,	但	他	硬化	他的	心	,

巴斯·科格兹知道她的想法，但他却铁了心肠。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ˌʌn'bɑː][hɪz; ɪz] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['hʌmb(ə)l]['fjuːnərəl] [went] [baɪ] .

and	would	not	unbar	his	door	as	the	little	,	humble	funeral	went	by	.
和	会	不是	解除限制	他的	门	作为	这	小的	,	谦逊的	葬礼	去	经过	.

当那场简朴的小型葬礼经过时，他始终没有打开房门。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['begər] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'baʊt] [ɑː'lɔɪs] .

“	The	boy	is	a	beggar	,	”	he	said	to	himself	;	“	he	shall	not	be	about	Alois	.
“	这	男生	是	一个	乞丐	,	”	他	说	到	他自己	;	“	他	将	不是	是	关于	阿洛伊斯	.

“这孩子是个乞丐，”他自言自语道；“他不会待在阿洛伊斯身边。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [derd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'laʊd] ,

”	The	woman	dared	not	say	anything	aloud	,
”	这	女士	敢于	不是	说	任何事物	大声	,

“那女人不敢大声说话，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] [hæd; həd] [gɔːn] ,

but	when	the	grave	was	closed	and	the	mourners	had	gone	,
但	什么时候	这	严重	曾是	关闭	和	这	哀悼者	有	已消失	,

但当坟墓封闭，哀悼者离去后，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˌɪmɔː'tel] ['ɪntuː] - [hændz] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [goʊ] [ænd; ənd]

she	put	a	wreath	of	immortelles	into	Alois's	hands	and	bade	her	go	and
她	放	一个	花圈	的	永生花	进入	-	双手	和	巴德	她	去	和

[leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

lay	it	reverently	on	the	dark	,
躺	它	虔诚地	在	这	黑暗的	,

她将一束永生花环放在阿洛伊斯手中，吩咐她去虔诚地将花环放在黑暗中。

[ˌʌn'mɑːrkt] [maʊnd] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [dɪs'pleɪst] .

unmarked	mound	where	the	snow	was	displaced	.
未标记	冢	在哪里	这	雪	曾是	流离失所	.

积雪移位后形成的无标记土堆。

['nɛloʊ] [ænd; ənd] - [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] ['hɑːrts] .

Nello	and	Patrasche	went	home	with	broken	hearts	.
内洛	和	-	去	家	和	破碎的	心	.

内洛和帕特拉什带着破碎的心回家了。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] , ['meləŋkɑːli] , ['tʃɪrləs] [hoʊm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]

But	even	of	that	poor	,	melancholy	,	cheerless	home	they	were	denied	the
但	甚至	的	那	贫穷的	,	忧郁	,	冷冷清清	家	他们	是	否认	这

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

但即使是在那个贫穷、阴郁、令人沮丧的家中，他们也无法得到慰藉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [rent] [ˌoʊvər'duː] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,

There	was	a	month's	rent	overdue	for	their	little	home	,
那里	曾是	一个	月份	租	逾期	为了	他们的	小的	家	,

他们那间小房子的房租已经逾期一个月了。

[ænd; ənd] [wen] ['nɛloʊ] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [læst] [sæd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt]

and	when	Nello	had	paid	the	last	sad	service	to	the	dead	he	had	not
和	什么时候	内洛	有	有薪酬的	这	最后的	伤心	服务	到	这	死的	他	有	不是

[ə; eɪ] [kɔɪn] [left] .

a	coin	left	.
一个	硬币	左边	.

当内洛为死者举行完最后的悲伤仪式后，他身无分文。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['bɛgd] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] ,

He	went	and	begged	grace	of	the	owner	of	the	hut	,
他	去	和	乞求	优雅	的	这	所有者	的	这	小屋	,

他去恳求小屋主人的宽恕。

[ə; eɪ] ['kɑːblər] [huː] [went] ['evri] ['sʌndeɪ] [naɪt] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [paɪnt] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [smoʊk]

a	cobbler	who	went	every	Sunday	night	to	drink	his	pint	of	wine	and	smoke
一个	皮匠	WHO	去	每一个	星期日	夜晚	到	喝	他的	品脱	的	葡萄酒	和	抽烟

[wɪð; wɪθ] [bɑːz] - .

with	Baas	Cogez	.
和	巴斯	-	.

一个鞋匠每周日晚上都会去和巴斯·科格兹一起喝一品脱葡萄酒、抽烟。

[ðə; ði] ['kɑːblər] [wʊd] [grænt] [noʊ] ['mɜːrsi] .

The	cobbler	would	grant	no	mercy	.
这	皮匠	会	授予	不	怜悯	.

鞋匠不会手下留情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['maɪzərli] [mæn] , [ænd; ənd] [lʌvd] ['mʌni] .

He	was	a	harsh	,	miserly	man	,	and	loved	money	.
他	曾是	一个	残酷的	,	吝啬鬼	男人	,	和	喜爱	钱	.

他是一个冷酷无情、吝啬成性的人，而且贪财。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ɪn][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rent] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] , ['evri] [pɑːt][ænd; ənd]

He	claimed	in	default	of	his	rent	every	stick	and	stone	,	every	pot	and
他	声称	在	默认	的	他的	租	每一个	戳	和	石头	,	每一个	锅	和

[pæn] ,

pan	,
平底锅	,

他声称，由于拖欠房租，他要拿走每一根棍子、每一块石头、每一口锅碗瓢盆。

[ɪn][ðə; ðɪ] [hʌt] , [ænd; ənd] [beɪd] ['nɛloʊ][ænd; ənd] - [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] .

in	the	hut	,	and	bade	Nello	and	Patrasche	be	out	of	it	on	the	morrow	.
在	这	小屋	,	和	巴德	内洛	和	-	是	出去	的	它	在	这	明天	.

在小屋里，他吩咐内洛和帕特拉什明天离开。

[naʊ] , [ðə; ðɪ]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['loʊli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sens] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

Now	,	the	cabin	was	lowly	enough	,	and	in	some	sense	miserable	enough	,
现在	,	这	舱	曾是	卑微的	足够的	,	和	在	一些	感觉	悲惨的	足够的	,

这间小屋本身就很简陋，某种程度上来说也相当糟糕。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [kloʊv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	yet	their	hearts	clove	to	it	with	a	great	affection	.
和	然而	他们的	心	丁香	到	它	和	一个	伟大的	感情	.

然而，他们的心中却对它怀有深深的眷恋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] ,

They	had	been	so	happy	there	,	and	in	the	summer	,
他们	有	到过	所以	快乐的	那里	,	和	在	这	夏天	,

他们在那里过得很开心，尤其是在夏天，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['klæmbərɪŋ] [vaɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['flaʊərɪŋ] [biːnz] ,

with	its	clambering	vine	and	its	flowering	beans	,
和	它是	攀爬	藤	和	它是	开花	豆子	,

它攀援的藤蔓和开花的豆荚，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] - ['laɪtɪd] [fiːldz] !

it	was	so	pretty	and	bright	in	the	midst	of	the	sun	-	lighted	fields	!
它	曾是	所以	漂亮的	和	明亮的	在	这	中间	的	这	太阳	-	照明	字段	!

阳光照耀下的田野里，它真是太漂亮、太明亮了！

[ðer; ðər] [laɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

Their	life	in	it	had	been	full	of	labor	and	privation	,
他们的	生活	在	它	有	到过	满的	的	劳动	和	匮乏	,

他们在那里的生活充满了劳作和匮乏。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] ['kɑːntent] , [soʊ] [geɪ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

and	yet	they	had	been	so	well	content	,	so	gay	of	heart	,
和	然而	他们	有	到过	所以	出色地	内容	,	所以	同性恋	的	心	,

然而，他们原本是那么满足，那么快乐，

['rʌnɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] !

running	together	to	meet	the	old	man's	never	-	failing	smile	of	welcome	!
跑步	一起	到	见面	这	老的	男人的	绝不	-	失败	微笑	的	欢迎	!

他们一起奔向老人那永不褪色的欢迎笑容！

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg][sæt][baɪ][ðə; ðɪ] ['faɪrləs] [hɑːrθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,

All	night	long	the	boy	and	the	dog	sat	by	the	fireless	hearth	in	the	darkness	,
全部	夜晚	长的	这	男生	和	这	狗	卫星	经过	这	无火	炉	在	这	黑暗	,

男孩和狗整夜坐在黑暗中没有火的壁炉旁。

[drɔːn] [kloʊz] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

drawn	close	together	for	warmth	and	sorrow	.
绘制	关闭	一起	为了	温暖	和	悲哀	.

为了取暖和悲伤而紧紧相依。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑːrts] [siːmd] ['froʊz(ə)n][ɪn]

Their	**bodies**	**were**	**insensible**	**to**	**the**	**cold**	**,**	**but**	**their**	**hearts**	**seemed**	**frozen**	**in**
他们的	身体	是	麻木不仁	到	这	寒冷的	,	但	他们的	心	似乎	冷冻	在

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们的身体感觉不到寒冷，但他们的心却仿佛被冻在了里面。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] , [tʃɪl] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

When	**the**	**morning**	**broke**	**over**	**the**	**white**	**,**	**chill**	**earth**	**it**	**was**	**the**	**morning**	**of**
什么时候	这	早晨	打破	超过	这	白色的	,	寒意	地球	它	曾是	这	早晨	的

['krɪsməs] [iːv] .

Christmas	**Eve**	**.**
圣诞节	前夕	.

当晨光洒在冰冷的白色大地上时，便是圣诞前夜的早晨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , ['nɛloʊ] [klɑːspt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['oʊnli] [frend] ,

With	**a**	**shudder**	**,**	**Nello**	**clasped**	**close**	**to**	**him**	**his**	**only**	**friend**	**,**
和	一个	不寒而栗	,	内洛	紧握	关闭	到	他	他的	仅有的	朋友	,

内洛浑身一颤，紧紧地抱住了他唯一的朋友。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [terz] [fel] [hɑːt][ænd; ənd][fæst][ɑːn][ðə; ði] ['dɔgz] [fræŋk] ['fɔːrhed] .

while	**his**	**tears**	**fell**	**hot**	**and**	**fast**	**on**	**the**	**dog's**	**frank**	**forehead**	**.**
尽管	他的	眼泪	跌倒	热的	和	快速地	在	这	狗的	坦率	前额	.

他的泪水滚烫地落在狗狗光秃秃的额头上。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , - — [dɪr] , [dɪr] - , ” [hiː; hi] ['mɜːrmɜːd] .

“	**Let**	**us**	**go**	**,**	**Patrasche**	**—**	**dear**	**,**	**dear**	**Patrasche**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**.**
“	让	我们	去	,	-	—	亲爱的	,	亲爱的	-	,	”	他	低声说道	.

“放我们走吧，帕特拉什——亲爱的，亲爱的帕特拉什，”他低声说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [aʊt] ; [let] [ˌjuː 'es][goʊ] .

“	**We**	**will**	**not**	**wait**	**to**	**be**	**kicked**	**out**	**;**	**let**	**us**	**go**	**.**
“	我们	将要	不是	等待	到	是	踢	出去	;	让	我们	去	.

“我们不会坐以待毙，放我们走吧。”

” - [hæd; həd][noʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['sædli] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

”	**Patrasche**	**had**	**no**	**will**	**but**	**his**	**,**	**and**	**they**	**went**	**sadly**	**,**	**side**	**by**	**side**	**,**
”	-	有	不	将要	但	他的	,	和	他们	去	令人遗憾的是	,	边	经过	边	,

帕特拉什没有别的遗嘱，他们并肩悲伤地离去。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ]

out	**from**	**the**	**little**	**place**	**which**	**was**	**so**	**dear**	**to**	**them**	**both**	**,**	**and**	**in**	**which**
出去	从	这	小的	地方	哪个	曾是	所以	亲爱的	到	他们	两个都	,	和	在	哪个

['evri] ['hʌmb(ə)l] ,

every	**humble**	**,**
每一个	谦逊的	,

从他们俩都非常珍爱的那个小地方，以及每个卑微的人，

['hoʊmli] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] ['preʃəs] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .

homely	**thing**	**was**	**to**	**them**	**precious**	**and**	**beloved**	**.**
家常的	事物	曾是	到	他们	宝贵的	和	心爱	.

家常的东西对他们来说都是珍贵而心爱的。

- [druːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪrəli] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [griːn] [kɑːrt] ;

Patrasche	**drooped**	**his**	**head**	**wearily**	**as**	**he**	**passed**	**by**	**his**	**own**	**green**	**cart**	**;**
-	下垂	他的	头	疲劳	作为	他	通过了	经过	他的	自己的	绿色的	大车	;

帕特拉什疲惫地低下头，经过他自己的绿色手推车时；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɪz; ɪz] , — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][tuː; tə][peɪ][ðə; ði]

it	was	no	longer	his	,	—	it	had	to	go	with	the	rest	to	pay	the
它	曾是	不	更长	他的	,	—	它	有	到	去	和	这	休息	到	支付	这

[rent] ,

rent	,
租	,

它不再属于他了——它必须和其他东西一起用来交房租。

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bræs] ['hɑːrnɪs] [leɪ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

—	and	his	brass	harness	lay	idle	and	glittering	on	the	snow	.
—	和	他的	黄铜	马具	躺	闲置的	和	闪闪发光	在	这	雪	.

他的黄铜马具静静地躺在雪地上，闪闪发光。

[ðə; ði][dɔːg][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪn] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər] ['veri] [hɑːrt] - ['sɪknəs]

The	dog	could	have	lain	down	beside	it	and	died	for	very	heart	-	sickness
这	狗	可以	有	莱恩	向下	旁	它	和	死亡	为了	非常	心	-	疾病

[æz; əz][hiː; hi] [went] ,

as	he	went	,
作为	他	去	,

那只狗可能就躺在它旁边，临死前因心脏病发作而死。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][læd] [lɪvd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] - [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [ænd; ənd] [gɪv]

but	while	the	lad	lived	and	needed	him	Patrasche	would	not	yield	and	give
但	尽管	这	小伙子	居住地	和	需要	他	-	会	不是	屈服	和	给

[wei] .

way	.
方式	.

但是，只要这孩子还活着并且需要他，帕特拉什就不会屈服让步。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] [ə'kʌstəmd] [roʊd]['ɪntuː]['æntwɜːrp] .

They	took	the	old	accustomed	road	into	Antwerp	.
他们	采取	这	老的	习惯	路	进入	安特卫普	.

他们沿着熟悉的旧路进入安特卫普。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [jet] [skers] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɔːnd] ; [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [stɪl]

The	day	had	yet	scarce	more	than	dawned	;	most	of	the	shutters	were	still
这	天	有	然而	稀少	更多的	比	黎明	;	最多	的	这	百叶窗	是	仍然

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

天刚蒙蒙亮，大部分百叶窗都还紧闭着。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] .

but	some	of	the	villagers	were	about	.
但	一些	的	这	村民们	是	关于	.

但附近也有一些村民。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [waɪl] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [pæst] [baɪ][ðem; ðəm] .

They	took	no	notice	while	the	dog	and	the	boy	passed	by	them	.
他们	采取	不	注意	尽管	这	狗	和	这	男生	通过了	经过	他们	.

当狗和男孩从他们身边经过时，他们没有注意到。

[æt; ət][wʌn] [dɔːr] ['nɛloʊ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [wɪ'ðɪn] ;

At	one	door	Nello	paused	and	looked	wistfully	within	;
在	一	门	内洛	暂停	和	看起来	怅然地	之内	;

内洛在一扇门前停了下来，满怀惆怅地向里面望去；

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ]['kaɪndli][tɜːrn][ɪn] ['neɪbɚz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

his	grandfather	had	done	many	a	kindly	turn	in	neighbour's	service	to	the
他的	祖父	有	完毕	许多	一个	亲切地	转动	在	邻居	服务	到	这

['piːp(ə)l] [huː] [dwelt] [ðer; ðər] .

people	who	dwelt	there	.
人们	WHO	居住	那里	.

他的祖父曾多次为住在附近的邻居们做义工。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] - [ə; eɪ] [krʌst] ?

“	Would	you	give	Patrasche	a	crust	?
”	会	你	给	-	一个	地壳	?

你会给帕特拉什一块面包皮吗?

” [hiː; hi] [sed] , ['tɪmɪdli] .

”	he	said	,	timidly	.
”	他	说	,	胆怯地	.

“他怯生生地说。”

“ [hiː; hi][ɪz][oʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [læst] ['fɔːrnuːn] .

“	He	is	old	,	and	he	has	had	nothing	since	last	forenoon	.
”	他	是	老的	,	和	他	有	有	没有什么	自从	最后的	午前	.

“他年纪大了，从昨天上午到现在什么都没吃过。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['heɪstɪli] ,

”	The	woman	shut	the	door	hastily	,
”	这	女士	关闭	这	门	草草	,

女人匆匆关上了门。

['mɜːrmərɪŋ] [sʌm; səm] [veɪg] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [wiːt] [ænd; ənd] [raɪ] ['biːɪŋ] ['veri] [dɪr] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

murmuring	some	vague	saying	about	wheat	and	rye	being	very	dear	that	season	.
淙淙	一些	模糊的	说	关于	小麦	和	黑麦	存在	非常	亲爱的	那	季节	.

他低声嘟囔着一些含糊不清的话，说小麦和黑麦在这个季节非常昂贵。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [went] [ɑːn] [ə'gen] ['wɪrəli] ; [ðeɪ] [æskt] [noʊ] [mɔːr] .

The	boy	and	the	dog	went	on	again	wearily	;	they	asked	no	more	.
这	男生	和	这	狗	去	在	再次	疲劳	;	他们	问	不	更多的	.

男孩和狗疲惫地继续前行，他们没有再问什么。

[baɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [weɪz] [ðeɪ] [riːtʃt] ['æntwɜːrp][æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪmz] ['toʊld] [ten] .

By	slow	and	painful	ways	they	reached	Antwerp	as	the	chimes	tolled	ten	.
经过	慢的	和	痛苦	方式	他们	达到	安特卫普	作为	这	编钟	收费	十	.

他们历经缓慢而艰辛的跋涉，在钟声敲响十下时抵达了安特卫普。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [sel] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [bred] !

“	If	I	had	anything	about	me	I	could	sell	to	get	him	bread	!
”	如果	我	有	任何事物	关于	我	我	可以	卖	到	得到	他	面包	!

“如果我身上有什么东西可以卖掉，我一定会卖掉给他买面包！”

” [θɔːt] ['nɛloʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wɪsp] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [sɜːrdʒ]

”	thought	Nello	;	but	he	had	nothing	except	the	wisp	of	linen	and	serge
”	想法	内洛	;	但	他	有	没有什么	除了	这	烟雾	的	亚麻布	和	哔叽

[ðæt] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] ,

that	covered	him	,
那	涵盖	他	,

内洛心想；但他除了身上盖着的那层薄薄的亚麻布和粗呢布之外，什么也没有。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [per] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] .

and	his	pair	of	wooden	shoes	.
和	他的	一对	的	木制的	鞋	.

还有他的那双木屐。

- [ˌʌndər'stʊd] ,
Patrasche understood ,
- 理解 ,

帕特拉什明白了。

[ænd; ənd] ['nesəld] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lædz] [hænd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [preɪ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə]
and nestled his nose into the lad's hand as though to pray him not to
和 依偎 他的 鼻子 进入 这 小伙子的 手 作为 尽管 到 祈祷 他 不是 到
[biː; bi] [dɪs'kwaɪɪtid] [fɔːr; fər] ['eni] [woʊ] [ɔːr] [wɑːnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
be disquieted for any woe or want of his .
是 不安 为了 任何 悲哀 或者 想 的 他的 .

他把鼻子埋进男孩的手心里，仿佛在祈求他不要为自己的悲伤或匮乏而忧虑。

[ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [praɪz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [æt; ət] [nuːn] ,
The winner of the drawing prize was to be proclaimed at noon ,
这 优胜者 的 这 绘画 奖 曾是 到 是 宣布 在 中午 ,

抽奖活动的获奖者将于中午公布。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ['nɛloʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz]
and to the public building where he had left his treasure Nello made his
和 到 这 民众 建筑 在哪里 他 有 左边 他的 宝藏 内洛 制成 他的
[wei] .
way .
方式 .

内洛径直走向他留下宝物的那座公共建筑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：德国篇（斯克里布(Stories by English Authors Germany)

第5/8页

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʊθs] ,

On	the	steps	and	in	the	entrance	-	hall	there	was	a	crowd	of	youths	,
在	这	步骤	和	在	这	入口	-	大厅	那里	曾是	一个	人群	的	青年	,

台阶上和门厅里聚集着一群年轻人。

— [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [sʌm; səm]['oʊldər] , [ɔːl][wɪð; wɪθ] ['perənts] [ɔːr] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] .

—	some	of	his	age	,	some	older	,	all	with	parents	or	relatives	or	friends	.
—	一些	的	他的	年龄	,	一些	老	,	全部	和	父母	或者	亲属	或者	朋友们	.

——有些和他同龄，有些比他年长，所有人都有父母、亲戚或朋友陪伴。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['hoʊldɪŋ] -

His	heart	was	sick	with	fear	as	he	went	among	them	holding	Patrasche
他的	心	曾是	生病的	和	害怕	作为	他	去	之中	他们	保持	-

[kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

close	to	him	.
关闭	到	他	.

他抱着帕特拉什，在人群中穿梭，心中充满恐惧。

[ðə; ði] [greɪt] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['klæʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] [wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n] ['klæmər] .

The	great	bells	of	the	city	clashed	out	the	hour	of	noon	with	brazen	clamour	.
这	伟大的	铃铛	的	这	城市	冲突	出去	这	小时	的	中午	和	厚颜无耻	叫嚣	.

正午时分，城里的大钟以震耳欲聋的喧嚣声响彻云霄。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [hɔːl][wɜːr; wər] ['oʊpənd] ; [ðə; ði] ['iːgər] , ['pæntɪŋ] [θrɔːŋ] [rʌʃt] [ɪn] .

The	doors	of	the	inner	hall	were	opened	;	the	eager	,	panting	throng	rushed	in	.
这	门	的	这	内	大厅	是	打开	;	这	渴望的	,	喘息	人群	匆忙	在	.

内厅的大门打开了；急切而气喘吁吁的人群涌了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['pɪktʃər] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ə'pɑːn]

It	was	known	that	the	selected	picture	would	be	raised	above	the	rest	upon
它	曾是	已知	那	这	已选	图片	会	是	提高	多于	这	休息	之上

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['deɪɪs] .

a	wooden	dais	.
一个	木制的	台	.

人们都知道，被选中的那幅画会被放在木制台座上，高高地摆放在其他画作之上。

[ə; eɪ] [mɪst] [əb'skjuəd] - [saɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [swæm] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

A	mist	obscured	Nello's	sight	,	his	head	swam	,	his	limbs	almost	failed	him	.
一个	薄雾	模糊不清	-	视线	,	他的	头	游泳	,	他的	四肢	几乎	失败的	他	.

浓雾遮蔽了内洛的视线，他头晕目眩，四肢几乎使不上劲。

[wen] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [reɪzd] [ɑːn] [haɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]

When	his	vision	cleared	he	saw	the	drawing	raised	on	high	;	it	was	not	his
什么时候	他的	想象	已清除	他	锯	这	绘画	提高	在	高的	;	它	曾是	不是	他的

[oʊn] ！

own	!
自己的	！

当他视线清晰时，他看到一幅画高高挂着；那不是他自己的作品！

[ə; eɪ] [sloʊ] , ['sɑːnərəs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [prə'kleimɪŋ] [ə'laʊd] [ðæt] ['vɪktəri] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒʌdʒd]

A	**slow**	**,**	**sonorous**	**voice**	**was**	**proclaiming**	**aloud**	**that**	**victory**	**had**	**been**	**adjudged**
一个	慢的	,	响亮的	嗓音	曾是	宣告	大声	那	胜利	有	到过	判决

[tuː; tə] ['stiːvən] - ,

to	**Stephen**	**Kiesslinger**	**,**
到	史蒂芬	-	,

一个缓慢而浑厚的声音大声宣布，斯蒂芬·基斯林格赢得了比赛。

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði][bɜːrg][ʌv; əv]['æntwɜːrp] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hwɔːrɪndʒər; 'wɔːrɪndʒər][ɪn] [ðæt] [taʊn] .

born	**in**	**the**	**burg**	**of**	**Antwerp**	**,**	**son**	**of**	**a**	**wharfinger**	**in**	**that**	**town**	**.**
出生	在	这	伯格	的	安特卫普	,	儿子	的	一个	码头工人	在	那	镇	.

出生于安特卫普，父亲是该镇的码头工人。

[wen] ['nɛloʊ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪ'ðaʊt] ,

When	**Nello**	**recovered**	**his**	**consciousness**	**he**	**was**	**lying**	**on**	**the**	**stones**	**without**	**,**
什么时候	内洛	恢复	他的	意识	他	曾是	说谎	在	这	石头	没有	,

内洛恢复意识时，发现自己躺在没有……的石头上。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɑːrt][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

and	**Patrasche**	**was**	**trying**	**with**	**every**	**art**	**he**	**knew**	**to**	**call**	**him**	**back**	**to**
和	-	曾是	尝试	和	每一个	艺术	他	知道	到	称呼	他	后退	到

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

帕特拉什使尽浑身解数，试图将他从死神手中救回来。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv]['æntwɜːrp][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]

In	**the**	**distance**	**a**	**throng**	**of**	**the**	**youths**	**of**	**Antwerp**	**were**	**shouting**	**around**	**their**
在	这	距离	一个	人群	的	这	青年	的	安特卫普	是	喊叫	大约	他们的

[sək'sesf(ə)l] ['kɑːmræd] ,

successful	**comrade**	**,**
成功的	同志	,

远处，一群安特卫普的年轻人正围着他们成功的同伴大声欢呼。

[ænd; ənd] ['eskɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kiː] .

and	**escorting**	**him**	**with**	**acclamations**	**to**	**his**	**home**	**upon**	**the**	**quay**	**.**
和	护送	他	和	掌声	到	他的	家	之上	这	码头	.

人们欢呼雀跃地护送他回到码头上的家。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][dɔːg]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

The	**boy**	**staggered**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**drew**	**the**	**dog**	**into**	**his**	**embrace**	**.**
这	男生	交错	到	他的	脚	和	画	这	狗	进入	他的	拥抱	.

男孩踉跄着站起身，把狗搂进怀里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , [dɪr] - , ” [hiː; hi] ['mɜːrmɜːd] — “ [ɔːl]['oʊvər] !

“	**It**	**is**	**all**	**over**	**,**	**dear**	**Patrasche**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**—**	**“**	**all**	**over**	**!**
“	它	是	全部	超过	,	亲爱的	-	,	”	他	低声说道	—	“	全部	超过	!

“—切都结束了，亲爱的帕特拉什，”他低声说道——“一切都结束了！ ”

” [hiː; hi] ['rælid] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [frʌm; frəm] ['fæstɪŋ] ,

”	**He**	**rallied**	**himself**	**as**	**best**	**he**	**could**	**,**	**for**	**he**	**was**	**weak**	**from**	**fasting**	**,**
”	他	集结	他自己	作为	最好的	他	可以	,	为了	他	曾是	虚弱的	从	禁食	,

“他尽力振作起来，因为他因禁食而身体虚弱。”

[ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	**retraced**	**his**	**steps**	**to**	**the**	**village**	**.**
和	重走	他的	步骤	到	这	村庄	.

然后他原路返回了村庄。

- [peɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [lɪmz] ['fiːb(ə)l]

Patrasche	paced	by	his	side	with	his	head	drooping	and	his	old	limbs	feeble
-	踱步	经过	他的	边	和	他的	头	下垂	和	他的	老的	四肢	微弱

[frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

from	hunger	and	sorrow	.
从	饥饿	和	悲哀	.

帕特拉什在他身边踱来踱去，头垂着，年迈的四肢因饥饿和悲伤而虚弱无力。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] ; [ə; eɪ] [kiːn] ['hɜːrəkeɪn] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

The	snow	was	falling	fast	;	a	keen	hurricane	blew	from	the	north	;
这	雪	曾是	坠落	快速地	;	一个	敏锐的	飓风	吹	从	这	北	;

雪下得很大；一股强劲的飓风从北方吹来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [æz; əz] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .

it	was	bitter	as	death	on	the	plains	.
它	曾是	苦的	作为	死亡	在	这	平原	.

苦涩得如同平原上的死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [pæθ] ,

It	took	them	long	to	traverse	the	familiar	path	,
它	采取	他们	长的	到	横穿	这	熟悉的	小路	,

他们花了很长时间才走过这条熟悉的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

and	the	bells	were	sounding	four	of	the	clock	as	they	approached	the
和	这	铃铛	是	听起来	四	的	这	钟	作为	他们	接近	这

['hæmlət] .

hamlet	.
村庄	.

当他们接近村庄时，钟声响起了四点钟的声音。

['sʌd(ə)nli] - [pɔːzd] , [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sent] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [skrætʃt] , [hwaɪnd] ,

Suddenly	Patrasche	paused	,	arrested	by	a	scent	in	the	snow	,	scratched	,	whined	,
突然	-	暂停	,	被捕	经过	一个	香味	在	这	雪	,	刮痕	,	抱怨	,

帕特拉什突然停了下来，被雪地里的一股气味吸引，他挠了挠，呜咽了一声。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [ʌv; əv] [braʊn] ['leðər] .

and	drew	out	with	his	teeth	a	small	case	of	brown	leather	.
和	画	出去	和	他的	牙齿	一个	小的	案件	的	棕色的	皮革	.

他用牙齿叼出一个棕色皮革小盒子。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['nɛloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

He	held	it	up	to	Nello	in	the	darkness	.
他	握住	它	向上	到	内洛	在	这	黑暗	.

在黑暗中，他把它举起来给内洛看。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kælvəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp] [bəːnd] ['dʌlli] ['ʌndər]

Where	they	were	there	stood	a	little	Calvary	,	and	a	lamp	burned	dully	under
在哪里	他们	是	那里	站立	一个	小的	加略山	,	和	一个	灯	烧伤	沉闷地	在下面

[ðə; ði] [krɔːs] ;

the	cross	;
这	叉	;

他们所在的地方矗立着一座小小的髑髅地，十字架下有一盏灯黯淡地燃烧着；

[ðə; ði] [bɔɪ] [mə'kænɪkli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ; [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

the	boy	mechanically	turned	the	case	to	the	light	;	on	it	was	the	name	of
这	男生	机械地	转向	这	案件	到	这	光	;	在	它	曾是	这	姓名	的

[bɑːz] - ,

Baas	Cogez	,
巴斯	-	,

男孩机械地将箱子转向光线；箱子上写着巴斯·科格兹的名字。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [noʊts] [fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

and	within	it	were	notes	for	two	thousand	francs	.
和	之内	它	是	笔记	为了	二	千	法郎	.

里面有两千法郎的钞票。

[ðə; ði] [saɪt] [raʊzd] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːpər] .

The	sight	roused	the	lad	a	little	from	his	stupor	.
这	视线	唤醒	这	小伙子	一个	小的	从	他的	昏迷	.

眼前的景象让少年从恍惚中稍微清醒了一些。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [stroʊkt] - [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['ɑːnwərd] .

He	thrust	it	in	his	shirt	,	and	stroked	Patrasche	and	drew	him	onward	.
他	推力	它	在	他的	衬衫	,	和	抚摸	-	和	画	他	向前	.

他把它塞进衬衫里，抚摸着帕特拉什，拉着他继续往前走。

[ðə; ði][dɔːg] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	dog	looked	up	wistfully	in	his	face	.
这	狗	看起来	向上	怅然地	在	他的	脸	.

那只狗抬起头，眼神迷离地望着他。

['nɛloʊ] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [ænd; ənd]

Nello	made	straight	for	the	mill	-	house	,	and	went	to	the	house	door	and
内洛	制成	直的	为了	这	磨	-	房子	,	和	去	到	这	房子	门	和

[strʌk] [ɑːn][ɪts] ['pænlz] .

struck	on	its	panels	.
击	在	它是	面板	.

内洛径直走向磨坊，来到房门前，敲打着门板。

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wiːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] ['klɪŋɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	miller's	wife	opened	it	weeping	,	with	little	Alois	clinging	close	to	her
这	米勒的	妻子	打开	它	哭泣	,	和	小的	阿洛伊斯	依恋	关闭	到	她

[skəːts] .

skirts	.
裙子	.

磨坊主的妻子哭着打开了门，小阿洛伊斯紧紧地抱着她的裙摆。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðiː] , [ðaʊ] [pʊr] [læd] ?

“	Is	it	thee	,	thou	poor	lad	?
“	是	它	你	,	你	贫穷的	小伙子	?

“是你吗，可怜的孩子？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

”	she	said	kindly	,	through	her	tears	.
”	她	说	亲切地	,	通过	她	眼泪	.

她含着泪，温柔地说。

“ [get] [ðiː] [gɔːn] [er] [ðə; ði] [bɑːz] [siː] [ðiː] .

“	Get	thee	gone	ere	the	Baas	see	thee	.
“	得到	你	已消失	埃雷	这	巴斯	看	你	.

“趁老大没看见你，赶紧走吧。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] .

We	are	in	sore	trouble	to	-	night	.
我们	是	在	疮	麻烦	到	-	夜晚	.

今晚我们麻烦大了。

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [let] [fɔːl] ['raɪdɪŋ]

He	is	out	seeking	for	a	power	of	money	that	he	has	let	fall	riding
他	是	出去	寻求	为了	一个	力量	的	钱	那	他	有	让	落下	骑术

['hoʊmwərd] ,

homeward	,
回家	,

他外出寻找的是他回家途中掉落的金钱财富。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [snoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

and	in	this	snow	he	never	will	find	it	;
和	在	这	雪	他	绝不	将要	寻找	它	;

在这场雪中，他永远也找不到它了；

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [naɪ] [tuː; tə]['ruːɪn][juː 'es] .

and	God	knows	it	will	go	nigh	to	ruin	us	.
和	上帝	知道	它	将要	去	夜	到	废墟	我们	.

天知道，这几乎会毁了我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɛvənz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] .

It	is	Heaven's	own	judgment	for	the	things	we	have	done	to	thee	.
它	是	天	自己的	判断	为了	这	事物	我们	有	完毕	到	你	.

这是上天对我们加诸于你的罪行的审判。

" ['nɛloʊ] [pʊt] [ðə; ði] [noʊt] - [keɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɔːld] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Nello	put	the	note	-	case	in	her	hand	and	called	Patrasche	within	the	house	.
"	内洛	放	这	笔记	-	案件	在	她	手	和	称为	-	之内	这	房子	.

内洛把钱盒放在她手里，叫帕特拉什进屋。

" - [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	Patrasche	found	the	money	to	-	night	,	"	he	said	quickly	.
"	-	成立	这	钱	到	-	夜晚	,	"	他	说	迅速地	.

“帕特拉什今晚找到了钱，”他迅速说道。

" [tel] [bɑːz] - [soʊ] ;

"	Tell	Baas	Cogez	so	;
"	告诉	巴斯	-	所以	;

“告诉巴斯·科格兹；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði][dɔːg] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [fuːd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

I	think	he	will	not	deny	the	dog	shelter	and	food	in	his	old	age	.
我	思考	他	将要	不是	否定	这	狗	庇护所	和	食物	在	他的	老的	年龄	.

我认为他不会在年老时拒绝为狗狗提供住所和食物。

[kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [pər'sʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]

Keep	him	from	pursuing	me	,	and	I	pray	of	you	to	be	good	to
保持	他	从	追求	我	,	和	我	祈祷	的	你	到	是	好的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

请阻止他纠缠我，也请你善待他。

" [er] ['iːðər] ['wʊmən] [ɔːr][dɔːg] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst]

"	Ere	either	woman	or	dog	knew	what	he	meant	he	had	stooped	and	kissed
"	埃雷	任何一个	女士	或者	狗	知道	什么	他	意思是	他	有	弯腰	和	亲吻

- ,

Patrasche	,
-	,

“还没等女人和狗明白他的意思，他就弯下腰吻了帕特拉什。”

[ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] - ['fɔːlɪŋ] [naɪt] .

then	closed	the	door	hurriedly	,	and	disappeared	in	the	gloom	of	the	fast	-	falling	night	.
然后	关闭	这	门	匆匆	,	和	消失	在	这	愁云	的	这	快速地	-	坠落	夜晚	.

然后匆匆关上门，消失在迅速降临的夜色中。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] ;

The	woman	and	the	child	stood	speechless	with	joy	and	fear	;
这	女士	和	这	孩子	站立	无言	和	喜悦	和	害怕	;

女人和孩子激动得说不出话来，既兴奋又害怕；

- ['veɪnli] [spent] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪərn] - [baʊnd] [oʊk] [ʌv; əv]

Patrasche	**vainly**	**spent**	**the**	**fury**	**of**	**his**	**anguish**	**against**	**the**	**iron**	**-**	**bound**	**oak**	**of**
-	徒劳地	花费	这	愤怒	的	他的	痛苦	反对	这	铁	-	边界	橡木	的

[ðə; ði] [bɑːrd] [haʊs] [dɔːr] .

the	**barred**	**house**	**door**	**.**
这	禁止	房子	门	.

帕特拉什徒劳地将他的痛苦怒火发泄在铁箍橡木大门上。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [ˌʌn'bɑː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ;

They	**did**	**not**	**dare**	**unbar**	**the**	**door**	**and**	**let**	**him**	**forth**	**;**
他们	做过	不是	敢	解除限制	这	门	和	让	他	前进	;

他们不敢打开门让他出去；

[ðeɪ] [traɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] ['sɑːləs] [hɪm; ɪm] .

they	**tried**	**all**	**they**	**could**	**to**	**solace**	**him**	**.**
他们	尝试	全部	他们	可以	到	慰藉	他	.

他们想尽一切办法安慰他。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [swiːt] [keɪks] [ænd; ənd] ['dʒuːsi] [miːts] ; [ðeɪ] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

They	**brought**	**him**	**sweet**	**cakes**	**and**	**juicy**	**meats**	**;**	**they**	**tempted**	**him**	**with**	**the**
他们	带来	他	甜的	蛋糕	和	多汁的	肉类	;	他们	受诱惑	他	和	这

[best] [ðeɪ] [hæd; həd] ;

best	**they**	**had**	**;**
最好的	他们	有	;

他们给他带来了香甜的蛋糕和鲜嫩多汁的肉；他们用自己最好的东西来诱惑他；

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrθ] ;

they	**tried**	**to**	**lure**	**him**	**to**	**abide**	**by**	**the**	**warmth**	**of**	**the**	**hearth**	**;**
他们	尝试	到	饵	他	到	遵守	经过	这	温暖	的	这	炉	;

他们试图引诱他留在温暖的炉火旁；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] .

but	**it**	**was**	**of**	**no**	**avail**	**.**
但	它	曾是	的	不	可用	.

但这毫无用处。

- [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfətɪd] [ɔːr] [tuː; tə] [stɜːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːrd] ['pɔːrtl] .

Patrasche	**refused**	**to**	**be**	**comforted**	**or**	**to**	**stir**	**from**	**the**	**barred**	**portal**	**.**
-	拒绝	到	是	安慰	或者	到	搅拌	从	这	禁止	门户网站	.

帕特拉什拒绝接受安慰，也拒绝从被封锁的门口起身。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [wen] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['entrəns] [ðə; ði] ['mɪlər] [æt; ət] [læst]

It	**was**	**six**	**o'clock**	**when**	**from**	**an**	**opposite**	**entrance**	**the**	**miller**	**at**	**last**
它	曾是	六	点钟	什么时候	从	一个	对面的	入口	这	磨坊主	在	最后的

[keɪm] ,

came	**,**
来了	,

六点钟的时候，磨坊主终于从对面的入口走了出来。

['dʒeɪdɪd] [ænd; ənd] ['broʊkən] , ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] .

jaded	**and**	**broken**	**,**	**into**	**his**	**wife's**	**presence**	**.**
厌倦	和	破碎的	,	进入	他的	妻子的	在场	.

他心灰意冷，心力交瘁，来到妻子面前。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːst] [fər'evər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**It**	**is**	**lost**	**forever**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	它	是	丢失的	永远	,	”	他	说	,

“它永远地消失了，”他说。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɜːrn] [vɔɪs] .

with	**an**	**ashen**	**cheek**	**and**	**a**	**quiver**	**in**	**his**	**stern**	**voice**	**.**
和	一个	铁青	脸颊	和	一个	颤动	在	他的	船尾	嗓音	.

他脸色苍白，严厉的声音也带着颤抖。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['læntərnz] ['evriwer] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdnz]

“	We	have	looked	with	lanterns	everywhere	;	it	is	gone	—	the	little	maiden's
”	我们	有	看起来	和	灯笼	到处	;	它	是	已消失	—	这	小的	少女的

['pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] !

portion	and	all	!
部分	和	全部	!

“我们提着灯笼到处找过了；它不见了——小女孩的那份也全没了！”

” [hɪz; ɪz][waɪf] [pʊt][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm]

”	His	wife	put	the	money	into	his	hand	,	and	told	him	how	it	had	come
”	他的	妻子	放	这	钱	进入	他的	手	,	和	讲述	他	如何	它	有	来

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

“他的妻子把钱放在他手里，告诉他这笔钱是怎么来的。”

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][sæŋk] ['tremblɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'ʃeɪmd]

The	strong	man	sank	trembling	into	a	seat	and	covered	his	face	,	ashamed
这	强的	男人	沉没	发抖	进入	一个	座位	和	涵盖	他的	脸	,	羞愧

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] .

and	almost	afraid	.
和	几乎	害怕的	.

壮汉颤抖着瘫坐在椅子上，捂住脸，羞愧又害怕。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] [læd] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

“	I	have	been	cruel	to	the	lad	,	”	he	muttered	at	length	;
”	我	有	到过	残忍的	到	这	小伙子	,	”	他	低声说道	在	长度	;

“我对这孩子太残忍了，”他喃喃自语道；

“ [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

“	I	deserved	not	to	have	good	at	his	hands	.
”	我	应得的	不是	到	有	好的	在	他的	双手	.

“我活该没能得到他的好手。”

” ['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] , ['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [krept] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['nesəld] [ə'genst]

”	Little	Alois	,	taking	courage	,	crept	close	to	her	father	and	nestled	against
”	小的	阿洛伊斯	,	采取	勇气	,	悄悄地爬	关闭	到	她	父亲	和	依偎	反对

[hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [fer] ['kɜːrli] [hed] .

him	her	fair	curly	head	.
他	她	公平的	卷曲	头	.

“小阿洛伊斯鼓起勇气，悄悄地爬到父亲身边，把她漂亮的卷发脑袋依偎在他怀里。”

“ ['nɛloʊ] [meɪ] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] , ['fɑːðər] ?

“	Nello	may	come	here	again	,	father	?
”	内洛	可能	来	这里	再次	,	父亲	?

“父亲，内洛可能还会再来这里吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] ?

“	He	may	come	to	-	morrow	as	he	used	to	do	?
”	他	可能	来	到	-	明天	作为	他	用过的	到	做	?

“他明天可能会像往常一样来吗？”

” [ðə; ði] ['mɪlər] [prest] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [hɪz; ɪz][hɑːrd] ,

”	The	miller	pressed	her	in	his	arms	;	his	hard	,
”	这	磨坊主	按下	她	在	他的	武器	;	他的	难的	,

磨坊主将她紧紧搂在怀里；他坚硬的，

['sʌnbɜːrnt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['trembld] .

sunburnt	face	was	very	pale	and	his	mouth	trembled	.
晒伤	脸	曾是	非常	苍白	和	他的	嘴	颤抖	.

他被晒伤的脸色非常苍白，嘴唇颤抖。

“ ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

“	Surely	,	surely	,	”	he	answered	his	child	.
”	一定	,	一定	,	”	他	回答	他的	孩子	.

“当然，当然，”他回答孩子。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [baɪd] [hɪr] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] .

“	He	shall	bide	here	on	Christmas	Day	,	and	any	other	day	he	will	.
”	他	将	比德	这里	在	圣诞节	天	,	和	任何	其他	天	他	将要	.

“圣诞节那天，以及任何其他日子，他都可以留在这里。”

[gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] — [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] .

God	helping	me	,	I	will	make	amends	to	the	boy	—	I	will	make	amends	.
上帝	帮助	我	,	我	将要	制作	修改	到	这	男生	—	我	将要	制作	修改	.

如果上帝保佑，我一定会向那个男孩做出补偿——我一定会做出补偿。

” ['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;

”	Little	Alois	kissed	him	in	gratitude	and	joy	;
”	小的	阿洛伊斯	亲吻	他	在	感激	和	喜悦	;

小阿洛伊斯感激又高兴地亲吻了他；

[ðen] [slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ][dɔːg] [kept] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

then	slid	from	his	knees	and	ran	to	where	the	dog	kept	watch	by	the	door	.
然后	滑行	从	他的	膝盖	和	跑	到	在哪里	这	狗	保留	手表	经过	这	门	.

然后他从跪姿滑下来，跑到狗在门口放哨的地方。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [meɪ] [fiːst] - ?

“	And	to	-	night	I	may	feast	Patrasche	?
”	和	到	-	夜晚	我	可能	盛宴	-	?

“今晚我可以享用帕特拉什的盛宴吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['θɔːtləs] [gliː] .

”	she	cried	in	a	child's	thoughtless	glee	.
”	她	哭	在	一个	孩子的	轻率	高兴	.

她像个孩子一样，带着无忧无虑的喜悦哭了起来。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] : “ [eɪ] , [eɪ] ! [let] [ðə; ðɪ][dɔːg][hæv; həv][ðə; ðɪ] [best] ;

Her	father	bent	his	head	gravely	:	“	Ay	,	ay	!	let	the	dog	have	the	best	;
她	父亲	弯曲	他的	头	严重地	:	“	哎	,	哎	!	让	这	狗	有	这	最好的	;

她父亲严肃地低下头说：“哎，哎！让狗享受最好的吧；

” [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][stɜːrn][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [depθs] .

”	for	the	stern	old	man	was	moved	and	shaken	to	his	heart's	depths	.
”	为了	这	船尾	老的	男人	曾是	已搬	和	摇晃	到	他的	心脏的	深度	.

这位严肃的老人被深深地感动和震撼了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪl] - [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][oʊk][lɔːgz]

It	was	Christmas	eve	,	and	the	mill	-	house	was	filled	with	oak	logs
它	曾是	圣诞节	前夕	,	和	这	磨	-	房子	曾是	已填	和	橡木	日志

[ænd; ənd] [skwer] [ʌv; əv][tɜːrf] ,

and	squares	of	turf	,
和	正方形	的	草皮	,

那是圣诞前夜，磨坊里堆满了橡木原木和草皮块。

[wɪð; wɪθ] [kriːm] [ænd; ənd] ['hʌni] , [wɪð; wɪθ] [miːt] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræftəz][wɜːr; wər]

with	cream	and	honey	,	with	meat	and	bread	,	and	the	rafters	were
和	奶油	和	蜂蜜	,	和	肉	和	面包	,	和	这	椽子	是

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] ['evərgriːn] ,

hung	with	wreaths	of	evergreen	,
悬挂	和	花圈	的	常绿	,

配上奶油和蜂蜜，配上肉和面包，屋梁上挂着常青花环。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kælvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['hɑːli] .

and	the	Calvary	and	the	cuckoo	clock	looked	out	from	a	mass	of	holly	.
和	这	加略山	和	这	布谷鸟	钟	看起来	出去	从	一个	大量的	的	冬青	.

十字架和布谷鸟钟从一片冬青树丛中探出头来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['peɪpər]['læntərnz] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ɑː'lɔɪs] ,

There	were	little	paper	lanterns	,	too	,	for	Alois	,
那里	是	小的	纸	灯笼	,	也	,	为了	阿洛伊斯	,

还有给阿洛伊斯准备的小纸灯笼。

[ænd; ənd] [tɔɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['fæʃənz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [ɪn] [braɪt] - ['piktʃəd] ['pepərz] .

and	toys	of	various	fashions	and	sweetmeats	in	bright	-	pictured	papers	.
和	玩具	的	各种各样的	时尚	和	甜食	在	明亮的	-	如图所示	文件	.

还有各种款式的玩具和糖果，都用色彩鲜艳的图画纸包装着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] ['evriwer] ,

There	were	light	and	warmth	and	abundance	everywhere	,
那里	是	光	和	温暖	和	丰富	到处	,

到处都充满了光明、温暖和富足。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][dɔːg][ə; eɪ] [gest] ['ɑːnɜd] [ænd; ənd] [fiːst] .

and	the	child	would	fain	have	made	the	dog	a	guest	honoured	and	feasted	.
和	这	孩子	会	欣然	有	制成	这	狗	一个	客人	荣幸	和	盛宴	.

孩子很想让狗狗成为贵宾，享受盛宴。

[bʌt; bət] - [wʊd] ['niːðər] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [nɔːr] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪr] .

But	Patrasche	would	neither	lie	in	the	warmth	nor	share	in	the	cheer	.
但	-	会	两者都不	说谎	在	这	温暖	也不	分享	在	这	欢呼	.

但帕特拉什既不愿享受温暖，也不愿分享喜悦。

['fæmɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['veri] [koʊld] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['nɛloʊ][hiː; hi] [wʊd] [pɑːr'teɪk] ['niːðər]

Famished	he	was	and	very	cold	,	but	without	Nello	he	would	partake	neither
饥饿	他	曾是	和	非常	寒冷的	,	但	没有	内洛	他	会	参加	两者都不

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [nɔːr] [fuːd] .

of	comfort	nor	food	.
的	舒适	也不	食物	.

他又饿又冷，但没有内洛，他既不肯享受舒适，也不肯吃东西。

[ə'genst] [ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pruːf] , [ænd; ənd][kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [liːnd]

Against	all	temptation	he	was	proof	,	and	close	against	the	door	he	leaned
反对	全部	诱惑	他	曾是	证明	,	和	关闭	反对	这	门	他	倾斜

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

他用实际行动证明了自己能够抵挡住一切诱惑，并且总是紧贴着门边站着。

['wɑtʃɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

watching	only	for	a	means	of	escape	.
观看	仅有的	为了	一个	方法	的	逃脱	.

只顾着寻找逃脱的机会。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] [læd] , ” [sed] [bɑːz] - .

“	He	wants	the	lad	,	”	said	Baas	Cogez	.
“	他	想要	这	小伙子	,	”	说	巴斯	-	.

“他想要那个小伙子，”巴斯·科格兹说道。

“ [gʊd] [dɔːg] !
“ Good dog !
” 好的 狗 !

“好狗狗！”

[gʊd] [dɔːg] !
good dog !
好的 狗 !

好狗狗!

[aɪ] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [læd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [æt; ət] [deɪ] - [dɑːn] .
I will go over to the lad the first thing at day - dawn .
我 将要 去 超过 到 这 小伙子 这 第一的 事物 在 天 - 黎明 .

我会在黎明时分第一件事就是去看看那个孩子。

” [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət] - [nuː] [ðæt] ['nɛloʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [hʌt] ,
” For no one but Patrasche knew that Nello had left the hut ,
” 为了 不 一 但 - 知道 那 内洛 有 左边 这 小屋 ,

“除了帕特拉什之外，没有人知道内洛已经离开了小屋。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] - [dɪ'vaɪnd] [ðæt] ['nɛloʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [feɪs] [stɑːr'veɪʃ(ə)n]
and no one but Patrasche divined that Nello had gone to face starvation
和 不 一 但 - 神谕 那 内洛 有 已消失 到 脸 饥饿
[ænd; ənd] ['mɪzəri] [ə'loʊn] .
and misery alone .
和 苦难 独自的 .

只有帕特拉什预料到内洛是独自一人去面对饥饿和苦难。

[ðə; ðɪ] [mɪl] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] ; [greɪt] [lɔːgz] ['krækld] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] ;
The mill kitchen was very warm ; great logs crackled and flamed on the hearth ;
这 磨 厨房 曾是 非常 温暖的 ; 伟大的 日志 噼啪作响 和 火焰 在 这 炉 ;

磨坊厨房里很暖和；壁炉里巨大的木柴噼啪作响，火焰熊熊燃烧；

['neɪbərz] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fæt] [guːs]
neighbours came in for a glass of wine and a slice of the fat goose
邻居 来了 在 为了 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 一个 片 的 这 胖的 鹅
['beɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
baking for supper .
烘烤 为了 晚餐 .

邻居们进来喝杯葡萄酒，吃一块晚餐要烤的肥鹅。

[ɑː'lɔɪs] , ['gliːfl] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleɪmeɪt] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] ,
Alois , gleeful and sure of her playmate back on the morrow ,
阿洛伊斯 , 兴高采烈 和 当然 的 她 玩伴 后退 在 这 明天 ,

阿洛伊斯兴高采烈，确信明天就能和她的玩伴重聚。

[baʊndɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [tɔːst] [bæk] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] .
bounded and sang and tossed back her yellow hair .
有界 和 唱 和 抛掷 后退 她 黄色的 头发 .

她蹦蹦跳跳，放声歌唱，甩了甩金色的头发。

[baːz] - , [ɪn][ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] [θruː] ['mɔɪsnd] [aɪz] ,
Baas Cogez , in the fulness of his heart , smiled on her through moistened eyes ,
巴斯 - , 在 这 充满 的 他的 心 , 微笑 在 她 通过 湿润 眼睛 ,

巴斯·科格兹满怀深情地看着她，眼中噙满了泪水，露出了微笑。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'frend] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən] ;
and spoke of the way in which he would befriend her favourite companion ;
和 辐 的 这 方式 在 哪个 他 会 交朋友 她 最喜欢的 伴侣 ;

并谈到他将如何与她最喜欢的伙伴交朋友；

[ðə; ði] [haʊs] - ['mʌðər] [sæt][wɪð; wɪθ][kɑːm] , [kən'tentɪd] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ;

the	house	-	mother	sat	with	calm	,	contented	face	at	the	spinning	-	wheel	;
这	房子	-	母亲	卫星	和	冷静的	,	满足	脸	在	这	旋转	-	车轮	;

女舍监面带平静、满足的表情坐在纺车旁；

[ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪn][ðə; ði] [klɑːk] [tʃɜːpt] ['məːθful] ['aʊərz] .

the	cuckoo	in	the	clock	chirped	mirthful	hours	.
这	布谷鸟	在	这	钟	啁啾	欢乐的	小时	.

钟里的布谷鸟欢快地鸣叫着。

[ə'mɪdst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] - [wʌz; wəz] ['bɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə]

Amidst	it	all	Patrasche	was	bidden	with	a	thousand	words	of	welcome	to
在……之中	它	全部	-	曾是	拜登	和	一个	千	字	的	欢迎	到

['tæri] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [gest] .

tarry	there	a	cherished	guest	.
焦油	那里	一个	珍爱	客人	.

在这一切之中，帕特拉什受到了千言万语的欢迎，被邀请留在那里，成为一位尊贵的客人。

[bʌt; bət] ['niːðər] [piːs] [nɔːr] ['plenti] [kʊd; kəd] [ə'lʊr] [hɪm; ɪm] [wer] ['nɛloʊ][wʌz; wəz][nɑːt] .

But	neither	peace	nor	plenty	could	allure	him	where	Nello	was	not	.
但	两者都不	和平	也不	很多	可以	引诱	他	在哪里	内洛	曾是	不是	.

但只要内洛不在，和平与富足都无法吸引他。

[wen] [ðə; ði] ['sʌpər] [smoʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['laʊdəst] [ænd; ənd]

When	the	supper	smoked	on	the	board	,	and	the	voices	were	loudest	and
什么时候	这	晚餐	熏制	在	这	木板	,	和	这	声音	是	最响亮	和

[glæ'dɪst] ,

gladdest	,
最高兴	,

当晚餐在锅里冒着热气，人们的欢声笑语最为响亮的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [brɔːt] ['tʃɔɪsəst] [gɪfts] [tuː; tə] [ɑː'lɔɪs] , - , ['wɑtʃɪŋ] ['ɔːlweɪz]

and	the	Christ	-	child	brought	choicest	gifts	to	Alois	,	Patrasche	,	watching	always
和	这	基督	-	孩子	带来	精选	礼物	到	阿洛伊斯	,	-	,	观看	总是

[æn; ən] [ə'keɪʒn] ,

an	occasion	,
一个	场合	,

圣婴耶稣给阿洛伊斯和帕特拉什带来了最精美的礼物，他们总是在观看各种场合。

[glaidid] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'lætʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['kerləs] [nuː] - ['kʌmər] , [ænd; ənd] ,

glided	out	when	the	door	was	unlatched	by	a	careless	new	-	comer	,	and	,
滑翔	出去	什么时候	这	门	曾是	未锁紧	经过	一个	粗心	新的	-	角	,	和	,

当粗心的新来者打开门闩时，它滑了出去，然后，

[æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪərd] [lɪmz] [wʊd] [ber] [hɪm; ɪm] [sped] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ]

as	swiftly	as	his	weak	and	tired	limbs	would	bear	him	sped	over	the	snow
作为	迅速地	作为	他的	虚弱的	和	疲劳的	四肢	会	熊	他	加速	超过	这	雪

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ,

in	the	bitter	,
在	这	苦的	,

他用尽全力，以他虚弱疲惫的四肢所能达到的最快速度，在凛冽的雪地上飞奔。

[blæk] [naɪt] .

black	night	.
黑色的	夜晚	.

黑夜。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [θɔːt] — [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['nɛloʊ] .

He	had	only	one	thought	—	to	follow	Nello	.
他	有	仅有的	一	想法	—	到	跟随	内洛	.

他当时只有一个念头——跟随内洛。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [frend] [maɪt] [hæv; həv] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [miːl] , [ðə; ði] ['tʃɪri] [wɔːrmθ] ,

A	human	friend	might	have	paused	for	the	pleasant	meal	,	the	cheery	warmth	,
一个	人类	朋友	可能	有	暂停	为了	这	令人愉快的	一顿饭	,	这	欢快的	温暖	,

一位人类朋友或许会停下来享受这顿美味的餐点和温暖的氛围，

[ðə; ði]['kəuzi] ['slʌmbər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] - .

the	cosey	slumber	;	but	that	was	not	the	friendship	of	Patrasche	.
这	舒适的	睡眠	;	但	那	曾是	不是	这	友谊	的	-	.

舒适的睡眠；但这并不是帕特拉什的友谊。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [taɪm] ,

He	remembered	a	bygone	time	,
他	记得	一个	逝去的	时间	,

他回忆起一段逝去的时光，

[wen] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [sɪk] ['ʌntə,ʌntu] [deθ] [ɪn]

when	an	old	man	and	a	little	child	had	found	him	sick	unto	death	in
什么时候	一个	老的	男人	和	一个	小的	孩子	有	成立	他	生病的	到	死亡	在

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [dɪtʃ] .

the	wayside	ditch	.
这	路边	沟	.

一位老人和一个小孩子在路边沟渠里发现了奄奄一息的他。

[snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['freʃli] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [ten] ;

Snow	had	fallen	freshly	all	the	evening	long	;	it	was	now	nearly	ten	;
雪	有	倒下	新鲜的	全部	这	晚上	长的	;	它	曾是	现在	几乎	十	;

整个晚上都在下新雪；现在快十点了；

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['futsteps] [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'blitəreitid] .

the	trail	of	the	boy's	footsteps	was	almost	obliterated	.
这	踪迹	的	这	男孩们	脚步声	曾是	几乎	彻底摧毁	.

男孩的脚步痕迹几乎完全消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] - [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [sent] .

It	took	Patrasche	long	to	discover	any	scent	.
它	采取	-	长的	到	发现	任何	香味	.

帕特拉什花了很长时间才闻到香味。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'gen] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [lɔːst][ænd; ənd]

When	at	last	he	found	it	,	it	was	lost	again	quickly	,	and	lost	and
什么时候	在	最后的	他	成立	它	,	它	曾是	丢失的	再次	迅速地	,	和	丢失的	和

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	,
恢复	,

他终于找到它的时候，很快又弄丢了，如此反复，丢了又找。

[ænd; ənd] [ə'gen] [lɔːst][ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'kʌvərd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɔːr] [mɔːr] .

and	again	lost	and	again	recovered	,	a	hundred	times	or	more	.
和	再次	丢失的	和	再次	恢复	,	一个	百	时代	或者	更多的	.

一次又一次地失去，又一次又一次地找回，不下百次。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪld] .

The	night	was	very	wild	.
这	夜晚	曾是	非常	荒野	.

那晚非常疯狂。

[ðə; ði][læmps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [krɔsiz] [wɜːr; wər] [bloʊn] [aʊt] ; [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [ʃiːts] [ʌv; əv]

The	lamps	under	the	wayside	crosses	were	blown	out	;	the	roads	were	sheets	of
这	灯	在下面	这	路边	十字架	是	吹	出去	;	这	道路	是	纸张	的

[aɪs] ;

ice	;
冰	;

路边十字架下的灯都熄灭了；道路结满了冰；

[ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] [hɪd] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪvɪŋ]

the	impenetrable	darkness	hid	every	trace	of	habitations	;	there	was	no	living
这	坚不可摧	黑暗	隐藏	每一个	痕迹	的	居住地	;	那里	曾是	不	活的

[θɪŋ] [ə'brɔːd] .

thing	abroad	.
事物	国外	.

漆黑一片，不见任何房屋的踪迹；外面空无一物。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wɜːr; wər] [haust] ,

All	the	cattle	were	housed	,
全部	这	牛	是	房屋	,

所有的牛都被圈养起来了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] ['həʊmˌstedz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ri'dʒɔist] [ænd; ənd] [fiːst] .

and	in	all	the	huts	and	homesteads	men	and	women	rejoiced	and	feasted	.
和	在	全部	这	小屋	和	家园	男人	和	女性	欣喜若狂	和	盛宴	.

所有的茅屋和家园里，男男女女都欢庆开怀，尽情享用美食。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] - [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['kruːəl][koʊld] — [oʊld][ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd] [fʊl]

There	was	only	Patrasche	out	in	the	cruel	cold	—	old	and	famished	and	full
那里	曾是	仅有的	-	出去	在	这	残忍的	寒冷的	—	老的	和	饥饿	和	满的

[ʌv; əv] [peɪn] ,

of	pain	,
的	疼痛	,

只有帕特拉什孤零零地待在严寒之中——他年老体衰，饥肠辘辘，饱受病痛折磨。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm]

but	with	the	strength	and	the	patience	of	a	great	love	to	sustain	him
但	和	这	力量	和	这	耐心	的	一个	伟大的	爱	到	维持	他

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

in	his	search	.
在	他的	搜索	.

但他拥有伟大的爱所带来的力量和耐心，支撑他继续寻找。

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] - [steps] , [feɪnt] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː]

The	trail	of	Nello's	steps	,	faint	and	obscure	as	it	was	under	the	new
这	踪迹	的	-	步骤	,	头晕的	和	朦胧	作为	它	曾是	在下面	这	新的

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

内洛的足迹，在皑皑白雪下变得模糊不清。

[went] [st'reɪtlɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [træks] ['ɪntuː]['æntwɜːrp] .

went	straightly	along	the	accustomed	tracks	into	Antwerp	.
去	直	沿着	这	习惯	轨道	进入	安特卫普	.

沿着熟悉的铁轨径直驶入安特卫普。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] - [treɪst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	past	midnight	when	Patrasche	traced	it	over	the	boundaries	of	the
它	曾是	过去的	午夜	什么时候	-	追踪	它	超过	这	边界	的	这

[taʊn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] ,

town	and	into	the	narrow	,
镇	和	进入	这	狭窄的	,

帕特拉什沿着这条线越过城镇边界，进入狭窄的街道时，已是午夜过后。

['tɔːrtʃuəs] , ['gluːmi] [striːts] .

tortuous	,	gloomy	streets	.
曲折	,	阴沉	街道	.

蜿蜒曲折、阴暗潮湿的街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kwaɪt][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

It	was	all	quite	dark	in	the	town	,
它	曾是	全部	相当	黑暗的	在	这	镇	,

镇上一片漆黑。

[seɪv] [wer] [sʌm; səm] [laɪt] [gliːmd] ['rʌdili] [θruː] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv] [haʊs] ['ʃʌtər] ,

save	where	some	light	gleamed	ruddily	through	the	crevices	of	house	shutters	,
节省	在哪里	一些	光	闪闪发光	红润地	通过	这	缝隙	的	房子	百叶窗	,

除了透过百叶窗缝隙透出的些许红光之外，

[ɔːr][sʌm; səm] [gruːp] [went] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ]['læntərnz] ['tʃæntɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] - ['sɔŋz] .

or	some	group	went	homeward	with	lanterns	chanting	drinking	-	songs	.
或者	一些	团体	去	回家	和	灯笼	吟唱	喝	-	歌曲	.

或者，有一群人提着灯笼，唱着饮酒歌，踏上了归途。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ɔːl] [waɪt] [wɪð; wɪθ][aɪs] ; [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːfs] [luːmd] [blæk]

The	streets	were	all	white	with	ice	;	the	high	walls	and	roofs	loomed	black
这	街道	是	全部	白色的	和	冰	;	这	高的	墙壁	和	屋顶	迫近	黑色的

[ə'genst] [ðem; ðəm] .

against	them	.
反对	他们	.

街道上全是冰，白茫茫一片；高高的墙壁和屋顶在冰雪的映衬下显得漆黑一片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] [daʊn] [ðə; ði]

There	was	scarce	a	sound	save	the	riot	of	the	winds	down	the
那里	曾是	稀少	一个	声音	节省	这	暴动	的	这	风	向下	这

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːst] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [saɪnz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [tɔːl] [læmp] - ['aɪərnz]

passages	as	they	tossed	the	creaking	signs	and	shook	the	tall	lamp	-	irons
段落	作为	他们	抛掷	这	嘎吱作响	标志	和	摇晃	这	高的	灯	-	熨斗

.

:
.

除了狂风呼啸着吹过走廊，吹得吱吱作响的招牌摇晃、高高的灯架摇晃之外，几乎没有其他声音。

[soʊ] ['meni] ['pæsər] - [baɪ][hæd; həd] ['trɑːdn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,

So	many	passers	-	by	had	trodden	through	and	through	the	snow	,
所以	许多	过路人	-	经过	有	践踏	通过	和	通过	这	雪	,

许多路人曾跋涉在雪地里，

[soʊ] ['meni] [daɪ'vɜːrs] [pæðz] [hæd; həd] [krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

so	many	diverse	paths	had	crossed	and	recrossed	each	other	,
所以	许多	各种各样的	路径	有	交叉	和	重新交叉	每个	其他	,

许多不同的道路曾彼此交错，反复交汇。

[ðæt] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['eni] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [træk] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

that	the	dog	had	a	hard	task	to	retain	any	hold	on	the	track	he	followed	.
那	这	狗	有	一个	难的	任务	到	保持	任何	抓住	在	这	追踪	他	随后	.

这条狗很难跟上它所追踪的路线。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ðoʊ] [ðə; ði][koʊld] [pɪrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,

But	he	kept	on	his	way	,	though	the	cold	pierced	him	to	the	bone	,
但	他	保留	在	他的	方式	,	尽管	这	寒冷的	穿孔	他	到	这	骨	,

但他还是继续前行，尽管寒冷刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒægɪd][aɪs] [kʌt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	the	jagged	ice	cut	his	feet	,
和	这	锯齿状	冰	切	他的	脚	,

尖锐的冰面割伤了他的脚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [naːd] [laɪk] [ə; eɪ]['ræts] [tiːθ] .

and	the	hunger	in	his	body	gnawed	like	a	rat's	teeth	.
和	这	饥饿	在	他的	身体	被啃咬	喜欢	一个	老鼠的	牙齿	.

他体内的饥饿感如同老鼠的牙齿般啃噬着他。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ， — [ə; eɪ] [pʊr] [gɔːnt] ， [ˈʃivəriŋ] [θɪŋ] ，

He	kept	on	his	way	,	—	a	poor	gaunt	,	shivering	thing	,
他	保留	在	他的	方式	，	—	一个	贫穷的	瘦削	，	瑟瑟发抖	事物	，

他继续往前走——一个可怜的、瘦骨嶙峋、瑟瑟发抖的人。

— [ænd; ənd][baɪ] [lɔːŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [treɪst] [ðə; ðɪ] [steps] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

—	and	by	long	patience	traced	the	steps	he	loved	into	the	very	heart	of	the
—	和	经过	长的	耐心	追踪	这	步骤	他	喜爱	进入	这	非常	心	的	这

[bɜːrg][ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [kəˈθiːdrəl] .

burg	and	up	to	the	steps	of	the	great	cathedral	.
伯格	和	向上	到	这	步骤	的	这	伟大的	大教堂	.

——他凭借着极大的耐心，沿着他所钟爱的台阶，一路走到了城市的中心，最终来到了大教堂的台阶前。

“ [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ， ” [θɔːt] - ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

“	He	is	gone	to	the	things	that	he	loved	,	”	thought	Patrasche	;	he	could	not
“	他	是	已消失	到	这	事物	那	他	喜爱	，	”	想法	-	；	他	可以	不是

[ˌʌndərˈstænd] ，

understand	,
理解	，

“他去了他所热爱的地方，”帕特拉什心想；他无法理解。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɑːrt] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə]

but	he	was	full	of	sorrow	and	of	pity	for	the	art	passion	that	to
但	他	曾是	满的	的	悲哀	和	的	遗憾	为了	这	艺术	热情	那	到

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈseɪkrɪd] .

him	was	so	incomprehensible	and	yet	so	sacred	.
他	曾是	所以	难以理解	和	然而	所以	神圣	.

但他对这种在他看来既难以理解又神圣的艺术热情充满了悲伤和怜悯。

[ðə; ðɪ] [ˈpɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəˈθiːdrəl] [wɜːr; wər] [ʌnˈkloʊzd] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈmɪdnaɪt] [mæs] .

The	portals	of	the	cathedral	were	unclosed	after	the	midnight	mass	.
这	门户	的	这	大教堂	是	未关闭	后	这	午夜	大量的	.

午夜弥撒结束后，大教堂的大门敞开了。

[sʌm; səm] [hiːdlisnis] [ɪn][ðə; ðɪ][kʌˈstəʊdiːənz] ， [tuː] [ˈiːgər] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [fiːst] [ɔːr] [sliːp] ，

Some	heedlessness	in	the	custodians	,	too	eager	to	go	home	and	feast	or	sleep	,
一些	粗心大意	在	这	保管人	，	也	渴望的	到	去	家	和	盛宴	或者	睡觉	，

有些看守人员疏忽大意，急于回家宴饮或睡觉。

[ɔːr] [tuː] [ˈdraʊzi] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kiːz] [əˈraɪt] ，

or	too	drowsy	to	know	whether	they	turned	the	keys	aright	,
或者	也	昏昏欲睡	到	知道	无论	他们	转向	这	钥匙	好的	，

或者太过困倦，以至于不知道自己是否正确地转动了钥匙。

[hæd; həd] [left] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːz] [ˌʌnˈlɑːkt] .

had	left	one	of	the	doors	unlocked	.
有	左边	一	的	这	门	已解锁	.

其中一扇门忘了锁。

[baɪ] [ðæt] [ˈæksɪdənt][ðə; ðɪ] [ˈfʊtfɔːl] - [sɔːt] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ]

By	that	accident	the	footfalls	Patrasche	sought	had	passed	through	into	the	building
经过	那	事故	这	脚步声	-	寻求	有	通过了	通过	进入	这	建筑

，

,
，

由于那次意外，帕特拉什寻找的脚步声已经穿过了建筑物。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [maːrks][ʌv; əv] [snoʊ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [stoʊn] [flɔːr] .

leaving	the	white	marks	of	snow	upon	the	dark	stone	floor	.
离开	这	白色的	标记	的	雪	之上	这	黑暗的	石头	地面	.

在深色的石板地上留下白色的雪痕。

[baɪ] [ðæt] ['slendər] [waɪt] [θred] , ['froʊz(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [θruː] [ðə; ði]

By	that	slender	white	thread	,	frozen	as	it	fell	,	he	was	guided	through	the
经过	那	苗条	白色的	线	,	冷冻	作为	它	跌倒	,	他	曾是	引导	通过	这

[ɪn'tens] ['saɪləns] ,

intense	silence	,
激烈的	沉默	,

他循着那根纤细的白线，那白线在下落时凝固了，引领他穿过了令人窒息的寂静。

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [speɪs] — ['gaɪdɪd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

through	the	immensity	of	the	vaulted	space	—	guided	straight	to	the	gates	of
通过	这	浩瀚无垠	的	这	拱形	空间	—	引导	直的	到	这	大门	的

[ðə; ði] ['tʃænsl] ,

the	chancel	,
这	圣坛	,

穿过巨大的拱形空间——径直走向圣坛的大门，

[ænd; ənd] , [stretʃt] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] , [hiː; hi] [faʊnd] ['nɛloʊ] .

and	,	stretched	there	upon	the	stones	,	he	found	Nello	.
和	,	拉伸	那里	之上	这	石头	,	他	成立	内洛	.

他发现内洛正躺在石头上。

[hiː; hi] [krept] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

He	crept	up	,	and	touched	the	face	of	the	boy	.
他	悄悄地爬向上		,	和	感动	这	脸	的	这	男生	.

他蹑手蹑脚地走上前去，摸了摸男孩的脸。

“ [dɪdst] [ðaʊ] [driːm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['feɪθləs] [ænd; ənd] [fər'seɪk] [ðiː] ?

“	Didst	thou	dream	that	I	should	be	faithless	and	forsake	thee	?
“	迪斯特	你	梦	那	我	应该	是	不忠	和	背叛	你	?

你难道梦见我会背信弃义，离弃你吗?

[aɪ] — [ə; eɪ][dɔːg] ? ” [sed] [ðæt] [mjuːt] [kə'res] .

I	—	a	dog	?	”	said	that	mute	caress	.
我	—	一个	狗	?	”	说	那	沉默的	抚摸	.

“我——一条狗？”那无声的爱抚说道。

[ðə; ði] [læd] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] [kloʊz] .

The	lad	raised	himself	with	a	low	cry	and	clasped	him	close	.
这	小伙子	提高	他自己	和	一个	低的	哭	和	紧握	他	关闭	.

男孩低声哭着坐了起来，紧紧地抱住了他。

“ [let] [juː 'es][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] [tə'geðər] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

“	Let	us	lie	down	and	die	together	,	”	he	murmured	.
“	让	我们	说谎	向下	和	死	一起	,	”	他	低声说道	.

“让我们一起躺下死去吧，”他喃喃自语道。

“ [men] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'loʊn] .

“	Men	have	no	need	of	us	,	and	we	are	all	alone	.
“	男人	有	不	需要	的	我们	,	和	我们	是	全部	独自的	.

“男人不需要我们，我们都是孤身一人。”

” [ɪn] ['ænsər] , - [krept] ['kloʊzər] [jet] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔɪz]

”	In	answer	,	Patrasche	crept	closer	yet	,	and	laid	his	head	upon	the	young	boy's
”	在	回答	,	-	悄悄地爬	更近	然而	,	和	铺设	他的	头	之上	这	年轻的	男孩们

[brest] .

breast	.
胸部	.

“帕特拉什没有回答，而是更加靠近，把头靠在了小男孩的胸膛上。

[ðə; ði] [greɪt] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] , [sæd] [aɪz] ; [nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] — [fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi]

The	great	tears	stood	in	his	brown	,	sad	eyes	;	not	for	himself	—	for	himself	he
这	伟大的	眼泪	站立	在	他的	棕色的	,	伤心	眼睛	;	不是	为了	他自己	—	为了	他自己	他

[wʌz; wəz] ['hæpi] .

was	happy	.
曾是	快乐的	.

他那双棕色、悲伤的眼睛里噙满了泪水；但不是为了他自己——他自己是快乐的。

[ðeɪ] [leɪ] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] .

They	lay	close	together	in	the	piercing	cold	.
他们	躺	关闭	一起	在	这	冲孔	寒冷的	.

在刺骨的寒冷中，他们紧紧地躺在一起。

[ðə; ði][blæsts] [ðæt] [bluː] ['oʊvər][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['daɪks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['siːz] [wɜːr; wər] [laɪk]

The	blasts	that	blew	over	the	Flemish	dikes	from	the	northern	seas	were	like
这	爆炸	那	吹	超过	这	弗拉芒语	堤坝	从	这	北方	海域	是	喜欢

[weɪvz] [ʌv; əv][aɪs] ,

waves	of	ice	,
波浪	的	冰	,

从北方海域吹过弗拉芒堤坝的狂风如同冰浪一般。

[wɪtʃ] [froʊz] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðeɪ] [tʌtʃt] .

which	froze	every	living	thing	they	touched	.
哪个	冻住了	每一个	活的	事物	他们	感动	.

它们所触及的一切生物都被冻结了。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [vɔːlt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr]

The	interior	of	the	immense	vault	of	stone	in	which	they	were	was	even	more
这	内部的	的	这	巨大	金库	的	石头	在	哪个	他们	是	曾是	甚至	更多的

['bɪtərli] [tʃɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [pleɪnz] [wɪ'ðaʊt] .

bitterly	chill	than	the	snow	-	covered	plains	without	.
苦涩地	寒意	比	这	雪	-	涵盖	平原	没有	.

他们所在的巨大石拱顶内部比外面白雪皑皑的平原还要寒冷刺骨。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bæt] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ;

Now	and	then	a	bat	moved	in	the	shadows	;
现在	和	然后	一个	蝙蝠	已搬	在	这	阴影	;

不时有蝙蝠在阴影中移动；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['kɑːvən] ['fɪgjərz] .

now	and	then	a	gleam	of	light	came	on	the	ranks	of	carven	figures	.
现在	和	然后	一个	闪耀	的	光	来了	在	这	排名	的	卡文	数据	.

不时有光芒照耀在成排的雕像上。

['ʌndər] [ðə; ði]['ruːbənz] [ðeɪ] [leɪ] [tə'geðər] [kwaɪt] [stɪl] ,

Under	the	Rubens	they	lay	together	quite	still	,
在下面	这	鲁本斯	他们	躺	一起	相当	仍然	,

在鲁本斯的画作下，他们静静地躺在一起。

[ænd; ənd] [suːðd] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmiŋ] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [nɑːr'kɑːtɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

and	soothed	almost	into	a	dreaming	slumber	by	the	numbing	narcotic	of	the
和	舒缓	几乎	进入	一个	做梦	睡眠	经过	这	麻木	麻醉剂	的	这

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

寒冷的麻醉作用使他几乎进入了梦乡。

[tə'geðər] [ðeɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][glæd] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər]

Together	they	dreamed	of	the	old	glad	days	when	they	had	chased	each	other
一起	他们	梦见	的	这	老的	高兴的	天	什么时候	他们	有	追逐	每个	其他

[θruː] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['graːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [medəuz] ,

through	the	flowering	grasses	of	the	summer	meadows	,
通过	这	开花	草	的	这	夏天	草地	,

他们一起回忆起过去快乐的日子，那时他们曾在夏日草地上盛开的鲜花中互相追逐嬉戏。

[ɔːr][sæt]['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] ['bʊlrʌʃ] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɝz] [saɪd] ,

or	sat	hidden	in	the	tall	bulrushes	by	the	water's	side	,
或者	卫星	隐	在	这	高的	芦苇	经过	这	水的	边	,

或者躲藏在水边高高的芦苇丛中，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['boʊts] [goʊ] ['siːwərd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

watching	the	boats	go	seaward	in	the	sun	.
观看	这	船	去	向海	在	这	太阳	.

看着船只在阳光下驶向大海。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['reɪdiəns] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['væstnəs]

Suddenly	through	the	darkness	a	great	white	radiance	streamed	through	the	vastness
突然	通过	这	黑暗	一个	伟大的	白色的	辐射	流媒体	通过	这	广袤无垠

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] ;

of	the	aisles	;
的	这	过道	;

突然，一道耀眼的白色光芒穿透黑暗，照亮了宽敞的走廊；

[ðə; ði] [muːn] , [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [haɪt] , [hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ;

the	moon	,	that	was	at	her	height	,	had	broken	through	the	clouds	;
这	月亮	,	那	曾是	在	她	高度	,	有	破碎的	通过	这	云	;

月亮高悬云霄，穿透了云层；

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [fɔːl] ;

the	snow	had	ceased	to	fall	;
这	雪	有	停止	到	落下	;

雪停了；

[ðə; ði] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] .

the	light	reflected	from	the	snow	without	was	clear	as	the	light	of	dawn	.
这	光	反映	从	这	雪	没有	曾是	清除	作为	这	光	的	黎明	.

外面雪地反射的光线如同黎明的曙光般明亮。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [θruː] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['pɪktʃərz] [ə'bʌv] ,

It	fell	through	the	arches	full	upon	the	two	pictures	above	,
它	跌倒	通过	这	拱门	满的	之上	这	二	图片	多于	,

它从拱门下掉了下来，正好砸在上面两幅画上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [veɪl] :

from	which	the	boy	on	his	entrance	had	flung	back	the	veil	:
从	哪个	这	男生	在	他的	入口	有	扔	后退	这	面纱	:

男孩进门时，掀开了面纱：

[ðə; ði] “ [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ” [wɜːr; wər][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt]

the	“	Elevation	”	and	the	“	Descent	of	the	Cross	”	were	for	one	instant
这	“	海拔	”	和	这	“	下降	的	这	叉	”	是	为了	一	立即的

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

“十字架升天”和“十字架下山”的景象在瞬间清晰可见。

['nɛloʊ] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Nello	rose	to	his	feet	and	stretched	his	arms	to	them	;
内洛	玫瑰	到	他的	脚	和	拉伸	他的	武器	到	他们	;

内洛站起身来，向他们伸出双臂；

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ekstəsi] ['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	tears	of	a	passionate	ecstasy	glistened	on	the	paleness	of	his	face	.
这	眼泪	的	一个	热情的	狂喜	闪闪发光	在	这	苍白	的	他的	脸	.

激情澎湃的泪水在他苍白的脸上闪烁。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] !

“	I	have	seen	them	at	last	!
”	我	有	已见	他们	在	最后的	!

我终于见到他们了!

” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] .

”	he	cried	aloud	.
”	他	哭	大声	.

他大声喊道。

“ [oʊ][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] !

“	O	God	,	it	is	enough	!
”	哦	上帝	,	它	是	足够的	!

“哦，上帝，够了！”

” [hɪz; ɪz] [lɪmz] [feɪld] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

”	His	limbs	failed	under	him	,	and	he	sank	upon	his	knees	,
”	他的	四肢	失败的	在下面	他	,	和	他	沉没	之上	他的	膝盖	,

“他四肢无力，跪倒在地。”

[stɪl] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒəsti] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔrd] .

still	gazing	upward	at	the	majesty	that	he	adored	.
仍然	凝视	向上	在	这	威严	那	他	受人喜爱	.

他依然仰望着他所崇拜的雄伟身姿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['moʊmənts][ðə; ði] [laɪt] [i'ljuːmind] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['vɪʒənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

For	a	few	brief	moments	the	light	illumined	the	divine	visions	that	had	been
为了	一个	很少	简短的	时刻	这	光	照明	这	神圣的	愿景	那	有	到过

[dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] — [laɪt] [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

denied	to	him	so	long	—	light	clear	and	sweet	and	strong	as	though	it
否认	到	他	所以	长的	—	光	清除	和	甜的	和	强的	作为	尽管	它

['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

streamed	from	the	throne	of	Heaven	.
流媒体	从	这	王座	的	天堂	.

短暂的片刻间，那光芒照亮了他长期以来被剥夺的神圣景象——那光芒清澈、甜美、强烈，仿佛是从天堂的宝座上倾泻而下。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] ; [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːrknəs] ['kʌvərd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

Then	suddenly	it	passed	away	;	once	more	a	great	darkness	covered	the	face	of
然后	突然	它	通过了	离开	;	一次	更多的	一个	伟大的	黑暗	涵盖	这	脸	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

突然间，黑暗消失了；基督的脸上再次笼罩着一层巨大的黑暗。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [kloʊz] [ə'gen] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

The	arms	of	the	boy	drew	close	again	the	body	of	the	dog	.
这	武器	的	这	男生	画	关闭	再次	这	身体	的	这	狗	.

男孩的双臂再次紧紧地抱住了狗的身体。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt]

“	We	shall	see	His	face	—	there	,	”	he	murmured	;	“	and	He	will	not	part
”	我们	将	看	他的	脸	—	那里	,	”	他	低声说道	;	“	和	他	将要	不是	部分

[ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] .

us	,	I	think	.
我们	,	我	思考	.

“我们将在那里见到他的脸，”他喃喃自语道；“我想，他不会让我们分开。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] [faʊnd]

"	On	the	morrow	,	by	the	chancel	of	the	cathedral	,	the	people	of	Antwerp	found
"	在	这	明天	,	经过	这	圣坛	的	这	大教堂	,	这	人们	的	安特卫普	成立

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

“第二天，安特卫普的人们在大教堂的圣坛旁发现了他们两人。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] ;

They	were	both	dead	;
他们	是	两个都	死的	;

他们俩都死了；

[ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['froʊz(ə)n]['ɪntuː] ['stɪlnəs] [ə'laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

the	cold	of	the	night	had	frozen	into	stillness	alike	the	young	life	and	the
这	寒冷的	的	这	夜晚	有	冷冻	进入	寂静	同样	这	年轻的	生活	和	这

[oʊld] .

old	.
老的	.

夜的寒冷将年轻的生命和年老的生命都冻结成了寂静。

[wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

When	the	Christmas	morning	broke	and	the	priests	came	to	the	temple	,
什么时候	这	圣诞节	早晨	打破	和	这	神父	来了	到	这	寺庙	,

圣诞节清晨，当祭司们来到圣殿时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ðʌs] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [tə'geðər] .

they	saw	them	lying	thus	on	the	stones	together	.
他们	锯	他们	说谎	因此	在	这	石头	一起	.

他们看见他们就这样并排躺在石头上。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [veɪlz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['ruːbənz] ,

Above	,	the	veils	were	drawn	back	from	the	great	visions	of	Rubens	,
多于	,	这	面纱	是	绘制	后退	从	这	伟大的	愿景	的	鲁本斯	,

上方，鲁本斯伟大幻象的面纱被揭开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θɔːrn] - [kraʊnd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	fresh	rays	of	the	sunrise	touched	the	thorn	-	crowned	head	of	the
和	这	新鲜的	射线	的	这	日出	感动	这	刺	-	加冕	头	的	这

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

初升的阳光洒在基督头戴荆棘冠冕的头上。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [gruː] [ɑːn][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][oʊld] , [hɑːrd] - ['fitʃərd] [mæn] [huː] [wept] [æz; əz]

As	the	day	grew	on	there	came	an	old	,	hard	-	featured	man	who	wept	as
作为	这	天	生长	在	那里	来了	一个	老的	,	难的	-	特色	男人	WHO	哭泣	作为

['wɪmɪn] [wiːp] .

women	weep	.
女性	哭泣	.

随着时间推移，来了一位面容坚毅的老人，他像女人一样哭泣。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] [læd] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

“	I	was	cruel	to	the	lad	,	”	he	muttered	;	“	and	now	I	would	have	made
“	我	曾是	残忍的	到	这	小伙子	,	”	他	低声说道	;	“	和	现在	我	会	有	制成

['mendz] ,

amends	,
修改	,

“我以前对那孩子太残忍了，”他喃喃自语道，“现在我本想弥补的。”

— [jeɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ] ['sʌbstəns] , — [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]

—	yea	,	to	the	half	of	my	substance	,	—	and	he	should	have	been	to
—	是的	,	到	这	一半	的	我的	物质	,	—	和	他	应该	有	到过	到

[ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] .

me	as	a	son	.
我	作为	一个	儿子	.

—是的，他分给我一半的财产，—他本该像儿子一样对待我。

" [ðer; ðər] [keɪm] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [gruː] [ə'peɪs] , [ə; eɪ] ['peɪntər] [huː] [hæd; həd] [feɪm] [ɪn][ðə; ði]

"	There	came	also	,	as	the	day	grew	apace	,	a	painter	who	had	fame	in	the
"	那里	来了	还	,	作为	这	天	生长	迅速	,	一个	画家	WHO	有	名声	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

随着白昼渐长，一位在世上享有盛名的画家也来了，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪbərəl] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd][ʌv; əv] ['spɪrɪt] .

and	who	was	liberal	of	hand	and	of	spirit	.
和	WHO	曾是	自由主义	的	手	和	的	精神	.

他为人慷慨大方，乐于助人。

" [aɪ] [siːk] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [praɪz] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [wɜːrθ] [wʌn] ,

"	I	seek	one	who	should	have	had	the	prize	yesterday	had	worth	won	,
"	我	寻找	一	WHO	应该	有	有	这	奖	昨天	有	值得	韩元	,

"我正在寻找昨天本应获奖的人，如果他真的赢得了奖项……"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] — " [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [rer] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .

"	he	said	to	the	people	—	"	a	boy	of	rare	promise	and	genius	.
"	他	说	到	这	人们	—	"	一个	男生	的	稀有的	承诺	和	天才	.

他对人们说："一个前途无量、才华横溢的男孩。"

[æn; ən][oʊld] [wʊd] - ['kʌtər] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [æt; ət] ['iːvntaɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [θiːm] ;

An	old	wood	-	cutter	on	a	fallen	tree	at	eventide	—	that	was	all	his	theme	;
一个	老的	木头	-	刀具	在	一个	倒下	树	在	黄昏	—	那	曾是	全部	他的	主题	;

黄昏时分，一位老伐木工站在倒下的树上——这就是他全部的主题；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['greɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	greatness	for	the	future	in	it	.
但	那里	曾是	伟大	为了	这	未来	在	它	.

但这其中蕴含着美好的未来。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ɑːrt] .

I	would	fain	find	him	,	and	take	him	with	me	and	teach	him	art	.
我	会	欣然	寻找	他	,	和	拿	他	和	我	和	教	他	艺术	.

我真想找到他，带他一起走，教他艺术。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [fer] [her] , ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə]

"	And	a	little	child	with	curling	fair	hair	,	sobbing	bitterly	as	she	clung	to
"	和	一个	小的	孩子	和	冰壶	公平的	头发	,	啜泣	苦涩地	作为	她	紧紧抓住	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ɑːrm] ,

her	father's	arm	,
她	父亲的	手臂	,

"还有一个有着金色卷发的小女孩，紧紧抓住父亲的胳膊，哭得撕心裂肺。"

[kraɪd] [ə'laʊd] , " [oʊ] , ['nɛloʊ] , [kʌm] !

cried	aloud	,	"	Oh	,	Nello	,	come	!
哭	大声	,	"	哦	,	内洛	,	来	!

他大声喊道："哦，内洛，快来！"

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [ðiː] .

We	have	all	ready	for	thee	.
我们	有	全部	准备好	为了	你	.

我们已经为你准备好了。

[ðə; ði] [kraɪst] - ['tʃaɪldz] [hændz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [gɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['paɪpər] [wɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər]

The	Christ	-	child's	hands	are	full	of	gifts	,	and	the	old	piper	will	play	for
这	基督	-	孩子的	双手	是	满的	的	礼物	,	和	这	老的	派珀	将要	玩	为了

[juː 'es] ;

us	;
我们	;

圣婴耶稣的手中满是礼物，老笛手将为我们演奏；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [sez] [ðaʊ] [ʃælt] [steɪ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd][bɜːrn] [nʌts] [wɪð; wɪθ][juː 'es]

and	the	mother	says	thou	shalt	stay	by	the	hearth	and	burn	nuts	with	us
和	这	母亲	说道	你	应	停留	经过	这	炉	和	烧伤	坚果	和	我们

[ɔːl][ðə; ði][noʊ'el] [wiːk] [lɔːŋ] — [jes] ,

all	the	Noel	week	long	—	yes	,
全部	这	诺埃尔	星期	长的	—	是的	,

母亲说，整个圣诞节期间，你都要待在炉火旁和我们一起烧坚果——是的，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] !

even	to	the	Feast	of	the	Kings	!
甚至	到	这	盛宴	的	这	国王	!

甚至在三王节那天!

[ænd; ənd] - [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] !

And	Patrasche	will	be	so	happy	!
和	-	将要	是	所以	快乐的	!

帕特拉什一定会非常高兴!

[oʊ] , ['nɛloʊ] , [weɪk] [ænd; ənd] [kʌm] !

Oh	,	Nello	,	wake	and	come	!
哦	,	内洛	,	唤醒	和	来	!

哦，内洛，快醒醒!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [peɪl] [feɪs] ,

"	But	the	young	pale	face	,
"	但	这	年轻的	苍白	脸	,

“但是那张年轻苍白的脸，

[tɜːrnd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ruːbənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][ɪts] [maʊθ] ,

turned	upward	to	the	light	of	the	great	Rubens	with	a	smile	upon	its	mouth	,
转向	向上	到	这	光	的	这	伟大的	鲁本斯	和	一个	微笑	之上	它是	嘴	,

它仰望着伟大的鲁本斯的光芒，嘴角带着微笑。

['ænsər] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

answered	them	all	,	"	It	is	too	late	.
回答	他们	全部	,	"	它	是	也	晚的	.

他们都回答说：“太晚了。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] , ['sɑːnərəs] ['belz] [went] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][frɔːst] ,

"	For	the	sweet	,	sonorous	bells	went	ringing	through	the	frost	,
"	为了	这	甜的	,	响亮的	铃铛	去	铃声	通过	这	霜	,

“因为那甜美悦耳的钟声在霜冻中回荡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

and	the	sunlight	shone	upon	the	plains	of	snow	,
和	这	阳光	闪耀	之上	这	平原	的	雪	,

阳光照耀着白雪皑皑的平原，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['truːpt] [geɪ] [ænd; ənd][glæd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

and	the	populace	trooped	gay	and	glad	through	the	streets	,
和	这	民众	成群结队	同性恋	和	高兴的	通过	这	街道	,

民众兴高采烈地涌上街头，

[bʌt; bət] ['nɛloʊ] [ænd; ənd] - [noʊ] [mɔːr] [æskt] ['tʃærəti] [æt; ət] [ðer; ðər] [hændz] .

but	Nello	and	Patrasche	no	more	asked	charity	at	their	hands	.
但	内洛	和	-	不	更多的	问	慈善机构	在	他们的	双手	.

但内洛和帕特拉什不再向人乞求施舍了。

[ɔːl] [ðeɪ] ['niːdɪd] [naʊ] ['æntwɜːrp] [geɪv] [ʌn'bɪd(ə)n] .

All	they	needed	now	Antwerp	gave	unbidden	.
全部	他们	需要	现在	安特卫普	给予	未邀请的	.

他们现在所需要的一切，安特卫普都主动提供了。

[deθ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [lɔːŋgər] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

Death	had	been	more	pitiful	to	them	than	longer	life	would	have	been	.
死亡	有	到过	更多的	可怜	到	他们	比	更长	生活	会	有	到过	.

对他们来说，死亡比延长寿命更可悲。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [lʌv] ,

It	had	taken	the	one	in	the	loyalty	of	love	,
它	有	已采取	这	一	在	这	忠诚	的	爱	,

它夺走了那份忠贞的爱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

and	the	other	in	the	innocence	of	faith	,
和	这	其他	在	这	无辜	的	信仰	,

而另一方则沉浸在信仰的纯真之中。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [lʌv] [hæz; həz] [noʊ] ['rekəmpens] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [feɪθ] [noʊ]

from	a	world	which	for	love	has	no	recompense	and	for	faith	no
从	一个	世界	哪个	为了	爱	有	不	补偿	和	为了	信仰	不

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfilment	.
履行	.

来自一个爱情没有回报，信仰没有实现的世界上。

[ɔːl] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['dɛθs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt]

All	their	lives	they	had	been	together	,	and	in	their	deaths	they	were	not
全部	他们的	生活	他们	有	到过	一起	,	和	在	他们的	死亡人数	他们	是	不是

[dɪ'vaɪdɪd] ;

divided	;
分割	;

他们一生相伴，死后也未分离；

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər] ['foʊldɪd] [tuː] ['kloʊsli] [ə'raʊnd]

for	when	they	were	found	the	arms	of	the	boy	were	folded	too	closely	around
为了	什么时候	他们	是	成立	这	武器	的	这	男生	是	折叠	也	密切	大约

[ðə; ði] [dɔːg] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɛvɚd] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] ,

the	dog	to	be	severed	without	violence	,
这	狗	到	是	切断	没有	暴力	,

因为当他们被发现时，男孩的双臂紧紧地环抱着狗，不借助暴力根本无法将他们分开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [kən'traɪt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [ɪm'plɔːd] [ə; eɪ]

and	the	people	of	their	little	village	,	contrite	and	ashamed	,	implored	a
和	这	人们	的	他们的	小的	村庄	,	懊悔	和	羞愧	,	恳求	一个

['speʃ(ə)l] [greɪs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

special	grace	for	them	,
特别的	优雅	为了	他们	,

他们小村庄的村民们懊悔不已，羞愧难当，恳求上帝特别宽恕他们。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [greɪv] , [leɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][rest][ðer; ðər][saɪd][baɪ][saɪd] — [fər'evər]

and	,	making	them	one	grave	,	laid	them	to	rest	there	side	by	side	—	forever
和	,	制作	他们	一	严重	,	铺设	他们	到	休息	那里	边	经过	边	—	永远

!

!

!

将他们葬在同一个坟墓里，让他们并排长眠于此——永世长眠！

- , [baɪ]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]

MARKHEIM	,	by	Robert	Louis	Stevenson
-	,	经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森

马克海姆，罗伯特·路易斯·史蒂文森著

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːlər] , “ ['aʊər; ɑːr] ['windfɔːlz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] .

“	Yes	,	”	said	the	dealer	,	“	our	windfalls	are	of	various	kinds	.
“	是的	,	”	说	这	经销商	,	“	我们的	意外之财	是	的	各种各样的	种类	.

“是的，”经销商说，“我们的意外之财有各种各样的。”

[sʌm; səm] ['kʌstəmərz] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] [ɑːn][maɪ] [suː'pɪriər]

Some	customers	are	ignorant	,	and	then	I	touch	a	dividend	on	my	superior
一些	顾客	是	无知	,	和	然后	我	触碰	一个	股利	在	我的	优越的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

有些顾客很无知，这时我就可以凭借我渊博的知识获得回报。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [dɪs'ɑːnɪst] , ” [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

Some	are	dishonest	,	”	and	here	he	held	up	the	candle	,
一些	是	不诚实	,	”	和	这里	他	握住	向上	这	蜡烛	,

有些人不诚实，”说着，他举起了蜡烛。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] ['strɔːŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , “ [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

so	that	the	light	fell	strongly	on	his	visitor	,	“	and	in	that	case	,
所以	那	这	光	跌倒	强烈	在	他的	游客	,	“	和	在	那	案件	,

因此，阳光强烈地照射在他的访客身上，“在这种情况下，

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ]['prɑːfɪt][baɪ][maɪ]['vɜːrtʃuː] .

”	he	continued	,	“	I	profit	by	my	virtue	.
”	他	持续	,	“	我	利润	经过	我的	美德	.

他继续说道：“我因我的美德而获益。”

” - [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [striːts] ,

”	Markheim	had	but	just	entered	from	the	daylight	streets	,
”	-	有	但	只是	进入	从	这	日光	街道	,

马克海姆刚刚从白天的街道进来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [groʊn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miŋgld] [ʃaɪn] [ænd; ənd]

and	his	eyes	had	not	yet	grown	familiar	with	the	mingled	shine	and
和	他的	眼睛	有	不是	然而	生长	熟悉的	和	这	混合	闪耀	和

['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

darkness	in	the	shop	.
黑暗	在	这	店铺	.

他的眼睛还不习惯商店里光亮与黑暗交织的景象。

[æt; ət] [ðiːz] ['pɔɪntɪd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] ,

At	these	pointed	words	,	and	before	the	near	presence	of	the	flame	,
在	这些	尖	字	,	和	前	这	靠近	在场	的	这	火焰	,

伴随着这些尖锐的话语，以及火焰近在咫尺的瞬间，

[hiː; hi] [bliŋkt] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'saɪd] .

he	blinked	painfully	and	looked	aside	.
他	眨眼	痛苦地	和	看起来	旁边	.

他痛苦地眨了眨眼，把目光移开。

[ðə; ði] ['di:lər] ['tʃʌkld] .

The	dealer	chuckled	.
这	经销商	轻笑	.

经销商轻笑了一声。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] ,

"	You	come	to	me	on	Christmas	Day	,	"	he	resumed	,
"	你	来	到	我	在	圣诞节	天	,	"	他	恢复	,

“你圣诞节那天来找我，”他继续说道。

" [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][maɪ] [haʊs] , [pʊt] [ʌp] [maɪ] ['ʃʌtər] ,

"	when	you	know	that	I	am	alone	in	my	house	,	put	up	my	shutters	,
"	什么时候	你	知道	那	我	是	独自的	在	我的	房子	,	放	向上	我的	百叶窗	,

“当你知道我独自在家时，请帮我把百叶窗关上。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri'fju:zɪŋ] ['bɪznəs] .

and	make	a	point	of	refusing	business	.
和	制作	一个	观点	的	拒绝	商业	.

并明确表示拒绝交易。

[wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ;

Well	,	you	will	have	to	pay	for	that	;
出色地	,	你	将要	有	到	支付	为了	那	;

嗯，你得为此付出代价；

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] , [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['bælənsɪŋ] [maɪ]

you	will	have	to	pay	for	my	loss	of	time	,	when	I	should	be	balancing	my
你	将要	有	到	支付	为了	我的	损失	的	时间	,	什么时候	我	应该	是	平衡	我的

[bʊks] ;

books	;
图书	;

你得赔偿我浪费的时间，因为我本应该在核对账目；

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] , [bɪ'saɪdz] ,

you	will	have	to	pay	,	besides	,
你	将要	有	到	支付	,	除了	,

此外，你还得付钱。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ['veri] ['strɔ:ŋli] .

for	a	kind	of	manner	that	I	remark	in	you	to	-	day	very	strongly	.
为了	一个	种类	的	方式	那	我	评论	在	你	到	-	天	非常	强烈	.

我今天在你身上看到了一种我非常强烈地注意到的特质。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æsk][noʊ] ['ɔ:kwərd] ['kwestʃənz] ;

I	am	the	essence	of	discretion	,	and	ask	no	awkward	questions	;
我	是	这	本质	的	审慎	,	和	问	不	尴尬的	问题	;

我为人谨慎，从不问尴尬的问题；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] ['kænɑ:t] [lʊk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]

but	when	a	customer	cannot	look	me	in	the	eye	,	he	has	to	pay	for
但	什么时候	一个	顾客	不能	看	我	在	这	眼睛	,	他	有	到	支付	为了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但是，如果顾客不敢直视我的眼睛，他就得为此付出代价。

" [ðə; ði] ['di:lər] [wʌns] [mɔ:r] ['tʃʌkld] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['bɪznəs] [vɔɪs]

"	The	dealer	once	more	chuckled	;	and	then	,	changing	to	his	usual	business	voice
"	这	经销商	一次	更多的	轻笑	;	和	然后	,	变化	到	他的	通常	商业	嗓音

,

,
,

“交易员又轻笑了一声；然后，他换回了平常的商业腔调，

[ðoʊ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['aɪrəni] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

though	still	with	a	note	of	irony	,	“	You	can	give	,	as	usual	,
尽管	仍然	和	一个	笔记	的	讽刺	,	“	你	能	给	,	作为	通常	,

虽然仍带有一丝讽刺意味，“你可以像往常一样给予，

[ə; eɪ] [klɪr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ? ” [hiː; hi]

a	clear	account	of	how	you	came	into	the	possession	of	the	object	?	”	he
一个	清除	帐户	的	如何	你	来了	进入	这	拥有	的	这	目的	?	”	他

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“你能清楚地说明你是如何获得这件物品的吗？”他继续说道。

“ [stɪl] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['kæbɪnət] ?

“	Still	your	uncle's	cabinet	?
“	仍然	你的	叔叔的	内阁	?

“还是你叔叔的内阁吗？”

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kə'lektər] , [sɜːr] !

A	remarkable	collector	,	sir	!
一个	卓越	集电极	,	先生	!

先生，您是一位了不起的收藏家！

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] ['diːlər] [stʊd] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][tɪp] - [toʊ] ,

”	And	the	little	pale	,	round	-	shouldered	dealer	stood	almost	on	tip	-	toe	,
”	和	这	小的	苍白	,	圆形的	-	肩部	经销商	站立	几乎	在	提示	-	脚趾	,

“那个身材矮小、面色苍白、圆肩驼背的报贩几乎踮起了脚尖，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] ['spektəklz] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]

looking	over	the	top	of	his	gold	spectacles	,	and	nodding	his	head	with
寻找	超过	这	顶部	的	他的	金子	眼镜	,	和	点头	他的	头	和

['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

every	mark	of	disbelief	.
每一个	标记	的	怀疑	.

他透过金眼镜看着眼前的一切，一边点头一边表示难以置信。

- [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrər]

Markheim	returned	his	gaze	with	one	of	infinite	pity	,	and	a	touch	of	horror
-	返回	他的	目光	和	一	的	无限	遗憾	,	和	一个	触碰	的	恐怖

.

:
.

马克海姆回望他，眼中充满了无限的怜悯，以及一丝恐惧。

“ [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['erər] .

“	This	time	,	”	said	he	,	“	you	are	in	error	.
“	这	时间	,	”	说	他	,	“	你	是	在	错误	.

“这一次，”他说，“你错了。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [sel] , [bʌt; bət][tuː; tə] [bai] .

I	have	not	come	to	sell	,	but	to	buy	.
我	有	不是	来	到	卖	,	但	到	买	.

我不是来卖东西的，而是来买东西的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['kjuəriː,əus][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ; [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kæbɪnət][ɪz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪnskət]

I	have	no	curios	to	dispose	of	;	my	uncle's	cabinet	is	bare	to	the	wainscot
我	有	不	奇珍异宝	到	处置	的	;	我的	叔叔的	内阁	是	裸	到	这	护墙板

;

;
;

我没有什么古玩需要处理；我叔叔的橱柜空空如也，只剩下护墙板了；

['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [ɪn'tækt] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

even	were	it	still	intact	,	I	have	done	well	on	the	Stock	Exchange	,
甚至	是	它	仍然	完好无损的	,	我	有	完毕	出色地	在	这	库存	交换	,

即使它仍然完好无损，我在证券交易所也取得了不错的成绩。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [mɔ:r] ['laɪkli] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][maɪ] ['erənd] [tu:; tə] -

and	should	more	likely	add	to	it	than	otherwise	,	and	my	errand	to	-
和	应该	更多的	可能	添加	到	它	比	否则	,	和	我的	差事	到	-

[deɪ] [ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .

day	is	simplicity	itself	.
天	是	简单	本身	.

而且更有可能的是，我会为之增添一些东西，而不是相反，而我今天的任务非常简单。

[aɪ] [si:k] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

I	seek	a	Christmas	present	for	a	lady	,	"	he	continued	,
我	寻找	一个	圣诞节	展示	为了	一个	女士	,	"	他	持续	,

“我想为一位女士寻找一份圣诞礼物，”他继续说道。

['wæksɪŋ] [mɔ:r] ['flu:ənt][æz; əz][hi:; hi] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] [spi:tʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] ;

waxing	more	fluent	as	he	struck	into	the	speech	he	had	prepared	;
打蜡	更多的	流利	作为	他	击	进入	这	演讲	他	有	准备	;

随着他开始朗读事先准备好的演讲稿，他的语言也变得越来越流畅；

“ [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] ['evri] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ðʌs] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n][soʊ] [smɔ:l]

“	and	certainly	I	owe	you	every	excuse	for	thus	disturbing	you	upon	so	small
“	和	当然	我	欠	你	每一个	原谅	为了	因此	令人不安	你	之上	所以	小的

[ə; eɪ] ['mætər] .

a	matter	.
一个	事情	.

“我当然有责任向你道歉，因为我这样小事就打扰了你。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] ['jestərdeɪ] ; [aɪ][mʌst; məst] [prə'du:s] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt]

But	the	thing	was	neglected	yesterday	;	I	must	produce	my	little	compliment
但	这	事物	曾是	被忽视的	昨天	;	我	必须	生产	我的	小的	赞扬

[æt; ət] ['dɪnər] ;

at	dinner	;
在	晚餐	;

但昨天这件事被忽略了；我必须在晚餐时表达我的敬意；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mærɪdʒ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

and	,	as	you	very	well	know	,	a	rich	marriage	is	not	a	thing	to	be
和	,	作为	你	非常	出色地	知道	,	一个	富有的	婚姻	是	不是	一个	事物	到	是

[nɪ'glektɪd] .

neglected	.
被忽视的	.

而且，正如你所知，一段富裕的婚姻不容忽视。

" [ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [pɔ:z] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['di:lər] [si:md] [tu:; tə] [weɪ] [ðɪs] ['steɪtmənt]

"	There	followed	a	pause	,	during	which	the	dealer	seemed	to	weigh	this	statement
"	那里	随后	一个	暂停	,	期间	哪个	这	经销商	似乎	到	称重	这	陈述

[ɪn'kredʒələsli] .

incredulously	.
难以置信地	.

“随后一阵沉默，期间这位经销商似乎难以置信地权衡着这句话。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [klɑ:ks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['lʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

The	ticking	of	many	clocks	among	the	curious	lumber	of	the	shop	,
这	滴答	的	许多	时钟	之中	这	好奇的	木材	的	这	店铺	,

商店里摆放着各种奇特的木材，其中许多钟表发出滴答声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæbz][ɪn][ə; eɪ] [nɪr] ['θɜːroʊfer] , [fɪld] [ʌp] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]
and **the** **faint** **rushing** **of** **the** **cabs** **in** **a** **near** **thoroughfare** **,** **filled** **up** **the** **interval**
和 这 头晕的 匆忙 的 这 出租车 在 一个 靠近 通道 , 已填 向上 这 间隔
[ʌv; əv] ['saɪləns] .
of **silence** **.**
的 沉默 .

附近街道上马车的轻微疾驰声打破了寂静。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːlər] , “ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
“ **Well** **,** **sir** **,** **”** **said** **the** **dealer** **,** **“** **be** **it** **so** **.**
“ 出色地 , 先生 , ” 说 这 经销商 , “ 是 它 所以 .

“好吧，先生，”经销商说，“那就这样吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] ['kʌstəmər] ['æftər][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
You **are** **an** **old** **customer** **after** **all** **;** **and** **if** **,** **as** **you** **say** **,**
你 是 一个 老的 顾客 后 全部 ; 和 如果 , 作为 你 说 ,

您毕竟是我们的老客户了；而且，正如您所说，

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] , [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]
you **have** **the** **chance** **of** **a** **good** **marriage** **,** **far** **be** **it** **from** **me** **to** **be**
你 有 这 机会 的 一个 好的 婚姻 , 远的 是 它 从 我 到 是
[æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] .
an **obstacle** **.**
一个 障碍 .

你有机会拥有美满的婚姻，我绝不会成为你的绊脚石。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [naʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
Here **is** **a** **nice** **thing** **for** **a** **lady** **now** **,** **”** **he** **went** **on** **,**
这里 是 一个 好的 事物 为了 一个 女士 现在 , ” 他 去 在 ,

“现在女士们有件很不错的东西，”他继续说道。

“ [ðɪs] [hænd] - [glæs] — [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['wɔːrəntɪd] ; [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [kə'lekʃ(ə)n] ,
“ **this** **hand** **-** **glass** **—** **fifteenth** **century** **,** **warranted** **;** **comes** **from** **a** **good** **collection** **,**
“ 这 手 - 玻璃 — 第十五 世纪 , 有保证 ; 来 从 一个 好的 收藏 ,
[tuː] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] ,
too **;** **but** **I** **reserve** **the** **name** **,**
也 ; 但 我 预订 这 姓名 ,

“这只手镜——可以确定是十五世纪的；而且出自一个不错的收藏家之手；但我保留它的名字，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌstəmər] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
in **the** **interests** **of** **my** **customer** **,** **who** **was** **just** **like** **yourself** **,** **my** **dear** **sir** **,**
在 这 兴趣 的 我的 顾客 , WHO 曾是 只是 喜欢 你自己 , 我的 亲爱的 先生 ,

为了我的客户的利益，他就像您一样，亲爱的先生，

[ðə; ði] ['nefjuː] [ænd; ənd][soʊl] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kə'lektər] .
the **nephew** **and** **sole** **heir** **of** **a** **remarkable** **collector** **.**
这 侄子 和 唯一 继承人 的 一个 卓越 集电极 .

一位杰出收藏家的侄子兼唯一继承人。

” [ðə; ði] ['diːlər] , [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [ræn][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][draɪ][ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [vɔɪs] ,
” **The** **dealer** **,** **while** **he** **thus** **ran** **on** **in** **his** **dry** **and** **biting** **voice** **,**
” 这 经销商 , 尽管 他 因此 跑 在 在 他的 干燥 和 咬 嗓音 ,

“那个商人一边用他那干巴巴、尖酸刻薄的声音说着，一边说道：

[hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
had **stooped** **to** **take** **the** **object** **from** **its** **place** **;** **and** **,** **as** **he** **had**
有 弯腰 到 拿 这 目的 从 它是 地方 ; 和 , 作为 他 有
[dʌn] [soʊ] ,
done **so** **,**
完毕 所以 ,

他弯腰去取那件东西；就在这时，

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [hæd; həd] [pæst] [θruː] - , [ə; eɪ][stɑːrt][bəuθ][ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

a	**shock**	**had**	**passed**	**through**	**Markheim**	**,**	**a**	**start**	**both**	**of**	**hand**	**and**	**foot**	**,**
一个	震惊	有	通过了	通过	-	,	一个	开始	两个都	的	手	和	脚	,

马克海姆受到了极大的冲击，手脚都吓了一跳。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] [ʌv; əv] ['meni] [tuː'mʌltʃuəs] ['pæʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] .

a	**sudden**	**leap**	**of**	**many**	**tumultuous**	**passions**	**to**	**the**	**face**	**.**
一个	突然	飞跃	的	许多	动荡的	激情	到	这	脸	.

许多汹涌澎湃的情感突然涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

It	**passed**	**as**	**swiftly**	**as**	**it**	**came**	**,**
它	通过了	作为	迅速地	作为	它	来了	,

它来得快，去得也快。

[ænd; ənd] [left] [nəʊ] [treɪs] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [naʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

and	**left**	**no**	**trace**	**beyond**	**a**	**certain**	**trembling**	**of**	**the**	**hand**	**that**	**now**	**received**	**the**
和	左边	不	痕迹	超过	一个	肯定	发抖	的	这	手	那	现在	已收到	这

[glæs] .

glass	**.**
玻璃	.

除了接过玻璃杯的手微微颤抖之外，没有留下任何痕迹。

“ [ə; eɪ] [glæs] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

“	**A**	**glass**	**,**	**”**	**he**	**said**	**hoarsely**	**,**	**and**	**then**	**paused**	**,**	**and**	**repeated**	**it**	**more**
“	一个	玻璃	,	”	他	说	沙哑地	,	和	然后	暂停	,	和	重复	它	更多的

['klɪrli] .

clearly	**.**
清楚地	.

“一杯，”他沙哑地说，然后停顿了一下，又清晰地重复了一遍。

“ [ə; eɪ] [glæs] ?

“	**A**	**glass**	**?**
“	一个	玻璃	?

“一杯？”

[fɔːr; fər] ['krɪsməs] ?

For	**Christmas**	**?**
为了	圣诞节	?

圣诞节礼物?

['ʃʊrli] [nɑːt] ? ”

Surely	**not**	**?**	**”**
一定	不是	?	”

肯定不是吧?

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['diːlər] .

“	**And**	**why**	**not**	**?**	**”**	**cried**	**the**	**dealer**	**.**
“	和	为什么	不是	?	”	哭	这	经销商	.

“为什么不行？”经销商喊道。

“ [waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [glæs] ?

“	**Why**	**not**	**a**	**glass**	**?**
“	为什么	不是	一个	玻璃	?

“为什么不来杯呢？”

” - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	**Markheim**	**was**	**looking**	**upon**	**him**	**with**	**an**	**indefinable**	**expression**	**.**
”	-	曾是	寻找	之上	他	和	一个	无法定义的	表达	.

“马克海姆用一种难以言喻的表情看着他。”

“ [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [waɪ] [nɑːt] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	ask	me	why	not	?	”	he	said	.
”	你	问	我	为什么	不是	？	”	他	说	。

“你问我为什么不行？”他说道。

“ [waɪ] , [lʊk] [hɪr] — [lʊk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [lʊk] [æt; ət] [jɔːrˈself] !

“	Why	,	look	here	—	look	in	it	—	look	at	yourself	!
”	为什么	,	看	这里	—	看	在	它	—	看	在	你自己	！

“瞧瞧这里——看看里面——看看你自己！”

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Do	you	like	to	see	it	?
做	你	喜欢	到	看	它	？

你喜欢看吗?

[nəʊ] !

No	!
不	！

不!

[nɔːr][aɪ] — [nɔːr] [ˈeni] [mæn] .

nor	I	—	nor	any	man	.
也不	我	—	也不	任何	男人	.

我不是——任何男人也不是。

” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [dʒʌmpt] [bæk] [wen] - [hæd; həd][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈfrʌntɪd]

”	The	little	man	had	jumped	back	when	Markheim	had	so	suddenly	confronted
”	这	小的	男人	有	跳了起来	后退	什么时候	-	有	所以	突然	面对

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪrər] ;

him	with	the	mirror	;
他	和	这	镜子	；

“当马克海姆突然拿着镜子面对他时，那个矮个子男人吓得跳了起来；

[bʌt; bət] [naʊ] , [pɝˈsiːvɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] [ɑːn][hænd] , [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] .

but	now	,	perceiving	there	was	nothing	worse	on	hand	,	he	chuckled	.
但	现在	,	感知	那里	曾是	没有什么	更糟	在	手	,	他	轻笑	。

但现在，他意识到没有更糟糕的事情发生，便轻笑了一声。

“ [jʊr; jər] [ˈfjuːtʃər] [ˈleɪdi] , [sɜːr] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈprɪti] [hɑːrd] [ˈfeɪvərd] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Your	future	lady	,	sir	,	must	be	pretty	hard	favoured	,	”	said	he	.
”	你的	未来	女士	,	先生	,	必须	是	漂亮的	难的	受青睐	,	”	说	他	。

“先生，您未来的女伴一定容貌不太出众吧。”他说。

“ [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ” [sed] - , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] ,

“	I	ask	you	,	”	said	Markheim	,	“	for	a	Christmas	present	,
”	我	问	你	,	”	说	-	,	”	为了	一个	圣诞节	展示	,

“我向你求一份圣诞礼物，”马克海姆说，“

[ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] — [ðɪs] [dæmd] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][sɪnz][ænd; ənd]

and	you	give	me	this	—	this	damned	reminder	of	years	,	and	sins	and
和	你	给	我	这	—	这	该死的	提醒	的	年	,	和	罪孽	和

[ˈfɑːliz] — [ðɪs] [hænd] - [ˈkɑːnʃəns] !

follies	—	this	hand	-	conscience	!
愚行	—	这	手	-	良心	！

你却给了我这个——这个该死的、提醒我岁月、罪孽和愚行的玩意儿——这个手上的良心!

[dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Did	you	mean	it	?
做过	你	意思是	它	？

你是认真的吗?

[hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ?

Had	**you**	**a**	**thought**	**in**	**your**	**mind**	**?**
有	你	一个	想法	在	你的	头脑	?

你当时脑子里有什么想法吗?

[tel] [ˌem ˈiː] .

Tell	**me**	**.**
告诉	我	.

告诉我。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

It	**will**	**be**	**better**	**for**	**you**	**if**	**you**	**do**	**.**
它	将要	是	更好的	为了	你	如果	你	做	.

如果你这样做，对你会有好处。

[kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] .

Come	**,**	**tell**	**me**	**about**	**yourself**	**.**
来	,	告诉	我	关于	你自己	.

来，跟我说说你自己吧。

[aɪ][ˈhæzərd][ə; eɪ] [ges] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈsiːkrət] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃærətəbl] [mæn] .

I	**hazard**	**a**	**guess**	**now**	**,**	**that**	**you**	**are**	**in**	**secret**	**a**	**very**	**charitable**	**man**	**.**
我	冒险	一个	猜测	现在	,	那	你	是	在	秘密	一个	非常	慈善	男人	.

我斗胆猜测，你私底下是一位非常乐善好施的人。

" [ðə; ði] [ˈdiːlər] [lʊkt] [ˈkloʊsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

"	**The**	**dealer**	**looked**	**closely**	**at**	**his**	**companion**	**.**
"	这	经销商	看起来	密切	在	他的	伴侣	.

“庄家仔细地打量着他的同伴。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɑːd] , - [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlæfɪŋ] ;

It	**was**	**very**	**odd**	**,**	**Markheim**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**be**	**laughing**	**;**
它	曾是	非常	奇怪的	,	-	做过	不是	出现	到	是	笑	;

很奇怪，马克海姆似乎并没有笑；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [æn; ən] [ˈiːgər] [ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [hoʊp] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

there	**was**	**something**	**in**	**his**	**face**	**like**	**an**	**eager**	**sparkle**	**of**	**hope**	**,**	**but**	**nothing**	**of**	**mirth**	**.**
那里	曾是	某物	在	他的	脸	喜欢	一个	渴望的	火花	的	希望	,	但	没有什么	的	欢笑	.

他脸上闪过一丝渴望的光芒，但没有一丝喜悦。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ?

“	**What**	**are**	**you**	**driving**	**at**	**?**
"	什么	是	你	驾驶	在	?

你到底想表达什么?

" [ðə; ði] [ˈdiːlər] [æskt] .

”	**the**	**dealer**	**asked**	**.**
"	这	经销商	问	.

“经销商问道。”

“ [nɑːt] [ˈtʃærətəbl] ? ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈgluːmɪli] .

“	**Not**	**charitable**	**?**	**”**	**returned**	**the**	**other**	**,**	**gloomily**	**.**
"	不是	慈善	?	"	返回	这	其他	,	阴郁地	.

“不慈善吗？”另一个人沮丧地回答道。

“ [nɑːt] ['tʃærətəbl] ; [nɑːt] ['paɪəs] ; [nɑːt] ['skruːpjələs] ; [ʌn'lʌvɪŋ] , [ˌʌnbi'lʌvd] ; [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][get]
“ Not charitable ; not pious ; not scrupulous ; unloving , unbeloved ; a hand to get
“ 不是 慈善 ; 不是 虔诚的 ; 不是 一丝不苟的 ; 冷漠无情 , 不受欢迎的 ; 一个 手 到 得到
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

“不仁慈；不虔诚；不讲道德；冷酷无情；不被爱；伸手要钱，

[ə; eɪ] [seɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
a safe to keep it .
一个 安全的 到 保持 它 .

一个安全的存放处。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗?

[dɪr] [gɑːd] , [mæn] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
Dear God , man , is that all ? ”
亲爱的 上帝 , 男人 , 是 那 全部 ? ”

我的天啊，就这些吗?

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['diːlər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʃɑːrpnəs] ,
“ I will tell you what it is , ” began the dealer , with some sharpness ,
“ 我 将要 告诉 你 什么 它 是 , ” 开始 这 经销商 , 和 一些 锐利度 ,

“我会告诉你那是什么，”经销商语气生硬地说道。

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [ɔːf] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
and then broke off again into a chuckle .
和 然后 打破 离开 再次 进入 一个 轻笑 .

然后他又忍不住轻笑起来。

“ [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
“ But I see this is a love match of yours ,
“ 但 我 看 这 是 一个 爱 匹配 的 你的 ,

“但我看得出这是你们的爱情姻缘，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['leɪdiːz] [helθ] . ”
and you have been drinking the lady's health . ”
和 你 有 到过 喝 这 女士的 健康 . ”

你一直在祝愿这位女士身体健康。

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
“ Ah ! ” cried Markheim , with a strange curiosity .
“ 啊 ! ” 哭 - , 和 一个 奇怪的 好奇心 .

“啊！”马克海姆惊呼道，语气中带着一种奇怪的好奇。

“ [ɑː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ?
“ Ah , have you been in love ?
“ 啊 , 有 你 到过 在 爱 ?

“啊，你谈过恋爱吗？”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] . ”
Tell me about that . ”
告诉 我 关于 那 . ”

跟我说说那件事吧。

“ [aɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['diːlər] .
“ I , ” cried the dealer .
“ 我 , ” 哭 这 经销商 .

“我！”庄家喊道。

“ [aɪ][ɪn] [lʌv] !
“ I in love !
” 我 在 爱 !

“我恋爱了！”

[aɪ]['nevər][hæd; həd][ðə; ði][taɪm] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] - [deɪ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] .
I never had the time , nor have I the time to - day for all this nonsense .
我 绝不 有 这 时间 , 也不 有 我 这 时间 到 - 天 为了 全部 这 废话 .

我过去没时间，现在也没时间理会这些无聊的事。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [glæs] ? ”
Will you take the glass ? ”
将要 你 拿 这 玻璃 ? ”

你愿意接过杯子吗?

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['hɜːri] ? ” [rɪ'tɜːrnd] - .
“ Where is the hurry ? ” returned Markheim .
” 在哪里 是 这 匆忙 ? ” 返回 - .

“你急什么呢？”马克海姆反问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][stænd] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] ;
“ It is very pleasant to stand here talking ;
” 它 是 非常 令人愉快的 到 站立 这里 说 ;

“在这里站着聊天真是太愉快了；

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [ðæt][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['hɜːri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['eni]
and life is so short and insecure that I would not hurry away from any
和 生活 是 所以 短的 和 不安全 那 我 会 不是 匆忙 离开 从 任何
['pleʒər] — [noʊ] ,
pleasure — no ,
乐趣 — 不 ,

生命如此短暂无常，我不会轻易放弃任何快乐——不，

[nɑːt]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][soʊ][maɪld][ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðɪs] .
not even from so mild a one as this .
不是 甚至 从 所以 温和的 一个 一 作为 这 .

即使是像这样轻微的风暴也不会。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [klɪŋ] , [klɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][kæn; kən][get] ,
We should rather cling , cling to what little we can get ,
我们 应该 相当 黏着 , 黏着 到 什么 小的 我们 能 得到 ,

我们应该珍惜，珍惜我们所能得到的那一点点东西。

[laɪk][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['klɪfs] [edʒ] .
like a man at a cliff's edge .
喜欢 一个 男人 在 一个 悬崖 边缘 .

就像站在悬崖边的人一样。

['evri] ['sekənd][ɪz][ə; eɪ] [klɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [klɪf] [ə; eɪ] [maɪl] [haɪ] — [haɪ]
Every second is a cliff , if you think upon it — a cliff a mile high — high
每一个 第二 是 一个 悬崖 , 如果 你 思考 之上 它 — 一个 悬崖 一个 英里 高的 — 高的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

仔细想想，每一秒都像悬崖——一座一英里高的悬崖——高得惊人。

[ɪf] [wiː; wi][fɔːl] , [tuː; tə] [dæʃ] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
if we fall , to dash us out of every feature of humanity .
如果 我们 落下 , 到 短跑 我们 出去 的 每一个 特征 的 人类 .

如果我们堕落，就会彻底丧失人性的一切特征。

[hens] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [tɔːk] ['plezntli] .

Hence	it	is	best	to	talk	pleasantly	.
因此	它	是	最好的	到	讲话	愉快	.

因此，最好用友好的方式交谈。

[let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [wer] [ðɪs] [mæsk] ?

Let	us	talk	of	each	other	;	why	should	we	wear	this	mask	?
让	我们	讲话	的	每个	其他	; 为什么		应该	我们	穿	这	面具	?

让我们彼此谈谈；我们为什么要戴口罩?

[let] [ˌjuː ˈes] [biː; bi] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] .

Let	us	be	confidential	.
让	我们	是	机密的	.

让我们保密。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[wiː; wi] [maɪt] [bɪˈkʌm] [frendz] . ”

we	might	become	friends	.	”
我们	可能	变得	朋友们	.	”

我们或许能成为朋友。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːlər] .

“	I	have	just	one	word	to	say	to	you	,	”	said	the	dealer	.
“	我	有	只是	一	单词	到	说	到	你	,	”	说	这	经销商	.

“我只想对你说一句话，”经销商说道。

“ ['iːðər] [meɪk] [jʊr; jər] ['pɜːrtʃəs] , [ɔːr] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːp] . ”

“	Either	make	your	purchase	,	or	walk	out	of	my	shop	.	”
“	任何一个	制作	你的	购买	, 或者		走	出去	的	我的	店铺	.	”

“要么买东西，要么就离开我的店。”

“ [truː] , [truː] , ” [sed] - .

“	True	,	true	,	”	said	Markheim	.
“	真的	,	真的	,	”	说	-	.

“没错，没错，”马克海姆说道。

“ [ɪˈnʌf] ['fuːlɪŋ] .

“	Enough	fooling	.
“	足够的	愚弄	.

“够了，别再胡闹了。”

[tuː; tə] ['bɪznəs] .

To	business	.
到	商业	.

致企业。

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Show	me	something	else	.
展示	我	某物	别的	.

给我看看别的。

” [ðə; ði] ['diːlər] [stuːpt] [wʌns] [mɔːr] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [glæs] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] ,

”	The	dealer	stooped	once	more	,	this	time	to	replace	the	glass	upon	the	shelf	,
”	这	经销商	弯腰	一次	更多的	,	这	时间	到	代替	这	玻璃	之上	这	架子	,

“店主再次弯下腰，这次是为了把玻璃杯放回货架上。”

[hɪz; ɪz] [θɪn] [blɑːnd] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .

his	thin	blond	hair	falling	over	his	eyes	as	he	did	so	.
他的	薄的	金发	头发	坠落	超过	他的	眼睛	作为	他	做过	所以	.

他这样做的时候，稀疏的金发垂落下来遮住了他的眼睛。

-　[muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] ;

Markheim	moved	a	little	nearer	,	with	one	hand	in	the	pocket	of	his	greatcoat	;
-	已搬	一个	小的	更近	,	和	一	手	在	这	口袋	的	他的	大衣	;

马克海姆一只手插在大衣口袋里，又向前走了一步；

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ;

he	drew	himself	up	and	filled	his	lungs	;
他	画	他自己	向上	和	已填	他的	肺	;

他挺直身子，深吸了一口气；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meni] ['dɪfrənt] [i'məuʃənz][wɜːr; wər] [di'piktid] [tə'geðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] —

at	the	same	time	many	different	emotions	were	depicted	together	on	his	face	—
在	这	相同的	时间	许多	不同的	情绪	是	描绘	一起	在	他的	脸	—

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

与此同时，他的脸上同时展现出多种不同的情绪——恐惧，

['hɔːrər] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] , [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]

horror	,	and	resolve	,	fascination	and	a	physical	repulsion	;	and	through	a
恐怖	,	和	解决	,	魅力	和	一个	身体的	排斥	;	和	通过	一个

['hægərd] [lɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ,

haggard	lift	of	his	upper	lip	,
枯槁	举起	的	他的	上	唇	,

恐惧与决心，着迷与生理上的厌恶；他痛苦地抬起上唇，

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [lʊkt] [aʊt] .

his	teeth	looked	out	.
他的	牙齿	看起来	出去	.

他的牙齿露出来了。

“ [ðɪs] , [pər'hæps] , [meɪ] [suːt] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['diːlər] .

“	This	,	perhaps	,	may	suit	,	”	observed	the	dealer	.
“	这	,	也许	,	可能	套装	,	”	观察到	这	经销商	.

“或许，这正合适，”经销商说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriː'raɪz] , - [baʊndɪd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə'pɑːn]

And	then	,	as	he	began	to	rearise	,	Markheim	bounded	from	behind	upon
和	然后	,	作为	他	开始	到	重新开始	,	-	有界	从	在后面	之上

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

his	victim	.
他的	受害者	.

然后，当他开始起身时，马克海姆从后面扑向了他的受害者。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['skjuːər] - [laɪk] ['dægər] [flæʃt] [ænd; ənd] [fel] .

The	long	,	skewer	-	like	dagger	flashed	and	fell	.
这	长的	,	烤肉串	-	喜欢	匕首	闪光灯	和	跌倒	.

那把细长的、像烤肉串一样的匕首闪了一下，然后掉落在地上。

[ðə; ði] ['diːlər] ['strʌgld] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,

The	dealer	struggled	like	a	hen	,	striking	his	temple	on	the	shelf	,
这	经销商	挣扎	喜欢	一个	母鸡	,	引人注目	他的	寺庙	在	这	架子	,

售货员像只母鸡一样挣扎，不时用太阳穴撞到货架上。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

and	then	tumbled	on	the	floor	in	a	heap	.
和	然后	翻滚	在	这	地面	在	一个	堆	.

然后摔倒在地，变成一堆。

[taɪm] [hæd; həd][sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv] [smɔːl] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðæt] [ʃɑːp] — [sʌm; səm] ['steɪtli] [ænd; ənd] [sloʊ]

Time	had	some	score	of	small	voices	in	that	shop	—	some	stately	and	slow
时间	有	一些	分数	的	小的	声音	在	那	店铺	—	一些	庄严	和	慢的

[æz; əz][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [eɪdʒ] ;

as	was	becoming	to	their	great	age	;
作为	曾是	成为	到	他们的	伟大的	年龄	;

那家店里传来几十个细小的声音——有些声音庄重而缓慢，与它们高龄相称；

['ʌðər] ['gærələs] [ænd; ənd] ['hɜːrid] .

others	garrulous	and	hurried	.
其他的	贫嘴	和	慌忙	.

其他人则喋喋不休、匆匆忙忙。

[ɔːl] [ðiːz] [toʊld] [aʊt] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['tɪkɪŋ] .

All	these	told	out	the	seconds	in	an	intricate	chorus	of	tickings	.
全部	这些	讲述	出去	这	秒	在	一个	错综复杂	合唱	的	滴答声	.

所有这些声音交织成一曲错综复杂的滴答声，诉说着时间的流逝。

[ðen] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lædz] [fiːt] , ['hevɪli] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

Then	the	passage	of	a	lad's	feet	,	heavily	running	on	the	pavement	,
然后	这	通道	的	一个	小伙子的	脚	,	重度	跑步	在	这	路面	,

然后，一个男孩的脚步声沉重地跑过人行道。

[broʊk] [ɪn][ə'pɑːn] [ðiːz] ['smɔːlər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

broke	in	upon	these	smaller	voices	and	startled	Markheim	into	the	consciousness	of
打破	在	之上	这些	较小的	声音	和	惊慌	-	进入	这	意识	的

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

his	surroundings	.
他的	周围环境	.

这些细小的声音打断了马克海姆的思绪，让他猛然意识到自己身处的环境。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['ɔːfli] .

He	looked	about	him	awfully	.
他	看起来	关于	他	非常	.

他环顾四周，神情十分糟糕。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ɪts] [fleɪm] ['sɑːləmli] ['wægɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] ;

The	candle	stood	on	the	counter	,	its	flame	solemnly	wagging	in	a	draught	;
这	蜡烛	站立	在	这	柜台	,	它是	火焰	庄严地	摇尾巴	在	一个	草稿	;

蜡烛立在柜台上，火焰在微风中庄严地摇曳；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['muːvmənt] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs]

and	by	that	inconsiderable	movement	the	whole	room	was	filled	with	noiseless
和	经过	那	微不足道的	移动	这	所有的	房间	曾是	已填	和	无声

['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [kept] ['hiːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] :

bustle	and	kept	heaving	like	a	sea	:
忙碌	和	保留	起伏	喜欢	一个	海	:

而正是这微小的动作，让整个房间充满了无声的喧闹，如同海浪般起伏不定：

[ðə; ði] [tɔːl] ['ʃæˌdoʊz] ['nɑːdɪŋ] , [ðə; ði] [groʊs] [blɔts] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['dwindlɪŋ] [æz; əz]

the	tall	shadows	nodding	,	the	gross	blots	of	darkness	swelling	and	dwindling	as
这	高的	阴影	点头	,	这	总的	印迹	的	黑暗	肿胀	和	逐渐减少	作为

[wɪð; wɪθ][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

with	respiration	,
和	呼吸	,

高大的影子微微点头，浓重的黑暗污点随着呼吸而膨胀和消退。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [gɔdz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [laɪk]

the	faces	of	the	portraits	and	the	china	gods	changing	and	wavering	like
这	面孔	的	这	肖像	和	这	中国	神	变化	和	摇摆不定	喜欢

['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] ['wɔ:tər] .

images	in	water	.
图片	在	水	.

画像和瓷神像的面容不断变化、摇曳，如同水中的影像。

[ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] [stʊd] [ə'dʒɑ:r] ,

The	inner	door	stood	ajar	,
这	内	门	站立	半开	,

内门半开着，

[ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:] [ðæt] ['li:gə] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [slɪt] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ]

and	peered	into	that	leaguer	of	shadows	with	a	long	slit	of	daylight	like	a
和	窥视	进入	那	联赛	的	阴影	和	一个	长的	缝隙	的	日光	喜欢	一个

['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] .

pointing	finger	.
指向	手指	.

然后用一道长长的日光缝隙，像一根指向的手指，窥视着那层阴影。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [fɪr] - ['strɪkən] ['roʊvɪŋ] , - [aɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

From	these	fear	-	stricken	rovings	,	Markheim's	eyes	returned	to	the	body	of	his
从	这些	害怕	-	受打击的	漫游者	,	-	眼睛	返回	到	这	身体	的	他的

['vɪktɪm] ,

victim	,
受害者	,

从这惊恐的徘徊中，马克海姆的目光再次落回到了受害者的尸体上。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] , [bəuθ] [hʌmpt] [ænd; ənd] ['sprɔ:lɪŋ] , [ɪn'kredəbli] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [mi:n]

where	it	lay	,	both	humped	and	sprawling	,	incredibly	small	and	strangely	meaner
在哪里	它	躺	,	两个都	驼背	和	蔓延	,	难以置信	小的	和	奇怪的	更卑鄙

[ðæn; ðən] [ɪn] [laɪf] .

than	in	life	.
比	在	生活	.

它躺在那里，又驼又伸，非常小，而且比生前显得更加凶狠。

[ɪn] [ðiːz] [pʊr] , ['maɪzərli] [kloʊðz] , [ɪn] [ðæt] [ʌn'geɪnli] ['ætɪtu:d] , [ðə; ði] ['di:lər] [leɪ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ]

In	these	poor	,	miserly	clothes	,	in	that	ungainly	attitude	,	the	dealer	lay	like	so	much
在	这些	贫穷的	,	吝啬鬼	衣服	,	在	那	笨拙的	态度	,	这	经销商	躺	喜欢	所以	很多

['sɔ:dʌst] .

sawdust	.
锯末	.

穿着这身寒酸吝啬的衣服，摆出这副笨拙的姿势，这商人像一堆锯末一样躺着。

- [hæd; həd] [fɪrd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [loʊ] !

Markheim	had	feared	to	see	it	,	and	,	lo	!
-	有	害怕	到	看	它	,	和	,	洛	!

马克海姆一直害怕看到它，结果，瞧！

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

it	was	nothing	.
它	曾是	没有什么	.

没什么。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] ,

And	yet	,	as	he	gazed	,
和	然而	,	作为	他	凝视	,

然而，当他凝视着时，

[ðɪs] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] ['eləkwənt] ['vɔɪsɪz] .

this	bundle	of	old	clothes	and	pool	of	blood	began	to	find	eloquent	voices	.
这	捆	的	老的	衣服	和	水池	的	血	开始	到	寻找	雄辩	声音	.

这堆旧衣服和一滩血迹开始发出雄辩的声音。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][laɪ] ;

There	it	must	lie	;
那里	它	必须	说谎	;

它一定在那里;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['hɪndʒɪz][ɔːr][də'rekt][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]

there	was	none	to	work	the	cunning	hinges	or	direct	the	miracle	of
那里	曾是	没有任何	到	工作	这	狡猾	铰链	或者	直接的	这	奇迹	的

[ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ;

locomotion	;
运动	;

没有人能够操作精巧的铰链，也没有人能够指挥这神奇的运动;

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][laɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] .

there	it	must	lie	till	it	was	found	.
那里	它	必须	说谎	直到	它	曾是	成立	.

它就那样躺在那里，直到被发现。

[faʊnd] !

Found	!
成立	!

成立!

[eɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ?

ay	,	and	then	?
哎	,	和	然后	?

嗯，然后呢?

[ðen] [wʊd] [ðɪs] [ded] [fleʃ] [lɪft] [ʌp] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʊd] [rɪŋ] ['oʊvər] ['ɪŋglənd] ,

Then	would	this	dead	flesh	lift	up	a	cry	that	would	ring	over	England	,
然后	会	这	死的	肉	举起	向上	一个	哭	那	会	戒指	超过	英格兰	,

那时，这具死去的躯体会发出响彻英格兰的哀嚎吗?

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [pər'suːt] .

and	fill	the	world	with	the	echoes	of	pursuit	.
和	充满	这	世界	和	这	回声	的	追逐	.

让世界充满追逐的回响。

[eɪ] , [ded] [ɔːr][nɑːt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['enəmi] .

Ay	,	dead	or	not	,	this	was	still	the	enemy	.
哎	,	死的	或者	不是	,	这	曾是	仍然	这	敌人	.

唉，不管死活，这仍然是敌人。

“ [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [breɪnz] [wɜːr; wər] [aʊt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ;

“	Time	was	that	when	the	brains	were	out	,	”	he	thought	;
“	时间	曾是	那	什么时候	这	大脑	是	出去	,	”	他	想法	;

“那时候脑子都空了，”他想;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [strʌk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	the	first	word	struck	into	his	mind	.
和	这	第一的	单词	击	进入	他的	头脑	.

第一个词突然涌入他的脑海。

[taɪm] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] — [taɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Time	,	now	that	the	deed	was	accomplished	—	time	,	which	had	closed	for	the
时间	,	现在	那	这	契据	曾是	完成	—	时间	,	哪个	有	关闭	为了	这

['vɪktɪm] ,

victim	,
受害者	,

事情已经发生，时间也随之流逝——对于受害者来说，时间已经结束了。

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [moʊˈmentəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sleiə] .

had	become	instant	and	momentous	for	the	slayer	.
有	变得	立即的	和	意义重大	为了	这	杀手	.

对杀手而言，这已变得意义重大且刻不容缓。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [wen] , [fɜːrst] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] ,

The	thought	was	yet	in	his	mind	,	when	,	first	one	and	then	another	,
这	想法	曾是	然而	在	他的	头脑	,	什么时候	,	第一的	一	和	然后	其他	,

这个念头还留在他的脑海里，这时，先是一个，然后又一个，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [peɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] — [wʌn] [diːp] [æz; əz] [ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

with	every	variety	of	pace	and	voice	—	one	deep	as	the	bell	from	a
和	每一个	种类	的	步伐	和	嗓音	—	一	深的	作为	这	钟	从	一个

[kəˈθiːdrəl] ['tɜːrət] ,

cathedral	turret	,
大教堂	炮塔	,

节奏和声音各异——其中一种声音低沉如教堂塔楼的钟声，

[əˈnʌðər] ['rɪŋɪŋ] [ɑːn] [ɪts] ['trebl] [noʊts] [ðə; ði] ['preljuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːlts] ,

another	ringing	on	its	treble	notes	the	prelude	of	a	waltz	,
其他	铃声	在	它是	高音	笔记	这	序幕	的	一个	华尔兹	,

高音区又响起一阵铃声，那是华尔兹的前奏。

— [ðə; ði] [klɑːks] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

—	the	clocks	began	to	strike	the	hour	of	three	in	the	afternoon	.
—	这	时钟	开始	到	罢工	这	小时	的	三	在	这	下午	.

下午三点整，时钟开始敲响。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [tʌŋz] [ɪn] [ðæt] [dʌm] ['tʃeɪmbər] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .

The	sudden	outbreak	of	so	many	tongues	in	that	dumb	chamber	staggered	him	.
这	突然	暴发	的	所以	许多	舌头	在	那	哑的	房间	交错	他	.

那间寂静的房间里突然响起这么多人说话的声音，让他大吃一惊。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [bɪˈstɜːr] [hɪmˈself] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [brˈliːgərd]

He	began	to	bestir	himself	,	going	to	and	fro	with	the	candle	,	beleaguered
他	开始	到	振作	他自己	,	去	到	和	弗	和	这	蜡烛	,	饱受围困的

[baɪ] ['muːvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

by	moving	shadows	,
经过	移动	阴影	,

他开始躁动不安，拿着蜡烛来回走动，被移动的影子所困扰。

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] [baɪ] [tʃæns] [rɪˈflekʃnz] .

and	startled	to	the	soul	by	chance	reflections	.
和	惊慌	到	这	灵魂	经过	机会	反思	.

偶然的思考令我心潮澎湃。

[ɪn] ['meni] [rɪtʃ] ['mɪrɚz] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hoʊm] [dɪˈzaɪn] , [sʌm; səm] [frʌm; frəm] ['venɪs] [ɔːr] ['æmstərdæm] ,

In	many	rich	mirrors	,	some	of	home	design	,	some	from	Venice	or	Amsterdam	,
在	许多	富有的	镜子	,	一些	的	家	设计	,	一些	从	威尼斯	或者	阿姆斯特丹	,

许多华丽的镜子，有些是家居设计风格，有些来自威尼斯或阿姆斯特丹，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈpiːtɪd] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [spaɪz] ;

he	saw	his	face	repeated	and	repeated	,	as	it	were	an	army	of	spies	;
他	锯	他的	脸	重复	和	重复	,	作为	它	是	一个	军队	的	间谍	;

他看到自己的脸一次又一次地出现，仿佛一支间谍大军；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [steps] ,

his	own	eyes	met	and	detected	him	;	and	the	sound	of	his	own	steps	,
他的	自己的	眼睛	遇见	和	检测到	他	;	和	这	声音	的	他的	自己的	步骤	,

他的目光与他相遇，发现了他们；他自己的脚步声，

['laɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [vekst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kwaɪət] .

lightly	as	they	fell	,	vexed	the	surrounding	quiet	.
轻轻	作为	他们	跌倒	,	烦恼	这	周围	安静的	.

它们轻盈地落下，打破了周围的宁静。

[ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm]

And	still	,	as	he	continued	to	fill	his	pockets	,	his	mind	accused	him
和	仍然	,	作为	他	持续	到	充满	他的	口袋	,	他的	头脑	被告	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ˌɪtə'reɪʃn] ,

with	a	sickening	iteration	,
和	一个	令人作呕	迭代	,

然而，当他继续往口袋里塞钱时，他的脑海中却不断回响着一个令人作呕的声音，控诉着他：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

of	the	thousand	faults	of	his	design	.
的	这	千	故障	的	他的	设计	.

他的设计有千百个缺陷。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kwaɪət] ['aʊər] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'perd] [æn; ən]

He	should	have	chosen	a	more	quiet	hour	;	he	should	have	prepared	an
他	应该	有	选定	一个	更多的	安静的	小时	;	他	应该	有	准备	一个

['æləbaɪ] ;

alibi	;
不在场证明	;

他本应该选择一个更安静的时间；他本应该准备好不在场证明；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ] [naɪf] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kɔːʃəs] ,

he	should	not	have	used	a	knife	;	he	should	have	been	more	cautious	,
他	应该	不是	有	用过的	一个	刀	;	他	应该	有	到过	更多的	谨慎	,

他不应该使用刀具；他应该更加谨慎。

[ænd; ənd]['oʊnli] [baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] [ðə; ði] ['diːlər] , [ænd; ənd][nɑːt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]

and	only	bound	and	gagged	the	dealer	,	and	not	killed	him	;	he
和	仅有的	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	这	经销商	,	和	不是	被杀	他	;	他

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [boʊld] ,

should	have	been	more	bold	,
应该	有	到过	更多的	大胆的	,

他只是捆绑并堵住了毒贩的嘴，并没有杀了他；他本应该更大胆一些。

[ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ɔːlsoʊ] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [θɪŋz] ['ʌðərwaɪz] .

and	killed	the	servant	also	;	he	should	have	done	all	things	otherwise	.
和	被杀	这	仆人	还	;	他	应该	有	完毕	全部	事物	否则	.

他还杀死了仆人；他本应该采取完全不同的做法。

['pɔɪnjənt] [rɪ'grets] , ['wɪri] , [ɪn'ses(ə)nt] ['tɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌt] [wʌz; wəz]

Poignant	regrets	,	weary	,	incessant	toiling	of	the	mind	to	change	what	was
令人心酸的	遗憾	,	厌倦	,	不停歇	辛勤劳作	的	这	头脑	到	改变	什么	曾是

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] ,

unchangeable	,
不可改变的	,

深深的遗憾，疲惫不堪，精神上不断地挣扎着，试图改变那些无法改变的事情。

[tuː; tə][plæn] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['juːsləs] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [pæst] .

to	plan	what	was	now	useless	,	to	be	the	architect	of	the	irrevocable	past	.
到	计划	什么	曾是	现在	无用	,	到	是	这	建筑师	的	这	不可撤销的	过去的	.

去规划那些如今已无用的东西，去成为不可逆转的过去的缔造者。

['miːnwaɪl] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] [æk'tɪvəti] , [bruːt] ['tɛrərz] , [laɪk][ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] [ʌv; əv][ræts][ɪn]

Meanwhile	**,**	**and**	**behind**	**all**	**this**	**activity**	**,**	**brute**	**terrors**	**,**	**like**	**the**	**scurrying**	**of**	**rats**	**in**
同时	,	和	在后面	全部	这	活动	,	蛮力	恐怖	,	喜欢	这	匆匆忙忙	的	老鼠	在

[ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ætɪk] ,

a	**deserted**	**attic**	**,**
一个	荒凉的	阁楼	,

与此同时，在这一切活动的背后，也隐藏着残酷的恐怖，比如废弃阁楼里老鼠的窸窣声。

[fɪld] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'moʊt] ['tʃembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ]['raɪət] ;

filled	**the**	**more**	**remote**	**chambers**	**of**	**his**	**brain**	**with**	**riot**	**;**
已填	这	更多的	偏僻的	房间	的	他的	脑	和	暴动	;

他大脑深处那些隐秘的角落里充满了骚动；

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʊd] [fɔːl] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

the	**hand**	**of**	**the**	**constable**	**would**	**fall**	**heavy**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**
这	手	的	这	警官	会	落下	重的	在	他的	肩膀	,

警员的手重重地搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wʊd] [dʒɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] [hʊkt] [fɪʃ] ; [ɔːr][hiː; hi] [bɪ'held] , [ɪn] ['gæləpɪŋ] [dɪ'faɪl]

and	**his**	**nerves**	**would**	**jerk**	**like**	**a**	**hooked**	**fish**	**;**	**or**	**he**	**beheld**	**,**	**in**	**galloping**	**defile**
和	他的	神经	会	混蛋	喜欢	一个	钩子	鱼	;	或者	他	观看	,	在	疾驰	亵渎

,

,
,

他的神经会像上钩的鱼一样抽搐；或者他看到，在疾驰的峡谷中，

[ðə; ði] [dɑːk] , [ðə; ði] ['prɪzn] , [ðə; ði] ['gæloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['kɔːfɪn] .

the	**dock**	**,**	**the**	**prison**	**,**	**the**	**gallows**	**,**	**and**	**the**	**black**	**coffin**	**.**
这	码头	,	这	监狱	,	这	绞刑架	,	和	这	黑色的	棺材	.

码头、监狱、绞刑架和黑色棺材。

['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ɑːrmi]

Terror	**of**	**the**	**people**	**in**	**the**	**street**	**sat**	**down**	**before**	**his**	**mind**	**like**	**a**	**besieging**	**army**
恐怖	的	这	人们	在	这	街道	卫星	向下	前	他的	头脑	喜欢	一个	围攻	军队

.

:
.

街上人们的恐惧像一支围城的军队一样笼罩着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	**was**	**impossible**	**,**	**he**	**thought**	**,**
它	曾是	不可能的	,	他	想法	,

他心想，这不可能。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz]

but	**that**	**some**	**rumour**	**of**	**the**	**struggle**	**must**	**have**	**reached**	**their**	**ears**
但	那	一些	谣言	的	这	斗争	必须	有	达到	他们的	耳朵

[ænd; ənd][set][ɑːn] [edʒ] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

and	**set**	**on**	**edge**	**their**	**curiosity**	**;**
和	放	在	边缘	他们的	好奇心	;

但想必他们已经听到了一些关于这场斗争的传闻，这激起了他们的好奇心；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] , [hiː; hi] [dɪ'vaɪnd] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs]

and	**now**	**,**	**in**	**all**	**the**	**neighbouring**	**houses**	**,**	**he**	**divined**	**them**	**sitting**	**motionless**
和	现在	,	在	全部	这	邻接	房屋	,	他	神谕	他们	坐着	静止不动

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪr] — ['sɑːləteri] ['piːp(ə)l] ,

and	**with**	**uplifted**	**ear**	**—**	**solitary**	**people**	**,**
和	和	提升	耳朵	—	孤	人们	,

现在，他能感觉到邻近所有房屋里的人都静静地坐着，侧耳倾听——都是独居的人。

[kən'demd] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] ['dwelɪŋ] [ə'loʊn] [ɑːn] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

condemned	to	spend	Christmas	dwelling	alone	on	memories	of	the	past	,
谴责	到	花费	圣诞节	住宅	独自的	在	回忆	的	这	过去的	,

注定要独自一人在圣诞节沉湎于过往的回忆中，

[ænd; ənd] [naʊ] ['stɑːrtɪŋli] [rɪ'kɔːld] [frʌm; frəm] [ðæt] ['tendər] ['eksərsaɪz] ; ['hæpi] ['fæməli] ['pɑːrtiz] [strʌk]

and	now	startingly	recalled	from	that	tender	exercise	;	happy	family	parties	struck
和	现在	令人震惊	召回	从	那	投标	锻炼	;	快乐的	家庭	各方	击

['ɪntuː] ['saɪləns] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

into	silence	round	the	table	,
进入	沉默	圆形的	这	桌子	,

而现在，我却惊奇地回忆起那段温馨的时光：原本欢乐的家庭聚会突然在餐桌旁陷入了沉默。

[ðə; ði] ['mʌðər] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['fɪŋgər] — ['evri] [dɪ'griː] [ænd; ənd][eɪdʒ][ænd; ənd] ['hjuːmər] , [bʌt; bət]

the	mother	still	with	raised	finger	—	every	degree	and	age	and	humour	,	but
这	母亲	仍然	和	提高	手指	—	每一个	程度	和	年龄	和	幽默	,	但

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

母亲依然举着手指——无论年龄、性格、幽默感如何，但所有的一切，

[baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [hɑːθs] , ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːkənɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði][roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz]

by	their	own	hearths	,	prying	and	hearkening	and	weaving	the	rope	that	was
经过	他们的	自己的	壁炉	,	窥探	和	倾听	和	编织	这	绳索	那	曾是

[tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .

to	hang	him	.
到	悬挂	他	.

在他们自己的炉火旁，窥探、倾听、编织着将要绞死他的绳索。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [tuː] ['sɔːftli] ;

Sometimes	it	seemed	to	him	he	could	not	move	too	softly	;
有时	它	似乎	到	他	他	可以	不是	移动	也	轻轻	;

有时他觉得他不能动作太轻柔；

[ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [boʊ'hiːmiən] ['gɑːblət] [ræŋ] [aʊt] ['laʊdli] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] ;

the	clink	of	the	tall	Bohemian	goblets	rang	out	loudly	like	a	bell	;
这	碰杯	的	这	高的	波西米亚	高脚杯	响铃	出去	高声	喜欢	一个	钟	;

高高的波西米亚酒杯碰撞发出清脆响亮的铃声；

[ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]

and	alarmed	by	the	bigness	of	the	ticking	,	he	was	tempted	to	stop	the
和	惊慌	经过	这	大	的	这	滴答	,	他	曾是	受诱惑	到	停止	这

[klɑːks] .

clocks	.
时钟	.

他被滴答声的巨大声响吓了一跳，很想让钟停下来。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [træn'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɛrərz] ,

And	then	,	again	,	with	a	swift	transition	of	his	terrors	,
和	然后	,	再次	,	和	一个	迅速	过渡	的	他的	恐怖	,

然后，他的恐惧再次迅速转变，

[ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['perəl] ,

the	very	silence	of	the	place	appeared	a	source	of	peril	,
这	非常	沉默	的	这	地方	出现	一个	来源	的	危险	,

此地的寂静本身似乎就是一种危险的来源。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd] [friːz] [ðə; ðɪ] ['pæsər] - [baɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [step]

and	a	thing	to	strike	and	freeze	the	passer	-	by	;	and	he	would	step
和	一个	事物	到	罢工	和	冻结	这	过路人	-	经过	;	和	他	会	步

[mɔːr] ['boʊldli] ,

more	boldly	,
更多的	大胆地	,

一件足以震慑并冻结路人的东西；他会更加大胆地迈步。

[ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ə'laʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] , [wɪð; wɪθ]

and	bustle	aloud	among	the	contents	of	the	shop	,	and	imitate	,	with
和	忙碌	大声	之中	这	内容	的	这	店铺	,	和	模拟	,	和

[ɪ'læbərət] [brə'vɑːdoʊ] ,

elaborate	bravado	,
精心制作的	虚张声势	,

在商店的商品间喧闹穿梭，并夸张地模仿，

[ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

the	movements	of	a	busy	man	at	ease	in	his	own	house	.
这	移动	的	一个	忙碌的	男人	在	舒适	在	他的	自己的	房子	.

一个忙碌的男人在自己家中轻松自在的举动。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [pʊld] [ə'baʊt] [baɪ] ['dɪfrənt] [ə'lɑːmz] [ðæt] ,

But	he	was	now	so	pulled	about	by	different	alarms	that	,
但	他	曾是	现在	所以	拉	关于	经过	不同的	警报	那	,

但他现在被各种各样的警报牵着鼻子走，以至于

[waɪl] [wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,

while	one	portion	of	his	mind	was	still	alert	and	cunning	,
尽管	一	部分	的	他的	头脑	曾是	仍然	警报	和	狡猾	,

当他内心深处仍有一部分保持着警觉和狡猾时，

[ə'nʌðər] ['trembld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['luːnəsi] .

another	trembled	on	the	brink	of	lunacy	.
其他	颤抖	在	这	边缘	的	疯狂	.

另一个则在精神错乱的边缘颤抖。

[wʌn] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tʊk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [krɪ'duːləti] .

One	hallucination	in	particular	took	a	strong	hold	on	his	credulity	.
一	幻觉	在	特别的	采取	一个	强的	抓住	在	他的	轻信	.

其中一种幻觉尤其让他深信不疑。

[ðə; ðɪ] ['neɪbər] ['hɑːkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

The	neighbour	hearkening	with	white	face	beside	his	window	,
这	邻居	倾听	和	白色的	脸	旁	他的	窗户	,

邻居脸色苍白地站在窗边倾听。

[ðə; ðɪ] ['pæsər] - [baɪ] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [sər'maɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] — [ðiːz] [kʊd; kəd][æt; ət]

the	passer	-	by	arrested	by	a	horrible	surmise	on	the	pavement	—	these	could	at
这	过路人	-	经过	被捕	经过	一个	可怕	推测	在	这	路面	—	这些	可以	在

[wɜːrst] [sə'spekt] ,

worst	suspect	,
最差	怀疑	,

路人因人行道上可怕的猜测而被捕——这些人最多可能只是怀疑，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] ; [θruː] [ðə; ðɪ] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] ['oʊnli] [saʊndz]

they	could	not	know	;	through	the	brick	walls	and	shuttered	windows	only	sounds
他们	可以	不是	知道	;	通过	这	砖	墙壁	和	百叶窗	视窗	仅有的	声音

[kʊd; kəd] ['penətreɪt] .

could	penetrate	.
可以	穿透	.

他们无从知晓；透过砖墙和紧闭的窗户，只有声音才能传进来。

[bʌt; bət] [hɪr] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz][hi:; hi] [ə'loʊn] ?

But	here	,	within	the	house	,	was	he	alone	?
但	这里	,	之内	这	房子	,	曾是	他	独自的	?

但是，在这栋房子里，只有他一个人吗?

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [set] [fɔ:rθ] [swi:t] - ['ha:tiŋ] , [ɪn]

He	knew	he	was	;	he	had	watched	the	servant	set	forth	sweet	-	hearting	,	in
他	知道	他	曾是	;	他	有	观看	这	仆人	放	前进	甜的	-	心	,	在

[hɜ:r; hər] [pʊr] [best] ,

her	poor	best	,
她	贫穷的	最好的	,

他知道自己就是；他亲眼看到女仆穿着她那件最体面的衣服，甜美地出门了。

“ [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ” ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] ['rɪbən] [ænd; ənd] [smaɪl] .

“	out	for	the	day	”	written	in	every	ribbon	and	smile	.
“	出去	为了	这	天	”	书面	在	每一个	丝带	和	微笑	.

“外出一天”的字样写在每一条丝带和每一个笑容上。

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] ['empti] [haʊs] [ə'bʌv]

Yes	,	he	was	alone	,	of	course	;	and	yet	,	in	the	bulk	of	empty	house	above
是的	,	他	曾是	独自的	,	的	课程	;	和	然而	,	在	这	大部分	的	空的	房子	多于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

是的，他当然是独自一人；然而，在他头顶空荡荡的房子里，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [hɪr] [ə; eɪ][stɜ:r][ʌv; əv] ['delɪkət] ['fʊtɪŋ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['kɑ:nʃəs] ,

he	could	surely	hear	a	stir	of	delicate	footing	;	he	was	surely	conscious	,
他	可以	一定	听到	一个	搅拌	的	精美的	立足点	;	他	曾是	一定	有意识的	,

他肯定能听到轻微的脚步声；他肯定意识清醒。

[ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['prez(ə)ns] .

inexplicably	conscious	of	some	presence	.
莫名其妙地	有意识的	的	一些	在场	.

莫名其妙地感觉到某种存在。

[eɪ] , ['ʃʊrli] ; [tu:; tə] ['evri] [ru:m] [ænd; ənd]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɑ:loʊd]

Ay	,	surely	;	to	every	room	and	corner	of	the	house	his	imagination	followed
哎	,	一定	;	到	每一个	房间	和	角落	的	这	房子	他的	想像力	随后

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

没错，的确如此；他的想象力跟随它走遍了房子的每个房间和角落；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪsləs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] ;

and	now	it	was	a	faceless	thing	,	and	yet	had	eyes	to	see	with	;
和	现在	它	曾是	一个	无面人	事物	,	和	然而	有	眼睛	到	看	和	;

现在它变成了一个没有面孔的东西，却又有眼睛去看世界；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

and	again	it	was	a	shadow	of	himself	;
和	再次	它	曾是	一个	阴影	的	他自己	;

而那又只是他自己的影子；

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['di:lər] , [ˌri:ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ]

and	yet	again	behold	the	image	of	the	dead	dealer	,	reinspired	with	cunning
和	然而	再次	看哪	这	图像	的	这	死的	经销商	,	重新激发	和	狡猾

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .

and	hatred	.
和	仇恨	.

然而，我们看到的却是死去的赌徒的形象，他重新焕发了狡诈和仇恨的活力。

[æt; ət] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] ,

At	times	,	with	a	strong	effort	,
在	时代	,	和	一个	强的	努力	,

有时，经过一番努力，

[hiː; hi] [wʊd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [wɪtʃ] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	would	glance	at	the	open	door	which	still	seemed	to	repel	his	eyes	.
他	会	瞥一眼	在	这	打开	门	哪个	仍然	似乎	到	击退	他的	眼睛	.

他会瞥一眼敞开的门，但那扇门似乎仍然让他感到厌恶。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [smɔːl] [ænd; ənd]['dɜːrti] , [ðə; ði] [deɪ] [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [fɑːg] ;

The	house	was	tall	,	the	skylight	small	and	dirty	,	the	day	blind	with	fog	;
这	房子	曾是	高的	,	这	天窗	小的	和	肮脏的	,	这	天	瞎的	和	多雾路段	;

房子很高，天窗又小又脏，白天雾气弥漫，看不清外面的世界；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['fɪltərd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [feɪnt] ,

and	the	light	that	filtered	down	to	the	ground	story	was	exceedingly	faint	,
和	这	光	那	过滤	向下	到	这	地面	故事	曾是	非常	头晕的	,

透到底层的光线极其微弱。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] ['dɪmli] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	showed	dimly	on	the	threshold	of	the	shop	.
和	显示	依稀	在	这	临界点	的	这	店铺	.

在商店门口隐约可见。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ðæt] [strɪp] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['braɪtnəs] , [dɪd][ðer; ðər][nɑːt] [hæŋ] ['weɪvərɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ?

And	yet	,	in	that	strip	of	doubtful	brightness	,	did	there	not	hang	wavering	a	shadow	?
和	然而	,	在	那	条	的	疑	亮度	,	做过	那里	不是	悬挂	摇摆不定	一个	阴影	?

然而，在那条光线昏暗的地带，难道没有一丝摇曳的影子吗?

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] ,

Suddenly	,	from	the	street	outside	,
突然	,	从	这	街道	外部	,

突然，从外面的街道上传来声音

[ə; eɪ] ['veri] ['dʒoʊviəl]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staːf] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] ,

a	very	jovial	gentleman	began	to	beat	with	a	staff	on	the	shop	door	,
一个	非常	欢乐的	绅士	开始	到	打	和	一个	职员	在	这	店铺	门	,

一位非常和蔼可亲的绅士开始用棍子敲打商店的门。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['reɪləri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːlər] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [kɔːld] [ə'pɑːn][baɪ] [neɪm] .

accompanying	his	blows	with	shouts	and	railleries	in	which	the	dealer	was	continually	called	upon	by	name	.
随同	他的	打击	和	喊叫	和	铁路	在	哪个	这	经销商	曾是	持续	称为	之上	经过	姓名	.

他一边挥拳打人，一边大声叫喊、嘲讽，还不停地喊出庄家的名字。

- , ['smɪtn] ['ɪntuː][aɪs] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] .

Markheim	,	smitten	into	ice	,	glanced	at	the	dead	man	.
-	,	迷恋	进入	冰	,	瞥了一眼	在	这	死的	男人	.

马克海姆被冰封，瞥了一眼死者。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][fled] [əˈweɪ] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ˈɪrʃɑːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [bloʊz] [ænd; ənd]

he	lay	quite	still	;	he	was	fled	away	far	beyond	earshot	of	these	blows	and
他	躺	相当	仍然	;	他	曾是	逃亡	离开	远的	超过	听力范围	的	这些	打击	和

[ʃaʊtɪŋz] ;

shoutings	;
喊叫声	;

他一动不动地躺着；他逃到了很远的地方，听不到这些击打声和叫喊声；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌŋk] [bɪˈniːθ] [ˈsiːz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

he	was	sunk	beneath	seas	of	silence	;	and	his	name	,
他	曾是	沉没	下面	海域	的	沉默	;	和	他的	姓名	,

他沉入了寂静的海洋；他的名字，

[wɪtʃ] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ,

which	would	once	have	caught	his	notice	above	the	howling	of	a	storm	,
哪个	会	一次	有	捕捉	他的	注意	多于	这	嚎叫	的	一个	风暴	,

即使在狂风暴雨的呼啸声中，这也能曾经引起他的注意。

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈempti] [saʊnd] .

had	become	an	empty	sound	.
有	变得	一个	空的	声音	.

变成了一声空洞的声音。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ðɪ][ˈdʒoʊviəl][ˈdʒent(ə)lmən] [dɪˈsɪstɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɔkiŋ] [ænd; ənd]

And	presently	the	jovial	gentleman	desisted	from	his	knocking	and
和	目前	这	欢乐的	绅士	停止	从	他的	敲门	和

[dɪˈpɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

于是，这位和蔼可亲的先生停止了敲门，离开了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [hɪnt][tuː; tə] [ˈhɜːri] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

Here	was	a	broad	hint	to	hurry	what	remained	to	be	done	,
这里	曾是	一个	广阔	暗示	到	匆忙	什么	剩余	到	是	完毕	,

这是在明确暗示要加快完成剩余的工作。

[tuː; tə][get] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈneɪbərhʊd] , [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv]

to	get	forth	from	this	accusing	neighbourhood	,	to	plunge	into	a	bath	of
到	得到	前进	从	这	指控	邻里	,	到	暴跌	进入	一个	洗澡	的

['lʌndən] ['mʌltitjuːdz] ,

London	multitudes	,
伦敦	众多	,

逃离这充满指责的街区，投入伦敦熙熙攘攘的人群中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [deɪ] , [ðæt] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] ['seɪfti] [ænd; ənd]

and	to	reach	,	on	the	other	side	of	day	,	that	haven	of	safety	and
和	到	抵达	,	在	这	其他	边	的	天	,	那	避风港	的	安全	和

[əˈpærənt] ['ɪnəsns] — [hɪz; ɪz][bed] .

apparent	innocence	—	his	bed	.
明显	无辜	—	他的	床	.

到了白天的另一端，他终于可以回到那个安全、看似纯真的避风港——他的床。

[wʌn] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [kʌm] ; [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr]

One	visitor	had	come	;	at	any	moment	another	might	follow	and	be	more
一	游客	有	来	;	在	任何	片刻	其他	可能	跟随	和	是	更多的

['ɑːbstɪnət] .

obstinate	.
顽固	.

一位访客已经来了；随时可能又会有另一位访客到来，而且会更加固执。

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði]['prɑːfɪt] ,

To	have	done	the	deed	,	and	yet	not	to	reap	the	profit	,
到	有	完毕	这	契据	,	和	然而	不是	到	收割	这	利润	,

做了事，却没得到回报。

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [əb'hɔːrənt] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

would	be	too	abhorrent	a	failure	.
会	是	也	令人憎恶的	一个	失败	.

那将是极其令人发指的失败。

[ðə; ði] ['mʌni] — [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] - [kən'sɜːrn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ðæt] ,

The	money	—	that	was	now	Markheim's	concern	;	and	as	a	means	to	that	,
这	钱	—	那	曾是	现在	-	忧虑	;	和	作为	一个	方法	到	那	,

[ðə; ði] [kiːz] .

the	keys	.
这	钥匙	.

钱——那是马克海姆现在关心的事情；而获得钱的手段，就是得到钥匙。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl]

He	glanced	over	his	shoulder	at	the	open	door	,	where	the	shadow	was	still
他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	在	这	打开	门	,	在哪里	这	阴影	曾是	仍然

['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ;

lingering	and	shivering	;
挥之不去的	和	瑟瑟发抖	;

他回头瞥了一眼敞开的门，那里仍然残留着一个影子，还在颤抖；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːnʃəs] [rɪ'pʌgnəns] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv]

and	with	no	conscious	repugnance	of	the	mind	,	yet	with	a	tremor	of
和	和	不	有意识的	厌恶	的	这	头脑	,	然而	和	一个	震颤	的

[ðə; ði] ['beli] ,

the	belly	,
这	腹部	,

虽然内心并无厌恶之情，但腹部却一阵颤抖。

[hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

he	drew	near	the	body	of	his	victim	.
他	画	靠近	这	身体	的	他的	受害者	.

他走近了受害者的尸体。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['kærəktər] [hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] .

The	human	character	had	quite	departed	.
这	人类	特点	有	相当	已离开	.

人性已经完全消失了。

[laɪk] [ə; eɪ] [suːt] [hæf] - [stʌft] [wɪð; wɪθ][bræn] , [ðə; ði] [lɪmz] [leɪ] ['skætərd] , [ðə; ði] [trʌŋk] ['dʌbld] ,

Like	a	suit	half	-	stuffed	with	bran	,	the	limbs	lay	scattered	,	the	trunk	doubled	,
喜欢	一个	套装	一半	-	填充	和	麸	,	这	四肢	躺	疏散	,	这	树干	双倍	,

就像一件塞了半袋麸皮的衣服，四肢散落一地，躯干扭曲成两截。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɪŋ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] .

on	the	floor	;	and	yet	the	thing	repelled	him	.
在	这	地面	;	和	然而	这	事物	排斥	他	.

放在地板上；然而，那东西却让他感到厌恶。

[ɔːl'ðoʊ] [soʊ]['dɪndʒi][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

Although	so	dingy	and	inconsiderable	to	the	eye	,
虽然	所以	昏暗的	和	微不足道的	到	这	眼睛	,

虽然它看起来如此破旧不起眼，

[hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

he	feared	it	might	have	more	significance	to	the	touch	.
他	害怕	它	可能	有	更多的	意义	到	这	触碰	.

他担心这可能与触摸有关。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːdi][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [bæk] .

He	took	the	body	by	the	shoulders	,	and	turned	it	on	its	back	.
他	采取	这	身体	经过	这	肩膀	,	和	转向	它	在	它是	后退	.

他抓住尸体的肩膀，把它翻了个身，让它仰面朝天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

It	was	strangely	light	and	supple	,	and	the	limbs	,	as	if	they	had
它	曾是	奇怪的	光	和	柔软	,	和	这	四肢	,	作为	如果	他们	有

[bɪn] ['broʊkən] ,

been	broken	,
到过	破碎的	,

它出奇地轻盈柔软，四肢仿佛已经断裂。

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['pɔstʃəz] .

fell	into	the	oddest	postures	.
跌倒	进入	这	最奇怪的	姿势	.

摆出了各种奇怪的姿势。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɔbd] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][wæks] ,

The	face	was	robbed	of	all	expression	;	but	it	was	as	pale	as	wax	,
这	脸	曾是	被抢劫	的	全部	表达	;	但	它	曾是	作为	苍白	作为	蜡	,

那张脸面无表情，但脸色却像蜡一样苍白。

[ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋli] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ə'baʊt] [wʌn]['temp(ə)l] .

and	shockingly	smeared	with	blood	about	one	temple	.
和	令人震惊地	涂抹	和	血	关于	一	寺庙	.

令人震惊的是，其中一座寺庙还沾满了鲜血。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] - , [ðə; ði][wʌn] [dɪs'pliːzɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] .

That	was	,	for	Markheim	,	the	one	displeasing	circumstance	.
那	曾是	,	为了	-	,	这	一	令人不快	环境	.

对马克海姆来说，这是唯一一件不愉快的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fer] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɚz] -

It	carried	him	back	,	upon	the	instant	,	to	a	certain	fair	-	day	in	a	fishers	'
它	携带	他	后退	,	之上	这	立即的	,	到	一个	肯定	公平的	-	天	在	一个	渔民	-

['vɪlɪdʒ] :

village	:
村庄	:

那一刻，他的思绪瞬间回到了某个渔村的集市上：

[ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] [wɪnd] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] ['bræsiz] ,

a	gray	day	,	a	piping	wind	,	a	crowd	upon	the	street	,	the	blare	of	brasses	,
一个	灰色的	天	,	一个	管道	风	,	一个	人群	之上	这	街道	,	这	喧嚣	的	黄铜	,

阴沉的天气，呼啸的风，街上熙熙攘攘的人群，嘹亮的铜管乐器。

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] , [ðə; ði]['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæləd] ['sɪŋər] ;

the	booming	of	drums	,	the	nasal	voice	of	a	ballad	singer	;
这	蓬勃发展	的	鼓	,	这	鼻腔	嗓音	的	一个	民谣	歌手	;

隆隆的鼓声，民谣歌手的鼻音；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	a	boy	going	to	and	fro	,
和	一个	男生	去	到	和	弗	,

一个男孩来回走动，

['berid] [ˌoʊvər'hed] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [fɪr] , [ʌn'tɪl] ,

buried	overhead	in	the	crowd	and	divided	between	interest	and	fear	,	until	,
埋葬	开销	在	这	人群	和	分割	之间	兴趣	和	害怕	,	直到	,

被埋没在人群中，既好奇又恐惧，直到.....

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnkɔːrs] ,

coming	out	upon	the	chief	place	of	concourse	,
未来	出去	之上	这	首席	地方	的	大厅	,

来到主要集会场所，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [buːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [skriːn] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] , ['dɪzməli] [dɪ'zaɪnd] ,

he	beheld	a	booth	and	a	great	screen	with	pictures	,	dismally	designed	,
他	观看	一个	展位	和	一个	伟大的	屏幕	和	图片	,	令人沮丧地	设计	,

['gerɪʃli] ['kʌlərd] — ['braʊnrɪg] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'prentɪs] ,

garishly	coloured	—	Brownrigg	with	her	apprentice	,
俗艳地	有色	—	布朗里格	和	她	学徒	,

他看到一个展位和一个巨大的屏幕，上面放着图片，设计糟糕，色彩艳丽——布朗里格和她的学徒，

[ðə; ði] ['mænɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['məːdəd] [gest] , ['wɪəri] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [grɪp] [ʌv; əv] ['θɜːrtəl] ,

the	Mannings	with	their	murdered	guest	,	Weare	in	the	death	-	grip	of	Thurtell	,
这	曼宁	和	他们的	被谋杀	客人	,	我们是	在	这	死亡	-	紧握	的	瑟特尔	,

曼宁一家和他们被谋杀的客人，正处于瑟特尔的死亡掌控之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [bɪ'saɪdz] [ʌv; əv] ['feɪməs] [kraɪmz] .

and	a	score	besides	of	famous	crimes	.
和	一个	分数	除了	的	著名的	犯罪	.

除了众多著名罪案外，还有数十起其他案件。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

The	thing	was	as	clear	as	an	illusion	He	was	once	again	that	little	boy	;
这	事物	曾是	作为	清除	作为	一个	错觉	他	曾是	一次	再次	那	小的	男生	;

这件事清晰得就像幻觉一样，他又变回了那个小男孩；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：德国篇（斯克里布(Stories by English Authors Germany)

第6/8页

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'voʊlt] ,

he	was	looking	once	again	,	and	with	the	same	sense	of	physical	revolt	,
他	曾是	寻找	一次	再次	,	和	和	这	相同的	感觉	的	身体的	反叛	,

他再次环顾四周，带着同样的生理反抗情绪。

[æt; ət] [ðiːz] [vaɪl] ['pɪktʃərz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] .

at	these	vile	pictures	;	he	was	still	stunned	by	the	thumping	of	the	drums	.
在	这些	卑鄙的	图片	;	他	曾是	仍然	目瞪口呆	经过	这	怦	的	这	鼓	.

看着这些令人作呕的画面，他仍然被隆隆的鼓声惊呆了。

[ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] [ðæt] ['deɪz] ['mjuːzɪk] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ,

A	bar	of	that	day's	music	returned	upon	his	memory	;	and	at	that	,
一个	酒吧	的	那	天	音乐	返回	之上	他的	记忆	;	和	在	那	,

那天播放的一段音乐浮现在他的脑海中；就在这时，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ə; eɪ] [kwɑːm] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['nɔːziə] ,

for	the	first	time	,	a	qualm	came	over	him	,	a	breath	of	nausea	,
为了	这	第一的	时间	,	一个	疑虑	来了	超过	他	,	一个	气息	的	恶心	,

他第一次感到一阵不安，一阵恶心涌上心头。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnts] , [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd]

a	sudden	weakness	of	the	joints	,	which	he	must	instantly	resist	and
一个	突然	弱点	的	这	关节	,	哪个	他	必须	即刻	抵抗	和

['kɑːŋkər] .

conquer	.
征服	.

关节突然无力，他必须立即抵抗并克服这种无力感。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] [ðiːz]

He	judged	it	more	prudent	to	confront	than	to	flee	from	these
他	评判	它	更多的	谨慎	到	面对	比	到	逃跑	从	这些

[kənsɪdə'reɪʃnz] ,

considerations	,
考虑因素	,

他认为，与其逃避这些问题，不如直面这些问题更为明智。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['hɑːrdəli][ɪn][ðə; ði] [ded] [feɪs] ,

looking	the	more	hardily	in	the	dead	face	,
寻找	这	更多的	几乎	在	这	死的	脸	,

死者的脸上露出更加坚毅的神情，

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

bending	his	mind	to	realise	the	nature	and	greatness	of	his	crime	.
弯曲	他的	头脑	到	意识到	这	自然	和	伟大	的	他的	犯罪	.

他努力让自己明白自己罪行的性质和严重性。

[soʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [feɪs] [hæd; həd] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

So	little	a	while	ago	that	face	had	moved	with	every	change	of	sentiment	,
所以	小的	一个	尽管	前	那	脸	有	已搬	和	每一个	改变	的	情绪	,

就在不久前，那张脸还会随着情绪的每一次变化而动容。

[ðæt] [peɪl] [maʊθ] [hæd; həd]['spoʊkən] , [ðæt] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ] ['gʌvərnəbəl]
that **pale** **mouth** **had** **spoken** **,** **that** **body** **had** **been** **all** **on** **fire** **with** **governable**
那 苍白 嘴 有 说 , 那 身体 有 到过 全部 在 火 和 可治理的
['enədʒiz] ;
energies **;**
能量 ;

那张苍白的嘴曾说过话，那具身体曾充满可控的能量；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ækt] , [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] ,
and **now** **,** **and** **by** **his** **act** **,** **that** **piece** **of** **life** **had** **been** **arrested** **,**
和 现在 , 和 经过 他的 行为 , 那 片 的 生活 有 到过 被捕 ,

而现在，由于他的行为，那段生命被扼杀了。

[æz; əz][ðə; ði]['hɒrɒlədʒɪst] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'dʒektid] ['fɪŋgər] , [ə'rests] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .
as **the** **horologist** **,** **with** **interjected** **finger** **,** **arrests** **the** **beating** **of** **the** **clock** **.**
作为 这 钟表匠 , 和 插话 手指 , 逮捕 这 殴打 的 这 钟 .

就像钟表匠用一根手指打断了时钟的跳动一样。

[soʊ][hiː; hi] ['riːzənd] [ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [rɪ'mɔːrsfl] ['kɑːnʃəsnəs] ;
So **he** **reasoned** **in** **vain** **;** **he** **could** **rise** **to** **no** **more** **remorseful** **consciousness** **;**
所以 他 有理智的 在 徒劳 ; 他 可以 上升 到 不 更多的 懊悔的 意识 ;

所以他徒劳地思考；他无法产生更强烈的悔恨之情；

[ðə; ði] [seɪm] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃʌdəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv] [kraɪm] , [lʊkt]
the **same** **heart** **which** **had** **shuddered** **before** **the** **painted** **effigies** **of** **crime** **,** **looked**
这 相同的 心 哪个 有 颤抖 前 这 绘 人偶 的 犯罪 , 看起来
[ɑːn][ɪts] [ri'æləti] [ˌʌn'muːvd] .
on **its** **reality** **unmoved** **.**
在 它是 现实 不动 .

那颗曾因罪恶的画像而颤抖的心，面对现实却无动于衷。

[æt; ət] [best] ,
At **best** **,**
在 最好的 ,

充其量，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'daʊd] [ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
he **felt** **a** **gleam** **of** **pity** **for** **one** **who** **had** **been** **endowed** **in** **vain** **with** **all**
他 毛毡 一个 闪耀 的 遗憾 为了 一 WHO 有 到过 捐赠 在 徒劳 和 全部
[ðoʊz] ['fækltiz] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ,
those **faculties** **that** **can** **make** **the** **world** **a** **garden** **of** **enchantment** **,**
那些 学院 那 能 制作 这 世界 一个 花园 的 魅力 ,

他心中闪过一丝怜悯，同情那些被赋予了所有能将世界变成迷人花园的才能却白白浪费掉的人。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ded] .
one **who** **had** **never** **lived** **and** **who** **was** **now** **dead** **.**
一 WHO 有 绝不 居住地 和 WHO 曾是 现在 死的 .

一个从未活过，如今却已死去的人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['penɪtəns] , [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['tremər] .
But **of** **penitence** **,** **no** **,** **not** **a** **tremor** **.**
但 的 忏悔 , 不 , 不是 一个 震颤 .

但对于忏悔，不，没有一丝颤抖。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [klɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
With **that** **,** **shaking** **himself** **clear** **of** **these** **considerations** **,**
和 那 , 摇晃 他自己 清除 的 这些 考虑因素 ,

于是，他甩了甩头，将这些念头抛诸脑后。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
he **found** **the** **keys** **and** **advanced** **toward** **the** **open** **door** **of** **the** **shop** **.**
他 成立 这 钥匙 和 先进的 朝向 这 打开 门 的 这 店铺 .

他找到了钥匙，朝敞开的商店大门走去。

[ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [reɪn] ['smɑːrtli] ,

Outside	,	it	had	begun	to	rain	smartly	,
外部	,	它	有	开始	到	雨	聪明地	,

外面开始下起了瓢泼大雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] ['bænɪʃt] ['saɪləns] .

and	the	sound	of	the	shower	upon	the	roof	had	banished	silence	.
和	这	声音	的	这	淋浴	之上	这	屋顶	有	被放逐	沉默	.

雨水拍打屋顶的声音打破了寂静。

[laɪk] [sʌm; səm] ['drɪpɪŋ] ['kævərn] , [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [baɪ][æn; ən]

Like	some	dripping	cavern	,	the	chambers	of	the	house	were	haunted	by	an
喜欢	一些	滴落	洞穴	,	这	房间	的	这	房子	是	闹鬼的	经过	一个

[ɪn'ses(ə)nt] ['ekəuiŋ] ,

incessant	echoing	,
不停歇	回声	,

如同一个滴水的洞穴，屋子里回荡着持续不断的空响。

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] .

which	filled	the	ear	and	mingled	with	the	ticking	of	the	clocks	.
哪个	已填	这	耳朵	和	混合	和	这	滴答	的	这	时钟	.

这声音充斥着耳朵，与钟表的滴答声交织在一起。

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]

And	,	as	Markheim	approached	the	door	,	he	seemed	to	hear	,	in	answer	to
和	,	作为	-	接近	这	门	,	他	似乎	到	听到	,	在	回答	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːʃəs] [tred] ,

his	own	cautious	tread	,
他的	自己的	谨慎	踏	,

当马克海姆走向门口时，他似乎听到了回应他谨慎脚步声的声音：

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [fʊt] [wið'drɔiŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ster] .

the	steps	of	another	foot	withdrawing	up	the	stair	.
这	步骤	的	其他	脚	撤退	向上	这	楼梯	.

又一只脚正沿着楼梯向上退去。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [stɪl] ['pælpɪˌteɪtid] ['luːsli] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

The	shadow	still	palpitated	loosely	on	the	threshold	.
这	阴影	仍然	心悸	松散地	在	这	临界点	.

那道影子依然在门槛上松松垮垮地晃动着。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [tɑːnz] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌslz] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði]

He	threw	a	ton's	weight	of	resolve	upon	his	muscles	,	and	drew	back	the
他	扔	一个	吨的	重量	的	解决	之上	他的	肌肉	,	和	画	后退	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他鼓起勇气，向后拉开了门。

[ðə; ði] [feɪnt] , ['fɑːgi] ['deɪlaɪt] ['glɪməd] ['dɪmli] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] [ænd; ənd] [sterz] ;

The	faint	,	foggy	daylight	glimmered	dimly	on	the	bare	floor	and	stairs	;
这	头晕的	,	雾蒙蒙的	日光	闪烁	依稀	在	这	裸	地面	和	楼梯	;

微弱而朦胧的日光在光秃秃的地板和楼梯上闪烁着微弱的光芒；

[ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] ['poʊstɪd] , ['hælb\\:t][ɪn][hænd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ;

on	the	bright	suit	of	armour	posted	,	halbert	in	hand	,	upon	the	landing	;
在	这	明亮的	套装	的	盔甲	发布	,	哈尔伯特	在	手	,	之上	这	降落	;

身着闪亮盔甲的士兵，手持戟，站在码头上；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [wʊd] - ['kɑːrvɪŋz] , [ænd; ənd] [freɪmd] ['pɪktʃərz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

and	on	the	dark	wood	-	carvings	,	and	framed	pictures	that	hung	against	the
和	在	这	黑暗的	木头	-	雕刻	,	和	框	图片	那	悬挂	反对	这

['jeloʊ] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪnskət] .

yellow	panels	of	the	wainscot	.
黄色的	面板	的	这	护墙板	.

还有深色的木雕，以及挂在黄色护墙板上的装裱画。

[soʊ] [laʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ,

So	loud	was	the	beating	of	the	rain	through	all	the	house	that	,
所以	大声	曾是	这	殴打	的	这	雨	通过	全部	这	房子	那	,

雨水敲打着整栋房子，声音震耳欲聋，

[ɪn] - [ɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪntuː] ['meni] ['dɪfrənt] [saʊndz] .

in	Markheim's	ears	,	it	began	to	be	distinguished	into	many	different	sounds	.
在	-	耳朵	,	它	开始	到	是	杰出的	进入	许多	不同的	声音	.

在马克海姆听来，它开始被区分成许多不同的声音。

['futsteps] [ænd; ənd] [saɪz] , [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv]['redʒimənts] [maːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Footsteps	and	sighs	,	the	tread	of	regiments	marching	in	the	distance	,
脚步声	和	叹息	,	这	踏	的	军团	行军	在	这	距离	,

脚步声和叹息声，远处传来军队行军的脚步声。

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] [held] ['stelθɪli]

the	chink	of	money	in	the	counting	,	and	the	creaking	of	doors	held	stealthily
这	裂缝	的	钱	在	这	计数	,	和	这	嘎吱作响	的	门	握住	悄悄地

[ə'dʒɑːr] ,

ajar	,
半开	,

数钱时钞票碰撞的叮当声，以及偷偷敞开的门发出的吱呀声。

[ə'pɪrd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði][drɑːps][ə'pɑːn][ðə; ði]['kjuːpələ][ænd; ənd][ðə; ði]

appeared	to	mingle	with	the	patter	of	the	drops	upon	the	cupola	and	the
出现	到	交融	和	这	语调	的	这	滴	之上	这	穹顶	和	这

['gʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][paɪps] .

gushing	of	the	water	in	the	pipes	.
喷薄	的	这	水	在	这	管道	.

似乎与水滴落在穹顶上的滴答声和管道中水流的轰鸣声交织在一起。

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['mædnəs] .

The	sense	that	he	was	not	alone	grew	upon	him	to	the	verge	of	madness	.
这	感觉	那	他	曾是	不是	独自的	生长	之上	他	到	这	边缘	的	疯狂	.

他越来越觉得他并不孤单，这种感觉几乎让他发疯。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd][bed'ʒɜːt][baɪ] ['prezənsiz] .

On	every	side	he	was	haunted	and	begirt	by	presences	.
在	每一个	边	他	曾是	闹鬼的	和	环绕	经过	存在	.

他四面八方都被各种幽灵和身影所笼罩。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃembər] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

He	heard	them	moving	in	the	upper	chambers	;	from	the	shop	,
他	听到	他们	移动	在	这	上	房间	;	从	这	店铺	,

他听到楼上房间里传来动静；从商店那边，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ded] [mæn] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] ;

he	heard	the	dead	man	getting	to	his	legs	;
他	听到	这	死的	男人	获得	到	他的	腿	;

他听到死者挣扎着站了起来；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] ,

and	as	he	began	with	a	great	effort	to	mount	the	stairs	,
和	作为	他	开始	和	一个	伟大的	努力	到	山	这	楼梯	,

他开始费力地爬上楼梯，

[fiːt] [fled] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['stelθɪli] [bɪ'haɪnd] .

feet	**fled**	**quietly**	**before**	**him**	**and**	**followed**	**stealthily**	**behind**	**.**
脚	逃亡	悄悄	前	他	和	随后	悄悄地	在后面	.

脚步声在他面前悄无声息地逃窜，然后悄悄地跟在他身后。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [def] , [hiː; hi] [θɔːt] , [haʊ] ['træŋkwɪli] [hiː; hi] [wʊd] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [soʊl] !

If	**he**	**were**	**but**	**deaf**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**how**	**tranquilly**	**he**	**would**	**possess**	**his**	**soul**	**!**
如果	他	是	但	聋	,	他	想法	,	如何	平静地	他	会	具有	他的	灵魂	!

他心想，如果他只是个聋子，他的灵魂该会多么平静啊！

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hɑːkənɪŋ] [wɪð; wɪθ]['evər] [freʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

And	**then**	**again**	**,**	**and**	**hearkening**	**with**	**ever**	**fresh**	**attention**	**,**
和	然后	再次	,	和	倾听	和	曾经	新鲜的	注意力	,

然后，他又一次全神贯注地倾听，

[hiː; hi]['blesɪd; blest] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'rɛstɪŋ] [sens] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ænd; ənd] [stʊd]

he	**blessed**	**himself**	**for**	**that**	**unresting**	**sense**	**which**	**held**	**the**	**outposts**	**and**	**stood**
他	蒙福	他自己	为了	那	不安	感觉	哪个	握住	这	前哨站	和	站立

[ə; eɪ] ['trʌsti] ['sentɪn(ə)l][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] .

a	**trusty**	**sentinel**	**upon**	**his**	**life**	**.**
一个	可靠	哨兵	之上	他的	生活	.

他感谢自己拥有这种永不满足的信念，它支撑着他坚守阵地，如同忠实的哨兵守护着他的生命。

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm]

His	**head**	**turned**	**continually**	**on**	**his**	**neck**	**;**	**his**	**eyes**	**,**	**which**	**seemed**	**starting**	**from**
他的	头	转向	持续	在	他的	脖子	;	他的	眼睛	,	哪个	似乎	开始	从

[ðer; ðər] ['ɔːbits] ,

their	**orbits**	**,**
他们的	轨道	,

他的头不停地在脖子上转动；他的眼睛似乎要从眼眶里蹦出来，

[skautid] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

scouted	**on**	**every**	**side**	**,**
侦察兵	在	每一个	边	,

四处侦察，

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [saɪd][wɜːr; wər][hæf] [ri'wɔːdid] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

and	**on**	**every**	**side**	**were**	**half**	**rewarded**	**as**	**with**	**the**	**tail**	**of**	**something**
和	在	每一个	边	是	一半	奖励	作为	和	这	尾巴	的	某物

['neɪmləs] ['vænɪʃɪŋ] .

nameless	**vanishing**	**.**
无名	消失	.

而四面八方都只剩下一半的奖励，就像某个无名生物的尾巴消失在视线中一样。

[ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['ægəni] .

The	**four**	**and**	**twenty**	**steps**	**to**	**the**	**first**	**floor**	**were**	**four**	**and**	**twenty**	**agonies**	**.**
这	四	和	二十	步骤	到	这	第一的	地面	是	四	和	二十	痛苦	.

通往一楼的二十四级台阶，爬起来简直是二十四次煎熬。

[ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['stɔːri] , [ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] [ə'dʒɑːr] — [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk] [θriː] ['æmbʊʃiz] ,

On	**that**	**first**	**story**	**,**	**the**	**doors**	**stood**	**ajar**	**—**	**three**	**of**	**them**	**,**	**like**	**three**	**ambushes**	**,**
在	那	第一的	故事	,	这	门	站立	半开	一	三	的	他们	,	喜欢	三	伏击	,

一楼的三扇门半开着，就像三个埋伏点一样。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [laɪk][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['kænən] .

shaking	**his**	**nerves**	**like**	**the**	**throats**	**of**	**cannon**	**.**
摇晃	他的	神经	喜欢	这	喉咙	的	大炮	.

他的神经像炮弹的喉咙一样颤抖。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [ə'gen] , [hiː; hi][felt] , [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ɪ'mjʊəd] [ænd; ənd]['fɔːtifaid][frʌm; frəm]

He	could	never	again	,	he	felt	,	be	sufficiently	immured	and	fortified	from
他	可以	绝不	再次	,	他	毛毡	,	是	足够	被囚禁	和	强化	从

[menz][əb'zəviŋ, ɔb-] [aɪz] ;

men's	observing	eyes	;
男士	观察	眼睛	;

他觉得自己再也无法完全躲避世人的目光，也无法得到充分的庇护；

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] , [gɜːrt][ɪn][baɪ] [wɔːlz] , ['berid] [ə'mʌŋ] ['bedkloʊðz] ,

he	longed	to	be	home	,	girt	in	by	walls	,	buried	among	bedclothes	,
他	渴望	到	是	家	,	束	在	经过	墙壁	,	埋葬	之中	床上用品	,

他渴望回家，被高墙环绕，被被褥掩埋。

[ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][gɑːd] .

and	invisible	to	all	but	God	.
和	无形的	到	全部	但	上帝	.

除了上帝之外，任何人都看不见它。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

And	at	that	thought	he	wondered	a	little	,
和	在	那	想法	他	想知道	一个	小的	,

想到这里，他不禁有些疑惑。

[ˌrekə'lektɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə]

recollecting	tales	of	other	murderers	and	the	fear	they	were	said	to
回忆	故事	的	其他	杀人犯	和	这	害怕	他们	是	说	到

[ˌentər'teɪn] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [ə'vɛndʒərz] .

entertain	of	heavenly	avengers	.
招待	的	天上	复仇者联盟	.

回忆起其他杀人犯的故事，以及据说他们对天上复仇者的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	was	not	so	,	at	least	,	with	him	.
它	曾是	不是	所以	,	在	至少	,	和	他	.

至少对他来说并非如此。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [lest] , [ɪn][ðer; ðər] ['kæləs] [ænd; ənd] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [prə'siːdʒər] ,

He	feared	the	laws	of	nature	,	lest	,	in	their	callous	and	immutable	procedure	,
他	害怕	这	法律	的	自然	,	免得	,	在	他们的	冷酷	和	不可更改的	程序	,

他惧怕自然法则，唯恐它们以冷酷无情、不可更改的方式运行，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zɜːrv] [sʌm; səm] ['dæmɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

they	should	preserve	some	damning	evidence	of	his	crime	.
他们	应该	保存	一些	令人震惊的	证据	的	他的	犯罪	.

他们应该保留一些能证明他犯罪的确凿证据。

[hiː; hi] [fɪrd] ['tenfoʊld] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] , [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] , [sʌm; səm] ['sɪʒ(ə)n] [ɪn]

He	feared	tenfold	more	,	with	a	slavish	,	superstitious	terror	,	some	scission	in
他	害怕	十倍	更多的	,	和	一个	奴隶	,	迷信的	恐怖	,	一些	剪接	在

[ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv]['mænz] [ɪk'spɪriəns] ,

the	continuity	of	man's	experience	,
这	连续性	的	男人的	经验	,

他怀着一种奴性而迷信的恐惧，比这恐惧还要强烈十倍，害怕人类经验的连续性出现某种断裂。

[sʌm; səm] ['wɪlfl] [ˌɪli'gæləti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

some	wilful	illegality	of	nature	.
一些	故意	非法	的	自然	.

某种人为的自然违法行为。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [skɪl] , [di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːlz] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['kɑːnsɪkwens]

He	played	a	game	of	skill	,	depending	on	the	rules	,	calculating	consequence
他	玩	一个	游戏	的	技能	,	取决于	在	这	规则	,	计算	结果

[frʌm; frəm] [kɔːz] ;

from	cause	;
从	原因	;

他玩的是一款技巧性游戏，根据规则，从原因推算结果；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] ['neɪtʃər] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['taɪrənt] [.əuvə'θruː] [ðə; ði] [tʃes] - [bɔːrd] ,

and	what	if	nature	,	as	the	defeated	tyrant	overthrew	the	chess	-	board	,
和	什么	如果	自然	,	作为	这	战败	暴君	推翻	这	棋	-	木板	,

如果大自然如同战败的暴君一般推翻了棋盘，那又会怎样呢?

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'seʃ(ə)n] ?

should	break	the	mould	of	their	succession	?
应该	休息	这	模具	的	他们的	演替	?

他们是否应该打破传统的继承模式?

[ðə; ði] [laɪk] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [nə'poʊliən] ([soʊ] ['raɪtɚz] [sed]) [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

The	like	had	befallen	Napoleon	(	so	writers	said	)	when	the	winter	changed	the
这	喜欢	有	发生	拿破仑	(	所以	作家	说	)	什么时候	这	冬天	已更改	这

[taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] .

time	of	its	appearance	.
时间	的	它是	外貌	.

（作家们说）拿破仑也曾遭遇过类似的情况，冬天改变了它出现的时间。

[ðə; ði] [laɪk] [maɪt] [bɪ'fɔːl] - :

The	like	might	befall	Markheim	:
这	喜欢	可能	降临	-	:

马克海姆也可能遭遇类似的情况:

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [wɔːlz] [maɪt] [bɪ'kʌm] [træns'pærənt] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [biːz]

the	solid	walls	might	become	transparent	and	reveal	his	doings	like	those	of	bees
这	坚硬的	墙壁	可能	变得	透明的	和	揭示	他的	行为	喜欢	那些	的	蜜蜂

[ɪn][ə; eɪ] [glæs] [haɪv] ;

in	a	glass	hive	;
在	一个	玻璃	蜂巢	;

坚实的墙壁可能会变得透明，像玻璃蜂巢里的蜜蜂一样，将他的一举一动都暴露出来；

[ðə; ði] [staʊt] [plæŋks] [maɪt] [jiːld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] [laɪk] ['kwɪkˌsændz] [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn]

the	stout	planks	might	yield	under	his	foot	like	quicksands	and	detain	him	in
这	肥硕	木板	可能	屈服	在下面	他的	脚	喜欢	流沙	和	扣留	他	在

[ðer; ðər] [klʌtʃ] .

their	clutch	.
他们的	离合器	.

厚实的木板可能会像流沙一样在他脚下松动，将他困在其中。

[eɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['səubəə] ['æksədənts] [ðæt] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] , [fɔːr; fər]

Ay	,	and	there	were	soberer	accidents	that	might	destroy	him	;	if	,	for
哎	,	和	那里	是	更清醒	事故	那	可能	破坏	他	;	如果	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

是啊，还有一些更严重的意外可能会毁了他；例如，如果.....

[ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ænd; ənd] [ɪm'prɪzn] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

the	house	should	fall	and	imprison	him	beside	the	body	of	his	victim	,
这	房子	应该	落下	和	监禁	他	旁	这	身体	的	他的	受害者	,

房子应该倒塌，把他囚禁在受害者尸体旁边。

[ɔːr][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [flai][ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faiəmən] [ɪn'veɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

or	the	house	next	door	should	fly	on	fire	,	and	the	firemen	invade	him	from
或者	这	房子	下一个	门	应该	飞	在	火	,	和	这	消防员	入侵	他	从

[ɔːl] [saɪdz] .

all	sides	.
全部	侧面	.

或者隔壁的房子着火了，消防员从四面八方涌来。

[ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [fɪrd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

These	things	he	feared	;	and	,	in	a	sense	,
这些	事物	他	害怕	;	和	,	在	一个	感觉	,

他害怕这些事；而且，从某种意义上说，

[ðiːz] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] [riːtʃt] [fɔːrθ] [ə'genst] [sɪn] .

these	things	might	be	called	the	hands	of	God	reached	forth	against	sin	.
这些	事物	可能	是	称为	这	双手	的	上帝	达到	前进	反对	罪	.

这些可以看作是上帝伸出的对抗罪恶之手。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [gɑːd] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [iːz] ; [hɪz; ɪz][ækt][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɪk'sepʃən(ə)l] ,

But	about	God	himself	he	was	at	ease	;	his	act	was	doubtless	exceptional	,
但	关于	上帝	他自己	他	曾是	在	舒适	;	他的	行为	曾是	毫无疑问	非凡的	,

但对于上帝本身，他却感到很自在；上帝的行为无疑是非同寻常的。

[bʌt; bət][soʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][iks'kjuːziz] , [wɪtʃ] [gɑːd] [nuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][nɑːt]

but	so	were	his	excuses	,	which	God	knew	;	it	was	there	,	and	not
但	所以	是	他的	借口	,	哪个	上帝	知道	;	它	曾是	那里	,	和	不是

[ə'mʌŋ] [men] ,

among	men	,
之中	男人	,

但他的借口也一样，上帝知道；罪孽就在那里，不在人间。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

that	he	felt	sure	of	justice	.
那	他	毛毡	当然	的	正义	.

他确信正义终将到来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [seɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

When	he	had	got	safe	into	the	drawing	-	room	,	and	shut	the	door	behind
什么时候	他	有	得到	安全的	进入	这	绘画	-	房间	,	和	关闭	这	门	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当他安全进入客厅，并关上身后的门后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm] [ə'lɑːmz] .

he	was	aware	of	a	respite	from	alarms	.
他	曾是	意识到的	的	一个	喘息	从	警报	.

他意识到警报暂时停止了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dis'mæntld] , [ˌʌn'kɑːpitid] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['pækɪŋ] -

The	room	was	quite	dismantled	,	uncarpeted	besides	,	and	strewn	with	packing	-
这	房间	曾是	相当	拆卸	,	未铺地毯	除了	,	和	散落的	和	包装	-

['keɪsɪz][ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['fɜːrnɪtʃər] ;

cases	and	incongruous	furniture	;
案例	和	不协调	家具	;

房间一片狼藉，没有铺地毯，到处散落着包装箱和不协调的家具；

['sevrəl] [greɪt] [pɪr] - ['glæsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪm'self] [æt; ət] ['veriəs] ['æŋglz] , [laɪk] [æn; ən]

several	great	pier	-	glasses	,	in	which	he	beheld	himself	at	various	angles	,	like	an
一些	伟大的	码头	-	眼镜	,	在	哪个	他	观看	他自己	在	各种各样的	角度	,	喜欢	一个

['æktər][ɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ] ;

actor	on	a	stage	;
演员	在	一个	阶段	;

他有好几面巨大的望远镜，可以像舞台上的演员一样，从各个角度观察自己；

['meni] ['pɪktʃərz] , [freɪmd] [ænd; ənd] [ˈʌn'freimd] , ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ;

many	pictures	,	framed	and	unframed	,	standing	,	with	their	faces	to	the	wall	;
许多	图片	,	框	和	无框的	,	常设	,	和	他们的	面孔	到	这	墙	;

[ə; eɪ] [faɪn] ['ʃerətən] ['saɪdbɔːrd] ,

a	fine	Sheraton	sideboard	,
一个	美好的	喜来登	餐边柜	,

许多画作，有的装裱了，有的没装裱，都竖立着，正面朝向墙壁；一个精美的谢拉顿风格餐边柜，

[ə; eɪ]['kæbɪnət][ʌv; əv] ['mɑːrkɪtri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [oʊld][bed] , [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] ['hæŋgɪŋz] .

a	cabinet	of	marquetry	,	and	a	great	old	bed	,	with	tapestry	hangings	.
一个	内阁	的	镶嵌细工	,	和	一个	伟大的	老的	床	,	和	挂毯	绞刑	.

一个镶嵌细工的橱柜，一张古老的大床，上面挂着挂毯。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ;

The	windows	opened	to	the	floor	;
这	视窗	打开	到	这	地面	;

窗户一直开到地板；

[bʌt; bət][baɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] ,

but	by	great	good	fortune	the	lower	part	of	the	shutters	had	been	closed	,
但	经过	伟大的	好的	财富	这	降低	部分	的	这	百叶窗	有	到过	关闭	,

但幸运的是，百叶窗的下半部分是关着的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'siːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərz] .

and	this	concealed	him	from	the	neighbours	.
和	这	暗	他	从	这	邻居	.

这使他得以躲过邻居的视线。

[hɪr] , [ðen] , - [druː] [ɪn][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæbɪnət] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

Here	,	then	,	Markheim	drew	in	a	packing	-	case	before	the	cabinet	,	and	began
这里	,	然后	,	-	画	在	一个	包装	-	案件	前	这	内阁	,	和	开始

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kiːz] .

to	search	among	the	keys	.
到	搜索	之中	这	钥匙	.

于是，马克海姆把一个包装箱搬到柜子前，开始在钥匙堆里翻找。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bɪznəs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrksəm]

It	was	a	long	business	,	for	there	were	many	;	and	it	was	irksome
它	曾是	一个	长的	商业	,	为了	那里	是	许多	;	和	它	曾是	烦人的

,

,

,

这是一项耗时很长的工作，因为涉及的事项很多；而且很麻烦。

[bɪ'saɪdz] ; [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ænd; ənd] [taɪm]

besides	;	for	,	after	all	,	there	might	be	nothing	in	the	cabinet	,	and	time
除了	;	为了	,	后	全部	,	那里	可能	是	没有什么	在	这	内阁	,	和	时间

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

was	on	the	wing	.
曾是	在	这	翼	.

此外，毕竟，内阁里可能什么都没有，而时间却在飞逝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .

But	the	closeness	of	the	occupation	sobered	him	.
但	这	亲近	的	这	职业	清醒	他	.

但占领的临近让他清醒过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] — ['iːv(ə)n] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

With	the	tail	of	his	eye	he	saw	the	door	—	even	glanced	at	it	from
和	这	尾巴	的	他的	眼睛	他	锯	这	门	—	甚至	瞥了一眼	在	它	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

time	to	time	directly	,
时间	到	时间	直接地	,

他用眼尾瞥见了那扇门——甚至时不时地直接看向它。

[laɪk] [ə; eɪ] [bi'sidʒd] [kə'mændər] [pliːzd] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fensɪz] .

like	a	besieged	commander	pleased	to	verify	the	good	estate	of	his	defences	.
喜欢	一个	被围困	指挥官	高兴	到	核实	这	好的	财产	的	他的	防御	.

就像一位被围困的指挥官欣喜地确认自己的防御工事完好无损一样。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] .

But	in	truth	he	was	at	peace	.
但	在	真相	他	曾是	在	和平	.

但事实上，他内心很平静。

[ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['saʊndɪd] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

The	rain	falling	in	the	street	sounded	natural	and	pleasant	.
这	雨	坠落	在	这	街道	听起来	自然的	和	令人愉快的	.

雨水落在街道上，发出自然悦耳的声音。

['prez(ə)ntli] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

Presently	,	on	the	other	side	,
目前	,	在	这	其他	边	,

目前，在另一边，

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ][wɜːr; wər] ['weikənd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] ,

the	notes	of	a	piano	were	wakened	to	the	music	of	a	hymn	,
这	笔记	的	一个	钢琴	是	醒来	到	这	音乐	的	一个	圣歌	,

钢琴的琴声在赞美诗的旋律中响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [wɜːrdz] .

and	the	voices	of	many	children	took	up	the	air	and	words	.
和	这	声音	的	许多	孩子们	采取	向上	这	空气	和	字	.

许多孩子的声音响彻云霄。

[haʊ] ['steɪtli] , [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meləɪdi] !

How	stately	,	how	comfortable	was	the	melody	!
如何	庄严	,	如何	舒服的	曾是	这	旋律	!

这旋律多么庄严，多么舒缓！

[haʊ] [freʃ] [ðə; ði] ['juːθfl] ['vɔɪsɪz] !

How	fresh	the	youthful	voices	!
如何	新鲜的	这	青春	声音	!

这些年轻人的声音多么清新动听啊！

- [geɪv] [ɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['smaɪlɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [kiːz] ;

Markheim	gave	ear	to	it	smilingly	,	as	he	sorted	out	the	keys	;
-	给予	耳朵	到	它	微笑着	,	作为	他	已排序	出去	这	钥匙	;

马克海姆笑着听着，一边整理钥匙；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['ænsərəb(ə)l] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] : [tʃɜːrtʃ] -

and	his	mind	was	thronged	with	answerable	ideas	and	images	:	church	-
和	他的	头脑	曾是	熙熙攘攘	和	可回答的	想法	和	图片	:	教会	-

['goʊɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

going	children	,
去	孩子们	,

他的脑海中充满了可以解答的想法和画面：去教堂的孩子们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːrgən] ; ['tʃɪldrən] [ə'fiːld] , ['beɪðərz] [baɪ][ðə; ði] ['brʊkˌsaɪd] ,

and	the	pealing	of	the	high	organ	;	children	afield	,	bathers	by	the	brookside	,
和	这	剥落	的	这	高的	器官	;	孩子们	田野	,	沐浴者	经过	这	布鲁克赛德	,

还有高音管风琴的鸣响；田野里的孩童，溪边的沐浴者，

['ræmblər] [ɑːn][ðə; ði] ['bræmbli] ['kɑːmən] , [kaɪt] - ['flaɪɝz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [ænd; ənd] [klaʊd] - ['nævɪˌgeɪtid]

ramblers	on	the	brambly	common	,	kite	-	flyers	in	the	windy	and	cloud	-	navigated
漫步者	在	这	荆棘	常见的	,	风筝	-	传单	在	这	刮风	和	云	-	导航

[skaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

sky	;	and	then	,
天空	;	和	然后	,

漫步在荆棘丛生的草地上的漫步者，在风云变幻的天空中放风筝的人；然后，

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] , [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːmnələns]

at	another	cadence	of	the	hymn	,	back	again	to	church	,	and	the	somnolence
在	其他	节奏	的	这	圣歌	,	后退	再次	到	教会	,	和	这	嗜睡

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['sʌndiz; -deiz] ,

of	summer	Sundays	,
的	夏天	星期日	,

伴随着赞美诗的另一段节奏，我们又回到了教堂，回到了夏日星期天的昏昏欲睡之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [dʒen'tiːl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

and	the	high	genteel	voice	of	the	parson	(	which	he	smiled	a	little	to	recall
和	这	高的	文雅的	嗓音	的	这	牧师	(	哪个	他	微笑	一个	小的	到	记起

) [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪd] [ˌdʒækə'biːən] [tuːmz] ,

)	and	the	painted	Jacobean	tombs	,
)	和	这	绘	詹姆斯一世时期	陵墓	,

还有牧师那高亢而温文尔雅的声音（他回忆起此事时微微一笑），以及彩绘的詹姆斯一世时期墓碑。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] ['letərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] .

and	the	dim	lettering	of	the	Ten	Commandments	in	the	chancel	.
和	这	暗淡	字母	的	这	十	诫命	在	这	圣坛	.

还有圣坛上模糊不清的十诫字迹。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt] [ðʌs] , [æt; ət][wʌns] ['bɪzi] [ænd; ənd]['æbsənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə]

And	as	he	sat	thus	,	at	once	busy	and	absent	,	he	was	startled	to
和	作为	他	卫星	因此	,	在	一次	忙碌的	和	缺席的	,	他	曾是	惊慌	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

他就这样坐着，既忙碌又心不在焉，突然被吓了一跳，站了起来。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][aɪs] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər] , [ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] ,

A	flash	of	ice	,	a	flash	of	fire	,	a	bursting	gush	of	blood	,
一个	闪光	的	冰	,	一个	闪光	的	火	,	一个	爆发	喷	的	血	,

一道冰闪，一道火闪，一股鲜血喷涌而出，

[went] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [træns'fɪkst] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] .

went	over	him	,	and	then	he	stood	transfixed	and	thrilling	.
去	超过	他	,	和	然后	他	站立	呆若木鸡	和	惊险	.

他越过他，然后他呆立在那里，激动不已。

[ə; eɪ] [step] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ster] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz]

A	step	mounted	the	stair	slowly	and	steadily	,	and	presently	a	hand	was
一个	步	安装	这	楼梯	缓慢地	和	稳步	,	和	目前	一个	手	曾是

[leɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nɑːb] ,

laid	upon	the	knob	,
铺设	之上	这	旋钮	,

一个台阶缓缓地、稳稳地向上迈去，不一会儿，一只手放在了台阶的把手上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːk] [klɪkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

and	the	lock	clicked	,	and	the	door	opened	.
和	这	锁	点击	,	和	这	门	打开	.

锁咔哒一声，门开了。

[fɪr] [held] - [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] .

Fear	held	Markheim	in	a	vice	.
害怕	握住	-	在	一个	副	.

恐惧牢牢地控制着马克海姆。

[wʌt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] — ['weðər] [ðə; ði] [ded] [mæn] ['wɔːkɪŋ] , [ɔːr] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]

What	to	expect	he	knew	not	—	whether	the	dead	man	walking	,	or	the	official
什么	到	预计	他	知道	不是	—	无论	这	死的	男人	步行	,	或者	这	官方的

['ministəz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['dʒʌstɪs] ,

ministers	of	human	justice	,
部长们	的	人类	正义	,

他不知道会发生什么——无论是行尸走肉，还是代表人类正义的官方官员。

[ɔːr] [sʌm; səm] [tʃæns] ['wɪtnəs] ['blaɪndli] ['stʌmbliŋ] [ɪn] [tuː; tə] [kən'saɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] .

or	some	chance	witness	blindly	stumbling	in	to	consign	him	to	the	gallows	.
或者	一些	机会	证人	盲目地	踉跄	在	到	交付	他	到	这	绞刑架	.

或者某个偶然路过的目击者，误打误撞地把他送上了绞刑架。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

But	when	a	face	was	thrust	into	the	aperture	,	glanced	round	the	room	,
但	什么时候	一个	脸	曾是	推力	进入	这	光圈	,	瞥了一眼	圆形的	这	房间	,

但当一张脸伸进窗框，环顾房间时，

[lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['frendli] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

looked	at	him	,	nodded	and	smiled	as	if	in	friendly	recognition	,	and
看起来	在	他	,	点头	和	微笑	作为	如果	在	友好的	认出	,	和

[ðen] [wɪð'druː] [ə'gen] ,

then	withdrew	again	,
然后	退出	再次	,

她看了他一眼，点点头，微笑着表示友好认可，然后又退开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [fɪr] [broʊk] [luːs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] [ɪn] [ə; eɪ]

and	the	door	closed	behind	it	,	his	fear	broke	loose	from	his	control	in	a
和	这	门	关闭	在后面	它	,	他的	害怕	打破	松动的	从	他的	控制	在	一个

[hɔːrs] [kraɪ] .

hoarse	cry	.
嘶哑	哭	.

门在他身后关上，恐惧挣脱了他的控制，发出了一声嘶哑的哭喊。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] [rɪ'tɜːrnd] .

At	the	sound	of	this	the	visitant	returned	.
在	这	声音	的	这	这	贵宾	返回	.

听到这话，访客便返回了。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['plezntli] ,

“	Did	you	call	me	?	”	he	asked	,	pleasantly	,
“	做过	你	称呼	我	?	”	他	问	,	愉快	,

“你给我打电话了吗？”他愉快地问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	with	that	he	entered	the	room	and	closed	the	door	behind	him	.
和	和	那	他	进入	这	房间	和	关闭	这	门	在后面	他	.

说完，他走进房间，关上了身后的门。

- [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Markheim	stood	and	gazed	at	him	with	all	his	eyes	.
-	站立	和	凝视	在	他	和	全部	他的	眼睛	.

马克海姆站着，用他全部的目光凝视着他。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɪlm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

Perhaps	there	was	a	film	upon	his	sight	,
也许	那里	曾是	一个	电影	之上	他的	视线	,

或许他眼前正播放着一部电影。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['weɪvər] [laɪk] [ðoʊz]

but	the	outlines	of	the	new	comer	seemed	to	change	and	waver	like	those
但	这	概述	的	这	新的	角	似乎	到	改变	和	动摇	喜欢	那些

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdəlz][ɪn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

of	the	idols	in	the	wavering	candle	-	light	of	the	shop	;
的	这	偶像	在	这	摇摆不定	蜡烛	-	光	的	这	店铺	;

但新来者的轮廓似乎像商店里摇曳的烛光下的偶像一样，不断变化和摇曳；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] ;

and	at	times	he	thought	he	knew	him	;
和	在	时代	他	想法	他	知道	他	;

有时他觉得他认识他；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,

and	at	times	he	thought	he	bore	a	likeness	to	himself	;	and	always	,
和	在	时代	他	想法	他	钻孔	一个	相似	到	他自己	;	和	总是	,

有时他觉得自己长得像自己；而且总是，

[laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['terər] ,

like	a	lump	of	living	terror	,
喜欢	一个	块	的	活的	恐怖	,

就像一团活生生的恐怖，

[ðer; ðər] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

there	lay	in	his	bosom	the	conviction	that	this	thing	was	not	of	the	earth
那里	躺	在	他的	怀	这	定罪	那	这	事物	曾是	不是	的	这	地球

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][gɑːd] .

and	not	of	God	.
和	不是	的	上帝	.

他内心深处坚信，这东西既不属于尘世，也不属于上帝。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ,

And	yet	the	creature	had	a	strange	air	of	the	commonplace	,
和	然而	这	生物	有	一个	奇怪的	空气	的	这	平凡	,

然而，这生物却散发着一种平凡的奇异气息。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

as	he	stood	looking	on	Markheim	with	a	smile	;	and	when	he	added	,
作为	他	站立	寻找	在	-	和	一个	微笑	;	和	什么时候	他	额外	,

他站在那里，面带微笑地看着马克海姆；然后他又补充道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

“	You	are	looking	for	the	money	,	I	believe	?
“	你	是	寻找	为了	这	钱	,	我	相信	?

“我想你是来找钱的吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [pə'laɪtnəs] .

"	it	was	in	the	tones	of	everyday	politeness	.
"	它	曾是	在	这	音调	的	每天	礼貌	.

"语气就像日常礼貌一样。"

- [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

-	Markheim	made	no	answer	.
-		制成	不	回答	.

马克海姆没有回答。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːrn] [juː; jʊ] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	I	should	warn	you	,	"	resumed	the	other	,
"	我	应该	警告	你	,	"	恢复	这	其他	,

"我应该提醒你，"另一个人继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd] [wɪl] [suːn]

"	that	the	maid	has	left	her	sweetheart	earlier	than	usual	and	will	soon
"	那	这	女佣	有	左边	她	亲爱的	早些时候	比	通常	和	将要	很快

[biː; bi] [hɪr] .

be	here	.
是	这里	.

"女仆比平时更早地离开了她的爱人，很快就会到这里。"

[ɪf] ['mɪstər] . - [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

If	Mr	.	Markheim	be	found	in	this	house	,	I	need	not	describe	to	him	the
如果	先生	.	-	是	成立	在	这	房子	,	我	需要	不是	描述	到	他	这

['kɑːnsɪkwensɪz] . "

consequences	.	"
结果	.	"

如果马克海姆先生被发现在这所房子里，我就不必向他描述后果了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

"	You	know	me	?	"	cried	the	murderer	.
"	你	知道	我	?	"	哭	这	凶手	.

"你认识我？"凶手喊道。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [smaɪld] .

The	visitor	smiled	.
这	游客	微笑	.

来访者笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	You	have	long	been	a	favourite	of	mine	,	"	he	said	;
"	你	有	长的	到过	一个	最喜欢的	的	矿	,	"	他	说	;

"你一直是我最喜欢的人之一，"他说；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [əbˈzɜːrvd] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "

"	and	I	have	long	observed	and	often	sought	to	help	you	.	"
"	和	我	有	长的	观察到	和	经常	寻求	到	帮助	你	.	"

"我长期以来一直关注着你，并且经常试图帮助你。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [kraɪd] - ; " [ðə; ði]['dev(ə)l] ? "

"	What	are	you	?	"	cried	Markheim	;	"	the	devil	?	"
"	什么	是	你	?	"	哭	-	;	"	这	魔鬼	?	"

"你是什么人？"马克海姆喊道，"魔鬼吗？"

" [wʌt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " ['kænɑːt] [əˈfekt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə]

"	What	I	may	be	,	"	returned	the	other	,	"	cannot	affect	the	service	I	propose	to
"	什么	我	可能	是	,	"	返回	这	其他	,	"	不能	影响	这	服务	我	提出	到

['rendər] [juː; jʊ] . "

render	you	.	"
使成为	你	.	"

"我的身份，"对方回答说，"并不影响我将要为您提供的服务。"

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , ” [kraɪd] - ; “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
“ It can , ” cried Markheim ; “ it does !
“ 它 能 , ” 哭 - ; “ 它 做 !

“可以，”马克海姆喊道；“它确实可以！”

[biː; bi] [helpt] [baɪ][juː; jʊ] ?
Be helped by you ?
是 帮助 经过 你 ?

需要你的帮助吗?

[noʊ] , ['nevər] ; [nɑːt][baɪ][juː; jʊ] !
No , never ; not by you !
不 , 绝不 ; 不是 经过 你 !

不，绝不；你绝对不会!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] [jet] ; [θæŋk] [gɑːd] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ! ”
You do not know me yet ; thank God , you do not know me ! ”
你 做 不是 知道 我 然而 ; 感谢 上帝 , 你 做 不是 知道 我 ! ”

你还不认识我；感谢上帝，你还不认识我!

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kaɪnd] [sɪ'verəti] [ɔːr] ['ræðər]
“ I know you , ” replied the visitant , with a sort of kind severity or rather
“ 我 知道 你 , ” 回复 这 贵宾 , 和 一个 种类 的 种类 严重性 或者 相当
['fɜːrmnəs] .
firmness .
硬度 .

“我认识你，”来访者回答道，语气带着一种和蔼的严厉，或者更确切地说是坚定。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] . ”
“ I know you to the soul . ”
“ 我 知道 你 到 这 灵魂 . ”

“我了解你的灵魂。”

“ [noʊ] [ˌem 'iː] !
“ Know me !
“ 知道 我 !

“认识我！”

” [kraɪd] - .
” cried Markheim .
” 哭 - .

“马克海姆喊道。”

“ [huː] [kæn; kən][duː][soʊ] ?
“ Who can do so ?
“ WHO 能 做 所以 ?

谁能做到这一点?

[maɪ][laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['trævəsti] [ænd; ənd]['slændər][ɑːn][maɪ'self] .
My life is but a travesty and slander on myself .
我的 生活 是 但 一个 闹剧 和 诽谤 在 我 .

我的人生简直就是一场闹剧，是对我自己的侮辱。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [bɪ'laɪ] [maɪ] ['neɪtʃər] .
I have lived to belie my nature .
我 有 居住地 到 掩饰 我的 自然 .

我活得与我的本性背道而驰。

[ɔːl] [men] [duː] ; [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [grəuz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['staiflz]
All men do ; all men are better than this disguise that grows about and stifles
全部 男人 做 ; 全部 男人 是 更好的 比 这 伪装 那 生长 关于 和 扼杀
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

所有人都如此；所有人都比这种笼罩着他们、束缚着他们的伪装要好得多。

[juː; jʊ] [siː] [iːtʃ] ['drægd] [ə'weɪ] [baɪ] [laɪf] ,
You see each dragged away by life ,
你 看 每个 拖拽 离开 经过 生活 ,

你看到每个人都被生活拖走了，

[laɪk] [wʌn] [huːm] ['brɑːvoʊz] [hæv; həv] [siːzd] [ænd; ənd] ['mʌfld] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊk] .
like one whom bravos have seized and muffled in a cloak .
喜欢 一 谁 太棒了! 有 查获 和 闷音 在 一个 披风 .

就像被勇士们抓住并用斗篷裹住一样。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'troʊl] — [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]
If they had their own control — if you could see their faces , they would be
如果 他们 有 他们的 自己的 控制 — 如果 你 可以 看 他们的 面孔 , 他们 会 是
[ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] ,
altogether different ,
共 不同的 ,

如果他们能掌控自己的命运——如果你能看到他们的脸，他们会完全不同。

[ðeɪ] [wʊd] [ʃaɪn] [aʊt] [fɔːr; fər] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [seɪnts] !
they would shine out for heroes and saints !
他们 会 闪耀 出去 为了 英雄 和 圣徒 !

他们会为英雄和圣人而闪耀光芒!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [moʊst] ; [maɪ'self] [ɪz] [mɔːr] [ˌoʊvər'leɪd] ; [maɪ] [ɪk'skjuːs] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
I am worse than most ; myself is more overlaid ; my excuse is known to me
我 是 更糟 比 最多 ; 我 是 更多的 叠加 ; 我的 原谅 是 已知 到 我
[ænd; ənd] [gɑːd] .
and God .
和 上帝 .

我比大多数人更糟糕；我的内心更加复杂；我的借口只有我自己和上帝知道。

[bʌt; bət] , [hæd; həd] [aɪ] [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪs'kloʊz] [maɪ'self] . ”
But , had I the time , I could disclose myself . ”
但 , 有 我 这 时间 , 我 可以 透露 我 . ”

但是，如果我有时间，我可能会坦白一切。

“ [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] .
“ To me ? ” inquired the visitant .
“ 到 我 ? ” 询问 这 贵宾 .

“对我吗？”来访者问道。

“ [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] .
“ To you before all , ” returned the murderer .
“ 到 你 前 全部 , ” 返回 这 凶手 .

“首先，献给你，”凶手回答道。

“ [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'telɪdʒənt] .
“ I supposed you were intelligent .
“ 我 据称 你 是 聪明的 .

我以为你很聪明。

[aɪ] [θɔːt] — [sɪns] [juː; jʊ] [ɪg'zɪst] — [juː; jʊ] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .
I thought — since you exist — you would prove a reader of the heart .
我 想法 — 自从 你 存在 — 你 会 证明 一个 读者 的 这 心 .

我以为——既然你的存在——你会证明自己是一位能读懂人心的人。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [prə'poʊz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ][ækts] !

And	**yet**	**you**	**would**	**propose**	**to**	**judge**	**me**	**by**	**my**	**acts**	**!**
和	然而	你	会	提出	到	法官	我	经过	我的	行为	！

然而，你却想根据我的行为来评判我！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [maɪ][ækts] !

Think	**of**	**it**	**—**	**my**	**acts**	**!**
思考	的	它	—	我的	行为	！

想想看——我的行为！

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['dʒaiənts] ;

I	**was**	**born**	**and**	**I**	**have**	**lived**	**in**	**a**	**land**	**of**	**giants**	**;**
我	曾是	出生	和	我	有	居住地	在	一个	土地	的	巨人	；

我出生并生活在巨人的土地上；

['dʒaiənts][hæv; həv] ['drægd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] —

giants	**have**	**dragged**	**me**	**by**	**the**	**wrists**	**since**	**I**	**was**	**born**	**out**	**of**	**my**	**mother**	**—**
巨人	有	拖拽	我	经过	这	手腕	自从	我	曾是	出生	出去	的	我的	母亲	—

[ðə; ði]['dʒaiənts][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .

the	**giants**	**of**	**circumstance**	**.**
这	巨人	的	环境	.

自从我出生以来，命运的巨人就一直拽着我的手腕——这些巨人就是命运的巨人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ][ækts] !

And	**you**	**would**	**judge**	**me**	**by**	**my**	**acts**	**!**
和	你	会	法官	我	经过	我的	行为	！

你会根据我的行为来评判我！

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [lʊk] [wɪ'ðɪn] ?

But	**can**	**you**	**not**	**look**	**within**	**?**
但	能	你	不是	看	之内	?

但你难道不能反省一下自己吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['iːv(ə)l][ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Can	**you**	**not**	**understand**	**that**	**evil**	**is**	**hateful**	**to**	**me**	**?**
能	你	不是	理解	那	邪恶的	是	可恶	到	我	?

难道你不明白我憎恨邪恶吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [klɪr] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , ['nevər] [blɜːrd] [baɪ] ['eni] ['wɪlfl] ['sɑːfɪstri] ,

Can	**you**	**not**	**see**	**within**	**me**	**the**	**clear**	**writing**	**of**	**conscience**	**,**	**never**	**blurred**	**by**	**any**	**wilful**	**sophistry**	**,**
能	你	不是	看	之内	我	这	清除	写作	的	良心	,	绝不	模糊	经过	任何	故意	诡辩	,

难道你看不见我内心清晰的良知之迹吗？它从未被任何蓄意的诡辩所蒙蔽。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ˌdisri'gɑːdid] ?

although	**too**	**often**	**disregarded**	**?**
虽然	也	经常	被忽视	?

虽然常常被忽视?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [riːd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːmən] [æz; əz] [hjuː'mænəti] — [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['sɪnər] ? ”

Can	**you**	**not**	**read**	**me**	**for**	**a**	**thing**	**that**	**surely**	**must**	**be**	**common**	**as**	**humanity**	**—**	**the**	**unwilling**	**sinner**	**?**	**”**
能	你	不是	读	我	为了	一个	事物	那	一定	必须	是	常见的	作为	人类	—	这	不情愿	罪人	?	”

难道你看不出我身上有一种人性共通的特质——不愿犯罪的罪人吗?

“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['fiːlɪŋli] [ɪk'sprest] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'gɑːrdz][ˌem 'iː][nɑːt] .

“	**All**	**this**	**is**	**very**	**feelingly**	**expressed**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**,**	**“**	**but**	**it**	**regards**	**me**	**not**	**.**
“	全部	这	是	非常	有感情地	表达	,	”	曾是	这	回复	,	“	但	它	问候	我	不是	.

“这些话表达得非常感人，”对方回答说，“但与我无关。”

[ðiːz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [kən'sɪstənsi] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['prɑːvɪns] ,

These	points	of	consistency	are	beyond	my	province	,
这些	积分	的	一致性	是	超过	我的	省	,

这些一致性方面的问题超出了我的职责范围。

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [baɪ] [wʌt] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['drægd] [ə'weɪ]

and	I	care	not	in	the	least	by	what	compulsion	you	may	have	been	dragged	away
和	我	关心	不是	在	这	至少	经过	什么	强迫症	你	可能	有	到过	拖拽	离开

,

,

,

我丝毫不在意你是被什么胁迫带走的。

[soʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

so	as	you	are	but	carried	in	the	right	direction	.
所以	作为	你	是	但	携带	在	这	正确的	方向	.

所以你现在的样子，只是被带到了正确的方向。

[bʌt; bət] [taɪm] [flaɪz] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [di'leiz] ,

But	time	flies	;	the	servant	delays	,
但	时间	苍蝇	;	这	仆人	延误	,

但时光飞逝，仆人却迟迟不肯行动。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːdɪŋz] ,

looking	in	the	faces	of	the	crowd	and	at	the	pictures	on	the	hoardings	,
寻找	在	这	面孔	的	这	人群	和	在	这	图片	在	这	围挡	,

看着人群的脸庞和广告牌上的图片，

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['muːvɪŋ] ['nɪrər] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

but	still	she	keeps	moving	nearer	;	and	remember	,
但	仍然	她	保持	移动	更近	;	和	记住	,

但她仍然不断靠近；记住，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gæloʊz] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [tɔːrdz] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['krɪsməs]

it	is	as	if	the	gallows	itself	was	striding	towards	you	through	the	Christmas
它	是	作为	如果	这	绞刑架	本身	曾是	大步走	向	你	通过	这	圣诞节

[striːts] !

streets	!
街道	!

仿佛绞刑架正穿过圣诞街道向你走来！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [help] [juː; jʊ] — [aɪ] , [huː] [noʊ] [ɔːl] ?

Shall	I	help	you	—	I	,	who	know	all	?
将	我	帮助	你	—	我	,	WHO	知道	全部	?

我能帮你吗？我可是无所不知的人啊！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] ? ”

Shall	I	tell	you	where	to	find	the	money	?	”
将	我	告诉	你	在哪里	到	寻找	这	钱	?	”

要我告诉你钱在哪儿吗?

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [praɪs] ? ” [æskt] - .

“	For	what	price	?	”	asked	Markheim	.
“	为了	什么	价格	?	”	问	-	.

“代价是什么？”马克海姆问道。

“ [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	I	offer	you	the	service	for	a	Christmas	gift	,	”	returned	the	other	.
“	我	提供	你	这	服务	为了	一个	圣诞节	礼物	,	”	返回	这	其他	.

“我把这项服务作为圣诞礼物送给你，”另一个人回答道。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪtər] ['traɪʌmf] .

Markheim	**could**	**not**	**refrain**	**from**	**smiling**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**bitter**	**triumph**	**.**
-	可以	不是	避免	从	微笑	和	一个	种类	的	苦的	胜利	.

马克海姆忍不住露出了苦涩的胜利笑容。

“ [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ; [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv]

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**I**	**will**	**take**	**nothing**	**at**	**your**	**hands**	**;**	**if**	**I**	**were**	**dying**	**of**
”	不	,	”	说	他	,	“	我	将要	拿	没有什么	在	你的	双手	;	如果	我	是	垂死	的

[θɜːrst] ,

thirst	**,**
口渴	,

“不，”他说，“我不会接受你的任何东西；即使我渴死了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][hænd] [ðæt] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['pɪtʃər] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,

and	**it**	**was**	**your**	**hand**	**that**	**put**	**the**	**pitcher**	**to**	**my**	**lips**	**,**
和	它	曾是	你的	手	那	放	这	投手	到	我的	嘴唇	,

是你的手将水壶送到我的唇边。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

I	**should**	**find**	**the**	**courage**	**to**	**refuse**	**.**
我	应该	寻找	这	勇气	到	拒绝	.

我应该鼓起勇气拒绝。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kredʒələs] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə]['iːv(ə)l] . ”

It	**may**	**be**	**credulous**	**,**	**but**	**I**	**will**	**do**	**nothing**	**to**	**commit**	**myself**	**to**	**evil**	**.**	**”**
它	可能	是	轻信的	,	但	我	将要	做	没有什么	到	犯罪	我	到	邪恶的	.	”

这或许有些轻信，但我绝不会做任何让自己陷入邪恶的事情。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] - [bed] [rɪ'pentəns] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtənt] .

“	**I**	**have**	**no**	**objection**	**to**	**a**	**death**	**-**	**bed**	**repentance**	**,**	**”**	**observed**	**the**	**visitant**	**.**
”	我	有	不	异议	到	一个	死亡	-	床	悔改	,	”	观察到	这	贵宾	.

“我不反对临终忏悔，”来访者说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðer; ðər] ['efɪkəsi] !

“	**Because**	**you**	**disbelieve**	**their**	**efficacy**	**!**
”	因为	你	怀疑	他们的	功效	!

“因为你不相信它们的功效！”

” - [kraɪd] .

”	**Markheim**	**cried**	**.**
”	-	哭	.

马克海姆哭了。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

“	**I**	**do**	**not**	**say**	**so**	**,**	**”**	**returned**	**the**	**other**	**;**
”	我	做	不是	说	所以	,	”	返回	这	其他	;

“我可没这么说，”另一个人回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪd] ,

“	**but**	**I**	**look**	**on**	**these**	**things**	**from**	**a**	**different**	**side**	**,**
”	但	我	看	在	这些	事物	从	一个	不同的	边	,

但我看待这些事情的角度不同，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][laɪf][ɪz] [dʌn] [maɪ] ['ɪntrəst] [fɔːlz] .

and	**when**	**the**	**life**	**is**	**done**	**my**	**interest**	**falls**	**.**
和	什么时候	这	生活	是	完毕	我的	兴趣	瀑布	.

当生命走到尽头，我的兴趣也就消失了。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [lɪvd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [spred] [blæk] [lʊks] [ˈʌndər] [ˈkʌlər] [ʌv; əv]

The	man	has	lived	to	serve	me	,	to	spread	black	looks	under	colour	of
这	男人	有	居住地	到	服务	我	,	到	传播	黑色的	看起来	在下面	颜色	的

[rɪˈlɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

这个人活着就是为了服侍我，披着宗教的外衣散播邪恶的目光。

[ɔːr][tuː; tə] [soʊ] [tɛrz] [ɪn][ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

or	to	sow	tares	in	the	wheat	-	field	,	as	you	do	,
或者	到	母猪	稗子	在	这	小麦	-	场地	,	作为	你	做	,

或者像你们平时那样，在麦田里撒稗子。

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wiːk] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər] .

in	a	course	of	weak	compliance	with	desire	.
在	一个	课程	的	虚弱的	遵守	和	欲望	.

在对欲望的勉强顺从过程中。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [drɔːz] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvərəns] , [hiː; hi][kæn; kən][ˌeɪ diː ˈdiː][bʌt; bət][wʌn][ækt]

Now	that	he	draws	so	near	to	his	deliverance	,	he	can	add	but	one	act
现在	那	他	平局	所以	靠近	到	他的	解救	,	他	能	添加	但	一	行为

[ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] :

of	service	:
的	服务	:

既然他离获得解脱如此之近，他只能再做一件服务他人的事了：

[tuː; tə] [rɪˈpent] , [tuː; tə][daɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] ,

to	repent	,	to	die	smiling	,
到	悔改	,	到	死	微笑	,

忏悔，微笑而死

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][hoʊp][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtɪmərəs] [ʌv; əv][maɪ]

and	thus	to	build	up	in	confidence	and	hope	the	more	timorous	of	my
和	因此	到	建造	向上	在	信心	和	希望	这	更多的	胆怯的	的	我的

[sərˈvaɪvɪŋ] [ˈfɔːləuəz] .

surviving	followers	.
幸存	追随者	.

从而增强我幸存的追随者中那些比较胆怯的人的信心和希望。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ][hɑːrd][ə; eɪ][ˈmæstər] .

I	am	not	so	hard	a	master	.
我	是	不是	所以	难的	一个	掌握	.

我并不是那么严厉的大师。

[traɪ][ˌem ˈiː] ; [əkˈsept][maɪ][help] .

Try	me	;	accept	my	help	.
尝试	我	;	接受	我的	帮助	.

试试我；接受我的帮助吧。

[pliːz] [jɔːrˈself] [ɪn][laɪf][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌhɪðərˈtuː] ; [pliːz] [jɔːrˈself] [mɔːr] [ˈæmpli] ,

Please	yourself	in	life	as	you	have	done	hitherto	;	please	yourself	more	amply	,
请	你自己	在	生活	作为	你	有	完毕	迄今为止	;	请	你自己	更多的	充足的	,

像以往一样，尽情享受生活；这次要更加充分地享受生活。

[spred] [jʊr; jər] [ˈelbəuz] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] ;

spread	your	elbows	at	the	board	;
传播	你的	肘部	在	这	木板	;

将双肘张开放在木板上；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ,

and	when	the	night	begins	to	fall	and	the	curtains	to	be	drawn	,
和	什么时候	这	夜晚	开始	到	落下	和	这	窗帘	到	是	绘制	,

当夜幕降临，窗帘拉上时，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['greɪtər] ['kʌmfərt] ,

I	tell	you	,	for	your	greater	comfort	,
我	告诉	你	,	为了	你的	更大的	舒适	,

我告诉你，是为了让你更安心，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['iːzi] [tuː; tə] ['kɑːmpaʊnd] [jʊr; jər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ,

that	you	will	find	it	even	easy	to	compound	your	quarrel	with	your	conscience	,
那	你	将要	寻找	它	甚至	简单的	到	化合物	你的	争吵	和	你的	良心	,

你会发现，你甚至很容易就会加剧你与良心之间的矛盾。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['trʌklɪŋ] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

and	to	make	a	truckling	peace	with	God	.
和	到	制作	一个	卡车运输	和平	和	上帝	.

并与上帝达成卑躬屈膝的和平协议。

[aɪ] [keɪm] [bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

I	came	but	now	from	such	a	death	-	bed	,	and	the	room	was	full	of
我	来了	但	现在	从	这样的	一个	死亡	-	床	,	和	这	房间	曾是	满的	的

[sɪn'sɪr] ['mɔːnəz] ,

sincere	mourners	,
真诚	哀悼者	,

我刚从临终的病床上下来，房间里挤满了真心哀悼的人。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [læst] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] [feɪs] ,

listening	to	the	man's	last	words	;	and	when	I	looked	into	that	face	,
聆听	到	这	男人的	最后的	字	;	和	什么时候	我	看起来	进入	那	脸	,

听着那人最后的遗言；当我凝视着那张脸时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [æz; əz][ə; eɪ] [flɪnt] [ə'genst] ['mɜːrsi] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .

which	had	been	set	as	a	flint	against	mercy	,	I	found	it	smiling	with	hope	.
哪个	有	到过	放	作为	一个	燧石	反对	怜悯	,	我	成立	它	微笑	和	希望	.

〃

〃

〃

它原本像燧石一样坚硬，拒绝怜悯，如今却带着希望的微笑。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] , [ðen] , [sə'poʊz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ? ” [æskt] - .

“	And	do	you	,	then	,	suppose	me	such	a	creature	?	”	asked	Markheim	.
“	和	做	你	,	然后	,	认为	我	这样的	一个	生物	?	”	问	-	.

“那么，你认为我就是这样的人吗？”马克海姆问道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ˌæspɜˈeɪʃənz] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪn][ænd; ənd][sɪn]

“	Do	you	think	I	have	no	more	generous	aspirations	than	to	sin	and	sin
“	做	你	思考	我	有	不	更多的	慷慨的	抱负	比	到	罪	和	罪

[ænd; ənd][sɪn][ænd; ənd][æt; ət][læst] [sniːk] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ?

and	sin	and	at	last	sneak	into	heaven	?
和	罪	和	在	最后的	潜行	进入	天堂	?

“你以为我除了不断犯罪、犯罪、再犯罪，最后偷偷溜进天堂之外，就没有别的愿望了吗？”

[maɪ] [hɑːrt] ['raɪzɪz][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

My	heart	rises	at	the	thought	.
我的	心	上升	在	这	想法	.

想到这里，我的心怦怦直跳。

[ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ?

Is	this	,	then	,	your	experience	of	mankind	?
是	这	,	然后	,	你的	经验	的	人类	?

这就是你对人类的体验吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [red] [hændz] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [sʌtʃ] ['beɪsnəs] ?

or	is	it	because	you	find	me	with	red	hands	that	you	presume	such	baseness	?
或者	是	它	因为	你	寻找	我	和	红色的	双手	那	你	怙	这样的	卑鄙	?

还是因为你发现我双手通红，就认为我如此卑鄙?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [kraɪm] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [ɪn'diːd] [soʊ][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs][æz; əz][tuː; tə][draɪ][ʌp][ðə; ði] ['veri]

And	is	this	crime	of	murder	indeed	so	impious	as	to	dry	up	the	very
和	是	这	犯罪	的	谋杀	的确	所以	不敬	作为	到	干燥	向上	这	非常

[sprɪŋz] [ʌv; əv] [gʊd] ? ”

springs	of	good	?	”
弹簧	的	好的	?	”

难道谋杀这种罪行真的如此邪恶，以至于会扼杀一切善行的源泉吗?

“ ['mɜːrdər] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['kætəgɔːri] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Murder	is	to	me	no	special	category	,	”	replied	the	other	.
”	谋杀	是	到	我	不	特别的	类别	,	”	回复	这	其他	.

“在我看来，谋杀并不属于特殊类别，”另一个人回答道。

“ [ɔːl] [sɪnz] [ɑːr; ər] ['mɜːrdər] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɔːl] [laɪf] [ɪz] [wɔːr] .

“	All	sins	are	murder	,	even	as	all	life	is	war	.
”	全部	罪孽	是	谋杀	,	甚至	作为	全部	生活	是	战争	.

“所有的罪恶都是谋杀，正如所有的人生都是战争一样。”

[aɪ][bɪ'hoʊld][jʊr; jər] [reɪs] , [laɪk] ['staːrvɪŋ] ['mærɪnəz] [ɑːn][ə; eɪ][ræft] ,

I	behold	your	race	,	like	starving	mariners	on	a	raft	,
我	看哪	你的	种族	,	喜欢	饥饿	水手们	在	一个	筏	,

我看到你们的种族，就像饥饿的水手漂在木筏上一样。

['plʌkɪŋ] [krʌsts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [laɪvz; lɪvz] .

plucking	crusts	out	of	the	hands	of	famine	and	feeding	on	each	other's	lives	.
拔毛	外壳	出去	的	这	双手	的	饥荒	和	喂养	在	每个	其他的	生活	.

从饥荒中抢夺面包皮，以彼此的生命为食。

[aɪ] ['fɑːloʊ] [sɪnz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['æktɪŋ] ;

I	follow	sins	beyond	the	moment	of	their	acting	;
我	跟随	罪孽	超过	这	片刻	的	他们的	表演	;

我会追溯罪恶的深渊，超越其发生的那一刻;

[aɪ][faɪnd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

I	find	in	all	that	the	last	consequence	is	death	,	and	to	my	eyes	,
我	寻找	在	全部	那	这	最后的	结果	是	死亡	,	和	到	我的	眼睛	,

我发现这一切的最终结果都是死亡，在我看来，

[ðə; ði] ['prɪti] [meɪd] [huː] [θwɔːts] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['teɪkɪŋ] ['greɪsɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːl] ,

the	pretty	maid	who	thwarts	her	mother	with	such	taking	graces	on	a	question	of	a	ball	,
这	漂亮的	女佣	WHO	挫败	她	母亲	和	这样的	采取	恩典	在	一个	问题	的	一个	球	,

那位漂亮的侍女在舞会问题上用如此得体的举止挫败了她母亲的决心。

[drips] [noʊ] [les] ['vɪzəbli] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [gɔːr] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [æz; əz] [jɔːr'self] .

drips	no	less	visibly	with	human	gore	than	such	a	murderer	as	yourself	.
滴	不	较少的	明显地	和	人类	血块	比	这样的	一个	凶手	作为	你自己	.

和你这样的杀人犯一样，你身上滴落的血肉也丝毫不逊色。

[duː][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['fɑːloʊ] [sɪnz] ?

Do	I	say	that	I	follow	sins	?
做	我	说	那	我	跟随	罪孽	?

我是否应该说我追随罪恶?

[aɪ] ['fɑːloʊ] ['vɜːrtʃʊ] ['ɔːlsoʊ] .

I	follow	virtues	also	.
我	跟随	美德	还	.

我也奉行美德。

[ðeɪ] ['dɪfər] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][neɪl] ;

They	differ	not	by	the	thickness	of	a	nail	;
他们	不同	不是	经过	这	厚度	的	一个	指甲	;

它们之间的区别并不在于钉子的厚度；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [saɪðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːpɪŋ] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] .

they	are	both	scythes	for	the	reaping	angel	of	Death	.
他们	是	两个都	镰刀	为了	这	收割	天使	的	死亡	.

它们都是死神收割者的镰刀。

['iːv(ə)l] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] , [kən'sɪsts] [nɑːt][ɪn]['ækʃ(ə)n][bʌt; bət][ɪn] ['kærəktər] .

Evil	,	for	which	I	live	,	consists	not	in	action	but	in	character	.
邪恶的	,	为了	哪个	我	居住	,	由	不是	在	行动	但	在	特点	.

我为之奋斗的邪恶，不在于行为，而在于性格。

[ðə; ði][bæd][mæn][ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt][ðə; ði][bæd][ækt] , [huːz] [fruːts] ,

The	bad	man	is	dear	to	me	,	not	the	bad	act	,	whose	fruits	,
这	坏的	男人	是	亲爱的	到	我	,	不是	这	坏的	行为	,	谁	水果	,

我喜欢的是坏人本身，而不是坏事，以及坏事的后果。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][fɑːr] [ɪ'nʌf] [daʊn] [ðə; ði] ['hɜːrtl] ['kætərækt][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

if	we	could	follow	them	far	enough	down	the	hurtling	cataract	of	the	ages	,
如果	我们	可以	跟随	他们	远的	足够的	向下	这	疾驰	白内障	的	这	年龄	,

如果我们能跟随他们沿着奔腾不息的时代瀑布一路向下，

[maɪt] [jet] [biː; bi] [faʊnd] [mɔːr] ['blesɪd; blest][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] ['vɜːrtʃʊ] .

might	yet	be	found	more	blessed	than	those	of	the	rarest	virtues	.
可能	然而	是	成立	更多的	蒙福	比	那些	的	这	最稀有	美德	.

或许，他们比那些拥有最稀有美德的人更蒙受祝福。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] ['diːlər] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

And	it	is	not	because	you	have	killed	a	dealer	,	but	because	you	are
和	它	是	不是	因为	你	有	被杀	一个	经销商	,	但	因为	你	是

-	,

Markheim	,
-	,

这并非因为你杀了毒贩，而是因为你是马克海姆。

[ðæt] [aɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] . ”

that	I	offer	to	forward	your	escape	.	”
那	我	提供	到	向前	你的	逃脱	.	”

我愿意协助你逃脱。

“ [aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ] [hɑːrt] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['ænsər] - .

“	I	will	lay	my	heart	open	to	you	,	”	answered	Markheim	.
“	我	将要	躺	我的	心	打开	到	你	,	”	回答	-	.

“我会向你敞开心扉，”马克海姆回答道。

“ [ðɪs] [kraɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][ɪz][maɪ][læst] .

“	This	crime	on	which	you	find	me	is	my	last	.
“	这	犯罪	在	哪个	你	寻找	我	是	我的	最后的	.

“你们发现我犯下的这个罪行，将是我最后的罪行。”

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['menɪ] ['lesnz; 'lesənz] ; [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n] — [ə; eɪ]

On	my	way	to	it	I	have	learned	many	lessons	;	itself	is	a	lesson	—	a
在	我的	方式	到	它	我	有	学习	许多	课程	;	本身	是	一个	课	—	一个

[moʊ'mentəs] ['les(ə)n] .

momentous	lesson	.
意义重大	课	.

在通往成功的道路上，我学到了很多东西；它本身就是一个教训——一个意义重大的教训。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ][rɪ'voʊlt][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ;

Hitherto	**I**	**have**	**been**	**driven**	**with**	**revolt**	**to**	**what**	**I**	**would**	**not**	**;**
迄今为止	我	有	到过	驱动	和	反叛	到	什么	我	会	不是	;

此前我一直被迫去做我不愿意做的事；

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːnd] - [sleɪv] [tuː; tə] ['pɑːvərti] , ['drɪvn] [ænd; ənd] [skɜːdʒd] .

I	**was**	**a**	**bond**	**-**	**slave**	**to**	**poverty**	**,**	**driven**	**and**	**scourged**	**.**
我	曾是	一个	纽带	-	奴隶	到	贫困	,	驱动	和	受鞭笞	.

我曾是贫穷的奴隶，饱受折磨和鞭笞。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][roʊ'bʌst] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [kæn; kən][stænd][ɪn] [ðiːz] [temp'teiʃənz] ; [maɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ;

There	**are**	**robust**	**virtues**	**that**	**can**	**stand**	**in**	**these**	**temptations**	**;**	**mine**	**was**	**not**	**so**	**;**
那里	是	强壮的	美德	那	能	站立	在	这些	诱惑	;	矿	曾是	不是	所以	;

有些人拥有强大的美德，可以抵御这些诱惑；但我没有。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [θɜːrst] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

I	**had**	**a**	**thirst**	**of**	**pleasure**	**.**
我	有	一个	口渴	的	乐趣	.

我渴望享乐。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [diːd] ,

But	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**out**	**of**	**this**	**deed**	**,**
但	到	-	天	,	和	出去	的	这	契据	,

但今天，通过这一举动，

[aɪ] [plʌk] [bəuθ] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] — [bəuθ][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə]

I	**pluck**	**both**	**warning**	**and**	**riches**	**—**	**both**	**the**	**power**	**and**	**a**	**fresh**	**resolve**	**to**
我	采摘	两个都	警告	和	财富	—	两个都	这	力量	和	一个	新鲜的	解决	到

[biː; bi][maɪ'self] .

be	**myself**	**.**
是	我	.

我从中既汲取了教训，也获得了财富——既获得了力量，也获得了做自己的全新决心。

[aɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ə; eɪ] [friː] ['æktər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

I	**become**	**in**	**all**	**things**	**a**	**free**	**actor**	**in**	**the**	**world**	**;**
我	变得	在	全部	事物	一个	自由的	演员	在	这	世界	;

我在世间一切事物中都成为了一个自由的行动者；

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self][ɔːl] [tʃeɪndʒd] , [ðiːz] [hændz][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv] [gʊd] , [ðɪs] [hɑːrt]

I	**begin**	**to**	**see**	**myself**	**all**	**changed**	**,**	**these**	**hands**	**the**	**agents**	**of**	**good**	**,**	**this**	**heart**
我	开始	到	看	我	全部	已更改	,	这些	双手	这	代理人	的	好的	,	这	心

[æt; ət] [piːs] .

at	**peace**	**.**
在	和平	.

我开始意识到自己已经完全改变了，这双手成为了行善的使者，这颗心也变得平静安宁。

['sʌmθɪŋ] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

Something	**comes**	**over**	**me**	**out**	**of**	**the**	**past**	**—**	**something**	**of**	**what**	**I**	**have**
某物	来	超过	我	出去	的	这	过去的	—	某物	的	什么	我	有

[driːmd] [ɑːn] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːrgən] ,

dreamed	**on**	**Sabbath**	**evenings**	**to**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**church**	**organ**	**,**
梦见	在	安息日	晚上	到	这	声音	的	这	教会	器官	,

过去的一些事情涌上心头——那些我在安息日的夜晚，伴着教堂管风琴的乐声所做的梦境，

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['fɔːrkæst] [wen] [aɪ] [ʃed] [terz] ['oʊvər]['noʊb(ə)l] [bʊks] , [ɔːr] [tɔːkt] ,

of	**what**	**I**	**forecast**	**when**	**I**	**shed**	**tears**	**over**	**noble**	**books**	**,**	**or**	**talked**	**,**
的	什么	我	预报	什么时候	我	棚	眼泪	超过	高贵	图书	,	或者	谈话	,

当我为高尚的书籍流泪或谈论这些事情时，我所预感到的事情是：

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .

an	**innocent**	**child**	**,**	**with**	**my**	**mother**	**.**
一个	清白的	孩子	,	和	我的	母亲	.

一个天真无邪的孩子，和我的母亲在一起。

[ðer; ðər] [laɪz] [maɪ] [laɪf] ; [aɪ] [hæv; həv] ['wɔndəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

There	lies	my	life	;	I	have	wandered	a	few	years	,
那里	谎言	我的	生活	;	我	有	漫步	一个	很少	年	,

这就是我的人生；我流浪了好几年，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] . ”

but	now	I	see	once	more	my	city	of	destination	.	”
但	现在	我	看	一次	更多的	我的	城市	的	目的地	.	”

但现在我又一次看到了我的目的地城市。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [juːz] [ðɪs] ['mʌni] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [aɪ] [θɪŋk] ? ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði]

“	You	are	to	use	this	money	on	the	Stock	Exchange	,	I	think	?	”	remarked	the
“	你	是	到	使用	这	钱	在	这	库存	交换	,	我	思考	?	”	评论	这

['vɪzɪtər] ;

visitor	;
游客	;

“我想，你们是要把这笔钱用于股票交易吧？”来访者说道；

“ [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɔːst] [sʌm; səm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ? ”

“	and	there	,	if	I	mistake	not	,	you	have	already	lost	some	thousands	?	”
“	和	那里	,	如果	我	错误	不是	,	你	有	已经	丢失的	一些	数千	?	”

“如果我没记错的话，你们在那里已经损失了几千块钱了？”

“ [ɑː] , ” [sed] - , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] . ”

“	Ah	,	”	said	Markheim	,	“	but	this	time	I	have	a	sure	thing	.	”
“	啊	,	”	说	-	,	“	但	这	时间	我	有	一个	当然	事物	.	”

“啊，”马克海姆说，“但这次我有把握了。”

“ [ðɪs] [taɪm] , [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['kwaɪətli] .

“	This	time	,	again	,	you	will	lose	,	”	replied	the	visitor	quietly	.
“	这	时间	,	再次	,	你	将要	失去	,	”	回复	这	游客	悄悄	.

“这一次，你又要输了。”来访者平静地回答道。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [aɪ] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [hæf] !

“	Ah	,	but	I	keep	back	the	half	!
“	啊	,	但	我	保持	后退	这	一半	!

“啊，但我把一半留了下来！”

” [kraɪd] - .

”	cried	Markheim	.
”	哭	-	.

“马克海姆喊道。”

“ [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	That	also	you	will	lose	,	”	said	the	other	.
“	那	还	你	将要	失去	,	”	说	这	其他	.

“那你也会失去的，”另一个人说。

[ðə; ði] [swet] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn] - [braʊ] .

The	sweat	started	upon	Markheim's	brow	.
这	汗	开始	之上	-	眉头	.

马克海姆的额头上开始渗出汗珠。

“ [wel] [ðen] , [wʌt] ['mætər] ?

“	Well	then	,	what	matter	?
“	出色地	然后	,	什么	事情	?

“那么，这又有什么关系呢？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɔːst] , [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [plʌndʒd] [ə'gen] [ɪn] ['pɑːvərti] , [ʃæl; ʃəl][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

“	Say	it	be	lost	,	say	I	am	plunged	again	in	poverty	,	shall	one	part	of	me	,
〃	说	它	是	丢失的	,	说	我	是	暴跌	再次	在	贫困	,	将	一	部分	的	我	,

“就算它消失了，就算我再次陷入贫困，我的一部分，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrs] , [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][tuː; tə][ˌoʊvər'raɪd][ðə; ði] ['betər] ?

and	that	the	worse	,	continue	until	the	end	to	override	the	better	?
和	那	这	更糟	,	继续	直到	这	结尾	到	覆盖	这	更好的	?

更糟糕的情况会持续到最后，从而掩盖更好的情况吗?

['iːv(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [rʌn] [strɔːŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , [heilɪŋ] [ˌem 'iː][bəuθ] [weɪz] .

Evil	and	good	run	strong	in	me	,	hailing	me	both	ways	.
邪恶的	和	好的	跑步	强的	在	我	,	欢呼	我	两个都	方式	.

善与恶在我体内交织，两者交替出现，令我欣喜若狂。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ; [aɪ] [lʌv] [ɔːl] .

I	do	not	love	the	one	thing	;	I	love	all	.
我	做	不是	爱	这	一	事物	;	我	爱	全部	.

我不是爱某一件事物，我爱一切。

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [greɪt] [diːdz] , [rɪˌnʌnʃi'eɪʃənz] , ['mɑːrtərdəm] ;

I	can	conceive	great	deeds	,	renunciations	,	martyrdoms	;
我	能	构想	伟大的	契约	,	放弃	,	殉难	;

我能想象伟大的事迹、舍弃世俗、殉难；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] ['fɔːlən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz] ['mɜːrdər] ,

and	though	I	be	fallen	to	such	a	crime	as	murder	,
和	尽管	我	是	倒下	到	这样的	一个	犯罪	作为	谋杀	,

即使我犯下了谋杀这样的罪行，

['pɪti] [ɪz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] .

pity	is	no	stranger	to	my	thoughts	.
遗憾	是	不	陌生人	到	我的	想法	.

怜悯之心时常萦绕在我的脑海。

[aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] ; [huː] [noʊz] [ðer; ðər]['traɪəlz] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ?

I	pity	the	poor	;	who	knows	their	trials	better	than	myself	?
我	遗憾	这	贫穷的	;	WHO	知道	他们的	试验	更好的	比	我	?

我怜悯穷人；谁比我更了解他们的苦难呢?

[aɪ] ['pɪti] [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] .

I	pity	and	help	them	.
我	遗憾	和	帮助	他们	.

我同情他们，并会帮助他们。

[aɪ] [praɪz] [lʌv] ; [aɪ] [lʌv] ['ɑːnɪst] ['læftər] ;

I	prize	love	;	I	love	honest	laughter	;
我	奖	爱	;	我	爱	诚实的	笑声	;

我珍视爱；我喜爱发自内心的笑声；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [θɪŋ] [nɔːr] [truː] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

there	is	no	good	thing	nor	true	thing	on	earth	but	I	love	it	from	my	heart	.
那里	是	不	好的	事物	也不	真的	事物	在	地球	但	我	爱	它	从	我的	心	.

世上没有什么是好的，也没有什么是真实的，但我却发自内心地爱它。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][maɪ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]['oʊnli][tuː; tə][də'rekt][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə][laɪ]

And	are	my	vices	only	to	direct	my	life	,	and	my	virtues	to	lie
和	是	我的	恶习	仅有的	到	直接的	我的	生活	,	和	我的	美德	到	说谎

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ,

without	effect	,
没有	影响	,

难道我的恶习只能指引我的人生，而我的美德却毫无作用吗?

[laɪk] [sʌm; səm] ['pæsɪv] ['lʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ?

like	some	passive	lumber	of	the	mind	?
喜欢	一些	被动的	木材	的	这	头脑	?

就像思维中某种被动的木材?

[nɑːt] [soʊ] ; [gʊd] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ækts] .

Not	so	;	good	,	also	,	is	a	spring	of	acts	.
不是	所以	;	好的	,	还	,	是	一个	春天	的	行为	.

并非如此；善行也是行动的源泉。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

"	But	the	visitant	raised	his	finger	.
"	但	这	贵宾	提高	他的	手指	.

但来访者举起了一根手指。

" [fɔːr; fər] [sɪks] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	For	six	and	thirty	years	that	you	have	been	in	this	world	,	"	said	he	,
"	为了	六	和	三十	年	那	你	有	到过	在	这	世界	,	"	说	他	,

"在你来到这个世界的这三十六年里，"他说，

" [θruː] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [aɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt]

"	through	many	changes	of	fortune	and	varieties	of	humour	,	I	have	watched
"	通过	许多	变化	的	财富	和	品种	的	幽默	,	我	有	观看

[juː; jʊ] ['stedəli] [fɔːl] .

you	steadily	fall	.
你	稳步	落下	.

"历经命运的多次变迁和各种幽默的转变，我始终看着你一步步走向失败。"

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [θeft] .

Fifteen	years	ago	you	would	have	started	at	a	theft	.
十五	年	前	你	会	有	开始	在	一个	盗窃	.

十五年前，你可能从盗窃开始犯罪。

[θriː] ['jɪrz] [bæk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [blentʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] .

Three	years	back	you	would	have	blenched	at	the	name	of	murder	.
三	年	后退	你	会	有	漂白	在	这	姓名	的	谋杀	.

三年前，你一听到"谋杀"这个词就会感到毛骨悚然。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [kraɪm] , [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['kruːəlti] [ɔːr] ['miːnnəs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'kɔɪl] ?

Is	there	any	crime	,	is	there	any	cruelty	or	meanness	,	from	which	you	still	recoil	?
是	那里	任何	犯罪	,	是	那里	任何	残酷	或者	卑鄙	,	从	哪个	你	仍然	畏缩	?

还有哪些犯罪行为、残忍或卑鄙行径，是你至今仍感到反感的?

[faɪv] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tekt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] !

Five	years	from	now	I	shall	detect	you	in	the	fact	!
五	年	从	现在	我	将	探测	你	在	这	事实	!

五年后，我必将认清你的真面目!

['daʊnwərd] , ['daʊnwərd] , [laɪz] [jʊr; jər] [wei] ; [nɔːr] [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ə'veɪl] [tuː; tə] [stɑːp]

Downward	,	downward	,	lies	your	way	;	nor	can	anything	but	death	avail	to	stop
向下	,	向下	,	谎言	你的	方式	;	也不	能	任何事物	但	死亡	可用	到	停止

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

你的道路是向下，向下；除了死亡，没有什么能阻止你。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , " - [sed] ['hʌskɪli] , " [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

"	It	is	true	,	"	Markheim	said	huskily	,	"	I	have	in	some	degree	complied	with
"	它	是	真的	,	"	-	说	沙哑地	,	"	我	有	在	一些	程度	遵命	和

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

"的确如此，"马克海姆沙哑地说，"我在某种程度上与邪恶同流合污了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] ; [ðə; ði] ['veri] [seɪnts] , [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

But	it	is	so	with	all	;	the	very	saints	,	in	the	mere	exercise	of	living	,
但	它	是	所以	和	全部	;	这	非常	圣徒	,	在	这	仅仅	锻炼	的	活的	,

但所有人都是如此；就连圣徒们，仅仅是在日常生活中，

[groʊ] [les] ['deɪnti] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋz] . ”

grow	less	dainty	,	and	take	on	the	tone	of	their	surroundings	.	”
生长	较少的	纤巧	,	和	拿	在	这	语气	的	他们的	周围环境	.	”

变得不再娇弱，并逐渐融入周围环境。

“ [aɪ] [wɪl] [prəˈpaʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

“	I	will	propound	to	you	one	simple	question	,	”	said	the	other	;
“	我	将要	举	到	你	一	简单的	问题	,	”	说	这	其他	;

“我向你提出一个简单的问题，”另一个人说道；

“ [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['ænsər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][jʊr; jər]['mɔːrəl] ['hɔːrəskoʊp] .

“	and	as	you	answer	I	shall	read	to	you	your	moral	horoscope	.
“	和	作为	你	回答	我	将	读	到	你	你的	道德	星座运势	.

“当你回答时，我将为你朗读你的道德星座运势。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [mɔːr] [læks] ; ['pɑːsəbli] [juː; jʊ][duː] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;

You	have	grown	in	many	things	more	lax	;	possibly	you	do	right	to	be	so	;
你	有	生长	在	许多	事物	更多的	松散	;	可能	你	做	正确的	到	是	所以	;

你在许多方面都变得更加随和了；也许你这样做是对的；

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [əˈkaʊnt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] .

and	at	any	account	,	it	is	the	same	with	all	men	.
和	在	任何	帐户	,	它	是	这	相同的	和	全部	男人	.

无论如何，这对所有男人来说都是一样的。

[bʌt; bət] [gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] , [haʊˈevər] ['traɪflɪŋ] ,

But	granting	that	,	are	you	in	any	one	particular	,	however	trifling	,
但	授予	那	,	是	你	在	任何	一	特别的	,	然而	琐事	,

但即便如此，你是否在任何一件小事上，哪怕是微不足道的小事上，

[mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [kənˈdʌkt] ,

more	difficult	to	please	with	your	own	conduct	,
更多的	难的	到	请	和	你的	自己的	执行	,

更难对自己的行为感到满意，

[ɔːr][duː][juː; jʊ][goʊ][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːsər] [reɪn] ? ”

or	do	you	go	in	all	things	with	a	looser	rein	?	”
或者	做	你	去	在	全部	事物	和	一个	松散	缰绳	?	”

或者你对所有事情都采取更宽松的态度?

“ [ɪn] ['eni] [wʌn] ? ” [rɪˈpiːtɪd] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

“	In	any	one	?	”	repeated	Markheim	,	with	an	anguish	of	consideration	.
“	在	任何	一	?	”	重复	-	,	和	一个	痛苦	的	考虑	.

“在任何一个地方？”马克海姆带着痛苦的沉思重复道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] ; “ [ɪn] [nʌn] !

“	No	,	”	he	added	,	with	despair	;	“	in	none	!
“	不	,	”	他	额外	,	和	绝望	;	“	在	没有任何	!

“不，”他绝望地补充道；“一个也没有！”

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ɔːl] . ”

I	have	gone	down	in	all	.	”
我	有	已消失	向下	在	全部	.	”

我已彻底失败。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , “ ['kɑ:ntent] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl]
“ Then , ” said the visitor , “ content yourself with what you are , for you will
“ 然后 , ” 说 这 游客 , “ 内容 你自己 和 什么 你 是 , 为了 你 将要
['nevər] [tʃeɪndʒ] ;
never change ;
绝不 改变 ;

“那么,”来访者说，“你就安于现状吧，因为你永远不会改变；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][jʊr; jər][pɑ:rt][ɑ:n] [ðɪs] [steɪdʒ][ɑ:r; ər] [ɪ'revəkəbli] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .
and the words of your part on this stage are irrevocably written down .
和 这 字 的 你的 部分 在 这 阶段 是 不可逆转地 书面 向下 .

你在这个舞台上的每一句话都将被永远记录下来。

” - [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
” Markheim stood for a long while silent , and , indeed ,
” - 站立 为了 一个 长的 尽管 沉默的 , 和 , 的确 ,

马克海姆沉默地站了很久，的确如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hu:] [fɜ:rst] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
it was the visitor who first broke the silence .
它 曾是 这 游客 WHO 第一的 打破 这 沉默 .

首先打破沉默的是那位访客。

“ [ðæt] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] ? ”
“ That being so , ” he said , “ shall I show you the money ? ”
“ 那 存在 所以 , ” 他 说 , “ 将 我 展示 你 这 钱 ? ”

“既然如此,”他说，“那我给你看看钱好吗？”

“ [ænd; ənd] [greɪs] ? ” [kraɪd] - .
“ And grace ? ” cried Markheim .
“ 和 优雅 ? ” 哭 - .

“还有恩典？”马克海姆喊道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Have you not tried it ? ” returned the other .
“ 有 你 不是 尝试 它 ? ” 返回 这 其他 .

“你没试过吗？”另一个人反问道。

“ [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ][dɪd][aɪ][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ʌv; əv][rɪ'vaɪv(ə)l] ['mi:tiŋz] ,
“ Two or three years ago did I not see you on the platform of revival meetings ,
“ 二 或者 三 年 前 做过 我 不是 看 你 在 这 平台 的 复兴 会议 ,

“两三年前，我不是还没在复兴布道会的讲台上见过你吗？”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][jʊr; jər] [vɔɪs] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ɪn][ðə; ði] [hɪm] ? ”
and was not your voice the loudest in the hymn ? ”
和 曾是 不是 你的 嗓音 这 最响亮 在 这 圣歌 ? ”

难道你唱赞美诗时的声音不是最大声的吗?

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ” [sed] - ;
“ It is true , ” said Markheim ;
“ 它 是 真的 , ” 说 - ;

“没错,”马克海姆说道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [si:] ['klɪrli] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][baɪ] [wei] [ʌv; əv]['du:ti] .
“ and I see clearly what remains for me by way of duty .
“ 和 我 看 清楚地 什么 遗迹 为了 我 经过 方式 的 责任 .

“我清楚地看到，作为职责，我还有哪些东西需要我去履行。”

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ði:z] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][maɪ][soʊl] ; [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər]['oʊpənd] ,
I thank you for these lessons from my soul ; my eyes are opened ,
我 感谢 你 为了 这些 课程 从 我的 灵魂 ; 我的 眼睛 是 打开 ,

我感谢您从我的灵魂深处给予我的这些教诲；我的双眼已被打开。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'hoʊld][maɪ'self][æt; ət][læst][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	I	behold	myself	at	last	for	what	I	am	.
和	我	看哪	我	在	最后的	为了	什么	我	是	.

我终于看清了真正的自己。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ;

"	At	this	moment	,	the	sharp	note	of	the	door	-	bell	rang	through	the	house	;
"	在	这	片刻	,	这	锋利的	笔记	的	这	门	-	钟	响铃	通过	这	房子	;

这时，门铃的尖锐声响彻整栋房子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [kən'sɜːrtɪd] ['sɪgnəl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	the	visitant	,	as	though	this	were	some	concerted	signal	for	which	he
和	这	贵宾	,	作为	尽管	这	是	一些	协同	信号	为了	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ,

had	been	waiting	,
有	到过	等待	,

而那位访客，仿佛这是他一直在等待的某种精心安排的信号似的。

[tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] .

changed	at	once	in	his	demeanour	.
已更改	在	一次	在	他的	风度	.

他的态度立刻发生了变化。

" [ðə; ði][meɪd] !

"	The	maid	!
"	这	女佣	!

"女仆！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz][aɪ] [fɔː'wɔːnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wʌn]

"	She	has	returned	,	as	I	forewarned	you	,	and	there	is	now	before	you	one
"	她	有	返回	,	作为	我	事先警告	你	,	和	那里	是	现在	前	你	一

[mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] .

more	difficult	passage	.
更多的	难的	通道	.

"正如我之前警告过你们的，她已经回来了，现在摆在你们面前的还有一段艰难的路要走。"

[hɜːr; hər]['mæstər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪz] [ɪl] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][let][hɜːr; hər][ɪn] ,

Her	master	,	you	must	say	,	is	ill	;	you	must	let	her	in	,
她	掌握	,	你	必须	说	,	是	患病的	;	你	必须	让	她	在	,

你必须说她的主人病了；你必须让她进去。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrd] [bʌt; bət] ['rɑːðər] ['sɪrɪəs] ['kaʊntənəns] ; [noʊ] [smaɪlz] , [noʊ] [ˌoʊvər'ækt] ,

with	an	assured	but	rather	serious	countenance	;	no	smiles	,	no	overacting	,
和	一个	保证	但	相当	严肃的	面容	;	不	微笑	,	不	表演过度	,

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [sək'ses] !

and	I	promise	you	success	!
和	我	承诺	你	成功	!

带着自信但略显严肃的神情；不带笑容，不做作，我保证你会成功！

[wʌns] [ðə; ði][gɜːrl] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,

Once	the	girl	within	,	and	the	door	closed	,
一次	这	女孩	之内	,	和	这	门	关闭	,

女孩被关进屋后，门也关上了。

[ðə; ði] [seɪm] [dek'sterəti] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːlər] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ʌv; əv]

the	**same**	**dexterity**	**that**	**has**	**already**	**rid**	**you**	**of**	**the**	**dealer**	**will**	**relieve**	**you**	**of**
这	相同的	灵巧	那	有	已经	摆脱	你	的	这	经销商	将要	缓解	你	的

[ðɪs] [læst] ['deɪndʒər] [ɪn] [jʊr; jər] [pæθ] .

this	**last**	**danger**	**in**	**your**	**path**	**.**
这	最后的	危险	在	你的	小路	.

正是这种让你摆脱庄家的灵巧身手，也能让你摆脱前进道路上的最后一个危险。

[ˌðens'fɔːrwərd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ,

Thenceforward	**you**	**have**	**the**	**whole**	**evening**	**—**	**the**	**whole**	**night**	**,**
此后	你	有	这	所有的	晚上	—	这	所有的	夜晚	,

从此以后，你将拥有整个晚上——整个夜。

[ɪf] ['niːdfl] — [tuː; tə] ['rænsæk] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [jʊr; jər]

if	**needful**	**—**	**to**	**ransack**	**the**	**treasures**	**of**	**the**	**house**	**and**	**to**	**make**	**good**	**your**
如果	需要	—	到	洗劫一空	这	宝藏	的	这	房子	和	到	制作	好的	你的

['seɪfti] .

safety	**.**
安全	.

如有必要，可以搜刮房屋内的财物，以确保自身安全。

[ðɪs] [ɪz] [help] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .

This	**is**	**help**	**that**	**comes**	**to**	**you**	**with**	**the**	**mask**	**of**	**danger**	**.**
这	是	帮助	那	来	到	你	和	这	面具	的	危险	.

这是带着危险面具而来的帮助。

[ʌp] !

Up	**!**
向上	!

向上!

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ʌp] , [frend] .

"	**he**	**cried**	**;**	**"**	**up**	**,**	**friend**	**.**
"	他	哭	;	"	向上	,	朋友	.

他喊道："起来，朋友。"

[jʊr; jər] [laɪf] [hæŋz] ['tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪlz] ; [ʌp] , [ænd; ənd] [ækt] !

Your	**life**	**hangs**	**trembling**	**in**	**the**	**scales**	**;**	**up**	**,**	**and**	**act**	**!**
你的	生活	悬挂	发抖	在	这	秤	;	向上	,	和	行为	!

你的生命岌岌可危；振作起来，行动起来!

" - ['stedəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələr] .

"	**Markheim**	**steadily**	**regarded**	**his**	**counsellor**	**.**
"	-	稳步	认为	他的	顾问	.

马克海姆目光坚定地注视着他的顾问。

" [ɪf] [aɪ] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] [ækts] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**If**	**I**	**be**	**condemned**	**to**	**evil**	**acts**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	如果	我	是	谴责	到	邪恶的	行为	,	"	他	说	,

"如果我被判犯下恶行，"他说，

" [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [wʌn] [dɔːr] [ʌv; əv] ['friːdəm] ['oʊpən] : [aɪ] [kæn; kən] [siːs] [frʌm; frəm] ['ækʃ(ə)n] .

"	**there**	**is**	**still**	**one**	**door**	**of**	**freedom**	**open**	**:**	**I**	**can**	**cease**	**from**	**action**	**.**
"	那里	是	仍然	一	门	的	自由	打开	:	我	能	停止	从	行动	.

"自由之门仍然敞开着：我可以停止行动。"

[ɪf] [maɪ] [laɪf] [biː; bi] [æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] , [aɪ] [kæn; kən] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

If	**my**	**life**	**be**	**an**	**ill**	**thing**	**,**	**I**	**can**	**lay**	**it**	**down**	**.**
如果	我的	生活	是	一个	患病的	事物	,	我	能	躺	它	向下	.

如果我的生命是件坏事，我可以把它放下。

[ðoʊ] [aɪ][biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ['truːli] , [æt; ət][ðə; ði] [bek] [ʌv; əv] ['evri] [smɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Though	I	be	,	as	you	say	truly	,	at	the	beck	of	every	small	temptation	,
尽管	我	是	,	作为	你	说	真的	,	在	这	贝克	的	每一个	小的	诱惑	,

虽然我如你所说，确实很容易受到各种小诱惑的摆布，

[aɪ][kæn; kən] [jet] , [baɪ][wʌn] [dɪ'saɪsɪv] ['dʒestʃər] , [pleɪs] [maɪ'self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] .

I	can	yet	,	by	one	decisive	gesture	,	place	myself	beyond	the	reach	of	all	.
我	能	然而	,	经过	一	决定性	手势	,	地方	我	超过	这	抵达	的	全部	.

然而，我只需一个果断的举动，就能让自己置身于所有人无法触及的境地。

[maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪz] [dæmd] [tuː; tə] ['bærənnəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

My	love	of	good	is	damned	to	barrenness	;	it	may	,	and	let	it	be	!
我的	爱	的	好的	是	该死的	到	不育	;	它	可能	,	和	让	它	是	!

我对美好事物的爱注定无法实现；也许吧，就让它如此吧！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [maɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['gɔːlɪŋ]

But	I	have	still	my	hatred	of	evil	;	and	from	that	,	to	your	galling
但	我	有	仍然	我的	仇恨	的	邪恶的	;	和	从	那	,	到	你的	令人恼火

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

但我仍然憎恨邪恶；而正因如此，令你无比失望的是，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [drɔː] [bəuθ] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

you	shall	see	that	I	can	draw	both	energy	and	courage	.
你	将	看	那	我	能	画	两个都	活力	和	勇气	.

你会看到我能汲取能量和勇气。

" [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvli] [tʃeɪndʒ]

"	The	features	of	the	visitor	began	to	undergo	a	wonderful	and	lovely	change
"	这	特征	的	这	游客	开始	到	经历	一个	精彩的	和	迷人的	改变

:

:
:

“来访者的容貌开始发生奇妙而可爱的变化：

[ðeɪ] ['braɪtnd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]

they	brightened	and	softened	with	a	tender	triumph	,	and	,	even	as	they
他们	明亮	和	软化	和	一个	投标	胜利	,	和	,	甚至	作为	他们

['braɪtnd] , ['feɪdɪd][ænd; ənd] [dɪs'lɪm] .

brightened	,	faded	and	dislimned	.
明亮	,	褪色	和	模糊	.

它们变得明亮柔和，带着一丝温柔的胜利，然而，就在它们变得明亮的时候，却又黯淡模糊了。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

But	Markheim	did	not	pause	to	watch	or	understand	the	transformation	.
但	-	做过	不是	暂停	到	手表	或者	理解	这	转型	.

但马克海姆并没有停下来观察或理解这种转变。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] ['veri] ['sloʊli] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	opened	the	door	and	went	downstairs	very	slowly	,	thinking	to	himself	.
他	打开	这	门	和	去	楼下	非常	缓慢地	,	思维	到	他自己	.

他打开门，慢慢地走下楼，一边走一边思考。

[hɪz; ɪz][pæst] [went] ['soʊbərli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

His	past	went	soberly	before	him	;	he	beheld	it	as	it	was	,
他的	过去的	去	清醒地	前	他	;	他	观看	它	作为	它	曾是	,

他的过去在他面前平静地浮现；他如实地审视着它。

['ʌgli] [ænd; ənd] ['strenjuəs] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , ['rændəm] [æz; əz] [tʃæns] ['medli] — [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]

ugly	and	strenuous	like	a	dream	,	random	as	chance	medley	—	a	scene	of
丑陋的	和	费力的	喜欢	一个	梦	,	随机的	作为	机会	混合曲	—	一个	场景	的

[dɪ'fiːt] .

defeat	.
击败	.

丑陋而艰辛，如同梦境一般，随机而随意，如同偶然的混音——一场失败的景象。

[laɪf] , [æz; əz] [hiː; hi] [ðʌs] [riːv'juːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['temptɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [lɔːŋgər] ;

Life	,	as	he	thus	reviewed	it	,	tempted	him	no	longer	;
生活	,	作为	他	因此	已审核	它	,	受诱惑	他	不	更长	;

他这样回顾人生，觉得生活不再能诱惑他了；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['heɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bɑːrk] .

but	on	the	further	side	he	perceived	a	quiet	haven	for	his	bark	.
但	在	这	更远	边	他	感知	一个	安静的	避风港	为了	他的	吠	.

但在另一边，他看到了一个可以让他吠叫的安静港湾。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

He	paused	in	the	passage	,	and	looked	into	the	shop	,
他	暂停	在	这	通道	,	和	看起来	进入	这	店铺	,

他在走廊里停了下来，向店里望去。

[wer] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [stɪl] [bəːnd] [baɪ] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] .

where	the	candle	still	burned	by	the	dead	body	.
在哪里	这	蜡烛	仍然	烧伤	经过	这	死的	身体	.

尸体旁，蜡烛还在燃烧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .

It	was	strangely	silent	.
它	曾是	奇怪的	沉默的	.

周围异常安静。

[θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːlər] [swɔːmd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] .

Thoughts	of	the	dealer	swarmed	into	his	mind	,	as	he	stood	gazing	.
想法	的	这	经销商	蜂拥而至	进入	他的	头脑	,	作为	他	站立	凝视	.

他呆呆地站在那里，脑海中浮现出那个庄家的身影。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bel] [wʌns] [mɔːr] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['klæmər] .

And	then	the	bell	once	more	broke	out	into	impatient	clamour	.
和	然后	这	钟	一次	更多的	打破	出去	进入	不耐烦	叫嚣	.

然后，铃声再次响起，夹杂着不耐烦的喧闹声。

[hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [meɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] .

He	confronted	the	maid	upon	the	threshold	with	something	like	a	smile	.
他	面对	这	女佣	之上	这	临界点	和	某物	喜欢	一个	微笑	.

他面带微笑地站在门口，与女佣对峙。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'liːs] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [jʊr; jər] ['mæstər]

“	You	had	better	go	for	the	police	,	”	said	he	;	“	I	have	killed	your	master
“	你	有	更好的	去	为了	这	警察	,	”	说	他	;	“	我	有	被杀	你的	掌握

.

:
.

“你最好去报警，”他说；“我已经杀了你的主人。”

” [kwiːn] ['tiːtəz] ['weɪdʒər] , [baɪ] ['wɪljəm] [blæk]

”	QUEEN	TITA'S	WAGER	,	by	William	Black
”	女王	蒂塔的	赌注	,	经过	威廉	黑色的

《泰塔女王的赌注》，作者：威廉·布莱克

[aɪ] — [fræn'zɪskə] [fɑːlɚ]
I — FRANZISKA FAHLER
我 — 弗兰齐斯卡 法勒

我——弗兰齐斯卡·法勒

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['sɜːri] — [koʊld] , [stɪl] [ænd; ənd] [greɪ] ,
It is a Christmas morning in Surrey — cold , still and gray ,
它 是 一个 圣诞节 早晨 在 萨里 — 寒冷的 , 仍然 和 灰色的 ,

这是一个萨里郡的圣诞节早晨——寒冷、静谧、阴沉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪl] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ber] [triːz] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði]
with a frail glimmer of sunshine coming through the bare trees to melt the
和 一个 脆弱 微光 的 阳光 未来 通过 这 裸 树木 到 熔化 这
['hɔːr] - [frɔːst][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
hoar - frost on the lawn .
白霜 - 霜 在 这 草地 .

一缕微弱的阳光透过光秃秃的树木，融化了草坪上的霜花。

[ðə; ði]['poʊstmən][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
The postman has just gone out , swinging the gate behind him .
这 邮差 有 只是 已消失 出去 , 摇摆 这 门 在后面 他 .

邮递员刚出门，随手把大门关上了。

[ə; eɪ]['faɪər] [bɜːrn] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðə; ði]
A fire burns brightly in the breakfast - room ; and there is silence about the
一个 火 烧伤 明亮地 在 这 早餐 - 房间 ; 和 那里 是 沉默 关于 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

早餐室里炉火熊熊燃烧，屋内一片寂静。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [klaɪm] [bɑːks] [hɪl] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [tuː; tə]
for the children have gone off to climb Box Hill before being marched to
为了 这 孩子们 有 已消失 离开 到 爬 盒子 爬坡道 前 存在 行军 到
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

孩子们先去爬博克斯山，然后再去教堂。

[ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['leɪdi] [huː] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɔːks] [sɪ'deɪtli] [ɪn] ,
The small and gentle lady who presides over the household walks sedately in ,
这 小的 和 温和的 女士 WHO 主持 超过 这 家庭 散步 平静地 在 ,

这位身材娇小、性情温和的女主人，是这家的女主人，她迈着沉稳的步伐走了进来。

[ænd; ənd] [lɪfts] [ðə; ði]['sɑːləteri] ['letər] [ðæt] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .
and lifts the solitary letter that is lying on her plate .
和 电梯 这 孤 信 那 是 说谎 在 她 盘子 .

她拿起放在盘子上的那封孤零零的信。

[ə'baʊt] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [sə'faɪs] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [rʌn] [θruː] [ɪts] ['kɑːntents] , [ænd; ənd] [ðen]
About three seconds suffice to let her run through its contents , and then
关于 三 秒 足够了 到 让 她 跑步 通过 它是 内容 , 和 然后
[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪz] :
she suddenly cries :
她 突然 哭泣 :

大约三秒钟的时间足够她浏览完里面的内容，然后她突然哭了起来：

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I knew it !
“ 我 知道 它 !

“我就知道！

[aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	said	it	!
我	说	它	!

我说出来了!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [tuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [flәːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

I	told	you	two	months	ago	she	was	only	flirting	with	him	;
我	讲述	你	二	几个月	前	她	曾是	仅有的	调情	和	他	;

我两个月前就告诉过你，她只是在和他调情;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪˈdʒektɪd][hɪm; ɪm] .

and	now	she	has	rejected	him	.
和	现在	她	有	拒绝	他	.

现在她拒绝了他。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

I	am	so	glad	of	it	!
我	是	所以	高兴的	的	它	!

我太高兴了!

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] !

The	poor	boy	!
这	贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

〞 [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

〞	The	other	person	in	the	room	,
〞	这	其他	人	在	这	房间	,

房间里的另一个人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmiːkli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] ,

who	had	been	meekly	waiting	for	his	breakfast	for	half	an	hour	,
WHO	有	到过	温顺地	等待	为了	他的	早餐	为了	一半	一个	小时	,

他已经乖乖地等了半个小时早餐了，

[ˈventʃərz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ]

ventures	to	point	out	that	there	is	nothing	to	rejoice	over	in	the	fact	of	a
风险投资	到	观点	出去	那	那里	是	没有什么	到	麾	超过	在	这	事实	的	一个

[jʌŋ] [mæn] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪˈdʒektɪd][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .

young	man	having	been	rejected	by	a	young	woman	.
年轻的	男人	拥有	到过	拒绝	经过	一个	年轻的	女士	.

有人大胆指出，一个年轻男子被一个年轻女子拒绝，这没有什么值得庆贺的。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈfaɪn(ə)l] , [jes] !

“	If	it	were	final	,	yes	!
〞	如果	它	是	最终的	,	是的	!

“如果这是最终结果，是的！”

[ɪf] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [foʊks][wɜːr; wər][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['mæri] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

If	these	two	young	folks	were	not	certain	to	go	and	marry	somebody	else	,
如果	这些	二	年轻的	各位	是	不是	肯定	到	去	和	结婚	某人	别的	,

如果这两个年轻人不能确定要和别人结婚，

[juː; jʊ] [maɪt] [kənˈgrætʃəleɪt] [ðem; ðəm][bəuθ] .

you	might	congratulate	them	both	.
你	可能	祝贺	他们	两个都	.

你可以同时祝贺他们俩。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] .

But	you	know	they	will	.
但	你	知道	他们	将要	.

但你知道他们会的。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wɪl] [goʊ] ['kɔrtɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] ,

The	poor	boy	will	go	courting	again	in	three	months	'	time	,
这	贫穷的	男生	将要	去	求爱	再次	在	三	几个月	-	时间	,

这个可怜的男孩三个月后又要开始谈恋爱了。

[ænd; ənd][biː; bi] ['væstli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”

and	be	vastly	pleased	with	his	condition	.	”
和	是	非常	高兴	和	他的	状况	.	”

并对他目前的状况感到非常满意。

“ [oʊ] , ['nevər] , ['nevər] !

“	Oh	,	never	,	never	!
“	哦	,	绝不	,	绝不	!

“哦，绝不，绝不！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] .

”	she	says	.
”	她	说道	.

她说。

“ [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] !

“	He	has	had	such	a	lesson	!
“	他	有	有	这样的	一个	课	!

他吸取了教训！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

You	know	I	warned	him	.
你	知道	我	警告	他	.

你知道我警告过他。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	knew	she	was	only	flirting	with	him	.
我	知道	她	曾是	仅有的	调情	和	他	.

我知道她只是在和他调情。

[pʊr] ['tʃɑːrli] !

Poor	Charlie	!
贫穷的	查理	!

可怜的查理！

[naʊ] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

Now	I	hope	he	will	get	on	with	his	profession	,
现在	我	希望	他	将要	得到	在	和	他的	职业	,

现在我希望他能继续从事他的职业。

[ænd; ənd] [liːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

and	leave	such	things	out	of	his	head	.
和	离开	这样的	事物	出去	的	他的	头	.

别让他想这些事。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['kriːtʃər] — ”

And	as	for	that	creature	—	”
和	作为	为了	那	生物	—	”

至于那只生物——”

“ [aɪ] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] , ” [əb'zəːvz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

“	I	will	do	you	the	justice	to	say	,	”	observes	her	husband	,
“	我	将要	做	你	这	正义	到	说	,	”	观察	她	丈夫	,

“我得公平地说，”她丈夫说道，

[huː] [ɪz] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [ə'poʊz] [ðɪs] [mætʃ]

who	**is**	**still**	**regarding**	**the**	**table**	**with**	**a**	**longing**	**eye**	**,**	**“**	**that**	**you**	**did**	**oppose**	**this**	**match**
WHO	是	仍然	关于	这	桌子	和	一个	渴望	眼睛	,	“	那	你	做过	反对	这	匹配

,

,

,

他仍然用渴望的眼神望着桌子，“你确实反对这场比赛，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['hædnt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

because	**you**	**hadn't**	**the**	**making**	**of**	**it**	**.**
因为	你	之前没有	这	制作	的	它	.

因为你没有那份能力。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðiːz] [tuː] [tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [er] [ðɪs] .

If	**you**	**had**	**brought**	**these**	**two**	**together**	**they**	**would**	**have**	**been**	**married**	**ere**	**this**	**.**
如果	你	有	带来	这些	二	一起	他们	会	有	到过	已婚	埃雷	这	.

如果你当初撮合他们俩，他们现在早就结婚了。

['nevər] [maɪnd] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] [naʊ] . ”

Never	**mind**	**;**	**you**	**can**	**marry**	**him**	**to**	**somebody**	**of**	**your**	**own**	**choosing**	**now**	**.**	**”**
绝不	头脑	;	你	能	结婚	他	到	某人	的	你的	自己的	选择	现在	.	”

没关系，你现在可以让他娶你心仪的人了。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; “ [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

“	**No**	**,**	**”**	**she**	**says**	**,**	**with**	**much**	**decision**	**;**	**“**	**he**	**must**	**not**	**think**	**of**	**marriage**	**.**
“	不	,	”	她	说道	,	和	很多	决定	;	“	他	必须	不是	思考	的	婚姻	.

“不，”她斩钉截铁地说；“他绝对不能考虑结婚。”

[hiː; hi] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**cannot**	**think**	**of**	**it**	**.**
他	不能	思考	的	它	.

他想不起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ðɪs] [bloʊ] . ”

It	**will**	**take**	**the**	**poor**	**lad**	**a**	**long**	**time**	**to**	**get**	**over**	**this**	**blow**	**.**	**”**
它	将要	拿	这	贫穷的	小伙子	一个	长的	时间	到	得到	超过	这	吹	.	”

这可怜的孩子需要很长时间才能从这次打击中恢复过来。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] . ”

“	**He**	**will**	**marry**	**within**	**a**	**year**	**.**	**”**
“	他	将要	结婚	之内	一个	年	.	”

“他将在一年内结婚。”

“ [aɪ] [wɪl] [bet] [juː; jʊ] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [traɪ'ʌmfəntli] .

“	**I**	**will**	**bet**	**you**	**whatever**	**you**	**like**	**that**	**he**	**doesn't**	**,**	**”**	**she**	**says**	**,**	**triumphantly**	**.**
“	我	将要	赌注	你	任何	你	喜欢	那	他	不	,	”	她	说道	,	凯旋而归	.

“我敢打赌，他肯定不会，”她得意洋洋地说。

“ [wət'evər] [aɪ] [laɪk] !

“	**Whatever**	**I**	**like**	**!**
“	任何	我	喜欢	!

“我喜欢什么就用什么！”

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] ['weɪdʒər] .

That	**is**	**a**	**big**	**wager**	**.**
那	是	一个	大的	赌注	.

这是一笔很大的赌注。

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [peɪ] ?

If	**you**	**lose**	**,**	**do**	**you**	**think**	**you**	**could**	**pay**	**?**
如果	你	失去	,	做	你	思考	你	可以	支付	?

如果你输了，你觉得你能付出代价吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [haʊs] . ”

I	should	like	,	for	example	,	to	have	my	own	way	in	my	own	house	.	”
我	应该	喜欢	,	为了	例子	,	到	有	我的	自己的	方式	在	我的	自己的	房子	.	”

例如，我希望在自己的房子里也能按照自己的意愿行事。

“ [ɪf] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , ” [sez] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['kriːtʃər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [ɪz] [kən'kluːdid] .

“	If	I	lose	you	shall	,	”	says	the	generous	creature	;	and	the	bargain	is	concluded	.
“	如果	我	失去	你	将	,	”	说道	这	慷慨的	生物	;	和	这	便宜货	是	结束	.

:

“如果我输了，你就输了，”这位慷慨的生物说道；交易就此达成。

['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

Nothing	further	is	said	about	this	matter	for	the	moment	.
没有什么	更远	是	说	关于	这	事情	为了	这	片刻	.

目前对此事暂无进一步评论。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [bɑːks] [hɪl] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [rɪgd] [aʊt] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .

The	children	return	from	Box	Hill	,	and	are	rigged	out	for	church	.
这	孩子们	返回	从	盒子	爬坡道	,	和	是	作弊	出去	为了	教会	.

孩子们从博克斯山回来，穿戴好装备准备去教堂。

[tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [frendz] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli] ['mærid] , ['hævɪŋ] [noʊ] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

Two	young	people	,	friends	of	ours	,	and	recently	married	,	having	no	domestic	circle	of	their	own	,
二	年轻的	人们	,	朋友们	的	我们的	,	和	最近	已婚	,	拥有	不	国内的	圆圈	的	他们的	自己的	,

两位年轻人，是我们的朋友，他们最近刚结婚，没有自己的家庭圈子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [ə'raɪvd] .

and	having	promised	to	spend	the	whole	Christmas	Day	with	us	,	arrived	.
和	拥有	承诺	到	花费	这	所有的	圣诞节	天	和	我们	,	到达的	.

他答应和我们一起度过整个圣诞节，然后就到了。

[ðen] [wiː; wi] [set] [aʊt] ,

Then	we	set	out	,
然后	我们	放	出去	,

然后我们就出发了，

['traɪɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] ,

trying	as	much	as	possible	to	think	that	Christmas	Day	is	different	from	any	other	day	,
尝试	作为	很多	作为	可能的	到	思考	那	圣诞节	天	是	不同的	从	任何	其他	天	,

尽量让自己觉得圣诞节与其他任何一天都不同，

[ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [foʊk] , [æt; ət] [liːst] , ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] .

and	pleased	to	observe	that	the	younger	folk	,	at	least	,	cherish	the	delusion	.
和	高兴	到	观察	那	这	年轻	民间	,	在	至少	,	珍惜	这	错觉	.

令人欣慰的是，至少年轻一代还很珍惜这种错觉。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] ['leɪdi] [huː] [gɑːt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	just	before	reaching	the	church	I	say	to	the	small	lady	who	got	the	letter	in	the	morning	,
但	只是	前	到达	这	教会	我	说	到	这	小的	女士	WHO	得到	这	信	在	这	早晨	,

但就在快到教堂的时候，我对早上收到信的那位小妇人说：

[ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [kɔːl] ['tiːtə] :
and **whom** **we** **generally** **call** **Tita** **:**
和 谁 我们 一般来说 称呼 蒂塔 :

我们通常称她为蒂塔:

“ [wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['tʃɑːrli] ? ”
“ When do you expect to see Charlie ? ”
“ 什么时候 做 你 预计 到 看 查理 ? ”

“你预计什么时候能见到查理？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ I don't know , ” she answers .
“ 我 不 知道 , ” 她 答案 .

“我不知道，”她回答道。

“ ['æftər] [ðɪs] ['kruːəl] [ə'fer] [hiː; hi] [wəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [mʌtʃ] . ”
“ After this cruel affair he won't like to go about much . ”
“ 后 这 残忍的 事务 他 惯于 喜欢 到 去 关于 很多 . ”

“经历了这件残酷的事之后，他恐怕不太愿意到处走动了。”

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ? ”
“ You remember that he promised to go with us to the Black Forest ? ”
“ 你 记住 那 他 承诺 到 去 和 我们 到 这 黑色的 森林 ? ”

你还记得他答应和我们一起去黑森林吗?

“ [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
“ Yes ; and I am sure it will be a pleasant trip for him . ”
“ 是的 ; 和 我 是 当然 它 将要 是 一个 令人愉快的 旅行 为了 他 . ”

“是的；我相信对他来说这将是一次愉快的旅行。”

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] - ? ”
“ Shall we go to Huferschingen ? ”
“ 将 我们 去 到 - ? ”

“我们去胡弗辛根好吗？”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . ”
“ I suppose so . ”
“ 我 认为 所以 . ”

“我想也是。”

“ [fræn'zɪskə] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] .
“ Franziska is a pretty girl .
“ 弗兰齐斯卡 是 一个 漂亮的 女孩 .

“弗兰齐斯卡是个漂亮女孩。”

” [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [greɪt] ['mɪstʃɪf] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [mɪr]
” Now you would not think that any great mischief could be done by the mere
” 现在 你 会 不是 思考 那 任何 伟大的 恶作剧 可以 是 完毕 经过 这 仅仅
[rɪ'mɑːrk] [ðæt] [fræn'zɪskə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] .
remark that Franziska was a pretty girl .
评论 那 弗兰齐斯卡 曾是 一个 漂亮的 女孩 .

“你可能不会想到，仅仅说弗兰齐斯卡是个漂亮姑娘，就能造成什么大麻烦。”

['enibɑːdi] [huː] [hæd; həd] [siːn] [fræn'zɪskə] [fɑːlɝ] , [niːs] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] “
Anybody who had seen Franziska Fahler , niece of the proprietor of the “
任何人 WHO 有 已见 弗兰齐斯卡 法勒 , 侄女 的 这 业主 的 这 “
[goʊldənən] [bɑːk] ” [ɪn] - ,
Goldenen Bock ” in Huferschingen ,
戈尔登 博克 ” 在 - ,

凡是见过弗兰齐斯卡·法勒（Franziska Fahler）的人，她是胡弗辛根“金博克”酒馆老板的侄女，

[wʊd] [æd'mɪt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

would	admit	that	in	a	moment	.
会	承认	那	在	一个	片刻	.

马上就会承认。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˌnevərðə'les] [truː] ,

But	this	is	nevertheless	true	,
但	这	是	尽管如此	真的	,

但这却是事实。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][ɪm'pɔːrt(ə)nt][bʌt; bət] [dɪ'mɪnjətɪv] [kwiːn] ['tiːtə][wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

that	our	important	but	diminutive	Queen	Tita	was	very	thoughtful	during	the
那	我们的	重要的	但	小字	女王	蒂塔	曾是	非常	周到	期间	这

[rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ;

rest	of	our	walk	to	this	little	church	;
休息	的	我们的	走	到	这	小的	教会	;

我们尊贵但身材娇小的蒂塔女王在我们前往这座小教堂的路上非常体贴周到；

[ænd; ənd][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [tuː] ,

and	in	church	,	too	,
和	在	教会	,	也	,

在教堂里也是如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

she	was	thinking	so	deeply	that	she	almost	forgot	to	look	at	the	effect	of
她	曾是	思维	所以	深	那	她	几乎	忘了	到	看	在	这	影响	的

[ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪld] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	decorations	she	had	nailed	up	the	day	before	.
这	装饰	她	有	钉子	向上	这	天	前	.

她想得太入神了，几乎忘了看看前一天钉上的装饰品的效果。

[jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ber] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [fræn'zɪskə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Yet	nothing	could	have	offended	in	the	bare	observation	that	Franziska	was	a
然而	没有什么	可以	有	被冒犯了	在	这	裸	观察	那	弗兰齐斯卡	曾是	一个

['prɪti] [gɜːrl] .

pretty	girl	.
漂亮的	女孩	.

然而，仅仅是"弗兰齐斯卡是个漂亮女孩"这句话本身并没有什么冒犯之处。

[æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [tuː] [gests] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ]

At	dinner	in	the	evening	we	had	our	two	guests	and	a	few	young
在	晚餐	在	这	晚上	我们	有	我们的	二	客人	和	一个	很少	年轻的

['fɛloʊz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [huː] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['fæməliz] [ɔːr] ['hoʊmz] [ðer; ðər]

fellows	from	London	who	did	not	happen	to	have	their	families	or	homes	there
伙伴们	从	伦敦	WHO	做过	不是	发生	到	有	他们的	家庭	或者	房屋	那里

.

:
.

晚上吃饭时，我们招待了两位客人，还有几位来自伦敦的年轻人，他们碰巧没有家人或住所。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]

Curiously	enough	,	there	was	a	vast	deal	of	talk	about	travelling	,	and	also
奇怪的是	足够的	,	那里	曾是	一个	广阔的	交易	的	讲话	关于	旅行	,	和	还

[ə'baʊt] ['beɪdən] ,

about	Baden	,
关于	巴登	,

奇怪的是，大家都在热烈讨论旅行，也谈到了巴登。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['distrikts] [ʌv; əv]['beɪdən] .

and	more	particularly	about	the	southern	districts	of	Baden	.
和	更多的	特别	关于	这	南部	地区	的	巴登	.

尤其关注巴登南部地区。

['tiːtə] [sed] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

Tita	**said**	**the**	**Black**	**Forest**	**was**	**the**	**most**	**charming**	**place**	**in**	**the**	**world**	**;**
蒂塔	说	这	黑色的	森林	曾是	这	最多	迷人	地方	在	这	世界	;

蒂塔说黑森林是世界上最迷人的地方；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] ,

and	**as**	**it**	**was**	**Christmas**	**Day**	**,**
和	作为	它	曾是	圣诞节	天	,

那天是圣诞节，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrmən][ɔːl] [ə'baʊt] ['tʃærəti] [ænd; ənd]

and	**as**	**we**	**had**	**been**	**listening**	**to**	**a**	**sermon**	**all**	**about**	**charity**	**and**
和	作为	我们	有	到过	聆听	到	一个	讲道	全部	关于	慈善机构	和

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

kindness	**and**	**consideration**	**for**	**others**	**,**
仁慈	和	考虑	为了	其他的	,

当时我们正在听一场关于慈善、善良和体谅他人的布道，

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [ruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] .

nobody	**was**	**rude**	**enough**	**to**	**contradict**	**her**	**.**
无人	曾是	粗鲁的	足够的	到	顶撞	她	.

没有人粗鲁到反驳她。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [fɔːr'berəns] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [test] [wen] , ['æftər] ['dɪnər] ,

But	**our**	**forbearance**	**was**	**put**	**to**	**a**	**severe**	**test**	**when**	**,**	**after**	**dinner**	**,**
但	我们的	宽容	曾是	放	到	一个	严重	测试	什么时候	,	后	晚餐	,

但晚饭后，我们的忍耐力受到了严峻的考验：

[ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['ælbəm][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ,

she	**produced**	**a**	**photographic**	**album**	**and**	**handed**	**it**	**round**	**,**
她	生产	一个	摄影	专辑	和	递交	它	圆形的	,

她拿出一本相册分发给大家，

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]

and	**challenged**	**everybody**	**to**	**say**	**whether**	**the**	**young**	**lady**	**in**	**the**	**corner**
和	挑战	大家	到	说	无论	这	年轻的	女士	在	这	角落

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['lʌvli] .

was	**not**	**absolutely**	**lovely**	**.**
曾是	不是	绝对地	迷人的	.

然后他向所有人发起挑战，让他们说说角落里那位年轻女士是不是非常可爱。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ; [ænd; ənd]['tiːtə] [siːmd]

Most	**of**	**them**	**said**	**that**	**she**	**was**	**certainly**	**very**	**nice**	**-**	**looking**	**;**	**and**	**Tita**	**seemed**
最多	的	他们	说	那	她	曾是	当然	非常	好的	-	寻找	;	和	蒂塔	似乎

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

a	**little**	**disappointed**	**.**
一个	小的	失望的	.

他们中的大多数人都说她长得确实很漂亮；蒂塔似乎有点失望。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [duː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fræn'zɪskə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] .

I	**perceived**	**that**	**it**	**would**	**no**	**longer**	**do**	**to**	**say**	**that**	**Franziska**	**was**	**a**	**pretty**	**girl**	**.**
我	感知	那	它	会	不	更长	做	到	说	那	弗兰齐斯卡	曾是	一个	漂亮的	女孩	.

我意识到，仅仅说弗兰齐斯卡是个漂亮女孩已经不够了。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔːrθ] [hæv; həv][tuː; tə] [swer] [baɪ] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [held] [dɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

We	**should**	**henceforth**	**have**	**to**	**swear**	**by**	**everything**	**we**	**held**	**dear**	**that**	**she**	**was**
我们	应该	今后	有	到	发誓	经过	一切	我们	握住	亲爱的	那	她	曾是

[ˌæbsə'luːtli] ['lʌvli] .

absolutely	**lovely**	**.**
绝对地	迷人的	.

从今以后，我们必须以我们珍视的一切发誓，她绝对可爱。

[iː] — [zʊm] “ [goʊldənən] [bɑːk]
II — ZUM “ GOLDENEN BOCK
二 一 祖姆 “ 戈尔登 博克

II—ZUM “GOLDENEN BOCK

” [wiː; wi] [felt] [sʌm; səm] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;
” We felt some pity for the lad when we took him abroad with us ;
” 我们 毛毡 一些 遗憾 为了 这 小伙子什么时候 我们 采取 他 国外 和 我们 ;

“我们带他出国时，对这个孩子感到有些同情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
but it must be confessed that at first he was not a very desirable
但 它 必须 是 坦白 那 在 第一的 他 曾是 不是 一个 非常 理想
['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .
travelling companion .
旅行 伴侣 .

但必须承认，起初他并不是一个很理想的旅行伙伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gluːm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
There was a gloom about him .
那里 曾是 一个 愁云 关于 他 .

他脸上带着忧郁的神情。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [eɪt] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [hiː; hi] [prə'fest] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [wuːnd]
Despite the eight months that had elapsed , he professed that his old wound
尽管 这 八 几个月 那 有 过去 , 他 声称 那 他的 老的 伤口
[wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] .
was still open .
曾是 仍然 打开 .

尽管已经过去了八个月，但他声称自己的旧伤仍然未愈。

['tiːtə] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndɪst][mə'tɜːrn(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]
Tita treated him with the kindest maternal solicitude , which was a great
蒂塔 治疗 他 和 这 最善良的 母体 关怀 , 哪个 曾是 一个 伟大的
[mis'teik] ;
mistake ;
错误 ;

蒂塔对他展现了最慈母般的关怀，这是一个巨大的错误；

['tɑːnɪks] , [nɑːt] [swiːts] , [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
tonics , not sweets , are required in such cases .
滋补品 , 不是 糖果 , 是 必需的 在 这样的 案例 .

在这种情况下，需要的是滋补品，而不是甜食。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] , [ðæt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
Yet he was very grateful , and he said , with a blush , that , in any case ,
然而 他 曾是 非常 感激的 , 和 他 说 , 和 一个 脸红 , 那 , 在 任何 案件 ,

但他非常感激，脸红着说，无论如何，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][reɪl] [ə'genst] [ɔːl] ['wɪmɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv][wʌn] .
he would not rail against all women because of the badness of one .
他 会 不是 轨 反对 全部 女性 因为 的 这 坏 的 一 .

他不会因为一个女人的坏事就谴责所有女人。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [greɪt] [grʌdʒ] [ə'genst] ['wʊmənkaɪnd]
Indeed , you would not have fancied he had any great grudge against womankind
的确 , 你 会 不是 有 幻想 他 有 任何 伟大的 怨恨 反对 女性
.
:
.

事实上，你肯定想不到他会对女性怀有任何仇恨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [ə'brɔːd] [ðæt] ['ɔːtəm] ,

There	**were**	**a**	**great**	**many**	**English**	**abroad**	**that**	**autumn**	**,**
那里	是	一个	伟大的	许多	英语	国外	那	秋天	,

那年秋天，有很多英国人在国外。

[ænd; ənd][wiː; wi] [met] [hoʊl] ['bætʃɪz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɜːlz][æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æt; ət] ['evri]

and	**we**	**met**	**whole**	**batches**	**of**	**pretty**	**girls**	**at**	**every**	**station**	**and**	**at**	**every**
和	我们	遇见	所有的	批次	的	漂亮的	女孩们	在	每一个	车站	和	在	每一个

['teɪbl] - [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ruːt] .

table	**d'hote**	**on**	**our**	**route**	**.**
桌子	-	在	我们的	路线	.

我们在沿途的每个车站和每个餐馆都遇到了大批漂亮女孩。

[dɪd][hiː; hi][ə'vɔɪd][ðem; ðəm] , [ɔːr] [gler] [æt; ət][ðem; ðəm] ['sævɪdʒli] , [ɔːr][seɪ][hɑːrd] [θɪŋz] [ʌv; əv]

Did	**he**	**avoid**	**them**	**,**	**or**	**glare**	**at**	**them**	**savagely**	**,**	**or**	**say**	**hard**	**things**	**of**
做过	他	避免	他们	,	或者	强光	在	他们	野蛮地	,	或者	说	难的	事物	的

[ðem; ðəm] ?

them	**?**
他们	?

他是躲避他们，还是恶狠狠地瞪着他们，还是说了他们一些难听的话?

[oʊ] [noʊ] !

Oh	**no**	**!**
哦	不	!

哦不!

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

quite	**the**	**reverse**	**.**
相当	这	撤销	.

恰恰相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːrst] ;

He	**was**	**a**	**little**	**shy**	**at**	**first**	**;**
他	曾是	一个	小的	害羞的	在	第一的	;

他起初有点害羞;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [dɪ'strest] ['dæmzəlz][ɪn][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

and	**when**	**he**	**saw**	**a**	**party**	**of**	**distressed**	**damsels**	**in**	**a**	**station**	**,**
和	什么时候	他	锯	一个	派对	的	苦恼	少女们	在	一个	车站	,

当他看到车站里有一群受苦的少女时，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪ'wɪldərd] ['fɑːðər][ɪn][veɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]

with	**their**	**bewildered**	**father**	**in**	**vain**	**attempting**	**to**	**make**	**himself**	**understood**	**to**	**a**
和	他们的	困惑	父亲	在	徒劳	尝试	到	制作	他自己	理解	到	一个

['potər] ,

porter	**,**
搬运工	,

他们一脸茫然的父亲徒劳地试图向搬运工解释自己的意思。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] ['mænər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

he	**would**	**assist**	**them**	**in**	**a**	**brief**	**and**	**businesslike**	**manner**	**as**	**if**	**it**	**were**
他	会	协助	他们	在	一个	简短的	和	商业化	方式	作为	如果	它	是

[ə; eɪ]['duːti] ,

a	**duty**	**,**
一个	责任	,

他会以简明扼要、公事公办的方式协助他们，仿佛这是他的职责所在。

[lɪft][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [ðen] [mɑːrtʃ] [ɔːf] [rɪ'liːvd] .

lift	**his**	**cap**	**,**	**and**	**then**	**march**	**off**	**relieved**	**.**
举起	他的	帽	,	和	然后	行进	离开	松了口气	.

他摘下帽子，然后如释重负地离开了。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ; [ænd; ənd]

But	by	-	and	-	by	he	began	to	make	acquaintances	in	the	hotel	;	and
但	经过	-	和	-	经过	他	开始	到	制作	熟人	在	这	酒店	;	和

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ,

as	he	was	a	handsome	,
作为	他	曾是	一个	英俊的	,

但渐渐地，他在酒店里开始结识新朋友；而且由于他长相英俊，

['ɪŋglɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [huː] [bɔːr] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] [greɪ] [aɪz]

English	-	looking	lad	,	who	bore	a	certificate	of	honesty	in	his	clear	gray	eyes
英语	-	寻找	小伙子	,	WHO	钻孔	一个	证书	的	诚实	在	他的	清除	灰色的	眼睛

[ænd; ənd] ['iːzi] [geɪt] ,

and	easy	gait	,
和	简单的	步态	,

这位长相英式的年轻人，清澈的灰色眼睛和轻松的步伐，仿佛在诉说着诚实可靠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

he	was	rather	made	much	of	.
他	曾是	相当	制成	很多	的	.

他被人们过分吹捧了。

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [fɔːlt] [biː; bi] ['diːsntli] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

Nor	could	any	fault	be	decently	found	with	his	appetite	.
也不	可以	任何	过错	是	体面地	成立	和	他的	食欲	.

他的食欲也无可挑剔。

[soʊ][wiː; wi] [pæst] [ɑːn][frʌm; frəm] - [tuː; tə]['kəjblents] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['kəjblents][tuː; tə]

So	we	passed	on	from	Konigswinter	to	Coblenz	,	and	from	Coblenz	to
所以	我们	通过了	在	从	-	到	科布伦茨	,	和	从	科布伦茨	到

['haidlbəːˆ] ,

Heidelberg	,
海德堡	,

于是我们从柯尼希斯温特到了科布伦茨，又从科布伦茨到了海德堡。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['haidlbəːˆ] [saʊθ] [tuː; tə] ['fraibəːg] , [wer] [wiː; wi] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði][læst]

and	from	Heidelberg	south	to	Freiburg	,	where	we	bade	adieu	to	the	last
和	从	海德堡	南	到	弗赖堡	,	在哪里	我们	巴德	再见	到	这	最后的

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] ,

of	the	towns	,
的	这	城镇	,

从海德堡一路向南到弗赖堡，在那里我们告别了最后一个城镇。

[ænd; ənd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][træp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['æŋgjələr] ['hɔːrsɪz] ,

and	laid	hold	of	a	trap	with	a	pair	of	ancient	and	angular	horses	,
和	铺设	抓住	的	一个	陷阱	和	一个	一对	的	古老的	和	角度	马匹	,

于是，他设下陷阱，用两匹古老而棱角分明的马牵引着。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] - , [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [gɔːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst]

and	plunged	into	the	Hollenthal	,	the	first	great	gorge	of	the	Black	Forest
和	暴跌	进入	这	-	,	这	第一的	伟大的	峡谷	的	这	黑色的	森林

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

然后一头扎进了霍伦塔尔峡谷，这是黑森林山脉的第一个大峡谷。

[frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wiː; wi] ['sloʊli] ['ɜːdʒd]['aʊər; ɑːr] ['diːviəs] [kɔːrs] , ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði]

From	one	point	to	another	we	slowly	urged	our	devious	course	,	walking	the
从	一	观点	到	其他	我们	缓慢地	敦促	我们的	狡猾的	课程	,	步行	这

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

most	of	the	day	,
最多	的	这	天	,

我们缓慢地沿着蜿蜒曲折的路线前进，一天的大部分时间都在步行。

[ɪn'di:d] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][træp][ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][sʌm; səm]
indeed , and putting the trap and ourselves up for the night at some
的确 , 和 推杆 这 陷阱 和 我们自己 向上 为了 这 夜晚 在 一些
[kweɪnt] ['roʊdsaɪd] ['hɑ:stəlri] ,
quaint roadside hostelry ,
古雅 路边 旅店 ,

确实如此，我们决定在路边一家古色古香的小旅馆里安营扎寨，过夜。

[wer] [wi:; wi] [eɪt] [ʌv; əv][roʊ] - [dɪr] [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv] - ,
where we ate of roe - deer and drank of Affenthaler ,
在哪里 我们 吃 的 鱼子 - 鹿 和 喝 的 - ,

我们在那里吃了狍子肉，喝了阿芬塔尔啤酒。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [spi:k] ['dʒɜ:rmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] - ['æksent] .
and endeavoured to speak German with a pure Waldshut accent .
和 努力 到 说话 德语 和 一个 纯的 - 口音 .

并努力用纯正的瓦尔德舒特口音说德语。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,
And then , one evening ,
和 然后 , 一 晚上 ,

然后，在一个晚上，

[wen] [ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
when the last rays of the sun were shining along the hills and touching the
什么时候 这 最后的 射线 的 这 太阳 是 灼灼 沿着 这 丘陵 和 接触 这
[stemz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [paɪnz] ,
stems of the tall pines ,
茎 的 这 高的 松树 ,

当最后一缕阳光洒在山丘上，触碰到高大松树的树干时，

[wi:; wi] [droʊv] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['næroʊ] ['væli] [ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [braʊn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]
we drove into a narrow valley and caught sight of a large brown building of
我们 驾驶 进入 一个 狭窄的 谷 和 捕捉 视线 的 一个 大的 棕色的 建筑 的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

我们驱车驶入一条狭窄的山谷，看到一座棕色的大型木制建筑。

[wɪð; wɪθ] [prə'dʒektɪŋ] [i:vz] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['wɪndoʊz] , [ðæt] [stʊd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
with projecting eaves and quaint windows , that stood close by the forest .
和 投影 檐 和 古雅 视窗 , 那 站立 关闭 经过 这 森林 .

房子有突出的屋檐和古朴的窗户，毗邻森林。

“ [hɪr] [ɪz][maɪ] [dɪr] [ɪn] !
“ Here is my dear inn !
“ 这里 是 我的 亲爱的 客栈 !

“这就是我亲爱的旅店！”

” [kraɪd] ['ti:tə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [gloʊ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
” cried Tita , with a great glow of delight and affection in her face .
” 哭 蒂塔 , 和 一个 伟大的 辉光 的 喜 和 感情 在 她 脸 .

“蒂塔喊道，脸上洋溢着喜悦和爱意。”

“ [hɪr] [ɪz] ['mi:n] ['gu:tɪz] ['θæl] !
“ Here is mein gutes Thal !
“ 这里 是 我的 肠子 塔尔 !

“这是我的好兄弟!

[ɪtʃ] ['grʊs] - [dɪtʃ] ['aɪn] ['taʊzənd] [mæl] !
Ich gruss ' dich ein tausend Mal !
我 格鲁斯 - 迪奇 一个 千 马尔 !

Ich gruss' dich ein tausend Mal!

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][oʊld]['piːtər] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [fræn'zɪskə] ！ ″

And	**here**	**is**	**old**	**Peter**	**come**	**out**	**to**	**see**	**us**	**;**	**and**	**there**	**is**	**Franziska**	**!**	**″**
和	这里	是	老的	彼得	来	出去	到	看	我们	；	和	那里	是	弗兰齐斯卡	！	″

老彼得出来看我们了；弗兰齐斯卡也来了！

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [fræn'zɪskə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ？ ″ [sed] ['tʃɑːrli] .

“	**Oh**	**,**	**this**	**is**	**Franziska**	**,**	**is**	**it**	**?**	**″**	**said**	**Charlie**	**.**
″	哦	,	这	是	弗兰齐斯卡	,	是	它	？	″	说	查理	.

“哦，这是弗兰齐斯卡吗？”查理说。

[jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [fræn'zɪskə] .

Yes	**,**	**this**	**was**	**Franziska**	**.**
是的	,	这	曾是	弗兰齐斯卡	.

是的，这是弗兰齐斯卡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] , ['hænsəm] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi] ,

She	**was**	**a**	**well**	**-**	**built**	**,**	**handsome**	**girl**	**of**	**nineteen**	**or**	**twenty**	**,**	**with**	**a**	**healthy**	**,**
她	曾是	一个	出色地	-	建造	,	英俊的	女孩	的	十九	或者	二十	,	和	一个	健康	,

她身材匀称，容貌姣好，大约十九、二十岁，身体健康。

['sʌnbɜːrnt] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɑːrk] [her] ['pleɪtɪd; 'plætɪd]['ɪntuː] [tuː] [lɔːŋ] [teɪlz] ,

sunburnt	**complexion**	**,**	**and**	**dark**	**hair**	**plaited**	**into**	**two**	**long**	**tails**	**,**
晒伤	肤色	,	和	黑暗的	头发	编织	进入	二	长的	尾巴	,

晒得通红的皮肤，以及编成两条长辫子的深色头发。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] [bɪ'haɪnd] .

which	**were**	**taken**	**up**	**and**	**twisted**	**into**	**a**	**knot**	**behind**	**.**
哪个	是	已采取	向上	和	扭曲	进入	一个	结	在后面	.

将它们拿起来，在身后拧成一个结。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

That	**you**	**could**	**see**	**from**	**a**	**distance**	**.**
那	你	可以	看	从	一个	距离	.

从远处就能看到。

[bʌt; bət][ɑːn] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [fræn'zɪskə] [hæd; həd] ['riːəli] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]

But	**on**	**nearer**	**approach**	**you**	**found**	**that**	**Franziska**	**had**	**really**	**fine**	**and**	**intelligent**
但	在	更近	方法	你	成立	那	弗兰齐斯卡	有	真的	美好的	和	聪明的

[fitʃər] ,

features	**,**
特征	,

但走近一看，你会发现弗兰齐斯卡五官精致，气质聪慧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][fræŋk] , [klɪr] , [bɪg] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [streɪt] [lʊk]

and	**a**	**pair**	**of**	**frank**	**,**	**clear**	**,**	**big**	**brown**	**eyes**	**that**	**had**	**a**	**very**	**straight**	**look**
和	一个	一对	的	坦率	,	清除	,	大的	棕色的	眼睛	那	有	一个	非常	直的	看

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	**them**	**.**
关于	他们	.

还有一双坦率、清澈、棕色的大眼睛，眼神非常坚定。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] , [ɪn'diːd] ; [waɪd] [ə'pɑːrt] , [sɔːft] ,

They	**were**	**something**	**of**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**deer**	**,**	**indeed**	**;**	**wide**	**apart**	**,**	**soft**	**,**
他们	是	某物	的	这	眼睛	的	一个	鹿	,	的确	；	宽的	除	,	柔软的	,

它们确实有点像鹿的眼睛；间距很宽，很柔和。

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] , [jet] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ænd; ənd]

and	**apprehensive**	**,**	**yet**	**looking**	**with**	**a**	**certain**	**directness**	**and**
和	忧虑	,	然而	寻找	和	一个	肯定	直接	和

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['gɜːrlɪʃ] [tɪ'mɪdəti] .

unconsciousness	**that**	**overcame**	**her**	**natural**	**girlish**	**timidity**	**.**
无意识	那	克服	她	自然的	少女	胆怯	.

她既忐忑不安，又带着某种直率和不经意的神情，克服了她天生的少女羞怯。

['tiːtə] ['sɪmpli] [fluː] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['twenti]

Tita	simply	flew	at	her	and	kissed	her	heartily	and	asked	her	twenty
蒂塔	简单地	飞翔	在	她	和	亲吻	她	衷心地	和	问	她	二十

['kwestʃənz] [æt; ət][wʌns] .

questions	at	once	.
问题	在	一次	.

蒂塔径直飞向她，热情地亲吻了她，并一口气问了她二十个问题。

[fræn'zɪskə] ['ænsər] [ɪn] ['veri] [fer] ['ɪŋglɪʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] , [bʌt; bət] [kwaɪt]

Franziska	answered	in	very	fair	English	,	a	little	slow	and	formal	,	but	quite
弗兰齐斯卡	回答	在	非常	公平的	英语	,	一个	小的	慢的	和	正式的	,	但	相当

[grə'mætɪkl] .

grammatical	.
语法	.

弗兰齐斯卡用非常标准的英语回答，语速稍慢，表达也比较正式，但语法完全正确。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] ,

Then	she	was	introduced	to	Charlie	,
然后	她	曾是	介绍	到	查理	,

然后她认识了查理。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌnɪm'bærəst] [wei] ;

and	she	shook	hands	with	him	in	a	simple	and	unembarrassed	way	;
和	她	摇晃	双手	和	他	在	一个	简单的	和	毫不尴尬	方式	;

她以一种自然而坦然的方式与他握手；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz]

and	then	she	turned	to	one	of	the	servants	and	gave	some	directions
和	然后	她	转向	到	一	的	这	仆人	和	给予	一些	方向

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .

about	the	luggage	.
关于	这	行李	.

然后她转向其中一名仆人，交代了一些关于行李的事项。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['tiːtə][tuː; tə][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd][get] [ɔːf][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [ə'taɪər] ,

Finally	she	begged	Tita	to	go	indoors	and	get	off	her	travelling	attire	,
最后	她	乞求	蒂塔	到	去	室内	和	得到	离开	她	旅行	服装	,

最后她恳求蒂塔进屋脱掉旅行服。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː] [ˌaʊt'saɪd] .

which	was	done	,	leaving	us	two	outside	.
哪个	曾是	完毕	,	离开	我们	二	外部	.

事情就这样结束了，留下我们两个人在外面。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] , ” ['tʃɑːrli] [sed] , ['kerləsli] .

“	She's	a	very	pretty	girl	,	”	Charlie	said	,	carelessly	.
“	她是	一个	非常	漂亮的	女孩	,	”	查理	说	,	粗心大意	.

“她是个非常漂亮的女孩，”查理漫不经心地说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [hed] [kʊk] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [hɪr] .

“	I	suppose	she's	sort	of	head	cook	and	kitchen	-	maid	here	.
“	我	认为	她是	种类	的	头	厨师	和	厨房	-	女佣	这里	.

“我猜她在这里既是主厨又是厨房女佣。”

” [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] .

”	The	impudence	of	these	young	men	is	something	extraordinary	.
”	这	厚颜无耻	的	这些	年轻的	男人	是	某物	非凡的	.

“这些年轻人的厚颜无耻简直令人难以置信。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [hed] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“	If	you	wish	to	have	your	head	in	your	hands	,	”	I	remarked	to	him	,
“	如果	你	希望	到	有	你的	头	在	你的	双手	,	”	我	评论	到	他	,

“如果你想双手抱头，”我对他说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：德国篇（斯克里布(Stories by English Authors Germany)

第7/8页

“ [dʒʌst][juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [æt; ət] ['dɪnər] .

“	just	you	repeat	that	remark	at	dinner	.
”	只是	你	重复	那	评论	在	晚餐	.

“你就在晚餐时重复这句话。”

[waɪ] , [fræn'zɪskə] [ɪz][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] .

Why	,	Franziska	is	no	end	of	a	swell	.
为什么	,	弗兰齐斯卡	是	不	结尾	的	一个	膨胀	.

弗兰齐斯卡真是个了不起的人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪl] .

She	has	two	thousand	pounds	and	the	half	of	a	mill	.
她	有	二	千	磅	和	这	一半	的	一个	磨	.

她有两千英镑和五十万。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstər] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - - ['oʊbɝ] - - [ʌv; əv] ['hesi] - ['kæsəl]

She	has	a	sister	married	to	the	Geheimer	-	Ober	-	Hofbaurath	of	Hesse	-	Cassel
她	有	一个	姐姐	已婚	到	这	-	-	奥伯	-	-	的	黑森州	-	卡塞尔

.

:

.

她有一个姐姐嫁给了黑森-卡塞尔的盖海默-奥伯-霍夫鲍拉特。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [bəuθ]['pærɪs][ænd; ənd] ['mjuːnɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] ['dresɪz] [meɪd]

She	had	visited	both	Paris	and	Munich	,	and	she	has	her	dresses	made
她	有	到访	两个都	巴黎	和	慕尼黑	,	和	她	有	她	连衣裙	制成

[ɪn] ['fraibəːg] . ”

in	Freiburg	.	”
在	弗赖堡	.	”

她去过巴黎和慕尼黑，她的裙子是在弗莱堡定制的。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['kriːtʃər] ['beri] [hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] ['væli] , [ænd; ənd][ɪn]

“	But	why	does	such	an	illustrious	creature	bury	herself	in	this	valley	,	and	in
”	但	为什么	做	这样的	一个	杰出	生物	埋葬	她自己	在	这	谷	,	和	在

[æn; ən][oʊld] [ɪn] ,

an	old	inn	,
一个	老的	客栈	,

“但是，为什么这样一位杰出的女子会选择隐居在这山谷里，住在一家古老的客栈里呢？”

[ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [ˌbɛr'hedɪd] ? ”

and	go	about	bareheaded	?	”
和	去	关于	免冠	?	”

就这么不戴帽子到处走?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][foʊks][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [æm'bɪʃ(ə)n] , [huː] [laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]

“	Because	there	are	folks	in	the	world	without	ambition	,	who	like	to	live	a
”	因为	那里	是	各位	在	这	世界	没有	志向	,	WHO	喜欢	到	居住	一个

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

“因为世界上有些人没有抱负，喜欢过平静的生活，

['di:snt] , ['hoʊmli] [laɪf] .
decent , homely life .
体面的 , 家常的 生活 .

体面、温馨的生活。

['evri] [gɜ:rl] [kɑ:nt] ['mæri] [ə; eɪ] - - ['oʊbɝ] - - .
Every girl can't marry a Geheimer - Ober - Hofbaurath .
每一个 女孩 不能 结婚 一个 - - 奥伯 - - .

不是每个女孩都能嫁给一个盖海默·奥伯·霍夫鲍拉特。

['zɪskə] , [naʊ] , [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [hɪr] . ”
Ziska , now , is much more likely to marry the young doctor here . ”
齐斯卡 , 现在 , 是 很多 更多的 可能 到 结婚 这 年轻的 医生 这里 . ”

现在，齐斯卡更有可能嫁给这位年轻的医生了。

“ [oʊ] , [ɪn'di:d] !
“ Oh , indeed !
“ 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [deɪz] .
and live here all her days .
和 居住 这里 全部 她 天 .

她将在这里度过余生。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [du:] ['betər] .
She couldn't do better .
她 不能 做 更好的 .

她已经做得非常好了。

['hæpi] [fræn'zɪskə] !
Happy Franziska !
快乐的 弗兰齐斯卡 !

弗兰齐斯卡，你好！

” [wi:; wi] [went] [ˌɪn'dɔ:rz] .
” We went indoors .
” 我们 去 室内 .

我们进了屋。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] , [lɑ:rdʒ] , ['ræmblɪŋ] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪ'mens] [ru:m] [ɔ:l] [hʌŋ] [raʊnd]
It was a low , large , rambling place , with one immense room all hung round
它 曾是 一个 低的 , 大的 , 漫无边际 地方 , 和 一 巨大 房间 全部 悬挂 圆形的
[wɪð; wɪθ] [roʊ] - [dɪrz] - [hɔ:rnz] ,
with roe - deers ' horns ,
和 鱼子 - 鹿 - 角 ,

那是一个低矮、庞大、杂乱无章的地方，其中有一个巨大的房间，四周都挂满了狍子角。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['lesər] [ru:m] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['teɪbl] .
and with one lesser room fitted up with a billiard - table .
和 和 一 较少 房间 适配 向上 和 一个 台球 - 桌子 .

其中一间较小的房间配备了一张台球桌。

[ðə; ði] [ɪn] [leɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [bæk] [frʌm; frəm] - ;
The inn lay a couple of hundred yards back from Huferschingen ;
这 客栈 躺 一个 夫妻 的 百 码 后退 从 - ;

客栈位于胡弗辛根镇后方几百码处；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ki:pəz] ,
but it had been made the headquarters of the keepers ,
但 它 有 到过 制成 这 总部 的 这 守门员 ,

但它已成为守卫者的总部。

[ænd; ənd][dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [ruːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][pegz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	just	outside	this	room	there	were	a	number	of	pegs	for	them	to
和	只是	外部	这	房间	那里	是	一个	数字	的	钉子	为了	他们	到

[slɪŋ] [ðer; ðər] [ˈgʌnz] [ænd; ənd][bægz][ɑːn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

sling	their	guns	and	bags	on	when	they	came	in	of	an	evening	to	have
吊索	他们的	枪支	和	包	在	什么时候	他们	来了	在	的	一个	晚上	到	有

[ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɔpin] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] .

a	pipe	and	a	chopin	of	white	wine	.
一个	管道	和	一个	肖邦	的	白色的	葡萄酒	.

就在这间房间外面，有很多挂钩，供他们在晚上进来抽烟斗、喝一小杯白葡萄酒时，把枪支和包挂在上面。

- [ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [wɜːr; wər][bəuθ][lɑːrdʒ] , [staʊt] , [ænd; ənd] [ˈsɑːmnələnt] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈveri]

Ziska's	uncle	and	aunt	were	both	large	,	stout	,	and	somnolent	people	,	very
-	叔叔	和	阿姨	是	两个都	大的	,	肥硕	,	和	嗜睡	人们	,	非常

[gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

good	-	natured	and	kind	,
好的	-	自然	和	种类	,

Ziska的叔叔和婶婶都是身材高大、体格健壮、略显嗜睡的人，但他们心地善良，待人友善。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [dʌl] .

but	a	trifle	dull	.
但	一个	琐事	乏味的	.

但略显乏味。

[ˈzɪskə] [ˈriːəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

Ziska	really	had	the	management	of	the	place	,
齐斯卡	真的	有	这	管理	的	这	地方	,

Ziska确实把那里管理得很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [rɪˈmɪs] [ɪn]

and	she	was	not	slow	to	lend	a	hand	if	the	servants	were	remiss	in
和	她	曾是	不是	慢的	到	借	一个	手	如果	这	仆人	是	疏忽	在

[ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ˌjuː ˈes] .

waiting	on	us	.
等待	在	我们	.

如果仆人疏忽了对我们的照顾，她也会毫不犹豫地伸出援手。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] , [wʌz; wəz] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]

But	that	,	it	was	understood	,	was	done	out	of	compliment	to	our
但	那	,	它	曾是	理解	,	曾是	完毕	出去	的	赞扬	到	我们的

[smɔːl] [kwiːn] [ˈtiːtə] .

small	Queen	Tita	.
小的	女王	蒂塔	.

但大家都明白，这样做是为了向我们的小女王蒂塔表示恭维。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [fræn'zɪskə] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

By	-	and	-	by	we	sat	down	to	dinner	,	and	Franziska	came	to	see	that
经过	-	和	-	经过	我们	卫星	向下	到	晚餐	,	和	弗兰齐斯卡	来了	到	看	那

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [streɪt] .

everything	was	going	on	straight	.
一切	曾是	去	在	直的	.

过了一会儿，我们坐下来吃晚饭，弗兰齐斯卡过来查看一切是否正常。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪnər] “ [wɪð; wɪθ] [ˈsiːnəri] .

It	was	a	dinner	“	with	scenery	.
它	曾是	一个	晚餐	“	和	风景	.

这是一顿“风景如画”的晚餐。

” [juː; jʊ][fərˈgɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [suːp] , [ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn] ,

”	You	forgot	to	be	particular	about	the	soup	,	the	venison	,
”	你	忘了	到	是	特别的	关于	这	汤	,	这	鹿肉	,

“你忘了特别注意汤和鹿肉的品质，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk]

and	the	Affenthaler	when	from	the	window	at	your	elbow	you	could	look
和	这	-	什么时候	从	这	窗户	在	你的	弯头	你	可以	看

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['væli] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

across	the	narrow	valley	and	behold	a	long	stretch	of	the	Black	Forest	shining	in
穿过	这	狭窄的	谷	和	看哪	一个	长的	拉紧	的	这	黑色的	森林	灼灼	在

[ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

the	red	glow	of	the	sunset	.
这	红色的	辉光	的	这	日落	.

而阿芬塔尔酒店，当你从手肘旁的窗户望出去，就能看到狭窄的山谷对面，一片绵延的黑森林在落日的红色光芒中闪耀。

[ðə; ði] ['loʊər] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tens] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] [stemz]

The	lower	the	sun	sank	the	more	intense	became	the	crimson	light	on	the	tall	stems
这	降低	这	太阳	沉没	这	更多的	激烈的	成为	这	赤红	光	在	这	高的	茎

[ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ;

of	the	pines	;
的	这	松树	;

太阳越落越低，松树高高的树干上就越发闪耀着绯红的光芒；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	you	could	see	the	line	of	shadow	slowly	rising	up	the	side	of	the
和	然后	你	可以	看	这	线	的	阴影	缓慢地	上升	向上	这	边	的	这

['ɑːpəzɪt] [hɪl] [ʌn'tɪl] ['oʊnli][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [triːz] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

opposite	hill	until	only	the	topmost	trees	were	touched	with	fire	.
对面的	爬坡道	直到	仅有的	这	最顶层	树木	是	感动	和	火	.

然后，你可以看到阴影线缓缓地沿着对面山坡向上延伸，直到只有最顶端的树木被火焰照亮。

[ðen] [ðiːz] [tuː] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	these	too	lost	it	,
然后	这些	也	丢失的	它	,

然后这些人也失去了它。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [peɪl] - [bluː] [mɪst] ['stiːlɪŋ]

and	all	the	forest	around	us	seemed	to	have	a	pale	-	blue	mist	stealing
和	全部	这	森林	大约	我们	似乎	到	有	一个	苍白	-	蓝色的	薄雾	偷窃

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] .

over	it	as	the	night	fell	and	the	twilight	faded	out	of	the	sky	overhead	.
超过	它	作为	这	夜晚	跌倒	和	这	暮	褪色	出去	的	这	天空	开销	.

随着夜幕降临，暮色从头顶的天空中消逝，周围的森林仿佛都被一层淡蓝色的薄雾笼罩着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][fɜːr] [gruː] [blæk] , [ðə; ði][staːrz] [keɪm] [aʊt] ,

Presently	the	long	undulations	of	fir	grew	black	,	the	stars	came	out	,
目前	这	长的	起伏	的	冷杉	生长	黑色的	,	这	明星	来了	出去	,

这时，绵延起伏的杉树林渐渐变黑，繁星闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['dɪstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ;

and	the	sound	of	the	stream	could	be	heard	distantly	in	the	hollow	;
和	这	声音	的	这	溪流	可以	是	听到	遥远地	在	这	空洞的	;

远处山谷里传来溪水潺潺的声音；

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] ['tiːtəz] [wɪʃ] ,

and	then	,	at	Tita's	wish	,
和	然后	,	在	蒂塔的	希望	,

然后，按照蒂塔的意愿，

[wiː; wi] [went] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læst] [stroʊl] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [mɔːs] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

we	went	off	for	a	last	stroll	in	among	the	soft	moss	and	under	the	darkness
我们	去	离开	为了	一个	最后的	漫步	在	之中	这	柔软的	苔藓	和	在下面	这	黑暗

[ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] ,

of	the	pines	,
的	这	松树	,

我们最后一次漫步在柔软的苔藓间，在松树的荫蔽下。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈstaːtiŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌkæpəˈkeilzi] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd]

now	and	again	starting	some	great	capercailzie	,	and	sending	it	flying	and
现在	和	再次	开始	一些	伟大的	松鸡	,	和	发送	它	飞行	和

[hwɜːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪdz] .

whirring	down	the	glades	.
嗡嗡声	向下	这	林间空地	.

时不时地放飞一些大松鸡，让它们在林间空地上飞舞盘旋。

[wen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [praʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn] [dɑːrk] .

When	we	returned	from	that	prowl	into	the	forest	,	we	found	the	inn	dark	.
什么时候	我们	返回	从	那	潜行	进入	这	森林	,	我们	成立	这	客栈	黑暗的	.

当我们从森林里搜寻回来时，发现客栈已经黑了。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] ;

Such	people	as	may	have	called	in	had	gone	home	;
这样的	人们	作为	可能	有	称为	在	有	已消失	家	;

那些打电话来的人都已经回家了；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [səˈspektɪd] [ðæt] [fræn'zɪskə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ə; eɪ] [hɪnt] [nɑːt] [tuː; tə]

but	we	suspected	that	Franziska	had	given	the	neighbours	a	hint	not	to
但	我们	怀疑	那	弗兰齐斯卡	有	给定	这	邻居	一个	暗示	不是	到

[ˌoʊvərˈwelm] [ˌjuː 'es] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [əˈraɪv(ə)l] .

overwhelm	us	on	our	first	arrival	.
压倒	我们	在	我们的	第一的	到达	.

但我们怀疑弗兰齐斯卡曾暗示邻居们，不要在我们第一次到达时给我们造成太大的困扰。

[wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] , [fræn'zɪskə] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt]

When	we	entered	the	big	room	,	Franziska	came	in	with	candles	;	then	she	brought
什么时候	我们	进入	这	大的	房间	,	弗兰齐斯卡	来了	在	和	蜡烛	;	然后	她	带来

[sʌm; səm] [mætʃɪz] ,

some	matches	,
一些	比赛	,

我们走进大房间时，弗兰齐斯卡拿着蜡烛进来了；然后她又拿来了一些火柴。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [pæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	also	put	on	the	table	an	odd	little	pack	of	cards	,	and	went	out	.
和	还	放	在	这	桌子	一个	奇怪的	小的	盒	的	牌	,	和	去	出去	.

他还把一副奇怪的小扑克牌放在桌子上，然后就出去了。

[hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] [hæd; həd] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [aʊt] , [kʌm] [ænd; ənd] [beɪd]

Her	uncle	and	aunt	had	,	even	before	we	went	out	,	come	and	bade
她	叔叔	和	阿姨	有	,	甚至	前	我们	去	出去	,	来	和	巴德

[ˌjuː 'es] [gʊd] - [naɪt] ['fɔːrməli] ,

us	good	-	night	formally	,
我们	好的	-	夜晚	正式地	,

甚至在我们出门之前，她的叔叔和婶婶就过来正式地向我们道晚安了。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hændz] [ɔːl] [raʊnd] .

and	shaken	hands	all	round	.
和	摇晃	双手	全部	圆形的	.

大家互相握手。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɜːrli] [foʊk][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .

They	are	early	folk	in	the	Black	Forest	.
他们	是	早期的	民间	在	这	黑色的	森林	.

他们是黑森林地区的早期居民。

“ [wer] [hæz; həz] [ðæt] [gɜːrl] [gɔːn] [naʊ] ? ” [sez] ['tʃɑːrli] .

“	Where	has	that	girl	gone	now	?	”	says	Charlie	.
”	在哪里	有	那	女孩	已消失	现在	?	”	说道	查理	.

“那个女孩现在去哪儿了？”查理问道。

“ ['ɪntuː] [ðæt] ['loʊnli] ['bɪljərd] - [ruːm] !

“	Into	that	lonely	billiard	-	room	!
”	进入	那	孤独	台球	-	房间	!

“走进那间孤零零的台球室！”

['kudnt] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ?

Couldn't	you	ask	her	to	come	in	here	?
不能	你	问	她	到	来	在	这里	?

你为什么不请她进来呢?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] ['bɪljərdz] ?

Or	shall	we	go	and	play	billiards	?
或者	将	我们	去	和	玩	台球	?

或者我们去打台球吧?

” ['tiːtə] [stɛəz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'mjʊrli] [smaɪlz] ;

”	Tita	stares	,	and	then	demurely	smiles	;
”	蒂塔	凝视	,	和	然后	端庄地	微笑	;

“蒂塔凝视着，然后羞涩地笑了笑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'suːmd] [sɪ'verəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'bjuːks] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	it	is	with	an	assumed	severity	that	she	rebukes	him	for	such	a
但	它	是	和	一个	假定	严重性	那	她	责备	他	为了	这样的	一个

['wɪkɪd] [prə'poʊz(ə)l] ,

wicked	proposal	,
邪恶	提议	,

但她却以一种故作严厉的语气斥责他提出如此邪恶的提议。

[ænd; ənd] [ri'maindz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][stɑːrt] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	reminds	him	that	he	must	start	early	next	morning	.
和	提醒	他	那	他	必须	开始	早期的	下一个	早晨	.

并提醒他第二天一早必须开始工作。

[hiː; hi] [grəunz] [ə'sent] .

He	groans	assent	.
他	呻吟	同意	.

他低声表示同意。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] [liːv] .

Then	she	takes	her	leave	.
然后	她	需要	她	离开	.

然后她告辞了。

[ðə; ði][bɪg] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

The	big	young	man	was	silent	for	a	moment	or	two	,
这	大的	年轻的	男人	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	或者	二	,

这个高大的年轻男子沉默了一会儿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [stretʃt] [aʊt] .

with	his	hands	in	his	pockets	and	his	legs	stretched	out	.
和	他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	腿	拉伸	出去	.

他双手插在口袋里，双腿伸直。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ][oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['blaɪtɪd] [hoʊps] [ænd; ənd]

I	begin	to	think	I	am	in	for	it	—	the	old	story	of	blighted	hopes	and
我	开始	到	思考	我	是	在	为了	它	—	这	老的	故事	的	秕	希望	和

['æŋgri] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [dʒɔɪ] ,

angry	denunciation	and	hypocritical	joy	,
生气的	谴责	和	虚伪	喜悦	,

我开始觉得我又要倒霉了——老一套的希望破灭、愤怒的谴责和虚伪的喜悦。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	rest	of	it	.
和	全部	这	休息	的	它	.

以及其他所有的一切。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['tʃɑːrli] [lʊks] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [er] [ænd; ənd] [sez] :

But	suddenly	Charlie	looks	up	with	a	businesslike	air	and	says	:
但	突然	查理	看起来	向上	和	一个	商业化	空气	和	说道	:

但查理突然抬起头，一副公事公办的样子，说道：

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['dɑːktər] ['feloʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] !

“	Who	is	that	doctor	fellow	you	were	speaking	about	!
”	WHO	是	那	医生	同伴	你	是	请讲	关于	!

“你刚才说的那个医生是谁啊！”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”

Shall	we	see	him	to	-	morrow	?	”
将	我们	看	他	到	-	明天	?	”

我们明天能见到他吗?

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

“	You	saw	him	to	-	night	.
”	你	锯	他	到	-	夜晚	.

“你今晚见过他了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [pæst] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuː] ['biːglz] . ”

It	was	he	who	passed	us	on	the	road	with	the	two	beagles	.	”
它	曾是	他	WHO	通过了	我们	在	这	路	和	这	二	比格犬	.	”

是他带着两只比格犬从我们身边经过。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么!

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bændi] [legz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['spektəklz] ?

that	little	fellow	with	the	bandy	legs	and	the	spectacles	?
那	小的	同伴	和	这	班迪	腿	和	这	眼镜	?

那个戴着眼镜、腿有点歪的小家伙?

” [hiː; hi] [kraɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [læf] .

”	he	cries	,	with	a	great	laugh	.
”	他	哭泣	,	和	一个	伟大的	笑	.

他大笑着说。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ” [aɪ] [əb'zɜːrv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

“	That	little	fellow	,	”	I	observe	to	him	,	“	is	a	person	of	some	importance	,
“	那	小的	同伴	,	”	我	观察	到	他	,	“	是	一个	人	的	一些	重要性	,

我告诉他：“那个小家伙，”“可不是好惹的。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[hiː; hi] — ″
He — ″
他 — ″

他-″

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['mærid] [ə; eɪ] - - ['oʊbɜ˞] - ['ʌndər] — [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː]
“ I suppose his sister married a Geheimer - - Ober - under — what the dickens is it
″ 我 认为 他的 姐姐 已婚 一个 - - 奥伯 - 在下面 — 什么 这 狄更斯 是 它
? ″ [sez] [ðɪs] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
? ″ says this disrespectful young man .
? ″ 说道 这 不尊重 年轻的 男人 .

“我猜他姐姐嫁给了一个秘密贵族——这到底是什么鬼？”这个无礼的年轻人说道。

“ ['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['krʌm] [hæz; həz] [gɑːt] [ðə; ði] ['aɪərn] [krɔːs] . ″
“ Dr . Krumm has got the Iron Cross . ″
″ 博士 . 克鲁姆 有 得到 这 铁 叉 . ″

“克鲁姆博士获得了铁十字勋章。”

“ [ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [legz] ['eni] [ðə; ði] [streɪtər] . ″
“ That won't make his legs any the straighter . ″
″ 那 惯于 制作 他的 腿 任何 这 更直 . ″

“那样并不会让他的腿更直。”

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['waɪsənˌbɜːrg] . ″
“ He was at Weissenburg . ″
″ 他 曾是 在 魏森堡 . ″

“他当时在魏森堡。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [gɑːt] [ðæt] [kæst] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ðer; ðər] . ″
“ I suppose he got that cast in the eye there . ″
″ 我 认为 他 得到 那 投掷 在 这 眼睛 那里 . ″

“我猜他眼睛里进了石膏。”

“ [hiː; hi] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] ['zɪðər] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] .
“ He can play the zither in a way that would astonish you .
″ 他 能 玩 这 筝 在 一个 方式 那 会 震惊 你 .

“他弹奏齐特琴的技艺会让你惊叹不已。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
He has got a little money .
他 有 得到 一个 小的 钱 .

他有点积蓄。

[fræn'zɪskə] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [tə'geðər] . ″
Franziska and he would be able to live very comfortably together . ″
弗兰齐斯卡 和 他 会 是 有能力的 到 居住 非常 舒适地 一起 . ″

弗兰齐斯卡和他可以过上非常舒适的生活。

“ [fræn'zɪskə] [ænd; ənd] [ðæt] ['feloʊ] ? ″ [sez] ['tʃɑːrli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['raɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
“ Franziska and that fellow ? ″ says Charlie ; and then he rises with a
″ 弗兰齐斯卡 和 那 同伴 ? ″ 说道 查理 ; 和 然后 他 上升 和 一个
['sʌlki] [er] ,
sulky air ,
闷闷不乐的 空气 ,

“弗兰齐斯卡和那个家伙？”查理问道；然后他闷闷不乐地站了起来。

[ænd; ənd] [prə'pəuziz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kændlz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
and proposes we should take our candles with us .
和 提议 我们 应该 拿 我们的 蜡烛 和 我们 .

并建议我们带上蜡烛。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['sʌlki] ['veri] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər]['zɪskə] , ['hɪrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] ,

But	he	is	not	sulky	very	long	;	for	Ziska	,	hearing	our	footsteps	,
但	他	是	不是	闷闷不乐的	非常	长的	;	为了	齐斯卡	,	听力	我们的	脚步声	,

但他并没有闷闷不乐太久；因为齐斯卡听到了我们的脚步声，

[kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][bɪdz][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['frendli] [gʊd] - [naɪt] .

comes	to	the	passage	and	bids	us	a	friendly	good	-	night	.
来	到	这	通道	和	出价	我们	一个	友好的	好的	-	夜晚	.

他走到走廊，友好地向我们道晚安。

“ [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] [fɑːlɚ] !

“	Good	-	night	,	Miss	Fahler	!
“	好的	-	夜晚	,	错过	法勒	!

“晚安，法勒小姐！”

” [hiː; hi] [sez] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [weɪ] ;

”	he	says	,	in	rather	a	shamefaced	way	;
”	他	说道	,	在	相当	一个	羞愧	方式	;

“他有些羞愧地说；

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɔːfli] ['sɑːri] [wiː; wi][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [ʌp] [soʊ] [leɪt] .

“	and	I	am	so	awfully	sorry	we	have	kept	you	up	so	late	.
“	和	我	是	所以	非常	对不起	我们	有	保留	你	向上	所以	晚的	.

“非常抱歉让您熬夜了。”

[wiː; wi] ['ʃænt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

We	sha'n't	do	it	again	.
我们	不会	做	它	再次	.

我们不会再这样做了。

” [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

”	You	would	have	thought	by	his	manner	that	it	was	two	o'clock	,
”	你	会	有	想法	经过	他的	方式	那	它	曾是	二	点钟	,

“从他的举止来看，你会以为现在是两点钟。”

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] !

whereas	it	was	only	half	-	past	eleven	!
然而	它	曾是	仅有的	一半	-	过去的	十一	!

然而当时才十一点半！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['krʌm]

III	—	DR	.	KRUMM
三、	—	博士	.	克鲁姆

三、克鲁姆博士

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['krʌm] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [fræn'zɪskə] [fɑːlɚ]

There	was	no	particular	reason	why	Dr	.	Krumm	should	marry	Franziska	Fahler
那里	曾是	不	特别的	原因	为什么	博士	.	克鲁姆	应该	结婚	弗兰齐斯卡	法勒

,

,

,

克鲁姆博士并没有什么特别的理由要娶弗兰齐斯卡·法勒。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [jʌŋ] [mæn][ɪn] - ,

except	that	he	was	the	most	important	young	man	in	Huferschingen	,
除了	那	他	曾是	这	最多	重要的	年轻的	男人	在	-	,

只不过，他是胡弗辛根最重要的年轻人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [jʌŋ] ['wʊmən] .

and	she	was	the	most	important	young	woman	.
和	她	曾是	这	最多	重要的	年轻的	女士	.

她是最重要的年轻女性。

['piːp(ə)l]	['ðerfɔːr]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[mætʃ]	,
People	**therefore**	**thought**	**they**	**would**	**make**	**a**	**good**	**match**	**,**
人们	所以	想法	他们	会	制作	一个	好的	匹配	,

因此人们认为他们会是很好的一对。

[ɔːl'ðoʊ]	[fræn'zɪskə]	['sɜːrt(ə)nli]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[moʊst]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[weɪ]	[ʌv; əv]	[gʊd]	[lʊks]	.
although	**Franziska**	**certainly**	**had**	**the**	**most**	**to**	**give**	**in**	**the**	**way**	**of**	**good**	**looks**	**.**
虽然	弗兰齐斯卡	当然	有	这	最多	到	给	在	这	方式	的	好的	看起来	.

虽然弗兰齐斯卡的容貌无疑是最出众的。

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['krʌm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	,	['bændi]	-	[legd]	,	['stɜːrdi]	[jʌŋ]	[mæn]	,	[wɪð; wɪθ]	[lɔːŋ]	,
Dr	**.**	**Krumm**	**was**	**a**	**short**	**,**	**bandy**	**-**	**legged**	**,**	**sturdy**	**young**	**man**	**,**	**with**	**long**	**,**
博士	.	克鲁姆	曾是	一个	短的	,	班迪	-	腿	,	结实的	年轻的	男人	,	和	长的	,

[fer]	[her]	,
fair	**hair**	**,**
公平的	头发	,

克鲁姆医生身材矮小，罗圈腿，体格健壮，留着一头金色长发。

[ə; eɪ]	[tænd]	[kəm'plekʃ(ə)n]	,	[laɪt]	-	[bluː]	[aɪz]	[nɑːt]	[kwaɪt]	['lʊkɪŋ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[weɪ]	,	['spektəklz]	,
a	**tanned**	**complexion**	**,**	**light**	**-**	**blue**	**eyes**	**not**	**quite**	**looking**	**the**	**same**	**way**	**,**	**spectacles**	**,**
一个	晒黑的	肤色	,	光	-	蓝色的	眼睛	不是	相当	寻找	这	相同的	方式	,	眼镜	,

黝黑的肤色，浅蓝色的眼睛但眼神略有不同，戴着眼镜。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[er]	[ʌv; əv]	[ɪn'dʌstriəs]	['kɑːmən]	[sens]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪf]	[wʌn]	[meɪ]	[juːz]
and	**a**	**general**	**air**	**of**	**industrious**	**common**	**sense**	**about**	**him**	**,**	**if**	**one**	**may**	**use**
和	一个	一般的	空气	的	勤劳	常见的	感觉	关于	他	,	如果	一	可能	使用

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[freɪz]	.
such	**a**	**phrase**	**.**
这样的	一个	短语	.

如果可以用“勤奋务实”这个词来形容他的话，他给人的感觉就是这样。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sɜːrt(ə)nli]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌvər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['mænər]	[tɔːrd]	['zɪskə]	,
There	**was**	**certainly**	**little**	**of**	**the**	**lover**	**in**	**his**	**manner**	**toward**	**Ziska**	**,**
那里	曾是	当然	小的	的	这	情人	在	他的	方式	朝向	齐斯卡	,

他对待齐斯卡的态度中，丝毫没有情人的感觉。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	['lɪt(ə)l]	[ɪn]	[hɜːrz]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	.
and	**as**	**little**	**in**	**hers**	**toward**	**him**	**.**
和	作为	小的	在	她的	朝向	他	.

她对他的感情也同样微乎其微。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['veri]	[gʊd]	[frendz]	,	[ðoʊ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[hɜːr; hər]	['zɪskə]	,
They	**were**	**very**	**good**	**friends**	**,**	**though**	**,**	**and**	**he**	**called**	**her**	**Ziska**	**,**
他们	是	非常	好的	朋友们	,	尽管	,	和	他	称为	她	齐斯卡	,

他们是很好的朋友，他叫她齐斯卡。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	['nɪkneɪm]	[ʌv; əv]	[fɪ'diːlioʊ]	,	[hɪz; ɪz]	['riːəl]	[neɪm]	['biːɪŋ]	['fiːdel]	.
while	**she**	**gave**	**him**	**his**	**nickname**	**of**	**Fidelio**	**,**	**his**	**real**	**name**	**being**	**Fidele**	**.**
尽管	她	给予	他	他的	昵称	的	费德里奥	,	他的	真实的	姓名	存在	菲德尔	.

她给他取了个昵称叫菲德利奥，他的真名叫菲德尔。

[naʊ]	[ɑːn]	[ðɪs]	,	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['mɔːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[steɪ]	[ɪn]	-	,
Now	**on**	**this**	**,**	**the**	**first**	**morning**	**of**	**our**	**stay**	**in**	**Huferschingen**	**,**
现在	在	这	,	这	第一的	早晨	的	我们的	停留	在	-	,

现在，让我们回到我们在胡弗辛根的第一个早晨。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[æt; ət]	[æn; ən]	['ɜːrli]	['aʊər]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌjuː 'es]	[stɑːrt]	[fɔːr; fər]
all	**the**	**population**	**had**	**turned**	**out**	**at**	**an**	**early**	**hour**	**to**	**see**	**us**	**start**	**for**
全部	这	人口	有	转向	出去	在	一个	早期的	小时	到	看	我们	开始	为了

[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	;
the	**forest**	**;**
这	森林	;

一大早，所有居民都出来看我们出发去森林；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['oʊbɝ] - ['fɔːrstər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ɪn] [bə'veriə] ,

and	as	the	Ober	-	Forster	had	gone	away	to	visit	his	parents	in	Bavaria	,
和	作为	这	奥伯	-	福斯特	有	已消失	离开	到	访问	他的	父母	在	巴伐利亚	,

而奥伯-福斯特则前往巴伐利亚探望父母。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['krʌm] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

Dr	.	Krumm	was	appointed	to	superintend	the	operations	of	the	day	.
博士	.	克鲁姆	曾是	任命	到	督	这	运营	的	这	天	.

克鲁姆博士被任命负责当天的运营工作。

[ænd; ənd] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ri'njuːiŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , ['gæðərɪŋ]

And	when	everybody	was	busy	renewing	acquaintance	with	us	,	gathering
和	什么时候	大家	曾是	忙碌的	更新	熟人	和	我们	,	采集

[ðə; ði] [streiŋ] [dɔːgz] ,

the	straying	dogs	,
这	迷途	狗	,

当大家都在忙着和我们重新认识，收留流浪狗的时候，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['kɑːrtrɪdʒ] - [belts] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] ['eɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [prə'faʊnd]

examining	guns	and	cartridge	-	belts	,	and	generally	aiding	in	the	profound
检查	枪支	和	墨盒	-	腰带	,	和	一般来说	协助	在	这	深刻的

[kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['setɪŋ] [aʊt] ,

commotion	of	our	setting	out	,
骚动	的	我们的	环境	出去	,

检查枪支和弹药带，以及协助我们应对出发时的种种混乱，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['krʌm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['frendli] [ænd; ənd] [fə'mɪliər]

Dr	.	Krumm	was	found	to	be	talking	in	a	very	friendly	and	familiar
博士	.	克鲁姆	曾是	成立	到	是	说	在	一个	非常	友好的	和	熟悉的

['mænər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] [fræn'zɪskə] .

manner	with	our	pretty	Franziska	.
方式	和	我们的	漂亮的	弗兰齐斯卡	.

有人发现克鲁姆医生和我们漂亮的弗兰齐斯卡说话的语气非常友好亲切。

['tʃɑːrli] [aɪd] [ðem; ðəm] [ə'skæns] .

Charlie	eyed	them	askance	.
查理	眼睛	他们	斜视	.

查理斜眼打量着他们。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['krʌm] : [hiː; hi] [θɔːt] ['krʌm] [ə; eɪ] [pleɪn]

He	began	to	say	disrespectful	things	of	Krumm	:	he	thought	Krumm	a	plain
他	开始	到	说	不尊重	事物	的	克鲁姆	:	他	想法	克鲁姆	一个	清楚的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

他开始说克鲁姆的坏话：他认为克鲁姆是个相貌平平的人。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['bændi] - [legd] ['dɑːktər] [hæd; həd] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːgz] , ['kiːpəz] ,

And	then	,	when	the	bandy	-	legged	doctor	had	got	all	the	dogs	,	keepers	,
和	然后	,	什么时候	这	班迪	-	腿	医生	有	得到	全部	这	狗	,	守门员	,

[ænd; ənd] ['biːtəz] [tə'geðər] ,

and	beaters	together	,
和	击球手	一起	,

然后，当那位罗圈腿的医生把所有的狗、看守人和驱赶员都召集到一起后，

[wiː; wi] [set] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

we	set	off	along	the	road	,	and	presently	plunged	into	the	cool	shade	of	the
我们	放	离开	沿着	这	路	,	和	目前	暴跌	进入	这	凉爽的	阴影	的	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

我们沿着公路出发，很快就进入了凉爽的森林阴凉处。

[wer] [ðə; ði] [θɪk] [mɔːs] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənst] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] ,

where	the	thick	moss	suddenly	silenced	our	footsteps	,
在哪里	这	厚的	苔藓	突然	沉默	我们的	脚步声	,

厚厚的苔藓突然掩盖了我们的脚步声。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['rezɪnəs] [smel] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	where	there	was	a	moist	and	resinous	smell	in	the	air	.
和	在哪里	那里	曾是	一个	潮湿	和	树脂状的	闻	在	这	空气	.

空气中弥漫着潮湿的树脂味。

[wel] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ʃuːtɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Well	,	the	incidents	of	the	forenoon's	shooting	,	picturesque	as	they	were	,
出色地	,	这	事件	的	这	-	射击	,	如画	作为	他们	是	,

嗯，上午发生的枪击事件，虽然颇具戏剧性，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə] ['tiːtəz] ['proʊtəʒeɪ] , [niːd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

and	full	of	novelty	to	Tita's	protege	,	need	not	be	described	.
和	满的	的	新奇	到	蒂塔的	门徒	,	需要	不是	是	描述	.

对于蒂塔的得意门生来说，这一切都充满了新鲜感，无需赘述。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [draɪv] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn] ['nɪrli] [tuː; tə] ['lʌntʃən] -

At	the	end	of	the	fourth	drive	,	when	we	had	got	on	nearly	to	luncheon	-
在	这	结尾	的	这	第四	驾驶	,	什么时候	我们	有	得到	在	几乎	到	午餐	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

第四次驱车行程结束时，差不多到了午饭时间，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bʌk] ,

it	appeared	that	Charlie	had	killed	a	handsome	buck	,
它	出现	那	查理	有	被杀	一个	英俊的	巴克	,

查理似乎猎杀了一头漂亮的雄鹿。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['frendli] [wɪð; wɪθ]

and	he	was	so	pleased	with	this	performance	that	he	grew	friendly	with
和	他	曾是	所以	高兴	和	这	表现	那	他	生长	友好的	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['krʌm] ,

Dr	.	Krumm	,
博士	.	克鲁姆	,

他对自己的表现非常满意，并与克鲁姆博士成为了朋友。

[huː] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hɔpt] - ['stɛl] .

who	had	,	indeed	,	given	him	the	haupt	-	stelle	.
WHO	有	,	的确	,	给定	他	这	主干	-	斯特拉	.

确实，是他给了他主星。

[bʌt; bət] [wen] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [red] [waɪn]

But	when	,	as	we	sat	down	to	our	sausages	and	bread	and	red	wine
但	什么时候	,	作为	我们	卫星	向下	到	我们的	香肠	和	面包	和	红色的	葡萄酒

,

,

,

但是，当我们坐下来享用香肠、面包和红酒时，

['tʃɑːrli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪn'fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Charlie	incidentally	informed	our	commander	-	in	-	chief	that	,	during	one	of	the
查理	顺便	知情的	我们的	指挥官	-	在	-	首席	那	,	期间	一	的	这

['draɪvz] ,

drives	,
驱动	,

查理无意中告诉我们的总司令，在一次驾车途中，

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['jeloʊ] [fɑːks][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd]

a	splendid	yellow	fox	had	come	out	of	the	underwood	and	stood	and
一个	灿烂	黄色的	狐狸	有	来	出去	的	这	安德伍德	和	站立	和

[stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

stared	at	him	for	three	or	four	seconds	,
凝视	在	他	为了	三	或者	四	秒	,

一只漂亮的黄色狐狸从灌木丛中走了出来，站在那里盯着他看了三四秒钟。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

the	doctor	uttered	a	cry	of	despair	.
这	医生	说出	一个	哭	的	绝望	.

医生发出了一声绝望的呼喊。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	should	have	told	you	that	,	”	he	said	,
“	我	应该	有	讲述	你	那	,	”	他	说	,

“我应该早点告诉你的，”他说。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] - , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] , [jes] !

in	English	that	was	not	quite	so	good	as	Ziska's	,	“	if	I	had	remembered	,	yes	!
在	英语	那	曾是	不是	相当	所以	好的	作为	-	,	“	如果	我	有	记得	,	是的	!

用英语来说，这不如 Ziska 的好，“如果我记得的话，是的！”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] [nɑːt] [ʃuːt] [ðə; ði] [fɔksiz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

The	English	will	not	shoot	the	foxes	;	but	they	are	very	bad	for	us	;
这	英语	将要	不是	射击	这	狐狸	;	但	他们	是	非常	坏的	为了	我们	;

英国人不会射杀狐狸；但狐狸对我们非常有害；

[ðeɪ] [kɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪr] .

they	kill	the	young	deer	.
他们	杀	这	年轻的	鹿	.

他们杀死了幼鹿。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] ;

We	are	glad	to	shoot	them	;
我们	是	高兴的	到	射击	他们	;

我们很乐意射杀他们；

[ænd; ənd] [fræn'zɪskə] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [fɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪn] [tuː; tə] [meɪk]

and	Franziska	she	told	me	she	wanted	a	yellow	fox	for	the	skin	to	make
和	弗兰齐斯卡	她	讲述	我	她	通缉	一个	黄色的	狐狸	为了	这	皮肤	到	制作

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

弗兰齐斯卡告诉我，她想要一只黄狐狸，用它的皮做点什么。

” ['tʃɑːrli] [gɑːt] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

”	Charlie	got	very	red	in	the	face	.
”	查理	得到	非常	红色的	在	这	脸	.

查理的脸涨得通红。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ] [tʃæns] .

He	had	missed	a	chance	.
他	有	错过	一个	机会	.

他错失了一次机会。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [fræn'zɪskə] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [fɑːks] ,

If	he	had	known	that	Franziska	wanted	a	yellow	fox	,
如果	他	有	已知	那	弗兰齐斯卡	通缉	一个	黄色的	狐狸	,

如果他早知道弗兰齐斯卡想要一只黄狐狸，

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn]
all **the** **instinctive** **veneration** **for** **that** **animal** **that** **was** **in** **him** **would** **have** **gone**
全部 这 本能 崇敬 为了 那 动物 那 曾是 在 他 会 有 已消失
[kliːn] [aʊt] ,
clean **out** **,**
干净的 出去 ,

他内心深处对那种动物的所有本能的敬畏之情都会彻底消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] — [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] [ʃɑːt] — [wʊd]
and **the** **fate** **of** **the** **animal** **—** **for** **Charlie** **was** **a** **smart** **shot** **—** **would**
和 这 命运 的 这 动物 — 为了 查理 曾是 一个 聪明的 射击 — 会
[hæv; həv] [bɪn] ['defɪnətli] [siːld] .
have **been** **definitely** **sealed** **.**
有 到过 确实 密封 .

而这只动物的命运——因为查理枪法很准——肯定已经注定了。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['gluːmɪli] .
“ **Are** **there** **many** **of** **them** **?** **”** **said** **he** **,** **gloomily** **.**
“ 是 那里 许多 的 他们 ? ” 说 他 , 阴郁地 .

“他们很多吗？”他沮丧地问道。

“ [noʊ] ; [nɑːt] ['meni] .
“ **No** **;** **not** **many** **.**
“ 不 ; 不是 许多 .

“不，不多。”

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] .
But **where** **there** **is** **one** **there** **are** **generally** **four** **or** **five** **.**
但 在哪里 那里 是 一 那里 是 一般来说 四 或者 五 .

但通常情况下，一个地方就会有四五个。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [draɪv] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [ɑːn][ðem; ðəm] , [jes] !
In **the** **next** **drive** **we** **may** **come** **on** **them** **,** **yes** **!**
在 这 下一个 驾驶 我们 可能 来 在 他们 , 是的 !

下次开车的时候我们可能会遇到他们，是的！

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , [sɜːr] ,
I **will** **put** **you** **in** **a** **good** **place** **,** **sir** **,**
我 将要 放 你 在 一个 好的 地方 , 先生 ,

我会安排你到一个好地方，先生。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər] [fræn'zɪskə] , [huː]
and **you** **must** **not** **think** **of** **letting** **him** **go** **away** **;** **for** **Franziska** **,** **who**
和 你 必须 不是 思考 的 出租 他 去 离开 ; 为了 弗兰齐斯卡 , WHO
[hæz; həz] ['weɪtɪd] [tuː] ,
has **waited** **two** **,**
有 等待 二 ,

你千万不能让他走；因为弗兰齐斯卡已经等了两个月了，

[θriː] [wiːks] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] ['jeloʊ] [fɑːks][nɑːt] ['eniwer] ,
three **weeks** **,** **and** **not** **one** **yellow** **fox** **not** **anywhere** **,**
三 周 , 和 不是 一 黄色的 狐狸 不是 任何地方 ,

三个星期了，到处都没看到一只黄狐狸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][və'raɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [ɪn][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt]
and **it** **is** **for** **the** **variety** **of** **the** **skin** **in** **a** **—** **a** **—** **I** **do** **not** **know** **what**
和 它 是 为了 这 种类 的 这 皮肤 在 一个 — 一个 — 我 做 不是 知道 什么
[juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . ”
you **call** **it** **.** **”**
你 称呼 它 . ”

这是因为皮肤的种类繁多——我不知道该怎么称呼它。”

“ [ə; eɪ] [rʌg] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['tʃɑ:rli] .

“	A	rug	,	I	suppose	,	”	said	Charlie	.
“	一个	小地毯	,	我	认为	,	”	说	查理	.

“我想应该是块地毯吧。”查理说。

[aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [hɜ:rd] [ðæt] ['tʃɑ:rli] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][poʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]

I	subsequently	heard	that	Charlie	went	to	his	post	with	a	fixed	determination
我	随后	听到	那	查理	去	到	他的	邮政	和	一个	固定的	决心

[tu:; tə] [ʃu:t] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['kʌlər] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

to	shoot	anything	of	yellow	colour	that	came	near	him	.
到	射击	任何事物	的	黄色的	颜色	那	来了	靠近	他	.

后来我听说，查理下定决心要射杀任何靠近他的黄色物体。

[hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nekst][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['krʌm] ;

His	station	was	next	to	that	of	Dr	.	Krumm	;
他的	车站	曾是	下一个	到	那	的	博士	.	克鲁姆	;

他的工位就在克鲁姆医生的工位旁边；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

but	of	course	they	were	invisible	to	each	other	.
但	的	课程	他们	是	无形的	到	每个	其他	.

当然，他们彼此之间是看不见的。

[ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:təz] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ;

The	horns	of	the	beaters	sounded	a	warning	;
这	角	的	这	击球手	听起来	一个	警告	;

驱赶者的号角吹响了警告；

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [kɑ:kt] [ðer; ðər] ['gʌnz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] ;

the	gunners	cocked	their	guns	and	stood	on	the	alert	;
这	炮手	上膛	他们的	枪支	和	站立	在	这	警报	;

炮手们拉开炮栓，进入警戒状态；

[ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns] [i:tʃ] [wʌn] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [haɪd]

in	the	perfect	silence	each	one	waited	for	the	first	glimmer	of	a	brown	hide
在	这	完美的	沉默	每个	一	等待	为了	这	第一的	微光	的	一个	棕色的	隐藏

[daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [gri:n] [gleɪdz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [fɜ:r] .

down	the	long	green	glades	of	young	fir	.
向下	这	长的	绿色的	林间空地	的	年轻的	冷杉	.

在绝对的寂静中，每个人都在等待着在长长的绿色幼杉林间空地上，第一缕棕色皮毛的光芒闪现。

[ðen] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli:z] [ə'kaʊnt] , [baɪ] [went] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [dɪr] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] — [ɔ:l]

Then	,	according	to	Charlie's	account	,	by	went	two	or	three	deer	like	lightning	—	all
然后	,	根据	到	查理的	帐户	,	经过	去	二	或者	三	鹿	喜欢	闪电	—	全部

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʌz] .

of	them	does	.
的	他们	做	.

然后，据查理描述，两三只鹿像闪电一样飞驰而过——它们都是公鹿。

[ə; eɪ] [bʌk] [keɪm] [læst] , [bʌt; bət] [swə:vd] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

A	buck	came	last	,	but	swerved	just	as	he	came	in	sight	,
一个	巴克	来了	最后的	,	但	急转弯	只是	作为	他	来了	在	视线	,

最后出现的是一只雄鹿，但它刚一进入视线就转向了。

[ænd; ənd] [bækt] [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['bi:təz] .

and	backed	and	made	straight	for	the	line	of	beaters	.
和	支持的	和	制成	直的	为了	这	线	的	击球手	.

然后倒退着径直走向打肉员的队伍。

[tu:] [mɔ:r] [dʌz] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [blæŋk] .

Two	more	does	,	and	then	an	absolute	blank	.
二	更多的	做	,	和	然后	一个	绝对	空白的	.

又做了两次，然后就完全没反应了。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʃɑːts] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

One	or	two	shots	had	been	heard	at	a	distance	;
一	或者	二	镜头	有	到过	听到	在	一个	距离	;

远处传来一两声枪响；

['iːðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] ['steɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ,

either	some	of	the	more	distant	stations	had	been	more	fortunate	,
任何一个	一些	的	这	更多的	遥远	车站	有	到过	更多的	幸运	,

或许是某些较远的站点运气更好一些。

[ɔːr][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtəz] [hæd; həd] [treɪd] [hɪz; ɪz] [lʌk] .

or	one	or	other	of	the	beaters	had	tried	his	luck	.
或者	一	或者	其他	的	这	击球手	有	尝试	他的	运气	.

或者说，其中一个或几个击球手试了试运气。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd] [kloʊz] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] ; [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

Suddenly	there	was	a	shot	fired	close	to	Charlie	;	he	knew	it	must
突然	那里	曾是	一个	射击	被解雇	关闭	到	查理	;	他	知道	它	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dɑːktər] .

have	been	the	doctor	.
有	到过	这	医生	.

突然，查理附近传来一声枪响；他知道那一定是医生开的枪。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərd] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [peɪl] - ['jeloʊ] ['ɑːbdʒekt] ['sloʊli] ['wəːmiŋ] [ɪts]

In	about	a	minute	afterward	he	saw	some	pale	-	yellow	object	slowly	worming	its
在	关于	一个	分钟	之后	他	锯	一些	苍白	-	黄色的	目的	缓慢地	驱虫	它是

[wei] [θruː] [ðə; ði] ['fɝːnz] ;

way	through	the	ferns	;
方式	通过	这	蕨类植物	;

大约一分钟后，他看到一个淡黄色的物体慢慢地穿过蕨类植物；

[ænd; ənd] [hɪr] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['jeloʊ]

and	here	,	at	length	,	he	made	sure	he	was	going	to	get	his	yellow
和	这里	,	在	长度	,	他	制成	当然	他	曾是	去	到	得到	他的	黄色的

[fɑːks] .

fox	.
狐狸	.

最终，他确定自己能够得到他想要的那只黄狐狸。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [fer] ['dɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [meɪd] [ə; eɪ]

But	just	as	the	animal	came	within	fair	distance	,	it	turned	over	,	made	a
但	只是	作为	这	动物	来了	之内	公平的	距离	,	它	转向	超过	,	制成	一个

['strʌg(ə)l] [ɔːr] [tuː] ,

struggle	or	two	,
斗争	或者	二	,

但就在这只动物接近到一定距离时，它翻了个身，挣扎了一两次。

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

and	lay	still	.
和	躺	仍然	.

静静地躺着。

['tʃɑːrli] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [fɑːks] , [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði]

Charlie	rushed	along	to	the	spot	:	it	was	,	indeed	,	a	yellow	fox	,	shot	in	the
查理	匆忙	沿着	到	这	点	:	它	曾是	,	的确	,	一个	黄色的	狐狸	,	射击	在	这

[hed] ,

head	,
头	,

查理赶紧跑到现场：果然是一只黄狐狸，头部中弹身亡。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] .

and	now	as	dead	as	a	door	-	nail	.
和	现在	作为	死的	作为	一个	门	-	指甲	.

现在他已经死透了。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[let] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['krʌm] [teɪk] [hoʊm] [ðɪs] [praɪz] [tuː; tə] [fræn'zɪskə] ,

Let	Dr	.	Krumm	take	home	this	prize	to	Franziska	,
让	博士	.	克鲁姆	拿	家	这	奖	到	弗兰齐斯卡	,

让克鲁姆博士把这个奖带回家给弗兰齐斯卡吧。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ?

after	he	had	had	such	a	chance	in	the	afternoon	?
后	他	有	有	这样的	一个	机会	在	这	下午	?

在他下午有那样一次机会之后?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['tʃɑːrli] ['faɪərd][ə; eɪ] ['bærəl] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

Charlie	fired	a	barrel	into	the	air	,
查理	被解雇	一个	桶	进入	这	空气	,

查理朝空中发射了一桶燃料。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːmli] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

and	then	calmly	awaited	the	coming	up	of	the	beaters	and	the	drawing
和	然后	平静地	等待中	这	未来	向上	的	这	击球手	和	这	绘画

[tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] .

together	of	the	sportsmen	.
一起	的	这	运动员	.

然后平静地等待着驱赶者到来，运动员们集合。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['krʌm] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

Dr	.	Krumm	,	being	at	the	next	station	,	was	the	first	to	arrive	.
博士	.	克鲁姆	,	存在	在	这	下一个	车站	,	曾是	这	第一的	到	到达	.

克鲁姆博士在下一站，是第一个到达的。

[hiː; hi] [faʊnd] ['tʃɑːrli] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn][fɑːks] .

He	found	Charlie	standing	by	the	side	of	the	slain	fox	.
他	成立	查理	常设	经过	这	边	的	这	被杀	狐狸	.

他发现查理站在被杀死的狐狸旁边。

“ [hɑː] !

“	Ha	!
“	哈	!

“哈!

” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ['ferli] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃɒtted] [hɪm; ɪm]

”	he	said	,	his	spectacles	fairly	gleaming	with	delight	,	“	you	have	shotted	him
”	他	说	,	他的	眼镜	相当	闪闪发光	和	喜	,	“	你	有	被枪击	他

!

!
!

“他说，眼镜闪闪发光，显然很高兴，“你把他打中了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !

You	**have**	**killed**	**him**	**!**
你	有	被杀	他	!

你杀了他!

[ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] — [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] !

That	**is**	**very**	**good**	**—**	**that**	**is**	**excellent**	**!**
那	是	非常	好的	一	那	是	出色的	!

太好了——真是太棒了!

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [skɪn] [tuː; tə] [mɪs] [fræn'zɪskə] ,

Now	**you**	**will**	**present**	**the**	**skin**	**to**	**Miss**	**Franziska**	**,**
现在	你	将要	展示	这	皮肤	到	错过	弗兰齐斯卡	,

现在你要把这张皮交给弗兰齐斯卡小姐。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] . ”

if	**you**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**take**	**it**	**to**	**England**	**.**	**”**
如果	你	做	不是	希望	到	拿	它	到	英格兰	.	”

如果你不想把它带到英国的话。”

“ [oʊ] [noʊ] ! ” [sed] ['tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːrdli] [ɪn'dɪfrəns] .

“	**Oh**	**no**	**!**	**”**	**said**	**Charlie**	**,**	**with**	**a**	**lordly**	**indifference**	**.**
“	哦	不	!	”	说	查理	,	和	一个	尊贵的	漠不关心	.

“哦，不！”查理带着一种高高在上的漠然说道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**don't**	**care**	**about**	**it**	**.**
“	我	不	关心	关于	它	.

我不在乎。

[fræn'zɪskə] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Franziska	**may**	**have**	**it**	**.**
弗兰齐斯卡	可能	有	它	.

弗兰齐斯卡可能患有这种病。

” ['tʃɑːrli] [pʊld] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [wɪŋk] :

”	**Charlie**	**pulled**	**me**	**aside**	**,**	**and**	**said**	**,**	**with**	**a**	**solemn**	**wink**	**:**
”	查理	拉	我	旁边	,	和	说	,	和	一个	庄严	眨眼	:

查理把我拉到一边，郑重其事地眨了眨眼，说道:

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ? ”

“	**Can**	**you**	**keep**	**a**	**secret**	**?**	**”**
“	能	你	保持	一个	秘密	?	”

你能保守秘密吗?

“ [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

“	**My**	**wife**	**and**	**I**	**can**	**keep**	**a**	**secret**	**.**
“	我的	妻子	和	我	能	保持	一个	秘密	.

“我和我妻子能保守秘密。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [fɔːr; fər][maɪ'self] . ”

I	**am**	**not**	**allowed**	**to**	**have**	**any**	**for**	**myself**	**.**	**”**
我	是	不是	允许	到	有	任何	为了	我	.	”

我不被允许自己吃。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] [jʌŋ] [mæn] ; “ ['krʌm] [ʃɑːt] [ðæt] [fɑːks] .

“	**Listen**	**,**	**”**	**said**	**the**	**unabashed**	**young**	**man**	**;**	**“**	**Krumm**	**shot**	**that**	**fox**	**.**
“	听	,	”	说	这	毫不掩饰	年轻的	男人	;	“	克鲁姆	射击	那	狐狸	.

“听着，”这位毫不掩饰的年轻人说道，“克鲁姆射杀了那只狐狸。”

[maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Mind	**you**	**don't**	**say**	**a**	**word**	**.**
头脑	你	不	说	一个	单词	.

记住，一个字都别说。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][skɪn][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə] [fræn'zɪskə] .

I	must	have	the	skin	to	present	to	Franziska	.
我	必须	有	这	皮肤	到	展示	到	弗兰齐斯卡	.

我必须把那张皮肤献给弗兰齐斯卡。

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] ['ækʃ(ə)n] .

"	I	stared	at	him	;	I	had	never	known	him	guilty	of	a	dishonest	action	.
"	我	凝视	在	他	;	我	有	绝不	已知	他	有罪的	的	一个	不诚实	行动	.

我盯着他看；我从未见过他做过任何不诚实的事。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][duː][get][ə; eɪ] ['diːsnt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['feloʊ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]

But	when	you	do	get	a	decent	young	English	fellow	condescending	to	do	anything
但	什么时候	你	做	得到	一个	体面的	年轻的	英语	同伴	居高临下的	到	做	任何事物

['ʃæbi] ,

shabby	,
破旧	,

但是，当你遇到一个品行端正的英国小伙子，却甘愿屈尊去做一些卑鄙的事情时，

[biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] .

be	sure	it	is	a	girl	who	is	the	cause	.
是	当然	它	是	一个	女孩	WHO	是	这	原因	.

可以肯定，罪魁祸首是女孩。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][træp] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

I	said	nothing	,	of	course	;	and	in	the	evening	a	trap	came	for	us	,
我	说	没有什么	,	的	课程	;	和	在	这	晚上	一个	陷阱	来了	为了	我们	,

我当然什么也没说；到了晚上，我们就落入了陷阱。

[ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [bæk] [tuː; tə] - .

and	we	drove	back	to	Huferschingen	.
和	我们	驾驶	后退	到	-	.

然后我们开车返回了胡弗辛根。

['tiːtə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

Tita	clapped	her	hands	with	delight	;	for	Charlie	was	a	favourite	of	hers	,
蒂塔	鼓掌	她	双手	和	喜	;	为了	查理	曾是	一个	最喜欢的	的	她的	,

蒂塔高兴地拍手叫好，因为查理是她最喜欢的孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

and	now	he	was	returning	like	a	hero	,
和	现在	他	曾是	返回	喜欢	一个	英雄	,

现在他像英雄一样凯旋而归。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv][fɜːr][ɪn][hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [bʌk] .

with	a	sprig	of	fir	in	his	cap	to	show	that	he	had	killed	a	buck	.
和	一个	枝	的	冷杉	在	他的	帽	到	展示	那	他	有	被杀	一个	巴克	.

他的帽子上别着一小枝杉树枝，以表明他猎杀了一头雄鹿。

“ [ænd; ənd] [hɪr] , [mɪs] [fræn'zɪskə] , ” [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] ['geɪli] , “ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [fɑːks]

“	And	here	,	Miss	Franziska	,	”	he	said	,	quite	gaily	,	“	here	is	a	yellow	fox
"	和	这里	,	错过	弗兰齐斯卡	,	"	他	说	,	相当	兴高采烈地	,	"	这里	是	一个	黄色的	狐狸

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“弗兰齐斯卡小姐，”他兴高采烈地说，“这是一只送给您的黄狐狸。”

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][wʌn] .

I	was	told	that	you	wanted	the	skin	of	one	.
我	曾是	讲述	那	你	通缉	这	皮肤	的	一	.

有人告诉我，你想要其中一只的皮。

" [frænˈzɪskə] [ˈferli] [blʌʃt] [fɔːr; fər] [ˈpleʒər] ; [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːks] [wʌz; wəz] [ˈveri]
" Franziska fairly blushed for pleasure ; not that the skin of a fox was very
" 弗兰齐斯卡 相当 脸红了 为了 乐趣 ; 不是 那 这 皮肤 的 一个 狐狸 曾是 非常
[ˈvæljuəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
valuable for her ,
有价值的 为了 她 ,

弗兰齐斯卡高兴得脸颊泛红；倒不是说狐狸皮对她来说有多值钱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [mɑːrkt] .
but that the compliment was so open and marked .
但 那 这 赞扬 曾是 所以 打开 和 标记 .

但这份赞美如此坦率而真挚。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [ɪn] [ˈdʒɜːrmən] [ˈfæʃ(ə)n] ,
She came forward , in German fashion ,
她 来了 向前 , 在 德语 时尚 ,

她以德国式的姿态走上前去。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈʃaɪli] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θæŋks] .
and rather shyly shook hands with him in token of her thanks .
和 相当 害羞地 摇晃 双手 和 他 在 令牌 的 她 谢谢 .

她有些羞涩地与他握手，以示感谢。

[wen] [ˈtiːtə] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [fɑːks] .
When Tita was getting ready for dinner I told her about the yellow fox .
什么时候 蒂塔 曾是 获得 准备好 为了 晚餐 我 讲述 她 关于 这 黄色的 狐狸 .

蒂塔准备吃晚饭的时候，我跟她讲了黄狐狸的故事。

[ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊ] [ˈsiːkrɪts] .
A married man must have no secrets .
一个 已婚 男人 必须 有 不 秘密 .

已婚男人不能有任何秘密。

“ [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grænd] [er] .
“ He is not capable of such a thing , ” she says , with a grand air .
“ 他 是 不是 有能力的 的 这样的 一个 事物 , ” 她 说道 , 和 一个 盛大 空气 .

“他不可能做出这种事，”她一本正经地说。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] .
“ But he did it , ” I point out .
“ 但 他 做过 它 , ” 我 观点 出去 .

“但他确实做到了，”我指出。

“ [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [hiː; hi] [ˈglɔːriz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ What is more , he glories in it .
“ 什么 是 更多的 , 他 荣耀 在 它 .

“不仅如此，他还以此为荣。”

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [wen] [aɪ] [rɪˈmɔnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] !
What did he say when I remonstrated with him on the way home !
什么 做过 他 说 什么时候 我 抗议 和 他 在 这 方式 家 !

回家路上我跟他理论的时候，他说了什么?

- [waɪ] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ] [wɪl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˈkrʌm] !
' Why , ' says he , ' I will put an end to Krumm !
- 为什么 , - 说道 他 , - 我 将要 放 一个 结尾 到 克鲁姆 !

“为什么，”他说，“我要终结克鲁姆！”

[aɪ] [wɪl] [əˈbɑːlɪʃ] [ˈkrʌm] !
I will abolish Krumm !
我 将要 取消 克鲁姆 !

我要废除克鲁姆!

[aɪ] [wɪl] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['krʌm] !
I will extinguish Krumm !
我 将要 熄灭 克鲁姆 !

我要消灭克鲁姆!

- [naʊ] , ['mædəm] , [huː] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ?
' Now , madame , who is responsible for this ?
- 现在 , 夫人 , WHO 是 负责任的 为了 这 ?

“夫人，这事该由谁负责？”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['preɪzɪŋ] [fræn'zɪskə] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [æz; əz][ðə; ðiː] [swiːtəst] , ['dʒɛntələst] ,
Who had been praising Franziska night and day as the sweetest , gentlest ,
WHO 有 到过 赞扬 弗兰齐斯卡 夜晚 和 天 作为 这 最甜美的 , 最温柔的 ,
['klɛvəɹɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːrld] ,
cleverest girl in the world ,
最聪明的 女孩 在 这 世界 ,

谁曾日夜称赞弗兰齐斯卡是世界上最甜美、最温柔、最聪明的女孩?

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [di'təːminz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃ]
until this young man determines to have a flirtation with her and astonish
直到 这 年轻的 男人 决定 到 有 一个 调情 和 她 和 震惊
[juː; jʊ] ? ”
you ? ”
你 ? ”

直到这个年轻人决定和她调情，让你大吃一惊?

“ [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] ! ” [sez] ['tiːtə] , ['feɪntli] .
“ A flirtation ! ” says Tita , faintly .
“ 一个 调情 ! ” 说道 蒂塔 , 淡淡的 .

“调情！”蒂塔轻声说道。

“ [oʊ] [noʊ] !
“ Oh no !
“ 哦 不 !

“哦不！”

[oʊ] , [aɪ] ['nevər] [ment] [ðæt] . ”
Oh , I never meant that . ”
哦 , 我 绝不 意思是 那 . ”

哦，我绝对不是那个意思。

“ [æsk][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['wɪmɪn] [dɪ'zɜːrv] [noʊ] ['betər] .
“ Ask him just now , and he will tell you that women deserve no better .
“ 问 他 只是 现在 , 和 他 将要 告诉 你 那 女性 应得 不 更好的 .

“你现在就去问他，他会告诉你女人不配得到更好的。”

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['hɑːrts] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tretʃərəs] .
They have no hearts ; they are treacherous .
他们 有 不 心 ; 他们 是 奸诈 .

他们没有良心，他们是奸诈之徒。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [bʌt; bət][noʊ] ['kɑːnʃəns] .
They have beautiful eyes , but no conscience .
他们 有 美丽的 眼睛 , 但 不 良心 .

他们拥有美丽的眼睛，却没有良知。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz]
And so he means to take them as they are , and have his
和 所以 他 方法 到 拿 他们 作为 他们 是 , 和 有 他的
['meʒər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] . ”
measure of amusement . ”
措施 的 娱乐 . ”

所以他打算就这么看待它们，从中获得一些乐趣。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ə'bɑːmɪnəbli] ['wɪkɪd] , ” [kraɪd] ['tiːtə] ,

“	Oh	,	I	am	sure	he	never	said	anything	so	abominably	wicked	,	”	cried	Tita	,
”	哦	,	我	是	当然	他	绝不	说	任何事物	所以	极其可憎	邪恶	,	”	哭	蒂塔	,

“哦，我敢肯定他从来没有说过如此恶毒的话，”蒂塔喊道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊz] [ðæt] [fræn'zɪskə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] .

laying	down	the	rose	that	Franziska	had	given	her	for	her	hair	.
躺下	向下	这	玫瑰	那	弗兰齐斯卡	有	给定	她	为了	她	头发	.

她放下弗兰齐斯卡送给她用来装饰头发的玫瑰花。

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

“	I	know	he	could	not	say	such	things	.
”	我	知道	他	可以	不是	说	这样的	事物	.

我知道他不可能说出这样的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['wɪkɪd] — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]

But	if	he	is	so	wicked	—	if	he	has	said	them	—	it	is	not	too	late	to
但	如果	他	是	所以	邪恶	—	如果	他	有	说	他们	—	它	是	不是	也	晚的	到

[ˌɪntər'fɪr] .

interfere	.
干扰	.

但是，如果他真的那么邪恶——如果这些话是他说的——现在干预还不算太晚。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	see	about	it	.
我	将要	看	关于	它	.

我会考虑一下。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] ['dʒuːpɪtər][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːrmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

”	She	drew	herself	up	as	if	Jupiter	had	suddenly	armed	her	with	his
”	她	画	她自己	向上	作为	如果	木星	有	突然	武装	她	和	他的

['θʌndərboʊlt] .

thunderbolts	.
雷电	.

她挺直了身子，仿佛朱庇特突然给了她雷霆一般。

[ɪf] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kweɪld] .

If	Charlie	had	seen	her	at	this	moment	he	would	have	quailed	.
如果	查理	有	已见	她	在	这	片刻	他	会	有	畏缩	.

如果查理此刻看到她，他一定会吓得瑟瑟发抖。

[hiː; hi] [maɪt] [baɪ] [tʃæns] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [truːθ] ,

He	might	by	chance	have	told	the	truth	,
他	可能	经过	机会	有	讲述	这	真相	,

他或许碰巧说了真话。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['wʊmənz]

and	confessed	that	all	the	wicked	things	he	had	been	saying	about	woman's
和	坦白	那	全部	这	邪恶	事物	他	有	到过	说	关于	女性的

[ə'fekʃ(ə)n] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['retərɪk] ,

affection	were	only	a	sort	of	rhetoric	,
感情	是	仅有的	一个	种类	的	修辞	,

他坦白说，他之前所说的那些关于女人感情的邪恶言论，只不过是一种修辞手法而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ] [pʊr] [fræn'zɪskə] ,

and	that	he	had	no	sort	of	intention	to	flirt	with	poor	Franziska	,
和	那	他	有	不	种类	的	意图	到	调情	和	贫穷的	弗兰齐斯卡	,

他根本没有任何想和可怜的弗兰齐斯卡调情的意图。

[nɔːr] [jet] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['krʌm] .

nor	yet	to	extinguish	and	annihilate	Dr	.	Krumm	.
也不	然而	到	熄灭	和	歼灭	博士	.	克鲁姆	.

也尚未彻底消灭克鲁姆博士。

[ðə; ði] ['hɑːrtbroʊkən] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪts][æt; ət] ['dɪnər] .

The	heartbroken	boy	was	in	very	good	spirits	at	dinner	.
这	肠断	男生	曾是	在	非常	好的	烈酒	在	晚餐	.

这个伤心欲绝的男孩在晚餐时精神状态很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wɪŋk] .

He	was	inclined	to	wink	.
他	曾是	倾斜	到	眨眼	.

他差点眨了眨眼。

['tiːtə] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] ;

Tita	,	on	the	contrary	,	maintained	an	impressive	dignity	of	demeanour	;
蒂塔	,	在	这	相反	,	维持	一个	感人的	尊严	的	风度	;

相反，蒂塔始终保持着令人印象深刻的端庄仪态；

[ænd; ənd] [wen] - [neɪm] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	when	Franziska's	name	happened	to	be	mentioned	she	spoke	of	the	young
和	什么时候	-	姓名	发生	到	是	提及	她	辐	的	这	年轻的

[gɜːrl][æz; əz][hɜːr; hər] ['veri] [pər'tɪkjələr] [frend] ,

girl	as	her	very	particular	friend	,
女孩	作为	她	非常	特别的	朋友	,

当有人偶然提到弗兰齐斯卡的名字时，她便称这个年轻女孩是她非常特别的朋友。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [der] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [held] [ðæt]

as	though	she	would	dare	Charlie	to	attempt	a	flirtation	with	one	who	held	that
作为	尽管	她	会	敢	查理	到	试图	一个	调情	和	一	WHO	握住	那

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

仿佛她要激怒查理，让他去勾引一位享有此殊荣的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['iːðər] [blaɪnd][ɔːr] ['rekləs] , [ɔːr] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][fɔːr; fər] [mɪr]

But	the	young	man	was	either	blind	or	reckless	,	or	acting	a	part	for	mere
但	这	年轻的	男人	曾是	任何一个	瞎的	或者	鲁莽	,	或者	表演	一个	部分	为了	仅仅

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

但这个年轻人要么是盲目，要么是鲁莽，要么只是为了恶作剧而演戏。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['fɪŋgər] [ʌv; əv][skɔːrn][æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['krʌm] .

He	pointed	the	finger	of	scorn	at	Dr	.	Krumm	.
他	尖	这	手指	的	轻蔑	在	博士	.	克鲁姆	.

他用充满蔑视的目光指着克鲁姆博士。

[hiː; hi] [æskt] ['tiːtə] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['jeloʊ] [fɑːks][nekst] [deɪ] .

He	asked	Tita	if	he	should	bring	her	a	yellow	fox	next	day	.
他	问	蒂塔	如果	他	应该	带来	她	一个	黄色的	狐狸	下一个	天	.

他问蒂塔第二天是否应该给她带一只黄狐狸。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [blæk]

He	declared	he	wished	he	could	spend	the	remainder	of	his	life	in	a	Black
他	声明	他	希望	他	可以	花费	这	余	的	他的	生活	在	一个	黑色的

['fɔːrɪst] [ɪn] ,

Forest	Inn	,
森林	客栈	,

他表示希望余生都能在黑森林的一家旅馆里度过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['sɜːrvɪŋ] ['tʃɔpin] .

with	a	napkin	over	his	arm	,	serving	chopins	.
和	一个	餐巾	超过	他的	手臂	,	服务	肖邦斯	.

他胳膊上搭着餐巾，正在上肖邦饼。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [breɪv] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɝːst] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkæpə'keilzi] [ɑːn]

He	said	he	would	brave	the	wrath	of	the	Furst	by	shooting	a	capercailzie	on
他	说	他	会	勇敢的	这	愤怒	的	这	弗斯特	经过	射击	一个	松鸡	在

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

the	very	first	opportunity	,
这	非常	第一的	机会	,

他说他会不顾弗斯特的愤怒，一有机会就射杀一只黑琴鸡。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɛðɝz] [hoʊm] [tuː; tə] [fræn'zɪskə] .

to	bring	the	shining	feathers	home	to	Franziska	.
到	带来	这	灼灼	羽毛	家	到	弗兰齐斯卡	.

把闪亮的羽毛带回家给弗兰齐斯卡。

[wen] ['tiːtə][ænd; ənd][aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz]

When	Tita	and	I	went	upstairs	at	night	the	small	and	gentle	creature	was
什么时候	蒂塔	和	我	去	楼上	在	夜晚	这	小的	和	温和的	生物	曾是

['griːvəsli] [pər'plekst] .

grievously	perplexed	.
严重地	困惑	.

晚上，我和蒂塔上楼时，这个娇小温顺的小家伙感到非常困惑。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	cannot	make	it	out	,	”	she	said	.
“	我	不能	制作	它	出去	,	”	她	说	.

“我看不清，”她说。

“ [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .

“	He	is	quite	changed	.
“	他	是	相当	已更改	.

他变化很大。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

What	is	the	matter	with	him	?	”
什么	是	这	事情	和	他	?	”

他怎么了?

“ [juː; jʊ][bɪ'hoʊld] , ['mædəm] , [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['vʌlpisaid] .

“	You	behold	,	madam	,	in	that	young	man	the	moral	effects	of	vulpicide	.
“	你	看哪	,	女士	,	在	那	年轻的	男人	这	道德	效果	的	杀狐狸剂	.

“夫人，您从那个年轻人身上看到了杀狐狸行为的道德后果。”

[ə; eɪ] ['diːmən] [hæz; həz] ['entərd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

A	demon	has	entered	into	him	.
一个	恶魔	有	进入	进入	他	.

他体内被恶魔附身了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ɪn] - ['dɝː] - , - [haʊ] — ”

You	remember	,	in	'	Der	Freischutz	,	'	how	—	”
你	记住	,	在	-	德尔	-	,	-	如何	—	”

你还记得，在《Der Freischutz》中，是如何——”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['vʌlpisaid] ?

“	Did	you	say	vulpicide	?
“	做过	你	说	杀狐狸剂	?

“你说的是杀狐狸药吗？”

” [ʃiː; ʃi][æsks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .

”	she	asks	,	with	a	sweet	smile	.
”	她	问	,	和	一个	甜的	微笑	.

她带着甜美的笑容问道。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['tʃɑːrliːz] [kraɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] [ðə; ði] [fɑːks] .

“	I	understood	that	Charlie's	crime	was	that	he	did	not	kill	the	fox	.
”	我	理解	那	查理的	犯罪	曾是	那	他	做过	不是	杀	这	狐狸	.

“我明白查理的罪过是他没有杀死那只狐狸。”

” [aɪ] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['traɪʌmf] .

”	I	allow	her	the	momentary	triumph	.
”	我	允许	她	这	瞬间	胜利	.

我允许她获得片刻的胜利。

[huː] [wʊd] [grʌdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɜːrb(ə)l] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ?

Who	would	grudge	to	a	woman	a	little	verbal	victory	of	that	sort	?
WHO	会	怨恨	到	一个	女士	一个	小的	口头	胜利	的	那	种类	?

谁会嫉妒女人在言语上取得的这种小小的胜利呢?

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['tiːtəz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] .

And	,	indeed	,	Tita's	satisfaction	did	not	last	long	.
和	,	的确	,	蒂塔的	满意	做过	不是	最后的	长的	.

而事实上，蒂塔的满足感并没有持续多久。

[hɜːr; hər] [pər'pleksəti] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] .

Her	perplexity	became	visible	on	her	face	once	more	.
她	困惑	成为	可见的	在	她	脸	一次	更多的	.

她脸上再次浮现出困惑的神色。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [θriː] [wiːks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

“	We	are	to	be	here	three	weeks	,	”	she	said	,	almost	to	herself	,
”	我们	是	到	是	这里	三	周	,	”	她	说	,	几乎	到	她自己	,

“我们要在这里待三个星期，”她几乎是自言自语地说。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [fræn'zɪskə] .

“	and	he	talks	of	flirting	with	poor	Franziska	.
”	和	他	会谈	的	调情	和	贫穷的	弗兰齐斯卡	.

“他还谈到和可怜的弗兰齐斯卡调情。”

[oʊ] , [aɪ] ['nevər] [ment] [ðæt] ! ”

Oh	,	I	never	meant	that	!	”
哦	,	我	绝不	意思是	那	!	”

哦，我绝对不是那个意思!

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] ?

“	But	what	did	you	mean	?
”	但	什么	做过	你	意思是	?

“但是你是什么意思？”

” [aɪ] [æsk] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʌndər] .

”	I	ask	her	,	with	innocent	wonder	.
”	我	问	她	,	和	清白的	想知道	.

我满怀好奇地问她。

['tiːtə] [hæŋz] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

Tita	hangs	down	her	head	,	and	there	is	an	end	to	that	conversation	;
蒂塔	悬挂	向下	她	头	,	和	那里	是	一个	结尾	到	那	对话	;

蒂塔低下了头，谈话就此结束;

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [liːst] , [hæz; həz] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['weɪdʒər]

but	one	of	us	,	at	least	,	has	some	recollection	of	a	Christmas	wager
但	一	的	我们	,	在	至少	,	有	一些	回忆	的	一个	圣诞节	赌注

.

:
.

但我们当中至少有一个人还记得圣诞节打赌的事。

[ˌaɪ 'viː] — [kən'fɛsi.oʊ] [ə'mæntɪs]

IV	—	CONFESSIO	AMANTIS
第四	—	忏悔	交配

IV—爱的忏悔

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪts][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Charlie	was	not	in	such	good	spirits	next	morning	.
查理	曾是	不是	在	这样的	好的	烈酒	下一个	早晨	.

第二天早上，查理的心情不太好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [swiːt] , ['rezɪnəs] - ['sentɪd] [er] , ['wɑtʃɪŋ]

He	was	standing	outside	the	inn	,	in	the	sweet	,	resinous	-	scented	air	,	watching
他	曾是	常设	外部	这	客栈	,	在	这	甜的	,	树脂状的	-	香味	空气	,	观看

[fræn'zɪskə] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

Franziska	coming	and	going	,
弗兰齐斯卡	未来	和	去	,

他站在旅店外，空气中弥漫着甜美的树脂香气，看着弗兰齐斯卡进进出出。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌnlaɪt] ,

with	her	bright	face	touched	by	the	early	sunlight	,
和	她	明亮的	脸	感动	经过	这	早期的	阳光	,

清晨的阳光洒在她明亮的脸上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fræŋk][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [aɪz] [lɪt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌjuː 'es]

and	her	frank	and	honest	eyes	lit	up	by	a	kindly	look	when	she	passed	us
和	她	坦率	和	诚实的	眼睛	点燃	向上	经过	一个	亲切地	看	什么时候	她	通过了	我们

.

:

.

她经过我们身边时，那双坦率真诚的眼睛里闪过一丝和善的光芒。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [fɑːks] .

His	conscience	began	to	smite	him	for	claiming	that	fox	.
他的	良心	开始	到	惩击	他	为了	声称	那	狐狸	.

他开始良心谴责自己竟然认领了那只狐狸。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]

We	spent	the	day	in	fishing	a	stream	some	few	miles	distant	from
我们	花费	这	天	在	钓鱼	一个	溪流	一些	很少	英里	遥远	从

-

,

Huferschingen	,
-	,

我们在距离胡弗辛根几英里外的一条小溪里钓了一整天的鱼。

[ænd; ənd] [fræn'zɪskə] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] .

and	Franziska	accompanied	us	.
和	弗兰齐斯卡	伴随	我们	.

弗兰齐斯卡陪同我们一起。

[wʌt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪlɪŋ] ,

What	need	to	tell	of	our	success	with	the	trout	and	the	grayling	,
什么	需要	到	告诉	的	我们的	成功	和	这	鳟鱼	和	这	灰鳟	,

无需赘述我们在鳟鱼和细鳞鲑养殖方面的成功，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weðər] ,

or	of	the	beautiful	weather	,
或者	的	这	美丽的	天气	,

或者说是美好的天气，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tentɪv] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [juːθ] [ə'drest]
or **of** **the** **attentive** **and** **humble** **manner** **in** **which** **the** **unfortunate** **youth** **addressed**
或者 的 这 细心 和 谦逊的 方式 在 哪个 这 不幸 青年 已解决
[fræn'zɪskə] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ?
Franziska **from** **time** **to** **time** **?**
弗兰齐斯卡 从 时间 到 时间 ?

还是指那位不幸的年轻人不时以殷勤谦逊的态度与弗兰齐斯卡交谈?

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [droʊv] [bæk] [tuː; tə] - .
In **the** **evening** **we** **drove** **back** **to** **Huferschingen** **.**
在 这 晚上 我们 驾驶 后退 到 - .

晚上我们开车返回胡弗辛根。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,
It **was** **a** **still** **and** **beautiful** **evening** **,**
它 曾是 一个 仍然 和 美丽的 晚上 ,

这是一个宁静而美丽的夜晚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊnli] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪlz]
with **the** **silence** **of** **the** **twilight** **falling** **over** **the** **lonely** **valleys** **and** **the** **miles**
和 这 沉默 的 这 暮 坠落 超过 这 孤独 山谷 和 这 英里
[ə'pɑːn] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dɑːrkənɪŋ] [paɪnz] .
upon **miles** **of** **darkening** **pines** **.**
之上 英里 的 变暗 松树 .

暮色寂静笼罩着孤寂的山谷和绵延数英里的渐暗松林。

['tʃɑːrli] [hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Charlie **has** **not** **much** **of** **a** **voice** **,** **but** **he** **made** **an** **effort** **to** **sing** **with**
查理 有 不是 很多 的 一个 嗓音 , 但 他 制成 一个 努力 到 唱歌 和
['tiːtə] :
Tita **:**
蒂塔 :

查理嗓音不太好，但他还是努力和蒂塔一起唱歌：

“ [ðə; ði]['waɪndz] ['wɪs(ə)l] [koʊld][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ['glɪmər] [red] ,
“ **The** **winds** **whistle** **cold** **and** **the** **stars** **glimmer** **red** **,**
“ 这 风 哨 寒冷的 和 这 明星 微光 红色的 ,

“寒风呼啸，繁星闪烁着红光，

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər][ɪn][foʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn] [ʃed] ;
The **sheep** **are** **in** **fold** **and** **the** **cattle** **in** **shed** **;**
这 羊 是 在 折叠 和 这 牛 在 棚 ;

羊群在羊圈里，牛群在牛棚里；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [gliː] ['saʊndɪd] ['ferli] [wel] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
” **and** **the** **fine** **old** **glee** **sounded** **fairly** **well** **as** **we** **drove** **through** **the** **gathering**
” 和 这 美好的 老的 高兴 听起来 相当 出色地 作为 我们 驾驶 通过 这 采集
[gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
gloom **of** **the** **forest** **.**
愁云 的 这 森林 .

“当我们驱车穿过渐渐昏暗的森林时，那美妙的古老欢快的旋律听起来相当悦耳动听。”

[bʌt; bət]['tiːtə] [sæŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] , [swiːt] ['fæʃ(ə)n] , [ðæt] ['swiːdɪʃ] ['braɪdl] [sɔːŋ] [ðæt] [bɪ'gɪnz] :
But **Tita** **sang** **,** **in** **her** **low** **,** **sweet** **fashion** **,** **that** **Swedish** **bridal** **song** **that** **begins** **:**
但 蒂塔 唱 , 在 她 低的 , 甜的 时尚 , 那 瑞典 新娘 歌曲 那 开始 :

但蒂塔用她那低沉甜美的嗓音唱起了那首瑞典婚礼歌曲，开头是：

“ [oʊ] , ['welkəm] [hɜːr; hər][soʊ] [fer] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [her] ;
“ **Oh** **,** **welcome** **her** **so** **fair** **,** **with** **bright** **and** **flowing** **hair** **;**
“ 哦 , 欢迎 她 所以 公平的 , 和 明亮的 和 流动 头发 ;

“哦，欢迎这位美丽的女子，她有着亮丽飘逸的秀发；

[meɪ] [feɪt] [θruː] [laɪf] [bɪ'frend] [hɜːr; hər] , [lʌv] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ə'tend] [hɜːr; hər] ;

May	Fate	through	life	befriend	her	,	love	and	smiles	attend	her	;
可能	命运	通过	生活	交朋友	她	,	爱	和	微笑	出席	她	;

愿命运在她一生中与她为友，爱与笑容伴随她；

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['kwaɪətli] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	and	though	she	sang	quietly	,	just	as	if	she	were	singing	to	herself	,
"	和	尽管	她	唱	悄悄	,	只是	作为	如果	她	是	歌唱	到	她自己	,

“虽然她唱得很轻，就好像是在自言自语一样，

[wiː; wi][ɔːl] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grætɪtuːd] [tuː] .

we	all	listened	with	great	attention	,	and	with	great	gratitude	too	.
我们	全部	听着	和	伟大的	注意力	,	和	和	伟大的	感激	也	.

我们都全神贯注地聆听，并且心怀感激。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] ['stretʃɪz]

When	we	got	out	of	Huferschingen	,	the	stars	were	out	over	the	dark	stretches
什么时候	我们	得到	出去	的	-	,	这	明星	是	出去	超过	这	黑暗的	伸展

[ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ,

of	forest	,
的	森林	,

当我们离开胡弗辛根时，繁星点点地照耀着幽暗的森林。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [ɪn] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] .

and	the	windows	of	the	quaint	old	inn	were	burning	brightly	.
和	这	视窗	的	这	古雅	老的	客栈	是	燃烧	明亮地	.

那家古色古香的老旅馆的窗户里灯火通明。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ? ” [sez] [mɪs] [fɑːlɚ] ,

“	And	have	you	enjoyed	the	amusement	of	the	day	?	”	says	Miss	Fahler	,
“	和	有	你	享受	这	娱乐	的	这	天	?	”	说道	错过	法勒	,

“您今天玩得开心吗？”法勒小姐问道。

['ræðər] ['ʃaɪli] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] [kriːl] [ʌv; əv] [fɪʃ] .

rather	shyly	,	to	a	certain	young	man	who	is	emptying	his	creel	of	fish	.
相当	害羞地	,	到	一个	肯定	年轻的	男人	WHO	是	清空	他的	鱼篓	的	鱼	.

他有些羞涩地对一位正在清空鱼篓的年轻人说道。

[hiː; hi][drɑːps][ðə; ði] ['bæskɪt] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ]

He	drops	the	basket	to	turn	round	and	look	at	her	face	and	say
他	滴	这	篮子	到	转动	圆形的	和	看	在	她	脸	和	说

['ɜːrnɪstli] :

earnestly	:
切实	:

他放下篮子，转身看着她的脸，认真地说：

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [spent] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] .

“	I	have	never	spent	so	delightful	a	day	;	but	it	wasn't	the	fishing	.
“	我	有	绝不	花费	所以	愉快	一个	天	;	但	它	不是	这	钓鱼	.

“我从未度过如此愉快的一天；但这并非因为钓鱼。”

" [θɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəs] .

"	Things	were	becoming	serious	.
"	事物	是	成为	严肃的	.

事情变得严重起来。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃɑːrli] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv]['tiːtə] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn] ['ræðər]

And	next	morning	Charlie	got	hold	of	Tita	,	and	said	to	her	,	in	rather
和	下一个	早晨	查理	得到	抓住	的	蒂塔	,	和	说	到	她	,	在	相当

[ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [weɪ] :

a	shamefaced	way	:
一个	羞愧	方式	:

第二天早上，查理找到了蒂塔，有些不好意思地对她说：

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ðæt] [fɑːks] ?
“ What am I to do about that fox ?
“ 什么 是 我 到 做 关于 那 狐狸 ?

我该拿那只狐狸怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [mɪs] [fɑːlɚ] [gets] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
It was only a joke , you know ; but if Miss Fahler gets to hear of it ,
它 曾是 仅有的 一个 开玩笑 , 你 知道 ; 但 如果 错过 法勒 获得 到 听到 的 它 ,

你知道，那只是个玩笑；但如果法勒小姐听到了，

[ʃiːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ʃæbi] .
she'll think it was rather shabby .
壳 思考 它 曾是 相当 破旧 .

她会觉得这地方相当破旧。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɪs] [fɑːlɚ] [naʊ] ; [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fræn'zɪskə]
” It was always Miss Fahler now ; a couple of days before it was Franziska
” 它 曾是 总是 错过 法勒 现在 ; 一个 夫妻 的 天 前 它 曾是 弗兰齐斯卡
.
:
.

“现在总是叫法勒小姐；几天前还是叫弗兰齐斯卡。”

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ” [sez] ['tiːtə] , “ [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
“ For my part , ” says Tita , “ I can't understand why you did it .
“ 为了 我的 部分 , ” 说道 蒂塔 , “ 我 不能 理解 为什么 你 做过 它 .

“就我而言，”蒂塔说，“我无法理解你为什么要这样做。”

[wʌt] ['ɑːnər] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ][fɑːks] ? ”
What honour is there in shooting a fox ? ”
什么 荣誉 是 那里 在 射击 一个 狐狸 ? ”

射杀狐狸有什么荣耀可言?

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [skɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ But I wanted to give the skin to her .
“ 但 我 通缉 到 给 这 皮肤 到 她 .

“但我想要把皮给她。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [hɜːr; hər] ” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
” It was “ her ” by this time .
” 它 曾是 “ 她 ” 经过 这 时间 .

这时已经是“她”了。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I think the best thing you can do is to go and tell her all about it ;
我 思考 这 最好的 事物 你 能 做 是 到 去 和 告诉 她 全部 关于 它 ;

我认为你最好去把事情的来龙去脉都告诉她；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['krʌm] .
and also to go and apologise to Dr . Krumm .
和 还 到 去 和 道歉 到 博士 . 克鲁姆 .

还要去向克鲁姆博士道歉。

” ['tʃɑːrli] ['stɑːrtɪd] .
” Charlie started .
” 查理 开始 .

查理开口了。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ə'pɑːlə˛dʒaɪzɪŋ][tuː; tə] ['krʌm] ,
“ I will go and tell her , certainly ; but as for apologising to Krumm ,
“ 我 将要 去 和 告诉 她 , 当然 ; 但 作为 为了 道歉 到 克鲁姆 ,
[ðæt] [ɪz][əb'sɜːrd] ! ”
that is absurd ! ”
那 是 荒诞 ! ”

“我肯定会去告诉她；但要我向克鲁姆道歉，那简直太荒谬了！”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [sez] ['tiːtə] .
“ As you please , ” says Tita .
“ 作为 你 请 , ” 说道 蒂塔 .

“随你便吧。”蒂塔说。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [fræn'zɪskə] — [ɔːr] ['ræðər] [mɪs] [fɑːlɝ] — [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrdn]
By - and - by Franziska — or rather Miss Fahler — came out of the small garden
经过 - 和 - 经过 弗兰齐斯卡 — 或者 相当 错过 法勒 — 来了 出去 的 这 小的 花园
[ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and round by the front of the house .
和 圆形的 经过 这 正面 的 这 房子 .

过了一会儿，弗兰齐斯卡——或者更确切地说是法勒小姐——从小花园里走了出来，绕到房子前面。

“ [oʊ] [mɪs] [fɑːlɝ] , ” [sez] ['tʃɑːrli] , ['sʌd(ə)nli] , — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['stɑːps][ænd; ənd]
“ O Miss Fahler , ” says Charlie , suddenly , — and with that she stops and
“ 哦 错过 法勒 , ” 说道 查理 , 突然 , — 和 和 那 她 停止 和
[blʌʃiz] ['slaɪtli] ,
blushes slightly ,
脸红 轻微地 ,

“哦，法勒小姐，”查理突然说道——说完，她停了下来，脸颊微微泛红。

— “ [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
— “ I've got something to say to you .
— “ 我已经 得到 某物 到 说 到 你 .

“我有话要对你说。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
I am going to make a confession .
我 是 去 到 制作 一个 忏悔 .

我要坦白一件事。

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ; [its] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ][fɑːks] — [ðə; ði][fɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm]
Don't be frightened ; it's only about a fox — the fox that was brought home
不 是 害怕 ; 它是 仅有的 关于 一个 狐狸 — 这 狐狸 那 曾是 带来 家
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ;
the day before yesterday ;
这 天 前 昨天 ;

别害怕；这只是关于一只狐狸的事——前天带回家的那只狐狸；

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['krʌm] [ʃɑːt] [ðæt] . ”
Dr . Krumm shot that . ”
博士 . 克鲁姆 射击 那 . ”

克鲁姆医生开枪打中了它。

“ [ɪn'diːd] , ” [sez] [fræn'zɪskə] , [kwaɪt] ['ɪnəsntli] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Indeed , ” says Franziska , quite innocently , “ I thought you shot it . ”
“ 的确 , ” 说道 弗兰齐斯卡 , 相当 天真地 , “ 我 想法 你 射击 它 . ”

“确实，”弗兰齐斯卡天真地说，“我还以为是你开枪打的呢。”

“ [wel] , [aɪ][let][ðem; ðəm][ɪ'mædʒɪn][soʊ] .
“ Well , I let them imagine so .
“ 出色地 , 我 让 他们 想象 所以 .

“好吧，就让他们这么想吧。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] . ”

It	was	only	a	joke	.	”
它	曾是	仅有的	一个	开玩笑	.	”

这只是个玩笑。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['mætər] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['jeloʊ] [fɔksiz] .

“	But	it	is	of	no	matter	;	there	are	many	yellow	foxes	.
”	但	它	是	的	不	事情	;	那里	是	许多	黄色的	狐狸	.

但这无关紧要；黄狐狸有很多。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['krʌm] [kæn; kən] [ʃuːt] [ðem; ðəm][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ; [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [hɪr] .

Dr	.	Krumm	can	shoot	them	at	another	time	;	he	is	always	here	.
博士	.	克鲁姆	能	射击	他们	在	其他	时间	;	他	是	总是	这里	.

克鲁姆医生可以改天再开枪；他一直都在这里。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ʃuːt] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .

Perhaps	you	will	shoot	one	before	you	go	.
也许	你	将要	射击	一	前	你	去	.

或许你在离开前会射杀一人。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fræn'zɪskə] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [fruːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

”	With	that	Franziska	passed	into	the	house	,	carrying	her	fruit	with	her	.
”	和	那	弗兰齐斯卡	通过了	进入	这	房子	,	携带	她	水果	和	她	.

“说完，弗兰齐斯卡拿着水果走进了屋子。”

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Charlie	was	left	to	revolve	her	words	in	his	mind	.
查理	曾是	左边	到	围绕	她	字	在	他的	头脑	.

查理只能在脑海中反复回味她的话语。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['krʌm] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [foksiz] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪr] .

Dr	.	Krumm	could	shoot	foxes	when	he	chose	;	he	was	always	here	.
博士	.	克鲁姆	可以	射击	狐狸	什么时候	他	选择	;	他	曾是	总是	这里	.

克鲁姆博士想打狐狸就打狐狸；他总是在这里。

[hiː; hi] , ['tʃɑːrli] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

He	,	Charlie	,	on	the	contrary	,	had	to	go	away	in	little	more	than	a
他	,	查理	,	在	这	相反	,	有	到	去	离开	在	小的	更多的	比	一个

['fɔːrtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

相反，查理却要在两周多一点的时间里离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fræn'zɪskə] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ; [noʊ] ['plez(ə)nt] ['draɪvɪŋ] [θruː] [greɪt] [paɪn] [wʊdz] [ɪn]

There	was	no	Franziska	in	England	;	no	pleasant	driving	through	great	pine	woods	in
那里	曾是	不	弗兰齐斯卡	在	英格兰	;	不	令人愉快的	驾驶	通过	伟大的	松树	树林	在

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] ;

the	gathering	twilight	;
这	采集	暮	;

英格兰没有弗兰齐斯卡；也没有在暮色渐浓时穿过茂密松林的愉快驾车之旅；

[noʊ] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [fɔksiz] ,

no	shooting	of	yellow	foxes	,
不	射击	的	黄色的	狐狸	,

禁止射杀黄狐狸

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l]

to	be	brought	home	in	triumph	and	presented	to	a	beautiful	and	grateful
到	是	带来	家	在	胜利	和	呈现	到	一个	美丽的	和	感激的

[jʌŋ] ['wʊmən] .

young	woman	.
年轻的	女士	.

凯旋而归，献给一位美丽而感恩的年轻女子。

['tʃɑ:rli] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] ['ti:tə] ,

Charlie	**walked**	**along**	**the**	**white**	**road**	**and**	**overtook**	**Tita**	**,**
查理	步行	沿着	这	白色的	路	和	超越	蒂塔	,

查理沿着白色道路走去，超过了蒂塔。

[hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæmp] - [stu:l] ,

who	**had**	**just**	**sat**	**down**	**on**	**a**	**little**	**camp**	**-**	**stool**	**,**
WHO	有	只是	卫星	向下	在	一个	小的	营	-	凳子	,

他刚刚在一个小折叠凳上坐了下来，

[ænd; ənd] [gɑ:t] [aʊt] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔ:tər] - ['kʌlər] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**got**	**out**	**the**	**materials**	**for**	**taking**	**a**	**water**	**-**	**colour**	**sketch**	**of**	**the**
和	得到	出去	这	材料	为了	采取	一个	水	-	颜色	草图	的	这

- ['væli] .

Huferschingen	**Valley**	**.**
-	谷	.

于是拿出材料，准备画一幅胡弗辛根山谷的水彩速写。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:rm] [græs] .

He	**sat**	**down**	**at**	**her**	**feet**	**on**	**the**	**warm**	**grass**	**.**
他	卫星	向下	在	她	脚	在	这	温暖的	草	.

他坐在她脚边温暖的草地上。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ʃænt] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] ['peɪntɪŋ] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? ” [hi:; hi] [sez] .

“	**I**	**suppose**	**I**	**sha'n't**	**interrupt**	**your**	**painting**	**by**	**talking**	**to**	**you**	**?**	**”**	**he**	**says**	**.**
“	我	认为	我	不会	打断	你的	绘画	经过	说	到	你	?	”	他	说道	.

“我想我跟你说话应该不会打扰你作画吧？”他说。

“ [oʊ] [dɪr] , [noʊ] , ” [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ]

“	**Oh**	**dear**	**,**	**no**	**,**	**”**	**is**	**the**	**reply**	**;**	**and**	**then**	**he**	**begins**	**,**	**in**	**a**	**somewhat**	**hesitating**
“	哦	亲爱的	,	不	,	”	是	这	回复	;	和	然后	他	开始	,	在	一个	有些	犹豫不决

[wei] ,

way	**,**
方式	,

“哦，天哪，不，”他回答道；然后他有些犹豫地开始说道：

[tu:; tə] [æsk] [ˌɪndə'rekt] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [drɑ:p] [hɪnts] [ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔ:r; fər] ['ænsər] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf]

to	**ask**	**indirect**	**questions**	**and**	**drop**	**hints**	**and**	**fish**	**for**	**answers**	**,**	**just**	**as**	**if**
到	问	间接	问题	和	降低	提示	和	鱼	为了	答案	,	只是	作为	如果

[ðɪs] [smɔ:l] ['kri:tʃər] ,

this	**small**	**creature**	**,**
这	小的	生物	,

就像这只小生物一样，会问一些拐弯抹角的问题，暗示一些信息，试探性地套取答案。

[hu:] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['si:pjəz] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] [gri:nz] , [dɪd] [nɑ:t] [si:] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs]

who	**was**	**busy**	**with**	**her**	**sepias**	**and**	**olive**	**greens**	**,**	**did**	**not**	**see**	**through**	**all**	**this**
WHO	曾是	忙碌的	和	她	棕褐色	和	橄榄	青菜	,	做过	不是	看	通过	全部	这

[træns'pærənt] ['kʌnɪŋ] .

transparent	**cunning**	**.**
透明的	狡猾	.

她沉浸在自己的棕褐色和橄榄绿色调中，并没有看穿这一切显而易见的狡诈。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['fræŋkli] :

At	**last**	**she**	**said**	**to**	**him**	**,**	**frankly**	**:**
在	最后的	她	说	到	他	,	坦率地说	:

最后她坦率地对他说：

“ [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['weðər] [fræn'zɪskə] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

“	**You**	**want**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**whether**	**Franziska**	**would**	**make**	**a**	**good**	**wife**	**for**	**you**	**.**
“	你	想	我	到	告诉	你	无论	弗兰齐斯卡	会	制作	一个	好的	妻子	为了	你	.

“你想让我告诉你弗兰齐斯卡是否会成为你的好妻子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] .

She	would	make	a	good	wife	for	any	man	.
她	会	制作	一个	好的	妻子	为了	任何	男人	.

她会是任何男人的好妻子。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'medl] [ænd; ənd] [nɪ'goʊʃieɪt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [goʊ] - [bɪ'twiːn] .

But	then	you	seem	to	think	that	I	should	intermeddle	and	negotiate	and	become	a	go	-	between	.
但	然后	你	似乎	到	思考	那	我	应该	管闲事	和	谈判	和	变得	一个	去	-	之间	.

但你似乎认为我应该介入谈判，充当中间人。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [ðæt] ?

How	can	I	do	that	?
如何	能	我	做	那	?

我该怎么做?

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [mætʃɪz] ;

My	husband	is	always	accusing	me	of	trying	to	make	up	matches	;
我的	丈夫	是	总是	指控	我	的	尝试	到	制作	向上	比赛	;

我丈夫总是指责我试图捏造比赛结果;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['iznt] [truː] . ”

and	you	know	that	isn't	true	.	”
和	你	知道	那	不是	真的	.	”

你知道那不是真的。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] , ” [sez] [ðə; ðɪ] ['hɪpəkrɪt] ; “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] ['oʊnli] [ðɪs] [wʌns] .

“	I	know	it	isn't	true	,	”	says	the	hypocrite	;	“	but	you	might	only	this	once	.
“	我	知道	它	不是	真的	,	”	说道	这	伪君子	;	“	但	你	可能	仅有的	这	一次	.

“我知道这不是真的,”伪君子说;“但你可能只有这一次机会。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːrl] ; [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ;

I	believe	all	you	say	about	this	girl	;	I	can	see	it	for	myself	;
我	相信	全部	你	说	关于	这	女孩	;	我	能	看	它	为了	我	;

我相信你说的关于这个女孩的一切;我亲眼所见;

[ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] ? ”

and	when	shall	I	ever	have	such	a	chance	again	?	”
和	什么时候	将	我	曾经	有	这样的	一个	机会	再次	?	”

我何时才能再有这样的机会呢?

“ [bʌt; bət] [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sez] ['tiːtə] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['pælət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

“	But	dear	me	!	”	says	Tita	,	putting	down	the	white	palette	for	a	moment	,
“	但	亲爱的	我	!	”	说道	蒂塔	,	推杆	向下	这	白色的	调色板	为了	一个	片刻	,

“哎呀!”蒂塔说着,放下手中的白色调色板片刻。

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ?

“	how	can	I	believe	you	are	in	earnest	?
“	如何	能	我	相信	你	是	在	认真	?

我怎么能相信你是认真的呢?

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [noʊn] [hɜːr; hər] [θriː] [deɪz] . ”

You	have	only	known	her	three	days	.	”
你	有	仅有的	已知	她	三	天	.	”

你才认识她三天而已。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , ” [sez] ['tʃɑːrli] , ['boʊldli] ,

“	And	that	is	quite	enough	,	”	says	Charlie	,	boldly	,
“	和	那	是	相当	足够的	,	”	说道	查理	,	大胆地	,

“这就足够了,”查理大胆地说。

“ [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt]
“ to let you find out all you want to know about a girl if she is of the right
“ 到 让 你 寻找 出去 全部 你 想 到 知道 关于 一个 女孩 如果 她 是 的 这 正确的
[sɔːrt] .
sort .
种类 .

“让你了解你想知道的关于一个女孩的一切，如果她是你理想的类型。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] [θriː] [ˈjɪrz] .
If she isn't you won't find out in three years .
如果 她 不是 你 惯于 寻找 出去 在 三 年 .

如果她不是，三年后你也不会知道。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [fræn'zɪskə] ; [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [faɪn] , [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [aɪz] ;
Now look at Franziska ; look at the fine , intelligent face and the honest eyes ;
现在 看 在 弗兰齐斯卡 ; 看 在 这 美好的 , 聪明的 脸 和 这 诚实的 眼睛 ;

现在看看弗兰齐斯卡；看看她那张美丽聪慧的脸庞和诚实的眼神；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;
you can have no doubt about her ;
你 能 有 不 怀疑 关于 她 ;

你对她绝对没有任何怀疑；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . ”
and then I have all the guarantee of your long acquaintance with her . ”
和 然后 我 有 全部 这 保证 的 你的 长的 熟人 和 她 . ”

而且，你和她相识已久，这完全可以保证我的判断。

“ [oʊ] , ” [sez] [ˈtiːtə] , “ [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] .
“ Oh , ” says Tita , “ that is all very well .
“ 哦 , ” 说道 蒂塔 , “ 那 是 全部 非常 出色地 .

“哦，”蒂塔说，“那都很好。”

[fræn'zɪskə] [ɪz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [gɜːrl] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ˈɔːf(ə)n] — [fræŋk] , [kaɪnd] , [wel]
Franziska is an excellent girl , as I have told you often — frank , kind , well
弗兰齐斯卡 是 一个 出色的 女孩 , 作为 我 有 讲述 你 经常 — 坦率 , 种类 , 出色地
[ˈedʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃ] .
educated , and unselfish .
受过教育 , 和 无私 .

正如我多次告诉过你的，弗兰齐斯卡是个非常优秀的女孩——坦率、善良、受过良好教育、无私。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [θriː] [deɪz] ? ”
But you cannot have fallen in love with her in three days ? ”
但 你 不能 有 倒下 在 爱 和 她 在 三 天 ? ”

但你不可能只用了三天就爱上她吧?

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [sez] [ðɪs] [blʌnt] - [ˈspoʊkən] [jʌŋ] [mæn] .
“ Why not ? ” says this blunt - spoken young man .
“ 为什么 不是 ? ” 说道 这 钝 - 说 年轻的 男人 .

“为什么不呢？”这位直言不讳的年轻人说道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪˈdɪkjələs] .
“ Because it is ridiculous .
“ 因为 它 是 荒谬的 .

因为这太荒谬了。

[ɪf] [aɪ] [ˈmed(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [faɪnd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfænsi] [ɪn]
If I meddle in the affair I should probably find you had given up the fancy in
如果 我 插手 在 这 事务 我 应该 大概 寻找 你 有 给定 向上 这 想要 在
[ˈʌðər] [θriː] [deɪz] ;
other three days ;
其他 三 天 ;

如果我插手此事，我大概会发现你三天后就放弃了这个念头；

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] ['mæri] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [tuː; tə] [heɪt]

or	if	you	did	marry	her	and	took	her	to	England	you	would	get	to	hate
或者	如果	你	做过	结婚	她	和	采取	她	到	英格兰	你	会	得到	到	恨

[ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] [æn; ən]

me	because	I	alone	should	know	that	you	had	married	the	niece	of	an
我	因为	我	独自的	应该	知道	那	你	有	已婚	这	侄女	的	一个

['ɪnkiːpər] . ”

innkeeper	.	”
旅店老板	.	”

或者，如果你真的娶了她，把她带到英国，你就会恨我，因为只有我知道你娶了旅店老板的侄女。”

“ [wel] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] ! ” [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	Well	,	I	like	that	!	”	says	he	,	with	a	flush	in	his	face	.
“	出色地	,	我	喜欢	那	!	”	说道	他	,	和	一个	冲洗	在	他的	脸	.

“嗯，我喜欢！”他脸红着说道。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː] [strɔːz] ['weðər] [maɪ] [frendz] [nuː] [aɪ] [hæd; həd] ['mærid]

“	Do	you	think	I	should	care	two	straws	whether	my	friends	knew	I	had	married
“	做	你	思考	我	应该	关心	二	吸管	无论	我的	朋友们	知道	我	有	已婚

[ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnkiːpər] ?

the	niece	of	an	innkeeper	?
这	侄女	的	一个	旅店老板	?

“你觉得我应该在乎我的朋友们是否知道我娶了旅店老板的侄女吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [fræn'zɪskə] .

I	should	show	them	Franziska	.
我	应该	展示	他们	弗兰齐斯卡	.

我应该给他们看看弗兰齐斯卡。

['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?

Wouldn't	that	be	enough	?
不会	那	是	足够的	?

难道这还不够吗?

[æn; ən] ['ɪnkiːpərz] [niːs] !

An	innkeeper's	niece	!
一个	旅店老板	侄女	!

旅店老板的侄女!

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ɪf] [ðeə(r)] [laɪk] [fræn'zɪskə] . ”

I	wish	the	world	had	more	of	'	em	,	if	they're	like	Franziska	.	”
我	希望	这	世界	有	更多的	的	-	呃	,	如果	它们是	喜欢	弗兰齐斯卡	.	”

我希望世界上能有更多像弗兰齐斯卡这样的人。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ” [sez] ['tiːtə] ,

“	And	besides	,	”	says	Tita	,
“	和	除了	,	”	说道	蒂塔	,

“而且，”蒂塔说，

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [fræn'zɪskə] [hɜːr'self] [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ðɪs] [mæd]

“	have	you	any	notion	as	to	how	Franziska	herself	would	probably	take	this	mad
“	有	你	任何	概念	作为	到	如何	弗兰齐斯卡	她自己	会	大概	拿	这	疯狂的

[prə'poʊz(ə)l] ? ”

proposal	?	”
提议	?	”

“你有没有想过弗兰齐斯卡本人会如何看待这个疯狂的提议？”

“ [noʊ] , ” [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['hʌmbli] .

“	No	,	”	says	the	young	man	,	humbly	.
“	不	,	”	说道	这	年轻的	男人	,	谦卑地	.

“不，”年轻人谦虚地说。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

“	I	wanted	you	to	try	and	find	out	what	she	thought	about	me	;
“	我	通缉	你	到	尝试	和	寻找	出去	什么	她	想法	关于	我	;

“我想让你试着了解她对我的看法；

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ,

and	if	,	in	time	something	were	said	about	this	proposal	,
和	如果	,	在	时间	某物	是	说	关于	这	提议	,

如果过段时间有人对这项提议发表了看法，

[juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst] [tuː; tə] — [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən]

you	might	put	in	a	word	or	two	,	you	know	,	just	to	—	to	give	her	an
你	可能	放	在	一个	单词	或者	二	,	你	知道	,	只是	到	—	到	给	她	一个

[aɪ'diːə] ,

idea	,
主意	,

你可以加一两个词，你知道，只是为了——给她一个提示，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [soʊ] [mæd] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ? ”

you	know	,	that	you	don't	think	it	quite	so	mad	,	don't	you	know	?	”
你	知道	,	那	你	不	思考	它	相当	所以	疯狂的	,	不	你	知道	?	”

你知道，你并不觉得这有多疯狂，对吧?

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] , ['tʃɑːrli] , ” [sez] ['tiːtə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

“	Give	me	your	hand	,	Charlie	,	”	says	Tita	,	with	a	sudden	burst	of	kindness	.
“	给	我	你的	手	,	查理	,	”	说道	蒂塔	,	和	一个	突然	爆裂	的	仁慈	.

“查理，把手给我，”蒂塔突然流露出温柔的笑容说道。

“ [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,

“	I'll	do	what	I	can	for	you	;	for	I	know	she's	a	good	girl	,
“	患病的	做	什么	我	能	为了	你	;	为了	我	知道	她是	一个	好的	女孩	,

“我会尽我所能帮助你；因为我知道她是个好女孩，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['mæriz] [hɜːr; hər] .

and	she	will	make	a	good	wife	to	the	man	who	marries	her	.
和	她	将要	制作	一个	好的	妻子	到	这	男人	WHO	结婚	她	.

她会成为娶她男人的好妻子。

” [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] ['nevər] ,

”	You	will	observe	that	this	promise	was	given	by	a	lady	who	never	,
”	你	将要	观察	那	这	承诺	曾是	给定	经过	一个	女士	WHO	绝不	,

你会注意到，做出这个承诺的是一位从未……的女士。

[ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [siːks] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [mætʃɪz] ,

in	any	circumstances	whatsoever	,	seeks	to	make	up	matches	,
在	任何	情况	任何	,	寻找	到	制作	向上	比赛	,

无论在任何情况下，都试图促成比赛。

[huː] ['nevər] ['spekjuleits] [ɑːn] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [in'vaits] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

who	never	speculates	on	possible	combinations	when	she	invites	young	people	to
WHO	绝不	推测	在	可能的	组合	什么时候	她	邀请	年轻的	人们	到

[hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] ['sɜːri] ,

her	house	in	Surrey	,
她	房子	在	萨里	,

她从不猜测年轻人到她位于萨里郡的家中聚会时可能出现的组合。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [prə'faʊndli] [ɪn'dɪgnənt] , [ɪn'diːd] , [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [prɪ'fɜːrd] [ə'genst]

and	who	is	profoundly	indignant	,	indeed	,	when	such	a	charge	is	preferred	against
和	WHO	是	深刻地	愤怒	,	的确	,	什么时候	这样的	一个	收费	是	首选	反对

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当有人对她提出这样的指控时，她感到非常愤慨。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] , [ɑːn] [ðæt] ['fɔːrmər] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Had	she	not	,	on	that	former	Christmas	morning	,
有	她	不是	,	在	那	以前的	圣诞节	早晨	,

如果她没有，在那个往常的圣诞节早晨，

[rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][wɪð; wɪθ][skɔːrn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['tʃɑːrli] [maɪt] ['mæri] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər]

repudiated	with	scorn	the	suggestion	that	Charlie	might	marry	before	another
被否认	和	轻蔑	这	建议	那	查理	可能	结婚	前	其他

[jɪr] [hæd; həd] [pæst] ?

year	had	passed	?
年	有	通过了	?

对于查理可能在一年内结婚的说法，他断然予以鄙夷和否定?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] , [ɪn][hɜːr; hər][waɪld] ['kɑːnfɪdəns] ,

Had	she	not	,	in	her	wild	confidence	,
有	她	不是	,	在	她	荒野	信心	,

如果她没有凭借她那狂妄的自信，

[steɪkt] [ɑːn][ə; eɪ]['weɪdʒər] [ðæt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [aʊt]

staked	on	a	wager	that	assumption	of	authority	in	her	household	and	out
已抵押	在	一个	赌注	那	假设	的	权威	在	她	家庭	和	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

of	it	without	which	life	would	be	a	burden	to	her	?
的	它	没有	哪个	生活	会	是	一个	负担	到	她	?

她打赌自己会在家中内外都拥有权威，否则生活对她来说将是一种负担?

[jet] [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fræn'zɪskə] ['menʃ(ə)nd] ,

Yet	no	sooner	was	the	name	of	Franziska	mentioned	,
然而	不	很快	曾是	这	姓名	的	弗兰齐斯卡	提及	,

然而，弗兰齐斯卡的名字刚一被提及，

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ri'maindid] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es]

and	no	sooner	had	she	been	reminded	that	Charlie	was	going	with	us
和	不	很快	有	她	到过	提醒	那	查理	曾是	去	和	我们

[tuː; tə] - ,

to	Huferschingen	,
到	-	,

她刚一想起查理要和我们一起去胡弗辛根，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['nɪmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [breɪn] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .

than	the	nimble	little	brain	set	to	work	.
比	这	灵活	小的	脑	放	到	工作	.

比那灵活的小脑袋瓜更忙了。

['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][wʌn] [dɪs'pæʃənət] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪz]

Oftentimes	it	has	occurred	to	one	dispassionate	spectator	of	her	ways
经常	它	有	发生	到	一	冷静	旁观者	的	她	方式

[ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['tiːtə] [ri'zembld] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] ,

that	this	same	Tita	resembled	the	small	object	which	,
那	这	相同的	蒂塔	类似	这	小的	目的	哪个	,

旁观者常常会不由自主地想到，这位蒂塔就像那个小物件一样，

[θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪkwɪd] ['kemɪk(ə)l] ['sʌbstəns] , ['sʌd(ə)nli] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]

thrown	into	a	dish	of	some	liquid	chemical	substance	,	suddenly	produces
抛掷	进入	一个	盘子	的	一些	液体	化学	物质	,	突然	产

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['krɪstl] .

a	mass	of	crystals	.
一个	大量的	的	晶体	.

将液体投入盛有某种液态化学物质的容器中，突然产生大量晶体。

[ðə; ði] [kən'stituənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] , [ju:; jʊ] [si:] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ;

The	constituents	of	those	beautiful	combinations	,	you	see	,	were	there	;
这	成分	的	那些	美丽的	组合	,	你	看	,	是	那里	;

你看，那些美好组合的组成成分都存在；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:k] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [sloʊ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ˌkrɪstələ'zeɪʃn] .

but	they	wanted	some	little	shock	to	hasten	the	slow	process	of	crystallisation	.
但	他们	通缉	一些	小的	震惊	到	趋	这	慢的	过程	的	结晶	.

但他们想要一些小小的刺激来加速缓慢的结晶过程。

[naʊ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['soʊʃ(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][wi:; wi][hæv; həv] [kən'tɪnjuəli] [əb'zɜ:rvd] [gru:ps] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]

Now	in	our	social	circle	we	have	continually	observed	groups	of	young	people
现在	在	我们的	社会的	圆圈	我们	有	持续	观察到	团体	的	年轻的	人们

['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'mɔ:rfəs] [ænd; ənd] [keɪ'ɑ:tɪk] ['fæʃ(ə)n] — [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

floating	about	in	an	amorphous	and	chaotic	fashion	—	good	for	nothing	but
漂浮的	关于	在	一个	无定形	和	混乱	时尚	—	好的	为了	没有什么	但

['dɔ:dlɪŋ] [θru:] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

dawdling	through	dances	,
磨蹭	通过	舞蹈	,

现在，在我们社交圈中，我们不断观察到一群群年轻人漫无目的地游荡，除了在舞会上闲逛之外，什么也不做。

[ænd; ənd] [flə:tɪŋ] , [ænd; ənd] ['kerləsli] ['sepəreitiŋ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [drɑ:pt] ['ti:tə]

and	flirting	,	and	carelessly	separating	again	;	but	when	you	dropped	Tita
和	调情	,	和	粗心大意	分离	再次	;	但	什么时候	你	掉落	蒂塔

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

他们互相调情，然后又漫不经心地分开；但当你把蒂塔丢在他们中间时，

[ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [haʊ] ['ræpɪdli] [ðɪs] ['dʒelifɪʃ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ə'bɑ:lɪʃt] — [haʊ]

then	you	would	see	how	rapidly	this	jellyfish	sort	of	existence	was	abolished	—	how
然后	你	会	看	如何	快速	这	海蜇	种类	的	存在	曾是	废除	—	如何

[ðə; ði] [gru:ps] [gɑ:t]['broʊkən][ʌp] ,

the	groups	got	broken	up	,
这	团体	得到	破碎的	向上	,

然后你就会看到这种水母般的生存状态消失得有多快——群体是如何瓦解的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] , ['bɪznəslaɪk] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɜ:r; wər] [pri'sipiteitid] [ænd; ənd]

and	how	the	sharp	,	businesslike	relations	of	marriage	were	precipitated	and
和	如何	这	锋利的	,	商业化	关系	的	婚姻	是	沉淀	和

[meɪd] ['pɜ:rmənənt] .

made	permanent	.
制成	永恒的	.

以及婚姻中那种尖锐、务实的关系是如何促成并永久化的。

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [oʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?

But	would	she	own	to	it	?
但	会	她	自己的	到	它	?

但她会承认吗?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ʃi:; ʃi] [wʌns] [went] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜ:r; hər] ['dɪrɪst] [frend] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['ɑ:fɪsər] ;

She	once	went	and	married	her	dearest	friend	to	a	Prussian	officer	;
她	一次	去	和	已婚	她	亲爱的	朋友	到	一个	普鲁士	官	;

她曾将自己最亲密的朋友嫁给了一位普鲁士军官；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [di'klɛəz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['feloʊ] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [ðæt]

and	now	she	declares	he	was	a	selfish	fellow	to	carry	off	the	girl	in	that
和	现在	她	声明	他	曾是	一个	自私	同伴	到	携带	离开	这	女孩	在	那

[wei] ,

way	,
方式	,

现在她宣称他是个自私的家伙，竟然用那种方式把女孩掳走。

[ænd; ənd] [reɪts] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wəʊnt] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es]

and	rates	him	soundly	because	he	won't	bring	her	to	stay	with	us
和	利率	他	稳固地	因为	他	惯于	带来	她	到	停留	和	我们

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] .

more	than	three	months	out	of	the	twelve	.
更多的	比	三	几个月	出去	的	这	十二	.

并对他给予了合理的评价，因为他一年十二个月里最多只会带她来我们家住三个月。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][get] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prʌʃən] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

There	are	some	of	us	get	quite	enough	of	this	Prussian	occupation	of
那里	是	一些	的	我们	得到	相当	足够的	的	这	普鲁士	职业	的

['aʊər; ɑ:r] ['terətɔ:ri] .

our	territory	.
我们的	领土	.

我们当中有些人已经受够了普鲁士对我们领土的占领。

“ [wel] , ” [sez] ['ti:tə][tu:; tə] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['ɪŋglɪʃ] [læd] , [hu:] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['sprɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,

“	Well	,	”	says	Tita	to	this	long	English	lad	,	who	is	lying	sprawling	on	the	grass	,
“	出色地	,	”	说道	蒂塔	到	这	长的	英语	小伙子	,	WHO	是	说谎	蔓延	在	这	草	,

“嗯，”蒂塔对躺在草地上的这个身材高挑的英国小伙子说道。

“ [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [ðæt] [fræn'zɪskə] [laɪks] [ju:; jʊ] ['veri] [wel] .

“	I	can	safely	tell	you	this	,	that	Franziska	likes	you	very	well	.
“	我	能	安全	告诉	你	这	,	那	弗兰齐斯卡	点赞	你	非常	出色地	.

我可以很肯定地告诉你，弗兰齐斯卡非常喜欢你。

” [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmps][ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [blʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	He	suddenly	jumps	up	,	and	there	is	a	great	blush	on	his	face	.
”	他	突然	跳跃	向上	,	和	那里	是	一个	伟大的	脸红	在	他的	脸	.

他突然跳了起来，脸上顿时一片绯红。

“ [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [sed] [soʊ] ?

“	Has	she	said	so	?
“	有	她	说	所以	?

“她亲口说过吗？”

” [hi:; hi][æsks] , ['i:gərli] .

”	he	asks	,	eagerly	.
”	他	问	,	急切地	.

他急切地问道。

“ [oʊ] [jes] !

“	Oh	yes	!
“	哦	是的	!

“哦是的！

[ɪn][ə; eɪ] [wei] .

in	a	way	.
在	一个	方式	.

某种程度上来说。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

She	thinks	you	are	good	-	natured	.
她	思考	你	是	好的	-	自然	.

她认为你心地善良。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəli] .

She	**likes**	**the**	**English**	**generally**	**.**
她	点赞	这	英语	一般来说	.

她总体上喜欢英国人。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt] [rɪŋ] [juː; jʊ] [wer] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [rɪŋ] .

She	**asked**	**me**	**if**	**that**	**ring**	**you**	**wear**	**was**	**an**	**engaged**	**ring**	**.**
她	问	我	如果	那	戒指	你	穿	曾是	一个	已订婚的	戒指	.

她问我，你戴的那枚戒指是不是订婚戒指。

〞 [ðiːz] [ˌdɪskə'nektɪd] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæntəlaiziŋ] ['sloʊnəs] ['ɪntuː]

〞	**These**	**disconnected**	**sentences**	**were**	**dropped**	**with**	**a**	**tantalising**	**slowness**	**into**
〞	这些	断开连接	句子	是	掉落	和	一个	诱人的	缓慢	进入

['tʃɑːrliːz] ['iːgər] [ɪrz] .

Charlie's	**eager**	**ears**	**.**
查理的	渴望的	耳朵	.

这些零散的句子以一种令人着迷的缓慢节奏传入查理渴望的耳朵里。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , 〞 [sed] [hiː; hi] ;

“	**I**	**must**	**go**	**and**	**tell**	**her**	**directly**	**that**	**it**	**is**	**not**	**,**	**〞**	**said**	**he**	**;**
“	我	必须	去	和	告诉	她	直接地	那	它	是	不是	,	〞	说	他	;

“我必须亲自去告诉她，事实并非如此，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [hæd; həd][nɑːt]['tiːtə] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm]

and	**he**	**might**	**probably**	**have**	**gone**	**off**	**at**	**once**	**had**	**not**	**Tita**	**restrained**	**him**
和	他	可能	大概	有	已消失	离开	在	一次	有	不是	蒂塔	克制	他

.

:
.

如果不是蒂塔拦住他，他可能早就跑掉了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kæri]

“	**You**	**must**	**be**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**cautious**	**than**	**that**	**if**	**you**	**wish**	**to**	**carry**
“	你	必须	是	一个	伟大的	交易	更多的	谨慎	比	那	如果	你	希望	到	携带

[ɔːf] [fræn'zɪskə] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] .

off	**Franziska**	**some**	**day**	**or**	**other**	**.**
离开	弗兰齐斯卡	一些	天	或者	其他	.

“如果你想在某个时候掳走弗兰齐斯卡，你就必须比这谨慎得多。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['flætli] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ,

If	**you**	**were**	**to**	**ask**	**her**	**to**	**marry**	**you**	**now**	**she**	**would**	**flatly**	**refuse**	**you**	**,**
如果	你	是	到	问	她	到	结婚	你	现在	她	会	断然	拒绝	你	,

如果你现在向她求婚，她会断然拒绝。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpərli] ; [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?

and	**very**	**properly**	**;**	**for**	**how**	**could**	**a**	**girl**	**believe**	**you**	**were**	**in**	**earnest**	**?**
和	非常	适当地	;	为了	如何	可以	一个	女孩	相信	你	是	在	认真	?

而且这样做也合情合理；因为一个女孩怎么会相信你是认真的呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['tʃɑːrli] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

But	**if**	**you**	**like**	**,**	**Charlie**	**,**	**I**	**will**	**say**	**something**	**to**	**her**	**that**	**will**	**give**	**her**	**a**
但	如果	你	喜欢	,	查理	,	我	将要	说	某物	到	她	那	将要	给	她	一个

[hɪnt] ;

hint	**;**
暗示	;

但如果你愿意，查理，我可以跟她说些什么，给她一些暗示；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [fər'get] [juː; jʊ] .

and	**if**	**she**	**cares**	**for**	**you**	**at**	**all**	**before**	**you**	**go**	**away**	**she**	**won't**	**forget**	**you**	**.**
和	如果	她	关心	为了	你	在	全部	前	你	去	离开	她	惯于	忘记	你	.

如果你离开之前她对你还有一丝感情，她就不会忘记你。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

I	wish	I	was	as	sure	of	you	as	I	am	of	her	.	”
我	希望	我	曾是	作为	当然	的	你	作为	我	是	的	她	.	”

我希望我对你的信任能像对她的信任一样。

“ [oʊ] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ” [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

“	Oh	I	can	answer	for	myself	,	”	says	the	young	man	,	with	a	becoming
“	哦	我	能	回答	为了	我	,	”	说道	这	年轻的	男人	,	和	一个	成为

['bæʃf(ə)lnəs] .

bashfulness	.
臊	.

“哦，我可以自己回答，”年轻人带着恰到好处的羞涩说道。

['tiːtə][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [pliːzd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

Tita	was	very	happy	and	pleased	all	that	day	.
蒂塔	曾是	非常	快乐的	和	高兴	全部	那	天	.

蒂塔那天一整天都非常开心高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

There	was	an	air	of	mystery	and	importance	about	her	.
那里	曾是	一个	空气	的	神秘	和	重要性	关于	她	.

她身上散发着一种神秘而重要的气息。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ; [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	knew	what	it	meant	;	I	had	seen	it	before	.
我	知道	什么	它	意思是	;	我	有	已见	它	前	.

我知道它的意思；我以前见过。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pʊr] ['tʃɑːrli] !

poor	Charlie	!
贫穷的	查理	!

可怜的查理!

[viː] — “ [gæb] [mɪr] ['aɪn] - [rɪŋ] [da'baɪ]

V	—	“	GAB	MIR	EIN	'	RING	DABEI
V	—	“	瞎扯	米尔	雇主识别号	-	戒指	大北

V—“GAB MIR EIN' RING DABEI”

” ['ʌndər] [ðə; ði] ['frendli] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['krʌm] , [huːm] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər]

”	Under	the	friendly	instructions	of	Dr	.	Krumm	,	whom	he	no	longer
”	在下面	这	友好的	指示	的	博士	.	克鲁姆	,	谁	他	不	更长

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['raɪv(ə)l] ,

regarded	as	a	possible	rival	,
认为	作为	一个	可能的	竞争对手	,

“在克鲁姆博士的友好指导下，他不再将克鲁姆博士视为可能的竞争对手，

['tʃɑːrli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] ;

Charlie	became	a	mighty	hunter	;
查理	成为	一个	强大的	猎人	;

查理成了一名出色的猎人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sprɪgz] [ʌv; əv][fɜːr]

and	you	may	be	sure	that	he	returned	of	an	evening	with	sprigs	of	fir
和	你	可能	是	当然	那	他	返回	的	一个	晚上	和	枝条	的	冷杉

[ɪn][hɪz; ɪz][kæp][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌks] [hiː; hi][hæd; həd][sleɪn] ,

in	his	cap	for	the	bucks	he	had	slain	,
在	他的	帽	为了	这	雄鹿	他	有	被杀	,

你可以肯定，一天晚上他回来时，帽子上插着几枝杉树枝，那是他猎杀的雄鹿的饰物。

[fræn'zɪskə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][læst][tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Franziska	was	not	the	last	to	come	forward	and	shake	hands	with	him
弗兰齐斯卡	曾是	不是	这	最后的	到	来	向前	和	摇	双手	和	他

[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] ,

and	congratulate	him	,
和	祝贺	他	,

弗兰齐斯卡并不是最后一个上前与他握手并表示祝贺的人。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ði:z] ['prɪmətɪv] [pɑ:rts] .

as	is	the	custom	in	these	primitive	parts	.
作为	是	这	风俗	在	这些	原始	部分	.

在这些原始地区，这是一种习俗。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wen] [wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə]

And	then	she	was	quite	made	one	of	the	family	when	we	sat	down	to
和	然后	她	曾是	相当	制成	一	的	这	家庭	什么时候	我们	卫星	向下	到

['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

dinner	in	the	long	,
晚餐	在	这	长的	,

然后，当我们在长长的餐桌旁坐下来吃晚饭时，她就完全融入了家庭之中。

[loʊ] - [ru:ft] [ru:m] ; [ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] ['i:vnɪŋ] , [ɪn'di:d] ,

low	-	roofed	room	;	and	nearly	every	evening	,	indeed	,
低的	-	有顶棚	房间	;	和	几乎	每一个	晚上	,	的确	,

低矮的房间；而且几乎每天晚上，确实如此。

['ti:tə] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ænd; ənd] [pleɪ] [kɑ:rdz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

Tita	would	have	her	to	dine	with	us	and	play	cards	with	us	.
蒂塔	会	有	她	到	用餐	和	我们	和	玩	牌	和	我们	.

蒂塔会邀请她和我们一起吃饭、一起玩牌。

[ju:; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] [foʊk][hæd; həd] ['eni] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

You	may	suppose	,	if	these	two	young	folk	had	any	regard	for	each	other	,
你	可能	认为	,	如果	这些	二	年轻的	民间	有	任何	看待	为了	每个	其他	,

你或许会认为，如果这两个年轻人彼此之间有任何好感的话，

[ðoʊz] ['i:vnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

those	evenings	in	the	inn	must	have	been	a	pleasant	time	for	them	.
那些	晚上	在	这	客栈	必须	有	到过	一个	令人愉快的	时间	为了	他们	.

他们在客栈度过的那些夜晚一定很愉快。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['nevər] [tu:] ['pɑ:rtnərz][æt; ət] [wɪst] [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] ['kɜ:rtiəs] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

There	were	never	two	partners	at	whist	who	were	so	courteous	to	each	other	,
那里	是	绝不	二	合作伙伴	在	惠斯特	WHO	是	所以	有礼貌	到	每个	其他	,

在惠斯特牌游戏中，从来没有哪两个搭档像他们这样彬彬有礼。

[soʊ] ['tʃærətəbl] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðɝz] ['blʌndərz] .

so	charitable	to	each	other's	blunders	.
所以	慈善	到	每个	其他的	失误	.

他们彼此都非常宽容地对待对方的错误。

[ɪn'di:d] , ['ni:ðər] [wʊd] ['evər][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['blʌndəd] .

Indeed	,	neither	would	ever	admit	that	the	other	blundered	.
的确	,	两者都不	会	曾经	承认	那	这	其他	犯错	.

事实上，他们两人都不会承认对方犯了错误。

['tʃɑ:rli] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [mɪ'steɪks] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn]

Charlie	used	to	make	some	frightful	mistakes	occasionally	that	would	have	driven
查理	用过的	到	制作	一些	可怕	错误	偶尔	那	会	有	驱动

['eni] ['ʌðər] ['pleɪər] [mæd] ;

any	other	player	mad	;
任何	其他	玩家	疯狂的	;

查理偶尔会犯一些可怕的错误，这些错误会让任何其他球员抓狂；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [fræn'zɪskə] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi]

but	you	should	have	seen	the	manner	in	which	Franziska	would	explain	that	he
但	你	应该	有	已见	这	方式	在	哪个	弗兰齐斯卡	会	解释	那	他

[hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [eɪs] ,

had	no	alternative	but	to	take	her	king	with	his	ace	,
有	不	选择	但	到	拿	她	国王	和	他的	高手	,

但你应该看看弗兰齐斯卡是如何解释他别无选择，只能用他的王牌吃掉她的王牌的。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['tʃænsɪŋ] [ðæt] .

that	he	could	not	know	this	,	and	was	right	in	chancing	that	.
那	他	可以	不是	知道	这	,	和	曾是	正确的	在	机会	那	.

他不可能知道这件事，而他冒险的做法是正确的。

[wiː; wi] [pleɪd] [θriː] - ['peni] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

We	played	three	-	penny	points	,	and	Charlie	paid	for	himself	and	his
我们	玩	三	-	一分钱	积分	,	和	查理	有薪酬的	为了	他自己	和	他的

['pɑːrtnər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] .

partner	,	in	spite	of	her	entreaties	.
伙伴	,	在	尽管如此	的	她	恳求	.

我们玩的是三便士点数制的比赛，尽管他的搭档苦苦哀求，查理还是付了他自己和搭档的钱。

[tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] [θɪŋ] .

Two	of	us	found	the	game	of	whist	a	profitable	thing	.
二	的	我们	成立	这	游戏	的	惠斯特	一个	有利可图	事物	.

我们俩都觉得玩惠斯特牌很赚钱。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['redʒɪstərd] ['letər] [keɪm] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] .

One	day	a	registered	letter	came	for	Charlie	.
一	天	一个	挂号的	信	来了	为了	查理	.

有一天，查理收到了一封挂号信。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] ['tiːtə][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	seized	it	,	carried	it	to	a	window	,	and	then	called	Tita	to	him	.
他	查获	它	,	携带	它	到	一个	窗户	,	和	然后	称为	蒂塔	到	他	.

他一把抓住它，把它拿到窗边，然后叫蒂塔过来。

[waɪ] [niːd] [hiː; hi][hæv; həv] ['eni] ['siːkrət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	need	he	have	any	secret	about	it	?
为什么	需要	他	有	任何	秘密	关于	它	?

他为什么要对此保密呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪŋ] — [ə; eɪ] [pleɪn] [huːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ruːbiz] .

It	was	nothing	but	a	ring	—	a	plain	hoop	with	a	row	of	rubies	.
它	曾是	没有什么	但	一个	戒指	—	一个	清楚的	箍	和	一个	排	的	红宝石	.

那只不过是一枚戒指——一个镶嵌着一排红宝石的素圈。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	Do	you	think	she	would	take	this	thing	?	”	he	said	,	in	a	low	voice	.
“	做	你	思考	她	会	拿	这	事物	?	”	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“你觉得她会接受这个东西吗？”他低声问道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

“	How	can	I	tell	?
“	如何	能	我	告诉	?

我怎么知道呢?

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stæməd] , [ænd; ənd] [sed] :

”	The	young	man	blushed	and	stammered	,	and	said	:
”	这	年轻的	男人	脸红了	和	结结巴巴	,	和	说	:

“年轻人脸红了，结结巴巴地说：”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
“ I don't want you to ask her to take the ring ,
” 我 不 想 你 到 问 她 到 拿 这 戒指 ,

“我不想让你问她要戒指，

[bʌt; bət][tuː; tə][get][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] ['eni] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
but to get to know whether she would accept any present from me .
但 到 得到 到 知道 无论 她 会 接受 任何 展示 从 我 .

但我想了解她是否会接受我送的礼物。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][maɪ'self] ['pleɪnli] ,
And I would ask her myself plainly ,
和 我 会 问 她 我 显然 ,

我会直接问她：

['oʊnli][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
only you have been frightening me so much about being in a hurry .
仅有的 你 有 到过 令人恐惧 我 所以 很多 关于 存在 在 一个 匆忙 .

只有你总是那么着急，让我很害怕。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
And what am I to do ?
和 什么 是 我 到 做 ?

那我该怎么办?

[θriː] [deɪz] [hens] [wiː; wi][stɑːrt] .
Three days hence we start .
三 天 因此 我们 开始 .

三天后我们出发。

” ['tiːtə] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] :
” Tita looked down with a smile and said , rather timidly :
” 蒂塔 看起来 向下 和 一个 微笑 和 说 , 相当 胆怯地 :

蒂塔低头笑着，有些怯生生地说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self] — [bʌt; bət] ['veri] ['dʒentli] .
“ I think if I were you I would speak to her myself — but very gently .
” 我 思考 如果 我 是 你 我 会 说话 到 她 我 — 但 非常 轻轻地 .

“我想如果我是你，我会亲自和她谈谈——但要非常温柔。”

” [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ɔːf] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ɔːf][tuː; tə]
” We were going off that morning to a little lake some dozen miles off to
” 我们 是 去 离开 那 早晨 到 一个 小的 湖 一些 打 英里 离开 到
[traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒæk][ɔːr] [tuː] .
try for a jack or two .
尝试 为了 一个 杰克 或者 二 .

“那天早上，我们打算去十几英里外的一个小湖，看看能不能钓到一两条鲹鱼。”

[fræn'zɪskə] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
Franziska was coming with us .
弗兰齐斯卡 曾是 未来 和 我们 .

弗兰齐斯卡要和我们一起去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɔːl'redi] [ˌaʊt'saɪd] , [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][træp][ʌv; əv]
She was , indeed , already outside , superintending the placing in the trap of
她 曾是 , 的确 , 已经 外部 , 监督 这 放置 在 这 陷阱 的
['aʊər; ɑːr][rɑːdz][ænd; ənd][bægz] .
our rods and bags .
我们的 杆 和 包 .

她当时确实已经在外面了，监督我们把鱼竿和鱼袋放入陷阱里。

[wen] ['tʃɑ:rli] [went] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] ;

When	Charlie	went	out	she	said	that	everything	was	ready	;
什么时候	查理	去	出去	她	说	那	一切	曾是	准备好	;

查理出门时说一切都准备好了;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['aʊər; ɑ:r] ['pez(ə)nt] ['draɪvər] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wi:; wi] [went] .

and	presently	our	peasant	driver	cracked	his	whip	,	and	away	we	went	.
和	目前	我们的	农民	司机	裂纹	他的	鞭	,	和	离开	我们	去	.

不一会儿，我们的农夫车夫挥动了一下鞭子，我们就出发了。

['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['ti:təz] [fʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Charlie	was	a	little	grave	,	and	could	only	reply	to	Tita's	fun	with	an
查理	曾是	一个	小的	严重	,	和	可以	仅有的	回复	到	蒂塔的	乐趣	和	一个

['efərt] .

effort	.
努力	.

查理有点严肃，只能勉强回应蒂塔的玩笑。

[fræn'zɪskə] [wʌz; wəz]['moʊstli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ,

Franziska	was	mostly	anxious	about	the	fishing	,
弗兰齐斯卡	曾是	大多	焦虑的	关于	这	钓鱼	,

弗兰齐斯卡最担心的还是钓鱼的事。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [nɑ:t][goʊ][soʊ][fɑ:r][tu:; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .

and	hoped	that	we	might	not	go	so	far	to	find	nothing	.
和	希望	那	我们	可能	不是	去	所以	远的	到	寻找	没有什么	.

并希望我们不会白跑一趟。

[wi:; wi] [faʊnd] [fju:] [fɪʃ] ['enihaʊ] .

We	found	few	fish	anyhow	.
我们	成立	很少	鱼	无论如何	.

我们还是没找到几条鱼。

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [glæs] , [ænd; ənd][æz; əz] [klɪr] ;

The	water	was	as	still	as	glass	,	and	as	clear	;
这	水	曾是	作为	仍然	作为	玻璃	,	和	作为	清除	;

水面平静如镜，清澈见底;

[ðə; ði] [paɪk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]['aʊər; ɑ:r] ['spɪnɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv]['met(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

the	pike	that	would	have	taken	our	spinning	bits	of	metal	must	have	been
这	梭鱼	那	会	有	已采取	我们的	旋转	比特	的	金属	必须	有	到过

['veri] [dʌl] - [aɪd] [paɪk] [ɪn'di:d] .

very	dull	-	eyed	pike	indeed	.
非常	乏味的	-	眼睛	梭鱼	的确	.

那条会叼走我们旋转金属片的梭鱼，一定是条眼神呆滞的梭鱼。

['ti:tə][sæt][æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pʌnt; pʊnt] ['ri:dɪŋ] ,

Tita	sat	at	the	bow	of	the	long	punt	reading	,
蒂塔	卫星	在	这	弓	的	这	长的	平底船	阅读	,

蒂塔坐在长平底船的船头看书，

[waɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['boʊtmən] ['stedəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [plaɪ] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [ɔ:r] .

while	our	boatman	steadily	and	slowly	plied	his	single	oar	.
尽管	我们的	船工	稳步	和	缓慢地	合拢	他的	单身的	桨	.

我们的船夫稳稳地、缓慢地划着他的单桨。

[fræn'zɪskə] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['i:gərli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

Franziska	was	for	a	time	eagerly	engaged	in	watching	the	progress	of	our
弗兰齐斯卡	曾是	为了	一个	时间	急切地	已订婚的	在	观看	这	进步	的	我们的

['fɪʃɪŋ] ,

fishing	,
钓鱼	,

弗兰齐斯卡一度兴致勃勃地关注着我们的捕鱼进展。

[ʌn'tɪl] ['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi][gɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [leŋkθ; leŋθ]

until	even	she	got	tired	of	the	excitement	of	rolling	in	an	immense	length
直到	甚至	她	得到	疲劳的	的	这	激动	的	滚动	在	一个	巨大	长度

[ʌv; əv][kɔ:rd] ,

of	cord	,
的	绳索	,

直到她自己也对在长长的绳子里翻滚的刺激感感到厌倦为止。

['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['spɪnɪŋ] [beɪt][hæd; həd] [hʊkt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [wʊd] [ɔ:r]

only	to	find	that	our	spinning	bait	had	hooked	a	bit	of	floating	wood	or
仅有的	到	寻找	那	我们的	旋转	饵	有	钩子	一个	少量	的	漂浮的	木头	或者

[wi:d] .

weed	.
杂草	.

结果发现我们的旋转饵钩住了漂浮的木头或水草。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tʃɑ:rli] [prə'poʊzd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

At	length	Charlie	proposed	that	he	should	go	ashore	and	look	out	for	a
在	长度	查理	建议的	那	他	应该	去	岸上	和	看	出去	为了	一个

[ˌpɪktʃə'resk] [saɪt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['pɪknɪk] ,

picturesque	site	for	our	picnic	,
如画	地点	为了	我们的	野餐	,

最后，查理提议他应该上岸，帮我们找个风景优美的地方野餐。

[ænd; ənd][hi:; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [pər'hæps] [mɪs] [fræn'zɪskə] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k]

and	he	hinted	that	perhaps	Miss	Franziska	might	also	like	a	short	walk
和	他	暗示	那	也许	错过	弗兰齐斯卡	可能	还	喜欢	一个	短的	走

[tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] .

to	relieve	the	monotony	of	the	sailing	.
到	缓解	这	单调	的	这	帆船	.

他还暗示，弗兰齐斯卡小姐或许也想散散步，以缓解航行的单调乏味。

[mɪs] [fræn'zɪskə] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [pli:zd] [tu:; tə][du:] [ðæt] .

Miss	Franziska	said	she	would	be	very	pleased	to	do	that	.
错过	弗兰齐斯卡	说	她	会	是	非常	高兴	到	做	那	.

弗兰齐斯卡小姐说她非常乐意这样做。

[wi:; wi][ræn][ðem; ðəm][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ə'ʃɔ:r] ,

We	ran	them	in	among	the	rushes	,	and	put	them	ashore	,
我们	跑	他们	在	之中	这	冲刺	,	和	放	他们	岸上	,

我们把它们赶到芦苇丛中，然后放到岸上。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔ:r] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [lə'bɔ:riəs] [kə'rɪr] .

and	then	once	more	started	on	our	laborious	career	.
和	然后	一次	更多的	开始	在	我们的	费力的	职业	.

然后，我们又一次开始了艰苦的职业生涯。

['ti:tə] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bʊk] .

Tita	laid	down	her	book	.
蒂塔	铺设	向下	她	书	.

蒂塔放下了书。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] .

She	was	a	little	anxious	.
她	曾是	一个	小的	焦虑的	.

她有点焦虑。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [fræn'zɪskə] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sometimes	**you**	**could**	**see**	**Charlie**	**and**	**Franziska**	**on**	**the**	**path**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**
有时	你	可以	看	查理	和	弗兰齐斯卡	在	这	小路	经过	这	边	的	这

[leɪk] ;

lake	**;**
湖	;

有时你可以在湖边的小路上看到查理和弗兰齐斯卡；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði] [θɪk] [triːz] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [saɪd] [hɪd][ðem; ðəm] .

at	**other**	**times**	**the**	**thick**	**trees**	**by**	**the**	**water's**	**side**	**hid**	**them**	**.**
在	其他	时代	这	厚的	树木	经过	这	水的	边	隐藏	他们	.

有时，水边茂密的树木会将它们遮蔽起来。

[ðə; ði]['sɑːlətəri] [ɔːr] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ; [ðə; ði] [boʊt] [glaidid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] .

The	**solitary**	**oar**	**dipped**	**in**	**the**	**lake**	**;**	**the**	**boat**	**glided**	**along**	**the**	**shores**	**.**
这	孤	桨	浸入	在	这	湖	;	这	船	滑翔	沿着	这	海岸	.

孤零零的船桨浸入湖中；小船沿着岸边滑行。

['tiːtə] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊk] [ə'gen] .

Tita	**took**	**up**	**her**	**book**	**again**	**.**
蒂塔	采取	向上	她	书	再次	.

蒂塔又拿起书来看了。

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [pæst] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

The	**space**	**of**	**time**	**that**	**passed**	**may**	**be**	**inferred**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**,**
这	空间	的	时间	那	通过了	可能	是	推断	从	这	事实	那	,

可以从以下事实推断出所过去的时间：

['mɪrli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [tʃʌb] [ʌv; əv] [fɔːr]

merely	**as**	**an**	**incident**	**to**	**it**	**,**	**we**	**managed**	**to**	**catch**	**a**	**chub**	**of**	**four**
仅仅	作为	一个	事件	到	它	,	我们	管理	到	抓住	一个	鲢鱼	的	四

[paʊndz] .

pounds	**.**
磅	.

只是出于偶然，我们钓到了一条四磅重的鲴鱼。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd] [pæst] , ['tiːtə] [sed] :

When	**the**	**excitement**	**over**	**this**	**event**	**had**	**passed**	**,**	**Tita**	**said**	**:**
什么时候	这	激动	超过	这	事件	有	通过了	,	蒂塔	说	:

当人们对这件事的兴奋劲儿过去之后，蒂塔说道：

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

“	**We**	**must**	**go**	**back**	**to**	**them**	**.**
“	我们	必须	去	后退	到	他们	.

我们必须回到他们身边。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] [baɪ][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

What	**do**	**they**	**mean**	**by**	**not**	**coming**	**on**	**and**	**telling**	**us**	**?**
什么	做	他们	意思是	经过	不是	未来	在	和	讲述	我们	?

他们为什么不出来告诉我们？这是什么意思？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['sɪli] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It	**is**	**most**	**silly**	**of**	**them**	**.**
它	是	最多	愚蠢的	的	他们	.

这是其中最愚蠢的一个。

” [wiː; wi] [went] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

”	**We**	**went**	**back**	**by**	**the**	**same**	**side**	**of**	**the**	**lake**	**,**
”	我们	去	后退	经过	这	相同的	边	的	这	湖	,

“我们从湖的同一侧返回，

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [bəuθ] [fræn'zɪskə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][æt; ət]

and	we	found	both	Franziska	and	her	companion	seated	on	the	bank	at
和	我们	成立	两个都	弗兰齐斯卡	和	她	伴侣	坐着	在	这	银行	在

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑːt] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

the	precise	spot	where	we	had	left	them	.
这	精确的	点	在哪里	我们	有	左边	他们	.

我们发现弗兰齐斯卡和她的同伴正坐在我们离开她们时的河岸边。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪknɪk] .

They	said	it	was	the	best	place	for	the	picnic	.
他们	说	它	曾是	这	最好的	地方	为了	这	野餐	.

他们说这是野餐的最佳地点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品选：德国篇（斯克里布(Stories by English Authors Germany)

[ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hæmpər][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [weɪ] .

They	asked	for	the	hamper	in	a	businesslike	way	.
他们	问	为了	这	阻碍	在	一个	商业化	方式	.

他们以公事公办的态度索要了礼篮。

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [səːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

They	pretended	they	had	searched	the	shores	of	the	lake	for	miles	.
他们	假装	他们	有	搜索	这	海岸	的	这	湖	为了	英里	.

他们假装在湖岸边搜寻了数英里。

[ænd; ənd] [waɪl] ['tiːtə][ænd; ənd] [fræn'zɪskə] [ɑːr; ər] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] ,

And	while	Tita	and	Franziska	are	unpacking	the	things	,
和	尽管	蒂塔	和	弗兰齐斯卡	是	拆包	这	事物	,

当蒂塔和弗兰齐斯卡正在整理东西的时候，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] ['smuːðli] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

and	laying	the	white	cloth	smoothly	on	the	grass	,
和	躺下	这	白色的	布	顺利	在	这	草	,

并将白布平铺在草地上，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['bɔtlz] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

and	pulling	out	the	bottles	for	Charlie	to	cool	in	the	lake	,
和	拉	出去	这	瓶子	为了	查理	到	凉爽的	在	这	湖	,

然后拿出瓶子让查理在湖里降温。

[aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ['ræðər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [left]

I	observe	that	the	younger	of	the	two	ladies	rather	endeavours	to	keep	her	left
我	观察	那	这	年轻	的	这	二	女士们	相当	努力	到	保持	她	左边

[hænd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

hand	out	of	sight	.
手	出去	的	视线	.

我注意到，这两位女士中较年轻的那位似乎刻意不让别人看到她的左手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːltri] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

It	is	a	paltry	piece	of	deception	.
它	是	一个	微不足道	片	的	欺骗	.

这是拙劣的欺骗。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [moʊlz] , [ænd; ənd]['blaɪndər][ðæn; ðən] [moʊlz] ,

Are	we	moles	,	and	blinder	than	moles	,
是	我们	鼹鼠	,	和	盲人	比	鼹鼠	,

我们是鼹鼠吗？比鼹鼠还瞎？

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuəli] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['duːps] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] ?

that	we	should	continually	be	made	the	dupes	of	these	women	?
那	我们	应该	持续	是	制成	这	重复	的	这些	女性	?

我们难道要一直被这些女人愚弄吗？

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

I	say	to	her	:
我	说	到	她	:

我对她说：

“ [fræn'zɪskə] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [left] [hænd] ? ”

“	**Franziska**	**,**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**your**	**left**	**hand**	**?**	**”**
”	弗兰齐斯卡	,	什么	是	这	事情	和	你的	左边	手	?	”

“弗兰齐斯卡，你的左手怎么了？”

“ [liːv] - [left] [hænd] [ə'loʊn] , ” [sez] ['tiːtə] , [sɪ'vɪrli] .

“	**Leave**	**Franziska's**	**left**	**hand**	**alone**	**,**	**”**	**says**	**Tita**	**,**	**severely**	**.**
”	离开	-	左边	手	独自的	,	”	说道	蒂塔	,	严重	.

“别碰弗兰齐斯卡的左手，”蒂塔严厉地说。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [aɪ][rɪ'plaɪ] , ['hʌmbli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [fræn'zɪskə] [hæz; həz] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [left] [hænd] .

“	**My**	**dear**	**,**	**”**	**I**	**reply**	**,**	**humbly**	**,**	**“**	**I**	**am**	**afraid**	**Franziska**	**has**	**hurt**	**her**	**left**	**hand**	**.**
”	我的	亲爱的	,	”	我	回复	,	谦卑地	,	“	我	是	害怕的	弗兰齐斯卡	有	伤害	她	左边	手	.

“亲爱的，”我谦卑地回答，“恐怕弗兰齐斯卡的左手受伤了。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['tʃɑːrli] , ['hævɪŋ] [stʌk] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] , [kʌmz] [bæk] ,

”	**At**	**this**	**moment**	**Charlie**	**,**	**having**	**stuck**	**the**	**bottles**	**among**	**the**	**reeds**	**,**	**comes**	**back**	**,**
”	在	这	片刻	查理	,	拥有	卡住	这	瓶子	之中	这	芦苇	,	来	后退	,

这时，查理把瓶子插在芦苇丛里回来了。

[ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] , [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] [wei] :

and	**,**	**hearing**	**our**	**talk**	**,**	**he**	**says**	**,**	**in**	**a**	**loud**	**and**	**audacious**	**way**	**:**
和	,	听力	我们的	讲话	,	他	说道	,	在	一个	大声	和	大胆的	方式	:

听到我们的谈话，他大声而大胆地说道：

“ [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [rɪŋ] ?

“	**Oh**	**,**	**do**	**you**	**mean**	**the**	**ring**	**?**
”	哦	,	做	你	意思是	这	戒指	?

“哦，你是说戒指吗？”

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

It's	**a**	**pretty**	**little**	**thing**	**I**	**had**	**about**	**me**	**,**
它是	一个	漂亮的	小的	事物	我	有	关于	我	,

这是我身上一件很漂亮的小东西。

[ænd; ənd] [fræn'zɪskə] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**Franziska**	**has**	**been**	**good**	**enough**	**to**	**accept**	**it**	**.**
和	弗兰齐斯卡	有	到过	好的	足够的	到	接受	它	.

而弗兰齐斯卡也欣然接受了这一点。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [fræn'zɪskə] .

You	**can**	**show**	**it**	**to**	**them**	**,**	**Franziska**	**.**
你	能	展示	它	到	他们	,	弗兰齐斯卡	.

你可以把它拿给他们看，弗兰齐斯卡。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

”	**Of**	**course**	**he**	**had**	**it**	**about**	**him**	**.**
”	的	课程	他	有	它	关于	他	.

“他当然具备这种特质。”

[jʌŋ] [men] ['ɔːlweɪz] [duː] ['kæri] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv]['ruːbi] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [goʊ]

Young	**men**	**always**	**do**	**carry**	**a**	**stock**	**of**	**ruby**	**rings**	**with**	**them**	**when**	**they**	**go**
年轻的	男人	总是	做	携带	一个	库存	的	红宝石	戒指	和	他们	什么时候	他们	去

['fɪʃɪŋ] ,

fishing	**,**
钓鱼	,

年轻男子出海捕鱼时，总会随身携带一些红宝石戒指。

[tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .

to	**put**	**in**	**the**	**noses**	**of**	**the**	**fish**	**.**
到	放	在	这	鼻子	的	这	鱼	.

放进鱼的鼻子里。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] .

I	have	observed	it	frequently	.
我	有	观察到	它	频繁地	.

我经常观察到这种情况。

[fræn'zɪskə] [lʊks] ['tɪmɪdli] [æt; ət]['tiːtə] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər][hænd] , [ðæt] ['tremblz] [ə; eɪ]

Franziska	looks	timidly	at	Tita	,	and	then	she	raises	her	hand	,	that	trembles	a
弗兰齐斯卡	看起来	胆怯地	在	蒂塔	,	和	然后	她	提高	她	手	,	那	颤抖	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

弗兰齐斯卡怯生生地看着蒂塔，然后举起手，手微微颤抖。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] [wen] ['tʃɑːrli] [ˌɪntə'pəʊziz] :

She	is	about	to	take	the	ring	off	to	show	it	to	us	when	Charlie	interposes	:
她	是	关于	到	拿	这	戒指	离开	到	展示	它	到	我们	什么时候	查理	插话	:

她正要摘下戒指给我们看，查理却插了进来：

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [fræn'zɪskə] .

“	You	needn't	take	it	off	,	Franziska	.
“	你	不必	拿	它	离开	,	弗兰齐斯卡	.

“弗兰齐斯卡，你不用脱掉它。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][gɜːrl][slɪps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['tiːtə]

”	And	with	that	,	somehow	,	the	girl	slips	away	from	among	us	,	and	Tita
”	和	和	那	,	不知何故	,	这	女孩	滑倒	离开	从	之中	我们	,	和	蒂塔

[ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

is	with	her	,
是	和	她	,

“就这样，不知怎么的，那个女孩就从我们中间溜走了，蒂塔和她在一起。”

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['sɑːlətuːd] [rɪ'zaʊndz]

and	we	don't	get	a	glimpse	of	either	of	them	until	the	solitude	resounds
和	我们	不	得到	一个	一瞥	的	任何一个	的	他们	直到	这	孤独	回响

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kraɪz] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

with	our	cries	for	luncheon	.
和	我们的	哭泣	为了	午餐	.

直到寂静中回荡着我们要求午餐的呼喊声，我们才得以一睹他们的真容。

[ɪn] [duː] [taɪm] ['tʃɑːrli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɜːri] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn] ['veri] [gʊd]

In	due	time	Charlie	returned	to	London	,	and	to	Surrey	with	us	in	very	good
在	到期的	时间	查理	返回	到	伦敦	,	和	到	萨里	和	我们	在	非常	好的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

不久之后，查理精神抖擞地回到了伦敦，和我们一起回到了萨里郡。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['veri] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ;

He	used	to	come	down	very	often	to	see	us	;
他	用过的	到	来	向下	非常	经常	到	看	我们	;

他以前经常来看我们；

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [hiː; hi] [dis'kləuzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər]

and	one	evening	at	dinner	he	disclosed	the	fact	that	he	was	going	over
和	一	晚上	在	晚餐	他	披露	这	事实	那	他	曾是	去	超过

[tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] ,

to	the	Black	Forest	in	the	following	week	,
到	这	黑色的	森林	在	这	下列的	星期	,

一天晚上吃饭时，他透露自己下周要去黑森林。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [noʊˈvembər] [naɪts] [wɜːr; wər] [tʃɪl] [dʒʌst] [ðen] .

although	the	November	nights	were	chill	just	then	.
虽然	这	十一月	夜晚	是	寒意	只是	然后	.

虽然那时十一月的夜晚很冷。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] ? ”

“	And	how	long	do	you	remain	?	”
”	和	如何	长的	做	你	保持	?	”

“你们要待多久？”

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [hiː; hi] [sez] .

“	A	month	,	”	he	says	.
”	一个	月	,	”	他	说道	.

“一个月，”他说。

“ [ˈmædəm] , ” [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ˈleɪdi][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

“	Madam	,	”	I	say	to	the	small	lady	at	the	other	end	of	the	table	,
”	女士	,	”	我	说	到	这	小的	女士	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	,

“夫人，”我对坐在桌子另一头的那位娇小女士说。

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [naʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] .

“	a	month	from	now	will	bring	us	to	the	4th	of	December	.
”	一个	月	从	现在	将要	带来	我们	到	这	4th	的	十二月	.

“再过一个月就是12月4日了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][bet][juː; jʊ] [meɪd] [læst] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːrnɪŋ] ;

You	have	lost	the	bet	you	made	last	Christmas	morning	;
你	有	丢失的	这	赌注	你	制成	最后的	圣诞节	早晨	;

你输掉了去年圣诞节早上打的赌；

[wen] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [jʊr; jər] [əˈθɔːrəti] ? ”

when	will	it	please	you	to	resign	your	authority	?	”
什么时候	将要	它	请	你	到	辞职	你的	权威	?	”

你何时才愿意辞去你的职务?

“ [oʊ] , [ˈbɑːðər] [ðə; ði] [bet] , ” [sez] [ðɪs] [ʌnˈskruːpjələs] [ˈpɜːrs(ə)n] .

“	Oh	,	bother	the	bet	,	”	says	this	unscrupulous	person	.
”	哦	,	打扰	这	赌注	,	”	说道	这	无良的	人	.

“哦，别在意这个赌注了，”这个无良之人说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sez] [ˈtʃɑːrli] .

“	But	what	do	you	mean	?	”	says	Charlie	.
”	但	什么	做	你	意思是	?	”	说道	查理	.

“可是你这话是什么意思？”查理问道。

“ [waɪ] , ” [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“	Why	,	”	I	say	to	him	,
”	为什么	,	”	我	说	到	他	,

“为什么？”我问他。

“ [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈweɪdʒər] [læst] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈmærid] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr]

“	she	laid	a	wager	last	Christmas	Day	that	you	would	not	be	married	within	a	year
”	她	铺设	一个	赌注	最后的	圣诞节	天	那	你	会	不是	是	已婚	之内	一个	年

.

:
.

“去年圣诞节那天，她打赌你一年之内不会结婚。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [fræn'zɪskə] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [dɪ'sembər]

And	**now**	**you**	**say**	**you**	**mean**	**to**	**bring**	**Franziska**	**over**	**on**	**the**	**4th**	**of**	**December**
和	现在	你	说	你	意思是	到	带来	弗兰齐斯卡	超过	在	这	4th	的	十二月

[nekst] .

next	**.**
下一个	.

现在你说你打算在12月4日把弗兰齐斯卡带过来。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? ”

Isn't	**it**	**so**	**?**	**”**
不是	它	所以	?	”

难道不是吗?

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	**Oh**	**,**	**no**	**!**
“	哦	,	不	!

“哦，不！”

” [hiː; hi] [sez] ; “ [wiː; wi][dəunt][get] ['mærid] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

”	**he**	**says**	**;**	**“**	**we**	**don't**	**get**	**married**	**till**	**the**	**spring**	**.**
”	他	说道	;	“	我们	不	得到	已婚	直到	这	春天	.

他说：“我们等到春天才结婚。”

” [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [loʊ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['læftər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kwiːn]

”	**You**	**should**	**have**	**heard**	**the**	**burst**	**of**	**low**	**,**	**delightful**	**laughter**	**with**	**which**	**Queen**
”	你	应该	有	听到	这	爆裂	的	低的	,	愉快	笑声	和	哪个	女王

['tiːtə] ['welkəmd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .

Tita	**welcomed**	**this**	**announcement**	**.**
蒂塔	欢迎	这	公告	.

“你应该听听蒂塔王后听到这个消息时发出的那阵低沉而悦耳的笑声。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər]['weɪdʒər] .

She	**had**	**won**	**her**	**wager**	**.**
她	有	韩元	她	赌注	.

她赢了赌局。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神